Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

B 510 112

Digitized by Google

Digitized by Google

60

B 510 112

Digitized by Google

Digitized by Google

B510112

NOUVELLE GRAMMAIRE ALLEMANDE-PRATIQUE, OU MÉTHODE FACILE ET AMUSANTE POUR APPRENDRE L'ALLEMAND;

PAR J. V. MEIDINGER,

MAÎTRE DE LANGUE.

NOUVELLE ÉDITION,

Revue, corrigée avec soin, et augmentée considérablement par des Professeurs des deux Langues.

A LUXEMBOURG,

DE L'IMPRIMERIE DE P. CERCELET, LIBRAIRE,

N.° 422.

1800.

BIBLIOTH DE LA VILLE LYON

Digitized by Google

L'usage est le souverain des Langues vivantes.

Digitized by Google

B516112

AVERTISSEMENT DE L'AUTEUR.

TOUTES les Grammaires allemandes que je connais, ne sont pas tout-à-fait à la portée des Personnes qui désirent d'apprendre cette Langue. Pour y remédier, j'ai composé celle-ci, qui, j'ose m'en flatter, se distingue des autres par la précision de ses règles, par ses thêmes, par ses bons-mots et historiettes, etc.

L'approbation dont les étrangers ont daigné honorer les premières éditions, me fait espérer que cette nouvelle en sera reçue de même; du moins j'ai fait tous mes efforts pour l'en rendre encore plus digne.

Nota. Les articles ajoutés sont marqués d'un astérisque dans la table des matières.

BIBLIOTH. DE LA VILLE LYON

Digitized by Google

Digitized by Google

LETTRES [illegible]

å, prononcez : a-é.
ô, — —: o-é.
û, — —: ou-é.

* La prononciation de cette lettre est une des plus diffic[illegible] impossible de l'exprimer comme il faut par des lettres fran[illegible]

Digitized by Google

[…]riture allemande.

[Le]ttres Petites ou Simples.

[a] b c d e f g h i k l m n o

[p] q r ſ s t u v w x y z.

Lettres doubles ou composées. | Radoucies.

[f]f ck ch ſſ ſz ſt tz. | ä ö ü — æ œ oué.

[…]Feder zu zeichnen, heißt Schreib=
[…F]ranzosen und die Holländer am
[…sch]reiben von der Rechten zur Linken
[…d]ie nebst vielen andern Nationen,
[…K]önig von Theben, soll diese sinnreiche
[…]Augen zu sprechen erfunden haben.

Digitized by Google

DES LETTRES ET DE LEUR PRONONCIATION.

Les lettres allemandes sont au nombre de vingt-six, et se prononcent de la manière suivante :

Lettres Capitales :

𝔄 𝔅 ℭ 𝔇 𝔈 𝔉 𝔊 ℌ ℑ 𝔎 𝔏
A B C D E F G H I K L
𝔐 𝔑 𝔒 𝔓 𝔔 ℜ 𝔖 𝔗 𝔘 𝔙
M N O P Q R S T U V
𝔚 𝔛 𝔜 ℨ.
W X Y Z.

𝔄	𝔅	ℭ	𝔇	𝔈	𝔉	𝔊	ℌ	ℑ	𝔎	𝔏	𝔐	𝔑	𝔒	𝔓
A	B	C	D	E	F	G	H	I	K	L	M	N	O	P
𝔔	ℜ	𝔖	𝔗	𝔘	𝔙	𝔚	𝔛	𝔜	ℨ.					
Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z.					

Lettres ordinaires :

a	b	c	d	e	f	g	* h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	ſ
a.	b	tsé	d	e	f	ghé	ha	i	iod	k	l	m	n	o	p	cou	r	s

ß	t	u	v	w	x	y	ȝ.
s.	t	ou	faou	v	x	ypsilone	tséde.

Lettres doubles ou composées :

ck	ch	ſch	ff	ſſ	ß	ſt	ȝ.
ck	ch	sch	ff	ss	sz	st	tz.

Lettres radoucies :

å, prononcez : a-é.
ȯ, — —: o-é.
ů, — —: ou-é.

* La prononciation de cette lettre est une des plus difficiles, et il est impossible de l'exprimer comme il faut par des lettres françaises.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON

Digitized by Google

On divise les lettres en voyelles et en consonnes. Les voyelles sont :

a e i o u ŋ.

Toutes les autres sont consonnes.

Il y a à remarquer qu'on prononce toutes les lettres en allemand.

Comme il est essentiel de connaître également les caractères dont les Allemands se servent en écrivant, j'en présente ici un modèle sur la planche ci-jointe.

RÈGLES GÉNÉRALES DE LA PRONONCIATION ALLEMANDE.

A et B

se prononcent comme en français; par exemple :

Der Affe, le singe.	Das Bad, le bain.
Der Adler l'aigle.	Das Brod, le pain.

ä, se prononce comme *ai* en français :

Die Väter, les pères.	Die Städte, les villes.
Das Mädchen, la fille.	Die Hände, les mains.

ai, se prononce de manière que l'on entende en même tems l'a et l'i; par ex.

Der Kaiſer, l'empereur.	Mai, Mai.
Eine Waiſe, une orpheline.	Die Saite, la corde.

au diffère aussi du français; car on entend en même tems l'a et l'u, par ex.

Das Auge, l'œil.	Der Strauß, le bouquet.
Der Bauch, le ventre.	Bauen, bâtir.
Die Maus, la souris.	Blau, bleu.

C,

devant a, o, u, l, r, se prononce comme en français; mais devant e, i et ŋ, il se prononce comme *tzé*; par ex.

Die Kanone, le canon.	Das Creuz, la croix.
Das Confekt, les confitures.	Der Centner, le quintal.
Cupido, Cupidon.	Die Citrone, le citron.
Das Clavier, le clavecin.	

*Selon l'ortographe moderne on met un K, au lieu du C, dans tous les mots où le C se prononce comme en français; par ex. Die Kanone, das Konfekt, &c.

ch se prononce comme en francais devant a, o, u et r; mais seulement quand il se trouve au commencement des mots; par ex.

Digitized by Google

Der Character, le caractère.	Ein Christ, un Chrétien.
Das Chor, le chœur.	Christina, Christine.

Il est tout-à-fait impossible de décrire comment il le faut prononcer devant i, et dans les mots où il se trouve au milieu ou à la fin. On consultera donc un Allemand même touchant la manière dont on prononce les mots suivans :

China, la Chine.	Das Buch, le livre.
Die Furcht, la peur.	Die Frucht, le fruit.
Die Wache, la garde.	Das Dach, le toit.
Acht, huit.	Das Tuch, le drap.
Die Macht, le pouvoir.	Machen, faire.
Das Licht, la chandelle.	Lachen, rire.
Das Mädchen, die Tochter, la fille.	Suchen, chercher.
	Kochen, cuire, etc.

chs se prononce comme *kse*; par ex. der Ochs, le bœuf; sechs, six, lisez : *Okse*, *sekse*.

sch se prononce comme ch dans le mot *chercher*; par ex.

Die Schande, la honte.	Der Schwanz, la queue.
Der Schade, le dommage.	Die Muschel, la moule.
Der Schatz, le trésor.	Der Mensch, l'homme.

ck se prononce comme un double k (kk); p. ex. Hacken, hacher, etc.

* La plupart des auteurs modernes mettent kk entre deux voyelles, au lieu de ck, et à la fin des mots ils n'en mettent qu'un; c'est pourquoi il ne sera plus question de ck dans cette grammaire-ci.

D et E

ont le même son que dans le français.

Les diphtongues ei et eu diffèrent du français, car elles se prononcent de manière que l'on entende en même tems l'e et l'i, l'e et l'u; p. ex.

Die Reise, le voyage.	Das Feuer, le feu.
Das Fleisch, la viande.	Theuer, cher.

e, devant n ou m se prononce comme les é dans le mot *ennemi*; p. ex.

Das Ende, la fin.	Empfangen, recevoir.
Leben, vivre.	Empfinden, sentir.

F

se prononce comme en français.

G,

devant a, o, u, et devant les consonnes, se prononce comme le g français :

Digitized by Google

Die Gabe, le don. | Die Gunſt, la faveur.
Das Gold, l'or. | Die Gnade. la grace.

Mais on ne l'adoucit point en allemand lorsqu'il se trouve devant e et i :

Das Geld, l'argent. | Der Gipfel, le sommet.
prononcez : *Gueld*, *Guipfel*.

Le g au commencement du II.e participe des verbes, et aussi quand au milieu et à la fin d'un mot, il est précédé ou suivi d'une voyelle, il se prononce à-peu-près comme ch, et il est tout-à-fait impossible d'en décrire la prononciation: il faut que ce soit la voix qui fasse sentir celle des mots suivans :

Geſchlafen, dormi. | Das Auge, l'œil.
Geſchlagen, battu. | Sagen, dire.
Geliebt, aimé. | Fragen, demander.
Geendiget, fini, etc. | Legen, mettre.
Der Gegner, l'adversaire. | Der Vogel, l'oiseau.
Der Segen, la bénédiction. | Der König, le Roi.
Der Segel, la voile. | Der Zweig, le rameau.
Die Magd, la servante. | Der Zeug, l'étoffe.
Der Morgen, le matin. | Die Zeitung, la gazette, etc.
Die Sorgen, les soins.

H

est toujours aspiré, comme dans les mots français *honte*, *hache*, etc., p. ex.

Die Hand, la main. | Heute, aujourd'hui.
Holland, la Hollande. | Hier, ici.
Der Hof, la cour. | Der Floh, la puce.
Der Himmel, le ciel. | Das Stroh, la paille.

J,

voyelle, ne diffère guères du français ; mais l'j consonne se prononce comme y dans ayez, voyez, etc., p. ex.

Jagen, chasser. | Jedermann, tout le monde.
Jung, jeune. | Jetzo, à présent.

ie se prononce communément comme un i long :

Die Liebe, l'amour. | Das Fieber, la fièvre.
Der Dieb, le larron. | Die Biene, l'abeille.

i devant n et m, se prononce comme i dans le mot *imiter*; par exemple :

Indeſſen, cependant. | Immer, toujours.

Digitized by Google

K

se prononce plus fortement qu'en français, et il le faut bien distinguer du g.

Der Knabe, le garçon. | Der Flekken, le bourg.
Der Kuchen, le gâteau. | Der Stok, le bâton.

L, M, N, O et P,

comme en français, excepté m et n après l'e, comme je l'ai déjà dit, page 7.

ö se prononce comme œ : der Mörder, le meurtrier.

Q

se met toujours avec u, et alors ces deux lettres se prononcent comme *Kw*; par ex. Die Qual, le tourment. Die Quelle, la source. Prononcez : *Kwâl*, *Kwelle*.

R

ne diffère point du français.

S

non plus, excepté quand cette lettre se trouve au commencement d'un mot devant p ou t, on la prononce alors comme ſch; par ex.

Der Sprung, le saut. | Der Streit, la dispute.

Mais au milieu et à la fin d'un mot, on la prononce comme en français; p. ex.

Huſten, tousser. | Er iſt, il est.

Excepté cependant les cas où, dans un mot composé de plusieurs, il s'en trouve un au milieu qui commence par ſt ou ſp, car alors on prononce ſch; p. ex. aufſtehn, se lever, qui vient du verbe ſtehn, et verſprechen, promettre, qui est composé du verbe ſprechen, parler.

ß est un double ſ, (ſſ), et se prononce plus fortement qu'un simple; p. ex. Daß, que. Ich muß, il me faut, etc.

T

ne diffère point du français.

U

se prononce comme ou; p. ex.

Unſer, notre. | Die Stunde, l'heure.
Die Wunde, la blessure. | Der Hund, le chien.

ü se prononce comme l'u français; p. ex. überall, par-tout.

V

a le son de l'*f* français; p. ex.

BIBLIOTH. DE LA VILLE LYON

Digitized by Google

Der Vater, le père. | Der Vogel, l'oiseau.
Der Vetter, le cousin. | Die Violine, le violon.

W

se prononce comme *v*; p. ex.

Der Wald, la forêt. | Die Welt, le monde.
Der Weg, le chemin. | Der Wein, le vin.

X

comme en français.

Y

n'est qu'un double i, et se prononce de même que le simple; par ex.

Ein Ey, un œuf. | Seyn, être.

Z

comme *tsé*.

Zeigen, montrer. | Zittern, trembler.
Der Zorn, la colère. | Der Bliz, l'éclair.

Remarque.

Pour bien lire et prononcer l'allemand, il ne suffit pas d'exprimer le son de chaque lettre et syllabe; on doit de même observer exactement la longueur et la briéveté des syllabes, et savoir mettre l'accent. Qu'on remarque cette règle générale : Les syllabes accessoires qui se trouvent au commencement ou à la fin d'un mot n'ont jamais l'accent; par conséquent il ne faut appuyer que sur les syllabes radicales. La syllabe radicale du mot gebet, donnez, par exemple, est geb, de geben, donner; celle du mot Gebeth, prière, au contraire est beth, de bethen, prier Dieu. Il faut donc appuyer sur la première syllabe de gebet, donnez, et sur la dernière de Gebeth, prière, etc.

De l'Ortographe et de la Ponctuation.

Il faut écrire chaque syllabe avec les lettres qui s'entendent distinctement dans la bonne prononciation.

Toutes les lettres radicales des primitifs doivent se conserver dans tous les dérivatifs.

Il faut distinguer par les lettres, autant qu'il est possible, les mots de différente signification qui ne se dérivent point les uns des autres; car c'est par l'ortographe qu'on les distingue le mieux. Par Exemple :

Die Aehre, l'épi. Die Ehre, l'honneur.

Digitized by Google

Die Saite, la corde. Die Seide, la soie. Die Seite, la page, le côté.

Die Magd, la servante. Die Macht, le pouvoir, la puissance.

Das Rad, la roue. Der Rath, le conseil, sénat.

Der Thon, l'argile. Der Ton, le ton, le son.

Der Kreis, le cercle. Der Greis, le vieillard.

Der Thau, la rosée. Das Tau, le cordage.

Der Main, le Mein. Mein, mon.

Die Kiste la caisse. Die Küste, la côte (de la mer).

Die Waare, la marchandise. Wahr, vrai. Ich war, j'étais.

Der Mann, l'homme, le mari. Man, on, l'on.

Der Widder, le bélier. Wider, contre. Wieder, derechef, de nouveau.

Die Gans, l'oie. Ganz, tout, entier, etc.

Quand il s'agit de séparer un mot au bout d'une ligne, il ne faut jamais séparer ce qui se prononce d'une seule ouverture de bouche, parce que ce n'est qu'une syllabe.

Les dérivatifs doivent s'écrire avec les mêmes lettres que leurs primitifs. Par exemple : il faut écrire häuslich, économe, avec un ä, parce qu'il vient de Haus, *maison*; göttlich, divin, avec un ö, parce qu'il vient de Gott, *Dieu*; grosmüthig généreux, avec un ü, parce qu'il vient de grosmuth, *générosité*; car dans les dérivatifs l'a se change souvent en ä, l'o en ö et l'u en ü; parce que cela sert à la distinction du singulier et du pluriel, du primitif et du dérivatif.

On met en allemand des lettres capitales :

1. Au commencement de chaque discours.
2. Après chaque point, ou au commencement d'une période.
3. A la tête de chaque substantif.
4. Au commencement de chaque vers dans la poésie.

Les signes en usage dans la ponctuation sont :

1. Das Komma, la virgule (,) dont on se sert quand le discours est encore imparfait, et qu'il demande une distinction.
2. Der Punkt, le point (.) dont on se sert quand le sens est entièrement fini.
3. Das Kolon, les deux points (:) dont on se sert quand le discours est à demi fini, et que l'on y ajoute encore quelque chose, comme en donnant des raisons, ou des

Digitized by Google

exemples dans les comparaisons, ou en rapportant les paroles d'autrui, etc.

4. Das Semikolon, *la virgule et le point* (;) dont on se sert quand la première moitié d'une période a besoin d'une distinction.

5. Das Fragzeichen, *le point d'interrogation* (?) dont on se sert au bout des périodes interrogatives.

6. Das Ausrufungszeichen, *le signe qui marque l'admiration ou quelque exclamation* (!).

7. Die Parenthese, *la parenthèse* ( ) pour marquer quelque intercalation.

8. Das Abtheilungszeichen, *le signe de division dans les mots à la fin des lignes* (-).

LES NEUF PARTIES DU DISCOURS SONT :

1. L'article,
2. le nom,
3. le pronom,
4. le verbe,
5. le participe,
6. l'adverbe,
7. la préposition,
8. la conjonction,
9. l'interjection.

Les cinq premières de ces parties sont flexibles, c'est-à-dire, qu'elles peuvent changer de terminaison; mais les quatre autres ne le peuvent point. Le changement de terminaison que subissent l'article, le nom, le pronom et le participe, s'appelle déclinaison. Dans les verbes, ce changement s'appelle conjugaison. Les terminaisons dont les quatre premières sortes de mots sont susceptibles, se rapportent aux genre, nombre et cas. Le genre est un rapport des mots à l'un ou à l'autre sexe. En allemand, il y a trois genres : le masculin, le féminin et le neutre. Le nombre marque l'unité ou la pluralité d'une chose. Le singulier indique l'unité, comme : le frère, la sœur; le pluriel indique la pluralité, comme : les frères, les sœurs. Les cas expriment les divers rapports des choses entr'elles. Ils se forment par le secours des articles, qui se joignent aux noms qu'on décline. Il y a six cas; savoir : le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, le vocatif et l'ablatif.

1. L'article est un mot flexible, qui sert à indiquer le

Digitized by Google

genre, le nombre et le cas du nom qui le suit; p. ex. *le* maître *de la* maison vient *de la* chasse, et va *au* logis. *Le*, *de la*, *au*, sont des articles, etc.

L'*article* est de deux espèces, le *défini* et l'*indéfini*. L'un et l'autre servent à marquer la différence des trois genres, dont les noms substantifs allemands sont susceptibles. L'article défini est der, le, pour le genre masculin; die, la, pour le genre féminin; das, le ou la, pour le genre neutre. L'article indéfini est ein, un, pour le masculin; eine, une, pour le féminin; ein, un ou une, pour le neutre.

2. Le nom est un mot qui sert à nommer les choses. Les choses sont des substances, comme: la terre, les arbres, etc.; ou des qualités, comme: rouge, blanc, bon, mauvais, etc. On entend par substance tout ce qui subsiste par soi-même, et par qualité tout ce qui se trouve dans les substances, sans avoir une existence particulière. Le nom qui désigne une substance, s'appelle substantif; celui qui désigne la qualité d'une substance, s'appelle adjectif; p. ex. l'habit *rouge*, le vin *blanc*, le tapis *verd*, etc. *Rouge*, *blanc*, *verd* désignent ici la qualité des substances *habit*, *vin*, *tapis*. Les substantifs sont ou propres, ou appellatifs. Le substantif propre désigne un individu, ou une chose unique, comme: Rome, Paris, Vienne, Rousseau, Corneille, Louis, Lisette, etc. Le substantif appellatif convient à plusieurs choses; comme: la maison, le jardin, l'homme, l'animal, etc.

3. Le pronom tient ordinairement la place d'un nom qu'il représente, pour en épargner la répétition; par ex. *Je* connais *mon* ami, et *il me* connaît aussi. *Je*, *mon*, *il*, *me*, sont des pronoms mis à la place des noms, etc. La fille a écrit une lettre, qu'*elle* ne veut pas lire *à son* frère, parce qu'elle est trop mal écrite. Le pronom *elle* est mis à la place du nom de *fille; à son*, c'en est encore un mis à la place du nom du frère de la fille, pour ne pas répéter les noms; ce qui sonnerait fort mal; par ex. la fille a écrit une lettre, et la fille ne veut pas lire la lettre au frère de la fille, parce que la lettre est trop mal écrite.

Il y a six sortes de pronoms; savoir: Pronoms personnels, pronoms possessifs, pronoms relatifs, pronoms démonstratifs, pronoms interrogatifs, et pronoms impropres.

4. Le verbe est un mot qui désigne une existence, ou une action, ou une passion; par ex. je *suis* content de ce que vous *m'écrivez* que vous *êtes aimé*. Conjuguer un verbe, c'est le réciter avec toutes les différentes modifications dont

Digitized by Google

il est susceptible, qui consistent en nombre, personnes, tems et modes.

5. Le participe est une partie du verbe, et participe aussi de la nature et de la qualité des noms adjectifs; p. ex. je dis que la *dite* femme n'a pas *dit* la vérité. Dit, c'est le verbe; *dit* et *dite* sont des participes dérivés du verbe dire.

6. L'adverbe est ainsi appellé, parce qu'il se joint au verbe, etc. pour en modifier la signification, et il est indéclinable; comme : vous croyez *sérieusement* que vous êtes *tendrement* aimé, et je vous dis *franchement* que vous vous trompez *fort*.

7. La préposition est un mot que l'on met devant les noms et les pronoms, et qui sert à déterminer toutes sortes de circonstances qui les accompagnent, comme : *dans*, *avec*, *devant*, *proche*, *vis-à-vis*, *à côté*, *vers*, etc.; par ex. il était *dans* le jardin *avec* sa sœur. —Il passa *devant* la maison. — Il loge *proche* du château, *vis-à-vis* de l'église, *à côté* de l'hôtellerie, où il arriva *vers* le soir, etc.

8. La conjonction sert à lier les diverses parties du discours; comme : *et*, *ou*, *que*, *afin que*, *mais*, *aussi*, *aussitôt que*, par ex. *quand* on lui demandait s'il avait faim *ou* soif, il répondait *aussitôt* : j'ai faim *et* soif *aussi*.

9. L'interjection sert à exprimer les divers mouvemens de l'ame, la surprise, la joie, l'admiration, la douleur, etc. comme : *parbleu! ah! hélas! oh!* etc.; par ex. *Ah!* est-ce vous, mon ami, que je retrouve enfin? —Vous m'abandonnez! *Hélas!* que deviendrai-je sans vous? etc.

De l'Usage des Cas.

Le nominatif se met régulièrement devant son verbe, et il est employé pour répondre à la question qui, ou qu'est-ce qui? par exemple : Der Bruder ſchreibt, le frère écrit. —Qui écrit? —Réponse : Der Bruder, le frère. —Das Feuer brennt, le feu brûle. —Qu'est-ce qui brûle? —*R.* Das Feuer, le feu.

Le génitif qui marque la *procréation* ou la *possession*, se met après un autre substantif, pour répondre à la question de qui? p. ex. Der Bruder des Fürſten, le frère du Prince. — De qui est-il le frère? —*R.* Des Fürſten, du Prince.

* On peut mettre le génitif devant le substantif dont il est régi; mais alors celui-ci perd son article, p. ex. Des Fürſten Bruder, du Prince le frère, etc. Pour répondre à la

Digitized by Google

question quand, ou combien de fois? on peut mettre les mots Morgen, Abend, Monat, Jahr, comme aussi les noms des jours de la semaine, au génitif; p. ex. Quand vient-il chez vous? — *R.* Des Morgens und des Abends, le matin et le soir. — Combien de fois vous écrit-il par mois (par an)? — *R.* Er schreibt mir drei, oder viermal des Monats (des Jahrs), il m'écrit trois ou quatre fois par mois (par an). — Die Post kömmt wöchentlich zweimal an, la poste arrive deux fois par semaine. — Quand? — *R.* Des Sonntags und Mittwochs, dimanche et mercredi.

Le datif est employé pour répondre à la question à qui ou à quoi? p. ex. Ich habe es dem Vater gegeben, je l'ai donné au père, — A qui l'avez vous donné? — *R.* Dem Vater, au père. — Woran denket ihr? à quoi pensez-vous? — *R.* Ich denke an das, was ihr mir gestern gesagt habet, je pense à ce que vous me dîtes hier.

Les prépositions an, auf, in, hinter, neben, bei, vor, unter, etc. régissent le datif à la question où? lorsqu'elles sont accompagnées d'un verbe qui marque ou un repos, ou un mouvement dans l'intérieur d'un lieu; p. ex. An dem Fenster stehen, être à la fenêtre. Auf dem Berge spazieren gehen, se promener sur la montagne. In der Stadt wohnen, demeurer à la ville. Hinter dem Hause stehen, être derrière la maison. Neben dem (bei dem) Ofen sitzen, être assis à côté (auprès) du fourneau. Vor dem Könige stehen, être devant le Roi. Unter dem Volke herumlaufen, rôder parmi le peuple, etc.

L'accusatif, qui marque l'objet direct d'une action, se met après les verbes actifs ou neutres, pour répondre à la question: Qu'est-ce que? qui est-ce que? p. ex. Ich habe den Brief geschrieben, j'ai écrit la lettre. — Qu'est-ce que vous avez écrit? — *R.* Den Brief, la lettre. — Er verfolget den Feind, il poursuit l'ennemi. — Qui est-ce qu'il poursuit? — *R.* Den Feind, l'ennemi.

Les prépositions an, à; auf, sur; über, par-dessus; in, dans; hinter, derrière; neben, à côté; unter, parmi, sous; vor, devant; zwischen, entre, etc. gouvernent l'accusatif à la question où? vers où? (wohin?) lorsqu'elles marquent un mouvement d'un endroit vers l'autre, ou une direction vers quelque lieu; p. ex. An das Fenster gehen, aller à la fenêtre. Auf den Berg reiten, monter la montagne à cheval. Ueber das Wasser fahren, passer la rivière (l'eau). In die Stadt schicken, envoyer à la ville. Er stellte sich hinter den Fürsten,

Digitized by Google

il se mit derrière le prince. Er trat neben den Fürsten, il se mit à côté du Prince. Unter das Volk werfen, jetter parmi le peuple. Vor den Altar treten, se mettre devant l'autel. Der Donner schlug zwischen den Pallast und die Kirche, la foudre tomba entre le palais et l'église, etc.

Le vocatif est pour appeller ou invoquer; p. ex. Bruder! komme her, frère! viens ici. O mein Gott! ô mon Dieu! etc.

L'ablatif ou le datif avec la préposition von, marque l'objet dont on parle, et il est employé à la question: De qui? de quoi? etc. p. ex. Ich habe es von dem Hofmeister bekommen, je l'ai reçu du gouverneur. — De qui l'avez-vous reçu? — *R.* von dem Hofmeister, du gouverneur. — Man redet von dem Kriege, on parle de la guerre. — De quoi parle-t-on? — *R.* Von dem Kriege, de la guerre.

L'ablatif est exprimé par aus dem (masculin et neutre), aus der (féminin), quand on parle d'un endroit dont on sort; par exemple: Ich gehe aus dem Garten, je sors du jardin. Sie ist so eben aus der Kirche gekommen, elle vient de sortir de l'église.

DE LA DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS.

La plupart des Grammairiens allemands adoptent cinq déclinaisons; mais moi, je les ai réduites à quatre, et je pense avoir établi d'une manière assez juste les nuances qui caractérisent ces déclinaisons, pour m'en tenir à ce nombre.

Règles générales, concernant la Déclinaison des Substantifs.

1. Le vocatif est toujours semblable au nominatif, ainsi que l'accusatif des noms féminins et neutres.

2. Le datif et l'ablatif sont semblables. Pour former le premier de ces cas, on met devant le dernier la préposition von, &c. Ils prennent toujours au pluriel une n finale, si le nominatif n'en a pas.

3. Les noms terminés en e, retranchent cette lettre dans les cas qui changent de terminaison. Par ex. der Schnee, la neige; des Schnees, de la neige: der Löwe, le lion; des Löwen, du lion: die Taube, le pigeon; die Tauben, les pigeons.

4. Les noms terminés au nominatif par une seule consonne précédée d'une voyelle, doublent cette consonne dans la terminaison des autres cas. Par ex. der Blik, le regard; des Blikkes, du regard: das Nez, le filet; des Nezzes, du filet;

Digitized by Google

du filet : die Königin, la Reine; die Königinnen, les Reines: die Nuß, la noix; die Nüſſe, les noix.

5. Les noms composés de deux ou plusieurs autres, suivent la déclinaison du dernier. Par ex. Der Hausvater, le père de famille. Gén. des Hausvaters, du père de famille, etc.

6. Le génitif du singulier est bien à remarquer, pour connaître la déclinaison.

Les noms substantifs masculins et neutres qui sont terminés par el, er et en, prennent au génitif singulier la lettre s; les autres cas du singulier sont semblables au nominatif. On ajoute au datif et à l'ablatif pluriel un n, à ceux qui n'en ont point au singulier; et aux substantifs féminins, on ajoute un n dans tous les cas du pluriel, quand ils n'en ont point au singulier (voyez la I.re déclinaison).

Les noms substantifs masculins et neutres qui ne sont pas terminés par el, er et n, et qui ont au génitif un s, prennent au datif et à l'ablatif singulier un e, de même que dans tous les cas du pluriel, excepté au datif et à l'ablatif, où ils prennent la syllabe en. A ceux qui se terminent en e, on ajoute seulement un n (voyez la II.e déclinaison).

Les noms qui se terminent au génitif singulier en en, et qui n'ont point cette syllabe au nominatif, se terminent aussi en en dans tous les autres cas du singulier (le vocatif excepté) et dans tous ceux du pluriel (voyez la III.e déclinaison).

Il y a des noms substantifs qui prennent au génitif singulier s (au datif et à l'ablatif un e), et auxquels on ajoute au pluriel la syllabe er (au datif et à l'ablatif ern). Ils sont presque tous du genre neutre, et se trouvent dans l'ordre alphabétique (voyez la IV.e déclinaison).

Tous les substantifs féminins restent invariables au singulier. Pour former tous les cas du pluriel, on ajoute au singulier un n à ceux qui se terminent en e, et en à la plupart de ceux qui ne se terminent pas en n (voyez la III.e déclinaison).

Moyennant ces règles générales, on pourrait réduire les quatre déclinaisons à une seule, accompagnée de quelques remarques. Cependant comme ces règles pourraient paraître un peu trop abstraites, j'ai jugé à propos de mettre ici les quatre déclinaisons suivantes :

Digitized by Google

I. DÉCLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison se terminent en el, er et en ; les masculins prennent un s au génitif du singulier, et ceux en el et er seulement prennent au datif et à l'ablatif du pluriel un n ; les féminins sont invariables au singulier, on ajoute un n dans tous les cas du pluriel, excepté à Mutter, mère, et Tochter, fille.

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
Nomin. der Spiegel, le miroir.	die Spiegel, les miroirs.
Gén. des Spiegels, du miroir.	der Spiegel, des miroirs.
Datif. dem Spiegel, au miroir.	den Spiegeln, aux miroirs.
Accus. den Spiegel, le miroir.	die Spiegel, les miroirs.
Vocat. Spiegel, miroir.	Spiegel, miroirs.
Ablat. von dem Spiegel, du miroir.	von den Spiegeln, des miroirs.

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. die Feder, la plume.	die Federn, les plumes.
Gén. der Feder, de la plume.	der Federn, des plumes.
Datif. der Feder, à la plume.	den Federn, aux plumes.
Accus. die Feder, la plume.	die Federn, les plumes.
Voc. Feder, plume.	Federn, plumes.
Abl. von der Feder, de la plume.	von den Federn, des plumes.

Neutre.

Nom. das Mädchen, la fille.	die Mädchen, les filles.
Gén. des Mädchens, de la fille.	der Mädchen, des filles.
Dat. dem Mädchen, à la fille.	den Mädchen, aux filles.
Accus. das Mädchen, la fille.	die Mädchen, les filles.
Voc. Mädchen, fille.	Mädchen, filles.
Abl. von dem Mädchen, de la fille.	von den Mädchen, des filles.

On décline de la même manière, sans changer a, o, u, en ä, ö, ü :

Der Engel, l'ange.	Die Wachtel, la caille.
Der Himmel, le ciel.	Die Jungfer, la fille, la demoiselle.
Der Stiefel, la botte.	Die Kammer, la chambre.
Der Esel, l'âne.	Der Degen, l'épée.
Der Teufel, le diable.	Der Braten, le rôti.
Die Gabel, la fourchette.	Der Schlitten, le traîneau.
Die Schachtel, la boîte.	Der Balken, la poutre.
Die Amsel, le merle.	

Digitized by Google

Das Meſſer, le couteau.	Das Laſter, le vice.
Das Fenſter, la fenêtre.	Die Schweſter, la sœur.
Das Gewitter, l'orage.	

* Les mots qui se terminent en iel et ier, comme das Spiel, le jeu; der Officier, l'officier, se déclinent d'après la seconde déclinaison, et Bauer, paysan, d'après la troisième.

Les suivans changent au pluriel leur voyelle a, o, u, en ä, ö, ü.

Singulier.

Der Akker, le champ.	Der Mangel, le défaut.
Der Apfel, la pomme.	Der Mantel, le manteau.
Der Boden, le fond.	Die Mutter, la mère.
Der Bogen, l'arc.	Der Nabel, le nombril.
Der Bruder, le frère.	Der Nagel, le clou.
Der Faden, le fil.	Der Ofen, le fourneau.
Der Garten, le jardin.	Der Schaden, le dommage.
Der Graben, le fossé.	Der Schnabel, le bec.
Der Hammel, le mouton.	Der Schwager, le beau-frère.
Der Hammer, le marteau.	Die Tochter, la fille.
Der Klaffer, le jaseur.	Der Vater, le père.
Der Laden, la boutique.	Der Vogel, l'oiseau.
Der Magen, l'estomac.	Der Wagen, le chariot.

Il n'y a qu'un seul mot neutre qui subisse ce changement: das Kloſter, le couvent; die Klöſter, les couvens.

Thêmes sur la première Déclinaison.

1.

Le père du maître. —Le propriétaire du jardin. —Le frère du jardinier. —Le miroir de la sœur. —La chambre de la fille. —L'épée du gouverneur.

Le Maître, der Lehrer.	Le miroir, der Spiegel.
Le propriétaire, der Eigenthümer.	La sœur, die Schweſter.
	La chambre, das Zimmer.
Le jardin, der Garten.	La fille, das Mädchen.
Le frère, der Bruder.	L'épée, der Degen.
Le jardinier, der Gärtner.	Le gouverneur, der Hofmeiſter.

2.

Donnez cet argent au boulanger, et dites au boucher, au tailleur et au cordonnier, que je ne suis pas au logis; mais quand le chasseur viendra, vous lui direz que je suis dans ma chambre.

Digitized by Google

Donnez, gebet,
Cet argent, dieſes Geld.
Le boulanger, der Bäkker.
Et dites, und ſaget.
Le boucher, der Fleiſcher, Metzger.
Le tailleur, der Schneider.
Le cordonnier, der Schuſter.
Que je ne suis pas au logis, daß ich nicht zu Hauſe bin.
Mais, allein, aber.
Quand, wann.
Le chasseur, der Jäger.
Viendra, kömmt.
Vous lui direz, ſo ſaget ihm.
Que, daß.
Je suis, ich bin.
Dans ma, in meinem.
La chambre, das Zimmer.

3.

J'ai vu aujourd'hui le frère de l'Empereur de Maroc, qui est plus noir que le diable; cependant il aime les filles blanches plus que la grand'mère de son maître.

J'ai vu aujourd'hui, ich habe heute —geſehen *.
L'Empereur de Maroc, der Kaiſer von Marokko.
Qui, welcher.
Est, iſt.
Plus noir, ſchwärzer.
Que, als.
Le diable, der Teufel.
Cependant il aime, indeſſen liebt er doch.
Une fille blanche, ein weiſſes Mädchen.
Plus, mehr.
La grand'mère, die Grosmutter.
De son maître, ſeines Herrn.

4.

Donnez cette montre au maître d'hôtel, et cette bourse au chasseur; cela fait, vous direz à la sœur du gouverneur, de m'apporter les boîtes que je lui donnai hier à garder. Il y a dedans quelque chose pour vous, mon ami.

Donnez, gebt, ou gebet.
Cette montre, dieſe Uhr.
Le maître d'hôtel, der Haushofmeiſter.
Cela fait, wann dies geſchehen iſt.
Vous direz, ſo ſaget.
De m'apporter, ſie ſollte mir —bringen.
La boîte, die Schachtel.
Que je lui donnai hier à garder, die (ou welche) ich ihr geſtern aufzuheben gab.
Il y a quelque chose pour vous, es iſt etwas für euch darin.
Mon ami, mein Freund.

5.

Apportez-moi le canif et les plumes, et dites à l'écrivain que je n'aime pas les flatteurs, et que je hais les menteurs autant que les trompeurs.

* On met en allemand le second participe après les substantifs, etc. par exemple: Ich habe, heute den Bruder, ꝛc. geſehen.

Digitized by Google

Apportez-moi, bringet mir.
Le canif, das Federmeſſer.
La plume, die Feder.
L'écrivain, der Schreiber.
Que je n'aime pas, daß ich — nicht liebe.
Le flatteur, der Schmeichler.
Que je hais, daß ich — haſſe.
Le menteur, der Lügner.
Autant que, ſo ſehr als.
Le trompeur (le fourbe), der Betrüger.

6.

D'où venez-vous? —Nous venons de la salle d'armes.— Et où allez-vous? —Nous allons au jardin de notre frère.— De qui parlez-vous? —Nous parlons du berger, qui a maltraité le frère du gouverneur.

D'où venez-vous? wo kommt ihr her?
Nous venons, wir kommen.
De la salle d'armes, aus den Fechtboden.
Où allez-vous? wo gehet ihr hin?
Nous allons, wir gehen.
Au jardin, in den Garten.
De notre, unſers.
De qui parlez-vous? von wem redet ihr?
Nous parlons, wir reden.
Du berger, von dem Schäfer.
Qui a maltraité, welcher — misshandelt hat.
Le gouverneur, der Hofmeiſter.

7.

Les ramoneurs de cheminée et les perruquiers. —Les meûniers et les charbonniers.— Les juges et les criminels. —Les confesseurs et les pécheurs. —Les prodigues et les mesquins. —Les médecins et les fossoyeurs. — Les anges et les diables. —Les flatteurs et les trompeurs. —Les filles et la constance.

Le ramoneur de cheminée, der Schornſteinfeger.
Le perruquier, der Perrükkenmacher.
Le meûnier, der Müller.
Le charbonnier, der Kohlenbrenner.
Le juge, der Richter.
Le criminel, der Verbrecher.
Le confesseur, der Beichtvater.
Le pécheur, der Sünder.
Le prodigue, der Verſchwender.
Le mesquin, der Knauſer.
Les médecins, die Aerzte.
Le fossoyeur, der Todtengräber.
L'ange, der Engel.
Le diable, der Teufel.
La constance, die Beſtändigkeit.

8.

Apportez-moi les assiettes, les cuillères et les plats, de même que les couteaux et les fourchettes; puis montrez les échantillons au tailleur, et envoyez les bottes au cordonnier. Cela fait, vous donnerez à boire au cocher; car les cochers ont toujours soif.

Digitized by Google

L'assiette, der Teller.
La cuillère, der Löffel.
Le plat, die Schüssel.
De même que, wie auch.
Le couteau, das Messer.
La fourchette, die Gabel.
Puis, hernach.
Montrez, zeiget.
L'échantillon, das Muster.
Envoyez, schicket.
La botte, der Stiefel.
Le cordonnier, der Schuster.
Cela fait, wann das geschehen ist.
Vous donnerez, so gebt.
A boire, zu trinken.
Le cocher, der Kutscher.
Car, denn.
Ont toujours soif, haben immer Durst.

9.

Le cordonnier apporte à présent les bottes des frères, le tailleur les manteaux des cochers, et le chasseur les oiseaux qu'il a pris. — Les frères ressemblent quelquefois aux sœurs, et les sœurs aux frères. Les sœurs aiment ordinairement les frères, et les frères les sœurs et les chevaux.

Apporte, bringt.
A présent, jetzt.
Le manteau, der Mantel.
L'oiseau, der Vogel.
Qu'il a pris, die er gefangen hat.
Ressemblent, gleichen.
Quelquefois, manchmal.
Aiment, lieben.
Ordinairement, gewöhnlich.
Les chevaux, die Pferde.

10.

Les écoliers paresseux n'apprennent pas beaucoup, et les mauvais maîtres ennuient souvent les meilleurs écoliers. — Qui est maintenant l'amant de la sœur du gouverneur? — C'est le frère du peintre aveugle, qui a épousé l'autre jour la nièce du maître de danse estropié.

Un écolier paresseux, ein fauler Schüler.
N'apprennent pas beaucoup, lernen nicht viel.
Un mauvais maître, ein Schlechter Lehrer.
Ennuient souvent, machen oft verdrießlich.
Les meilleurs, die besten.
Qui est maintenant? wer ist anjetzo.
L'amant, der Liebhaber.
C'est, es ist.
Le peintre aveugle, der blinde Mahler: au génitif on dit: des blinden, &c.
Qui a épousé l'autre jour, der neulich geheirathet hat.
La nièce, die Nichte.
Le maître de danse estropié, der lahme Tanzmeister: au génitif on dit: des lahmen, &c.

II. DÉCLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison prennent au pluriel un … et au datif et à l'ablatif la syllabe en: le génitif du singulier, masculin et neutre, se termine en s, et le datif et l'ablatif en e. En voici un exemple:

Digitized by Google

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. der Kanal, le canal.	die Kanäle, les canaux.
Gén. des Kanals, du canal.	der Kanäle, des canaux.
Dat. dem Kanale, au canal.	den Kanälen, aux canaux.
Accus. den Kanal, le canal.	die Kanäle, les canaux.
Voc. Kanal, canal.	Kanäle, canaux.
Abl. von dem Kanale, du canal.	von den Kanälen, des canaux.

C'est ainsi que se déclinent les substantifs masculins, etc. qui se terminent en al, all, ang, ig, ug, iel, ier, k, m, et pf; par exemple.

Der Aal *, l'anguille.
Der Admiral *, l'amiral.
Der General *, le général.
Der Stok, le bâton (excepté: Der Flek, la tache; der Katholik, le catholique; der Kosak, le Cosaque; der Kalmuk, le Calmouc; der Heiduk, le heiduc; der Polak, le Polonais, etc. qui se déclinent d'après la troisième déclinaison, voyez page 28.
Der Arm *, le bras.
Der Baum, le bras.
Der Damm, la digue.
Der Krug, la cruche.
Der Zeug, l'étoffe.
Der Zug, le trait.
Der Federkiel, le tuyau de plume.
Der Stiel, le manche.
Der Grenadier, le grenadier.
Der Officier, l'Officier.
Der Blik, le regard.
Der Bok, le bouc.
Der Rok, l'habit, la jupe.
Der Sak, le sac.
Der Schrank, l'armoire.
Der Ast, la branche.
Der Bach, le ruisseau.
Der Band, la reliure, le volume.
Der Bart, la barbe.
Der Bauch, le ventre.
Der Brand, le tison.
Der Brief, la lettre.
Der Dieb, le larron.
Der Dunst, la vapeur.
Der Feind, l'ennemi.
Der Fisch, le poisson.
Der Floh, la puce.
Der Flor, le crêpe.
Der Flus, la rivière.
Der Freund *, l'ami.
Der Frosch, la grenouille.
Der Fuchs, le renard.
Der Fus, le pied.
Der Gemahl *, l'époux.
Der Gebrauch, l'usage.
Der Gruss, le salut.
Der Kardinal, le Cardinal.
Der Fall, la chûte.
Der Stall, l'écurie.
Der Wall, le rempart.
Der Gesang, le cantique, le chant.
Der Vorhang, le rideau.
Der Honig, le miel.
Der König, le Roi.
Der Kamm, le peigne.
Der Regenschirm, le parapluie.
Der Stamm, le tronc.
Der Thurm, la tour.
Der Traum, le songe.

Digitized by Google

Der Wurm, le ver.
Der Zaum, la bride. (Excepté: Der Halm, le brin; voyez page 28.
Der Knopf, le bouton.
Der Kopf, la tête.
Der Strumpf, le bas.
Der Topf, le pot.
Der Pfad *, le sentier.
Der Pfahl, le pieu.
Der Platz, la place.
Der Postknecht *, le postillon.
Der Punkt *, le point.
Der Rand *, le bord.
Der Rath, le conseil.
Der Ring, la bague.
Der Saal, la salle.
Der Salat *, la salade.
Der Sand *, le sable.
Der Sarg, le cercueil.
Der Schatz, le trésor.
Der Schild, l'enseigne, le bouclier.
Der Schlaf, le sommeil.
Der Schlag, le coup.
Der Schlund, le gouffre.
Der Schmaus, le banquet.
Der Schuh, le soulier.
Der Schwan, le cigne.
Der Schus, le coup de fusil, ou de canon.
Der Schwanz, la queue.
Der Sieg, la victoire.
Der Sohn, le fils.
Der Sprung, le saut.
Der Spion *, l'espion.
Der Staar *, l'étourneau.
Der Stand, l'état.
Der Stern, l'étoile.
Der Stein, la pierre.
Der Stoff *, l'étoffe.
Der Storch, la cicogne.
Der Straus *, l'autruche.
Der Strauch, l'arbrisseau.
Der Stuhl, la chaise.
Der Tag *, le jour.
Der Tisch, la table.
Der Ton, le ton.
Der Zahn, la dent.
Der Zaun, la haie.
Der Zoll, le péage, etc.
Der Habicht *, l'autour.
Der Hahn, le coq.
Der Hals, le cou.
Der Herzog *, le Duc.
Der Hieb, le coup.
Der Hof, la cour.
Der Hund *, le chien.
Der Hut, le chapeau.
Der Knecht, le valet.
Der Koch, le cuisinier.
Der Korb, la corbeille.
Der Kranich *, la grue.
Der Krieg, la guerre.
Der Kus, le baiser.
Der Lauf, la course.
Der Markt, le marché.
Der Monat *, le mois.
Der Pabst, le Pape.
Der Pallast, le palais.
Der Trog, l'auge.
Der Wein, le vin.
Der Wind, le vent.
Der Wolf, le loup.

Ces mots changent au pluriel a, o, u, en ä, ö, ü, excepté ceux que j'ai marqués d'une étoile (*), aa se change en un seul ä: comme der Saal, la salle: die Säle, les salles. Dans les mots dissyllabes et trisyllabes, ce n'est que la dernière voyelle qui se radoucit; par ex. der Vorhang, le rideau: die Vorhänge, les rideaux. Der Kardinal, le Cardinal: die Kardinäle, les Cardinaux.

Digitized by Google

Neutre.

Singulier.	Pluriel.
Nom. das Spiel, le jeu.	die Spiele, les jeux.
Gén. des Spiels, du jeu.	der Spiele, des jeux.
Dat. dem Spiele, au jeu.	den Spielen, aux jeux.
Accus. das Spiel, le jeu.	die Spiele, les jeux.
Voc. Spiel, jeu.	Spiele, jeux.
Abl. von dem Spiele, du jeu.	von den Spielen, des jeux.

C'est ainsi que se déclinent les mots suivans, qui ne radoucissent point les voyelles au pluriel :

Das Band, le lien.	Das Metall, le métal.
Das Bein, la jambe.	Das Papier, le papier.
Das Bier, la bière.	Das Pferd, le cheval.
Das Brod, le pain.	Das Pfund, la livre.
Das Ding, la chose.	Das Rohr, la canne.
Das Element, l'élément.	Das Salz, le sel.
Das Fell, la peau.	Das Schaaf, la brebis.
Das Geschwür, l'apostume.	Das Schiff, le vaisseau, le bateau.
Das Getränk, la boisson.	
Das Gehirn, le cerveau.	Das Schwein, le cochon.
Das Haar, le poil, le cheveu.	Das Seil, la corde.
Das Heer, l'armée.	Das Thier, la bête, l'animal.
Das Kameel, le chameau.	Das Thor, la porte.
Das Kreuz, la croix.	Das Werk, l'ouvrage.
Das Loos, le lot.	Das Wort, la parole.
Das Maas, la mesure.	Das Ziel, le but.
Das Meer, la mer.	

Les substantifs féminins de cette déclinaison restent invariables dans tous les cas du singulier, (ainsi que tous les mots du genre féminin), et changent les voyelles a, o, u, en ä, ö, ü ; exemple :

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. die Stadt, la ville.	die Städte, les villes.
Gén. der Stadt, de la ville.	der Städte, des villes.
Dat. der Stadt, à la ville.	den Städten, aux villes.
Acc. die Stadt, la ville.	die Städte, les villes.
Voc. Stadt, ville.	Städte, villes.
Abl. von der Stadt, de la ville.	von den Städten, des villes.

De cette manière se déclinent :

Die Bank, le banc.	Die Faust, le poing.
Die Braut, la future épouse.	Die Frucht, le fruit.
Die Brust, la poitrine.	Die Gans, l'oie.

Digitized by Google

Die Hand, la main.
Die Haut, la peau.
Die Kraft, la force.
Die Kuh, la vache.
Die Kunſt, l'art.
Die Laus, le pou.
Die Luft, l'air.
Die Macht, la puissance.
Die Magd, la servante.
Die Maus, la souris.
Die Nacht, la nuit.
Die Naht, la couture.
Die Nus, la noix.
Die Sau, la truie.
Die Schnur, le cordon.
Die Wand, la muraille.
Die Wurſt, le boudin.
Die Zunft, le corps de métier, etc. etc.

Thêmes sur la seconde Déclinaison.

11.

L'ami, qui m'a montré les lettres qu'il a reçues du Duc, a dit au Roi, qu'il connaissait le vaurien qui voulait tuer le Cardinal. Le Roi lui ayant demandé le nom de ce scélérat, il lui dit que c'était un des cuisiniers du Cardinal.

L'ami, der Freund.
Qui m'a montré, welcher (der) mir gezeigt hat.
La lettre, der Brief.
Qu'il a reçues, die (welche) er — bekommen hat.
Le Duc, der Herzog.
A dit, hat — geſagt.
Le Roi, der König.
Qu'il connaissait, daß er — kennte.
Le vaurien, der Taugenichts.
Qui voulait tuer, welcher — tödten (umbringen) wollte.
Le Roi lui ayant demandé le nom de ce scélérat, da ihn der König nach dem Namen dieſes Böſewichts gefragt hatte.
Il lui dit, ſo ſagte er ihm.
Que c'était un, es wäre einer.
Le Cuisinier, der Koch.

12.

Les amis du Cardinal disaient au Roi, que le cuisinier n'avait jamais eu l'intention d'empoisonner le Cardinal; mais que c'était la femme de chambre du Duc qui avait eu ce mauvais dessein.

Disaient, ſagten.
N'avait jamais eu l'intention, nie Willens geweſen wäre.
D'empoisonner, zu vergiften.
Mais que c'était, ſondern es wäre.
La femme de chambre, die Kammerjungfer.
Qui avait eu ce mauvais dessein, die dieſes böſe Vorhaben gehabt hätte.

13.

Les ennemis ont fait prisonniers deux Généraux sans esprit, cinquante officiers sans cœur, deux cents grenadiers sans souliers, cent mousquetaires sans chapeaux, trente cavaliers

Digitized by Google

sans chevaux, cinq espions sans tête; et ont ruiné les palais du Duc, et les portes et les tours de la ville. La cour en est fort affligée.

L'ennemi, der Feind.	Trente, dreiſig.
Ont fait prisonniers, haben gefangen genommen.	Un cavalier, ein Reuter.
Deux, zwei.	Le cheval, das Pferd.
Le Général, der general.	Cinq, fünf.
Sans esprit, ohne Verſtand.	Un espion, ein Spion.
Cinquante, fünfzig.	La tête, der Kopf.
Un Officier, ein Officier.	Et ont ruiné, und haben verheeret.
Le cœur, das Herz.	Le palais, der Pallaſt.
Deux cents, zwei hundert.	La porte, das Thor.
Un grenadier, ein Grenadier.	La tour, der Thurm.
Le soulier, der Schuh.	La ville, die Stadt.
Un mousquetaire, ein Musketier.	La cour, der Hof.
Le chapeau, der Hut.	En est fort affligée, iſt ſehr betrübt darüber.

14.

Les postillons aiment ordinairement mieux le vin que les chevaux, et les larrons aiment mieux l'argent que la vie. Les valets aiment ordinairement les chiens et la bière, et les servantes les valets.

Aiment, lieben.	L'argent, das Geld.
Ordinairement, gewöhnlich.	La vie, das Leben.
Le vin, der Wein.	Le valet, der Knecht,
Mieux, mehr.	La bière, das Bier.
Que, als.	La servante, die Magd.
Le larron, der Dieb.	

15.

Les vaches, les brebis, les cochons et les oies, sont des animaux fort utiles; mais les souris et les puces sont inutiles aux hommes, et les servantes pourraient bien s'en passer; cependant ces petits animaux les rendent bien alertes.

La vache, die Kuh.	Inutiles, unnüz.
La brebis, das Schaaf.	L'homme, der Menſch.
Le cochon, das Schwein.	La servante, die Magd.
L'oie, die Gans.	Pourraient bien s'en passer, könnten ſie wohl entbehren.
Sont des, ſind.	Cependant, indeſſen, ou jedoch.
L'animal fort utile, das ſehr nüzliche Thier.	Ces petits, dieſe kleinen.
Mais, allein.	Rendent, machen.
La souris, die Maus.	Bien alertes, ſehr munter.
La puce, der Floh.	

Digitized by Google

III. DÉCLINAISON.

Les substantifs de cette déclinaison ne radoucissent point leurs voyelles, prennent au pluriel la syllabe en, et finissent de même par en au génitif, au datif, à l'accusatif et à l'ablatif du singulier. Exemple :

Masculin.

Singulier.	Pluriel.
Nom. der Graf, le Comte.	die Grafen, les Comtes.
Gén. des Grafen, du Comte.	der Grafen, des Comtes.
Dat. dem Grafen, au Comte.	den Grafen, aux Comtes.
Acc. den Grafen, le Comte.	die Grafen, les Comtes.
Voc. Graf, Comte.	Grafen, Comtes.
Abl. von dem Grafen, du Comte.	von den Grafen, des Comtes.

Plusieurs substantifs de cette déclinaison se terminent en ant, at, e, ent, et ift; par exemple :

Der Komediant, le comédien.
Der Kommunikant, le communiant.
Der Advokat, l'avocat.
Der Dukat, le ducat.
Der Kandidat, le candidat.
Der Soldat, le soldat.
Der Affe, le singe.
Der Buchstabe, la lettre (de l'alphabet).
Der Deutsche, l'Allemand.
Der Jude, le Juif.
Der Knabe, le garçon.
Der Student, l'étudiant.
Der Präsident, le président.
Der Christ, le Chrétien.
Der Pietist, le piétiste. (Excepté : der Geist, l'esprit, v. p. 33).

De même se déclinent aussi les suivans :

Der Barbar *, le barbare.
Der Bauer *, le paysan.
Der Eremit, l'hermite.
Der Fasan, le faisan.
Der Fels, le rocher.
Der Flek, la tache.
Der Fürst, le Prince.
Der Halm, le tuyau de paille, le brin.
Der Held, le héros.
Der Heiduk, le heiduc.
Der Herr, le maître.
Der Husar, le hussard.
Der Kalmuk, le Calmouc.
Der Katholik, le catholique.
Der Komet, la comète.
Der Kosak, le Cosaque.
Der Leopard, le léopard.
Der Matros, le matelot.
Der Mensch, l'homme.
Der Mohr, le Maure.
Der Monarch, le Monarque.
Der Nachbar *, le voisin.
Der Narr, le fou.
Der Patriot, le patriote.
Der Pfau, le paon.
Der Philosoph, le philosophe.
Der Poet, le poëte.
Der Polak, le Polonais.
Der Prinz, le Prince.
Der Prophet, le Prophète.
Der Pult, le pupitre.

Digitized by Google

Der Theolog, le théologien.
Der Untherthan, le sujet.
Der Vorfahr, le prédécesseur.
Die Vorfahren, les ancêtres, etc.

* A Barbar, Bauer et Nachbar, on ajoute seulement un n dans tous les cas où les autres mots de cette déclinaison ont en.

** Le singulier de Doktor, Docteur, et de Rektor, Recteur, etc. se décline d'après la première déclinaison, et leur pluriel d'après la troisième.

C'est d'après cette déclinaison que se déclinent aussi les substantifs féminins qui ne sont pas compris dans les autres déclinaisons. Ils restent invariables dans tous les cas du singulier et du pluriel, et se terminent presque tous en e, seit, in, lei, rei, uhr, ur, ung, et quelques-uns en ät. Aux premiers, on ajoute seulement au pluriel un n, parce qu'ils ont déjà un e au singulier. Les voyelles a, o, u, qui ne sont pas radoucies au singulier, ne se radoucissent point au pluriel ; par exemple :

Féminin.

Singulier.	Pluriel.
N. die Schnalle, la boucle.	die Schnallen, les boucles.
G. der Schnalle, de la boucle.	der Schnallen, des boucles.
D. der Schnalle, à la boucle.	den Schnallen, aux boucles.
A. die Schnalle, la boucle.	die Schnallen, les boucles.
V. Schnalle, boucle.	Schnallen, boucles.
A. von der Schnalle, de la boucle.	von den Schnallen, des boucles.

On décline de la même manière :

Die Kirche, l'église.
Die Schule, l'école.
Die Geige, le violon.
Die Küche, la cuisine.
Die Wiege, le berceau.
Die Tasche, la poche.
Die Wage, la balance.
Die Klage, la plainte.
Die Lüge, le mensonge.
Die Wunde, la blessure, la plaie.
Die Stunde, l'heure.
Die Fliege, la mouche.
Die Strase, la rue.
Die Taube, le pigeon.
Die Krone, la couronne.
Die Pflanze, la plante.
Die Feige, la figue.
Die Kutsche, le carosse.
Die Krankheit, la maladie.
Die Gelegenheit, l'occasion.
Die Begebenheit, l'aventure.
Die Grobheit, la brutalité.
Die Narrheit, la folie.
Die Thorheit, la sottise.
Die Zeit, le tems.
Die Fürstin *, la Princesse.
Die Gräfin, la Comtesse.
Die Einsiedelei, l'hermitage.
Die Schmeichelei, la flatterie.
Die Betrügerei, la tromperie.
Die Uhr, l'horloge, la montre.
Die Zeitung, la gazette.
Die Rechnung, le compte.

Digitized by Google

Die Kur, la cure.
Die Spur, la trace, le vestige.
Die Universität, l'université, etc.

* Les noms terminés en in, redoublent au pluriel la dernière consonne; p. ex. Die Schäferin, la bergère; die Schäferinnen, les bergères.

Il y a quelques substantifs neutres qui appartiennent à cette déclinaison, dont le singulier se décline tout-à-fait d'après la seconde; en voici un exemple :

Neutre.

Singulier.	Pluriel.
N. das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
G. des Ohres, de l'oreille.	der Ohren, des oreilles.
D. dem Ohre, à l'oreille.	den Ohren, aux oreilles.
A. das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
V. Ohr, oreille.	Ohren, oreilles.
A. von dem Ohre, de l'oreille.	von den Ohren, des oreilles.

De la même manière se déclinent :

Das Auge, l'œil.
Das Bett, le lit.
Das Hemd, la chemise.
Das Pistol, le pistolet.

Das Herz, le cœur, et der Schmerz, la douleur, prennent au génitif la syllabe ens, au datif et à l'ablatif en, et l'accusatif et le vocatif restent comme le nominatif.

Thêmes sur la troisième Déclinaison.

16.

Les Juifs trompent quelquefois les Chrétiens, et les Chrétiens les Juifs. — Le domestique du prince vendit hier au Juif les chemises et la montre qu'il avait reçues du Comte. Le domestique voulut tromper le Juif; mais le Juif trompa le domestique.

Le Juif, der Jude.
Trompent, betrügen.
Quelquefois, manchmal.
Le Chrétien, der Christ.
Le domestique, der Bediente.
Le Prince, der Fürst.
Vendit, verkaufte.
Hier, gestern.
La chemise, das Hemd.
La montre, die Uhr.
Qu'il avait reçues, die er — bekommen hatte.
Voulut tromper, wollte — betrügen.
Mais, allein.
Trompa, betrog.

17.

Les Allemands aiment les Français, et les Français ne haissent point les Allemands. — Parmi les soldats du Prince,

Digitized by Google

il y a bien des foux, disait l'autre jour le maître à la sentinelle, qui lui dit : Monsieur, on en trouve dans tous les états. —Les foux disent souvent la vérité.

L'Allemand, der Deutsche.	A la sentinelle, zur Schildwache.
Le Français, der Franzose.	Qui lui dit, welche ihm sagte.
Ne haïssent point, hassen nicht.	Monsieur, mein Herr.
Parmi, unter.	On en trouve, man findet deren.
Le soldat, der Soldat.	Dans tous les états, in allen Ständen.
Il y a bien des, giebt es viele.	Disent, sagen.
Le fou, der Narr.	Souvent, oft.
Disait, sagte.	La vérité, die Wahrheit.
L'autre jour, neulich.	

18.

Les Français aiment à apprendre l'allemand, et les Allemands le français. Les Saxons parlent bien allemand; mais les Suabes ne le prononcent pas trop bien; cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens.

Les Chrétiens célèbrent le dimanche, les Juifs le samedi, les Turcs le vendredi, et les Maures le jour de leur naissance.

Aiment à apprendre l'allemand, lernen gerne deutsch.	demohngeachtet sind es sehr gute Leute.
Le français, französisch.	Un Chrétien, ein Christ.
Un Saxon, ein Sachse.	Célèbrent, feiern.
Parlent bien, sprechen (reden) gut.	Le Dimanche, der Sonntag.
Mais, allein, aber.	Un Juif, ein Jude.
Un Suabe, ein Schwabe.	Le samedi, der Sonnabend, ou Samstag.
Ne le prononcent pas trop bien, sprechen es nicht allzu gut aus.	Un Turc, ein Türke.
Cependant ils ne laissent pas d'être de fort bonnes gens,	Le vendredi, der Freitag.
	Un Maure, ein Mohr.
	Le jour de leur naissance, ihren Geburstag.

19.

Les singes aiment à contrefaire les actions des hommes, et les fous les actions des singes. Les mouches ressemblent aux écornifleurs, elles goûtent de tous les mets sans qu'on les y invite. —Les Maures représentent le diable en blanc, parce qu'ils sont noirs comme lui; et les blancs le représentent en noir, parce qu'ils sont blancs. Que doit penser le diable de tous ces pauvres diables? —

Le singe, der Affe.	L'action, die Handlung.
Aiment à contrefaire, machen gerne—nach.	La mouche, die Fliege.
	Ressemblent, gleichen.

Digitized by Google

Un écornifleur, ein Schmarutzer.
Elles goûtent de tous les mets, sie versuchen alle Gerichte.
Sans qu'on les y invite, ohne daß man sie darzu einladet.
Représentent—en blanc, stellen—weis vor.
Parce qu'ils sont noirs, weil sie schwarz sind.
Comme lui, wie er.
Le blanc, der Weisse.
Le représentent en noir, stellen ihn schwarz vor.
Que doit penser, was muß—denken.
De tous ces pauvres, von allen diesen armen, &c.

IV. DÉCLINAISON.

Les noms de cette déclinaison prennent au pluriel la syllabe er, et sont presque tous du genre neutre. Il y en a fort peu du genre masculin. Ils changent tous au pluriel (*) dans les syllabes finales les voyelles a, aa, o, u en á, ó, ú; par exemple :

Neutre.

Singulier.	Pluriel.
N. das Band, le ruban.	die Bänder, les rubans.
G. des Bandes, du ruban.	der Bänder, des rubans.
D. dem Bande, au ruban.	den Bändern, aux rubans.
A. das Band, le ruban.	die Bänder, les rubans.
V. Band, ruban.	Bänder, rubans.
A. von dem Bande, du ruban.	von den Bändern, des rubans.

On voit par cet exemple que cette déclinaison ne diffère en rien au singulier de la deuxième, et au pluriel de la première déclinaison.

C'est ainsi que se déclinent les substantifs neutres qui se terminent en band, ch et en thum; par exemple :

Das Achselband, l'épaulette.	Das Schnupftuch, le mouchoir.
Das Strumpfband, la jarretière.	Das Tuch, le drap.
Das Buch, le livre.	Das Alterthum, l'antiquité.
Das Dach, le toit.	Das Bisthum, l'évêché.
Das Fach, la tablette.	Das Fürstenthum, la principauté, etc.
Das Gemach, l'appartement.	
Das Loch, le trou.	

Et les suivans :

Das Aas, la charogne.	Das Denkmal, le monument.
Das Amt, l'emploi, la charge.	Das Dorf, le village.
Das Bad, le bain.	Das Ey, l'œuf.
Das Bild, l'image.	Das Fas, le tonneau.
Das Blatt, la feuille.	Das Feld, le champ.
Das Brett, la planche.	Das Flos, le radeau.

Das Gebet,

Digitized by Google

Das Gebeth, la prière.
Das Geld, l'argent.
Das Gemüth, l'esprit, le cœur.
Das Geschlecht, la génération.
Das Gesicht, le visage.
Das Gespenst, le spectre.
Das Gewand, l'habit.
Das Gewölbe, la voûte.
Das Glas, le verre.
Das Glied, le membre.
Das Grab, le tombeau.
Das Gras, l'herbe.
Das Gut, le bien.
Das Handwerk, le métier.
Das Haupt, la tête, le chef.
Das Haus, la maison.
Das Holz, le bois.
Das Horn, la corne.
Das Huhn, la poule.
Das Kabinet, le cabinet.
Das Kalb, le veau.
Das Kamisol, la camisole.
Das Kind, l'enfant.
Das Kleid, l'habit.
Das Korn, le grain.
Das Kraut, l'herbe.
Das Lamm, l'agneau.
Das Land, le pays.
Das Licht, la chandelle.
Das Lied, la chanson.
Das Maal, la marque.
Das Maul, la gueule.
Das Nest, le nid.
Das Parlament, le parlement.
Das Pfand, le gage.
Das Rad, la roue.
Das Regiment, le régiment.
Das Reis, la branche.
Das Schlos, le château (la serrure, la platine).
Das Schwerdt, le glaive.
Das Spital, l'hôpital.
Das Tahl, la vallée.
Das Volk, le peuple.
Das Weib, la femme.
Das Wort, le mot.
Das Zelt, la tente, etc.

Le peu de masculins de cette déclinaison sont :

Der Gott, le Dieu.
Der Irrthum, l'erreur.
Der Reichthum, la richesse.
Der Böswicht, le scélérat.
Der Geist, l'esprit.
Der Leib, le corps.
Der Ort, le lieu.
Der Wald, la forêt.
Der Mann *, l'homme, etc.

* Les noms composés qui se terminent en — mann, ont au pluriel — leute, à quoi on ajoute au datif et à l'ablatif un n; par exemple :

	Singulier.	Pluriel.
N.	der Kaufmann, le marchand.	die Kaufleute, les marchands.
G.	des Kaufmannes, du marchand.	der Kaufleute, des marchands.
D.	dem Kaufmanne, au marchand.	den Kaufleuten, aux marchands.
A.	den Kaufmann, le marchand.	die Kaufleute, les marchands.

Digitized by Google

V. Kaufmann, marchand.	Kaufleute, marchands.
A. von dem Kaufmanne, du marchand.	von den Kaufleuten, des marchands.

De la même manière se déclinent :

Der Hauptmann, le Capitaine.	Der Fuhrmann, le voiturier.
Der Edelmann, le Gentilhomme.	Der Schiffmann, le batelier.
Der Zimmermann, le charpentier.	Der Amtmann, le baillif, etc.

Thêmes sur la quatrième Déclinaison.

20.

Les livres que j'ai achetés sont très-bons.... pour en faire des papillottes. — J'ai vu aujourd'hui le grand village, où il y a quatre châteaux et trois cents maisons. Les châteaux sont superbes, et les maisons fort belles. Les hommes, les femmes et les enfans de ce village sont tous bien habillés, et leurs habits sont fort propres.

Le livre, das Buch.	Quatre, vier.
Que j'ai achetés, die ich gekauft habe.	Trois cents, drei hundert.
Sont très-bons, sind sehr gut.	Superbes, prächtig.
Pour en faire des papillottes, um Papilloten davon zu machen.	Fort belles, sehr schön.
J'ai vu aujourd'hui, ich habe heute—gesehen.	De ce, dieses.
Le grand, das grose.	Tous bien habillés, alle gut gekleidet.
Où il y a, worin sich—befinden.	Leurs, ihre.
	Propres, sauber, reinlich.

21.

Mes chers frères, je vous envoie par mes deux enfans les livres, les mouchoirs et les rubans que vous avez demandés. Les rubans plairont assurément aux femmes du village, et les livres aux hommes. Les chandelles que vous m'avez envoyées ne sont pas bonnes; j'en ai fait présent à une pauvre femme.

Mes chers, lieben.	Que vous m'avez envoyées, die ihr mir geschickt habt.
Je vous envoie, ich schicke euch	
Par mes deux, durch meine zwei	Ne sont pas bonnes, sind nicht gut.
Que vous avez demandés, die ihr begehrt habt.	J'en ai fait présent, ich habe sie — geschenkt.
Plairont assurément, werden gewis—gefallen.	A une pauvre, einer armen.

Digitized by Google

22.

Les enfans aiment les images, les femmes les beaux habits, et les hommes de notre village aiment fort les verres remplis de vin. —Dans tous les pays où j'ai été, j'ai trouvé que les hommes se plaignent assez souvent des femmes, et les femmes des hommes; mais que les hommes sont pour l'ordinaire la dupe des femmes.

L'image, das Bild.
La femme, das Weib.
Un bel habit, ein schönes Kleid.
L'homme, der Mann.
De notre, unsers.
Le village, das Dorf.
Fort. sehr.
Un verre rempli de vin, ein mit Wein gefülltes Glas.
Dans tous les, in allen.
Le pays, das Land.
Où j'ai été, wo ich gewesen bin.
J'ai trouvé, habe ich gefunden.
Se plaignent assez souvent des, sich sehr oft über die—beklagen.
Sont pour l'ordinaire la dupe, gewöhnlich — hintergangen werden.

23.

Il y a dans les villages voisins quelques régimens de soldats, et les campagnes sont plaines de troupes. Plusieurs Capitaines de ces troupes ont fort maltraité les hommes de ces villages, et principalement les voituriers et les bateliers; mais ils n'ont fait aucun mal aux femmes.

Il y a, es liegen.
Dans, in.
Le village voisin, das benachbarte Dorf.
Quelques, einige.
Le régiment, das Regiment.
La campagne, das Feld.
Sont pleines de, sind voll.
Les troupes, die Kriegsvölker.
Plusieurs, verschiedene.
De ces, dieser.
Ont fort maltraité, haben sehr mishandelt.
Principalement, besonders.
Ils n'ont fait aucun mal, sie haben — nichts zu Leid gethan.

24.

Les œufs, les veaux et les poules sont actuellement fort chers, à cause des troupes qui se trouvent dans notre pays.— Les enfans des soldats ont de fort mauvais habits. On voit beaucoup de ces pauvres diables cherchant dans les forêts des herbes, qu'ils mangent toute crues.

L'œuf, das Ey.
Le veau, das Kalb.
La poule, das Huhn.
Sont actuellement, sind gegenwärtig.
Fort chers, sehr theuer.
A cause, wegen.
Qui se trouvent dans notre, welche sich in unserm--befinden.
L'enfant, das Kind.
Le soldat, der Soldat.
Ont de fort mauvais, haben

Digitized by Google

sehr schlechte.
L'habit, das Kleid.
On voit beaucoup, man siehet viele.
De ces pauvres, von diesen armen.
Dans les, in den.
La forêt, der Wald.
Cherchant des, die — suchen.
L'herbe, das Kraut.
Qu'ils mangent toute crues, welche sie ganz roh essen.

25.

Les soldats ont fait prisonniers quatre cents hommes qu'ils croyaient voleurs, et ont ruiné les châteaux, vidé les tonneaux, et cassé tous les verres en chantant des chansons à boire. Puis ils prirent leurs mouchoirs, et se battirent les uns les autres : et s'ils n'ont pas cessé, ils se battent encore.

Ont fait prisonniers quatre cents hommes qu'ils croyaient voleurs, haben vier hundert Mann zu Gefangenen gemacht, welche sie für Diebe hielten.
Ruiné, zerstört.
Le château, das Schloß.
Vidé, ausgeleert.
Le tonneau, das Faß.
Cassé tous les, alle--zerschlagen.
En chantant des, indem sie — sungen.
Une chanson à boire, ein Trinklied.
Puis ils prirent, hierauf nahmen sie.
Leurs, ihre.
Le mouchoir, das Schnupftuch.
Et se battirent les uns les autres, und schlugen sich damit einander herum.
Et s'ils n'ont pas cessé, und wenn sie nicht aufgehöret haben.
Ils se battent encore, so schlagen sie sich noch.

26.

Les charges se vendent bien cher en quelques pays. — Les grands pays ne sont pas toujours les meilleurs. J'en ai vu, dont les richesses consistaient en grandes forêts, en bains minéraux, en campagnes fertiles, et les peuples de ces pays se trouvaient plus heureux que ceux qui n'ont d'autres richesses que l'or et l'argent.

La charge, das Amt.
Se vendent bien cher en quelques, werden in einigen — sehr theuer verkauft.
Le pays, das Land.
Les grands, die grosen.
Les meilleurs, die besten.
J'en ai vu, ich habe derselben gesehen.
Dont les, deren.
La richesse, der Reichthum.
Consistaient en grandes, in grosen — bestunden.
La forêt, der Wald.
Le bain minéral, das mineralische Bad.
La campagne fertile, das fruchtbare Feld.
Le peuple, das Volk.
De ces, dieser.
Se trouvaient, befanden sich.
Plus heureux, glüklicher.

Digitized by Google

Que ceux, als diejenigen.	Que l'or et l'argent, als Gold
Qui n'ont d'autres, welche kein	und Silber.
andern — haben.	

REMARQUES SUR LES TERMINAISONS DU NOMINATIF PLURIEL EN GÉNÉRAL.

I.

La première déclinaison comprend les noms substantifs qui, au pluriel, ne diffèrent point de leur singulier dans la terminaison. Seulement aux substantifs féminins qui ne se terminent pas en en, on ajoute encore un n, comme je l'ai déjà dit.

La seconde comprend ceux qui, au pluriel, ajoutent un e à la terminaison du singulier.

La troisième comprend les noms substantifs qui, au pluriel, ajoutent la syllabe en; et s'ils se terminent en e, un simple n.

La quatrième comprend ceux qui, au pluriel, ajoutent la syllabe er.

II.

En plat-Allemand, ou dans la langue basse-Saxonne, le nominatif pluriel prend un s; un Hanovrien, par exemple, dira très-bien dans son dialecte: die Flegels, die Mädchens, &c. pour exprimer le nominatif pluriel de der Flegel, le rustre; das Mädchen, la fille, etc. mais cela est une faute dans le haut-Allemand.

III.

Le nominatif pluriel d'un même mot, diffère quelquefois selon la différente signification du mot. En voici quelques exemples: der Band, la reliure, le volume d'un livre; die Bände, les volumes; das Band, le lien; die Banden, les liens, les entraves; das Band, le ruban; die Bänder, les rubans. Das Boot, l'esquif; die Böte, les esquifs. Der Bote, le messager; die Boten, les messagers. Das Ding, la chose, die Dinge, les choses; das Ding, (par mépris, ou en grondant) la petite fille; die Dinger, les petites drôlesses. Das Land, le pays; die Lande, les pays d'un même état: die Länder, les pays en général; par exemple: die Nordländer, les pays septentrionaux. Der Mensch, l'homme; die Menschen, les hommes: das Mensch, (par mépris) la femme; die Menscher, les débauchées. Der Straus, l'autruche, die Strausse, les autruches: der Straus, le bouquet; die Sträusse, les bouquets. Der Thor, l'insensé; die Thoren, les insensés: das Thor, la porte cochère; die Thore, les portes cochères. Das Wort, la parole; die Worte, les paroles: das Wort, le mot; die Wörter, les mots, etc.

Digitized by Google

Thêmes sur les quatre Déclinaisons.

27.

Les plus grands ennemis des hommes sont les hommes. Ils se trompent mutuellement, ils se persécutent, et ils se massacrent les uns les autres. —Les poissons se font la guerre dans l'eau, les oiseaux dans l'air, et les hommes sur la terre et sur la mer. —Les hommes mangent les bêtes, et les vers rongent les hommes.

Les plus grands, die gröſten.	Font la guerre, führen Krieg, 2.
L'ennemi, der Feind, 2. *	Dans, in, avec le datif.
L'homme, der Menſch, 3.	L'eau, das Waſſer, 1.
Sont, ſind.	L'oiseau, der Vogel, 1. ö.
Ils se trompent mutuellement, ſie betrügen ſich einander.	L'air, die Luft, 2. ü.
Ils se persécutent, ſie verfolgen ſich.	Sur, auf, avec le datif.
Et ils se massacrent les uns les autres, und morden ſich einander.	La terre, die Erde, 3.
	La mer, das Meer, 2.
	Mangent, eſſen.
	La bête, das Thier, 2.
	Le ver, der Wurm, 2. ü.
Le poisson, der Fiſch, 2.	Rongent, verzehren, zernagen.

* Les chiffres 1. 2. 3. 4. indiquent la déclinaison; et ä, ö et ü marquent qu'il faut radoucir la voyelle au pluriel.

28.

Robert ayant fait naufrage, eut le bonheur de se sauver à terre. Il fut fort étonné de se voir dans une grande île, où il y avait beaucoup de bêtes féroces, comme des tigres, des léopards, des serpens, etc. Mais il y trouva peu d'hommes; et parmi ces hommes il n'y avait ni tailleurs, ni cordonniers, ni perruquiers, ni marchands de modes. Les habitans n'en ont que faire. Ils vont tout nuds, et se croient le peuple le plus heureux de la terre. Il y vit, entr'autres raretés, une petite fille fort piquante, dont les yeux pétillaient d'amour. Il faut que cette petite fille soit déjà bien amoureuse, dit-il en lui-même; car les yeux sont le miroir de l'ame.

Robert ayant fait naufrage, da Robert Schifbruch gelitten.	De se voir dans une grande île, als er ſah, daß er auf einer groſen Inſel war.
Eut, hatte er.	Où il y avait beaucoup de bêtes féroces, wo ſich viele wilde Thiere befanden.
Le bonheur, das Glük, 2.	
De se sauver à terre, ſich auf's Land zu retten.	Comme des, als.
Il fut fort étonné, er wunderte ſich ſehr.	Le tigre, der Tyger, 1.

Digitized by Google

Le léopard, der Leopard, 3.
Le serpent, die Schlange, 3.
Mais il y trouva peu d', allein er fand wenig. — da.
L'homme, der Mensch, 3.
Parmi ces, unter diesen.
Il n'y avait ni-ni, waren weder — noch.
Le tailleur, der Schneider, 1.
Le cordonnier, der Schuster, 1.
Le perruquier, der Perrükkenmacher, 1.
Le marchand de modes, der Modehändler, 1.
L'habitant, der Einwohner, 1.
N'en ont que faire, brauchen keine.
Ils vont tout nuds, sie gehen ganz nakend.
Et se croient le peuple le plus heureux, und halten sich für das glüklichste Volk.
La terre, die Erde, 3.
Il vit entr'autres, er sah da unter andern.
La rareté, die Seltenheit, 3.
Une petite fille fort piquante, ein kleines sehr reizendes Mädchen, 1.
Dont les yeux, deren Augen.
Pét'aient d'amour, liebe strahlten (von Liebe funkelten).
Il faut que cette petite fille soit déjà bien amoureuse, dieses kleine Mädchen muß schon sehr verliebt seyn.
Dit-il en lui-même, sagte er bei sich selbst.
Car, denn.
Sont, sind.
Le miroir, der Spiegel, 1.
L'ame, die Seele, 3.

29.

Monsieur Friand avait autrefois de grands biens, de superbes maisons et beaucoup d'argent. Il faisait tous les jours bonne chère et il était souvent indisposé. Maintenant qu'il est pauvre, il fait le messager, mange des pommes de terre, ne boit que de l'eau, et se porte mieux, à ce qu'il dit, que les Princes de son pays.

Monsieur, der Herr.
Avait autrefois, hatte ehedessen.
De grands, grose.
Le bien, das Gut, 4. ü.
De superbes, prächtige.
La maison, das Haus, 4. ä.
Beaucoup d'argent, viel Geld, 4
Il faisait bonne chère, er lebte — herrlich.
Tous les, alle.
Le jour, der Tag, 2..
Il était souvent, er war oft.
Indisposé, unpas.
Maintenant, jezo.
Qu'il est pauvre, da er arm ist.
Il fait, macht er.
Le messager, der Bote, 3.
Mange, ißt.
Des pommes de terre, Kartoffeln, 3.
Ne boit que de l'eau, trinkt nichts als Wasser.
Se porte mieux, befindet sich besser.
A ce qu'il dit, wie er sagt.
Le prince, der Fürst, 3.
De son, seines.

Digitized by Google

30.

Après que le frère de la servante eut dérobé la montre du gouverneur, il se refugia dans la cheminée, où la fumée l'incommoda fort. Il monta sur le toit; mais à peine y fut-il, qu'il glissa, et tomba sur un pauvre Juif qui passait par la rue. Le voleur prit aussitôt la fuite, et gagna heureusement la porte de la ville, où un archer l'attendait à bras ouverts. Comme celui-ci allait se saisir de lui, il lui donna un si bon soufflet que sa perruque sauta en l'air; ce qui l'obligea d'abandonner le voleur, pour courir après sa perruque, que le vent emportait. Tout cela fit beaucoup de plaisir aux petits et aussi aux grands enfans.

Après que, nachdem.
Le frère, der Bruder, 1. ü.
Le fils, der Sohn, 2. ö.
La servante, die Magd, 2. ä.
Eut dérobé, gestohlen hatte.
La montre, die Taschenuhr, 3.
Il se refugia, flüchtete er sich.
La cheminée, der Schornstein, 2.
Où la fumée l'incommoda fort, worin ihm der Rauch sehr beschwerlich fiel.
Il monta, er stieg.
Le toit, das Dach, 4. ä.
Mais, allein.
A peine y fut-il, kaum war er darauf.
Qu'il glissa, so glitschte er.
Et tomba, und fiel—herunter.
Sur un pauvre, auf einen armen.
Qui passait par la rue, der durch die Strase gieng.
Le voleur, der Dieb, 2.
Prit aussitôt, nahm sogleich.
La fuite, die Flucht, 3.
Gagna, erreichte.
Heureusement, glüklich.
La porte, das Thor, 2.
La ville, die Stadt, 2. ä.
Où un archer l'attendait à bras ouverts, wo ihn ein Häscher mit offenen Armen erwartete.
Comme celui-ci allait se saisir de lui, als sich dieser seiner bemächtigen wollte.
Il lui donna, gab er ihm.
Un si bon soufflet, eine so derbe Ohrfeige, 3.
Sa perruque, seine Perükke, 3.
Sauta, flog.
Ce qui l'obligea d'abandonner, dies nöthigte ihn —gehen zu lassen.
Pour courir après sa, um seiner —nachzulaufen.
Que, welche.
Le vent, der Wind, 2.
Emportait, fortwehte.
Tout cela fit, all dieses machte.
Beaucoup de plaisir, viel Vergnügen.
Aussi, auch.
Un enfant, ein Kind, 4.

31.

Le larron échappa heureusement aux mains de l'archer, et se refugia dans la forêt, où il rencontra quatre voleurs, qui lui prirent la montre, et le jettèrent dans une fosse. Quand les voleurs furent partis, il sortit de la fosse où ils l'avaient jetté malgré lui, et se mit au soleil pour se sécher.

Digitized by Google

A peine se fut-il mis sur l'herbe, qu'il s'endormit. Il vit en songe une jolie sorcière, qui se disait fée, et qui semblait avoir pitié de lui; elle le toucha de sa baguette, et le changea en grenouille. Il se réveilla en sursaut, et dit ce qu'on trouvera dans le thême suivant.

Le larron, der Dieb, 2.
Échappa, entgieng.
La main, die Hand, 2. ä.
Où il rencontra, worin er — antraf.
Le voleur, der Räuber, 1.
Qui lui prirent, welche ihm — nahmen.
Et le jettèrent dans une fosse, und ihn in eine Grube warfen.
Quand, da.
Furent partis, fort waren.
Il sortit, machte er sich.
Où ils l'avaient jetté malgré lui, worin sie ihn wider seinen Willen geworfen hatten.
Se mit au soleil, legte sich in die Sonne, 3.
Pour se sécher, um sich zu troknen.
Se fut-il mis, hatte er sich — gelegt.
L'herbe, das Gras, 4.

Qu'il s'endormit, so schlief er ein.
Il vit en songe, er sah im Traum, 2. ä.
Une jolie sorcière, eine artige Hexe, 3.
Qui se disait fée, die sich für eine Fee ausgab.
Qui semblait avoir pitié de lui, welche Mitleiden mit ihm zu haben schien.
Elle le toucha de sa baguette, sie berührte ihn mit ihrer Zauberruthe, 3.
Et le changea en grenouille, und verwandelte ihn in einen Frosch, 2. ö.
Il se réveilla en sursaut, er erwachte indem er zusammen fuhr.
Dit, sagte.
Ce qu'on trouvera dans le thême suivant, was man in der folgenden Aufgabe finden wird.

32.

„ Maudits soient les songes, les sorcières et les voleurs. „ Mais non; car toute la vie n'est qu'un songe, presque „ toutes les femmes sont un peu sorcières, et la plupart „ des hommes sont voleurs; et moi j'en suis aussi un. Je „ suis du sentiment de feu ma grand'mère, qui avait cou- „ tume de dire: Les hommes et les femmes sont les meil- „ leures et les plus méchantes gens qu'il y ait au monde ". Lorsqu'il eut dit cela, il se rendormit. — A minuit, il fut réveillé par le hurlement des loups. Il se leva tout courageusement, et trembla de tous ses membres. Les loups s'approchèrent, mais ils ne le mangèrent pas; ce qui lui fit grand plaisir. Maintenant il est au service du Prince, qui lui dit l'autre jour: Si l'Abbé Grosventre vient, vous lui direz que je ne suis pas au logis. Bon, dit-il; mais que lui dirai-je, s'il ne vient pas? —

Digitized by Google

Maudits soient, verwünscht seyn.
Mais non, doch nein.
Car, dann.
Toute la vie, das ganze Leben, 1.
N'est qu'un, ist nur ein.
Presque, beinah.
Toutes les femmes, alle Frauenzimmer, 1.
Sont un peu sorcières, können ein wenig hexen.
La plupart des hommes, die meisten Mannspersonen, 3.
Et moi j'en suis aussi un, und ich bin auch einer.
Je suis du sentiment de feu ma grand'mère, ich bin der Meinung meiner seligen Grosmutter, 1. ü.
Qui avait coutume de dire, welche zu sagen pflegte.
Les meilleures et les plus méchantes gens, die besten und die schlimmsten Leute.
Qu'il y ait au monde, auf der Welt, 3.
Lorsqu'il eut dit cela, als er das gesagt hatte.
Il se rendormit, schlief er wieder ein.
A minuit, um Mitternacht.
Il fut réveillé, wurde er aufgewekt.
Par le hurlement, durch das Geheul.
Le loup, der Wolf, 2. ö.
Il se leva tout courageusement, er stund ganz unerschrokken auf.
Et trembla de tous ses, und zitterte an allen.
Le membre, das Glied, 4.
S'approchèrent, nahten sich.
Mais ils ne le mangèrent pas, allein sie frassen ihn nicht.
Ce qui lui fit grand plaisir, welches ihm sehr lieb war.
Maintenant, jezzo.
Il est au service, ist er in Diensten.
Qui lui dit l'autre jour, welcher neulich zu ihm sagte.
Si l'Abbé vient, wenn der Abt kömmt.
Vous lui direz, so saget ihm.
Que je ne suis pas au logis, daß ich nicht zu Hause bin.
Bon, gut.
Que lui dirai-je, was soll ich zu ihm sagen.
S'il ne vient pas, wann er nicht kömmt.

Déclinaison des Noms propres.

Nom. Rom, Rome.
Gén. Roms, de Rome.
Dat. zu, in, ou nach Rom, à Rome.
Acc. Rom, Rome.
Voc. Rom, Rome.
Abl. von Rom, de Rome.

C'est ainsi que se déclinent tous les noms des villes, bourgs et villages; et de la manière suivante se déclinent les noms propres des Dieux, des Anges, des Hommes et des Diables:

Digitized by Google

Masculin.	*Féminin.*
Nom. Jupiter, Jupiter.	Minerva, Minerve.
Gén. Jupiters, de Jupiter.	Minervens, de Minerve.
Dat. Jupitern, à Jupiter.	Minerven, à Minerve.
Acc. Jupitern, Jupiter.	Minerven, Minerve.
Voc. Jupiter, Jupiter.	Minerva, Minerve.
Abl. von Jupitern, de Jupiter.	von Minerven, de Minerve.

* Les noms du genre masculin, qui ne se terminent pas en r, &c. prennent au datif, à l'accusatif et à l'ablatif la syllabe en, comme Minerva, &c.

THÈMES SUR CETTE DÉCLINAISON.

33.

Jacques vient de Paris, et va à Mayence. Philippe vient de Mayence, et va à Paris. Martin a été à Lisbonne, à Pétersbourg et à Constantinople. Il a eu par-tout des coups de bâton, entr'autres des étudians de Strasbourg (*) et des Juifs de Metz.

Jacques, Jakob.	A été, iſt geweſen.
Vient, kömmt.	Lisbonne, Liſabon.
Va, geht. Après les verbes gehen aller, et reiſen partir, on met toujours nach; et zu ou in se met après les autres verbes sans distinction.	Pétersbourg, Petersburg.
	Constantinople, Conſtantinopel.
	Il a eu par-tout des coups de bâton, er hat überall Schläge bekommen.
Mayence, Mainz.	Entr'autres, unter andern.
Martin, Martin.	

34.

Jean, donnez à Fréderic, à Charles et à Marie les pommes que vous avez reçues de Henri. —Les livres de Charles ne plaisent pas à Caroline, et les rubans de Caroline ne plaisent pas à Charles.

Jean, Johann.	—bekommen habt.
Donnez, gebt.	Henri, Heinrich.
Fréderic, Friedrich.	Le livre, das Buch, 4. ü.
Charles, Karl.	Ne plaisent pas, gefallen nicht.
Marie, Maria.	Caroline, Karolina.
La pomme, der Apfel, 1. ä.	Le ruban, das Band, 4. ä.
Que vous avez reçues, die ihr	

* Le génitif des noms des villes, etc. est ordinairement exprimé en allemand par un adjectif dérivatif qui se termine en er; par ex. Die Strasburger Studenten, les étudians de Strasbourg, etc.

Digitized by Google

35.

Saturne était le Dieu du tems, et Cybèle la Déesse de la terre. Jupiter, fils de Saturne et de Cybèle, était le Dieu du ciel. Neptune le Dieu de la mer, Pluton le Dieu de l'enfer, et Vulcain celui du feu. Mercure était le messager des Dieux, et le Dieu de l'éloquence, des marchands et des voleurs. Apollon était le Dieu des beaux-arts, Mars le Dieu de la guerre, et Bacchus celui du vin. La Déesse de l'air, des royaumes et de la parure s'appellait Junon. Diane était la Déesse de la chasse. Cérès la Déesse de l'agriculture, Flore la Déesse des fleurs, Vénus la Déesse de l'amour, et Minerve celle de la sagesse, des arts et des sciences.

Saturne, Saturn.
Etait, war.
Le Dieu, der Gott, 4. ö.
Le Tems, die Zeit, 3.
La Déesse, die Göttin, 3.
Fils, Sohn, 2. ö.
Le ciel, der Himmel, 1.
Neptune, Neptun.
Pluton, Pluto.
L'enfer, die Hölle, 3.
Vulcain, Vulkan.
Celui, der Gott, derjenige.
Le feu, das Feuer, 1.
Mercure, Merkur.
Le messager, der Bote, 3.
L'éloquence, die Beredsamkeit, 3.
Apollon, Apollo.
Les beaux-arts, die schönen Künste, 2.
Mars, Mars.
La guerre, der Krieg, 2.
Bacchus, Bacchus.
Le vin, der Wein, 2.
L'air, die Luft, 2. ü.
Le royaume, das Königreich, 2.
La parure, der Puz, 2.
S'appellait, hieß.
Junon, Juno.
Diane, Diana.
La chasse, die Jagd, 3.
Cérès, Ceres.
L'agriculture, der Feldbau, 2.
Flore, Flora.
La fleur, die Blume, 3.
Vénus, Venus.
L'amour, die Liebe, 3.
Celle, die Göttin, diejenige.
La sagesse, die Weisheit, 3.
L'art, die Kunst, 2. ü.
Les sciences, die Wissenschaften, 3.

Déclinaison de l'Article d'unité.

Masculin.	*Féminin.*
N. ein Mann, un homme.	eine Frau, une femme.
G. eines Mannes, d'un homme.	einer Frau, d'une femme.
D. einem Manne, à un homme.	einer Frau, à une femme.
A. einen Mann, un homme.	eine Frau, une femme.
A. von einem Manne, d'un homme.	von einer Frau, d'une femme.

Digitized by Google

Neutre.

Nom. ein Kind, un enfant.
Gén. eines Kindes, d'un enfant.
Dat. einem Kinde, à un enfant.
Acc. ein Kind, un enfant.
Abl. von einem Kinde, d'un enfant.

THÊMES SUR CET ARTICLE.

36.

Un Philosophe était un jour dans un vaisseau durant une tempête avec un grand nombre de méchantes gens, qui invoquaient les Dieux. Taisez-vous, dit-il à (zu) un de ces méchans hommes, afin que les Dieux ne s'apperçoivent pas que vous êtes ici.

Un philosophe, ein Philosoph, 3. Weltweiser, 1.
Etait, war.
Un jour, eines Tags.
Dans, in, avec le datif.
Le vaisseau, das Schiff, 2.
Durant, während, avec le génitif.
La tempête, der Sturm, 2. ü.
Avec, mit, régit le datif en allemand.
Le grand nombre, die grose Anzahl, 3.
De méchantes gens, böser Leute.
Qui invoquaient, welche — anriefen.
Taisez-vous, schweigt stille.
Dit-il, sagte er.
De ces méchans hommes, von diesen bösen Menschen.
Afin que, damit.
Ne s'apperçoivent pas, nicht gewahr werden.
Que vous êtes ici, daß ihr hier seyd.

37.

Un riche marchand donna l'autre jour à un pauvre Juif une pièce d'or, ce qui lui causa une grande joie. Un peu d'or est un grand bien pour un pauvre.

Comme on refusait un jour un bénéfice à un Abbé, à cause qu'il était trop jeune : c'est un défaut, dit-il, dont je me corrige tous les jours.

Riche marchand, reicher Kaufmann 4. (voyez page 33.)
Donna, gab.
L'autre jour, neulich.
Un pauvre Juif, ein armer Jude, 3.
La pièce d'or, das Goldstük, 2.
Ce qui lui causa, worüber er — hatte.
La grande joie, die grose Freude, 3.
Peu d'or, wenig Gold.
Est, ist.
Le grand bien, das grose Gut, 4. ü.
Pour, für.
Le pauvre, der Arme, 3.
Comme on refusait, da man — abschlug.

Digitized by Google

Le bénéfice, die Pfründe, 3.
L'Abbé, der Abt, 2. ä.
A cause qu'il était trop jeune, weil er zu jung wäre.
C'est, das ist.
Le défaut, der Fehler, 1.
Dont je me corrige tous les jours, den ich alle Tage verbessere.

38.

Une certaine femme confia l'autre jour à un de mes amis le secret d'un Comte, qui est dans une grande peine à cause du mariage d'une de ses filles. Un Gentilhomme du voisinage la demanda en mariage. Mais c'est un pauvre diable qui n'a pas le sol.

Il y avait un jour un fort honnête homme, qui avait aussi une très-bonne femme. Ils n'avaient qu'un fils unique, qui n'avait qu'un défaut, savoir : il n'était bon à rien.

La certaine femme, die gewisse Frau, 3.
Confia, vertraute.
De mes amis, meiner Freunde.
Le secret, das Geheimnis, 2.
Le Comte, der Graf, 3.
Qui est, welcher — ist.
Grande peine, grosen Verlegenheit.
A cause, wegen.
Le mariage, die Heirath, 3.
De ses filles, seiner Töchter.
Le Gentilhomme, der Edelmann, 4. (v. p. 33.)
Du voisinage, aus der Nachbarschaft.
La demanda en mariage, begehrte sie zur Ehe.
C'est, es ist.
Qui n'a pas le sol, welcher keinen Heller hat.
Il y avait un jour, es war einmal.
Fort honnête homme, sehr rechtschaffener Mann.
Qui avait, welcher hatte.
Très-bonne femme, sehr gute Frau.
Ils n'avaient que, sie hatten nur.
Fils unique, einzigen Sohn.
Qui n'avait que, welcher nur — hatte.
Le défaut, der Fehler, 1.
Savoir : nehmlich.
Il n'était bon à rien, er taugte zu nichts.

---

* En allemand il n'y a point d'article partitif comme en français ; par ex. Donnez-moi du vin, — de la bière, etc. il faut dire : Gebet mir Wein — Bier, ꝛc. (V. après la syntaxe les observations sur l'article.) Voici comment on le décline :

Masculin.	*Féminin.*
Nom. Wein, du vin.	Seide, de la soie.
Gén. Weins, de vin.	Seide, de soie.

Digitized by Google

Dat. Wein, à du vin.	Seide, à de la soie.
Acc. Wein, du vin.	Seide, de la soie.
Abl. von Wein, de vin.	von Seide, de soie.

Les noms du genre neutre se déclinent comme le masculin, et le pluriel de tous les genres se décline de la manière suivante :

Nom. Leute, des gens.
Gén. Leute, de gens.
Dat. Leuten, à des gens.
Acc. Leute, des gens.
Abl. von Leuten, de gens.

Thêmes sur quelques Substantifs allemands sans article.

39.

Donnez-moi du papier, des plumes et de l'encre ; je vais écrire des lettres, afin qu'on m'envoie de l'argent. Apportez-moi aussi du sable, de la cire d'Espagne et de la lumière. Et quand j'aurai écrit, vous m'apporterez du jambon et de la salade, de même que de la bière, des pipes et du tabac.

Le papier, das Papier, 2.	La lumière, das Licht, 4.
La plume, die Feder, 1.	Et quand j'aurai écrit, und wann ich werde geschrieben haben.
L'encre, die Dinte, 3.	Vous m'apporterez, so bringet mir.
Je vais écrire, ich will—schreiben.	Le jambon, der Schinken, 1.
La lettre, der Brief, 2.	La salade, der Salat, 2.
Afin qu'on m'envoie, damit man mir — schicke.	De même que, wie auch.
Apportez-moi aussi, bringet mir auch.	La pipe, die Pfeife, 3.
Le sable, der Streusand, 2.	Le tabac, der Tobak, 2.
La cire d'Espagne, das Siegellak, 2.	

40.

C'est trop de salade et trop peu de jambon pour une personne. Avez-vous apporté de la bière ? — Non, Monsieur, l'hôte ne m'en a pas voulu donner, parce que je n'avais point d'argent. Voilà une cruche d'eau. — J'ai déjà bu aujourd'hui assez d'eau. — Hier vous avez aussi bu six bouteilles de vin, qui ne sont pas encore payées.

C'est, das ist	Trop peu, zu wenig.
Trop, zu viel.	Pour, für.

Digitized by Google

La personne, die Perſon. 3.
Avez-vous apporté, habt ihr —gebracht.
L'hôte, der Wirth. 2.
Ne m'en a pas voulu donner, wollte mir keins geben.
Parce que je n'avais point weil ich kein—hatte.
L'argent, das Geld, 4.
Voilà, da iſt.
La cruche, der Krug, 2. ü.
L'eau, das Waſſer, 1.
J'ai déjà bu aujourd'hui assez, ich habe heute ſchongenug —getrunken.
Hier, geſtern.
Vous avez aussi, haben Sie auch.
Six bouteilles, ſechs Flaſchen.
Qui ne sont pas encore payées, die noch nicht bezahlt ſind.

Du genre des Substantifs.

Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur le genre des substantifs allemands; ce n'est que par l'usage et le secours des dictionnaires qu'on en acquiert la connaissance; cependant pour en faciliter l'étude aux commençans, j'ai cru qu'il n'était pas hors de propos de donner ici des tables des substantifs qui sont d'un usage très-fréquent dans la lecture et dans la conversation, et dont le genre n'est pas le même dans les deux langues. J'y ai ajouté des règles générales, que l'on peut suivre avec sûreté.

Premièrе Règle.

Les noms des Dieux, des Esprits, des Hommes et des Bêtes mâles sont du genre masculin. Exemples :

Noms des Dieux : der donnernde Jupiter, Jupiter tonnant, der hinkende Vulkan, Vulcain boiteux.

Noms d'Esprits : der Engel, l'ange, der Teufel, le diable.

Noms d'Hommes : der Vater, le père, der Mahler, le peintre, der Knabe, le garçon.

Noms de Bêtes mâles, der Hund, le chien, der Kater, le chat, der Hengſt, le cheval entier, der Tauber, le pigeon mâle.

Les substantifs allemands terminés en en (I.) comme der Balken, la poutre, etc. sont généralement du genre masculin, excepté ceux qui se terminent en chen, (v. p. 60), et les suivans :

Das Allmoſen, l'aumône.
Das Beſſen, le bassin.
Das Eiſen, le fer.
Das Füllen, le poulain.
Das Küſſen, le coussin.
Das Wapen, les armoiries,
Das Weſen, l'être, l'essence, etc.

Digitized by Google

SECONDE RÈGLE.

Les noms des Déesses, des Femmes et des Bêtes femelles, des Rivières et des Arbres sont du genre féminin. Exemples :

Noms de Déesses : die großäugige Juno, Junon aux grands yeux ; die weiſe Minerva, la sage Minerve.

Noms de Femmes : die Wäſcherin, la blanchisseuse ; die Magd, la servante ; die Mutter, la mère ; die Tochter, la fille. Excepté das Frauenzimmer, la dame et les dames ; das Menſch, qui signifie 1.° l'amante (terme vulgaire), 2.° fille du commun, 3.° femme (par mépris) vilaine femme ; das Weib, la femme, la femelle.

Noms de Bêtes femelles : die Stute, la jument ; die Hündin, die Päzze, la chienne, die Täubin, pigeon femelle, la colombe.

REMARQUES.

1. Plusieurs espèces d'animaux sont désignées par des noms qui, quoiqu'au genre masculin, féminin ou neutre, conviennent à l'un et à l'autre sexe ; comme, der Adler, l'aigle mâle ou femelle, die Ratte, le rat mâle ou femelle, das Kalb, le veau mâle ou femelle.

2. Le même mot qui désigne le sexe, convient souvent à toute l'espèce ; comme, der Hund, le chien mâle, et le chien en général, die Kazze, la chatte, et le chat en général.

3. Lorsque le nom de l'espèce n'est pas propre à désigner le sexe, on distingue celui-ci par les mots Männchen, mâle, et Weibchen, ou Sie ; femelle, dont les deux premiers sont les diminutifs de Mann, homme, et Weib, femme.

Noms de Rivières : die Weſer, le Véser, die Donau, le Danube.

Excepté : der Rhein, le Rhin, der Main, le Mein, der Nekker, le Necker, der Nil, le Nil, et quelques autres.

Noms d'arbres : die Eiche, le chêne, die Buche, le hêtre.

Excepté : der Hollunder, le sureau, der Buchs, le buis, der Wachholder, le genièvre, et quelques autres.

OBS. 1. Les noms terminés en nis, comme die Hornis, le frélon, etc. sont du genre féminin, excepté :

Das Aegernis, 2. le scandale.
Das Begräbnis, 2. l'enterrement.
Das Bekenntnis, 2. l'aveu.
Das Bildnis, 2. l'image.
Das Bündnis, 2. l'alliance.
Das Gleichnis, 2. la comparaison.
Das Zeugnis, 2. le témoignage.
Das Verhältnis, 2. le rapport, etc.

Digitized by Google

et tous ceux de cette terminaison qui commencent par les syllabes ge ou ver, excepté die Verdamniß, la damnation.

Obs. 2. Ceux qui se terminent comme les suivans, sont en général du genre féminin :

Die Zufriedenheit, 3. le contentement.
Die Heimlichkeit, 3. le secret.
Die Erbschaft, 3. l'héritage.
Die Zukunft, 3. l'avenir.
Die Meinung, 3. l'avis.
Die Sklaverei, 3. l'esclavage.
Die Beute, 3. le butin.
Die Elbe, 3. l'Elbe.
Die Fichte, 3. le pin.
Die Katze, 3. le chat.
Die Schnecke, 3. le limaçon.
Die Taube, 3. le pigeon.

Il faut excepter de cette règle les noms suivans terminés en e :

Der Affe, 3. le singe.
Der Drache, 3. le dragon.
Der Falke, 3. le faucon.
Der Finke, 3. le pinson.
Der Friede, 3. la paix.
Der Gedanke, 3. la pensée.
Der Glaube, 3. la foi.
Der Hase, 3. le lièvre.
Der Löwe, 3. le lion.
Der Name, 3. le nom.
Der Ochse, 3. le bœuf.
Der Rabe, 3. le corbeau.
Der Saame, 3. la semence.
Der Wille, 3. la volonté.
Der Buchstabe, 3. la lettre.
Der Götze, 3. l'idole, etc.

et tous ceux qui par leur nature sont masculins dans toutes les langues, comme der Knabe, le garçon ; der Bote, le messager, etc.

Obs. 3. Il y a quelques substantifs composés de der Muth, le courage, qui prennent le genre féminin ; les voici :

Die Anmuth, 3. la grace, l'agrément.
Die Demuth, 3. l'humilité.
Die Grosmuth, 3. la générosité.
Die Kleinmuth, 3. la pusillanimité.
Die Langmuth, 3. la longanimité.
Die Sanftmuth, 3. la douceur, la bonté.
Die Schwermuth, 3. la mélancolie.
Die Wehmuth, 3. la douleur, la tristesse.

Troisième Règle.

Les noms des Lettres de l'Alphabet, des Villes, Châteaux ou Villages et des pays, ceux des métaux ; ainsi que tous les diminutifs, tous les infinitifs pris substantivement et toutes les phrases prises substantivement sont du genre neutre. Exemples :

Noms des Lettres : das A, l'a, das B, le b.

Noms propres de Villes, Châteaux ou Villages : das alte

Digitized by Google

Rom, l'ancienne Rome, das prächtige Verſailles, le magnifique Versailles.

Nota. Nos poëtes modernes emploient quelquefois, dans leurs poëmes épiques, les noms des Villes comme féminins, en disant, par exemple : die hohe Jeruſalem, l'auguste ou la sublime Jérusalem. On sent bien qu'il serait absurde de personnifier ainsi ces noms dans le langage ordinaire.

Noms de Pays : das gelehrte Europa, l'Europe savante, das geſittete Frankreich, la France civilisée, das volkreiche Deutſchland, l'Allemagne peuplée, das kalte Norwegen, la Norvège froide, das Hennegau, pays d'Hainaut.

EXCEPTÉ :

1.° Tous ceux qui sont terminés en ei, ou ſchaft, et la plupart de ceux dont la terminaison est au, les uns et les autres sont du genre féminin : comme die Lombardei, la Lombardie, die Grafſchaft, le Comté, die Wetterau, la Vettéravie.

2.° Ceux-ci qui sont aussi du genre féminin : die Schweiz, la Suisse, die Krimm, la Crimée, die Pfalz, le Palatinat, die Mark, la Marche, die Eifel, l'Eiffel, die Lauſitz, la Lusace, et quelques autres.

3.° Der Hundsrük, province de ce nom dans le Palatinat.

Noms de Métaux : das Gold, l'or, das Silber, l'argent. Excepté :

Der Stahl, l'acier, der Tombak, le tombac, der Zink, la marcasite, der Zinnober, le cinabre.

Diminutifs : das Weibchen, la petite femme, la femelle ; das Männchen, le petit homme, le mâle ; das Hündchen, le joli petit chien ; das Büchelchen, le joli petit livre.

Infinitifs pris substantivement : das Lachen, le rire, das Schreiben und Leſen, l'action d'écrire et de lire, l'écriture et la lecture, das Studiren, l'action d'étudier, l'étude.

Phrases prises substantivement : das Ich weis nicht was, le Je-ne-sais-quoi, ein Da haſt du iſt beſſer als ein du ſollſt haben, un Tiens vaut mieux qu'un Tu auras.

QUATRIÈME RÈGLE.

Les noms composés sont du genre du dernier mot dont ils sont composés ;

Comme, der Eichwald, *la forêt de chênes*, de die Eiche, le chêne, et der Wald, la forêt ; das Krankenhaus, *l'infirmerie*, de der Kranke, le malade, et das Haus, la maison ;

Digitized by Google

der Wasserfall, *la chute d'eau*, de das Wasser, l'eau, et der Fall, la chute.

Remarques.

1. Les noms de Villes composés, quoique le dernier mot soit du genre masculin ou féminin, sont du genre neutre, conformément à la troisième règle. Par exemple : Frankfurt est composé de der Frank, le Franc, et die Furt, le gué; et signifie le passage des Francs; Hanau, anciennement Hainau, est composé de der Hain, la forêt, et die Aue, la prairie, et s'explique par prairie auprès de la forêt. Cependant on dit, au genre neutre, das reiche Frankfurt, la riche ville de Francfort, das artige Hanau, la jolie ville de Hanau. Il y a pourtant quelques noms de Villes qui suivent la règle des noms composés : comme, die Nonneburg, Bourg de ce nom dans la Vetteravie; mais le nombre en est très-petit, et ils sont toujours précédés de l'article, au lieu que les autres se mettent toujours sans l'article, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'un adjectif.

2. Cette règle suppose que le nom en question soit composé de deux ou plusieurs substantifs. Quant à ceux dont la première partie qui entre dans leur composition, est un adjectif, un verbe, un adverbe, etc. ils sont ordinairement aussi du genre du substantif qui est à la fin; comme : der Edelmann, *le gentilhomme*, de edel, noble, et der Mann, l'homme; der Wankelmuth, *l'inconstance*, de wanken, branler, et der Muth, le cœur, l'esprit; die Wiederkunft, *le retour*, de wieder, de nouveau, re-, et die Kunft, la venue; die Aussicht, *la vue*, *la perspective*, de aus, hors, dehors, et die Sicht, la vue; das Gegentheil, *le contraire*, de gegen, contre, et das Theil, la part, etc. Cependant il y a ici plusieurs exceptions à faire, puisqu'il arrive souvent que deux noms de cette espèce, quoiqu'ayant le même substantif pour partie finale, sont d'un genre différent, comme on le voit dans ces exemples : die Aussicht, *la vue*, das Angesicht, *le visage*, der Hochmuth, *l'orgueil*, die Grosmuth, *la grandeur d'ame*, *la générosité*; der Vorbericht, *l'avant-propos*, die Nachricht, *l'avertissement*, *la nouvelle*, etc.

Cinquième Règle.

Les noms que les Allemands ont adoptés d'une langue étrangère, sur-tout ceux qui nous viennent du grec et du latin, sont ordinairement du même genre que dans leur Langue;

Digitized by Google

Comme, der Komet, la comète; der Termin, le terme; le délai.

Excepté 1.° der Körper, le corps; der Tempel, le temple, et quelques autres.

Excepté 2.° les suivans qui viennent du français, et qui en allemand ne sont pas du même genre: der Trupp, la troupe; die Fronte, le front d'un corps de troupes; die Flanke, le flanc; die Canone, la pièce de canon; der Marsch, la marche; die Order, l'ordre, le commandement; die Citrone, le citron, etc. Das Puder, la poudre à poudrer; das Defile, le défilé; das Regiment, le régiment, et plusieurs autres qui, étant masculins en français, sont en allemand du genre neutre.

Observation. Les noms terminés en thum, comme, das Christenthum, le Christianisme, et ceux qui commencent par la syllabe ge, comme: das Gedächtnis, la mémoire, etc. sont du genre neutre, à l'exception des suivans:

Masculins.

Der Beweisthum, 4. ü. la preuve.
Der Irrthum, 4. ü. l'erreur.
Der Reichthum, 4. ü. la richesse.
Der Gebrauch, 2. ä. l'usage.
Der Gehalt, 2. la pension.
Der Gehorsam, 2. l'obéissance.
Der Genus, 2. la jouissance.
Der Geruch, 2. ü. l'odeur.
Der Gesang, 2. ä. le chant.
Der Geschmak, 2. le goût.
Der Gestank, 2. la puanteur.
Der Gewinn, ou Gewinnst, 2. le gain.

Féminins.

Die Gebühr, 3. le devoir, le droit.
Die Geburt, 3. la naissance.
Die Geduld, 2. la patience.
Die Gefahr, 3. le danger.
Die Geschwulst, 2. l'enflure.
Die Gestalt, 3. la forme.
Die Gewalt, 3. le pouvoir.

I. TABLE

DES SUBSTANTIFS ALLEMANDS DU GENRE MASCULIN, QUI EN FRANÇAIS SONT DU GENRE FÉMININ.

Der Aal, 2. l'anguille.
Adel, 1. la noblesse.
Aermel, 1. la manche.
Anker, 1. l'ancre.
Apfel, 1, ä. la pomme.
Ast, 2. ä. la branche.
Der Athem, 1. l'haleine.
Aufruhr, 2. ü. la révolte.
Aussaz, 2. ä. la lèpre.
Balg, 2. ä. la peau de petites bêtes.
Ballen, 1. la balle.

Digitized by Google

Der Band, 2. ä. la reliure.
Bart, 2. ä. la barbe.
Begriff, 2. l'idée.
Berg, 2. la montagne.
Beſuch, 2. la visite.
Betrug, 2. la fraude.
Beutel, 1. la bourse.
Beweis, 2. la preuve.
Biß, 2. la morsure.
Blutigel, 1. la sang-sue.
Brei, 2. la bouillie.
Brief, 2. la lettre.
Bruch, 2. ü. la rupture.
Bund, 2. l'alliance.
Damm, 2. ä. la digue.
Dampf, 2. ä. la vapeur.
Dorn, 3. l'épine.
Dreck, 2. la crotte, la boue.
Druk, 2. l'impression.
Duft, 2. ü.) l'exhalai-
Dunſt, 2. ü.) son.
Durſt, 2. la soif.
Ernſt, 2. la sévérité.
Eiter, 1. la sanie, le pus.
Fall, 2. ä. la chute.
Fang, 2. ä. la capture.
Fleis, 2. la diligence.
Fittig, 2.) l'aîle.
Flügel, 1.)
Floh, 2. ö. la puce.
Fluch, 2. ü. la malédiction.
Flus, 2. ü. la rivière.
Froſch, 2. ö. la grenouille.
Froſt, 2. ö. la gelée.
Fund, 2. la trouvaille.
Gang, 2. ä. la démarche.
Gehorſam, 2. l'obéissance.
Geiz, 2. l'avarice.
Genus, 2. la jouissance.
Geruch, 2. ü. l'odeur.
Geſtank, 2. la puanteur.
Götze, 3. l'idole.
Grind, 2. la teigne, la gale.
Groll, 2. la rancune.

Der Gürtel, 1. la ceinture.
Haber, 1. l'avoine.
Hagel, 1. la grêle.
Hang, 2. l'inclination.
Harn, 2 l'urine.
Haß, 2. la haine.
Hauch, 2. la respiration.
Hänfling, 2. la linotte.
Henkel, 1. l'anse.
Herbſt, 2. l'automne.
Hof, 2. ö. la cour.
Hohn, 2. la moquerie.
Huf, 2. la corne de cheval.
Hügel, 1. la colline.
Hunger, 1. la faim.
Irrthum, 4. ü. l'erreur.
Jammer, 1. la misère.
Kalk, 2. la chaux.
Keſig, 2. la cage.
Kegel, 1. la quille.
Keller, 1. la cave.
Kerker, 1. la prison.
Keſſel, 1. la chaudière.
Knöchel, 1. la cheville du pied.
Komet, 3. la comète.
Kopf, 2. ö. la tête.
Korb, 2. ö. la corbeille.
Koth, 2. la boue.
Kram, 2. la boutique.
Krampf, 2. ä. la crampe.
Kranich, 2. la grue.
Kranz, 2. ä. la guirlande.
Krebs, 2. l'écrevisse.
Kreiſel, 1. la toupie.
Krieg, 2. la guerre.
Krug, 2. ü. la cruche.
Kummer, 1. l'affliction.
Kürbis, 2. la citrouille.
Laden, 1. ä. la boutique.
Lattich, 2. la laitue.
Lauf, 2. ä. la course.
Leim, 2. la colle.
Lohn, 2. la récompense.

Digitized by Google

Der Löffel, 1. la cueiller.
Mangel, 1. ů. la disette.
Marder, 1. la martre.
Marsch, 2. ů. la marche.
Mond, 2. la lune.
Mund, 2. la bouche.
Napf, 2. ů. la jatte.
Neid, 2. l'envie.
Parchent, 1. la futaine.
Pelz, 2. la pelisse.
Pfeil, 2. la flèche.
Pflug, 2. ú. la charrue.
Pöbel, 1. la populace.
Puz, 2. la parure.
Qualm, 2. la vapeur.
Rahm, 2. la crême.
Rand, 4. ů. la marge.
Raub, 2. la proie.
Rauch, 2. la fumée.
Rausch, 2. ů. l'ivresse.
Reichthum, 4. ú. la richesse.
Reif, 2. la gelée blanche.
Reim, 2. la rime.
Ring, 2. la bague.
Ris ou Riz, 2. la fente.
Ritt, 2. la course à cheval.
Rok, 2. ó. la robe (l'habit).
Rost, 2. la rouille.
Roz, 2. la morve.
Ruf, 2. la renommée.
Ruhm, 2. la gloire.
Rus, 2. la suie.
Saal, 2. ů. la salle.
Sak, 2. ů. la poche.
Salat, 2. la salade.
Sattel, 1. ů. la selle.
Saz, 2. ů. la mise.
Schaum, 2. l'écume (la mousse).
Schein, 2. } la lueur.
Schimmer, 1. }
Schenkel, 1. la cuisse.
Scherz, 1. la plaisanterie (la raillerie).
Der Schimpf, 2. l'injure.
Schlaf, 2. ů. la tempe (le sommeil).
Schlam, 2. la bourbe.
Schlus, 2. ů. la conclusion.
Schlüssel, 1. la clef.
Schmerz, 3. la douleur.
Schnee, 2. la neige.
Schnitt, 2. (la coupure, la tranche.
Schrank, 2. ů. l'armoire.
Schuz, 2. la protection.
Schwadem, 1. la vapeur.
Schwamm, 2. ů. l'éponge.
Schwanz, 2. ů. la queue.
Schweif, 2. la queue traînante.
Schweis, 2. la sueur.
Senf, 2. la moutarde.
Sieg, 2. la victoire.
Siz, 2. la séance (le siège).
Spargel, 1. l'asperge.
Spas, 2. ů. la plaisanterie.
Speer, 2. la lance.
Speichel, 1. la salive.
Spott, 2. la risée.
Spruch, 2. ú. la sentence.
Stall, 2. ů. l'écurie.
Stamm, 2. ů. la souche.
Staub, 2. la poussière.
Stein, 2. la pierre.
Stengel, 1. la tige.
Stern, 2. l'étoile.
Stich, 2. la piqûre.
Stiefel, 1. la botte.
Stiel, 2. la queue d'un fruit, etc.
Stoff, 2. l'étoffe.
Stolz, 2. la fierté.
Storch, 2. ó. la cicogne.
Stos, 2. ó. la gourmande.
Strang, 2. ů. la corde.
Straus, 3. l'autruche.
Strom, 2. ó. la rivière.

Digitized by Google

Der Stuhl, 2. ü. la chaise.
Sturm, 2. ü. la tempête.
Sturz, 2. ü. la culbute.
Takt, 2. la mesure, terme de musique.
Tanz, 2. ä. la danse.
Thau, 2. la rosée.
Teig, 2. la pâte.
Teller, 1. l'assiette.
Theil, 2. la partie.
Thon, 2. l'argile.
Thurm, 2. ü. la tour.
Tiegel, 1. la poële.
Tisch, 2. la table.
Tod, 2 la mort.
Trog, 2. ö. l'auge.
Trotz, 2. la bravade.
Umschlag, 2. ä. l'enveloppe.
Ursprung, 2. l'origine.
Verlust, 2. la perte.
Vorschlag, 2. ä. la proposition.
Wahn, 2. l'opinion.
Der Wald, 4. ä. la forêt.
Wandel, 1. la conduite.
Wiedehopf, 2. ö. la huppe.
Wust, 2. l'ordure.
Zahn, 2. ä. la dent.
Zank, 2. la querelle.
Zaum, 2. ä. } la bride.
Zügel, 1. }
Zeug, 2. l'étoffe.
Ziegel, 1. la tuîle.
Zimmet, 1. la canelle.
Zins, 2. la rente.
Zobel, 1. la zibeline.
Zopf, 2. ö. la touffe, la tresse.
Zorn, 2. la colère.
Zuber, 1. ü. } la cuve, la tine.
Zunder, 1. la mêche, l'amadou.
Zwang, 2. la contrainte.
Zweig, 2. la branche.
Zwist, 2. la discorde, etc.

II. TABLE

DES SUBSTANTIFS ALLEMANDS DU GENRE FÉMININ, QUI SONT MASCULINS EN FRANÇAIS.

Die Amsel, 1. le merle.
Anstalt, 3. l'apprêt.
Arbeit, 3. le travail.
Bank, 2. ä. le banc.
Brükke, 3. le pont.
Brustwehr, 3. le parapet.
Burg, 2. le château (fort).
Butter, 1. le beurre.
Deichsel, 1. le timon.
Distel, 1. le chardon.
Donau, le Danube.
Eichel, 1. le gland.
Fahrt, 3. le trajet.
Fakkel, 1. le flambeau.
Die Faust, 2. ä. le poing.
Feuersbrunst, 2. ü. l'incendie.
Frist, 3. le délai.
Fluth, 3. le torrent (flux).
Frucht, 2. ü. le fruit.
Gefahr, 3. le danger.
Geige, 3. Violin, le violon.
Geissel, 1. le fouet (l'ôtage).
Gems, 3. le daim.
Gewalt, 3. le pouvoir.
Glut, 3. le brasier.
Gruft, 2. ü. le tombeau.
Gurgel, 1. le gosier.
Halfter, 1. le licou.

Digitized by Google

Die Hechel, 1. le seran.
Heirath, 3. le mariage.
Hummel, 1. le bourdon.
Kelter, 1. le pressoir.
Klammer, 1. le crampon.
Kluft, 2. ů. l'abîme.
Kugel, 1. le globe, le boulet, (la balle).
Kunſt, 2. ů. l'art.
Laſt, 3. le fardeau.
Laus, 2. á. le pou.
Leber, 1. le foie.
Luft, 2. ů. l'air.
Luſt, 2. ů. le plaisir.
Macht, 2. á. le pouvoir.
Marter, 1. le tourment.
Mauer, 1. le mur.
Milch, 1. le lait.
Mühle, 3. le moulin.
Nachtigall, 3. le rossignol.
Noth, 2. ó. le besoin.
Nummer, 2. le numéro.
Oder, l'Oder.
Oper, 1. l'opéra.
Otter, 1.)
Natter, 1.) l'aspic.

Die Pein, 3.)
Quaal, 3.) le tourment.
Pflicht, 3. le devoir.
Predigt, 3. le sermon (prêche).
Ruhe, 3. le repos.
Schmach, 3. l'outrage.
Schüſſel, 1. le plat.
Sonne, 3. le soleil.
Spindel, 1. le fuseau.
Staffel, 1. le degré.
Stirn, 3. le front.
Stoppel, 1. le chaume.
Tiber, le Tibre.
Trauer, 1. le deuil.
Trommel, 1. le tambour.
Wahl, 3. le choix.
Welt, 3. le monde.
Weſer, le Véser.
Windel, 1. le maillot.
Wurſt, 2. ů. le boudin.
Zahl, 3. le nombre.
Zeit, 3. le tems.
Zwiebel, 1. l'oignon, etc.

III. TABLE

DES SUBSTANTIFS NEUTRES QUI N'ONT D'AUTRE RÈGLE QUE L'USAGE.

Das Auge, 3. l'œil.
Band, 2. le lien.
Beil, 2. la hache.
Bein, 2. la jambe.
Bett, 3. le lit.
Bier, 2. la bière.
Blut, 2. le sang.
Boot, 2. la chaloupe.
Bund, 2. le paquet.
Echo, 1. l'écho.
Eis, 2. la glace.

Das Element, 2. l'élément.
Elend, 2. la misère.
Ende, 3. la fin.
Erbe, 2. la succession.
Erz, 2. l'airain.
Fell, 2. la peau.
Fenſter, 1. la fenêtre.
Ferkel, 1. le cochon de lait.
Feſt, 2. la fête.
Fett, 2. la graisse.
Feuer, 1. le feu.

Digitized by Google

Das Fieber, 1. la fièvre.
Fleisch, 2. la viande.
Fuder, 1. la charretée.
Futter, 1. la nourriture des bêtes (la doublure).
Garn, 2. le fil (filet).
Gedicht, 2. le poëme.
Gift, 2. le poison.
Gitter, 1. la grille.
Gleis, 2. l'ornière.
Glük, 2. le bonheur.
Haar, 3. le cheveu (poil).
Harz, 2. la résine.
Heer, 2. l'armée.
Heft, 2. le cahier.
Heil, 2. le salut.
Hemd, 3. la chemise.
Herz, 3. le cœur.
Heu, 2. le foin.
Jahr, 2. l'an (l'année).
Joch, 2. le joug.
Kameel, 3. le chameau.
Kinn, 2. le menton.
Kleinod, 3. le joyau.
Knie, 2. le genou.
Kreuz, 2. la croix.
Küssen, 1. le coussin.
Lager, 1. le champ.
Laster, 1. le vice.
Laub, 2. le feuillage.
Leder, 1. le cuir.
Linial, 2. la règle.
Lob, 2. la louange.
Loos, 2. le lot.
Loth, 2. la demi-once.
Luder, 1. la charogne.
Mahl, 2. le repas.
Mark, 2. la moëlle.
Maas, 2. la mesure.
Mehl, 2. la farine.
Meer, 2. la mer.
Messer, 1. le couteau.
Mittel, 1. le moyen.
Moos, 2. la mousse.
Das Muster, 1. le modèle.
Netz, 2. le filet.
Obst, 2. les fruits d'arbres.
Oel, 2. l'huile.
Ohr, 3. l'oreille.
Opfer, 1. le sacrifice.
Papier, 2. le papier.
Pech, 2. la poix.
Petschaft, 3. le cachet.
Pistol, 3. le pistolet.
Pferd, 2. le cheval.
Pflaster, 1. l'emplâtre, it. le pavé.
Pfund, 2. la livre.
Polster, 1. le matelas.
Pulver, 1. la poudre.
Räthsel, 1. l'énigme.
Recht, 2. le droit.
Reich, 2. l'empire.
Reh, 2. le chevreuil.
Ried, 2. le jonc.
Rohr, 2. la canne.
Ruder, 1. la rame.
Salz, 2. le sel.
Schaf, 2. la brebis.
Schif, 2. le vaisseau, le bateau.
Schwein, 2. le cochon.
Seil, 2. la corde.
Siegel, 1. le cachet.
Segel, 1. la voile.
Sieb, 2. le tamis.
Silber, 1. l'argent.
Spiel, 2. le jeu.
Stroh, 2. la paille.
Theil, 2. la part. la portion.
Thier, 2. l'animal (la bête).
Thor, 2. la porte.
Treffen, 1. la bataille.
Ufer, 1. le rivage.
Ungeheuer, 1. le monstre.
Ungeziefer, 1. l'insecte.
Unschlitt, 2. le suif.
Vieh, 2. la bête, le bétail.

Digitized by Google

Das Wachs, 2. la cire.
Waſſer, 1. l'eau.
Werk, 2. l'ouvrage.
Wetter, 1. le tems.
Wild, 2. le gibier.
Wunder, 1. la merveille.
Das Zeichen, 1. le signe, le signal, le prodige.
Ziel, 2. le but, terme.
Zimmer, 1. l'appartement (la chambre).
Zinn, 2. l'étain.

Voyez aussi la liste des noms neutres indiqués à la suite de la quatrième déclinaison, page 32.

REMARQUES.

Plusieurs Substantifs ont une signification différente, selon la différence du genre. Les voici :

1. SUBSTANTIFS DE DEUX GENRES, SOUS UNE DIFFÉRENTE SIGNIFICATION.

Der Aal, l'anguille ; die Ahle, 3. l'alêne.
die Armuth, 3. la pauvreté ; das Armuth, 1. les pauvres.
der Aſch, 2. d. le pot à fleurs ; die Aſche, 3. la cendre.
der Band, la reliure, le volume ; das Band, le ruban.
der Bauer, le paysan ; das Bauer, 1. la cage.
der Bote, le messager ; das Boot, la chaloupe.
die Borte, 3. le galon ; das Bord, 2. le bord d'un vaisseau.
die Buche, 3. le hêtre ; das Buch, le livre.
der Bund, l'alliance ; das Bund, la botte.
die Ente, 3. le canard ; das Ende, 1. la fin.
die Eſſe, 3. la cheminée ; das Eſſen, 1. le manger.
der Fall, la chute ; die Falle, 3. le piége.
die Feier, 1. la célébration ; das Feuer, le feu.
die Gelte, 3. la cuvette ; das Geld, l'argent.
die Gift ou Mitgift, 2. la dot ; das Gift, le poison.
der Herd, 2. le foyer ; die Heerde, 3. le troupeau.
der Heide, 3. le païen ; die Heide, 3. la bruyère.
der Hut, le chapeau ; die Hut, 3. la garde.
der Kohl, 2. le chou ; die Kohle, 3. le charbon.
der Lachen, 1. ou die Lache, 3. les eaux dormantes ; das Lachen, 1. le rire.
die Laube, 3. le cabinet de verdure, la feuillée ; das Laub, la feuille, le feuillage.
der Laut, 2. le son ; die Laute, 2. le luth.
die Lehne, 3. l'appui ; das Lehn, 1. le fief.
der Lein, 2. le lin ; die Leine, 3. la corde.
der Leiſt ou Leiſten, 1. la forme de soulier ; die Leiſte, 3. la lisière, le listeau.

Digitized by Google

die Maas, la Meuse ; das Maas, la mesure.
der Marder, la martre ; die Marter, le martyre, le supplice, le tourment.
der Messer, 1. le mesureur ; das Messer, le couteau.
die Muse, 3. la muse ;) das Mus, 2. la bouillie, la mar-
die Muß, 3. le loisir ;) melade.
der Rath, 2. le conseil, le conseiller ; das Rad, la roue.
der Raub, le butin ; die Raupe, 3. la chenille.
der Reis, 2. le riz ; das Reis, 4. le rejetton, la branche.
der Ries, 3. le géant ; das Ries, 2. la rame de papier.
der See, 3. le lac ; die See, 3. la mer.
der Staat, 3. l'état, la figure ou le train qu'on fait ; die Statt, 2. d. ou Stätte, 3. le lieu, la place ; die Stadt, la ville.
der Stift, 2. la pointe, goupille ; das Stift, 2. l'évêché, le couvent, la fondation.
der Thau, la rosée ; das Tau, 2. le cable.
der Theil, la partie, le volume ; das Theil, la part, la portion.
der Thor, 3. l'insensé ; das Thor, la porte cochère.
die Thüre, 3. la porte ; das Thier, l'animal.
der Wagen, le chariot ; die Wage, la balance.
der Weise, 3. le sage ; die Weise, 2. la manière, l'air de musique.
der Wind, le vent ; die Winde, 3. le cric.
der Zank, la querelle ; die Zange, 3. la tenaille.
die Zitter, 1. la guittare ; das Zittern, 1. le tremblement.

2. Substantifs qui n'ont point de pluriel.

Die Asche, la cendre.
der Bast, 1. l'écorce d'arbre.
der Bund, l'alliance.
die Burg, le bourg.
der Eigensinn, 2. le caprice.
die Furage, 3. les fourrages.
das Gras, 4. l'herbe.
das Heu, le foin.
die Hoffnung, 3. l'espérance.
der Hopfen, 1. le houblon.
der Klee, 2. le trèfle.
der Kram, la boutique, la mercerie.
das Laub, 2. la feuille.
der Leim, 2. la colle-forte.
die List, 3. la ruse.
das Mehl, la farine.
das Moos, la mousse.
der Mund, la bouche.
das Obst, les fruits d'arbres.
die Pein, le tourment.
der Raub, la rapine.
der Sand, 2. le sable.
die Schmach, l'injure.
der Schrei, 2. le cri.
der Spott, la moquerie.
die Stärke, 3. la force.
der Strand, 2. le rivage.
der Streit, 2. le combat.
das Stroh, la paille.

Digitized by Google

der Tod, la mort.
der Trug ou Betrug, la fraude.
der Verdruß, 2. le chagrin.
der Verlust, la perte.
das Vieh, la bête.
der Vorrath, 2 les provisions.
der Wahn, l'opinion.
der Zank, la querelle, etc.

3. Substantifs qui n'ont point de singulier.

Die Aeltern, le père et la mère.
die Ahnen, les ancêtres, les quartiers de noblesse.
die Alpen, les Alpes, les montagnes.
die Blattern ou Pokken, la petite vérole; die Blatter ou Pokke, au singulier, signifie bouton.
die Einkünfte, 2. le revenu, la rente.
die Graupen, le gruau, l'orge (mondé).
die Hefen, la lie.
die Hosen, la culotte.
die Kaldaunen, ou Silzen, les tripes.
Die Kosten, la dépense, les frais.
die Läufte, 2. les conjonctures.
die Leute, les gens.
die Nachkommen, la postérité.
die Nudeln, les vermicelles, pâte d'Italie.
die Ostern, Pâque.
die Pfingsten, Pentecôte.
die Pyrenäen, les pyrénées.
die Röthln, la rougeole.
die Schlossen, la grêle.
die Schranken, les bornes.
die Trebern, les gousses.
die Weihnachten, Noël, etc.

De la Forme des Noms substantifs.

Par rapport à la forme, les noms substantifs sont primitifs ou dérivatifs. Les primitifs sont racines eux-mêmes, comme: der Mann, l'homme; das Kind, l'enfant; der Tisch, la table, etc. Les dérivatifs viennent d'un autre mot comme de leur racine; ils sont ou simples, comme: der Brand, l'embrâsement, de brennen, brûler, etc. ou composés, comme: die Sprachlehre, la grammaire, de die Sprache, la langue, et die Lehre, l'instruction, etc.

Pour former un diminutif, on ajoute à un substantif quelconque la terminaison chen, en adoucissant en même tems les voyelles a, o, u. Exemples: Die Feder, la plume; das Federchen, la petite plume. Der Mann, l'homme; das Männchen, le petit homme. Der Kopf, la tête; das Köpfchen, la petite tête. Die Jungfer, la demoiselle; das Jüngferchen, la petite demoiselle, etc.

L'e final d'un substantif dont on veut former un diminutif, est supprimé, comme: das Glökchen, la petite cloche, de die Glokke, la cloche.

Digitized by Google

Si le primitif est terminé par ch, on ajoute la terminaison elchen pour le diminutif, comme : das Buch, le livre; das Büchelchen, le petit livre. Dans le discours familier, on ajoute aussi cette même terminaison à des primitifs qui ne finissent pas par ch; on dit, par exemple : Säkkelchen, au lieu de Säkchen, le petit sac, de der Sak, le sac, etc.

Pour former un substantif féminin de son masculin, on ajoute à celui-ci la terminaison in (*a*); et si c'est un nom appellatif (*b*), ou bien un nom propre de nation (*c*), on en radoucit en même tems les voyelles a, o, u; ce qui ne se fait jamais dans le nom propre d'une personne (*d*). Exemples :

(*a*) Der Kaiser, l'Empereur; die Kaiserin, l'Impératrice. Der König, le Roi; die Königin, la Reine. Der Schäfer, le berger; die Schäferin, la bergère. Der Schneider, le tailleur; die Schneiderin, la femme de tailleur, etc.

(*b*) Der Wolf, le loup; die Wölfin, la louve. Der Fuchs, le renard; die Füchsin, la renarde.

(*c*) Der Franzos, le Français; die Französin, la Française. Der Sachs, le Saxon; die Sächsin, la Saxonne. Der Jud, le Juif; die Jüdin, la Juive, etc.

(*d*) Herr Wolf, Mr. Wolf; frau ou Jungfer Wolfin, Md. ou Mlle. Wolf, etc.

Nota. Les mots les plus usités, où le changement de voyelle n'a pas lieu, sont : der Mahler, le peintre; die Mahlerin, la femme d'un peintre. Der Herzog, le duc; die Herzogin, la duchesse. Der Schuster, le cordonnier; die Schusterin, la cordonnière. Der Ruß, le Russe; die Russin, femme de Russie. Der Mohr, le Maure; die Mohrin, la Mauresse. Der Schott, l'Ecossais; die Schottin, l'Ecossaise. Auxquels il faut ajouter les noms de dignité, qui viennent du latin, comme : der Canzler, le chancelier; die Canzlerin, la chancelière, etc.

Remarquez que les noms qui marquent les deux sexes, et ceux dont le sexe est désigné par un nom particulier, ne peuvent pas devenir dérivatifs féminins. Tels sont, par exemple : der Fisch, le poisson; der Mensch, l'homme, l'espèce humaine; der Vogel, l'oiseau; das Pferd, le cheval; der Hengst, l'étalon; die Stute, la jument, etc.

Les dérivatifs qui sont composés de deux ou plusieurs substantifs, sont en grand nombre. La façon de les composer est de mettre le nom qui exprime la chose en général et qui est au nominatif, le dernier, et celui qui en détermine

Digitized by Google

l'espèce et qui est au génitif, le premier; par exemple: Kalbskopf, tête de veau. Kriegsmann, homme de guerre, etc. Ainsi un même mot a une signification différente, si les noms qui entrent dans la composition, sont placés différemment. Par ex. Der Straſenräuber, le voleur de grand chemin; die Räuberſtraſe, la rue des voleurs, etc.

Les exemples qui suivent font voir combien loin cette composition peut aller quelquefois:

Die Stelle, la place.
Die Lieutenantsſtelle, la place de lieutenant.
Die Feldmarſchallieutenantsſtelle, la place de Lieutenant-Feld-maréchal.
Die Reichsgeneralfeldmarſchallieutenantsſtelle, la place de Lieutenant-Feldmaréchal général de l'Empire, etc.

Remarques.

1. Les substantifs qui originairement sont adjectifs ou participes, se déclinent comme les adjectifs. Exemple:

Nom. { der Oberſte, le colonel; ein Oberſter, un colonel.
{ der Gelehrte, le savant; ein Gelehrter, un savant.

Gén. { des ou eines Oberſten, du ou d'un colonel.
{ des ou eines Gelehrten, du ou d'un savant, etc.

2. Les adjectifs pris substantivement, qui, par rapport à la déclinaison, sont de la nature des adjectifs, cessent de l'être lorsqu'on en veut former un substantif féminin. Car de ein Oberſter, un colonel, on ne dit pas eine Oberſte, mais eine Oberſtin, une femme de colonel.

3. Lorsqu'on met de suite plusieurs noms qui désignent une seule femme, la terminaison in ne s'ajoute qu'au dernier, comme: die Rath Wolfin, la conseillère Wolf, non pas die Räthin Wolfin. Cependant si le dernier nom était précédé de von, on ajouterait cette terminaison au premier, comme: die geheime Räthin von Lerſner, la conseillère privée de Lersner.

Des Noms adjectifs.

Les noms adjectifs allemands, tels qu'ils se trouvent dans les dictionnaires, ne marquent point la différence des genres; par exemple, les mots klein, petit; gros, grand; gut, bon, etc. ne représentent l'idée du petit, du grand, du bon, etc. qu'en général et sans aucun rapport au genre. Ils ne diffèrent alors en rien des adverbes, et ils sont pour la plupart adjectifs et adverbes à la fois. On appelle cela l'état adverbial ou invariable des adjectifs, en opposition de leur état variable.

Digitized by Google

Les adjectifs se mettent adverbialement et sont invariables, toutes les fois qu'ils ne sont ni accompagnés immédiatement d'un substantif, ni précédés d'un article; par exemple : Der Mann iſt gut, l'homme est bon; Die Frau iſt gut, la femme est bonne; Das Kind iſt gut, l'enfant est bon. Die Männer ſind gut, les hommes sont bons; die Weiber ſind gut, les femmes sont bonnes, etc.

Excepté le degré superlatif des adjectifs, qui s'accorde toujours avec le substantif auquel il se rapporte, en genre et en nombre, comme : Mein älteſter Sohn iſt der kleinſte, und meine jüngſte Tochter iſt die größte, mon fils aîné est le plus petit, et ma fille cadette est la plus grande. Die neuſten Bücher ſind zuweilen die ſchlechtſten, les livres les plus nouveaux sont quelquefois les plus mauvais, etc.

Les adjectifs sont variables, et doivent s'accorder avec leur substantif en genre, en nombre et en cas, toutes les fois qu'ils sont suivis immédiatement d'un substantif exprimé ou sous-entendu, ou précédés d'un article, comme : Ein guter Mann, un bon homme; eine gute Frau, une bonne femme; ein gutes Kind, un bon enfant : Die guten Männer, les bons hommes; die guten Weiber, les bonnes femmes. Ein Kluger (en sous-entendant Mann) denket viel und redet wenig, un (homme) prudent pense beaucoup et parle peu. Man theilet die Menſchen in reiche und arme, in gelehrte und ungelehrte, in alte und junge (en sous-entendant par-tout Menſchen), on divise les hommes en riches et pauvres, en savans et non-savans, en âgés et jeunes, etc.

Dans les adjectifs de deux ou de plusieurs syllabes, terminés en el et er, l'e de ces terminaisons peut se supprimer lorsqu'ils deviennent déclinables; par exemple : de edel, noble, on peut dire edler, edle, edles, au lieu de edeler, edele, edeles : de tapfer, brave, on peut dire tapfrer, tapfre, tapfres, au lieu de tapferer, tapfere, tapferes. Cette suppression se fait même quelquefois dans des adjectifs qui ne sont pas terminés en el ou er; par exemple : de heilig, saint, on peut dire heilger, heilge, heilges, au lieu de heiliger, etc.

Les adjectifs variables sont tantôt accompagnés d'un article, tantôt mis sans article; différence qui entre beaucoup dans leur déclinaison.

Déclinaison des Adjectifs avec les Articles.

Remarquez que le nominatif singulier d'un adjectif accompagné de l'article indéfini ein, eine, ein, prend la terminaison

Digitized by Google

terminaison er pour le masculin, e pour le féminin, et es pour le neutre ; mais avec l'article défini der, die, das, le nominatif singulier prend la voyelle e pour les trois genres. Les autres cas du singulier prennent la terminaison en, pour les trois genres, à l'exception de l'accusatif des féminins et des neutres, qui est semblable à son nominatif. Tous les cas du pluriel prennent la terminaison en. Exemples :

Singulier.

Masculin.

Nom. ein guter Vater, un bon père.
Gén. eines guten Vaters, d'un bon père.
Dat. einem guten Vater, à un bon père.
Acc. einen guten Vater, un bon père.
Abl. von einem guten Vater, d'un bon père.

Féminin.

Nom. eine gute Mutter, une bonne mère.
Gén. einer guten Mutter, d'une bonne mère.
Dat. einer guten Mutter, à une bonne mère.
Acc. eine gute Mutter, une bonne mère.
Abl. von einer guten Mutter, d'une bonne mère.

Neutre.

Nom. ein gutes Kind, un bon enfant.
Gén. eines guten Kindes, d'un bon enfant.
Dat. einem guten Kinde, à un bon enfant.
Acc. ein gutes Kind, un bon enfant.
Abl. von einem guten Kinde, d'un bon enfant.

Avec l'article défini.

Masculin.

Nom. der gute Vater, le bon père.
Gén. des guten Vaters, du bon père.
Dat. dem guten Vater, au bon père.
Acc. den guten Vater, le bon père.
Abl. von dem guten Vater, du bon père.

Féminin.

Nom. die gute Mutter, la bonne mère.
Gén. der guten Mutter, de la bonne mère.
Dat. der guten Mutter, à la bonne mère.
Acc. die gute Mutter, la bonne mère.
Abl. von der guten Mutter, de la bonne mère.

Digitized by Google

Neutre.

Nom. das gute Kind, le bon enfant.
Gén. des gutes Kindes, du bon enfant.
Dat. dem guten Kinde, au bon enfant.
Acc. das gute Kind, le bon enfant.
Abl. von dem guten Kinde, du bon enfant.

Pluriel.

Pour tous les trois genres.

Nom. die guten Väter, Mütter, Kinder, les bons, etc.
Gén. der guten Väter, Mütter, Kinder, des bons, etc.
Dat. den guten Vätern, Müttern, Kindern, aux bons, etc.
Acc. die guten Väter, Mütter, Kinder, les bons, etc.
Abl. von den guten Vätern, Müttern, Kindern, des bons, etc.

Si, au lieu d'un article, il y a un pronom possessif devant l'adjectif, celui-ci se décline au singulier comme s'il était accompagné de l'article ein, eine, ein, et au pluriel comme avec l'article die; exemple : mein guter Freund, mon bon ami. Gén. meines guten Freundes, *etc.* Nom. plur. meine guten Freunde, mes bons amis. Gén. meiner guten Freunde, de mes bons amis, etc.

Mais si l'adjectif est précédé d'un pronom démonstratif, il se décline comme s'il était accompagné de l'article der, die, das, *etc.*

Les adjectifs allemands se mettent sans article, entr'autres :

1. Lorsqu'en français on met l'article partitif *du*, *de la*, *de*, *à de*; exemples : Das ist guter Wein, c'est de bon vin; ein Glas guten Weins, un verre de bon vin, etc.

2. En particulier au pluriel, lorsqu'on se servirait en allemand au singulier de l'article indéfini ein, eine, ein; par exemple : ein guter Freund, un bon ami, au pluriel gute Freunde, de bons amis. Ein Gelehrter, un savant, au pluriel Gelehrte, des savans, etc.

DÉCLINAISON DES ADJECTIFS SANS ARTICLE.

Singulier.

Masculin.

Nom. guter Wein, de bon vin.
Gén. guten Weins, de bon vin.
Dat. gutem Weine, à de bon vin.
Acc. guten Wein, de bon vin.
Abl. von gutem Weine, de bon vin.

Digitized by Google

Féminin.

Nom. gute Suppe, de bonne soupe.
Gén. guter Suppe, de bonne soupe.
Dat. guter Suppe, à de bonne soupe.
Acc. gute Suppe, de bonne soupe.
Abl. von guter Suppe, de bonne soupe.

Neutre.

Nom. gutes Waſſer, de bonne eau.
Gén. guten Waſſers, de bonne eau.
Dat. gutem Waſſer, à de bonne eau.
Acc. gutes Waſſer, de bonne eau.
Abl. von gutem Waſſer, de bonne eau.

Pluriel.

Pour les trois genres.

Nom. gute Weine, Suppen, ꝛc. de bons, etc.
Gén. guter Weine, Suppen, ꝛc. de bons, etc.
Dat. guten Weinen, Suppen, ꝛc. à de bons, etc.
Acc. gute Weine, Suppen, ꝛc. de bons, etc.
Abl. von guten Weinen, Suppen, ꝛc. de bons, etc.

Nota. La terminaison es du genre neutre, peut se supprimer au nominatif et à l'accusatif; on peut dire gut Bier, au lieu de gutes Bier; mais la suppression de toute autre terminaison serait vicieuse, et ce serait une des fautes les plus choquantes que de dire, par exemple : ein gut Mann, au lieu de ein guter Mann, un bon homme.

Les adjectifs allemands se mettent toujours devant leurs substantifs, comme : Der rothe Wein, le vin rouge; der blinde Mann, l'homme aveugle; der erfahrne Doktor, le médecin expert; eine ſchwangere Frau, une femme grosse, etc.

On dit à la vérité, par exemple : Eine Jungfer jung an Jahren, ſchön von Geſtalt, ꝛc. en mettant l'adjectif jung, jeune; ſchön, belle, etc. après le substantif; mais il y a une ellipse dans ces manières de parler, et il faut sous-entendre le verbe iſt, est, avec un pronom relatif, eine Jungfer (die) jung an Jahren, ſchön von Geſtalt (iſt), une fille (qui est) jeune quant à l'âge, belle quant à la figure, etc. de sorte que ces adjectifs se rapportent directement au verbe sous-entendu, et non pas au substantif qui les précède.

REMARQUE.

Plusieurs adjectifs sont indéclinables. Ce sont 1.° tous ceux que l'on forme d'un nom de pays ou de lieu, moyennant la

Digitized by Google

terminaison er, comme : Pariſer, de Paris, Parisien ou Parisienne. Exemples :

N. { ein pariſer Hut, un chapeau de Paris.
eine pariſer Tracht, une mode de Paris.
ein pariſer Band, un ruban de Paris.

G. { eines pariſer Hutes, d'un chapeau de Paris.
einer pariſer Tracht, d'une mode de Paris.
eines pariſer Bandes, d'un ruban de Paris, etc.

enfin, c'est pariſer dans tous les genres, nombres et cas, sans aucune variation.

2.° Les nombres distributifs terminés en lei, comme einerlei, d'une sorte.

3.° Les suivans qui ne s'emploient que comme prépositions séparables, ou comme attributs :

Angſt, peiné ; es iſt mir angſt ou ich bin angſt, j'ai peur, je suis inquiet ; es wird mir angſt, la peur ou l'inquiétude me prend ; einem angſt machen, faire peur à quelqu'un.

Anheiſchig, obligé ; ſich anheiſchig machen, s'obliger, s'engager.

Ausfindig, imaginé, trouvé ; etwas ausfindig machen, imaginer ou trouver quelque chose.

Eingedenk, qui se souvient ; eines eingedenk ſeyn, se souvenir de quelqu'un.

Eins, d'accord ; eins ſeyn, être d'accord ; eins werden, s'accorder, tomber d'accord, convenir.

Feind, ennemi ; einem feind ſeyn, haïr quelqu'un, le détester.

Gehalten, tenu, obligé ; gehalten ſeyn, être obligé ; wohlbehalten, en bonne santé.

Gramm ou gram, ennemi ; einem gramm ſeyn, haïr quelqu'un.

Habhaft, qui a, qui tient ; eines Dinges habhaft ſeyn, avoir, tenir ou posséder une chose ; eines Dinges habhaft werden, acquérir une chose, l'attraper.

Kund, connu ; kund machen, publier ; kund werden, se publier ; kund ſey Jedermann, on fait savoir à tout le monde.

Leid, fâcheux, douloureux ; es iſt mir leid, ou es thut mir leid, daß, ꝛc. je suis fâché de ce que, etc.

Noth, nécessaire ; es thut mir Geld noth, j'ai besoin d'argent ; eins iſt noth, une chose est nécessaire.

Digitized by Google

Nuz, utile; **wozu iſt es nuz?** à quoi bon? **das iſt zu nichts nuz**, cela n'est bon à rien.

Quitt, quitte; **quitt ſeyn**, être quitte; **einen quitt ſprechen**, déclarer ou tenir quelqu'un quitte.

Unpas, incommodé, malade; **unpas ſeyn**, être incommodé, **unpas werden**, tomber malade.

Uneins, qui n'est pas d'accord; **uneins ſeyn**, être brouillé, être d'un avis différent; **uneins werden**, se brouiller, se désunir.

Wohlgemuth, de bon courage, de bonne humeur; **Ich war wohlgemuth**, j'avais bon courage.

Thêmes sur quelques Adjectifs.

41.

Monsieur Dolcé a une belle femme, une belle maison et un très-beau jardin: il a aussi de fort belles sœurs, de très bon vin et assez de flatteurs. Mon frère dit l'autre jour à la sœur cadette de ce beau Monsieur, en lui présentant un joli bouquet de fleurs: Les belles filles ressemblent aux belles fleurs, et les belles fleurs aux belles filles; les unes et les autres se fanent avec le tems. Les beaux Messieurs aussi, répliqua-t-elle.

A, hat.
Belle, ſchön.
La femme, die Frau, 3.
La maison, das Haus, 4. ä.
Très-beau, ſehr ſchön.
Le jardin, der Garten, 1. ä.
Il a aussi, er hat auch.
Fort, ſehr.
Assez, genug.
Le flatteur, der Schmeichler, 1.
Mon frère, mein Bruder.
Dit l'autre jour, ſagte neulich.
La sœur cadette, die jüngſte Schweſter 1.
De ce, dieſes.
En lui présentant, indem er ihr überreichte.
Joli, artig, hübſch.
Un bouquet de fleurs, ein Blumenſtraus, 2. ä.
La fille, das Mädchen.
Ressemblent, gleichen.
La fleur, die Blume, 3.
Les unes et les autres, beide.
Se fanent, verwelken.
Avec le tems, mit der Zeit.
Répliqua-t-elle, erwiederte ſie.

42.

Les riches habitans des grandes villes, sont moins heureux que les pauvres paysans ne le croient. Il y a de pauvres gens, qui sont à certains égards plus heureux que les riches. J'ai vu de petits villages en Suisse où règne encore l'âge d'or.

Digitized by Google

Riche, reich.
Un habitant, ein Einwohner, 1.
Grand, gros.
La ville, die Stadt, 2. ä.
Sont moins heureux, ſind nicht ſo glüklich.
Que, als.
Pauvre, arm.
Le paysan, der Bauer, 3.
Ne le croient, es glauben.
Il y a, es giebt.
Les gens, die Leute.
Qui sont à certains égards plus heureux, welche, in gewiſſem Betracht, glüklicher ſind.
J'ai vu, ich habe — geſehen.
Le village, das Dorf, 4. ö.
En Suisse, in der Schweiz.
Où règne encore, worin noch —herrſcht.
L'âge d'or, das goldne Zeitalter.

43.

Francfort est une belle ville, où il y a de grandes maisons, de belles églises, de jolis jardins et des gens très-riches; mais il y a aussi bien des pauvres, comme par-tout ailleurs.

Francfort, Frankfurt.
Est, iſt.
Où il y a, worin ſich befinden.
L'église, die Kirche, 3.
Le jardin, der Garten, 1. ä.
Mais il y a aussi bien, etc. allein es giebt auch da viele, ꝛc.
Comme par-tout ailleurs, wie überall.

44.

Jean, je vous ai dit de m'apporter de bonnes prunes, de grosses noix et de belles pommes; mais vous ne l'avez pas fait. — Il n'y en avait pas de meilleures, Monsieur. — Avez-vous été chez le cuisinier français et chez le médecin anglais? — Oui, Monsieur; mais ni l'un ni l'autre n'étaient au logis; ils sont allés au bal à la maison rouge. Voilà les deux musiciennes italiennes, qui viendront vous voir. Gardez-vous d'elles, Monsieur; ce sont des femmes trompeuses, qui aiment à débaucher les jeunes Messieurs. Elles ont déjà ruiné un trésorier royal, un peintre aveugle, et votre pauvre Jean.

Jean, Johann.
Je vous ai dit, ich habe euch geſagt.
De m'apporter, ihr ſolltet mir —bringen.
La prune, die Zwetſche, 3.
Une grosse noix, eine groſe Nuß, 2. ü.
La pomme, der Apfel, 1. ä.
Mais vous ne l'avez pas fait, allein ihr habt es nicht gethan.
Il n'y en avait pas de meilleures, es waren keine beſſern da.
Avez-vous été, ſeyd ihr — geweſen.
Chez, bei, avec le datif.
Le cuisinier, der Koch, 2. ö.
Français, franzöſiſch.
Le médecin, der Arzt, 2. ä.
Anglais, engliſch.
Oui, Monsieur, ja, mein Herr.
Mais ni l'un ni l'autre n'étaient

Digitized by Google

au logis, allein beide waren nicht zu Hause.
Ils sont allés au bal, sie sind auf den Ball — gegangen.
A la maison, in das Haus.
Rouge, roth.
Voilà, da gehen.
Deux, zwei.
Une musicienne, eine Sängerin, 3.
Italien, italienisch.
Qui viendront vous voir, die Sie besuchen werden.
Gardez-vous d'elles, hüten Sie sich vor ihnen.
Ce sont, es sind.
Les femmes, die Frauenzimmer, 1.
Trompeuse, betrügerisch.
Qui aiment à débaucher, welche gerne — verführen.
Jeune, jung.
Elles ont déjà ruiné, sie haben schon zu Grunde gerichtet.
Un trésorier, ein Schazmeister, 1.
Royal, königlich.
Un peintre, ein Mahler, 1.
Aveugle, blind.
Votre, Ihren.

45.

Il y a bien des fous au monde, des grands et des petits, des riches et des pauvres, des savans et non-savans; mais les plus grands fous sont ceux qui ne veulent pas supporter les autres. Je connais entr'autres un certain fou, qui ne croit pas l'être, et qui porte ordinairement un habit brun, une veste rouge, des culottes vertes, et une perruque noire à très-longue queue. Il aime passionnément les perruques; je crois qu'il en a plus de trente. Il ne veut pas se marier; quand on lui en parle, il dit: Je m'en garderai bien, car je sais par expérience que les femmes ne sont constantes ni dans l'amour, ni dans la haine: elles ne sont constantes que dans l'inconstance.

Il y a bien, es giebt viele.
Le fou, der Narr, 3.
Au monde, auf der Welt.
Savant, gelehrt.
Non savant, ungelehrt.
Les plus grands, die gröſten.
Sont ceux, sind diejenigen.
Qui ne veulent pas supporter les autres, welche die andern nicht ertragen wollen.
Je connais, ich kenne.
Entr'autres, unter andern.
Certain, gewis.
Qui ne croit pas l'être, der es nicht zu seyn glaubt.
Qui porte ordinairement, welcher gewöhnlich trägt.
L'habit, das Kleid 4.
Brun, braun.
La veste, die Weste, 3.
Rouge, roth.
Les culottes, die Hosen.
Verd, grün.
La perruque, die Perrükke, 3.
Noir, schwarz.
A très-longue queue, mit einem sehr langen Schwanz.
Il aime, er liebt.
Passionnément, leidenschaftlich, sehr.

Digitized by Google

Je croisqu'il en a plus de trente, ich glaube er hat deren mehr als dreiſſig.
Il ne veut pas se marier, er will ſich nicht verheirathen.
Quand on lui en parle, wann man mit ihm davon ſpricht.
Il dit, ſo ſagt er.
Je m'en garderai bien, ich werde mich wohl davor hüten.
Car je sais, denn ich weis.
Par expérience, aus Erfahrung.
Ne sont constantes ni ni, weder — noch beſtändig ſind.
L'amour, die Liebe, 3.
La haine, der Haß, 2.
Elle ne sont que, ſie ſind nur.--
L'inconstance, die Unbeſtändigkeit, 3.

Des Degrés de Comparaison.

Ils se forment en ajoutant au positif pour le comparatif la syllabe er, et pour le superlatif la syllabe eſte, en changeant en même tems les voyelles a, o, u, en ä, ö, ü. Ex.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Klug, prudent,	klüger, plus prudent,	der klügeſte, le plus prudent.
Klein, petit,	kleiner, plus petit,	der kleineſte, le plus petit.
Heiter, serein,	heiterer, plus serein,	der heitereſte, le plus serein.
Sicher, sûr,	ſicherer, plus sûr.	der ſichereſte, le plus sûr.
Schwarz, noir,	ſchwärzer, plus noir,	der ſchwärzeſte, le plus noir.
Stark, fort,	ſtärker, plus fort,	der ſtärkeſte, le plus fort.
Lang, long,	länger, plus long,	der längſte *, le plus long.
Schwach, faible,	ſchwächer, plus faible,	der ſchwächſte, le plus faible.
Fromm, pieux,	frömmer, plus pieux,	der frömmſte, le plus pieux.
Dumm, stupide,	dümmer, plus stupide,	der dümmſte, le plus stupide.
Gros, grand,	gröſer, plus grand,	der gröſte *, le plus grand.
Geſund, sain,	geſünder, plus sain,	der geſündeſte, le plus sain.

* L'e de la terminaison eſte, du superlatif, peut être supprimé toutes les fois que la prononciation le permet; on peut dire, par exemple: der ſtärkſte, der klügſte, der kleinſte, au lieu de der ſtärkeſte, der klügeſte, der kleineſte. Il se supprime

Digitized by Google

presque toujours, quand il est précédé de la lettre r; on dit: der heiterſte, der ſicherſte, au lieu de der heitereſte, der ſichereſte. C'est en abrégeant qu'on écrit der gröſte, le plus grand.

Cependant quand ces voyelles a, o et u, ne se trouvent point dans la syllabe qui est la racine du mot, on ne les change pas en diphtongues. Exemples:

Herzhaft, courageux, herzhafter, plus courageux, der herzhafteſte, le plus courageux, etc. Ceux qui sont composés de plusieurs syllabes ne radoucissent pas non plus leur voyelle.

Les adjectifs suivans sont encore exceptés, et gardent leur voyelle dans tous les degrés:

Blaß, pâle. Bunt, bigarré. Gerad, droit. Grau, gris. Hohl, creux. Kahl, chauve. Knapp, juste. Lahm, boiteux. Los, malicieux. Morſch, pourri. Plump, lourd. Roh, cru. Rund, rond. Sanft, doux. Schlank, dégagé. Schlaff, ou Schlapp, détendu. Schlau, fin, rusé. Starr, ou Straff, roide. Stumm, muet. Toll, enragé. Zahm, apprivoisé. Tapfer, brave, et tous les autres terminés par er: Tugendſam, tugendſamer, vertueux, etc. et tous ceux qui sont adjectifs dérivatifs ou composés de ge, comme: Gewohnt, accoutumé, gewohnter; excepté geſund, sain.

Quelques adjectifs ont des degrés de comparaison irréguliers, tels que:

Posit.	*Comparat.*	*Superlat.*
Gut, bon,	beſſer, meilleur,	der beſte, le meilleur.
Viel, beaucoup,	mehr, plus,	der merſte, le plus.
Hoch, haut,	höher, plus haut,	der höchſte, le plus haut.
Nah, proche,	näher, plus proche,	der nächſte, le plus proche.

En voici qui sont défectueux:

Posit.	*Comparat.*	*Superlat.*
— —	minder, moindre,	der mindeſte, le moindre.
— —	— —	der lezte, le dernier.
— —	— —	der erſte, le premier.

Voici comment on les arrange avec l'article:

Der reiche, le riche,	der reichere, le plus riche,	der reichſte Fürſt, le plus riche Prince.
Die gnädige, la gracieuse,	die gnädigere, la plus gracieuse,	die gnädigſte Fürſtin, la plus gracieuse Princesse.

Digitized by Google

Das glükliche, l'heureux,	das glüklichere, le plus heureux,	das glüklichste Volk, le plus heureux peuple.

Pour exprimer un haut degré de la qualité d'une chose, on met devant le positif un adverbe intensif, tel que sehr, hoch, höchst, très; besonders, ungemein, particulièrement; trefflich, excellent, etc. Exemples :

Sehr ou hochgelehrt, très-savant.
Höchst gerecht, très-juste, tout-à-fait juste.
Besonders schön, singulièrement beau.
Ungemein tapfer, d'une bravoure peu commune.
Trefflich süß, merveilleusement doux.
Ausserordentlich geizig, extraordinairement avare.
Unendlich gut, infiniment bon.
Aeusserst heiß, extrêmement chaud.
Abscheulich boshaft, horriblement malicieux.
Fürchterlich ou schreklich dunkel, terriblement obscur.
Grausam schmerzhaft, cruellement douloureux.
Schmerzlich betrübt, douloureusement affligé, etc.

Qu'on remarque aussi les expressions suivantes :

Schneeweis, blanc comme la neige.
Pechschwarz, noir comme la poix.
Kohlschwarz, noir comme du charbon.
Blutroth, rouge comme du sang.
Blutjung, très-jeune.
Feuerroth, rouge comme du feu.
Fingernakt, nud comme le doigt.
Fasennakt, nud à n'avoir pas un seul fil sur le corps.
Todtblaß, pâle comme la mort.
Grundgelehrt, savant à fond.
Streinhart, dur comme pierre.
Steinalt, très-vieux.
Himmelhoch, aussi élevé que le ciel.
Bettelarm, pauvre à mendier.
Honigsüß, doux comme du miel.
Essigsauer, aigre comme du vinaigre.
Gallenbitter, amer comme fiel.
Wunderschön, beau à merveille.
Eiskalt, froid comme de la glace.
Stokblind, aveugle à être obligé de tâter avec un bâton.
Stokfinster, tout-à-fait obscur.
Stokdumm, tout-à-fait stupide.
Horndumm, stupide comme une bête à cornes.

Digitized by Google

Erzdumm, stupidissime.
Rasendtoll, fou à enchaîner.
Weltbekannt, connu de tout l'univers.
Baumstark, robuste comme un arbre, etc.

Pour exprimer l'infinité d'une qualité, on met le mot all devant le positif, comme : allmächtig, tout-puissant ; allgegenwärtig, présent par-tout ; allweis, sage sans bornes ; allgütig, bon ou clément sans bornes, etc.

Pour égaliser deux choses, on met devant le positif un de ces adverbes so, eben so, gerade so, just so, fast so, beinahe so, kaum so, etc. exemples :

Diese Jungfer ist so gros als ihr Bruder, cette Demoiselle est aussi grande que son frère.

Die Tochter ist eben so schön als die Mutter, la fille est aussi belle que la mère.

Er ist gerade so alt, ou just so alt, als ich bin, il est précisément de mon âge.

Wir waren fast so müd als ihr, nous étions presque aussi fatigués que vous.

Die Feinde waren beinahe so stark als wir, les ennemis étaient presque aussi forts que nous.

Pour mettre une chose au-dessous d'une autre, on met devant le positif un de ces adverbes nicht so, lange nicht so, bei weitem nicht so, nicht halb so, etc. Exemples :

Der Sohn ist nicht so gelehrt als der Vater, le fils n'est pas aussi savant que le père.

Er ist lange nicht (ou bei weitem nicht) so reich als man saget, il n'est pas, à beaucoup près, aussi riche qu'on le dit.

Mein Haus ist nicht halb so gros als eures, ma maison n'est pas moitié aussi grande que la vôtre.

Pour modifier la comparaison, on met devant le comparatif un de ces mots : etwas, um etwas, ein wenig, um ein weniges, un peu ; um ein geringes, um ein kleines, ein klein wenig, un tant soit peu ; noch, encore ; viel, um ein groses, beaucoup ; ein gut Theil, um ein gutes Theil, une bonne partie ; merklich, um ein merkliches, remarquablement ; ansehnlich, beträchtlich, considérablement ; unendlich, infiniment, etc. Exemples :

Dieses Tuch ist etwas (um etwas, &c.) besser, als jenes, ce drap est un peu meilleur que celui-là.

Digitized by Google

Ihr Hut ist ein klein wenig feiner als der meinige, votre chapeau est un peu plus fin que le mien.

Das Gold ist noch schwerer als das Blei, l'or est encore plus pesant que le plomb.

Magdeburg ist viel fester als Wesel, Magdebourg est beaucoup plus fort que Wesel.

Paris ist ein gut Theil gröser als Wien, Paris est beaucoup plus grand que Vienne.

Italien ist um ein merkliches wärmer als, Frankreich, l'Italie est considérablement plus chaude que la France.

Deutschland ist unendlich volkreicher, als Rußland, l'Allemagne est infiniment plus peuplée que la Russie.

Après le superlatif, on met la préposition unter, entre, ou von, de, pour désigner les choses que l'on compare, comme: der kühnste unter den Soldaten, ou von den Soldaten, le plus hardi des soldats. Dans le style poëtique, le superlatif est souvent suivi d'un génitif, comme: du, o schönster meiner Tage, toi, le plus beau de mes jours.

Le mot aller, mis devant un superlatif, en augmente la signification, comme: der allerbeste, le meilleur de tous; ein allerliebstes Kind, un enfant tout-à-fait aimable; der allerabscheulichste Böswicht, le scélérat le plus abominable.

Thêmes sur les Degrés de Comparaison.

46.

Nanquin dans la Chine passe pour la plus grande ville du Monde. On dit qu'elle a douze lieues d'étendue. — Berlin est plus grand que Hambourg, Paris plus grand que Berlin, et Constantinople est la plus grande ville de l'Europe. La France est plus peuplée que la Russie, l'Allemagne est plus peuplée que la France, et l'Ile de Malte est un des pays les plus peuplés de la terre.

Nanquin, Nankin.
Dans la Chine, in China.
Passe, wird—gehalten.
Pour, für.
La ville, die Stadt, 2. ä.
Du monde, auf der Welt.
On dit qu'elle a, man sagt sie habe.
Douze lieues d'étendue, zwölf Meilen im Umfange.
Berlin, Berlin.
Hambourg, Hamburg.
Que, als.
Constantinople, Konstantinopel.
L'Europe, Europa.
La France, Frankreich.
Peuplé, volkreich, bevölkert.
La Russie, Rußland.
L'Allemagne, Deutschland.
L'Ile de Malte, die Insel Maltha.
Le pays, das Land, 4. ä.
La terre, die Erde, 3.

Digitized by Google

47.

L'éléphant est le plus grand de tous les quadrupèdes; il y en a qui ont dix-huit pieds de hauteur. L'autruche est le plus grand de tous les oiseaux : sa hauteur égale presque celle d'un homme monté à cheval. L'oiseau-mouche est le plus petit et un des plus beaux oiseaux qu'on connaisse. La baleine est le plus grand poisson de mer; il y en a qui ont plus de cent pieds de longueur.

L'éléphant, der Elephant, 3.
Est, iſt.
De tous les, von allen.
Le quadrupède, das vierfüſſige Thier, 2.
Il y en a, es giebt deren.
Qui ont dix-huit pieds de hauteur, die achtzehn Schuh hoch ſind.
L'autruche, der Straus, 3.
L'oiseau, der Vogel, 1. ö.
Sa hauteur égale presque celle d'un homme monté à cheval, er iſt faſt ſo hoch als ein Mann zu Pferd.
L'oiseau-mouche, der Fliegenvogel, 1. ö.
Beau, ſchön.
Qu'on connaisse, die man kennet.
La baleine, der Wallfiſch, 2.
Un poisson de mer, ein Seefiſch, 2.
Qui ont plus de cent pieds de longueur, die über hundert Schuh lang ſind.

48.

Notre servante est stupide, plus stupide que notre valet, qui est le plus stupide de tous les valets que je connaisse. Son père était le plus gros paysan, et sa mère la plus maigre paysanne que j'aie vus de ma vie. Il venait souvent à la ville, plus souvent que sa femme; mais maintenant il ne vient plus, parce qu'il est mort. Il disait, peu de momens avant sa mort : Le ventre est le plus grand de tous nos ennemis.

Notre, unſere, fém. unſer, masc.
Stupide, dumm.
De tous les valets, von allen Knechten.
Que je connaisse, die ich kenne.
Son, ſein.
Etait, war.
Gros, dik.
Le paysan, der Bauer, 3.
Maigre, mager.
La paysanne, die Bäuerin, 3.
Que j'aie vus de ma vie, die ich in meinem Leben geſehen habe.
Il venait, er kam.
Souvent, oft.
A la ville, in die Stadt.
Sa femme, ſeine Frau.
Mais maintenant il ne vient plus, allein jezt kömmt er nicht mehr.
Parce qu'il est mort, weil er todt iſt,
Il disait, er ſagte.
Peu, wenig.

Digitized by Google

Le moment, der Augenblik, 2.	De tous nos, von allen unſern.
Avant sa mort, vor ſeinem Tode.	L'ennemi, der Feind, 2.
Le ventre, der Bauch, 2. ä.	

49.

Mes raisins sont bons; mais les vôtres sont encore meilleurs, et ceux que nous avons ici sont les meilleurs de tous les raisins, parce que c'est Mademoiselle votre sœur qui nous les a donnés. C'est la plus belle et la meilleure fille du monde. —La femme de mon cordonnier se croit belle, plus belle que sa sœur, qui serait la plus belle femme de la ville, si elle avait une autre tête.

Mes raisins, meine Trauben.	La fille, das Mädchen, 1.
Sont, ſind.	Le monde, die Welt, 3.
Bon, gut.	La femme, die Frau, 3.
Les vôtres, die eurigen.	De mon, meines.
Ceux, diejenigen.	Le cordonnier, der Schuſter, 1.
Que nous avons ici, welche wir hier haben.	Se croit, glaubt ſie wäre.
	Sa, ihre.
Parce que c'est Mademoiselle votre sœur qui nous les a donnés, weil euere Jungfer Schweſter ſie uns gegeben hat.	Qui serait, welche--ſenn würde.
	Si elle avait une autre tête, wenn ſie einen andern Kopf hätte.

LES NOMS DE NOMBRE.

Les Nombres sont des noms qui expriment ou la quantité ou le rang des choses. Ils sont ou Adjectifs ou Substantifs, ou Adverbes, et se divisent en Cardinaux, en Ordinaux, en Proportionnels, en Collectifs, en Distributifs et en Indéfinis.

Des Nombres Cardinaux.

Les Cardinaux sont des adjectifs qui marquent la quantité des choses, et répondent à la question wie viel? combien y en a-t-il? Les voici:

1. ein, eine, ein, ou bien einer, eine, eines ou eins, un, une.	6. ſechs, six.
	7. ſieben, sept.
	8. acht, huit.
2. zween, zwo, zwei, deux.	9. neun, neuf.
3. drei, trois.	10. zehn, dix.
4. vier, quatre.	11. eilf (prononc. elf), onze.
5. fünf, cinq.	12. zwölf, douze (*).

(*) Ce nombre s'emploie toujours pour signifier *midi* ou *minuit*, en parlant de l'heure qui sonne.

Digitized by Google

13. dreizehn, treize.
14. vierzehn, quatorze.
15. funfzehn, quinze.
16. sechzehn, seize.
17. siebenzehn, dix-sept.
18. achtzehn, dix-huit.
19. neunzehn, dix-neuf.
20. zwanzig, vingt.
21. ein und zwanzig, vingt-un.
22. zwei und zwanzig, vingt-deux.
23. drei und zwanzig, vingt-trois.
24. vier und zwanzig, vingt-quatre.
25. fünf und zwanzig, vingt-cinq.
26. sechs und zwanzig, vingt-six.
27. sieben und zwanzig, vingt-sept.
28. acht und zwanzig, vingt-huit.
29. neun und zwanzig, vingt-neuf.
30. dreisig, trente.
40. vierzig, quarante.
50. funfzig, cinquante.
60. sechzig, soixante.
70. siebenzig, soixante-dix.
80. achtzig, quatre-vingt.
90. neunzig, quatre-vingt-dix.
100. hundert, cent.
101. hundert und eins, cent un, etc.
200. zwei hundert, deux cents.
300. drei hundert, trois cents.
400. vier hundert, quatrecents.
1000. tausend, mille, mil.

1779 tausend sieben hundert neun und siebenzig, mil sept cent soixante-dix-neuf.

10,000 zehn tausend, dix mille.

100,000 hundert tausend, cent mille.

654,723 sechs hundert vier und funfzig tausend sieben hundert drei und zwanzig, six cent cinquante-quatre mille sept cent vingt-trois.

1,000,000 tausendmal tausend, ou zehn hundert tausend, ou eine Million, mille fois mille, ou dix cent mille, ou un million.

1000,000,000,000 tausendmal tausendmal tausend, ou tausendmal tausend Millionen, ou eine Billion, mille fois mille fois mille, ou mille fois mille millions, ou un billion.

Remarques.

1. Ein, eine, ein est conjonctif, c'est-à-dire, qu'il se met avec le nom de la chose que l'on compte, comme : ein Mann, un homme; ein Buch, un livre. Einer, eine, eines, au contraire, est absolu; c'est-à-dire, qu'il se met lorsqu'on n'ajoute pas le nom de la chose comptée, comme : einer, en sous-entendant Mann, un (un homme); eines ou eins, en sous-entendant Buch, un (livre). Voyez l'Article des Pronoms indéfinis.

Digitized by Google

Lorsque l'on compte en général, et sans sous-entendre un objet déterminé, on met toujours le neutre eins, comme : eins und zwei macht drei un et deux font trois.

Eines ou eins, signifie souvent une chose, comme : eins iſt noch zu merken, il y a encore une chose à remarquer; ich will Ihnen eins ſagen, je vais vous dire une chose.

En parlant de l'heure qui sonne, on dit : ein Uhr, une heure, et non eine. (V. les Obs. sur les Noms de Nombres).

Un seul, se rend par ein einziger, eine einzige, ein einziges, ou par nur ein ou einer, nur eine, nur ein ou eines ou bien par einer allein, eine allein, eines allein.

Au lieu de einzig, on peut aussi dire einig; l'un et l'autre sont adjectifs. Nur et allein sont des adverbes, et signifient : seulement; le premier précède ordinairement le nom de nombre, l'autre le suit toujours.

Remarquez que ein, eine, ein, soit nom de nombre, soit pronom, n'a point de pluriel; et qu'au lieu de die einen und die andern, les uns et les autres, il faut dire beide, ou bien dieſe und jene.

2. Les uns disent zween, zwo, zwei, selon la différence des genres, comme : zween Männer, deux hommes; zwo Frauen, deux femmes; zwei Kinder, deux enfans.

D'autres, au contraire, mettent zwei pour les trois genres, comme : zwei Männer, zwei Frauen, &c. Mais qu'on suive l'un ou l'autre usage, le nombre ordinal qui en vient, est zweit, et non zweent, ni zwot; il faut dire, par exemple : der zweite Mann, le second homme; die zweite Frau, la seconde femme, et non der zweente Mann, die zwote Frau.

En parlant des choses qui sont deux à deux, ou qui ne sont que deux, on met l'adjectif beid, comme : meine beiden Augen, mes deux yeux; die beiden Brüder, les deux frères. Beides, au singulier et au genre neutre, signifie l'une et l'autre chose, comme : zu ſtreng und zu gelind, beides iſt ein Fehler, trop sévère et trop doux, l'un et l'autre est un défaut. (Voyez l'Article des Pronoms indéfinis).

Ce nombre, zween, zwo, zwei se décline comme on va voir.

I. Sans l'Article et sans Pronom.

	Masc.	*Fém.*	*Neut.*
Nom.	zweene,	zwo,	zwei, deux.
Gén.	zweener,	zwoer,	zweier, de deux.

Dat.

Digitized by Google

Dat.	zweenen,	zwoen,	zweien, à deux.
Acc.	zweene,	zwo,	zwei, deux.
Abl.	von zweenen,	von zwoen,	von zweien, de deux.

II. Avec l'Article, ou avec un Pronom.

	Masc.	*Fém.*	*Neut.*
N.	die zween ou zweene,	die zwo,	die zwei, les deux.
G.	der zween,	der zwo,	der zwei, des deux.
D.	den zweenen,	den zwoen,	den zweien, aux deux.
A.	die zween ou zweene,	die zwo,	die zwei, les deux.

A. von den zweenen, von den zwoen, von den zweien, des deux.

Tous les autres nombres cardinaux sont indéclinables, lorsqu'ils sont précédés de l'article ou d'un pronom, comme:

N. die drei, vier, fünf, les trois, quatre, cinq.
G. der drei, vier, fünf, des trois, quatre, cinq.
D. den drei, vier, fünf, aux trois, quatre, cinq, etc.

Quelquefois cependant on en trouve le datif avec la terminaison en.

Lorsqu'ils sont mis sans l'article et sans pronom, il faut voir s'ils sont accompagnés d'un substantif ou non. Dans le premier cas, ils sont encore indéclinables, comme:

Nom. vier Männer, quatre hommes.
Gén. vier Männer, de quatre hommes, etc.

Excepté : drei, qui prend au génitif er, au datif en, comme : dreier Männer, de trois hommes, dreien Männern, à trois hommes.

Dans le second cas, ils se déclinent tous comme les adjectifs mis sans l'article et sans pronom ; par exemple :

N. dreie, viere, fünfe, trois, quatre, cinq.
G. dreier, vierer, fünfer, de trois, de quatre, etc.
D. dreien, vieren, fünfen, à trois, à quatre, etc.

3. On ne décline que la dernière partie d'un nombre composé, comme : mit ein und dreißigen, avec trente-un, non pas mit einem und dreißigen.

Nota. En conversation la plupart des Allemands emploient les nombres cardinaux comme indéclinables, excepté ein, un.

Des Nombres ordinaux.

Les nombres ordinaux sont des adjectifs qui marquent l'ordre ou le rang des choses, et répondent à cette question der wievielste ist er? le quantième est-il?

Digitized by Google

On les forme des cardinaux, en ajoutant la lettre t depuis eins jusqu'à neunzehn, et les lettres st depuis zwanzig jusqu'à l'infini. Ainsi du nombre cardinal zwei, deux, vient l'ordinal zweit, deuxième, second; de zwanzig, vingt, vient zwanzigst, vingtième.

Nota. On dit erst, premier, au lieu de einst; dritt, troisième, au lieu de dreit, et acht, huitième, au lieu de achtt.

Les nombres ordinaux formés ainsi, sont des adjectifs de forme adverbiale, qui se déclinent comme les adjectifs.

Voici les Nombres ordinaux de suite, avec l'article :

Der erste, le premier.
der andere, } le second.
der zweite, }
der dritte, le troisième.
der vierte, le quatrième.
der fünfte, le cinquième.
der sechste, le sixième.
der siebente, le septième.
der achte, le huitième.
der neunte, le neuvième.
der zehnte, le dixième.
der eilfte, l'onzième.
der zwölfte, le douzième.
der dreizehnte, le treizième.
der vierzehnte, le quatorzième.
der funfzehnte, le quinzième.
der sechzehnte, le seizième.
der siebenzehnte, le dix-septième.
der achtzehnte, le dix-huitième.
der neunzehnte, le dix-neuvième.
der zwanzigste, le vingtième.
der ein und zwanzigste, le vingt-unième.
der zwei und zwanzigste, le vingt-deuxième, etc.
der dreisigste, le trentième.
der vierzigste, le quarantième.
der funfzigste, le cinquantième.
der sechzigste, le soixantième.
der siebenzigste, le soixante-dixième.
der achtzigste, le quatre-vingtième.
der neunzigste, le quatre-vingt-dixième.
der hundertste, le centième.
der zwei hundertste, le deux centième, etc.
der tausendste, le millième.
der tausend sieben hundert acht und siebenzigste, le mille sept cent soixante-dix-huitième.
der hundert tausendste, le cent millième.
der tausendmal tausendste, ou der millionste, le mille fois millième, ou le millionième, etc.
der lezte, le dernier.

Remarques.

1. Lorsque ces nombres sont composés, on n'en change que la dernière partie pour les décliner, comme : der zwei und zwanzigste, le vingt-deuxième, non pas der zweite und zwanzigste.

Digitized by Google

2. Au lieu de **der zweite**, le deuxième, on dit **der andere**, pour désigner l'autre des deux, comme : **ich habe zween Brüder, der eine iſt Officier, der andere iſt** *Abbé*, j'ai deux frères, l'un est officier, l'autre est abbé. Plusieurs Allemands mettent indifféremment **ander** ou **zweit** pour dire second ou deuxième.

3. L'adjectif **halb**, demi, ajouté à un nombre ordinal signifie autant de choses moins la moitié de la dernière; comme **anderthalb**, deux, moins la moitié du second, c'est-à-dire, un et demi, **dritthalb**, trois, moins la moitié du troisième, ou deux et demi, **vierthalb**, trois et demi, etc.

Puisque **anderthalb** ne désigne pas plusieurs, mais seulement un et demi, on doit le mettre, aussi bien que le nom de la chose, au singulier et non au pluriel; il faut dire, par exemple : **anderthalber Dukat**, un ducat et demi, **anderthalbe Stunde**, une heure et demie de tems ou de chemin, **anderthalbes Maas**, un pot et demi, et non **anderthalbe Dukaten, anderthalbe Stunden, anderthalbe Maaſſe.**

Ce même adjectif mis devant un nombre cardinal, marque la demi-heure qui sonne, comme : **es iſt halb zwei**, il est une heure et demie; **halb drei**, deux heures et demie; **halb vier**, trois heures et demie, etc.

4. Quoique les Nombres ordinaux soient de véritables adjectifs, ils ne sont pas susceptibles des degrés de comparaison, parce que leur signification exclut toute gradation; on ne peut pas être plus ou moins quatrième, plus ou moins sixième, etc. Cependant il se forme de **erſt**, premier, et **lezt**, dernier, qui, à proprement parler, sont des superlatifs (l'un se mettant par abréviation pour **eherſt**, de **ehe**, avant, **eher**, plus avant, plutôt; l'autre venant de **lat** ou **let**, tard, qui n'est plus d'usage); il se forme, dis-je, de ces deux mots les comparatifs **erſter** et **lezter**, dont on se sert pour marquer l'ordre ou le rang de deux choses seulement, comme : **ich habe zwei Bücher, ein franzöſiſches und ein deutſches, das erſtere hab ich ſchon geleſen, und das leztere werde ich morgen leſen**, j'ai deux livres, un allemand et un français; j'en ai déjà lu le premier, et demain je lirai le dernier. **Es giebt zweierlei Thiere, vernünftige und unvernünftige; die erſtern heiſſen Menſchen, die lezten Vieh**, il y a deux sortes d'animaux, des raisonnables et des irraisonnables; les premiers s'appellent hommes, les derniers bêtes.

5. Les Nombres ordinaux désignent ordinairement le dernier de tant d'objets; par exemple : **der hundertſte Thaler,**

Digitized by Google

le centième écu, c'est le dernier de cent écus. Cependant nous les employons quelquefois aussi pour marquer indistinctement un de tel ou tel nombre, ou dans le sens de un sur tant, comme : der zehnte (der hunderſte, der tauſendſte) weiß es nicht, sur dix (sur cent, sur mille), il n'y a pas un qui le sache.

Des Nombres proportionnels.

Les Nombres proportionnels sont de deux sortes; les uns sont des adjectifs qui signifient qu'une chose est simple, double, triple, etc. Ils se forment en ajoutant aux cardinaux la terminaison fach ou fältig, comme :

Einfach ou einfältig, simple.
Zweifach ou zwe fältig, double. On dit aussi doppelt.
Dreifach ou dreifältig, triple.
Vierfach ou vierfältig, quadruple, etc.

Les autres sont des adverbes qui marquent combien de fois on prend tel ou tel nombre, et se forment des cardinaux en ajoutant mal, fois, comme :

Einmal, une fois, un jour, un coup.
Zweimal, deux fois. Zwier, pour Zweimal, a vieilli.
Dreimal, trois fois. Viermal, quatre fois, etc.

Pour en faire des adjectifs, on change mal en malig, comme :

Einmalig, qui arrive une fois.
Zweimalig, qui arrive deux fois, etc.

Par exemple : ein dreimaliger Angriff, une attaque à trois reprises; der viermalige Einbruch des Feindes, l'irruption de l'ennemi faite à quatre différentes reprises.

Nota. Ce même mot mal, ajouté à un nombre ordinal, marque la quantième fois, comme :

Das erſtemal, la première fois.
Das zweitemal, la seconde fois, etc.

Comme mal est un véritable substantif, il se décline avec le nombre ordinal auquel il est joint, on peut même les séparer et en faire deux mots, comme :

N. das erſtemal ou erſte Mal, la première fois.
G. des erſtenmales ou erſten Males, de la première fois.
D. dem erſtenmale ou erſten Male, à la première fois, etc.

On peut aussi dire :

Zum erſtenmale, pour la première fois.
Zum zweitenmale, pour la seconde fois, etc.

Digitized by Google

Remarquez en même tems ces expressions :

Jenesmal, cette fois-là, ce jour-là.
Dieſesmal, cette fois-ci.
Vielmal, mehrmal ou oftmal, plusieurs fois, souvent.
Ein einzigesmal, une seule fois.
Keinmal, aucune fois.
Kein einzigesmal, pas une seule fois.

En ajoutant aux nombres ordinaux la terminaison malig, on aura des adjectifs dont la signification se fait connaître par les exemples que voici :

Erſtmalig, qui arrive ou qui existe pour la première fois.
Zweitmalig, qui arrive ou existe pour la seconde fois.
Drittmalig, qui arrive ou existe pour la troisième fois.

Comme : ihr erſtmaliger Beſuch, votre première visite, c'est-à-dire, quand vous m'êtes venu voir la première fois; meine zweitmalige Reiſe nach London, le deuxième voyage que j'ai fait pour Londres; der drittmalige Einbruch des Feindes, l'invasion de l'ennemi faite pour la troisième fois.

Des Nombres collectifs.

Dans la langue allemande, les nombres collectifs sont des substantifs qui expriment un nombre, comme :

Das Paar, la paire, le couple, deux.
Das Zehnd ou Dechend, la dixaine, dix.
Das Duzzend, la douzaine, douze.
Das Mandel, la quinzaine, quinze.
Der Schilling, la trentaine, trente.
Das Schok, la soixantaine, soixante.
Das alte Schok, la vingtaine, vingt.
Das Hundert, le cent, das Tauſend, le millier.
Die Million, Billion, Trillion, ꝛc. le million, billion, trillion, etc.

Remarquez en même tems ceux-ci :

Das Ganze, l'entier, le tout.
Das Halbe ou die Hälfte, la moitié, le demi.
Das Drittheil ou Drittel, le tiers.
Das Viertheil ou Viertel, le quart.
Das Fünftheil ou Fünftel, le cinquième.
Das Sechstheil ou Sechstel, le sixième, etc.

Ajoutons les noms des chiffres :

Die Nulle, le zéro, o.
Die eins ou der Einſer, le un, l'unité, 1:

Digitized by Google

Die Zwei ou der Zweiter, le deux, 2.
Die Drei ou der Dritter, le trois, 3.
Die Vier ou der Vierter, le quatre, 4.
Die Fünf ou der Fünfter, le cinq, 5.
Die Sechs ou der Sechſter, le six, 6.
Die Sieben ou der Siebenter, le sept, 7.
Die Acht ou der Achter, le huit, 8.
Die Neun ou der Neunter, le neuf, 9.
*Der Zehner, le dix (dans les cartes à jouer, ou en parlant du chiffre Romain X).

Pour marquer la valeur des chiffres dans la progression décimale, on dit : Die Einheit ou der Einer, l'unité. Der Zehner, la dixaine. Der Hunderter, la centaine. Der Tauſender, le mille.

Des Nombres distributifs.

Les Nombres distributifs servent à distinguer les choses en plusieurs classes. Ils sont de plusieurs sortes, comme :

Erſtens, zum erſten ou für das erſte, premièrement.
Zweitens, zum zweiten ou für das zweite, secondement.
Drittens, zum dritten ou für das dritte, troisièmement, etc.
Einerlei, d'une sorte : la même chose.
Zweierlei, de deux sortes : différent.
Dreierlei, de trois sortes.
Keinerlei, d'aucune sorte.
Mancherlei, de différente sorte.
Vielerlei, de plusieurs sortes.
Allerlei, de toute sorte, etc. *Ce sont là des adjectifs indéclinables.*
Ein und eins, ou je eins und eins, un à un.
Zwei und zwei, ou je zwei und zwei, deux à deux. On dit aussi : Paar und Paar.
Drei und drei, ou je drei und drei, trois à trois, etc.
Zu zweien, deux ensemble.
Zu dreien, trois ensemble.
Zu Hunderten, par centaines.
Zu Tauſenden, par milliers, etc.
Selbzweit, ou ſelbander, moi deuxième, toi deuxième, lui deuxième, etc.
Selbdritt, moi troisième.
Selbviert, moi quatrième, etc.
Zwei Mann hoch, deux hommes de front.
Drei Mann hoch, trois hommes de front.
Vier Mann hoch, quatre hommes de front, etc.

Digitized by Google

Paarweiſe, par paires.
Duzzendweiſe, par douzaines.
Hundertweiſe, par centaines.
Millionweiſe, par millions, etc.

Des Nombres indéfinis.

On appelle ainsi quelques adjectifs qui désignent une quantité indéterminée, et qui sont : wenig, peu de ; viel, beaucoup de; et mehr, plus de, plusieurs. Pour les décliner, on s'en tiendra aux observations suivantes.

1. Lorsque ces mots sont accompagnés de l'article ou d'un pronom, et d'un substantif, ils suivent les règles des autres adjectifs ; par exemple : *Nom.* der wenige Fleis, le peu d'application ; die wenige Mühe, le peu de peine ; das wenige Geld, le peu d'argent. *Gén.* des wenigen Fleiſſes, du peu d'application, etc.

Nota. Pour décliner mehr, qui est le comparatif de viel, on en fait d'abord un nouveau comparatif en ajoutant la syllabe er, de cette manière, mehrer ; ensuite on y ajoute les terminaisons convenables, comme : *Nom.* der mehrere Theil, la plus grande partie, la plupart. *Gén.* des mehreren ou mehrern Theiles, de la plus grande partie, etc.

2. Lorsqu'ils sont sans l'article et sans substantifs, mais de manière qu'ils se rapportent à un substantif sous-entendu, ils se déclinent comme les adjectifs mis sans l'article ; par exemple : viele ſagen daß, &c. plusieurs (personnes) disent que, etc. ; wenige wiſſen daß, &c. peu (de personnes) savent que, etc.

Nota. Au singulier, ces mots ne se mettent seuls qu'au genre neutre, comme : weniges ou ein weniges, un peu, une petite portion ; vieles ou ein vieles, une grande portion, beaucoup de choses ; mehrers ou ein mehrers, davantage, une plus grande portion.

3. Lorsqu'ils sont sans l'article, mais avec un substantif, les uns les emploient adjectivement, et les autres adverbialement, comme : *N.* viel ou vieles Geld, beaucoup d'argent, etc. *N.* pl. viel ou viele Menſchen, plusieurs hommes, etc.

Thèmes sur quelques Nombres.

50.

Deux fois deux font quatre. Deux fois trois font six. Deux fois quatre font huit. Deux fois cinq font dix. Deux fois six

Digitized by Google

font douze. Deux fois sept font quatorze. Deux fois huit font seize. Deux fois neuf font dix-huit. Deux fois dix font vingt, etc.

Fois, mal.	Font, ist.

51.

J'ai acheté aujourd'hui trois maisons (*) trente mille florins, deux jardins (*) dix-sept mille écus, et huit chevaux (*) deux cent trente-huit florins. Je n'aurais pas été capable d'acheter tout cela, si je n'avais pas gagné le gros lot de cent mille florins.

J'ai acheté aujourd'hui, ich habe heute gekauft.	Le jardin, der Garten, 1. ä.
La maison, das Haus, 4. ä.	Un écu, ein Thaler, 1. ä.
(*) Quand la somme se trouve après les verbes, kaufen, acheter, bezahlen, payer, etc. il faut mettre für ouum; p. ex. Ich habe ein Haus gekauft für 10,000 Thaler, j'ai acheté une maison 10,000 écus, etc.	Un cheval, ein Pferd, 2.
	Je n'aurais pas été capable, ich würde nicht im Stande gewesen seyn.
	D'acheter tout cela, all dies zu kaufen.
	Si je n'avais pas gagné, wenn ich nicht — gewonnen hätte.
Un florin, ein Gulden, 1.	Le gros lot, das grose Loos.

52.

Un homme de cent livres, a pour l'ordinaire quatre livres de cerveau : il n'y a aucun animal qui en ait autant. Un bœuf de huit à (bis) neuf quintaux, n'en a qu'une livre.— On compte dans le corps humain deux cent-quarante-neuf os, savoir : quatorze dans le cerveau, quarante-six dans les autres parties de la tête et dans le cou, soixante-sept dans le tronc, soixante-deux dans les bras et mains, et soixante dans les jambes et pieds. Les ossemens du corps humain font la troisième partie de tout son poids. —Un homme fait a vingt à vingt-cinq livres de sang, qui passe dans une heure dix-huit à vingt fois par le cœur.

Un homme, ein Mensch, 3.	N'en a que, hat nur.
La livre, das Pfund.	On compte, man zählet.
A pour l'ordinaire, hat gewöhnlich.	Dans le corps humain, in dem menschlichen Körper.
Le cerveau, das Gehirn, 2.	Un os, ein Knochen, 1.
Il n'y a aucun animal qui en ait autant, kein Thier hat dessen so viel.	Savoir, nehmlich.
	Dans les autres parties, in den andern Theilen.
Le bœuf, der Ochs, 3.	La tête, der Kopf, 2. ö.
Le quintal, der Centner, 1.	Le cou, der Hals, 2. ä.

Digitized by Google

Le tronc, der Rumpf, 2.
Le bras, der Arm, 2.
La main, die Hand, 2. ä.
La jambe, das Bein, 2.
Le pied, der Fus, 2. ü.
Les ossemens, die Gebeine.
Font, betragen.
De tout son poids, seiner ganzen Schwere.
Un homme fait, ein ausgewachsener Mensch.
Le sang, das Blut, 2.
Qui passe dans une heure — fois par le cœur, das in einer Stunde — mal durch das Herz strömet.

53.

Les astronomes prétendent que le soleil est un million de fois plus gros que (als) la terre; et qu'un boulet de canon qui irait de la terre au soleil, et qui conserverait toujours sa première vitesse, emploierait vingt-cinq ans pour y arriver. Ainsi ce boulet, qui parçourt cent toises en une seconde, ferait en une heure cent-quatre-vingt lieues, et par conséquent, pour arriver de la terre au soleil, il ferait trente-neuf millions quatre cent-vingt mille lieues; ce qui est la distance de la terre au soleil.

Un astronome, ein Sternkundiger, 1.
Prétendent, behaupten.
Que, daß.
Le soleil, die Sonne, 3.
Est — de fois plus gros, — mal gröser wäre.
Un boulet de canon, eine Kanonenkugel, 1.
Qui irait de la terre au soleil, die von der Erde nach der Sonne abgienge.
Et qui conserverait toujours sa première vitesse, und beständig ihre erste Geschwindigkeit beibehielte.
Emploierait, würde--brauchen.
L'an, das Jahr, 2.
Pour y arriver, bis sie dahin käme.
Ainsi, also.
Ce boulet, diese Kugel, 1.
Qui parcourt — toises en une seconde, welche — Klafter in einer Sekunde durchläuft.
Ferait — lieues, würde — Meilen zurüklegen.
Par conséquent, demnach, ou folglich.
Pour arriver, um — zukommen.
Il ferait — lieues, würde sie — Meilen zurüklegen.
Ce qui est la distance de la terre au soleil, welches die Entfernung der Erde von der Sonne ist.

54.

Le soleil parcourt les douze signes du zodiaque en trois cent-soixante-cinq jours, six heures moins onze minutes; c'est ce qui fait une année commune. Pour absorber ces six heures, on ajoute tous les quatre ans un jour à l'année, qui a alors trois cent-soixante-six jours, et s'appelle année

Digitized by Google

bissextile. Cette addition se fait au mois de Février. Cependant comme les onze minutes qui manquent, feraient trois jours au bout de quatre cents ans, on retranche trois bissextiles dans l'intervalle de trois siècles; ce qui se fait en n'ajoutant point de bissexte à la première année de trois siècles consécutifs.

Parcourt, durchläuft.
Les signes du zodiaque, die Zeichen des Thierkreises.
En, in.
Le jour, der Tag, 2.
L'heure, die Stunde, 3.
Moins, weniger.
La minute, die Minute, 3.
C'est ce qui fait une année commune, welches ein gemeines Jahr ausmacht.
Pour absorber, um — einzuschalten.
Ces, diese.
On ajoute, füget man.
Tous les, alle.
A l'année, zu dem Jahre.
Qui a alors, welches alsdenn — hat.
Et s'appelle année bissextile, und Schaltjahr heißt.
Cette addition, diese Hinzufügung, ou dieser Zusaz.
Se fait au mois de Février, geschiehet im Monat Februar.
Cependant comme les — minutes qui manquent, da indessen die — fehlenden Minuten.
Feraient — au bout d'un an, nach Verlauf eines Jahrs — ausmachen würden.
On retranche, so übergeht man, ou so entzieht man.
Une bissextile, ein Schaltjahr, 2.
Dans l'intervalle de, während.
Un siècle, ein Jahrhundert, 2.
Ce qui se fait, welches geschiehet.
En n'ajoutant point de bissexte à la première année de — siècles consécutifs, indem man zum ersten Jahre — auf einander folgender Jahrhunderte, keinen Schalttag, hinzufüget.

55.

L'Amérique fut découverte par Christophe Colomb, l'an 1492. La poudre à canon fut inventée à Cologne par un moine, nommé Barthold Schwarz, l'an 1382. L'art de l'imprimerie fut inventé à Mayence par Jean Guttenberg, l'an 1440. Pierre Hellé, à Nuremberg, inventa les montres, l'an 1500, et Messieurs Montgolfier inventèrent les ballons aërostatiques, l'an 1783.

L'Amérique, Amerika.
Fut découverte, wurde entdekt.
Par, von.
Christophe Colomb, Christoph Colombo.
L'an, im Jahr.
La poudre à canon, das Schiespulver, 1.
Fut inventée, wurde — erfunden.

Digitized by Google

Cologne, Kölln.
Un moine, ein Mönch, 2.
Nommé, Namens.
L'art de l'Imprimerie, die Buchdrukkerkunst.
Mayence, Mainz.
Jean, Johann.
Pierre, Peter.
Nuremberg, Nürnberg.
Inventa, erfand.
La montre, die Taschenuhr, 3.
Messieurs, die Herren.
Inventèrent, erfanden.
Un ballon aërostatique, ein Luftballon, 1.

56.

Fréderic, savez-vous votre leçon de géographie? Oui, Monsieur.—Comment s'appellent les cinq parties du monde? —L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et la Polynésie.— Dans quelle partie vivons-nous?—En Europe. —En combien d'Etats divise-t-on l'Europe? — En seize. —Quels sont ces seize Etats? —Ce sont les Iles Britanniques, le Danemarc et la Norvège, la Suède, la Russie, la France, l'Allemagne, la Hongrie, la Pologne, la Prusse, le nouveau royaume de Gallicie et de Lodomérie, la Suisse, les Pays-Bas, le Portugal, l'Espagne, l'Italie et la Turquie Européenne.

Fréderic, Fritze, Friedrich.
Savez-vous votre leçon de géographie? kann Er seine geographische Lection?
Oui, Monsieur, ja mein Herr.
Comment s'appellent, wie heissen.
Une partie, ein Theil, 2.
Le monde, die Welt, 3.
L'Europe, Europa.
L'Asie, Asien.
L'Afrique, Afrika..
L'Amérique, Amerika.
La Polynésie, Polynesien, ou der fünfte Welttheil.
Dans quelle, in welchem.
Vivons-nous? leben wir?
En, in.
Combien d'Etats, wie viel Staaten.
Divise-t-on l'Europe? wird Europa eingetheilt?
Quels sont? welches sind?
Les Iles Britanniques, die Britanischen Inseln.
Le Danemarc, Dänemark.
La Norvège, Norwegen.
La Suède, Schweden.
La Russie, Rußland.
La France, Frankreich.
L'Allemagne, Deutschland.
La Hongrie, Ungarn.
La Pologne, Pohlen.
La Prusse, Preussen.
Le nouveau royaume de Gallicie et de Lodomérie, das neue Königreich Gallizien und Lodomirien.
La Suisse, die Schweiz.
Les Pays-Bas, die Niederlande.
Le Portugal, Portugal.
L'Espagne, Spanien.
L'Italie, Italien.
La Turquie Européenne, die Europäische Türkei.

Digitized by Google

57.

Combien de lieues d'Allemagne la terre a-t-elle en circuit? — Cinq mille quatre cents (*). — Combien en a-t-elle en diamètre? — Mille sept cent-cinq. — Combien d'hommes vivent au monde? — Environ mille millions. — Combien y en a-t-il en Europe? — A peu-peu-près cent trente millions. — Et en France? — Vingt-quatre millions. — Et en Allemagne? — Près de trente millions. — Combien de villes compte-t-on en Allemagne? — Deux mille trois cents. — Et combien de bourgs et de villages? — A-peu-près quatre-vingt mille.

Combien de lieues d'Allemagne la terre a-t-elle en circuit?	wie viel deutſche Meilen hat die Erde im Umkreis?
En a-t-elle,	hat ſie.
En diamètre?	im Durchſchnitt?
Un homme,	ein Menſch, 3.
Vivent au monde?	leben auf der Welt.
Environ,	ohngefehr.
Y en a-t-il,	ſind derſelben.
En,	in.
A-peu-près,	beinahe, ohngefehr.
Près de,	bei.
La ville,	die Stadt, 2. ä.
Compte-t-on,	zählet man.
Un bourg,	ein Flekken, 1.
Un village,	ein Dorf, 4. ö.

58.

Paris est la capitale de la France, et une des plus grandes villes de l'Europe. Elle a, avec ses douze fauxbourgs, cinq lieues d'étendue. On y compte près d'un million d'habitans, mille rues, cinquante mille maisons, quatre cents églises, vingt-six hôpitaux, vingt ponts, et quatre mille réverbères. Il s'y consomme par an, entr'autres, soixante-dix sept mille bœufs, cent-vingt mille veaux, cinq cent-quarante mille moutons, et trente-deux mille cochons.

Paris,	Paris.
Est la capitale,	iſt die Hauptſtadt.
Elle a,	ſie hat.
Avec ses — fauxbourgs,	mit ihren — Vorſtädten.
D'étendue,	im Umfange.
On y compte,	man zählet alda.
D'habitans,	Einwohner, 1.
La rue,	die Straſe, Gaſſe, 3.
La maison,	das Haus, 4. ä.
L'église,	die Kirche, 3.
L'hôpital,	das Spital, 4. ä.
Le pont,	die Brükke, 3.
Un réverbère,	ein Reverber, Scheinwerfer, 1.
Il s'y consomme par an,	es wird da jährlich conſumiret, ou verzehret.
Entr'autres,	unter andern.
Un bœuf,	ein Ochs, 3.
Un veau,	ein Kalb, 4. ä.
Un mouton,	ein Schöps, 3. Hammel, 1. ä.
Un cochon,	ein Schwein, 2.

(*) Cinq lieues de France font trois lieues d'Allemagne.

Digitized by Google

DES PRONOMS.

Les Pronoms sont de petits mots qu'on met à la place des substantifs, pour en éviter la répétition ennuyeuse. Ils sont de six sortes:

1. Pronoms personnels,
2. — — possessifs,
3. — — démonstratifs,
4. — — interrogatifs,
5. — — relatifs,
6. — — indéfinis ou impropres.

Déclinaison des Pronoms personnels.

	I. Personne. Singulier.	*II. Personne.*
Nom.	ich, moi, je.	du, toi, tu.
Gén.	meiner, de moi.	deiner, de toi.
Dat.	mir, à moi, me.	dir, à toi, te.
Acc.	mich, moi, me.	dich, toi, te.
Abl.	von mir, de moi.	von dir, de toi.

III. Personne.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	er, lui, il.	ſie, elle.	es, lui, il.
Gén.	ſeiner, de lui.	ihrer, d'elle.	ſeiner, de lui.
Dat.	ihm, à lui, lui.	ihr, à elle, lui.	ihm, à lui, lui.
Acc.	ihn, lui, le.	ſie, elle, la.	es, lui, le.
Abl.	von ihm, de lui.	von ihr, d'elle.	von ihm, de lui.

	I. Personne. Pluriel.	*II. Personne.*
Nom.	wir, nous.	ihr, vous.
Gén.	unſer, de nous.	euer, de vous.
Dat.	uns, à nous, nous.	euch, à vous, vous.
Acc.	uns, nous.	euch, vous.
Abl.	von uns, de nous.	von euch, de vous.

III. Personne.

Nom. ſie, eux, ils, elles.
Gén. ihrer, d'eux, d'elles.
Dat. ihnen, à eux, à elles, leur.
Acc. ſie, eux, elles, les.
Abl. von ihnen, d'eux, d'elles.

Digitized by Google

Le pronom réciproque seiner, ihrer, de soi, n'a point de nominatif, et se décline de la manière suivante :

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	———	———
Gén.	seiner, ihrer, de soi.	ihrer, de soi.
Dat.	sich, se, à soi.	sich, se, à soi.
Acc.	sich, se, soi.	sich, se, soi.
Abl.	von sich, de soi.	von sich, de soi.

Remarques. Quelquefois on attribue à celui dont on parle, une action qui retombe sur lui-même. Alors il faut mettre nécessairement au datif et à l'accusatif Sich, à soi, soi, se, qu'on appelle pronom réfléchi, au lieu de Ihm, Ihr, etc. comme : dieser Mensch liebt nur sich, cet homme n'aime que soi. Les Français permettent souvent de substituer au pronom réfléchi le pronom ordinaire de la troisième personne qu'on appelle direct ; ils disent, par exemple : La cavalerie laissa un vide entr'elle (pour entre soi) et l'aile droite ; mais ce serait une faute en allemand.

On ajoute souvent à tous ces pronoms le mot selbst ; par exemple : ich selbst, moi-même ; du selbst, toi-même ; er selbst, lui-même, etc.

En joignant le mot selbst à un verbe, on ne met point deux fois les pronoms personnels ; par exemple : er hat es selbst gesagt, il l'a dit lui-même, etc.

On ne met point de pronom personnel de la troisième personne dans les phrases interrogatives, quand il y a un autre nominatif ; par exemple : Schreibt der Bruder ? le frère écrit-il ? Ist seine Frau schön ? sa femme est-elle belle ?

En parlant à une seule personne, on peut se servir, 1.° de la seconde personne du singulier ; 2.° de la seconde personne du pluriel ; 3.° de la troisième personne du singulier ; 4.° de la troisième personne du pluriel.

1.° On se sert de la seconde personne du singulier du, tu, quand on parle à Dieu, aux grands seigneurs, dans la poésie, à ses enfans, à ses frères et sœurs, à un ami intime, et aux gens de la plus basse condition, comme : Gott, auf dich allein hoffe ich, du wirst mich erretten, Dieu, c'est en toi seul que j'espère, tu me délivreras. Mein lieber Sohn, ich mache dir mit diesen Zeilen bekannt, daß ꝛc., mon cher fils, je vous avertis (je t'avertis) par ces lignes que, etc. Höre, Jud, was gibst du mir für diese goldne Borte ? écoute, Juif, que me donne-tu pour ce galon d'or ?

Digitized by Google

2.° On se sert de la seconde personne du pluriel ihr, vous, quand on parle à son domestique, ou à tel autre qu'on ne veut ni tutoyer, ni lui faire politesse, par exemple en parlant à un paysan : Guter Freund, könnt ihr mir nicht sagen, wo, &c. mon ami, ne sauriez-vous me dire où, etc.

3.° On se sert de la troisième personne du singulier er, il, au féminin sie, elle, si l'on veut faire quelque politesse à quelqu'un ou à quelqu'une, par exemple, en parlant au domestique d'un autre, à une jolie fille, quoique de basse condition, artisans, etc. comme : Sey er so gut, und sage er seinem Herrn, &c. ayez (qu'il ait) la bonté de dire à votre (à son) maître, etc. Jungfer, dienet sie nicht bei der Frau Wolfin ? Mademoiselle, n'êtes-vous pas (n'est-elle pas) en service chez Madame Wolf ?

4.° On se sert enfin de la troisième personne du pluriel Sie, eux, elles, envers les personnes pour lesquelles on a des égards, et auxquelles on veut faire politesse, comme : Mein Herr (meine Herren, Madam), sie werden mir eine grose Ehre erzeigen, Monsieur, (Messieurs, Madame), vous me ferez (ils, elles me feront) beaucoup d'honneur. Sie sind ein grosmüthiger Freund, vous êtes (ils sont) un ami généreux. — Johann ! wo habt ihr meinen Hut hingelegt ? où avez-vous mis mon chapeau ? — Sie haben ihn ja selbst auf das Bett gelegt, vous l'avez mis vous-même sur le lit.

Il y a encore à remarquer que le datif et l'accusatif mir, mich, me, dir, te; wir, nous, etc. se met après le verbe; par exemple : Er sagte mir, il me disait. Sie kennet mich, elle me connaît. Kennet ihr mich ? me connaissez-vous ? Sehet ihr sie ? la voyez-vous. — Ja, ich sehe sie, oui, je la vois. Liebet ihr uns ? nous aimez-vous ? — Gewislich lieben wir euch, assurément nous vous aimons, etc.

Les mots es, ihn, le; sie, la; pluriel, sie, les, se mettent devant le datif des pronoms personnels; par exemple : Er gab es mir, il me le donna. Ich sage es euch ein für allemal, je vous le dis une fois pour toutes. Ich leihe ihn (le bâton, etc.) euch, je vous le prête. Ich will sie (la plume, etc.) euch schneiden, je vous la taillerai, etc.

Thêmes sur les Pronoms personnels.

59.

Connaissez-vous Mademoiselle Dolcé ? — Oui, Monsieur, je la connais. — Elle m'a promis de venir me voir aujourd'hui ; mais je ne crois pas qu'elle viendra. L'avez-vous vue

Digitized by Google

aujourd'hui? —Oui, Monsieur, j'ai eu la joie inexprimable de la voir; mais elle ne me voyait pas; ce qui me faisait beaucoup de peine. —Je lui dirai, à l'occasion, que vous avez dit cela. Je vous prie, ne le lui dites pas. Elle sait que je l'aime; mais elle ne sait pas que je l'adore.

Comment se porte Monsieur votre frère? —Il se porte assez bien depuis quelques jours. —Faites-lui mes complimens, s'il vous plaît. —Je vous remercie de sa part, je n'y manquerai pas.

Connaissez, kennen (kennet).
Mademoiselle, die Jungfer, 1.
Connais, kenne.
A promis, hat — verſprochen.
Devenir — voir, — zu beſuchen.
Ne crois pas, glaube nicht.
Viendra, kommen wird.
Avez-vous vue aujourd'hui? haben Sie — heute geſehen?
J'ai eu la joie inexprimable de — voir, ich habe das unbeſchreibliche Vergnügen gehabt — zu ſehen.
Ne voyait pas, ſah nicht.
Ce qui me faisait beaucoup de peine, welches mir ſehr leid war.
Je — dirai, ich will — ſagen.
A l'occasion, bei Gelegenheit.
Avez dit cela, das geſagt haben (habt).
Prie, bitte.
Ne le dites pas, ſagen Sie (ſaget) es nicht.
Sait, weis.
Aime, liebe.
Ne sait pas, weis nicht.
Adore, anbete.
Comment se porte? wie befindet ſich?
Monsieur votre frère, Ihr Herr Bruder.
Il se porte assez bien depuis quelques jours, er befindet ſich ſeit einigen Tagen ziemlich wohl.
Faites, machen Sie (machet).
Mes complimens, meine Empfehlung.
S'il vous plaît, gefälligſt, ou wenn's beliebt.
Je remercie, ich danke.
De sa part, ſeinetwegen.
Je n'y manquerai pas, ich werde nicht ermangeln, ou ich werde es ausrichten.

60.

Monsieur Rosetti m'écrivit l'autre jour, que Mesdemoiselles ses sœurs viendraient ici en peu de tems, et me pria de vous le dire. Ainsi vous pourrez les voir et leur donner les livres que (*) vous avez achetés: elles se flattent que vous leur en ferez présent. Leur frère m'a assuré qu'elles vous aiment et estiment sans vous connaître personnellement.

Ecrivit, ſchrieb.
Mesdemoiselles ses sœurs, ſeine Jungfer Schweſtern.
Viendraient ici en peu de tems, in kurzem hierher kämen.
Pria, bat.

De

Digitized by Google

De le dire, es zu ſagen.
Ainsi vous pourrez, Sie können (ihr könnet) alſo.
Voir, ſehen.
Donner, geben.
Le livre, das Buch, 4. ü.
(*) Que, welche.
Avez, haben (habet).
Achetés, gekauft.
Flattent, ſchmeicheln.
Que, daß.
En ferez présent, ein Geſchenk damit machen werden (werdet).
Leur frère, ihr Bruder.
A assuré, hat—verſichert.
Aiment, lieben.
Estiment, hochſchätzen.
Sans, ohne.
Connaître personnellement, perſönlich zu kennen.

61.

Maître Henri, avez-vous porté les bottes à Monsieur Gourdon? —Oui, Monsieur, je les lui portai hier au soir. —Que dit-il? —Il ne dit rien; il me voulut souffleter pour ne les pas avoir apportées plutôt; mais je lui dis: Monsieur, si vous me donnez un soufflet, vous en aurez quatre de moi: payez-moi ce que vous me devez, et si vous ne le faites pas à l'instant, je vous ferai arrêter. Quand il entendit cela, il mit la main à l'épée; et moi je pris la fuite. En descendant l'escalier, je perdis mon chapeau et ma perruque. Il pensera à moi, et moi je penserai à lui.

Maître Henri, Meiſter Heinrich.
Avez, hat (habt).
Porté, gebracht.
La botte, der Stiefel, 1.
A Monsieur, dem Herrn.
Je les—portai hier au soir, ich brachte ſie—geſtern Abend.
Que dit, was ſagte.
Ne dit rien, ſagte nichts.
Voulut—souffleter, wollte—Ohrfeigen geben.
Pour ne—pas avoir apportées plutôt, weil ich—nicht eher gebracht hatte.
Mais, allein.
Si, wenn.
Donnez, geben (gebet).
Le soufflet, die Ohrfeige, 3.
En aurez, bekommen (bekommet)—deren.
Payez, bezahlen Sie (bezahlet).
Ce que, das was.
Devez, ſchuldig ſind (ſend).
Ne le faites pas à l'instant, es nicht augenblicklich thun (thut).
Ferai arrêter, werde—in Verhaft nehmen laſſen.
Quand, da, als.
Entendit cela, das hörte.
Il mit la main à l'épée, griff er nach dem Degen.
Pris la fuite, nahm die Flucht.
En descendant l'escalier, da ich die Treppe hinunter gieng.
Je perdis, verlohr ich.
Mon chapeau, meinen Hut.
Ma perruque, meine Perrükke.
Il pensera à, er wird an—denken.
Penserai, werde denken.

Digitized by Google

LES PRONOMS POSSESSIFS CONJONCTIFS sont toujours suivis d'un substantif; par exemple :

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. mein Bruder, mon frère.	meine Schweſter, ma sœur.	mein Kind, mon enfant.
G. meines Bruders, de mon frère.	meiner Schweſter, de ma sœur.	meines Kindes, de mon enfant.
D. meinem Bruder, à mon frère.	meiner Schweſter, à ma sœur.	meinem Kinde, à mon enfant.
A. meinen Bruder, mon frère.	meine Schweſter, ma sœur.	mein Kind, mon enfant.
A. von meinem Bruder, de mon frère.	von meiner Schweſter, de ma sœur.	von meinem Kinde, de mon enfant.

Pluriel.

N. meine Brüder, mes frères.	Schweſtern, sœurs.	Kinder, enfans.
G. meiner Brüder, de mes frères.	Schweſtern, sœurs.	Kinder, enfans.
D. meinen Brüdern, à mes frères.	Schweſtern, sœurs.	Kindern, enfans.
A. meine Brüder, mes frères.	Schweſtern, sœurs.	Kinder, enfans.
A. von meinen Brüdern, de mes frères.	Schweſtern, sœurs.	Kindern, enfans.

De la même manière se déclinent aussi :

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
Dein, ton.	deine, ta.	dein, ton.
ſein, son.	ſeine, sa.	ſein, son.
ihr, son.	ihre, sa.	ihr, son.
unſer, notre.	unſere, notre.	unſer, notre.
euer, votre.	euere, votre.	euer, votre.
ihr, leur.	ihre, leur.	ihr, leur.

Pluriel.

Pour les trois genres.

Deine, tes.
Seine, ses.
Ihre, ses.
Unſere, nos.
Euere, vos.
Ihre, leurs.

Digitized by Google

Remarques.

On peut supprimer de unſer et euer l'e de la dernière syllabe, lorsqu'on y ajoute quelqu'autre terminaison, comme: Unſres, unſrem, eures, eurem, pour unſeres, unſerem, eueres, euerem; ou bien on peut supprimer l'e des syllabes es, em, &c. que l'on y ajoute, en disant: Unſers, unſerm, euers, euerm.

Pour dire : Mon propre, ton propre, etc. on ajoute à ces possessifs l'adjectif eigen ou ſelbſt eigen; et pour dire : Mon seul *ou* mon unique, on y ajoute les adjectifs einig ou einzig, comme : Mein eigener ou mein ſelbſt eigener Vater, mon propre père; mein einiger ou mein einziger Sohn, mon fils unique.

Ihr, son, se met quand la personne, à laquelle ce pronom se rapporte, est un féminin, ainsi quand on dit en français : Cette femme aime son mari, on dit en allemand : Dieſe Frau liebet ihren Mann; de sorte qu'il parait à un étranger qu'on dit : cette femme aime leur mari ; c'est que le pronom se rapporte à la personne qui aime, et non pas à celle qui est aimée. De même on dit : Sie hat es ihrem Bruder gegeben, elle l'a donné à son frère; parce que c'est elle qui l'a donné, etc.

Il s'ensuit qu'en parlant, par exemple du Roi, il faut dire Seine Majeſtät der König, sa Majesté le Roi; et en parlant de la Reine : Ihre Majeſtät die Königin, sa Majesté la Reine.

Ihr, leur, se rapporte à plusieurs dans tous les genres; par exemple : Die Nonnen haben ihr Kloſter bauen laſſen, les religieuses ont fait bâtir leur couvent. Die Erben haben ihr Haus verkauft, les héritiers ont vendu leur maison, etc.

Les Allemands mettent en plusieurs occasions les pronoms possessifs, où les Français se servent des pronoms personnels, comme Dieſer Garten iſt mein, dein, ſein, ihr, ce jardin est à moi, à toi, à lui, à elle, etc.

A la troisième personne du pluriel, on met comme en français le datif du pronom personnel; par exemple : Dieſes Buch iſt ihnen, ce livre est à eux, à elles. Iſt dieſes Buch ihnen? ce livre est-il à eux (à vous)? etc.

On peut mettre les possessifs ſein, ihr, par-tout où les Français se servent de la particule en, au lieu du possessif, comme : Das Schwalbacher Waſſer iſt gut, und ſeine Wirkung iſt bekannt, l'eau de Schwalbach est bonne, et l'on en connaît les effets. Die Stadt Hanau iſt regelmäſſig gebauet, und ihre Lage iſt ſchön, la ville de Hanau est bâtie régulièrement, et la situation en est belle, etc.

BIBLIOTH. DE LA VILLE LYON

Digitized by Google

Le possessif français est rendu souvent par un pronom personnel, comme : Kommet ihm und mir zu Hülfe, venez à son secours et au mien. Die Reihe war an mir c'était mon tour. In Ansehung seiner, à son égard. Nehmet mir das Maas, prenez ma mesure. Er ist ein guter Freund von mir, il est mon ami (on peut aussi dire : Er ist mein guter Freund). Haben sie keine Nachricht von ihm ? n'avez-vous point de ses nouvelles ? etc.

Tous les pronoms possessifs conjonctifs se mettent en allemand devant les mots suivans :

Herr, Monsieur.
Herren, Messieurs.
Frau, Madame.
Frauen, Mesdames.
Jungfer, Mademoiselle.
Jungfern, Mesdemoiselles.

Exemples :

Mein Herr Schwager, Monsieur mon beau-frère.
Meine Herren Vetter, Messieurs mes cousins.
Euere Frau Liebste, Madame votre épouse.
Seine Jungfer Schwester, Mademoiselle sa sœur.
Ihre Jungfer * Baasen, Mesdemoiselles leurs cousines, etc.

* Les mots Jungfer et Frau, conservent la forme du singulier quand ils sont suivis d'un autre substantif pluriel.

Herr, Frau, etc. se déclinent aussi souvent avec l'article défini (der, die), qui se met devant ces mots comme les pronoms ; par exemple : Der Herr Graf, Monsieur le Comte ; die Frau, Gräfin, Madame la Comtesse, etc.

THÊMES SUR LES PRONOMS POSSESSIFS CONJONCTIFS.

62.

Mon père et ma mère sont au logis ; mais mes frères et mes sœurs sont dans votre jardin. Vos cousins et vos cousines sont allés à leur maison de campagne.

Sont au logis, sind zu Hause.	Allés, gegangen.
Le jardin, der Garten, 1. d.	La maison de campagne, das Landhaus, 4. d.
Le cousin, der Vetter, 1.	
La cousine, die Baase, 3.	

63.

Monsieur Rumor a dépensé tout son bien. Hier il voulut congédier ses domestiques ; mais il ne put payer leurs gages.

Digitized by Google

Ses créanciers ont vendu ses chevaux, son carosse, sa maison et ses jardins, et ne lui ont laissé que ses habits et ses chiens, qu'il aime mieux que ses amis. Il pria l'autre jour un de ses amis de lui prêter de l'argent; celui-ci lui répondit: J'excuse votre demande, excusez mon refus. Votre maître raconta tout cela à ma tante, et la pria d'en garder le secret. Ma tante le raconta à son oncle, son oncle à sa servante, sa servante à ma sœur, et celle-ci à son amant; et c'est lui qui me le raconta. Je vous prie, ne le dites à personne qu'à votre femme.

A dépensé, hat--durchgebracht.
Le bien, das Vermögen, 1.
Hier il voulut congédier, gestern wollte er--verabschieden.
Le domestique, der Bediente, 3.
Il ne put payer, er konnte nicht bezahlen.
Les gages, der Lohn, 2.
Le créancier, der Gläubiger, 1.
Ont vendu, haben--verkauft.
Le cheval, das Pferd, 2.
Le carosse, die Kutsche, 3.
Et ne lui ont laissé, und haben ihm nichts gelassen.
L'habit, das Kleid, 4.
Le chien, der Hund, 2.
Qu'il aime mieux, die er mehr liebt.
L'ami, der Freund, 2.
Il pria, er bat.
L'autre jour, neulich.
De lui prêter, ihm zu leihen.
L'argent, das Geld, 4.
Celui-ci, dieser.
Répondit: antwortete.
J'excuse, ich entschuldige.
La demande, das Begehren, 1. die Bitte, 3.
Excusez, entschuldiget.
Le refus, die abschlägige Antwort.
Le maître, der Herr, 3.
Raconta tout cela, erzählte all dieses.
La tante, die Muhme, 3.
D'en garder le secret, es geheim zu halten.
L'oncle, der Oheim, 2.
La servante, die Magd, 2. ä.
Celle-ci, diese.
L'amant, der Liebhaber, 1.
C'est lui qui me le raconta, der erzählte es mir.
Je prie, ich bitte.
Ne le dites à personne, sagt es niemanden.

64.

Les amis de mes amis sont mes amis. Soyez le bien venu: vous êtes mon ami, parce que vous êtes l'ami de mon ami.—Monsieur, vous m'honorez de votre amitié sans me connaître. —Mon ami m'a écrit entr'autres dans sa lettre, de mettre tout en usage pour me procurer votre amitié.—Mais cela ne va pas si vîte, Monsieur, je suis Anglais.

Soyez le bien venu, seyn Sie willkommen.
Vous êtes, Sie sind.
Parce que, weil.
Monsieur, mein Herr.
Vous m'honorez de, Sie beeh-

Digitized by Google

ren mich mit, avec le datif.
Sans me connaître, ohne mich zu kennen.
M'a écrit entr'autres, hat mir unter andern—geschrieben.
Dans, in, avec le datif.
La lettre, der Brief, 2.
De mettre tout en usage, alles anzuwenden.
Pour—procurer, um—zu verschaffen.
L'amitié, die Freundschaft, 3.
Mais cela ne va pas si vîte, das geht aber nicht so geschwind.
Je suis Anglais, ich bin ein Engländer.

65.

Jean, avez-vous donné le livre à ma sœur?—Non, Monsieur, je l'ai donné à Monsieur votre frère. —Pourquoi l'avez-vous donc donné à mon frère et non pas à ma sœur?—Parce que Mademoiselle votre sœur n'était pas au logis.—Avez-vous été chez le Juif d'Amsterdam?—Oui, Monsieur; il m'a rendu vos lettres de change sans les accepter.—Et n'en a-t-il pas dit la raison?—Il n'a dit mot, car il est muet.

Avez-vous donné le livre, habt ihr das Buch—gegeben.
Je l'ai donné, ich habe es—gegeben.
Pourquoi, warum.
Donc? denn?
Non pas, nicht.
N'était pas au logis, nicht zu Hause war.
Avez-vous été, seyd ihr—gewesen.
Chez, bei, avec le datif.
Le Juif d'Amsterdam, der Amsterdamer Jude, 3.
Il m'a rendu, er hat mir—wieder gegeben.
La lettre de change, der Wechsel, 1.
Sans les accepter, und hat sie nicht acceptiret.
N'en a-t-il pas dit la raison? hat er nicht die Ursache gesagt?
Il n'a dit mot, er hat kein Wort gesagt.
Car, denn.
Muet, stumm.

Des Pronoms possessifs absolus.

Les Possessifs absolus sont ceux que l'on emploie lorsque l'on n'ajoute pas le nom de la chose possédée. Ils sont de deux sortes: les uns ne diffèrent en rien des possessifs conjonctifs, si ce n'est qu'ils prennent au nominatif singulier les terminaisons er pour le masculin, es pour le neutre. Les voici:

Meiner, meine, meines, le mien, la mienne.
Deiner, deine, deines, le tien, la tienne.
Seiner, seine, seines
Ihrer, ihre, ihres } le sien, la sienne.
Seiner, seine, seines

Digitized by Google

Unſerer, unſere, unſeres, le nôtre.
Euerer, euere, eueres, le vôtre.
Ihrer, ihre, ihres, le leur.

Ils se déclinent de la même manière que les possessifs conjonctifs, comme : Singulier, *nom.* meiner, le mien; *gén.* meines, du mien; *dat.* meinem, au mien; *Acc.* meinen, le mien, etc. Pluriel, *nom.* meine, les miens, etc.

Les autres se forment des possessifs conjonctifs, en ajoutant la terminaison ig, comme : meinig de mein, deinig de dein, ſeinig de ſein, etc. Ceux-ci sont des adjectifs qui, précédés de l'article, se déclinent comme tout autre adjectif. En voici les nominatifs :

Der meinige, die meinige, das meinige, le mien, la mienne.
Der deinige, die deinige, das deinige, le tien, la tienne.
Der ſeinige, die ſeinige, das ſeinige
Der ihrige, die ihrige, das ihrige } le sien, la sienne.
Der ſeinige, die ſeinige, das ſeinige
Der unſerige, die unſerige, das unſerige, le nôtre, la nôtre.
Der euerige, die euerige, das euerige, le vôtre, la vôtre.
Der ihrige, die ihrige, das ihrige, le leur, la leur.

Nota. 1. Au lieu de der meinige, der deinige, etc. on dit aussi der meine, die meine, das meine, le mien, la mienne; der deine, die deine, das deine, le tien, la tienne, et ainsi des autres.

2. Das meinige ou das meine, das deinige ou das deine, etc. signifie souvent : mon bien *ou* ma part, ton bien *ou* ta part, etc.; de même que : die Meinigen, die Deinigen, etc. au pluriel peut s'employer dans le sens de : les personnes qui m'appartiennent, qui t'appartiennent, etc.

Thêmes sur les Pronoms possessifs absolus.

66.

Votre sœur danse mieux que la mienne; mais la mienne parle mieux allemand que la vôtre, et la sœur de notre gouverneur chante mieux que la vôtre et que la mienne.— Vos frères et les miens sont allés à la campagne; mais vos sœurs et les miennes sont allées à l'église.—Monsieur vôtre père aime fort à parler de ses enfans, et le mien aime à parler des siens. Tandis qu'ils parlaient l'autre jour de leurs bons enfans, un chat, je crois que c'etait le nôtre, déroba le poulet rôti que (*) la servante avait mis sur la table.

Digitized by Google

Danse mieux, tanzet beſſer.
Parle, redet.
Allemand, deutſch.
Chante, ſinget.
Allés, gegangen.
A la campagne, auf das Land.
A l'égliſe, in die Kirche.
Aime fort à parler, redet ſehr gerne.
Tandis que, indem.
Ils parlaient l'autre jour, ſie neulich—redeten.
Un chat, je crois que c'était—déroba, ſtahl eine Kazze, ich glaube es war.
Le poulet rôti, das gebratene Hühnchen.
(*) Que, welches.
Avait mis ſur la table, auf den Tiſch geſtellt hatte.

67.

Le drap de votre habit est plus fin que celui du mien; mais mon habit est mieux fait que le vôtre. Votre veste est mieux brodée que la mienne; mais la mienne est pourtant plus belle que la vôtre. —Votre fils ressemble fort à votre grand-père et au mien, et ma fille ressemble beaucoup à votre mère et à la mienne; mais mon fils ne ressemble à personne; c'est un original comme son père.

Le drap, das Tuch, 4. ü.
De votre, an euerem.
Fin, fein.
Que celui du mien, als das an dem meinigen.
Mieux fait, beſſer gemacht.
La veste, die Weſte, 3.
Brodée, geſtikt.
Ressemble fort, ou beaucoup, gleichet ſehr.
Le grand-père, der Grosvater, 1. ä.
Ne ressemble à personne, gleicht niemanden.
C'est, es iſt.
L'original, das Original, 2.

LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS,

dont on se sert pour montrer les personnes et les choses, sont ou conjonctifs, ou absolus: les premiers sont: Dieſer, ce; dieſe, cette; dieſes, ce ou cette. Ils se déclinent de la manière suivante:

Singulier.

	Masculin.	Féminin	Neutre.
N.	dieſer Knabe, ce garçon.	dieſe Magd, cette servante.	dieſes Kind, cet enfant.
G.	dieſes Knaben, de ce garçon.	dieſer Magd, de cette servante.	dieſes Kindes, de cet enfant.
D.	dieſem Knaben, à ce garçon.	dieſer Magd, à cette servante.	dieſem Kinde, à cet enfant.
A.	dieſen Knaben, ce garçon.	dieſe Magd, cette servante.	dieſes Kind, cet enfant.
A.	von dieſem Knaben, de ce garçon.	von dieſer Magd, de cette servante.	von dieſem Kinde, de cet enfant.

Digitized by Google

Pluriel.

N. dieſe Knaben, ces garçons.	Mägde, servantes.	Kinder, enfans.
G. dieſer Knaben, de ces garçons.	Mägde, servantes.	Kinder, enfans.
D. dieſen Knaben, à ces garçons.	Mägden, servantes.	Kindern, enfans.
A. dieſe Knaben, ces garçons.	Mägde, servantes.	Kinder, enfans.
A. von dieſen Knaben, de ces garçons.	Mägden, servantes.	Kindern, enfans.

THÊMES SUR LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS CONJONCTIFS.

68.

Ce médecin parlait à cette femme de cet enfant malade. Il lui disait que cet enfant avait la fièvre; mais la sœur de cette femme disait à ce médecin, que cet enfant n'avait pas la fièvre, mais qu'il avait bu trop de vin. Le fils de ce médecin est le mari de la sœur de cette femme.—Connaissez-vous ces Messieurs-là? —Je ne les connais pas, car je n'en vois point.

Le médecin, der Arzt, 2. ä.	ſondern daß es zu viel Wein getrunken hätte.
Parlait à, ſprach mit, avec le datif.	Le mari, der Mann, Ehemann, 4. ä.
La femme, die Frau, 3.	Connaissez-vous, kennen Sie.
Un enfant malade, ein krankes Kind, 4.	Là, da.
Disait, ſagte.	Je ne les connais pas, ich kenne ſie nicht.
Avait la fièvre, das Fieber hätte.	Car je n'en vois point, denn ich ſehe keine.
N'avait pas, nicht—hätte.	
Mais qu'il avait bu trop de vin,	

69.

Cette fille est fort aimable, disait ce Monsieur à (zu) cette Dame. Vous trouvez cette paysanne aimable, disait cette Dame. Madame, répliqua-t-il, je souhaiterais être aussi riche que cette paysanne; car à cette paysanne appartiennent toutes ces métairies, toutes ces prairies, de même que tous ces troupeaux que vous voyez paître dans ce vallon.

La fille, das Mädchen, 1.	Vous trouvez, Sie finden.
Fort aimable, ſehr liebenswürdig.	La Paysanne, die Bäuerin, 3.
La Dame, die Dame, 3.	Madame, Madam.
	Répliqua-t-il, verſezte er.

Digitized by Google

Je souhaiterais être aussi riche. ich wünschte ich wäre so reich.
Appartiennent, gehören.
Toutes, alle.
Une métairie, ein Meierhof, 2. ö.
Une prairie, eine grose Wiese, 3.
De même que, wie auch.
Un troupeau, ein Heerde, 3.
Que vous voyez paître, die Sie weiden sehen
Dans, in, avec le datif.
Le vallon, das Thal, 4. ä.

70.

Ce pauvre paysan est toujours content, mais ce riche avare ne l'est presque jamais. Lequel de ces deux est le plus heureux? — Ce Français plaît fort à cette Demoiselle, parce qu'il parle bien allemand. Cette Demoiselle est la fille de ce riche avare dont je vous ai déjà parlé dans ce thême-ci.

Un pauvre paysan, ein armer Bauer, 3.
Est toujours content, ist immer zufrieden.
Un riche avare, ein reicher Geizhals, 2. ä.
Ne l'est presque jamais, ist es fast niemals.
Lequel, welcher.
Deux, beiden.
Heureux, glüklich.
Un Français, ein Franzose, 3.
Plaît fort, gefällt sehr.
La Demoiselle, die Jungfer, 1.
Parce qu'il parle bien allemand, weil er gut deutsch spricht.
La fille, die Tochter, 1. ö.
Dont je vous ai déjà parlé, wovon ich Ihnen schon gesagt habe.
Ce thême-ci, diese Aufgabe, 3.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS ABSOLUS.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.
Nom.	derjenige, celui.	diejenige, celle.
Gén.	desjenigen, de celui.	derjenigen, de celle.
Dat.	demjenigen, à celui.	derjenigen, à celle.
Acc.	denjenigen, celui.	diejenige, celle.
Abl.	von demjenigen, de celui.	von derjenigen, de celle.

Neutre.

Nom. das, dasjenige, ce, cela, celui, etc.
Gén. dessen, de ce, de cela.
Dat. dem, à ce, à cela.
Acc. das, ce, cela.
Abl. von dem, de ce, de cela.

Pluriel.

Pour les trois genres.

Nom. diejenigen, ceux, celles.

Digitized by Google

Gén. derjenigen, de ceux, de celles.
Dat. denjenigen, à ceux, à celles.
Acc. diejenigen, ceux, celles.
Abl. von denjenigen, de ceux, de celles.

Celui-ci, celui-là, se rend en allemand simplement par dieſer, derſelbe ou derjenige; on peut cependant aussi dire: dieſer, hier, dieſer, da.

On prépose à ces pronoms le mot eben, pour exprimer le mot même, comme: eben derſelbe ou daſſelbe, le même, ou celui-là même; eben dieſelbe, la même ou celle-là même.

THÊMES SUR LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS ABSOLUS.

71.

Heureux est celui qui est content de son sort, et celui-là est malheureux qui ne l'est pas! — Cet homme aime fort les chiens et tous ceux qui les aiment aussi. Il ne mariera sa fille qu'à celui qui ait aussi cette folie: il se moque de ceux qui ne sont pas de son goût. Tous ceux qui ont cette folie, ont celle de cet homme-ci. Cet autre passe sa vie dans son colombier, et pense avec pitié à celui qui trouve plaisir dans son jardin. Celui-là est bien sage, qui supporte ceux qui ne le sont pas.

Heureux, glüklich.
Qui est content de son sort, der mit ſeinem Schikſal zufrieden iſt.
Malheureux, unglüklich.
Qui ne l'est pas, der es nicht iſt.
Aime fort, liebt ſehr.
Le chien, der Hund, 2.
Tous, alle.
Qui les aiment aussi, die ſie auch lieben.
Il ne mariera sa fille, er wird ſeine Tochter keinem andern geben.
Qui ait aussi, der auch — hat.
La folie, die Narrheit, 3.
Il se moque, er ſpottet.
Qui ne sont pas de son goût, die ſeinen Geſchmak nicht haben.
Ont, haben.
Cet autre, dieſer andere.
Passe, bringt — zu.
La vie, das Leben, 1.
Le colombier, der Taubenſchlag, 2. ä.
Pense, denkt.
Avec pitié, mit Mitleiden.
Qui trouve plaisir, welcher — Vergnügen findet.
Bien sage, ſehr klug.
Supporte, erträgt.
Qui ne le sont pas, die es nicht ſind.

72.

Connaissez-vous ces messieurs-là? — De quels Messieurs parlez-vous donc? — Je parle de ceux qui dansent là-bas. — Oui, j'en connais quelques-uns; celui qui est vêtu de rouge,

Digitized by Google

est un de ceux qui ont envie de vous battre, et celui vêtu de bleu l'a dit à tous ceux qui l'entourent. —Mais qui est donc ce camard? —C'est un camard .... dont j'ignore le nom. —Votre cousin aime fort cette fille-là— Laquelle? —Celle au grand nez. —Vous badinez. —Taisez-vous, il y a quelqu'un à côté de nous. —Qui est donc celui-là? —C'est un de ceux qui veulent tuer tous ceux qui se moquent de celles aux grands nez, parce qu'il en a aussi un.

De quels, von welchen.
Qui dansent là-bas, die da unten tanzen.
J'en connais quelques-uns, ich kenne einige davon.
Qui est vêtu de rouge, welcher roth gekleidet ist.
Qui ont envie de vous battre, die Lust haben euch zu schlagen.
Bleu, blau.
L'a dit à tous, hat es allen— gesagt.
Qui l'entourent, die um ihn stehen.
Un camard, eine Stumpfnase, 3.
C'est, das ist, es ist.
Dont j'ignore le nom, dessen Namen ich nicht weiss.
Laquelle, welche.
Au grand nez, mit der grosen Nase.
Vous badinez, ihr scherzet.
Taisez-vous, schweigt stille.
Il y a quelqu'un à côté de nous, es steht jemand neben uns.
Qui veulent tuer, welche— umbringen wollen.
Aux grands nez, die grose Nasen haben.
Parce qu'il en a aussi un, weil er auch eine hat.

73.

Quand je pense à ce que vous avez dit, et à tout ce que ce Juif m'a dit, je ne sais que dire de tout cela. Ce Juif disait entr'autres: Les femmes ne savent taire que ce qu'elles ne savent pas. Pourquoi croyez-vous cela, lui demandai-je? C'est que les femmes sont .... femmes, me répondit-il. Cela me passe, répliquai-je.

Quand, wann.
Je pense à, ich denke an, ꝛc.
Que vous avez dit, was ihr gesagt habet.
A tout, an all.
A dit, gesagt hat.
Je ne sais que dire, so weis ich nicht was ich— sagen soll.
Les femmes, die Frauenzimmer, Weibsleute.
Ne savent taire que, können nur —verschweigen.
Ne savent pas, nicht wissen.
Pourquoi, warum.
Croyez-vous, glaubet ihr.
Lui demandai-je, fragte ich ihn.
C'est que, weil.
Me répondit-il, antwortete er mir.
Me passe, ist mir zu hoch, unbegreiflich.
Répliquai-je, erwiederte ich.

Digitized by Google

LES PRONOMS INTERROGATIFS

sont : Wer ? qui ? Was ? quoi ? que ?

Welcher ? welche, welches, quel ? ou lequel ? quelle ? ou laquelle ?

Was für ein ? was für eine ? was für ein ? quel, lequel ? quelle ? laquelle ? Pluriel : Was für ? quels ? quelles ?

Les premiers se déclinent de la manière suivante :

Singulier.

	Masculin et Féminin.	Neutre.
Nom.	wer ? qui ?	was ? quoi ? que ?
Gén.	wessen ? de qui ?	wessen ? de quoi ?
Dat.	wem ? à qui ?	woran ? wozu ? worauf ? à quoi ?
Acc.	wen ? qui ?	was ? quoi ? que ?
Abl.	von wem ? de qui ?	von was ? wovon ? de quoi ?

Les autres se déclinent de cette manière :

	Masculin.	Féminin.
N.	welcher ? quel ? lequel ? qui ?	welche ? quelle ? laquelle ? qui ?
G.	welches ? wessen ? de quel ? duquel ? de qui ?	welcher ? de quelle ? de laquelle ? de qui ?
D.	welchem ? à quel ? auquel ? à qui ?	welcher ? à quelle ? à laquelle ? à qui ?
A.	welchen ? quel ? lequel ? qui ?	welche ? quelle ? laquelle ? qui ?
A.	von welchem ? de quel ? duquel ? de qui ?	von welcher ? de quelle ? de laquelle ? de qui ?

Neutre.

N. welches ? quel, lequel ? qui ?
G. welches ? wessen ? de quel ? duquel ? de qui ?
D. welchem ? à quel ? auquel ? à qui ?
A. welches ? quel ? lequel ? qui ?
A. von welchem ? de quel ? duquel ? de qui ?

Pluriel, pour les trois genres.

N. welche ? quels ? lesquels ? quelles ? lesquelles ? qui ?
G. welcher ? de quels ? desquels ? de quelles ? desquelles ? de qui ?
D. welchen ? à quels ? auxquels ? à quelles ? auxquels ? à qui ?
A. welche ? quels ? lesquels ? quelles ? lesquelles ? qui ?
A. von welchen ? de quels ? desquels ? de quelles ? desquelles ? de qui ?

Wer ? qui ? est pour demander des personnes ; tant au singulier qu'au pluriel, comme : Wer ist da ? qui est-là ? Wer sind diese Fremden ? qui sont ces étrangers ? etc.

Digitized by Google

Was? quoi? que? est pour demander des choses; par exemple: Was iſt das? qu'est-ce que c'est? Von was redet ihr? de quoi parlez-vous?

Was für ein? was für eine? ꝛc. se décline comme l'article ein, eine. Lorsque le substantif qui le suit n'est en usage qu'au singulier, on dit simplement: Was für; par exemple: Was für Gold iſt das? quel or est-ce cela? On dit de même au pluriel, parce que l'article ein, ꝛc. n'en a point; par ex. Was für Männer, Weiber und Kinder? quels hommes, quelles femmes et quels enfans? etc.

Les Allemands mettent quelquefois le pronom interrogatif was für ein? où les Français ne mettent que l'article le, la, suivi du pronom relatif que, qui, comme: Ich weis was für einen Antheil ihr an meinem Glükke nehmet, je sais la part que vous prenez à ma fortune, etc.

On dit: Wie gros? de quelle grandeur? Wie hoch? de quelle hauteur? Wie klein? de quelle petitesse? Wie tief? de quelle profondeur? etc. ce qui veut dire littéralement: combien grand? combien haut? combien petit, combien profond? etc.

* Remarquez ces manières de parler: Was iſt gröſer? qu'y a-t-il de plus grand? Was iſt grauſamer? qu'y a-t-il de plus cruel? Was iſt gottloſer? qu'y a-t-il de plus méchant? etc. Sie zanken ſich, wer zuerſt gehen ſoll, ils se disputent à qui ira le premier. Wir wollen ſehen, wer von uns (ou welcher von uns) am beſten ſchieſſen kann, voyons à qui tirera le mieux, etc.

Thêmes sur les Pronoms interrogatifs.

74.

Qui est toujours sage? et qui ne fait pas des folies? Qui a toujours raison, et qui n'a jamais tort? Eh bien, qu'en dites-vous?.... Vous ne me répondez pas. A quoi pensez-vous donc? — Dites-moi un peu, à qui est ce livre? — A Monsieur votre frère. — Qui vous l'a donné? — lui-même. — De quoi traite-t-il? — De la langue allemande.

Toujours, immer.	Eh bien, wohlan.
Ne fait pas des folies, begeht keine Thorheiten.	En dites-vous, ſagen Sie dazu.
Raison, recht.	Vous ne me répondez pas, Sie antworten mir nicht.
N'a jamais tort, hat niemals unrecht.	Pensez-vous donc, denken Sie denn.

Digitized by Google

Un peu, einmal.
Vous l'a donné, hat es Ihnen gegeben.
Lui-même, er selbst.
Traite-t-il? handelt es?
La langue allemande, die deutsche Sprache.

75.

Quel garçon a acheté ces livres? et à quelle fille les a-t-il vendus? — Ce petit garçon-ci les a achetés; mais je ne sais pas chez quel libraire, et à cette fille-là il en a fait présent. — Et elle les a aussi pris. — Quelle fille refuse un présent? — Quels livres sont-ce donc? — Ce sont des comédies tragiques, et des tragédies comiques.

Le garçon, der Knabe, 3.
A acheté, hat — gekauft.
La fille, das Mädchen, 1.
Les a-t-il vendus, hat er sie verkauft.
Les a, hat sie.
Mais je ne sais pas, allein ich weis nicht.
Chez, bei, avec le datif.
Le libraire, der Buchhandler, 1.
Il en a fait présent, hat er sie verehret.
Les a aussi pris, hat sie auch genommen.
Refuse un présent, schlägt ein Geschenk aus.
Sont-ce donc, sind es denn.
Une comédie tragique, ein trauriges Lustspiel, 2.
Une tragédie comique, ein lustiges Trauerspiel, 2.

76.

Laquelle de ces femmes est votre mère? et lequel de ces étudians est votre frère? A quelle fille avez vous donné une bague? et de laquelle en avez-vous reçu une? Lequel de ces Messieurs est votre rival? et — Doucement, Monsieur; pourquoi me demandez-vous tout cela? Quelle est votre intention? et à quelle demande voulez-vous donc que je réponde? quel homme raisonnable fait mille questions à la fois, comme vous faites?

Les femmes, die Weiber.
L'étudiant, der Student, 3.
La bague, der Ring, 2.
En avez-vous reçu une, haben Sie einen bekommen.
Le rival, der Nebenbuhler, 1.
Doucement, sachte.
Pourquoi me demandez-vous, warum fragen Sie mich.
L'intention, die Absicht, 3.
La demande, la question, die frage, 3.
Voulez-vous, wollen Sie.
Que je vous réponde, daß ich Ihnen antworten soll.
Un homme raisonnable, ein vernünftiger Mensch, 3.
Fait, thut.
A la fois, auf einmal.
Comme vous faites, wie Sie thun.

Digitized by Google

77.

Lesquels de ces petits garçons ont été méchans? —Ceux-ci; mais ils ne le sont plus. —Lesquelles de ces filles sont désobéissantes? —Celles qui rient. —Elles rient toutes; desquelles parlez-vous donc?

Ont été méchans, ſind unartig geweſen.	Désobéissantes, ungehorſam.
	Rient, lachen.
Ils ne le sont plus; ſie ſind es nicht mehr.	Toutes, alle.

LES PRONOMS RELATIFS

servent à rapporter ce dont on a parlé auparavant. On compte aussi parmi ces pronoms : welcher, welche, welches, wer, ſo, lequel, laquelle, qui; et der, die, das, qui a alors la même signification; par exemple : Der Mann, welcher ou der mir es geſagt hat, l'homme qui me l'a dit. Die Frau welche ou die mir es gegeben hat, la femme qui me l'a donné. Das Mädchen welches ou das immer lacht, la fille qui rit toujours.

Der, die, das, se déclinent de la manière suivante :

Masculin, féminin et neutre.

Singulier.

N. der, die, das, ſo, qui, lequel, laquelle, etc.
G. deſſen, deren, &c. de qui, dont, etc.
D. dem, der, dem, à qui, auquel, etc.
A. den, die, das, ſo, que.
A. von dem, von der, von dem, wovon, de qui, dont, etc.

Pluriel.

N. die, —— qui, lesquels, lesquelles, etc.
G. deren, —— de qui, dont, etc.
D. denen, —— à qui, auxquels, etc.
A. die, —— que.
A. von denen, —— de qui, dont, etc.

Après le génitif deſſen, deren, on met le nom sans article; par exemple : Es iſt ein armer Mann, deſſen Frau vor etlichen Tagen geſtorben iſt, c'est un pauvre homme, dont la femme est morte il y a quelques jours, etc.

Welcher, welche, welches, se déclinent comme les pronoms interrogatifs.

Wer ou was, comme relatif, est à la fois démonstratif et relatif, et signifie celui qui, celle qui, ce qui; par exemple : Wer mich liebet, iſt mein Freund, celui qui m'aime est mon ami. Was geſagt habe, iſt wahr, ce que j'ai dit, est vrai, etc.

So

Digitized by Google

So est indéclinable. On s'en sert le mieux quand le mot auquel il se rapporte est du genre neutre, ou quand il se rapporte à un mot qui est au pluriel, ou à deux ou plusieurs substantifs de différent genre. Exemples : Das Mittel, so ich euch vorgeschlagen habe, ꝛc. le moyen que je vous ai proposé, etc. Diejenigen, so mit mir redeten, ꝛc. ceux qui me parlaient, etc. Der Vater und die Mutter so gestorben sind, ꝛc. le père et la mère qui sont morts, etc.

On peut joindre aux relatifs le mot selbst, comme aux pronoms personnels ; par exemple : Ein König der selbst regieret, un Roi qui gouverne lui-même. Sie ist eine Mutter die selbst ihre Kinder erziehet, c'est une mère qui élève ses enfans elle-même, etc.

* Il n'est pas nécessaire de répéter le même relatif devant plusieurs verbes; par exemple : Ein Freund, der mich liebet und hochschäzzet, un ami qui m'aime et qui m'estime. Eine Jungfer, die er sah, liebte, heirathete und glüklich machte, une fille qu'il vit, qu'il aima, qu'il épousa et qu'il rendit heureuse.

Thêmes sur les Pronoms relatifs.

78.

Voilà l'argent que je vous dois, et les livres que vous m'avez prêtés. Je vous suis bien obligé de la bonté que vous avez eue pour moi, et je tâcherai de me rendre digne de l'amitié dont vous m'honorez.—La fille qui vient de sortir, m'a dit que son frère, qui est actuellement à Paris, avait vu pendre le gazetier, qui a écrit tant de faussetés contre la nation.

Voilà, da ist.
L'argent, das Geld, 4.
Je vous dois, ich Ihnen schuldig bin.
Vous m'avez prêtés, Sie mir geliehen haben.
Je vous suis bien obligé de la bonté, ich bin Ihnen für die Güte—sehr verbunden.
Vous avez eue pour moi, für mich gehabt haben.
Je tâcherai, ich werde mich bestreben.
De me rendre digne de l'amitié, mich der Freundschaft—würdig zu machen.
Vous m'honorez, Sie mich beehren.
Vient de sortir, so eben hinaus gegangen ist.
Est actuellement, gegenwärtig—ist.
Avait vu pendre, hätte—hängen sehen.
Le gazetier, der Zeitungsschreiber, 1.
A écrit tant de faussetés, so viele Falschheiten geschrieben hat.
Contre, gegen.
La nation, die Nation, 3.

Digitized by Google

79.

Le jardinier qui a tué votre chien, n'est pas au jardin dans lequel mon frère l'a vu entrer. La maison de (aus) laquelle je viens de sortir, appartient à la sœur de ce jardinier, qui m'a dit que son frère avait pris la fuite. —Le jeune homme, dont je n'ai pas encore parlé dans les thêmes que vous avez traduits, a été pendu, de quoi il mourut. Tous ceux qui sont morts de cette manière, ont été pendus. La fille que vous avez tant admirée hier à cause de sa beauté, pleurait beaucoup quand on le lui disait; car le jeune homme dont je parle était son amant, qui lui donnait souvent de l'argent qu'il avait dérobé, et qu'elle employait à se faire de beaux habits.

Le jardinier, der Gärtner, 1.
Tué, getödtet.
Le chien, der Hund, 2.
N'est pas, iſt nicht.
Au jardin, in dem Garten.
L'a vu entrer, ihn hat gehen ſehen.
Je viens de sortir, ich ſo eben gekommen bin.
Appartient, gehöret.
Avait pris la fuite, die Flucht genommen hätte.
Le jeune homme, der junge Menſch, 3.
Je n'ai pas encore parlé, ich noch nichts geſagt habe.
Le thême, die Aufgabe, 3.
Vous avez traduit, Sie überſetzt haben.
A été pendu, iſt gehenkt worden.
De quoi il mourut, wovon er ſtarb.
Morts, geſtorben.
De cette manière, auf dieſe Art.
Ont été pendus, ſind gehenkt worden.
Vous avez tant admirée hier, Sie geſtern ſo ſehr bewundert haben.
A cause, wegen.
La beauté, die Schönheit, 3.
Pleurait beaucoup, weinte ſehr.
Quand on le lui disait, als man es ihr ſagte.
Je parle, ich rede.
Etait, war.
L'amant, der Liebhaber, 1.
Donnait, gab.
Souvent, oft.
Avait dérobé, geſtohlen hatte.
Elle employait à se faire de beaux habits, ſie zu ſchönen Kleidern verwendete.

Les Pronoms indéfinis ou impropres,

comprennent le reste des mots dont on se sert au lieu des substantifs, et qui cependant ne sont pas tout-à-fait de la nature des autres pronoms. Il y en a qui sont indéclinables, comme man, on, etc. Il y en a d'autres qui sont déclinables, comme :

Keiner, keine, keines, aucun, aucune, ou nul, nulle.

Digitized by Google

Mancher, ſolcher, manche, ſolche, manches, ſolches, tel, telle.
Einer, eine, eins, quelqu'un, quelqu'une, ou l'un, l'une.
Beide, l'un et l'autre.
Ganz, alles (neutre de all), tout.
Alle, tous, toutes.
Ein jeder, eine jede, ein jedes, chacun, chacune, ou chaque.
Jemand, quelqu'un.
Niemand, personne.
Jedermann, tout le monde, chacun.
Wer auch ou wer nur, quiconque.
Verſchiedene, etliche, plusieurs, etc.
Etwas, quelque chose (rien), etc. etc.

Keiner, aucun, se décline de la manière suivante :

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. keiner, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
G. keines, d'aucun.	keiner, d'aucune.	keines, d'aucun.
D. keinem, à aucun.	keiner, à aucune.	keinem, à aucun.
A. keinen, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
A. von keinem, d'aucun.	von keiner, d'aucune.	von keinem, d'aucun.

Pluriel.

Pour les trois genres.

Nom. keine, aucuns, aucunes.
Gén. keiner, d'aucuns, d'aucunes.
Dat. keinen, à aucuns, à aucunes.
Acc. keine, aucuns, aucunes.
Abl. von keinen, d'aucuns, d'aucunes.

C'est selon ce modèle que se déclinent mancher, ſolcher, tel, une telle, et einer, quelqu'un, l'un; à la réserve que ce dernier n'a point de pluriel; mais beide, l'un et l'autre, item alle, tous, qui n'ont point de singulier, peuvent passer pour son pluriel. En voici les exemples :

N. einer, quelqu'un, l'un.	eine, quelqu'une, l'une.	eins, quelqu'un, l'un
G. eines, de quelqu'un, de l'un.	einer, de quelqu'une.	eines, de quelqu'un.
D. einem, à quelqu'un.	einer, à quelqu'une.	einem, à quelqu'un.
A. einen, quelqu'un.	eine, quelqu'une.	eins, quelqu'un.
A. von einem, de quelqu'un.	von einer, de quelqu'une.	von einem, de quelqu'un.

Digitized by Google

Pluriel.

N. beide, l'un et l'autre.	alle, tous.
G. beider, de l'un et de l'autre.	aller, de tous.
D. beiden, à l'un et à l'autre.	allen, à tous.
A. beide, l'un et l'autre.	alle, tous.
A. von beiden, de l'un et de l'autre.	von allen, de tous.

Ainsi se décline aussi ein jeder, chacun, chaque.

Les trois suivans se déclinent ainsi :

N. jemand, quelqu'un.	niemand, personne.	jedermann, chacun, tout le monde.
G. jemands, de quelqu'un.	niemands, de personne.	jedermanns, de chacun.
D. jemanden, à quelqu'un.	niemanden, à personne.	jedermann, à chacun.
A. jemanden, quelqu'un.	niemanden, personne.	jedermann, chacun.
A. von jemanden, de quelqu'un.	von niemanden, de personne.	von jedermann, de chacun.

On n'est pas obligé de répéter les pronoms impropres devant chaque substantif, comme : Kein Soldat und Officier, aucun soldat et aucun officier, etc. Er hat für seine Frau alle nur erdenkliche Liebe und Achtung, il a pour sa femme toute l'affection et toute la considération imaginable.

Nichts, rien, dit proprement keine Sache, aucune chose. Il est toujours négatif; c'est pourquoi le rien des Français doit être rendu par etwas, toutes les fois qu'il a un sens affirmatif, comme : Kann etwas schöner seyn ? est-il rien de plus beau ? Ehe ihr etwas vornehmet, so saget mir es, avant que de rien entreprendre, dites-le moi, etc.

Niemand, est toujours négatif, comme : Ich sehe niemanden, je ne vois personne, etc. Lorsque le mot français, personne, se met affirmativement dans le sens de quelqu'un, on le rend en allemand par jemand, comme : Ist jemand zu finden, der unglücklicher ist als ich ? peut-on trouver personne plus malheureux que je ne suis, etc.

Tous les autres pronoms impropres sont de la nature des adjectifs, et ce ne sont proprement des pronoms, que quand ils ne sont pas joints comme adjectifs à des noms substantifs, ou à un autre adjectif.

Einer, eine, eins, quelqu'un, quelqu'une, est absolu; le conjonctif en est ein, eine, ein. Einer kam zum Doktor,

Digitized by Google

und fragte ihn, ꝛc. quelqu'un vint trouver le médecin, et lui demanda, etc. Eine, die gern heirathen wollte, sagte, ꝛc. quelqu'une qui souhaitait être mariée, dit, etc. Le neutre eins veut dire une chose; par exemple: Noch eins, encore une chose, encore un coup; eins ist dabei zu merken, il y a une chose à considérer là-dessus. On se sert aussi du neutre, pour marquer l'une de deux ou de plusieurs personnes qui ne sont pas du même sexe; par exemple en parlant à un homme et à sa femme: Eins von euch beiden hat unrecht, l'un de vous deux à tort. Ce pronom n'a point de pluriel, au lieu duquel on se sert de einige, quelques-uns.

Keiner, keine, keines, aucun, aucune, est toujours négatif, et le contraire de einer; il dit proprement: Nicht einer, pas un, personne. Keiner weis wann er sterben wird, aucun ne sait quand il mourra. Keines von uns (en parlant de plusieurs personnes des deux sexes) war so klug, daß er das Fenster aufgemacht hätte, aucun de nous n'eut l'esprit d'ouvrir la fenêtre. Si le mot français, aucun, est mis affirmativement, il faut le rendre par einiges, quelque chose; par exemple: Er ist nicht fähig euch einiges Leid zuzufügen, il est incapable de vous faire aucun mal.

Vieles, plusieurs choses, est le neutre de l'adjectif viel, beaucoup. Vieles geschiehet zu unserer Zeit, das man niemals geglaubet hätte, il arrive beaucoup de choses de nos jours, qu'on n'aurait jamais cru. Le pluriel en est viele, plusieurs. Viele wissen nicht das Geld zu gebrauchen, il y a plusieurs qui ne savent faire usage de l'argent.

Mancher, manche, manches, tel, maint, plusieurs, quelqu'un, bien des choses, Mancher gibt sich für reich aus, der es nicht ist, tel se dit riche qui ne l'est pas. Wir haben manches Glas Wein mit einander getrunken, nous avons bu ensemble maint coups. Mancher wird im Kriege reich, mancher arm, dans la guerre l'un devient riche, l'autre devient pauvre.

Le mot français tel, dans ces phrases: Monsieur un tel, Madame une telle, etc. est rendu par der und der, die und die, comme: Der und der Herr ist gefangen worden, Monsieur un tel a été pris. Er sagte mir, daß er die und die Jungfer heirathen würde, il me disait qu'il épouserait Mademoiselle une telle.

Le comparatif tel que—tel, est rendu par wie—so, ou gleichwie—also, ou so wie—also; par exemple: Wie das Wasser in einem Strome dahin fliest, so verfliest unser Leben, telle que l'eau d'un fleuve qui s'écoule, telle s'écoule notre vie.

Digitized by Google

Tel qu'il est, so wie er ist; tel maître, tel valet, wie der Herr, so der Knecht; son érudition est telle quelle, seine Gelehrsamkeit ist so so (ou so hin); leurs chevaux sont tels quels, ihre Pferde sind eben nicht sonderlich (ou eben nicht weit her).

Tel que, lorsqu'il sert à citer un exemple, se rend par als, ou par als da ist, ou par desgleichen ist, comme: Die geistlichen Fürsten, als da sind der Bischoff zu Würzburg, der Probst zu Ellwangen, u. s. w., les Princes ecclésiastiques, tels que l'Evêque de Würzbourg, le Prévôt d'Elwangen, etc.

Etliche, plusieurs, les uns — les autres. Es waren unserer etliche beisammen, nous étions plusieurs ensemble. Etliche assen, etliche trunken, les uns mangeaient, les autres buvaient.

Einige, quelques-uns, les uns — les autres. Einige sagen, es sey eine Schlacht vorgefallen, quelques-uns disent qu'il s'est donné une bataille. Einige von seinen Büchern sind gut, einige sind schlecht, les uns de ses livres sont bons, les autres sont mauvais.

Andere, d'autres. Einige waren gros, andere klein, les uns étaient grands, les autres étaient petits.

Der eine — der andere, l'un — l'autre. Wann der eine singet, so weinet der andere, lorsque l'un chante, l'autre pleure.

Sie erinnern sich einer des andern, ils se souviennent l'un de l'autre. Einer sagte dem andern, l'un disait à l'autre. Einer kam mit dem andern, l'un venait avec l'autre. Sie sahen einer den andern, ils se voyaient l'un l'autre.

Dans les trois derniers exemples, on peut aussi dire: Sie sagten einander, Sie kamen mit einander, Sie sahen einander.

Beides, l'une et l'autre chose. Er hatte mir gesaget, daß die Stadt erobert wäre, und der Feind sich zurükgezogen hätte: allein beides war nicht wahr, il m'avait dit que la ville était prise, et que l'ennemi s'était retiré; mais l'un et l'autre n'était pas vrai.

Beide, les deux. Beide Brüder sind geblieben, les deux frères ont été tués. Eine Kanonenkugel hat ihm beide Beine weggenommen, un boulet de canon lui a emporté les deux jambes.

Qui, quiconque, est rendu par wer ou par ein jeder der, suivi quelquefois de la particule explétive nur, comme: Wer ein Soldat ist, muß Herz haben, quiconque est soldat doit avoir du courage; Er saget es einem jeden der es nur hören will, il le dit à quiconque le veut entendre.

Digitized by Google

Qui que, est rendu par gar niemand, lorsqu'il a un sens négatif; et par wer auch ou wer nur, lorsqu'il a un sens affirmatif, comme : Es war gar niemand da, il n'y eut qui que ce soit. Wer Ihr auch seyd, so hoffe Ich, daß Ihr mir helfen werdet, qui que vous soyez, j'espère que vous me secourrez. Ici on peut aussi dire : Ihr seyd wer Ihr wollet, ou Ihr möget seyn wer Ihr wollet, so, ꝛc. Les cas obliques demandent tantôt Niemand ou Keiner, tantôt Jeder, selon que la phrase est négative ou affirmative, comme : Er trauet Niemanden ou keinem, wer es auch seyn mag, il ne se fie à qui que ce soit. Er redet übel von jedem, wer es auch sey, il parle mal de qui que ce soit.

Ganz, tout, toute, est toujours précédé de l'article, comme : Die ganze Welt weis es, tout le monde le sait. Er arbeitet die ganze Nacht, il travaille toute la nuit. Remarquez cependant que ce mot peut être mis adverbialement et sans article devant les noms de pays et de villes, comme : Ganz Frankreich, toute la France. Ganz Paris, tout Paris.

All, tout, se met sans l'article, comme : Alles Geld ist verloren, tout l'argent est perdu. Alle Menschen sind sterblich, tous les hommes sont mortels. Remarquez que, lorsque der, die, das (*), se trouve joint à all, c'est le pronom démonstratif, et non l'article, comme : Alles das Geld, tout cet argent. Alle die Menschen, tous ces hommes.

Quel que, se tourne ordinairement par ohne Unterschied, sans distinction, comme : Gott ist an allen Orten ohne Unterschied (ou an allen Orten welche sie seyn mögen) zugegen, Dieu est présent en tous lieux, quels qu'ils soient. Er kaufet alle Bücher ohne Unterschied (ou alle Bücher, sie mögen seyn wie sie wollen), il achète tous les livres, quels qu'ils soient.

(*) Der, die, das, se déclinent ainsi : *N.* Der, ce, cet, celui; die, cette, celle; das, ce, cela, ceci. *G.* Dessen, de celui; deren, de celle; dessen, de cela. *D.* Dem, à celui, der, à celle; dem, à cela. *A.* Den, celui, etc.; die, cette, celle; das, cela, ceci. *Abl.* von dem, de celui; von der, de celle; von dem, de cela.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Die, ces, ceux, celles. *G.* Derer, de ces, de ceux, de celles. *D.* Denen, à ces, à ceux, à celles. *A.* Die, ces, ceux, celles. *Abl.* von Denen, de ces, de ceux, de celles.

Digitized by Google

De quoi, suivi d'un infinitif, se tourne par so viel daß, tant que, comme : Ich habe so viel daß ich leben kann (ou Ich habe zu leben), j'ai de quoi vivre. Er hat nicht so viel daß er einen Laib Brod kaufen kann, il n'a point de quoi acheter un pain.

Quoi que. Dem sey wie ihm wolle, quoi qu'il en soit. Es sey was es wolle, quoi que ce soit. Ihr mögt sagen was Ihr wollet, quoi que vous disiez. Ohne das geringste zu sagen, sans dire quoi que ce soit.

Quelque-que, est rendu par so gros, so viel, ou par was für auch; par exemple : So grose Gewalt, ou so viele Gewalt er auch hat, quelque pouvoir qu'il ait. So grose ou so viele Vortheile er auch davon hat, quelques avantages qu'il en retire. Quelque-que, avec un adjectif, s'exprime par so, qu'on prépose à l'adjectif allemand, par exemple : So reich er auch ist, quelque riche qu'il soit. So schön auch die Weiber sind, quelques belles que soient les femmes. So gros auch seine Thorheit war, quelque grande que fût sa folie. So schöne Schwestern er auch hat, quelques belles sœurs qu'il ait.

Tant, so viele, etliche, über. Er hat mich um hundert und so viele Gulden betrogen, il m'a trompé de cent et tant de florins. Ich habe ihm tausend und etliche Thaler gegeben, je lui ai donné mille et tant d'écus. Er ist mir über zwanzig Dukaten schuldig, il me doit vingt et tant de ducats.

On peut joindre aux pronoms etwas, nichts, jemand et niemand, des adjectifs au genre neutre ; par exemple : Das ist etwas neues, c'est quelque chose de nouveau. Wissen Sie nichts neues ? ne savez-vous rien de nouveau ? Kommen Sie herein, es ist niemand fremdes da, entrez, il n'y a personne qui ne soit de votre connaissance.

Ce sont sur-tout les adjectifs neutres : Rechtes, vornehmes, schlechtes, geringes, &c. qu'on joint à ces pronoms, pour signifier une personne d'importance, de condition, ou d'une basse extraction ; par exemple : Kennen Sie die Fremden nicht die im Römischen Kaiser logiren ? — Nein, aber ich glaube doch daß sie etwas rechtes (etwas vornehmes, ou nichts geringes) sind, ne connaissez-vous pas ces étrangers qui logent à l'Empereur Romain ? — Non, mais je crois pourtant que ce sont des gens d'importance (qu'ils ne sont pas peu de chose). — Der Mann, den wir gesehen haben, muß jemand rechtes seyn (muß niemand vornehmes seyn), cet homme que nous avons vu, doit être une personne d'importance (n'est guères une personne d'importance), etc.

Digitized by Google

Thêmes sur les Pronoms impropres.

80.

Chaque femme se croit aimable, et chacune a de l'amour-propre. — De même que les hommes, mon ami. Tel se croit savant qui ne l'est pas, et plusieurs surpassent même les femmes en vanité. — Mon ami, si vous parlez de toutes les femmes et de tous les hommes, vous avez tort; je connais quelques filles de quatre-vingts ans, qui ne se croient plus aimables, et quelques hommes de lettres, qui n'ont point de vanité. — Cela se peut bien, nulle règle sans exception.

La femme, das Frauenzimmer, 1.
Se croit aimable, hält ſich für liebenswürdig.
A de l'amour-propre, beſitzt Eigenliebe.
De même que les hommes, eben ſo wie die Mannsperſonen.
Se croit savant, hält ſich für gelehrt.
Qui ne l'est pas, der es nicht iſt.
Surpassent même, übertreffen ſogar.
En vanité, an Eitelkeit.
Si vous parlez, wenn Sie — reden.
Vous avez tort, ſo haben Sie unrecht.
Je connais, ich kenne.
Une fille de quatre-vingts ans, eine achtzigjährige Jungfer.
Un homme de lettres, ein Gelehrter.
Qui n'ont point de vanité, die nicht eitel ſind.
Cela se peut bien, das kann wohl ſeyn.
La règle, die Regel, 1.
Sans exception, ohne Ausnahme.

81.

Je reçus l'autre jour quelques lettres de notre vieux cousin. Il m'écrivit entr'autres dans sa dernière : « Tout le monde » dit que je suis malade ; mais graces à Dieu, je ne le suis » pas. Il y en a même plusieurs qui me croient déjà mort ; » mais si cela était, personne ne le saurait mieux que moi. » Quelqu'un m'a dit que Messieurs mes cousins souhaitaient » ma mort, pour pouvoir partager mes biens. Quoi qu'il en » soit, je vous dis par ces lignes que je ne suis ni malade, » ni mort ; car si cela était, je ne pourrais pas me marier » en peu de jours, etc. ». — Eh bien, dites-moi, qu'est-ce que nous ferons maintenant? — Nous ne pouvons rien faire que déplorer notre sort et le sien.

Je reçus, ich empfing.
La lettre, der Brief, 2.
Un vieux cousin, ein alter Vetter.
Il m'écrivit, er ſchrieb mir.
Dit, ſagt.
Que je suis malade, ich wäre krank.

Digitized by Google

Graces à Dieu, Gott ſey Dank.
Je ne le suis pas, ich bin es nicht.
Il y en a même, es giebt ſogar.
Qui me croient déjà mort, die mich ſchon für todt halten.
Si cela était, wenn das wäre.
Ne le saurait mieux, würde es beſſer wiſſen.
Souhaitaient ma mort, meinen Tod wünſchten.
Pour pouvoir partager mes biens, um mein Vermögen theilen zu können.
Quoi qu'il en soit, dem ſey wie ihm wolle.
Je dis, ich ſage.
Par, durch.
La ligne, die Zeile, 3.
Que je ne suis ni malade, ni mort, daß ich weder krank noch geſtorben bin.
Si cela était, wenn das wäre.
Je ne pourrais pas me marier, ſo würde ich mich nicht—verheirathen können.
Eh bien, wohlan.
Dites-moi, ſagen Sie mir.
Qu'est-ce que nous ferons maintenant, was machen wir jetzt?
Nous ne pouvons rien faire, wir können nichts anders thun.
Que déplorer, als beweinen.
Le sort, das Schikſal, 2.

DES VERBES.

Les Verbes sont des mots qui marquent ce qu'on fait ou ce qu'on souffre, et qui changent de terminaison suivant la différence des Nombres, des personnes et des tems.

Il y a quatre choses à considérer dans les verbes, savoir: le genre, les modes, les tems et la conjugaison.

Par rapport au genre, les verbes sont actifs, passifs ou neutres.

Le verbe actif désigne une action transitive, c'est-à-dire, une action qui passe hors de l'agent, comme: Ich ſchlage, je bats; ich lobe, je loue. Lorsque l'action retourne sur celui qui agit, on l'appelle verbe réciproque, comme: Ich ſchlage mich, je me bats; ich lobe mich, je me loue.

Le verbe passif marque la souffrance de quelque action, comme: Ich werde geſchlagen, je suis battu; ich werde gelobet, je suis loué.

Le verbe neutre exprime ou l'existence, ou un repos, ou une action permanente, c'est-à-dire, une action qui ne passe jamais hors de l'agent, comme: Ich bin, je suis; ich ſitze, je suis assis: ich laufe, je cours; ich falle, je tombe.

Il y a quatre modes, savoir: L'infinitif, l'indicatif, le subjonctif ou conjonctif, et l'impératif.

Digitized by Google

L'infinitif exprime l'action ou la passion tout simplement, sans définir les personnes et les nombres, comme : Loben, louer; gelobet werden, être loué, etc. On y comprend les participes, qui sont des adjectifs qu'on forme des verbes, et qui, en conservant le régime de leurs verbes, marquent en même tems les tems comme les verbes; par exemple : Lobend, louant, un qui loue; gelobt, loué, qui a été loué, etc.

L'indicatif, sert à marquer et à indiquer l'action ou la passion d'une façon directe et positive, comme : Er hat mich heute gelobet, il m'a loué aujourd'hui.

Le subjonctif ou conjonctif, se met dans une proposition qui dépend d'une autre, comme : Ich will nicht haben, daß er mich lobe, je ne veux pas qu'il me loue.

L'impératif, est pour commander ou prier, comme : Lobet mich nicht, ne me louez pas.

Les nombres sont dans les verbes ce qu'ils sont dans les noms.

Il n'y a que trois personnes dans chaque nombre; la première est celle qui parle, la seconde celle à qui l'on parle, et la troisième celle de qui l'on parle.

Il n'y a que trois tems simples dans la nature : Le passé, le présent et le futur. Les autres tems des verbes sont donc des modifications, qui font connaître auquel de ces trois tems se rapporte ce qui est exprimé par le verbe.

La valeur de chaque tems est la même qu'en français, excepté que l'imparfait, outre son sens propre, répond encore au prétérit défini, et même au prétérit indéfini des Français.

La langue allemande a deux futurs de plus, savoir : les deux futurs du subjonctif, qui s'emploient lorsqu'il s'agit d'un événement douteux, et qui répondent quelquefois aux futurs de l'indicatif des Français; par exemple : Ich weiß nicht ob er es thun werde (ob er es werde gethan haben), je ne sais s'il le fera (s'il l'aura fait).

Remarques sur l'Impératif.

Le secondes personnes de l'impératif se mettent ordinairement sans pronoms. Cependant on l'y joint quelquefois pour parler plus affectueusement ou plus énergiquement : et dans ce cas on le met après le verbe, comme : Lobe du, loue; lobet ihr, louez.

Pour parler à une seule personne, les Allemands se

Digitized by Google

servent, suivant les circonstances et la qualité de l'individu, des secondes et troisièmes personnes des deux nombres. On se sert des deux secondes en style très-familier, de la 3.me du singulier, quand on veut témoigner un degré de politesse de plus, et de la 3.me du pluriel, pour s'exprimer de la manière la plus polie (voyez pages 94 et 95).

Lorsqu'on emploie les troisièmes personnes à la place de la seconde, le pronom se met toujours après le verbe : Lobe er, loben Sie, louez.

Avant de passer à la conjugaison des verbes actifs, passifs, etc. il est nécessaire de commencer par celle des verbes auxiliaires, dont la connaissance est indispensablement nécessaire pour conjuguer les autres verbes.

CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE Seyn, ÊTRE.

Infinitif.

Présent. Seyn, être.
Gérondif. Zu seyn, d'être, à être.
Um zu seyn, pour être.
Ohne zu seyn, sans être.
II. Participe. Gewesen, été (*).
Parfait. Gewesen seyn, avoir été.
Gérondif. Gewesen zu seyn, d'avoir, à avoir été.
Um Gewesen zu seyn, pour avoir été.
Ohne gewesen zu seyn, sans avoir été.

Indicatif.	*Présent.*	*Subjonctif.*
Singulier.		
Ich bin, je suis.	Daß ich sey, que je sois:	
Du bist, tu es.	Daß du seyst, que tu sois.	
Er (sie, es) ist, il (elle) est.	Daß er (sie, es) sey, qu'il (qu'elle) soit.	
Pluriel.		
Wir sind, nous sommes.	Daß wir seyn, que nous soyons.	
Ihr seyd, vous êtes.	Daß ihr seyd, que vous soyez.	
Sie sind, ils (elles) sont.	Daß sie seyn, qu'ils (qu'elles) soient.	

Imparfait.

Singulier.	
Ich war, j'étais, je fus.	Daß ich wäre, que je fusse, je serais.
Du warst, tu étais.	Daß du wärest, que tu fusses.
Er war, il était.	Daß er wäre, qu'il fût.

(*) Ce verbe n'a pas de premier participe en allemand.

Digitized by Google

Pluriel.

Wir waren, nous étions.	Daß wir wären, que nous fussions.
Ihr waret, vous étiez.	Daß ihr wäret, que vous fussiez.
Sie waren, ils (elles) étaient.	Daß sie wären, qu'ils fussent.

Parfait.

Sing. Ich bin	gewesen, j'ai été, etc.	Daß ich sey	gewesen, que j'aye été, etc.
Du bist		Daß du seyst	
Er ist		Daß er sey	
Plur. Wir sind		Daß wir seyn	
Ihr seyd		Daß ihr seyd	
Sie sind		Daß sie seyn	

Plusque-parfait.

S. Ich war	gewesen, j'avais été, ou j'eus été, etc.	Daß ich wäre	gewesen, que j'eusse été, ou j'aurais été, etc.
Du warst		Daß du wärest	
Er war		Daß er wäre	
P. Wir waren		Daß wir wären	
Ihr waret		Daß ihr wäret	
Sie waren		Daß sie wären	

Futur.

S. Ich werde	seyn, je serai, etc.	Daß ich werde	seyn, que je serai, etc.
Du wirst		Daß du werdest	
Er wird		Daß er werde	
P. Wir werden		Daß wir werden	
Ihr werdet		Daß ihr werdet	
Sie werden		Daß sie werden	

Futur-passé.

S. Ich werde	gewesen seyn, j'aurai été, etc.	Wann ich werde	gewesen seyn, quand j'aurai été, etc.
Du wirst		wann du werdest	
Er wird		wann er werde	
P. Wir werden		wann wir werden	
Ihr werdet		wann ihr werdet	
Sie werden		wann sie werden	

Les deux tems suivans manquent à l'indicatif; mais je les placerai dans toutes les conjugaisons comme ici, pour ne pas laisser un vide inutile.

Conditionnel présent.		*Conditionnel passé.*	
S. Ich würde	seyn, je serais, etc.	Ich würde	gewesen seyn, j'aurais été, etc.
Du würdest		Du würdest	
Er würde		Er würde	

Digitized by Google

P. Wir würden Ihr würdet Sie würden	seyn, nous serions, etc.		Wir würden Ihr würdet Sie würden	gewesen seyn, nous aurions été, etc.	

I. *Impératif.*		II. *Impératif.*	III. *Impératif.*	
S. Sey (du), sois.	Du sollst	seyn, tu seras, etc.	Laß	uns seyn, soyons.
Daß er sey, qu'il soit.	Er soll		Lasse er	
P. Seyd (ihr), soyez.	Ihr sollt		Lasset	
Daß sie seyn, qu'ils soient.	Sie sollen		Lassen Sie	

CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE Haben, AVOIR.

Infinitif.

Présent. Haben, avoir.
Gérondif. Zu haben, d'avoir, à avoir.
Um zu haben, pour avoir.
Ohne zu haben, sans avoir.
Parfait. Gehabt haben, avoir eu.
Gérondif. Gehabt zu haben, d'avoir, à avoir eu.
Um gehabt zu haben, pour avoir eu.
Ohne gehabt zu haben, sans avoir eu.
I. Participe. Habend, ayant.
II. Participe. Gehabt, eu.

Indicatif.	*Présent.*	*Subjonctif.*
	Singulier.	
Ich habe, j'ai.		Daß ich habe, que j'aye.
Du hast, tu as.		Daß du habest, que tu ayes.
Er hat, il a.		Daß er habe, qu'il ait.
	Pluriel.	
Wir haben, nous avons.		Daß wir haben, que nous ayons
Ihr habet, vous avez.		Daß ihr habet, que vous ayez.
Sie haben, ils ont.		Daß sie haben, qu'ils ayent.
	Imparfait.	
	Singulier.	
Ich hatte, j'avais, j'eus.		Daß ich hätte, que j'eusse, j'aurais.
Du hattest, tu avais.		Daß du hättest, que tu eusses.
Er hatte, il avait.		Daß er hätte, qu'il eût.

Digitized by Google

Pluriel.

Wir hatten, nous avions.	Daß wir hätten, que nous eussions.
Ihr hattet, vous aviez.	Daß ihr hättet, que vous eussiez.
Sie hatten, ils avaient.	Daß sie hätten, qu'ils eussent.

Parfait.

S. Ich habe Du haſt Er hat P. Wir haben Ihr habet Sie haben	gehabt, j'ai eu, etc.	Daß ich habe Daß du habeſt Daß er habe Daß wir haben Daß ihr habet Daß ſie haben	gehabt, que j'aye eu, etc.

Plusque-parfait.

S. Ich hatte Du hatteſt Er hatte P. Wir hatten Ihr hattet Sie hatten	gehabt, j'avais ou j'eus eu, etc	Daß ich hätte Daß du hätteſt Daß er hätte Daß wir hätten Daß ihr hättet Daß ſie hätten	gehabt, que j'eusse ou j'aurais eu, etc.

Futur.

S. Ich werde Du wirſt Er wird P. Wir werden Ihr werdet Sie werden	haben, j'aurai, etc.	Daß ich werde Daß du werdeſt Daß er werde Daß wir werden Daß ihr werdet Daß ſie werden	haben, que j'aurai, etc.

Futur passé.

S. Ich werde Du wirſt Er wird P. Wie werden Ihr werdet Sie werden	gehabt haben, j'aurai eu, etc.	Wann ich werde wann du werdeſt wann er werde wann wir werden wann ihr werdet wann ſie werden	gehabt haben, quand j'aurai eu, etc.

Conditionnel présent.		*Conditionnel passé.*	
S. Ich würde Du würdeſt Er würde P. Wir würden Ihr würdet Sie würden	haben, j'aurais, etc.	Ich würde Du würdeſt Er würde Wir würden Ihr würdet Sie würden	gehabt haben, j'aurais eu, etc.

Digitized by Google

	I. Impératif.	II. Impératif.		III. Impératif.	
S.	Habe (du), aye.	Du ſollſt	haben, tu auras, etc.	Laß	uns haben, ayons.
	Daß er habe, qu'il ait.	Er ſoll		Laſſe er	
P.	Habet (ihr), ayez.	Ihr ſollet		Laſſet	
	Daß ſie haben, qu'ils ayent.	Sie ſollen		Laſſen Sie	

Les verbes sont employés de quatre manières :

1. affirmatif, comme : ich bin, je suis, etc.
2. négatif, — ich bin nicht, je ne suis pas, etc.
3. interrogatif, — bin ich? suis-je? est-ce que je suis?
4. mixte, — bin ich nicht? ne suis-je pas? est-ce que je ne suis pas?

Les négations sont : Nicht, ne-pas, non-pas ; kein, keine, ne-point ; nichts, ne rien ; niemals, ne-jamais ; niemand, ne-personne, etc.

Toutes ces négations se mettent après les verbes ; p. ex.

Singulier.	Pluriel.
Ich bin nicht, je ne suis pas.	Wir ſind nicht, nous ne sommes pas.
Du biſt nicht, tu n'es pas.	Ihr ſeyd nicht, vous n'êtes pas.
Er iſt nicht, il n'est pas.	Sie ſind nicht, ils (elles) ne sont pas.
Sie iſt nicht, elle n'est pas.	

Exemples avec d'autres négations :

Ich habe kein Geld, je n'ai point d'argent.
Ich habe nichts, je n'ai rien.
Ich habe niemals, ꝛc. je n'ai jamais, etc.
Ich ſehe niemanden, ꝛc. je ne vois personne, etc.

Pour interroger, les pronoms personnels se mettent après les verbes ; par exemple :

Singulier.	Pluriel.
Bin ich, suis-je? est-ce que je suis?	Sind wir? sommes-nous?
Biſt du? es-tu? etc.	Seyd ihr? êtes-vous?
Iſt er? est-il? etc.	Sind ſie? sont-ils?

Mixte.

Digitized by Google

Mixte.

Singulier.	Pluriel.
Bin ich nicht ? ne suis-je pas ? est-ce que je ne suis pas ?	Sind wir nicht ? ne sommes-nous pas ?
Biſt du nicht ? n'es-tu pas ? etc.	Seyd ihr nicht ? n'êtes-vous pas ?
Iſt er nicht ? n'est-il pas ? etc.	Sind ſie nicht ? ne sont-ils pas ?

Les particules relatives sont :

1: Es, le, qui se rapporte à l'accusatif.

2. Davon, dafür, daher, darum, darüber, daraus, damit, en. En, est aussi quelquefois rendu par le pronom deſſen, deren ; par er, ſie, es, et par welcher, welche, welches.

3. Da, dabei, daran, darauf, dahinter, darin, darunter, dazu, dazwiſchen, hin ou dahin, hinauf, hinunter, hinaus, hinein, hinüber, hindurch, ꝛc., y. — Ces particules se rapportent ordinairement au datif.

Toutes ces particules se mettent après les verbes ; p. ex.

Singulier.	Pluriel.
Ich habe es, je l'ai.	Wir haben es, nous l'avons.
Du haſt es, tu l'as.	Ihr habet es, vous l'avez.
Er hat es, il l'a.	Sie haben es, ils l'ont.
Sie hat es, elle l'a.	

Négatif.

Singulier.	Pluriel.
Ich habe es nicht, je ne l'ai pas.	Wir haben es nicht, nous ne l'avons pas.
Du haſt es nicht, tu ne l'as pas.	Ihr habet es nicht, vous ne l'avez pas.
Er hat es nicht, il ne l'a pas.	Sie haben es nicht, ils ne l'ont pas.

Et quand on demande, on les met après les pronoms personnels :

Habe ich es ? l'ai-je ? est-ce que je l'ai ?	Haben wir es ? l'avons-nous ?
Haſt du es ? l'as-tu ?	Habet ihr es ? l'avez-vous ?
Hat er es ? l'a-t-il ?	Haben ſie es ? l'ont-ils ?

Digitized by Google

Mixte.

Singulier.	Pluriel.
Habe ich es nicht? ne l'ai-je pas?	Haben wir es nicht? ne l'avons-nous pas?
Haſt du es nicht? ne l'as-tu pas?	Habet ihr es nicht? ne l'avez-vous pas?
Hat er es nicht? ne l'a-t-il pas?	Haben ſie es nicht? ne l'ont-ils pas?

Davon, en.

Singulier.	Pluriel.
Ich habe davon, j'en ai.	Wir haben davon, nous en avons.
Du haſt davon, tu en as.	Ihr habet davon, vous en avez.
Er hat davon, il en a.	Sie haben davon, ils en ont.
Sie hat davon, elle en a.	

Interrogatif.

Singulier.	Pluriel.
Habe ich davon? en ai-je? est-ce que j'en ai?	Haben wir davon? en avons-nous?
Haſt du davon? en as-tu?	Habet ihr davon? en avez-vous?
Hat er davon? en a-t-il?	Haben ſie davon? en ont-ils?

Négatif.

Davon, se met après la négation :

Singulier.	Pluriel.
Ich habe nicht davon, je n'en ai pas.	Wir haben nicht davon, nous n'en avons pas.
Du haſt nicht davon, tu n'en as pas.	Ihr habet nicht davon, vous n'en avez pas.
Er hat nicht davon, il n'en a pas.	Sie haben nicht davon, ils n'en ont pas.

Mixte.

Habe ich nicht davon? n'en ai-je pas?	Haben wir nicht davon? n'en avons-nous pas?
Haſt du nicht davon? n'en as-tu pas?	Habet ihr nicht davon? n'en avez-vous pas?
Hat er nicht davon? n'en a-t-il pas?	Haben ſie nicht davon? n'en ont-ils pas?

De même se met la particule da, &c. par exemple : Er iſt da, darin, il y est ; er iſt nicht da, il n'y est pas ; iſt er da? y est-il? iſt er nicht da? n'y est-il pas?

Digitized by Google

Ces particules se mettent aussi après les adverbes et les pronoms personnels, mais avant les prépositions séparables; par exemple : Er war auch da, il y fut aussi. Ich verwundere mich sehr darüber, je m'en étonne beaucoup. Wir langten glüklich daselbst an, nous y arrivâmes heureusement, etc.

Quand il s'agit de choisir une de ces particules, par exemple pour rendre l'y dans cette phrase : *Avez-vous été à cette affaire? Oui, j'y ai été*, il faut d'abord voir quel est le régime du verbe allemand, et quelle est la préposition qu'il demande; par exemple : Etre à une affaire, se dit en allemand: Bei einem Handel seyn; c'est donc ici la particule dabei qu'il faut choisir parmi celles qui servent à rendre la particule française y, en disant : Seyd ihr auch bei diesem Handel gewesen? Ja, ich bin dabei gewesen.

C'est ainsi qu'on dit : Ich weis schon, daß euer Bruder gestorben ist, und bin darüber betrübet, je sais déjà que votre frère est mort, et j'en suis affligé, etc.; car on dit über etwas betrübet seyn, être affligé de quelque chose. On dit : Ihr habet geheurathet? Ich wünsche euch Glük dazu, vous vous êtes marié? je vous en félicite, etc.; car la construction allemande est : Einem zu etwas Glük wünschen, féliciter quelqu'un sur quelque chose. On dit : Ihr habet mir zwei Dukaten geschikket, ich danke Euch dafür, vous m'avez envoyé deux ducats, je vous en remercie; parce qu'on dit : Einem für etwas danken, remercier quelqu'un de quelque chose. Voyez le régime des verbes.

La particule *y*, est rendue par da, lorsque le verbe signifie un repos, comme : Ich bin auch da gewesen, j'y ai été aussi. Elle est rendue par hin, ou dahin, lorsque le verbe marque le mouvement d'un lieu à l'autre, comme : Ich will auch hin ou dahin kommen, j'y viendrai aussi; et elle est rendue par hinauf, hinunter, hinaus, hinein, hinüber, &c. selon que le mouvement se fait *du bas en haut*, *du haut en bas*, *du dedans en dehors*, *du dehors en dedans*, ou *d'un côté vers l'autre*, etc.

Si cette même particule tient lieu d'un pronom personnel, on est obligé de la rendre par les pronoms er, sie, es, comme: Er ist ein ehrlicher Mann, verlasset euch auf ihn, c'est un honnête homme, fiez-vous-y (à lui). Si l'on disait en ce cas : Verlasset euch darauf, cela signifierait : Fiez-vous à ce que je vous dis.

Les Allemands n'ont point de particules qui se rapportent

Digitized by Google

au génitif. C'est de là que, pour rendre la particule relative en, il faut mettre les génitifs du pronom deſſen, deren, de qui, de laquelle, desquelles, dont, toutes les fois que le verbe allemand gouverne le génitif; par exemple: Seyd ihr Geldes benöthiget? Ja, ich bin deſſen benöthiget, avez-vous besoin d'argent? Oui, j'en ai besoin. Erinnern Sie ſich deſſen noch? vous en souvenez-vous encore? Nein, ich erinnere mich deſſen nicht mehr, non, je ne m'en souviens plus.

On rend la particule en, par le pronom welcher, welche, welches, lorsque le substantif auquel elle se rapporte aurait au nominatif l'article partitif du, de la, comme: Iſt Hafer da? Ja, es iſt welcher da, y a-t-il de l'avoine? Oui, il y en a. Habet ihr Wein? Ja, ich habe welchen, avez-vous du vin? Oui, j'en ai. *Nota.* On peut aussi supprimer le pronom en ce cas, et dire tout court: Ja es iſt da, il y a, etc. Si la réponse est négative, on se sert du mot négatif keiner, keine, keines, aucun, aucune; par exemple: Nein, es iſt keiner da, non, il n'y en n'a point; nein, ich habe keinen, non, je n'en ai point.

Ladite particule, lorsqu'elle se rapporte à un nom mis avec l'article indéfini, s'exprime au singulier simplement par einer, eine, eines, et au pluriel par le pronom au génitif ihrer, d'eux, d'elles; par exemple: Hat er einen Sohn? Ja, er hat einen, a-t-il un fils? Oui, il en a un; ja, er hat ihrer etliche, oui, il en a quelques-uns; ja, er hat ihrer drei, oui, il en a trois. Wie viel ſind ihrer? combien y en a-t-il? Es ſind ihrer ſechſe, il y en a six.

Cette même particule est rendue par daran, lorsqu'elle est jointe à un nom d'abondance, de fertilité, etc.; p. ex. Giebt es viel Getreid in euerem Lande? Ja, es iſt reich daran, es hat einen Ueberflus daran, y a-t-il beaucoup de bled dans votre pays? Oui, il en est riche, il en abonde. C'est parce qu'on dit en allemand reich an etwas ſeyn, être riche en quelque chose.

Les Allemands mettent quelquefois une particule relative, où les Français ne pourraient s'en servir; par exemple: Machet es wie man es hier machet, faites comme on fait ici. Ich bin es zufrieden, daß er mich in kleinen Thalern bezahle, je consens qu'il me paie en petits écus. Ich will darauf bedacht ſeyn, euch zu befriedigen, je songerai à vous contenter. Ich mache mir ein Vergnügen daraus, Ihnen zu dienen, je me fais un plaisir de vous servir. Wenn ſich die Gelegenheit dazu ereignet, Ihnen zu dienen, si l'occasion se présente de vous servir, etc.

Digitized by Google

La particule en, n'est pas rendue dans les phrases suivantes et autres semblables : Es ſind viele, welche behaupten, il y en a beaucoup qui soutiennent. Arrian ſaget eben dieſes von Alexandern, Arrien en dit autant d'Alexandre. Ein Unglük ziehet faſt immer ein anderes nach ſich, un malheur en attire presque toujours un autre. Habet ihr eine Feder ? avez-vous une plume ? Ja, ich habe eine, oui, j'en ai une. Da ſind andere, en voilà d'autres, etc.

* On joint souvent aux verbes allemands qui marquent un mouvement, certaines particules qui n'embarrassent pas peu les Français, comme : Herein, hinein, herauf, hinauf, ꝛc. Par exemple : Herein ou hinein gehen ou kommen, entrer : Herauf ou hinauf kommen ou gehen, monter ; et voici comment on les distingue : Si quelqu'un doit venir au lieu où on est, on dit herein, et s'il monte herauf ; mais si quelqu'un doit aller à un lieu où on n'est pas, on dit hinein, et s'il faut monter, hinauf ; par exemple : Kommet herein, gehet herein, ou seulement herein, entrez (celui qui le dit est dans la chambre, et l'autre est devant la porte). Kommet herauf, gehet herauf, montez (celui qui dit cela est en haut, et l'autre en bas). Gehet hinein, entrez, c'est-à-dire, il doit entrer dans la chambre (le jardin, etc.) où celui qui le dit n'est pas. Gehet hinauf, montez, c'est-à-dire, il doit aller où celui qui le dit n'est pas ; mais quand il doit venir où il est, il dit : Kommet herauf, ꝛc. Her, herbei, est ordinairement exprimé par ici, ça ; et hin, par y ; par exemple : Kommet her, venez ici, ou ça. Gehet hin, allez-y, etc.

Thêmes sur les Verbes auxiliaires.

82.

Il est facile de dire : Je suis content ; mais il est difficile de l'être toujours. Celui qui est content est riche. Vous êtes content, et moi je le suis aussi ; ainsi nous sommes riches sans avoir beaucoup d'argent. — Vous êtes toujours de bonne humeur ; mais vos sœurs sont toujours tristes : Dites-moi, pourquoi le sont-elles ? — Elles ne le sont pas toujours ; elles sont quelquefois de fort bonne humeur, et sur-tout la cadette, qui est quelquefois si gaie qu'elle me fait peur.

Il, es.	Difficile, ſchwer.
Facile, leicht.	Toujours, immer.
De dire, zu ſagen.	Ainsi, alſo.
Content, zufrieden, vergnügt.	De bonne humeur, gai, luſtig.

Digitized by Google

Triste, traurig.
Quelquefois, manchmal, bisweilen.
De fort bonne humeur, recht lustig, ou aufgeräumt.
Sur-tout, besonders.
La cadette, die jüngste.
Qu'elle me fait peur, daß ich mich vor ihr fürchte.

83.

Qui est là? —C'est moi: ouvrez. Où est Monsieur votre frère? — Il n'est pas au logis.—Je viens pour vous demander si vous êtes content de l'argent que je vous ai envoyé? — Pour moi, j'en suis content; mais mon frère n'en est pas content.—Et pourquoi?— Parce que c'en est trop peu.— C'en est assez, Monsieur. Il faut considérer que je suis un pauvre homme; j'ai un grand nombre d'enfans, . . . ma femme est morte il y a quelques jours, et . . . . Ne pleurez pas, mon ami: Tous les hommes sont mortels, et par conséquent nous le sommes aussi. —Voilà justement la raison pourquoi je pleure.

C'est moi, ich bin es.
Ouvrez, machet auf.
Je viens, ich komme.
Pour—demander, um zu fragen.
Si, ob.
De l'argent, mit dem Gelde.
Envoyé, geschikt.
Pour moi, was mich anbelanget.
Parce que c'en est trop peu, weil es zu wenig ist.
C'en est assez, es ist genug.
Il faut considérer, ihr müßt (Sie müssen), bedenken.
Morte, gestorben.
Il y a quelques jours, vor einigen Tagen.
Ne pleurez pas, weinet nicht.
L'homme, der Mensch, 3.
Mortels, sterblich.
Par conséquent, folglich.
Voilà justement la raison pourquoi je pleure, das ist eben die Ursache warum ich weine.

84.

Je n'ai point d'argent, et je suis pourtant content; vous en avez beaucoup, et vous ne l'êtes pas.—Ma femme a un bon mari, et moi j'ai une bonne femme; ainsi nous avons sujet d'être contens l'un de l'autre.—J'ai grand'soif, entrons dans ce cabaret.—Vous avez toujours soif quand vous voyez un cabaret. —Où est Mademoiselle votre sœur? — Elle est au logis; elle a mal à la tête. —Elle a trop dansé au bal.

Pourtant, doch.
La femme, die Frau, 3.
Le mari, der Mann, 4. ä.
Avoir sujet, Ursache haben.
L'un de l'autre, mit einander.
La soif, der Durst. 2.
Entrons dans ce cabaret, wir wollen in diese Schenke gehen.
Voyez, sehet.
Mal à la tête, Kopfweh.
Trop dansé, zu viel getanzt.
Au bal, auf dem Ball.

Digitized by Google

85.

Lisette ! où est mon cachet d'argent ? L'avez-vous peut-être ?—Je vous demande pardon, Madame, je ne l'ai pas.—Ne l'avez-vous donc pas vu ?—Je l'ai bien vu ; mais non pas aujourd'hui.—Est-ce que mon frère est venu ici pendant mon absence ?—Je ne l'ai pas vu, Madame ; Monsieur votre époux a été dans votre chambre.—Ah Ciel ! où est donc ma bague ?—Monsieur votre époux l'a vendue à un Juif.—Je ne vois pas non plus mes boucles d'or !—Il les a aussi vendues.

Lisette ! Liſette, Lischen !
Un cachet d'argent, ein ſilbernes Petſchaft.
Peut-être, vielleicht.
Je vous demande pardon, ich bitte um Vergebung.
Madame, Madam.
Vu, geſehen.
Bien, wohl.
Non pas aujourd'hui, heute nicht.
Est-ce que mon frère est venu ici pendant mon absence? iſt mein Bruder in meiner Abweſenheit hieher gekommen ?
Monsieur votre époux, Ihr Herr Gemahl, 2.
La chambre, das Zimmer, 1.
Ah Ciel ! ach Himmel !
Donc, denn.
La bague, der Ring, 2.
Vendu, verkauft.
Le Juif, der Jude, 3.
Je ne vois pas non plus, ich ſehe ja auch—nicht.
La boucle d'or, die goldene Schnalle, 3.

86.

Avez-vous encore les mille florins que vous avez gagnés à la loterie ? —J'en (*) ai encore la moitié.—N'en avez-vous donc rien donné à votre pauvre frère ? —Oui, Monsieur, je lui en ai donné deux florins.—Combien d'enfans a Monsieur votre frère ? —Il en (**) a, je crois, plus de vingt.—Combien de femmes a-t-il donc eu ? —Il en a déjà eu sept, et maintenant il a la huitième, qui est fort méchante, et qu'il nomme pour cela son purgatoire.

Un florin, ein Gulden, 1.
Gagnez, gewonnen.
A la loterie, in der Lotterie.
Encore, noch.
La moitié, die Hälfte, 3.
Donné, gegeben.
Combien, wie viel.
(*) davon.
(**) deren.
Je crois, glaub' ich.
Déjà, ſchon.
La huitième, die achte.
Méchante, bös, ſchlimm.
Qu'il nomme pour cela, die er deswegen—nennet.
Le purgatoire, das Fegfeuer, 1.

Digitized by Google

87.

Je fus hier chez Monsieur votre frère, et Mademoiselle votre sœur y fut aussi : où fûtes-vous donc? — Je fus chez mon beau-frère ; mais je souhaiterais n'avoir pas été chez lui, car il était ivre, et sa chère femme l'était aussi. Fi ! lui dis-je, j'ai honte d'être votre beau-frère. Vous avez raison, me dit-il ; faites-moi le plaisir de boire ce verre d'eau-de-vie à ma santé.

Le beau-frère, der Schwager, 1. d.
Je souhaiterais n'avoir pas été chez lui, ich wünſchte, daß ich nicht bei ihm geweſen wäre.
Ivre, betrunken.
Chère, liebe.
Fi ! pfui !
J'ai honte, ich ſchäme mich.
Raison, recht.
Faites-moi le plaisir de boire, thut mir den Gefallen und trinket.
Un verre d'eau-de-vie, ein Glas Brandtwein.
A ma santé, auf meine Geſundheit.

88.

J'eus hier l'honneur de voir Mademoiselle votre cousine, et elle eut le plaisir de me parler d'un de ses frères, qui eut avant-hier la colique pour avoir trop mangé. — Nous avions l'année passée plus d'argent que nous n'en (*) avons cette année. Savez-vous pourquoi ? Nous avions mieux économisé, et nous n'avions pas si soif que cette année.

L'honneur, die Ehre, 3.
De voir, zu ſehen.
Le plaisir, das Vergnügen, 1.
De me parler, mit mir — zu ſprechen.
Avant-hier, vorgeſtern.
La colique, Bauchgrimmen.
Pour avoir trop mangé, weil er zu viel gegeſſen hatte.
L'année passée, voriges Jahr.
(*) En *n'est pas traduit ici.*
Savez, wiſſet.
Mieux économisé, beſſer haus gehalten.
Si soif, ſo viel Durſt.

89.

Où avez-vous été, mon ami, depuis que je ne vous ai vu? — J'ai été à Londres et à Pétersbourg. — N'avez-vous pas été à Paris? — Non, mon ami, je n'y ai pas été ; mais j'ai été à Versailles. — Y avez-vous parlé à Monsieur Sincère? — Oui, Monsieur ; le pauvre diable était fort triste. — Pourquoi ? — Il aime à la folie une très-belle Demoiselle, qui ne le peut souffrir.

Depuis que je ne vous ai vu? ſeit dem ich euch nicht geſehen habe?

Digitized by Google

Londres, London.
Il aime à la folie, er iſt ſterblich — verliebt.
Qui ne le peut souffrir, die ihn nicht leiden kann.

90.

Vous avez eu mon livre, où est-il? —Je l'ai eu, mais je ne l'ai plus.—Où l'avez-vous donc mis? —Je l'ai mis sur la table. —Ah, le voilà! Avez-vous eu aussi ma plume? —Non, mon ami, je ne l'ai point eue; je crois que Monsieur votre frère l'a prise. —A-t-il aussi pris mon cachet? —Je n'ai pas vu qu'il l'ait pris.

Le livre, das Buch, 4. ü.
Où, wo.
Donc mis, denn hingelegt.
Mis sur la table, auf den Tiſch gelegt.
Ah, le voilà! ach, da iſt es!
La plume, die Feder, 1.
Prise, pris, genommen.

91.

N'aviez-vous pas été content de nous, mon cher père, à votre retour de Strasbourg? —Oui, mes chers enfans, j'avais été parfaitement content de vous et de votre sœur; mais de Jacques, je ne l'avais pas été. —Et pourquoi, mon cher père? —Parce qu'il avait été méchant pendant mon absence. S'il avait été au logis à mon arrivée, il aurait eu certainement une bonne mercuriale.

Content de, zufrieden mit, ꝛc.
Parfaitement, Wollkommen.
Jacques, Jakob.
Méchant, unartig.
Pendant mon absence, während meiner Abweſenheit.
Si, wenn.
A mon arrivée, bei meiner Ankunft.
Une bonne mercuriale, ein derber Auspuzzer, ou Verweis.

92.

Dès que je fus rétabli de ma maladie, je partis pour Spa, pour y prendre les eaux minérales. Après y avoir été pendant quelques semaines, je partis pour Francfort, et.... je suis au désespoir!.... à mon arrivée je ne trouvai plus ma femme, et personne ne sait ce qu'elle est devenue.

Dès que, ſobald als.
Rétabli, hergeſtellet.
La maladie, die Krankheit, 3.
Je partis pour, reiſte ich nach.
Pour y prendre les eaux minérales, um allda die Kur zu trinken.
Après y avoir été pendant quelques semaines, nachdem ich einige Wochen allda geweſen war.
Je suis au désespoir! o! ich möchte verzweifeln.
Je ne trouvai plus, fand ich— nicht mehr.

Digitized by Google

Personne ne sait, niemand weis.	Ce qu'elle est devenue, wo ſie hingekommen iſt.

93.

J'étais fort triste, lorsque mon cousin vint chez moi. Qu'avez-vous, me demanda-t-il ? Ah, mon cousin, lui répondis-je, en perdant ma femme, j'ai tout perdu. Doucement, mon cher, me dit-il, il y a bon remède; vous êtes jeune, bienfait, il s'en trouvera bien une autre pour vous. Je n'en veux point d'autre, répliquai-je, que celle que j'ai perdue. J'irai la chercher, et quand je la retrouverai, je la prierai de retourner auprès de ses enfans.

Triste, traurig.	Il s'en trouvera bien une autre pour vous, es wird ſich ſchon eine andere für euch finden.
Lorsque, da, als.	
Vint chez moi, zu mir kam.	
Qu'avez-vous ? was fehlt euch ?	Je n'en veux point d'autre, ich will keine andere.
Me demanda-t-il, fragte er mich.	
Lui répondis-je, antwortete ich ihm.	Répliquai-je, erwiederte ich.
En perdant, indem ich verlor.	J'irai la chercher, ich will ſie aufſuchen.
Tout perdu, alles verloren.	Trouverai, finde.
Doucement, ſachte.	Je la prierai, will ich ſie bitten.
Il y a bon remède, dafür giebt es guter Rath.	De retourner auprès de ses enfans, wieder zu ihren Kindern zurük zu kehren.
Jeune, jung.	
Bien fait, wohlgeſtalt.	

94.

Je serai content de vous, mon cher voisin, quand vous le serez de moi; et quand vous ne le serez pas de moi, je ne le serai pas non plus de vous. —Mais je ne le suis pas de moi-même, comment le serai-je de vous ? —Je me conduirai toujours de sorte envers vous, que vous serez certainement content de moi, et quand vous ne l'êtes pas de vous-même, c'est votre faute; car vous vous portez bien, et vous êtes à votre aise. —Mon ami, vous ne savez pas ce qui m'inquiète; je vous le dirai à l'occasion. Serez-vous demain au logis ? —Demain, je n'y serai pas; car je me mettrai encore aujourd'hui en chemin pour aller chercher ma femme.

Le voisin, der Nachbar, z.	Je me conduirai toujours de sorte envers vous, ich werde mich jederzeit ſo gegen euch betragen.
Quand, wann.	
Ne—pas non plus, auch nicht.	
Comment le serai-je, wie werde ich es—ſeyn können.	Certainement, gewiślich.

Digitized by Google

C'est votre faute, so iſt es euere Schuld.
Car vous vous portez bien, den ihr befindet euch wohl.
Et vous êtes à votre aise, und könnet gemächlich leben.
Vous ne savez pas, ihr wiſſet nicht.
Ce qui m'inquiète, was mich beunruhiget.
Je vous le dirai à l'occasion, ich will es euch gelegenheitlich ſagen.
Demain, morgen.
Je me mettrai encore aujourd'hui en chemin, ich werde mich heute noch auf den Weg machen.
Pour aller chercher, um—aufzuſuchen.

95.

J'aurai une grande joie quand je reverrai ma femme; mais si elle en aura aussi.... c'est ce que j'ignore. Je crois que j'aurai de ses nouvelles quand je serai arrivé à Strasbourg. Vous aurez la bonté, mon ami, de me prêter vingt louis; je vous les rendrai quand j'aurai gagné le gros lot.

La joie, die Freude, 3.
Quand je reverrai, wann ich—wiederſehen werde.
C'est ce que j'ignore, iſt mir unbekannt.
Je crois que j'aurai de ses nouvelles, ich glaube ich werde Nachricht von ihr erhalten.
Arrivé, angekommen.
La bonté, die Güte, 3.
De me prêter, mir—zu leihen.
Un louis, ein Louis d'or.
Je vous les rendrai, ich werde ſie euch wiedergeben.
Gagné, gewonnen.
Le gros lot, das groſe Loos, 2.

96.

Ayez patience, mon ami, et ne soyez pas triste, la tristesse ne nous avance de rien. N'ayez pas peur de vos créanciers: soyez assuré, ils ne vous feront aucun mal. Il faut être content sans argent et sans crédit.

La patience, die Geduld, 3.
La tristesse ne nous avance de rien, die Traurigkeit bringt uns um nichts weiter.
Avoir peur de quelqu'un, ſich vor einem fürchten.
Le créancier, der Gläubiger, 1.
Assuré, verſichert.
Ils ne vous feront aucun mal, ſie werden euch nichts zu Leid thun.
Il faut, man muß.
Sans crédit, ohne Credit.

97.

Croyez-vous que je sois capable d'être content sans argent et sans crédit? —Doutez-vous peut-être que je ne le sois pas? Quoique je sois chargé de dettes, je suis pourtant de bonne humeur; et quand je ne le suis pas, je tâche de l'être.—N'avoir pas de quoi vivre et être de bonne humeur,

Digitized by Google

cela me passe. —Je vois bien, mon ami, que vous ne connaissez pas encore les Français.

Croyez-vous, glaubet ihr.
Capable, im Stande, fähig.
Doutez-vous, zweifelt ihr.
Quoique, obschon.
Chargé de dettes, voller Schulden.
Pourtant, doch, dennoch.
Je tâche, so trachte ich.
N'avoir pas de quoi vivre, nichts zu leben haben.
Je vois bien, ich sehe wohl.
Que vous ne connaissez pas encore, daß ihr—noch nicht kennet.

98.

Il faut que vous ayez patience, quoique vous n'en ayez pas envie; car il me faut aussi attendre jusqu'à ce qu'on me paye ce qu'on me doit. Aussitôt que j'aurai de l'argent, je vous payerai tout ce que vous avez avancé pour moi. Ne croyez pas que je l'aye oublié, car j'y pense tous les jours. Je suis votre débiteur, et je ne le nierai jamais.

Il faut que, ihr müßt.
En, darzu.
L'envie, die Lust, 2.
Il me faut aussi attendre, ich muß auch warten.
Jusqu'à ce qu'on me paie, bis man mir bezahlt.
Ce qu'on me doit, was man mir schuldig ist.
Je vous payerai, werde ich euch bezahlen.
Tout ce que vous avez avancé pour moi, alles was ihr für mich ausgelegt habet.
Ne croyez pas, glaubet nicht.
Oublié, vergessen.
J'y pense tous les jours, ich denke alle Tage daran.
Le débiteur, der Schuldner, 1.
Je ne le nierai jamais, ich werde es nie leugnen.

99.

Je serais heureux, et mon frère le serait aussi, si nous avions ce que nous n'avons pas. —Cela est vrai; mais vous ne seriez pas si mélancolique, si vous étiez content de ce que vous avez. Votre pauvre cousin serait certainement content, s'il était à votre place.

Aussi, auch.
Vrai, wahr.
Si mélancolique, so schwermüthig.
De ce que, mit dem was.
Le cousin, der Vetter, 1.
Certainement, gewislich.
A votre place, an euerer Stelle.

100.

Je n'aurais pas lieu de me plaindre, si j'avais ce que je n'ai pas. —Mon ami, quand on a le nécessaire, il faut être content. —Je le serais aussi, si j'avais cent mille florins, une belle femme avec une belle maison, et une jolie voiture

Digitized by Google

à quatre chevaux blancs. —Croyez-moi, mon ami, avec tout cela on peut être fort malheureux. Il y avait un certain fou qui dit un jour : Je souhaiterais être grand seigneur et avoir quatre chevaux gris ; quel plaisir serait-ce (es) pour moi, quand à ma fenêtre, je me pourrais voir aller en carosse par toutes les rues de la ville.

Avoir lieu, Urſache haben.
De me plaindre, mich zu beklagen.
Ce que, das was.
Le nécessaire, das Nöthige, ſein Auskommen.
Il faut être, muß man—ſeyn.
Avec, nebſt, a le datif.
Une voiture à, ein Wagen mit.
Un cheval blanc, ein Schimmel, 1.
Croyez-moi, glaubet mir.
Avec tout cela, mit all dieſem.
On peut, kann man.
Fort malheureux, ſehr unglüklich.
Il y avait, es war.
Un certain fou, ein gewiſſer Narr.
Un jour, eines Tags.
Dit, ſagte.
Je souhaiterais être grand seigneur, ich wünſchte ich wäre ein groſer Herr.
Et avoir quatre chevaux gris, und daß ich vier Grauſchimmel hätte.
Le plaisir, das Vergnügen, 1.
Quand à ma fenêtre, je me pourrais voir aller en carosse, wann ich mich an meinem Fenſter könnte in der Kutſche —ſahren ſehen.
Par, durch.
La rue, die Straſe, 3.
La ville, die Stadt, 2. ä.

101.

Je voudrais que vous fussiez plus attentif que vous n'êtes, et que votre frère fût moins distrait ; je serais alors fort content de vous et de lui. —Je souhaiterais avoir plus de tems pour apprendre que je n'en ai, je ferais toujours en sorte que vous seriez assurément content de moi. —Mon ami, ce n'est qu'un prétexte ; vous avez du tems de reste, mais vous ne l'employez pas comme il faut.

Je voudrais, ich wollte.
Attentif, aufmerkſam.
Que vous n'êtes (*), als ihr ſeyd.
Moins distrait, nicht ſo zerſtreut.
Alors, alsdann.
Je souhaiterais avoir plus de tems pour apprendre, ich wünſchte, daß ich mehr Zeit zum lernen hätte.
Je ferais en sorte, ich würde es ſo machen.
Assurément, ſicher.

(*) Le *ne*, qu'on met en français après le comparatif, ne se traduit pas en allemand.

Digitized by Google

Ne—que, nur.
Un prétexte, ein Vorwand, 2. d.
Avoir du tems de reste, überflüssig Zeit haben.
Mais vous ne l'employez pas comme il faut, allein ihr wendet sie nicht behörig an.

102.

Plût à Dieu que j'eusse ce que je souhaite d'avoir, et que vous eussiez ce que vous desirez si passionnément; que nous serions heureux! —Peut-être, mon ami. Ne souhaitons plus rien; mais prenons les choses comme il plaira à la Providence de nous les envoyer.

Plût à Dieu, wollte Gott.
Ce que, das was.
Souhaite d'avoir, zu haben wünsche.
Vous desirez si passionnément, ihr so sehnlich wünschet.
Que nous serions heureux, was würden wir so glüklich seyn.
Peut-être, vielleicht.
Ne souhaitons plus rien, wir wollen nichts mehr wünschen.
Mais prenons, sondern—so annehmen.
Les choses, die Dinge, Sachen.
Comme il plaira, wie es—gefallen wird.
La Providence, die Vorsehung.
De nous les envoyer, sie uns zuzuschikken.

103.

Monsieur Lolli voudrait bien avoir ce qu'il n'a pas, et sa femme souhaiterait n'avoir pas ce qu'elle a: Pour lui, il voudrait bien avoir une autre femme, et elle souhaiterait avoir un autre mari. —Il y a des hommes qui cherchent ce qu'ils n'ont pas, et d'autres qui cherchent ce qu'ils ont.—

Voudrait bien, wollte.
Souhaiterait, wünschte.
Pour lui, was ihn anbelanget.
Il voudrait bien, er möchte gerne.
Il y a, es giebt.
Cherchent, suchen.
D'autres, andere.

104.

Croyez-vous peut-être que j'aye été chez Monsieur votre frère, ou qu'il ait été chez moi? —Ne le niez pas, il faut que vous ayez été chez lui, ou qu'il ait été chez vous; car il m'a dit quelque chose qui prouve que vous lui avez parlé aujourd'hui. —Je vous assure que je ne l'ai pas vu d'aujourd'hui. —Il faut donc que mes sœurs ayent été chez vous. —Non plus. Il faut bien que je vous le dise; il a tout appris par un billet que je lui ai envoyé aujourd'hui.

Croyez-vous, glaubet ihr.
Chez, bei, avec le datif.
Ne le niez pas, leugnet es nicht.
Il faut que vous, ihr müsset.

Digitized by Google

Ou qu'il, oder er muß.
Car, denn.
Quelque chose, etwas.
Prouve, beweißt.
Que vous lui avez parlé, daß ihr mit ihm gesprochen habt.
Je vous assure, Ich versichere euch.
Vu, gesehen.
Il faut donc que, so müssen denn.
Non plus, auch nicht.
Il faut bien que je vous le dise, ich muß es euch nur sagen.
Tout appris, alles erfahren.
Par, durch.
Un billet, ein Handbriefchen, 1.
Envoyé, überschikt.

105.

Ne croyez pas que j'aye eu votre montre, et ne croyez pas non plus que mon frère ait eu votre tabatière; car j'ai vu que Mademoiselle Ninon avait l'une et l'autre, lorsque nous jouions aux gages touchés.

Ne croyez pas, glaubet nicht.
La montre, die Uhr, 3.
Ne—pas non plus, auch nicht.
La tabatière, die Dose, 3.
L'une et l'autre, beides.
Lorsque nous jouions aux gages touchés, da wir Pfänder spielten.

106.

Mon ami n'aurait pas été fâché de sa perte, si Mademoiselle Ninon avait encore eu sa montre et sa tabatière: elle les lui aurait rendues avec bien du plaisir, si elle les avait trouvées à la place où elle les avait mises. Elle n'aurait pas caché ces choses, si elle avait su qu'un autre les prendrait, et qu'elle serait obligée de les payer.

Fâché, verdrießlich.
De sa perte, über seinen Verlust.
Encore, noch.
Rendues, wiedergegeben.
Avec bien du plaisir, mit vielem Vergnügen.
Trouvées, gefunden.
A la place, an dem Orte.
Mises, hingelegt.
Caché, versteckt.
Su, gewust.
Qu'un autre les prendrait, daß sie ein anderer nehmen würde.
Obligée, genöthiget.
De les payer, sie zu bezahlen.

107.

Monsieur Remi souhaiterait qu'il n'eût pas eu la faiblesse de dire des grossièretés à Mademoiselle Ninon; et elle voudrait qu'elle n'eût jamais vu ni la montre ni la tabatière de ce Monsieur, qu'elle aime tendrement, quoiqu'il en aime une autre.

La faiblesse, die Schwachheit, 3.
De dire des grossièretés à Ma-

Digitized by Google

demoiselle N. der Jungfer N. Grobheiten zu sagen.
Ni — ni, weder — noch.
Qu'elle aime tendrement, den sie zärtlich liebt.

108.

Quand vous aurez été à Strasbourg, et quand j'aurai été à Mannheim, nous partirons pour Metz; et de là pour Paris, où nous nous arrêterons quelque tems. Et quand nous aurons vu toutes les choses remarquables qui s'y trouvent, nous irons à Versailles, où nous passerons le reste de nos jours en vrais philosophes.

Pour, nach.
De là, von da.
Où nous nous arrêterons quelque tems, allwo wir uns einige Zeit aufhalten wollen.
Toutes les choses remarquables qui s'y trouvent, alles merkwürdige daselbst.
Nous irons, so wollen wir.—gehen.
Où nous passerons le reste de nos jours en vrais philosophes, wo wir unsere übrigen Tage als wahre Philosophen (Weltweisen) zubringen wollen.

109.

Mon fils, pour être aimé et loué, il faut être diligent et sage. On vous accuse d'avoir été paresseux et négligent dans vos affaires. Vous savez que votre frère a été châtié pour avoir été méchant. Etant l'autre jour à la campagne, je reçus une lettre de votre gouverneur, dans laquelle il se plaignait fort de vous. Ne pleurez pas, mais allez maintenant dans votre chambre: apprenez votre leçon et soyez sage, autrement vous n'aurez rien à dîner. —Je serai si sage, mon cher père, que vous serez certainement content de moi. —Cela dit, il alla dans sa chambre, prit ses livres, se mit à table, et.... s'endormit. C'est un très-bon garçon quand il dort.

Le fils, der Sohn, 2. ö.
Pour être aimé et loué, um geliebt und gelobt zu werden.
Il faut, muß man.
Diligent et sage, fleißig und artig.
On vous accuse, man beschuldiget dich.
Paresseux, faul, träge.
Négligent, nachläßig.
Dans vos affaires, in deinen Geschäften.
Vous savez, du weißt.
A été châtié, gestraft worden ist.
Pour avoir été méchant, weil er unartig gewesen war.
Etant l'autre jour à la campagne, da ich neulich auf dem Lande war.
Je reçus, erhielte ich.
La lettre, der Brief, 2.
Dans laquelle, in welchem.
Il se plaignait fort de vous, er

Digitized by Google

er ſich ſehr über dich beklagte.
Ne pleurez pas, weine nicht.
Mais allez maintenant, ſondern gehe anjezzo.
La chambre, das Zimmer, 1.
Apprenez, lerne.
La leçon, die Lection, 3.
Sage, geſchikt.
Autrement, ſonſt.
Vous n'aurez rien à dîner, bekömmſt du nichts zu Mittag zu eſſen.
Si, ſo.
Certainement, gewislich.
Il alla, gieng er.
Prit, nahm.
Le livre, das Buch, 4. ü.
Se mit à table, ſezte ſich an Tiſch.
S'endormit, ſchlief ein.
C'est, es iſt.
Un très-bon garçon, ein gar guter Junge.
Dort, ſchläft.

110.

Je viens chez vous, mon cher voisin, pour avoir l'argent que vous me devez. — Mon ami, il faut encore avoir patience; car vous savez bien qu'il n'y a rien à (zu) avoir de celui qui n'a rien : J'ai eu autrefois beaucoup d'argent, et j'espère d'en avoir encore; et si je n'en reçois pas, j'en ai pourtant eu. —Mais, mon ami, avoir de l'argent et en avoir eu, n'est pas la même chose.

Je viens chez vous, ich komme zu euch.
Mon cher voisin, mein lieber Nachbar.
Que vous me devez, das ihr mir ſchuldig ſeyd.
Il faut, ihr müßt.
La patience, die Geduld.
Vous savez bien, ihr wiſſet wohl.
Qu'il n'y a rien, daß nichts--iſt.
Autrefois, ehedeſſen.
J'espère, ich hoffe.
Et si je n'en reçois pas, und wenn ich kein's bekommen werde.
J'en ai pourtant eu, ſo habe ich deſſen doch gehabt.
N'est pas la même chose, iſt nicht einerlei.

De la Formation des Tems des Verbes réguliers.

Les tems sont simples ou composés; les premiers se conjuguent par la variation de leurs terminaisons, et les seconds, formés du second participe ou de l'infinitif du verbe dont il s'agit, se conjuguent par le présent ou l'imparfait d'un verbe auxiliaire.

De l'infinitif dérivent tous les autres tems. Il se termine toujours en en, comme : Loben, louer; lieben, aimer, etc. excepté dans les verbes où cette terminaison est précédée d'une l ou d'une r; alors l'e s'élide. Exemple : Schmeicheln, flatter; hindern, empêcher, au lieu de ſchmeicheleu, hinderen.

Le second participe se forme de l'infinitif, en substituant

Digitized by Google

à l'n finale un t, et en le faisant précéder de la syllabe ge, ainsi de loben, se forme, gelobet, loué; de reiſen, se forme, gereiſet, parti.

Obs. Le prépositif ge ne se met point :

1. Devant les verbes en iren, dérivés d'une langue étrangère; exemple : de kommandiren on forme kommandiret, et non gekommandiret.

2. Devant les verbes dont les premières syllabes sont be, er, ver, über, ꝛc. Exemples :

Infinitif.	*II. Participe.*	Au lieu de :
Beleben, animer,	belebt, animé.	gebelebt.
Erzählen, raconter,	erzählt, raconté,	geerzählt.
Verkaufen, vendre,	verkauft, vendu,	geverkauft.
Ueberſezzen, traduire.	überſezt, traduit.	geüberſezt, ꝛc.

Le parfait de l'infinitif est formé du second participe du verbe principal, et de l'infinitif de l'auxiliaire haben ou ſeyn : Gelobet haben, avoir loué; gereiſet ſeyn, être parti.

Les gérondifs se forment de l'infinitif du verbe et de la particule zu, qui précède cet infinitif ou celui de son auxiliaire : Zu loben, de louer; gelobet zu haben, d'avoir loué; zu reiſen, de partir; gereiſet zu ſeyn, d'être parti.

Les tems de l'infinitif et du subjonctif se correspondent si intimement, que je réunirai la formation de ces deux modes sous le même article.

Le présent de l'indicatif et du subjonctif se forme de l'infinitif en supprimant l'n finale : ich lobe, je loue; daß ich lobe, que je loue.

Les terminaisons de ces deux tems par nombre et personnes, sont celles-ci :

Singulier.	e, lobe eſt, lobeſt et, lobet (*Subjonc.* lobe)	*Plur.*	en, loben et, lobet en, loben

La troisième personne du singulier du présent, qui, dans l'indicatif est terminée en t, l'est dans le subjonctif en e; dans tous les autres tems, toute troisième personne est semblable à sa première.

L'imparfait des deux modes se forme de l'infinitif, en changeant l'n en te; de loben, louer, dérive : ich lobete, je louais; daß ich lobete, que je louasse.

* On peut supprimer l'e pénultième de l'imparfait, aussi

Digitized by Google

bien que celui du second participe, toutes les fois que la prononciation le permet, comme : ich lobte, au lieu de ich lobete; gelobt, au lieu de gelobet.

Le parfait de l'indicatif se forme du second participe du verbe principal, et du présent des auxiliaires haben ou ſeyn, et celui du subjonctif du même second participe, et des tems respectifs de ces auxiliaires : de gelobet, loué, dérive : ich habe gelobet, j'ai loué; daß ich habe gelobet, que j'aye loué; de gereiſet, parti, ich bin gereiſet, je suis parti; daß ich ſey gereiſet, que je sois parti.

Le plusque-parfait de l'indicatif et du subjonctif se forme du second participe du verbe à conjuguer, et des imparfaits respectifs des auxiliaires haben ou ſeyn : ich hatte gelobet, j'avais loué; daß ich hätte gelobet, que j'eusse loué; ich war gereiſet, j'étais parti; daß ich wäre gereiſet, que je fusse parti, etc.

Remarque.

Le plus grand nombre des verbes allemands est régulier.

RÈGLES GÉNÉRALES.

Tous les verbes terminés en eln, ern, igen, iren et zen, comme aussi presque tous les verbes qui sont dérivés d'un substantif ou d'un adjectif, sont réguliers, comme : betteln, mendier; ſchläfern, avoir sommeil; endigen, finir; blamiren, blâmer; duzen, tutoyer; fiſchen, (de Fiſch, poisson) pêcher; grünen (de grün, verd), verdir, etc.

CONJUGAISON DU VERBE ACTIF Loben, LOUER.

Infinitif.

Présent. Loben, louer.
Gérondif. Zu loben, de, à louer.
Um zu loben : pour louer.
Ohne zu loben, sans louer.
Parfait. Gelobet haben, avoir loué.
Gérondif. Gelobet zu haben, d'avoir, à avoir loué,
Um gelobet zu haben, pour avoir loué.
Ohne gelobet zu haben, sans avoir loué.
I. Participe. Lobend, &c. louant.
II. Participe. Gelobet, loué.

Indicatif.	*Présent.* Singulier.	*Subjonctif.*
Ich lobe, je loue.		Daß ich lobe, que je loue,
Du lobeſt, tu loues.		Daß du lobeſt, que tu loues,
Er lobet, il loue.		Daß er lobe, qu'il loue,

Digitized by Google

Pluriel.

Wir loben, nous louons.	Daß wir loben, que n. louions.
Ihr lobet, vous louez.	Daß ihr lobet, que vous louiez.
Sie loben, ils louent.	Daß sie loben, qu'ils louent.

Imparfait.

Singulier.

Ich lobete, je louais ou je louai.	Daß ich lobete, que je louerais ou que je louasse.
Du lobeteſt, tu louais.	Daß du lobeteſt, q. tu louerais.
Er lobete, il louait.	Daß er lobete, qu'il louerait.

Pluriel.

Wir lobeten, nous louions.	Daß wir lobeten, que nous louerions.
Ihr lobetet, vous louiez.	Daß ihr lobetet, q. v. loueriez.
Sie lobeten, ils louaient.	Daß sie lobeten, qu'. loueraient.

Parfait.

S. Ich habe	gelobet, j'ai loué, etc.	Daß ich habe	gelobet, que j'aye loué, etc.
Du haſt		Daß du habeſt	
Er hat		Daß er habe	
P. Wir haben		Daß wir haben	
Ihr habet		Daß ihr habet	
Sie haben		Daß sie haben.	

Plusque-parfait.

S. Ich hatte	gelobet, j'avais ou j'eus loué, etc.	Daß ich hätte	gelobet, que j'eusse ou j'aurais loué, etc.
Du hatteſt		Daß du hätteſt	
Er hatte		Daß er hätte	
P. Wir hatten		Daß wir hätten	
Ihr hattet		Daß ihr hättet	
Sie hatten		Daß sie hätten	

Futur.

S. Ich werde	loben, je louerai, etc.	Ich werde	loben, je louerai, etc.
Du wirſt		Du werdeſt	
Er wird		Er werde	
P. Wir werden		Wir werden	
Ihr werdet		Ihr werdet	
Sie werden		Sie werden	

Digitized by Google

Futur passé.

S. Ich werde	gelobet haben, j'aurai loué, etc.	Wann ich werde	gelobet haben, quand j'aurai loué, etc.
Du wirst		wann du werdest	
Er wird		wann er werde	
P. Wir werden		wann wir werden	
Ihr werdet		wann ihr werdet	
Sie werden		wann sie werden	

Conditionnel présent.		*Conditionnel passé.*	
S. Ich würde	loben, je louerais, etc.	Ich würde	gelobet haben, j'aurais loué, etc.
Du würdest		Du würdest	
Er würde		Er würde	
P. Wir würden		Wir würden	
Ihr würdet		Ihr würdet	
Sie würden		Sie würden	

I. Impératif.		*II. Impératif.*	*III. Impératif.*	
S. Lobe (du), loue.	Du sollst	loben, zu louer, etc.	Laß	unsloben, louons, etc.
Daß er lobe, qu'il loue.	Er soll		Lasse er	
P. Lobet (ihr), louez.	Ihr sollet		Lasset	
Daß sie loben, qu'ils louent.	Sie sollen		Lassen Sie	

Remarques sur l'Infinitif.

L'usage du simple infinitif étant plus fréquent chez les Français que chez les Allemands, je ferai d'abord voir les cas où nous ne le mettons pas.

1. Nous ne nous servons de l'infinitif ni après une préposition quelconque, ni après une conjonction. Voici la manière de s'exprimer en allemand : Nachdem er dieses gesagt hatte, gieng er weg, après avoir dit cela, il s'en alla. Erst ou anfangs ou anfänglich lobete er mich, hernach sagte er, &c. il commença par me louer, ensuite il dit, etc. Er fieng damit an, daß er neue Auflagen machte, und endigte damit, daß er das Land ins Verderben stürzte, ou der Anfang war, daß — und das Ende, daß — il débuta par faire de nouvelles impositions, et il finit par ruiner le pays. Er meinete davon zu kommen, wenn er sagte, &c. il croyait s'en tirer par dire, etc. Er ist gehenkt worden, weil er gestohlen hatte, il a été pendu pour avoir volé. Man müßte ein Narr seyn, wenn man es glaubte, il faudrait être fou pour le croire. Er liebet mich

Digitized by Google

zuviel, als daß er dieses thun sollte, il m'aime trop pour faire cela. Sie liebte ihn so sehr, daß sie ihn sogar heirathen wollte, elle l'aima jusqu'à vouloir l'épouser. Ehe ich sterbe, ou vor meinem Tode, muß ich noch meine Kinder besuchen, avant que de mourir, il faut que j'aille encore voir mes enfans. Er kann dieses nicht gesagt haben, es sey denn, daß er ein Narr ist, il ne peut avoir dit cela, à moins que d'être fou. Ich will lieber sterben, als dieses thun, als daß ich dieses thun sollte, je mourrai plutôt que de faire cela, etc.

Les verbes suivans bekennen, confesser; behaupten, soutenir; denken, penser, compter; befinden, finden, trouver; erkennen, reconnaître; erklären, déclarer; kund thun, publier; schwören, jurer; glauben, croire; würdigen, daigner; verlangen, desirer; sich einbilden, s'imaginer; sich unterstehen, oser, etc. qui sont suivis du simple infinitif en français, demandent en allemand le gérondif, ou un autre tour avec la conjonction daß, que; par exemple: Ich bekenne empfangen zu haben, ou daß ich empfangen habe, &c. je reconnais avoir reçu, etc. Er glaubet, daß er es gethan habe, il croit l'avoir fait, etc.

La préposition française pour, suivie d'un infinitif, peut avoir trois différentes significations.

1. Elle peut marquer la cause finale, c'est-à-dire, le dessein que l'on a en faisant quelque chose. En ce cas, nous la rendons par um; mais cette préposition demande en allemand le gérondif, c'est-à-dire, l'infinitif précédé de la particule zu, comme: Ich gieng hin, um zu sehen, ob es wahr wäre, j'y allai pour voir s'il était vrai; ich bin zu Mainz gewesen, um Rheinwein zu kaufen, j'ai été à Mayence pour acheter du vin du Rhin.

** Nous supprimons souvent cette préposition, en disant, par exemple: Er that sein möglichstes, uns einzuholen (au lieu de um uns einzuholen), il fit son possible pour nous joindre.

2. Elle peut tenir lieu de la conjonction conditionnelle *si*; et alors nous tournons la phrase par wenn, comme: Ich gäbe viel darum, wenn ich zu Rom gewesen wäre, je donnerais beaucoup pour avoir été à Rome.

3. Elle peut signifier la cause efficiente, c. à d. la cause que produit tel effet, tel évènement. Ici nous la tournons par la conjonction weil, parce que, comme, Er ist gehenket worden, weil er gestohlen hatte, il a été pendu pour avoir volé.

Digitized by Google

La préposition ohne, sans, demande le gérondif, comme : Er gieng fort ohne ein wort zu ſagen, il s'en alla s'en dire mot. Er iſt abgereiſet ohne Abſchied zu nehmen, il est parti sans prendre congé.

L'infinitif qui suit les verbes aller et venir se tourne par la conjonction und, dans ces exemples et autres semblables :

Gehet und ſaget ihm, allez et dites-lui, c'est-à-dire, allez lui dire.

Komm und umarme mich, viens et embrasse-moi, c'est-à-dire, viens m'embrasser.

Exception. On peut dire kommet mit mir ſpazieren, venez vous promener avec moi ; kommet eſſen, venez manger, venez à table ; kommet beten, venez prier, venez à la prière ; kommet ſchlafen, venez dormir, venez vous coucher.

Aller dire ou venir dire de — se tourne par la conjonction daß, que ; comme : Gehet und ſaget ihm, daß er ſchreibe, allez lui dire qu'il écrive, c'est-à-dire, d'écrire ; Ich gieng zu ihm und bat ihn, daß er kommen möchte, je fus le prier de vouloir bien venir.

Si l'infinitif qui suit le verbe aller ou venir peut s'expliquer par pour ou afin de, nous pouvons employer le gérondif ou seul ou accompagné de um, comme : Ich komme, Sie zu bitten, ou um Sie zu bitten, je viens pour vous prier.

Si aller faire quelque chose, a le sens de : être au point de faire quelque chose, en avoir l'intention, nous mettons le verbe wollen, vouloir, en le modifiant quelquefois par un adverbe convenable ; comme : Ich will ſchreiben, je vais écrire ; Ich wollte eben zu Euch gehen, j'allais passer chez vous.

Enfin, le verbe gehen, aller, n'admet l'infinitif que lorsque celui-ci peut se tourner en français par le participe, ou qu'il sert à qualifier l'action d'aller, comme : Er gehet betteln, il va demander l'aumône, c'est-à-dire, il va en demandant l'aumône ; er geht ſpazieren, il va se promener, c'est-à-dire, il va en se promenant, il se promène. Nous disons auss ſchlafen gehen, aller coucher.

Il est à propos d'avertir que toutes les fautes qui se commettent contre ces observations, sont des gallicismes insupportables ; par exemple, lorsqu'on dit : Gehen Sie ihn fragen ob, ꝛc. allez lui demander si, etc. au lieu de Gehen Sie und fragen Sie ihn, ou tout court fragen Sie ihn.

Digitized by Google

Les cas où les Allemands se servent du simple infinitif sont les suivans :

1. Après les verbes werden, wollen, ſollen, können, mögen, dörfen, laſſen et müſſen, tant lorsqu'on s'en sert comme des auxiliaires pour former le futur d'un autre verbe, que quand on les met absolument pour former toute sorte de phrases; par ex. Ich werde ſchreiben, j'écrirai. Ich will gehen, je m'en irai. Ich muß nach Berlin ſchreiben, il faut que j'écrive à Berlin, etc.

2. Après les verbes ſehen, voir, et hören, entendre, lorsque le verbe qui suit est à l'actif, on met l'infinitif, comme : Ich ſehe meinen Bruder kommen, je vois venir mon frère. Ich ſah ihn einen Brief ſchreiben, je le voyais écrire une lettre. Ich höre jemanden kommen, j'entends venir quelqu'un.

3. On met l'infinitif après les verbes helfen, aider; heiſſen, dire, ordonner; lehren, apprendre, enseigner; lernen, apprendre, étudier, comme : Er half mir arbeiten, il m'aida à travailler. Wer heiſſet euch laufen? qui vous dit de courir? Er lehret mich denken und reden, il m'apprend à penser et à parler. Wir lernen ſchreiben, tanzen und fechten, nous apprenons à écrire, à danser et à faire des armes.

Nota. Ne faire que, nichts thun als, demande le simple infinitif dans les deux langues, comme : Er thut nichts als eſſen, trinken, und ſchlafen, il ne fait que manger, boire et dormir. Mais ne faire que de, se tourne en allemand par l'indicatif, de cette manière : Ich bin erſt (ou eben, ou dieſen Augenblik) aufgeſtanden, je me suis levé il n'y a qu'un moment, c'est-à-dire, je ne fais que de me lever; Ich war erſt (ou eben, ꝛc.) angelanget, je ne faisais que d'arriver.

De l'Usage du second Participe ou Supin.

Le second participe se met 1.° avec les verbes auxiliaires haben ou ſeyn, pour former le parfait, le plusque parfait, etc. de l'actif; 2.° avec le verbe auxiliaire werden, pour former tous les tems du passif.

Le second participe des verbes dörfen, oser; können, pouvoir; laſſen, laisser; mögen, vouloir; müſſen, falloir; ſollen, devoir; wollen, vouloir; helfen, aider; heißen, ordonner; commander; hören, entendre, écouter; lernen, apprendre, et ſehen, voir, prend la forme de l'infinitif toutes les fois qu'il est accompagné d'un autre infinitif, comme :

Ich habe nicht ſchreiben dörfen (können, mögen, ſollen), au

Digitized by Google

lieu de gedorft (gekonnt, gemocht, gesollt), je n'ai pas osé (pu, voulu, du) écrire.

Er hat mir sagen lassen, pour gelassen, il m'a fait dire.

Quelquefois le second participe se met à la place de l'impératif, comme : gespielt, jouez; getrunken, buvez; geschrieben, écrivez; ou bien à la place de l'infinitif, comme : das heißt gelogen, cela s'appelle mentir. D'autrefois le second participe a la signification du participe actif, sur-tout avec le verbe kommen, venir, comme :

Er kam gelaufen, il vint en courant; ich sehe ihn geritten kommen, je le vois venir monté à cheval.

Le second participe entre par ellipse dans plusieurs phrases adverbiales, comme :

Wie gewonnen, so zerronnen (au lieu de wie man die Sache gewonnen hatte, so ist sie auch wieder zerronnen), telle une chose a été gagnée, telle elle a été fondue ou dissipée, c'est-à-dire, ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambourin.

Wie gelebet, so gestorben (au lieu de wie er gelebet hat, so ist er auch gestorben), tel il a vécu, tel il est mort, ou telle vie, telle mort.

De l'usage de l'Indicatif et du Subjonctif.

I. Nous mettons le subjonctif après les verbes sagen, dire; erzählen, raconter; fragen, demander, et autres semblables, pour rapporter indirectement ou obliquement ce qui a été dit ou fait, comme : Er sagte, daß, als er zu Paris war, er daselbst eine Italienerin gesehen hätte, die wie ein Engel gesungen hätte, il dit que, lorsqu'il était à Paris, il y avait vu une Italienne qui avait chanté comme un ange. Er fragte mich, ob ich nicht wüßte, wer der Herr wäre, der mit uns zu Nacht gespeiset hätte, il me demanda si je ne savais pas qui était ce Monsieur qui avait soupé avec nous.

Mais lorsqu'on rapporte directement les paroles de quelqu'un, il faut mettre l'indicatif comme en français; par exemple : Als ich zu Paris war, sagte er, habe ich eine Italienerin gesehen, die wie ein Engel sang, lorsque j'étais à Paris, dit-il, j'ai vu une Italienne qui chantait comme un ange. Wissen sie nicht, fragte er mich, wer der Herr ist, der mit uns zu Nacht gespeiset hat? ne savez-vous pas, me demanda-t-il, qui est ce Monsieur qui a soupé avec nous?

II. Les verbes hoffen, espérer; fürchten, craindre; verlangen, exiger, vouloir, et autres semblables, demandent le

Digitized by Google

subjonctif, comme : Ich hoffe, daß er es thun werde, j'espère qu'il le fera. Ich fürchte, er werde nicht kommen, je crains qu'il ne vienne pas.

Cependant quand on est bien persuadé, ou que l'on a une certitude de ce que l'on craint ou espère, on peut aussi s'énoncer par l'indicatif. En ce cas on dirait, par exemple : Ich hoffe, daß er es thun wird; ich fürchte, daß er nicht kommen wird.

III. La conjonction conditionnelle wenn ou ob, si, gouvernel'imparfait et leplusque-parfait du subjonctif, comme : Wenn sie reich wäre, heurathete ich sie, si elle était riche, je l'épouserais. Wenn ich gekonnt hätte, würde ich es gethan haben, si j'avais pu, je l'aurais fait.

Nota. Lorsque wenn n'est pas conditionnel, c'est-à-dire, quand il a le sens de da ou weil, puisque, il demande l'indicatif, comme : Wenn er nicht krank war, warum ließ er den Doktor kommen? s'il n'était pas (c'est-à-dire, puisqu'il n'était pas) malade, pourquoi fit-il venir le médecin?

IV. Les souhaits ou exclamations qui s'énoncent sans le secours de la conjonction daß, demandent le subjonctif, à cause du wenn sous-entendu, comme : Wäre ich reich! si j'étais riche! que ne suis-je riche! Hätte ich Bücher! si j'avais des livres!

Les souhaits énoncés avec daß, demandent tantôt l'indicatif, tantôt le subjonctif, selon que le verbe précédent et sous-entendu exige l'un ou l'autre mode, comme : daß er nicht bei uns war! (suppléez avant cette phrase : Es ist ein Unglük, c'est un malheur, ou Es ist mir leid, je suis fâché de ce qu'il n'était pas avec nous.) que n'était-il avec nous! Daß er bei uns wäre! (suppléez : Ich wünschte ou ich wollte, je voudrais qu'il fût avec nous.) s'il était avec nous!

V. Ces conjonctions : Ob schon ou ob gleich, wenn schon ou wenn gleich, quoique, quand même; auf daß ou damit, afin que; bis ou bis daß, jusqu'à ce que; ohne daß, sans que; es sey denn daß, à moins que; im Falle, en cas que; gesezt daß, supposé que; es sey nun daß, soit que, et autres semblables qui demandent le subjonctif en français, ne le gouvernent jamais par elles-mêmes en allemand. Nous disons, par exemple, à l'indicatif : Er wird sie heurathen, wenn sie gleich nicht reich ist, il l'épousera quoiqu'elle ne soit pas riche. Wartet bis es kömmt, attendez qu'il vienne.

Digitized by Google

D'autres fois nous disons au subjonctif, par exemple : Er würde ſie nicht heirathen, wenn ſie gleich reich wäre, il ne l'épouserait pas quand même elle serait riche.

Ainsi pour connaître s'il faut mettre l'un ou l'autre mode, vous ferez attention au sens de la phrase; s'il est positif et certain, vous employerez l'indicatif, s'il est conditionnel et incertain, vous vous servirez du subjonctif.

VI. Il est des cas où l'usage autorise, ou semble autoriser également l'emploi de l'un et de l'autre mode; par exemple, on dit assez indifféremment : Ich glaube nicht, daß er zu Hauſe iſt ou ſey, je ne crois pas qu'il est ou qu'il soit au logis. Weißt du, daß er ſchreibet ou ſchreibe? sais-tu qu'il écrit ?

Cependant le sens n'est pas absolument le même dans ces deux façons de s'énoncer; et la différence qu'il y a, c'est que le subjonctif marque toujours quelque incertitude, au lieu que l'indicatif marque l'assurance de la part de celui qui parle. Je dirai à l'indicatif, par exemple : Ein vernünftiger Menſch begreift leicht, daß ein Gott iſt, un homme raisonnable comprend aisément qu'il y a un Dieu : parce que je suis convaincu de la vérité de cette proposition Es iſt ein Gott, il y a un Dieu; mais je dirai au subjonctif : Die Thoren begreifen leicht, daß kein Gott ſey, les fous comprennent aisément qu'il n'y a point de Dieu : parce que je regarde cette proposition Es iſt kein Gott il n'y a point de Dieu, comme dénuée de fondement. Si je dis à l'indicatif Glaubeſt du, daß ich zu London geweſen bin ? crois-tu que j'ai été à Londres ? cela suppose la vérité du fait, qui serait supposé n'être pas vrai, si je disais au subjonctif daß ich geweſen ſey.

VII. Voici le cas où nous employons l'indicatif, tandis que les Français mettent le subjonctif : 1.° Dans les phrases relatives qui servent à expliquer ou à déterminer un sujet désigné par un superlatif, comme : Das iſt der ehrlichſte Mann, den man jemals geſehen hat, c'est le plus honnête homme qu'on ait jamais vu. 2.° Dans les phrases où l'on met en français que, au lieu de ce que, comme : Es iſt mir leid, das er krank iſt, je suis fâché qu'il soit malade. 3.° Dans les exemples suivans, et autres semblables : Ich brauche Leinwand die ſchon abgenuzet iſt, j'ai besoin de toile qui soit déjà usée; Ich muß ein Pferd haben, das gröſer iſt als dieſes, il me faut un cheval qui soit plus haut que celui-ci. Quelquefois cependant nous employons aussi le subjonctif dans cette dernière sorte d'exemples.

Digitized by Google

De l'Usage des Tems.

I. Le présent de l'indicatif se met quelquefois pour le prétérit, comme : Gestern erhalte ich die erste Ordre zum Aufbruche, (*Gellert, dans ses Lettres.*) je reçois, c'est-à-dire, je reçus hier le premier ordre de me mettre en marche.

D'autre fois nous l'employons au lieu du futur, comme, Wann ich nach Paris komme, werde ich die Ehre haben, Sie zu sehen, quand je viens, c'est-à-dire, quand je viendrai à Paris, j'aurai l'honneur de vous voir.

II. Le prétérit imparfait de l'indicatif est notre tems historique, et répond à l'imparfait, au parfait simple et au parfait composé français, toutes les fois qu'il s'agit de rapporter un fait conçu comme accompagné d'un autre, comme : Als ich zu Paris war, gieng ich alle morgen auf die Reitbahn, hernach focht ich, und des Nachmittags war ich in Gesellschaft, lorsque j'étais à Paris, j'allais tous les matins au manège, ensuite je faisais des armes, et l'après-dînée j'étais en compagnie. Das feindliche Heer rükte den Berg herunter, und breitete sich in der Ebenen aus ; wir thaten den ersten Angriff, warfen ihre Reiterei über den Haufen, und machten viele Gefangene, welches den Sieg völlig entschied, l'armée ennemie descendit du haut de la montagne, et s'étendit dans la plaine ; nous attaquâmes les premiers, renversâmes leur cavalerie et fîmes nombre de prisonniers, ce qui décida entièrement de la victoire. Als ich heute im Begriffe war, aufzustehen, kam ihr Herr Bruder und sagte mir, &c. quand j'ai été aujourd'hui au point de me lever, M. votre frère est venu et m'a dit, etc.

Nota. Les Français mettent souvent l'imparfait de l'indicatif au lieu du plusque-parfait du subjonctif, en disant, par exemple : Il fallait lui écrire. En ce cas, nous employons le plusque-parfait du subjonctif, et nous disons : Ihr hättet ihm schreiben sollen ; et ce n'est que lorsque de pareilles phrases dépendent d'une phrase conditionnelle, que nous pouvons imiter le tour français, comme : Wenn ihr dieses nicht gethan hättet, so war alles verloren, si vous n'aviez pas fait cela, tout était perdu.

III. Le prétérit parfait de l'indicatif sert à rapporter un fait isolé, ou regardé du moins comme tel ; exemples ; Ich bin nie zu Rom gewesen, je n'ai jamais été à Rome. Mein Bruder hat den türkischen Kaiser gesehen, mon frère a vu l'Empereur Turc. Wir haben dieses Jahr schön Wetter gehabt, il a fait beau cette année. Kaiser Karl der Sechste ist im

Digitized by Google

Jahre 1740 gestorben, l'Empereur Charles VI mourut l'an 1740. Franz der Erste ist 1745 gekrönet worden, François I fut couronné l'an 1745. Den ersten Mai ist die Armee vorgerükket, le premier Mai, l'armée fit un mouvement en avant. Si nos gazetiers et quelques traducteurs mettent l'imparfait dans de pareils exemples, vous regarderez cela comme un gallicisme.

Ce tems se met aussi quelquefois pour le futur passé, comme : Traget den Brief auf die Post, so bald ihr ihn geschrieben habet (au lieu de so bald ihr ihn werdet geschrieben haben), portez cette lettre à la poste dès que vous l'aurez écrite.

IV. Le prétérit plusque-parfait et les futurs de l'indicatif n'ont point de difficulté ; vous remarquerez seulement, 1.° que notre plusque-parfait répond au plusque-parfait français, aussi bien qu'au parfait défini ; 2.° que notre futur ne s'emploie jamais pour l'impératif, et 3.° que ce même tems se met dans quelques phrases où les Français se servent du présent du subjonctif ; par exemple : Ich glaube nicht, daß er kommen wird, je ne crois pas qu'il vienne.

V. Le présent du subjonctif se met quelquefois à la place de l'imparfait, comme : Er fragte mich, ob ich krank sey (pour wäre), il me demanda si j'étais malade.

VI. L'imparfait du subjonctif s'emploie, 1.° lorsque les Français le mettent, comme : Er glaubte nicht, daß ich käme, il ne croyait pas que je vinsse ; Ich wollte daß ihr mit mir gienget, je voudrais que vous m'accompagnassiez. Quelquefois nous tournons ce tems par les verbes mögen, vouloir, et können, pouvoir, de cette manière ; Er fürchtete ich möchte fortgehen (au lieu de ich gienge fort), il craignait que je ne voulusse m'en aller, pour dire : que je m'en allasse ; Ich wünschete, daß mein Sohn zu Göttingen studiren könnte (au lieu de studirete), je souhaiterais que mon fils pût faire (c'est-à-dire qu'il fît) ses études à Gottingue.

2.° Lorsque les Français se servent du conditionnel en—rais, sur-tout avant ou après une phrase conditionnelle, et dans celles qui marquent un souhait, un désir ou une crainte, comme : Ich thäte es, wenn ich könnte, je le ferais si je pouvais ; Ich tränke wohl ein Glas Wein, je boirais bien un verre de vin.

Nota. 1. Dans les phrases énoncées conditionnellement, nous mettons indifféremment l'imparfait du subjonctif ou le conditionnel ; ainsi dans l'avant-dernier exemple, on pourrait aussi dire : Ich würde es thun, wenn ich könnte.

Digitized by Google

Nota. 2. Dans les phrases qui renferment un souhait, l'imparfait du subjonctif se tourne souvent par le verbe mögen, de cette manière : Ich möchte wohl spazieren gehen, je voudrais bien faire, c'est-à-dire, je ferais bien un tour de promenade ; Ich möchte wohl ein Glas Wein trinken, je voudrais bien boire, c'est-à-dire, je boirais bien un verre de vin.

Nota. 3. Pour rendre le conditionnel en — rais dans les phrases interrogatives, nous nous servons ordinairement du verbe sollen, devoir, ou wollen, vouloir, comme : Sollte er dieses thun ? ferait-il cela ? Wollten Sie mir nicht die Gefälligkeit erzeigen, meinem Sohne zu sagen ? ne me feriez-vous pas le plaisir de dire à mon fils ?

Nota. 4. Si le conditionnel en — rais dépend d'un tems passé des verbes croire, s'imaginer, penser, et autres semblables, il doit être rendu par le conditionnel présent, comme : Er glaubte, daß ich ihn sehr bitten würde, il croyait que je le prierais beaucoup ; Er hat sich eingebildet, daß ich seine Tochter heirathen würde, il s'est imaginé que j'épouserais sa fille.

VII. L'usage du parfait du subjonctif n'a point de difficulté. Le plusque-parfait du subjonctif se met entr'autres lorsque les Français mettent le conditionnel composé, comme : Ich hätte geglaubet, daß er es thäte (ou thun würde), j'aurais cru qu'il le ferait ; Wenn er auch gekommen wäre, quand même il serait venu.

VIII. Le futur du subjonctif s'emploie lorsqu'il s'agit d'un évènement douteux, comme : Ich weis nicht, ob er schrieben werde, je ne sais s'il écrira.

IX. Le conditionnel présent peut être employé, 1.° dans la plupart des phrases où les Français mettent le conditionnel, comme : Wenn ich Geld hätte, würde ich dieses Buch kaufen, si j'avais de l'argent, j'acheterais ce livre. (Voyez aussi ci-dessus, N.° VI.)

2.° Ce tems se met nécessairement dans le cas indiqué ci-dessus, N.° VI. *Nota* 4.

X. Le futur passé se met lorsque les Français se servent du futur composé, et qu'il s'agit d'un événement incertain ou douteux, comme : Ich weis nicht, ob er werde geschrieben haben, wann wir kommen, je ne sais pas s'il aura écrit quand nous viendrons.

XI. Le conditionnel passé se met presque par-tout où les Français emploient le conditionnel composé, comme : Ich

Digitized by Google

würde es euch gesaget haben, wenn ich euch gesehen hätte, je vous l'aurais dit, si je vous avais vu.

Nota. Dans cet exemple et autres semblables, on peut aussi mettre le plusque-parfait du subjonctif : Ich hätte es Euch gesaget, wenn, ꝛc. Mais après le prétérit des verbes glauben, meinen, ꝛc. (Voyez ci-dessus, N.° VI. *Nota* 4.) on doit se servir préférablement du conditionnel passé, comme : Ich glaubete nicht, daß er mein Pferd würde verkaufet haben, wann ich ankäme, je ne croyais pas qu'il aurait vendu mon cheval, quand j'arriverais.

* Quelques expressions demandent en allemand tantôt le subjonctif, tantôt l'indicatif, selon qu'on les tourne, par exemple : (indic.) Er mag so reich seyn, als er will, (subj.) Er sey so reich als er wolle, quelque riche qu'il soit. (indic.) Euere Gewalt mag so gros seyn als sie will, (subj.) Euere Gewalt sey noch so gros, quelque soit votre pouvoir, etc.

Remarques sur l'Impératif.

L'impératif avec le verbe lassen, sert pour exhorter, comme: Lasset uns gehen, allons ; Lasset uns einmal trinken, buvons un coup ; Lassen Sie uns einen Spaziergang thun, faisons un tour de promenade.

On se sert souvent du présent du subjonctif avec daß, au lieu de l'impératif ; par exemple : Kinder, daß ihr geschikt seyd (au lieu de seyd geschikt), mes enfans, soyez sages. Daß ihr euch nicht zanket (au lieu de zanket euch nicht), ne vous querellez pas. Daß alles fertig sey, wann ich wieder komme, que tout soit prêt à mon retour. Tout cela se dit par ellipse, et on doit sous-entendre : Ich befehle euch, daß, ꝛc. je vous ordonne que, etc. On peut même se servir du présent de l'indicatif, comme : Daß alles fertig ist, ꝛc. Il faut sous-entendre ici le verbe : Ich hoffe, j'espère que tout sera prêt, etc.

* On supprime aussi quelquefois par ellipse le verbe auxiliaire du prétérit parfait et plusque-parfait ; mais cela ne se doit faire que lorsque ce verbe auxiliaire se trouve à la fin d'une phrase ; que la phrase qui suit commence par un autre verbe auxiliaire, et qu'il n'en résulte pas quelque obscurité. Au lieu de : Ob ich gleich nie zu Paris gewesen bin, bin ich doch von allem unterrichtet was daselbst vorgehet, quoique je n'aye jamais été à Paris, je suis pourtant informé de tout ce qui s'y passe.

Digitized by Google

On peut dire : Ob ich gleich nie zu Paris geweſen, ſo bin ich doch, ꝛc. en supprimant le premier bin. Il en est de même de la phrase suivante : Weil ich ihm nicht geantwortet (habe), hat er mir nicht mehr geſchrieben, parce que je ne lui ai pas répondu, il ne m'a plus écrit, etc.

Thêmes sur quelques Verbes réguliers (*).

111.

Apprenez-vous la musique? —Oui, Monsieur, je l'apprends; car je l'aime fort, et je crois que vous l'aimez aussi.— Oui, Monsieur, je l'aime aussi beaucoup. Je joue quelquefois du violon, et ma sœur joue du violoncelle. — Je suis bien aise de le savoir. Monsieur votre frère apprend-t-il aussi la musique? —Oui, Monsieur, il l'apprend aussi, et il joue déjà beaucoup mieux que moi. Je reçus hier six jolis *Trio*; nous les jouerons ce soir, s'il vous plaît. —Vous m'obligerez infiniment. Ne vendez-vous pas ces *Trio*? —Non, Monsieur, je ne les vends pas; mais je vous les prêterai pour quelques jours. —Vous êtes bien obligeant, Monsieur.

Apprendre, lernen.
La musique, die Muſik.
Aimer, lieben.
Fort, beaucoup, ſehr.
Croire, glauben.
Jouer, ſpielen.
Du violon, Violin.
Du violoncelle, Violoncell.
Je suis bien aise de le savoir, es iſt mir lieb, daß ich es weis *.
Beaucoup mieux, viel beſſer.
Je reçus hier, ich empfieng * geſtern.
Un joli *Trio*, ein artiges Trio.
Nous les jouerons, wir wollen ſie--ſpielen.
Le soir, der Abend, 2.
S'il vous plaît, wenn es Ihnen gefällig * iſt, ou beliebt.
Obliger infiniment, unendlich verpflichten.
Vendre, verkaufen.
Prêter, lehnen, leihen; je vous les prêterai, ich will ſie Ihnen lehnen.
Pour, auf.
Bien obligeant, ſehr höflich, ou gütig.

112.

Y a-t-il déjà longtems que vous apprenez la langue anglaise? —Il n'y a que deux mois que je l'apprends. —En vérité, vous parlez fort joliment pour ce peu de tems. J'ai aussi appris l'allemand; mais faute d'exercice j'ai tout oublié. —Je crois que vous n'avez pas beaucoup oublié.— Sérieusement, je parlais déjà un peu; et j'aurais aussi traduit des

(*) Remarquez que les verbes, dans les phrases des thêmes suivans, qui sont marqués d'une étoile, sont irréguliers.

Digitized by Google

des thêmes, si j'en avais eu. Combien de thêmes traduisez-vous par jour? —Si les thêmes ne sont pas difficiles, j'en traduis deux à (bis) trois par jour; et s'ils le sont, je n'en traduis qu'un. —Combien en avez-vous traduit aujourd'hui? — C'est le premier que j'écris; mais demain, quand vous ne serez pas là, j'en traduirai trois à quatre.

Y a-t-il déjà longtems, iſt es ſchon lange.
La langue anglaise, die engliſche Sprache.
Il n'y a que, es ſind erſt.
Le mois, der monat, 2.
En vérité, in Wahrheit, 3.
Parler, reden.
Fort joliment, recht artig.
Pour ce peu de tems, für dieſe kurze Zeit.
L'allemand, deutſch.
Faute d'exercice, aus Mangel an Uebung.
Tout, alles.
Oublier, vergeſſen *.
Sérieusement, im Ernſt.
Traduire, überſetzen.
Un Thême, eine Aufgabe, 3.
Combien, wie viel.
Par jour, des Tags, täglich.
Difficiles, ſchwer.
Ne—que, nur.
Que j'écris, die ich ſchreibe.

113.

Je parlai l'autre jour avec Monsieur votre frère, il parle mieux que moi. Je parlerais aussi mieux que je ne parle, si j'étais moins timide. —Pour parler allemand il ne faut pas être timide.—Mais il y a des gens qui rient quand je parle.— Mon ami, ce (das) sont des gens impolis: Vous n'avez qu'à rire aussi, et on ne se moquera plus de vous. —Je suivrai votre conseil.

Moins timide, nicht ſo verzagt, furchtſam.
Il ne faut pas, muß man nicht.
Mais il y a, allein es giebt.
Rire, lachen.
Des gens impolis, unhöfliche Leute.
Vous n'avez qu'à—aussi, Sie dürfen nur auch.—
Et on ne se moquera plus de vous, und man wird ſich nicht mehr über Sie aufhalten, ou man wird Ihrer nicht mehr ſpotten.
Suivre, befolgen.
Le conseil, der Rath.

114.

Mon voisin régale bien ses amis: il nous traita hier splendidement. Il sait bien qu'un bon repas dont il nous régale; lui en procure trente autres. Je crois qu'on ne saurait mieux obliger la plupart des hommes que par ces sortes de caresses. Nous parlons beaucoup à table, quelquefois tous à-la-fois; mais nous pensons peu, pour ne pas déranger la digestion.

Digitized by Google

Régaler, bewirthen.
Bien, gut.
Traiter, tractiren.
Splendidement, herrlich.
Il sait bien, er weis * wohl.
Le repas, die Mahlzeit, 3.
Procurer, verschaffen.
Qu'on ne saurait, man kann nicht.
La plupart des hommes, die meisten Menschen.
Que par ces sortes de caresses, als durch dergleichen Liebkosungen.
A table, über Tisch, ou bei Tische.
Tous à la fois, alle zugleich.
Penser, denken.
Pour ne pas déranger la digestion, um nicht die Verdauung zu stören.

115.

Vous engraissez à vue d'œil depuis que vous êtes marié.—Vous badinez.—En vérité, Monsieur, je ne badine pas.—Changeons de discours.—Eh bien, Monsieur, que pensez-vous de l'homme qui parla hier avec nous au spectacle?—Je n'en (*) pense rien. Pourquoi me demandez-vous cela? Pour parler de quelque chose.—Est-ce qu'il est marié?—Un peu; mais il aime mieux le vin que les femmes.—Il est fort maigre. Ses plaisirs le dessèchent; je crois aussi qu'il mange trop; et les grands mangeurs sont pour l'ordinaire maigres, car ils ne peuvent pas digérer comme il faut la grande quantité d'alimens qu'ils prennent. Il en est de même des bêtes. Les loups, par exemple, mangent à crever quand ils en trouvent, et cependant ce sont les animaux les plus maigres, à ce que mon chasseur m'a assuré.

Vous engraissez à vue d'œil, Sie werden zusehends dikker *.
Depuis que vous êtes marié, seit dem Sie verheirathet sind.
Badiner, scherzen.
En vérité, in der That, in Wahrheit.
Changeons de discours, lassen Sie uns von etwas anders reden.
Eh bien, wohlan.
Au spectacle, im Schauspiel.
(*) En, von ihm.
Demander, fragen.
Marié, verheirathet.
Mieux, mehr.
Le dessèchent, dorren ihn aus.
Maigre, mager.
Qu'il mange, er ißt *.
Trop, zu viel.
Un grand mangeur, ein Vielfresser, 1.
Pour l'ordinaire, gewöhnlich.
Ils ne peuvent pas, sie können * nicht.
Digérer comme il faut, behörig verdauen.
La grande quantité d'alimens, die grosse Menge speisen.
Qu'ils prennent, die sie zu sich nehmen *.
Il en est de même des bêtes, es ist eben so mit den Thieren beschaffen.

Digitized by Google

Un loup, ein Wolf, 2. d.
Par exemple, zum Beispiel.
Mangent à crever, fressen * zum bersten.
Quand ils en trouvent, wann sie etwas zu fressen * finden.
Cependant, indessen, doch.
Ce sont, sind es.
Les animaux les plus maigres, die magersten Thiere.
Le chasseur, der Jäger, 1.
Assurer, versichern.

116.

Ne vous ennuyez-vous pas ici? —Comment pourrais-je m'ennuyer dans une si jolie compagnie. Je danse, je fume, je badine, je ris, je parle, je joue, on me raconte mille jolies choses, et moi j'en raconte aussi; mais vous ne faites rien de tout cela, c'est pourquoi vous trouvez le tems long.

Ne vous ennuyez-vous pas ici? haben Sie keine lange Weile hier?
Comment pourrais-je m'ennuyer? wie könnte ich lange Weile haben?
La compagnie, die Gesellschaft, 3.
Danser, tanzen.
Fumer, rauchen.
Raconter, erzählen.
La chose, die Sache, 3.
Vous ne faites rien de tout cela, Sie thun * von all diesem nichts.
C'est pourquoi vous trouvez le tems long, deswegen haben sie lange Weile.

117.

Je danserais, je fumerais, je badinerais, je jouerais, je ferais tout comme vous, si j'avais vos talens. —Vous n'en manquez pas, mon ami; mais vous voulez faire le philosophe; cependant le vrai philosophe fait comme les autres. Je le faisais autrefois comme vous; je ne voulais ni danser, ni fumer, ni jouer. Mon frère, remarquant cela, me dit un jour: il ne faut pas faire le singulier; dansez, fumez, badinez, jouez, si cela vous amuse; car toute chose est bonne à moins qu'on n'en abuse.

Faire, mitmachen, machen.
Si j'avais vos talens, wenn ich ihre Talente besäße.
Vous n'en manquez pas, Sie haben deren, ou sie fehlen Ihnen nicht.
Vous voulez, Sie wollen *.
Faire le philosophe, den Philosophen spielen.
Fait comme les autres, macht mit.
Je ne voulais ni—ni, ich wollte * weder—noch.
Mon frère, remarquant cela, da mein Bruder es bemerkte.
Dire, sagen.
Il ne faut pas faire le singulier, du must nicht den Sonderling spielen.
Amuser, belustigen.
Toute chose est bonne à moins qu'on n'en abuse, alles ist gut, wann man es nicht misbraucht.

Digitized by Google

118.

De qui parlez-vous? — Nous parlons de vous. — Vous ne me louerez pas, parce que j'ai refusé votre demande; mais vous me loueriez, si je vous l'avais accordée. — Vous l'avez deviné. — Rendez-moi ce que je vous ai prêté l'année passée, et alors je vous prêterai de nouveau. Vous en feriez autant, si vous étiez à ma place. Il faut aussi considérer que j'ai à nourir une femme infirme, douze enfans malades, et ma belle-mère qui est aveugle.

Parce que, weil.
J'ai refusé votre demande, ich euer Begehren abgeſchlagen * habe.
Accorder, bewilligen.
Deviné, errathen *.
Rendez-moi, gebt mir wieder *.
L'année passée, voriges Jahr.
Alors, alsdenn.
De nouveau, auf's neue.
Vous en feriez autant, ihr würdet es eben ſo machen.
La place, die Stelle, 3.
Il faut, ihr müßt.
Considérer, bedenken.
Avoir à nourir, zu ernähren haben.
Une femme infirme, eine kränkliche Frau, 3.
Un enfant malade, ein krankes Kind, 4.
La belle-mère, die Schwiegermutter, 1. ü.
Aveugle, blind.

119.

Obéissez à vos maîtres, et ne leur donnez jamais du chagrin. Payez ce que vous devez, et consolez les malheureux: Bénissez ceux qui vous maudissent, et faites du bien à ceux qui vous ont offensé. Aimez le bon Dieu, et votre prochain comme vous-même. Ne souhaitez pas ce que vous ne pouvez pas avoir, mais contentez-vous de ce que la Providence vous a donné, et considérez qu'il y a bien des hommes qui n'ont pas ce que vous avez. — La vie est courte; c'est pourquoi tâchons de nous la rendre aussi agréable qu'il est possible: mais considérons aussi que l'abus des plaisirs la rend amère. Aimons et pratiquons toujours la vertu, et (ſo) nous serons heureux en cette vie et dans l'autre.

Obéir, gehorchen.
Le maître, der Lehrer, 1.
Donner du chagrin, Verdruß machen.
Devoir, ſchuldig ſeyn.
Consoler, tröſten.
Un malheureux, ein Unglücklicher, 1.
Bénir, ſegnen.
Maudire, fluchen.
Faites du bien, thut * Guts.
Offenser, beleidigen.
Aimer, lieben.
Le bon Dieu, der liebe Gott.
Le prochain, der Nächſte, 3.
Même, ſelbſt.
Souhaiter, wünſchen.
Ce que vous ne pouvez pas

Digitized by Google

avoir, das was ihr nicht haben könnet *.
Mais, sondern.
Contentez-vous, begnüget euch (verbe réciproque).
De ce que, mit dem was.
La Providence, die Vorsehung.
Vous a donné, euch gegeben * hat.
Considérez, bedenket *.
Qu'il y a bien des hommes, daß es viele Menschen giebt.
La vie, das Leben, 1.
Court, kurz.
C'est pourquoi, deswegen.
Tâcher, trachten.
Rendre, machen.
Aussi agréable qu'il est possible, so angenehm — als es möglich ist.
Mais considérons aussi, allein lasset uns auch in Erwägung ziehen.
L'abus, der Misbrauch, 2. ä.
Les plaisirs, die Vergnügungen.
Amer, bitter.
Pratiquer, ausüben.
Toujours, jederzeit.
La vertu, die Tugend, 3.
En cette vie et dans l'autre, in diesem und in jenem Leben.

120.

J'espère que vous me payerez à présent ce que vous me devez. — Je vous assure, mon ami, que je le ferais de bon cœur, si je le pouvais faire. Je n'ai encore rien vendu aujourd'hui. Il est vrai, j'ai beaucoup de dettes; mais les autres en ontaussi. — Pour moi, je paye ce que je dois; et je n'attendrai pas plus long-tems, il faut que vous me payez à cette heure ce que vous me devez. — Mon ami, vous demandez l'impossible. Quand voulez-vous donc payer? — Quand j'aurai de l'argent. Ayez encore un peu de patience; j'espère faire fortune par un bon mariage. Je cherche une fille bien riche et de noble sentiment, qui ne regarde pas la personne, mais le cœur, et qui m'épouse par charité.

Espérer, hoffen.
A présent, anjezzo.
Devoir, schuldig seyn.
Assurer, versichern.
Que je le ferais de bon cœur, ich würde es herzlich gerne thun *.
Si je le pouvais faire, wenn ich es thun könnte *.
Vendre, verkaufen.
Il est vrai, es ist wahr.
Beaucoup de dettes, viele Schulden.
Pour moi, was mich anbelangt.
Attendre, warten.
Plus long-tems, länger.
Il faut que vous, ihr müsset.
A cette heure, anjezzo.
Demander, begehren.
L'impossible, unmögliche Dinge.
Voulez-vous donc, wollet * ihr denn.
La patience, die Geduld.
Faire fortune, mein Glük — zu machen.
Par, durch.
Le mariage, die Heirath, 3.
Chercher, suchen.
Une fille bien riche, ein recht reiches Mädchen.

Digitized by Google

Et de noble sentiment, von edler Denkungsart.	Herz siehet *.
Qui ne regarde pas la personne, mais le cœur, das nicht auf die Person, sondern auf das	Epouser, heirathen.
	Par charité, aus Barmherzigkeit.

CONJUGAISON DU VERBE PASSIF Gelobet werden, ÊTRE LOUÉ.

Infinitif.

Présent.	Gelobet werden, être loué.
Gérondif.	Gelobet zu werden, d'être, à être loué.
	Um gelobet zu werden, pour être loué.
	Ohne gelobet zu werden, sans être loué.
Parfait.	Gelobet worden seyn, avoir été loué.
Gérondif.	Gelobet worden zu seyn, d'avoir, à avoir été loué.
	Um gelobet worden zu seyn, pour avoir été loué.
	Ohne gelobet worden zu seyn, sans avoir été loué.
I. Participe.	Indem man gelobet wird, ꝛc. étant loué.
II. Participe.	Gelobet worden, été loué.

Indicatif.		*Présent.*	*Subjonctif.*
S. Ich werde	gelobet, je suis loué, etc.	Daß ich werde	gelobet, que je sois loué, etc.
Du wirst		Daß du werdest	
Er wird		Daß er werde	
P. Wir werden		Daß wir werden	
Ihr werdet		Daß ihr werdet	
Sie werden		Daß sie werden	

Imparfait.

S. Ich wurde	gelobet, j'étais ou je fus loué, etc.	Daß ich würde	gelobet, que je serais ou que je fusse loué, etc.
Du wurdest		Daß du würdest	
Er wurde		Daß er würde	
P. Wir wurden		Daß wir würden	
Ihr wurdet		Daß ihr würdet	
Sie wurden		Daß sie würden	

Parfait.

Sing. Ich bin	gelobet worden, j'ai été loué, etc.	Daß ich sey	gelobet worden, que j'aye été loué, etc.
Du bist		Daß du seyst	
Er ist		Daß er sey	
Plur. Wir sind		Daß wir seyn	
Ihr seyd		Daß ihr seyd	
Sie sind		Daß sie seyn	

Digitized by Google

Plusque-parfait.

S. Ich war		Daß ich wäre	
Du warſt	gelobet worden,	Daß du wäreſt	gelobet worden,
Er war	j'avais été, ou	Daß er wäre	que j'aurais
P. Wir waren	j'eus été loué,	Daß wir wären	été, ou que
Ihr waret	etc.	Daß ihr wäret	j'eusse été
Sie waren		Daß ſie wären	loué, etc.

Futur.

S. Ich werde		Daß ich werde	
Du wirſt		Daß du werdeſt	
Er wird	gelobet werden,	Daß er werde	gelobet werden,
P. Wir werden	je serai loué,	Daß wir werden	que je serai
Ihr werdet	etc.	Daß ihr werdet	loué, etc.
Sie werden		Daß ſie werden	

Futur passé.

S. Ich werde		Wann ich werde	
Du wirſt		wann du werdeſt	gelobet worden
Er wird	gelobet worden	wann er werde	ſeyn, quand
P. Wir werden	ſeyn, j'aurai	wann wir werden	j'aurai été
Ihr werdet	été loué, etc.	wann ihr werdet	loué, etc.
Sie werden		wann ſie werden	

Conditionnel présent.

S. Ich würde	
Du würdeſt	
Er würde	gelobet werden,
P. Wir würden	je serais loué,
Ihr würdet	etc.
Sie würden	

Conditionnel passé.

Ich würde	
Du würdeſt	
Er würde	gelobet worden
Wir würden	ſeyn, j'aurais
Ihr würdet	été loué, etc.
Sie würden	

La langue allemande ne fait point usage de l'impératif des verbes passifs.

Remarques sur les Verbes passifs.

I. Les verbes passifs s'emploient non-seulement comme impersonnels, par exemple : Es wird geläutet, on sonne les cloches ; es wird geſchoſſen, on tire des coups de fusil ou de canon, mais aussi pour exprimer au présent une souffrance qui n'a point de durée, comme : Heut wird ein Ausreißer gehenket un déserteur est pendu aujourd'hui, c'est-à-dire, on pend aujourd'hui un déserteur; Ich werde alle Tage betrogen, je suis trompé tous les jours.

Digitized by Google

II. Les verbes qui ne gouvernent pas l'accusatif ne peuvent pas devenir verbes passifs personnels ; par exemple : je suis aidé, ne peut pas se traduire par Ich werde geholfen, parce que le verbe allemand helfen gouverne le datif et non pas l'accusatif; il faut dire impersonnellement : Es wird mir geholfen, ou bien à l'actif man hilft mir, on m'aide. En conséquence nous disons : Man widerspricht mir, ou es wird mir widersprochen, je suis contredit ; Man gehorchet mir, ou es wird mir gehorchet, je suis obéi ; Man glaubet mir, ou es wird mir geglaubet, je suis cru ; Man drohet mir, ou es wird mir gedrohet, je suis menacé. Quelquefois nous employons un autre tour, comme : Der König verlanget Gehorsam (le Roi demande obéissance), ou bien Der König verlanget, daß man ihm gehorche (le Roi demande qu'on lui obéisse), pour dire : le Roi veut être obéi.

III. En français le second participe d'un verbe quelconque se joint au verbe être, tantôt comme adjectif, ou attribut, pour qualifier le sujet, tantôt comme véritable second participe pour former un verbe passif. Par ex. cette phrase : Le voleur est pendu peut signifier 1.° que le voleur est un pendu, qu'il est mort, et alors pendu est adjectif ou attribut ; 2.° elle peut aussi signifier que l'action de pendre le voleur s'exécute présentement ; et en ce sens, pendu entre comme second participe dans la formation du passif du verbe pendre, ou, ce qui revient au même, dans le premier cas le verbe être est mis comme copule (*), et dans le second comme verbe auxiliaire du passif. Ce double emploi du verbe être, et du second participe, ne laisse pas d'embarrasser beaucoup les commençans, parce qu'en allemand il faut mettre le verbe seyn dans le premier cas, et le verbe werden dans l'autre. Pour ne pas s'y tromper, on tournera la phrase française à l'actif par *on* ou autrement. Si dans ce tour on peut se servir du même tems qu'auparavant, c'est une marque que le verbe être est auxiliaire du passif, et vous mettrez en allemand werden ; si, au contraire, en changeant de tour, vous êtes obligé de changer aussi de tems, cela prouve que le verbe être est copule, et vous mettrez en allemand seyn. Exemples :

Le voleur est pendu, c'est-à-dire, on pend le voleur. Voilà le même tems dans l'un et l'autre tour, savoir le présent ; il faut donc dire en allemand : Der Dieb wird gehenket.

(*) Quant à la signification de ces termes, voyez la Syntaxe.

Digitized by Google

Le voleur est pendu, c'est-à-dire, on a pendu le voleur. Voilà le présent dans le premier tour, et le parfait dans le second; vous direz donc en allemand: Der Dieb iſt gehenket.

A Francfort on est peint pour dix écus, c'est-à-dire, on vous peint à Francfort pour dix écus, zu Frankfurt wird man für zehn Thaler gemalet.

Cette figure est peinte et non gravée, c'est-à-dire, on a peint et non gravé cette figure, dieſe Figur iſt gemalet und nicht geſtochen.

Souvent les soldats du troisième rang sont blessés, tandis que ceux du premier rang ne le sont pas, c'est-à-dire, on blesse (ou l'ennemi blesse) les soldats, etc. Oft werden die Soldaten im dritten Gliede verwundet, und die im erſten nicht.

On emporte ces soldats parce qu'ils sont blessés, c'est-à-dire, parce qu'on les a blessés, Man trägt dieſe Soldaten weg, weil ſie verwundet ſind.

Thêmes sur quelques Verbes passifs.

121.

Maintenant conjuguons un peu pour passer le tems. *Présent:* J'aime et je suis aimé, tu aimes et tu es aimé, il aime et il est aimé; nous aimons et nous sommes aimés, vous aimez et vous êtes aimés, ils aiment et ils sont aimés. *Imparfait:* J'aimais et j'étais aimé, tu aimais et tu étais aimé, il aimait et il était aimé; nous aimions et nous étions aimés, vous aimiez et vous étiez aimés, ils aimaient et ils étaient aimés. *Parfait composé:* J'ai aimé et je n'ai pas été aimé, tu as aimé et tu n'as pas été aimé, il a aimé et il n'a pas été aimé, etc. —De grace, Monsieur, finissons; car cela m'ennuie tout beau qu'il est.

Maintenant, anjezzo.
Conjuguer, Conjugiren.
Un peu, ein wenig.
Pour passer le tems, zum Zeitvertreib.
Présent, gegenwärtige Zeit.
Aimer, lieben.
Être aimé, geliebt werden.
Imparfait, kaum vergangene Zeit.
Parfait composé, völlig vergangene Zeit.
De grace, ich bitte Sie.
Finir, endigen.
Cela m'ennuie, es macht mir lange Weile.
Tout beau qu'il est, ſo ſchön es auch iſt.

122.

Lisette est aimée et louée de tout le monde, parce qu'elle

Digitized by Google

est sage et diligente ; mais Charles, son frère, est haï et méprisé, parce qu'il est fort méchant et paresseux. Charles, lui dis-je dernièrement, vous avez été châtié aujourd'hui pour avoir été méchant, et demain vous le serez aussi, si vous ne vous corrigez pas ; mais si vous vous corrigez, vous serez aimé et récompensé.

Lisette, Liſette.
Tout le monde, jedermann.
Parce que, weil.
Sage, artig, geſchikt.
Diligent, fleißig.
Mais, allein.
Charles, Karl.
Être haï, gehaßt werden.
Être méprisé, verachtet werden.
Fort méchant, ſehr unartig.
Paresseux, faul.
Lui dis-je dernièrement, ſagte ich neulich zu ihm.
Être châtié, geſtraft werden.
Pour avoir été méchant, weil du unartig geweſen warſt.
Si vous ne vous corrigez pas, wenn du dich nicht beſſerſt.
Si vous vous corrigez, wenn du dich beſſerſt, ſo, ꝛc.
Être récompensé, belohnet werden.

123.

Les habiles gens sont estimés et recherchés ; mais les ignorans sont ordinairement méprisés de tout le monde ; et il est bien triste d'être méprisé. Pour ne le pas être, apprenez dans votre jeunesse des choses bonnes et utiles, et vous serez honoré et loué. Au reste, soyez vertueux ; car la vertu est toujours récompensée, parce qu'elle se récompense d'elle-même.

Les habiles gens, die geſchikten Leute.
Etre estimé, hochgeſchäzzet werden.
Etre recherché, geſucht werden
Les ignorans, die Unwiſſenden.
Ordinairement, gewöhnlich.
Bien triste, ſehr traurig.
Pour, um.
Apprendre, lernen.
Dans votre jeunesse, in euerer Jugend.
Des choses bonnes et utiles, gute und nüzliche Dinge.
Etre honoré, geehret werden.
Au reste, übrigens.
Vertueux, tugendhaft.
Car, denn.
La vertu, die Tugend, z.
Toujours, immer, jederzeit.
Parce qu'elle se récompense d'elle-même, weil ſie ſich ſelbſt belohnet.

Des Verbes neutres.

Ceux qui sont réguliers se conjuguent comme le verbe actif loben ; mais il y en a qui prennent toujours l'auxiliaire haben, et d'autres qui prennent ſeyn ; par exemple : Begegnen, rencontrer, prend l'auxiliaire ſeyn ; et träumen, songer, prend haben. Voyez page 195.

Digitized by Google

THÊMES SUR QUELQUES VERBES NEUTRES.

124.

Je n'ai pas bien dormi la nuit passée. J'ai songé que j'avais rencontré dans une forêt ma Charlotte, qu'un ogre borgne poursuivait. Ah! s'écria-t-elle en me voyant, j'ai tant couru que je n'en puis plus. Cachez-moi, car l'ogre me veut manger: le voilà! Monseigneur, lui disais-je en tremblant, si vous voulez absolument manger quelqu'un, mangez-moi, et.... laissez-moi ma Charlotte. Non, dit-il, elle est plus tendre que vous; cependant pour ne pas vous séparer, parce que vous vous aimez si tendrement, je vous mangerai tous deux. Cela dit, il me prit par les cheveux, et.... je me réveillai.

Bien, gut.
Dormi, geſchlafen. *
La nuit passée, vergangene Nacht.
Ma Charlotte, meinem Lottchen.
Dans une forêt, in einem Walde.
Un ogre borgne, ein einäugigter Popanz.
Poursuivre, verfolgen.
Ah! s'écria-t-elle, ach! ſchrie ſie.
En me voyant, da ſie mich ſah*
J'ai tant couru, ich bin ſo ſehr gelaufen *.
Que je n'en puis plus, daß ich nicht mehr fort kann *.
Cachez, verberge *.
Me veut manger, will mich freſſen *.
Le voilà! da iſt er!
Monseigneur, gnädiger Herr.
Dire, ſagen.
En tremblant, zitternd.
Si vous voulez absolument manger quelqu'un, wenn Sie ſchlechterdings jemanden freſſen wollen *.
Et laissez-moi, und laſſen Sie mir.
Tendre, zart.
Cependant, indeſſen, doch.
Séparer, trennen.
Parce que vous vous aimez si tendrement, weil ihr euch ſo zärtlich liebet.
Je vous mangerai tous deux, will ich euch beide freſſen *.
Cela dit, als er das geſagt hatte.
Prendre, faſſen.
Par les cheveux, bei den Haaren.
Se réveiller, erwachen: Je me réveillai, ich erwachte.

CONJUGAISON DU VERBE RÉCIPROQUE OU RÉFLÉCHI ſich freuen, SE RÉJOUIR.

Infinitif.

Présent. Sich freuen, se réjouir.
Gérondif. Sich zu freuen, de se, à se réjouir.
Um ſich zu freuen, pour se réjouir.

Digitized by Google

Ohne ſich zu freuen, sans se réjouir.
Parfait. Sich gefreuet haben, s'être réjoui.
Gerondif. Sich gefreuet zu haben, de s'être, à s'être réjoui.
Um ſich gefreuet zu haben, pour s'être réjoui.
Ohne ſich gefreuet zu haben, sans s'être réjoui.
I. Participe. Sich freuend, ꝛc. se réjouissant.
II. Participe. Gefreuet, réjoui.

Indicatif. *Présent.* *Subjonctif.*

Singulier.

Ich freue mich, je me réjouis.	Daß ich mich freue, que je me réjouisse.
Du freueſt dich, tu te réjouis.	Daß du dich freueſt, que tu te réjouisses.
Er freuet ſich, il se réjouit.	Daß er ſich freue, qu'il se réjouisse.

Pluriel.

Wir freuen uns, nous nous réjouissons.	Daß wir uns freuen, que nous nous réjouissions.
Ihr freuet euch, vous vous réjouissez.	Daß ihr euch freuet, que vous vous réjouissiez.
Sie freuen ſich, ils se réjouissent.	Daß ſie ſich freuen, qu'ils se réjouissent.

Imparfait.

Singulier.

Ich freuete mich, je me réjouissais.	Daß ich mich freuete, que je me réjouirais, ouq. je me réjouisse.
Du freueteſt dich, tu te réjouissais.	Daß du dich freueteſt, que tu te réjouirais.
Er freuete ſich, il se réjouissait.	Daß er ſich freuete, qu'il se réjouirait.

Pluriel.

Wir freueten uns, nous nous réjouissions.	Daß wir uns freueten, que nous nous réjouirions.
Ihr freuetet euch, vous vous réjouissiez.	Daß ihr euch freuetet, que vous vous réjouiriez.
Sie freueten ſich, ils se réjouissaient.	Daß ſie ſich freueten, qu'ils se réjouiraient.

Digitized by Google

Parfait.

S. Ich habe mich	gefreuet, je me suis réjouit, e.	Daß ich mich gefreuet habe,	que je me sois réjoui, etc.
Du hast dich		Daß du dich = = = = habest,	
Er hat sich		Daß er sich = = = = habe,	
P. Wir haben uns		Daß wir uns = = = = haben,	
Ihr habet euch		Daß ihr euch = = = = habet,	
Sie haben sich		Daß sie sich = = = = haben,	

Plusque-parfait.

S. Ich hatte mich	gefreuet, j'eu- tais ou je me fus réjoui, etc.	Daß ich mich gefreuet hätte,	q. je me serais ou je me fusse réjoui, etc.
Du hattest dich		Daß du dich = = = = hättest,	
Er hatte sich		Daß er sich = = = = hätte,	
P. Wir hatten uns		Daß wir uns = = = = hätten,	
Ihr hattet euch		Daß ihr euch = = = = hättet,	
Sie hatten sich		Daß sie sich = = = = hätten,	

Futur.

S. Ich werde mich	freuen, je me réjouirai, etc.	Ich werde mich	freuen, je me réjouirai, etc.
Du wirst dich		Du werdest dich	
Er wird sich		Er werde sich	
P. wir werden uns		Wir werden uns	
Ihr werdet euch		Ihr werdet euch	
Sie werden sich		Sie werden sich.	

Futur passé.

S. Ich werde mich	gefreuet haben je me serai réjoui, etc.	Ich werde mich	gefreuet haben, je me serai réjoui etc.
Du wirst dich		Du werdest dich	
Er wird sich		Er werde sich	
P. wir werden uns		Wir werden uns	
Ihr werdet euch		Ihr werdet euch	
Sie werden sich		Sie werden sich	

Conditionnel présent.

S. Ich würde mich	freuen, je me réjouirais, etc	Ich würde mich	gefreuet haben, je me serais réjoui, etc.
Du würdest dich		Du würdest dich	
Er würde sich		Er würde sich	
P wir würden uns		Wir würden uns	
Ihr würdet euch		Ihr würdet euch	
Sie würden sich		Sie würden sich	

Conditionnel passé.

Digitized by Google

I. Impératif.	II. Impératif.		III. Impératif.	
S. Freue dich, réjouis-toi.	Du ſollſt dich	freuen, tu te réjouiras, etc.	Laß	uns uns freuen réjouissons-nous.
Daß er ſich freue, q. se réjouisse.	Er ſoll ſich		Laſſe er	
P. Freuet euch, réjouiss.-vous.	Ihr ſollet euch		Laſſet	
Daß ſie ſich freuen, qu'ils se réjouissent.	Sie ſollen ſich		Laſſen Sie	

* Tous les verbes réfléchis en allemand, prennent l'auxiliaire haben.

Il y a des verbes qui sont réfléchis en allemand, sans l'être en français, comme :

Sich bedanken, remercier.
Sich bemühen, tâcher.
Sich fürchten, avoir peur.
Sich aufhalten, s'éjourner, demeurer.
Sich brechen, Sich übergeben, vomir.
Sich getrauen, Sich unterſtehen, oser.
Sich ſchämen, avoir honte.
Sich ſtellen, faire semblant.
Sich verſtellen, dissimuler.
Sich verfärben, changer de couleur, etc.

D'autres sont réfléchis en français, sans l'être en allemand, comme :

S'en aller, weggehen.
Se confesser; beichten.
S'écrier, ausrufen.
S'endormir, einſchlafen.
Se faner, Se flétrir, verwelken.
Se taire, ſchweigen.
Se passer, Se faire, geſchehen.
Se gâter, verderben.
Se lasser, müd werden.
Se lever, aufſtehen.
Se promener, ſpazieren gehen.
Se reposer, ausruhen.
Se fier, trauen.
Se méfier, ein Mistrauen ſezzen.
S'appeller, heiſſen.
Se refroidir, kalt werden.
Se faire saigner, zur Ader laſſen.
Se douter, muthmaſſen. vermuthen.
S'enfuir, entfliehen.
S'en retourner, umkehren.
S'arrêter, ſtehen bleiben, ſtill ſtehen.
S'en revenir, zurükkommen.
S'appercevoir, merken, gewahr, werden.
Se moquer de quelqu'un, einen verſpotten, verſpotten, ꝛc.

Remarquez encore ces manières de s'exprimer en allemand :

Digitized by Google

Sich krank eſſen, trinken, ſitzen, ꝛc. se rendre malade à force de manger, de boire, d'être assis, etc.
Sich heiſer reden, s'enrouer à force de parler.
Sich arm bauen, s'appauvrir à force de bâtir.
Sich aus dem Athem laufen, courir à perte d'haleine,
Sich zu todt laufen, ſaufen, ꝛc. se tuer à force de courir, de boire, etc.
Sich arm ſaufen, boire tout son bien.
Sich aus einem Handel herauslügen, se tirer d'une affaire à force de mentir.

Thêmes sur quelques Verbes réfléchis.

125.

Bon jour, mon cher ami, comment vous portez-vous? —Je me porte aujourd'hui, comme je me portais hier, c'est-à-dire, fort mal. — Pourquoi vous êtes-vous donc levé? —Je croyais que je me porterais mieux hors du lit. La tête me tourne; je me recoucherai. Plût à Dieu que je me couchasse pour la dernière fois; car je suis dégoûté de la vie. —Tenez, voilà une lettre, quand vous l'aurez lue, vous ne le serez plus.

Bon jour, guten Morgen.
Cher, lieb, theuer.
Comment, wie.
Se porter, ſich befinden. *Imparfait:* Ich befand mich, du befandſt dich, er befand ſich, ꝛc. *Second participe:* befunden, ꝛc.
C'est-à-dire, nehmlich.
Mal, übel.
Se lever, aufſtehen. *Prés.* ich ſtehe auf, du ſtehest auf, er ſtehet auf, ꝛc. *Imparf.* Ich ſtund auf, du ſtundeſt auf, er ſtund auf, ꝛc. *II. Part.* Aufgeſtanden, ꝛc.
Mieux, beſſer.
Hors du lit, auſer dem Bette.
La tête me tourne, es wird mir ſchwindlicht.
Se recoucher, ſich wieder niederlegen.
Plût à Dieu, wollte Gott.
Pour la dernière fois, zum leztenmal.
Être dégoûté de la vie, des Lebens müde (überdrüſſig) ſeyn.
Tenez, voilà, da habt ihr.
La lettre, der Brief, 2.
Lue, geleſen.
Ne—plus, nicht mehr.

126.

» Monsieur, je me suis toujours flattée que vous m'aimiez autant que je vous aime; mais je vois maintenant que je me suis trompée. Je me suis apperçue que vous êtes fâché contre moi de ce que je me suis promenée l'autre jour avec mon cousin. Pourquoi n'êtes-vous pas venu? —Je me suis

Digitized by Google

informée à votre médecin de votre maladie, et il m'a dit qu'il se doutait que la jalousie causait votre mal. Il faut avouer que je m'en suis fort étonnée. —Venez vîte pour demander pardon à votre sincère amie, etc. ».

Se flatter, ſich ſchmeicheln (1).
Autant que, ſo ſehr als.
Je vois, ich ſehe *.
Se tromper, ſich irren.
S'appercevoir, gewahr werden.
Etre fâché contre quelqu'un, auf jemanden bös ſeyn.
De ce que je me suis promenée l'autre jour, weil ich neulich —ſpazieren gegangen * bin.
Venu, gekommen *.
S'informer à quelqu'un de quelque chose, ſich bei jemanden nach etwas erkundigen.
La maladie, die Krankheit, 3.
Se douter, muthmaſſen.
La jalousie, die Eiferſucht.
Causer, verurſachen.
Il faut avouer, ich muß geſtehen *.
S'en étonner, ſich darüber wundern.
Venez, kommen * Sie.
Demander pardon à quelqu'un, einen um Verzeihung bitten.
Sincère, aufrichtig.

127.

Je me suis proposé de me lever tous les matins à six heures, et de me coucher tous les soirs à dix heures. A quelle heure vous levez-vous ordinairement? — Quelquefois à cinq heures, mais quelquefois aussi à huit heures. Quand je me couche à dix heures, je me lève à cinq heures; et quand je me couche à une heure, je me lève à huit heures. —A quelle heure vous êtes-vous donc levé aujourd'hui? —Je me suis levé aujourd'hui à quatre heures, parce que je me couchai hier au soir à neuf heures.

Se proposer, ſich vornehmen. *II. Part.* vorgenommen *.
Le matin, der Morgen, 1.
A six heures, um ſechs Uhr.
Se coucher, ſchlafen (zu Bette) gehen, ꝛc. *Prés.* ich gehe ſchlafen, du geheſt ſchlafen, er gehet ſchlafen, ꝛc. Voyez le verbe gehen parmi les irréguliers.
Le soir, der Abend, 2.
A quelle heure, um wie viel Uhr.
Quelquefois, manchmal, bisweilen.
Parce que je me couchai hier au soir, weil ich mich geſtern Abend — ſchlafen legte.

(1) Ce verbe, comme aussi: Se proposer, ſich vornehmen, s'imaginer, ſich einbilden, et quelqu'autres verbes réfléchis, ont à la 1.re et à la 2.me personne du singulier, le datif mir et dir, au lieu de l'accusatif mich et dich; p. ex. Ich ſchmeichele mir, du ſchmeicheſt dir, ꝛc.

Digitized by Google

128.

Où est Monsieur votre cousin? —Il est encore au lit.— Quand se levera-t-il donc? —Quand on aura servi le dîner. Il perdra encore tout son esprit à force de dormir. —Comment peut-on perdre ce qu'on n'a pas? —Il s'endormit hier au concert à côté de sa future épouse. Tout-à-coup il tomba du banc sur lequel il était assis. Ce maudit cheval! s'écria-t-il en se frottant les yeux. S'étant relevé, il se remit à côté de sa maîtresse, qui avait honte d'être assise auprès de lui. Elle le pria de ne pas se rendormir, mais de causer un peu avec elle. Oui, oui, dit-il en sommeillant, donnez-moi mes éperons et le fouet.

Etre au lit, im Bette liegen; il est encore au lit, er liegt * noch im Bette.
Servi, aufgetragen *.
Le dîner, das Mittageſſen, 1.
Il perdra encore tout son esprit à force de dormir, er wir noch all ſeinen Verſtand verſchlafen *.
Comment peut-on perdre, wie kann man verlieren *.
Il s'endormit hier au concert, er ſchlief geſtern im Koncert ein *.
A côté, neben.
La future épouse, die Braut, 2. ä.
Tout-à-coup, plötzlich, ou auf einmal.
Il tomba du banc, fiel er von der Bank herunter *.
Sur, auf.
Il était assis, er ſaß *.
Ce maudit cheval! das verwünſchte Pferd!
S'écria-t-il, rief er *.
En se frottant les yeux, indem er ſich die Augen rieb *.
S'étant, da er— war.
Il se remit, ſezte er ſich wieder *.
La maîtresse, die Geliebte, Gebieterin, 3.
Avait honte, ſich ſchämen.
D'être assise auprès de lui, bei ihm zu ſizzen *.
Le pria, bat * ihn.
De ne pas se rendormir, nicht wieder einzuſchlafen *.
Mais, ſondern.
Causer, plaudern.
En sommeillant, ſchlummernd.
Les éperons, die Spornen.
Le fouet, die Peitſche, 3.

VERBES IMPERSONNELS.

Plusieurs de ces verbes se conjuguent, mais seulement à la 3.me personne du singulier, comme le verbe actif loben, louer. Il y en a d'autres qui sont irréguliers. En voici quelques-uns de la première sorte:

Regnen, pleuvoir.

Indicatif.	*Présent.*	*Subjonctif.*
Es regnet, il pleut.		Daß es regne, qu'il pleuve.

Digitized by Google

Imparfait.

Es regnete, il pleuvait. Daß es regnete, qu'il plût.

Parfait.

Es hat geregnet, il a plu. Daß es geregnet habe, qu'il ait plu.

Plusque-parfait.

Es hatte geregnet, il avait plu. Daß es geregnet hätte, qu'il eût plu.

Futur.

Es wird regnen, il pleuvra. Daß es regnen werde, qu'il pleuvra.

Futur passé.

Es wird geregnet haben, il aura plu. Daß es werde geregnet haben, qu'il aura plu.

Conditionnel présent. Es würde regnen, il pleuvrait.
Conditionnel passé. Es würde geregnet haben, il aurait plu.

De même se conjuguent aussi donnern, tonner; ſchneien, neiger, hageln ou ſchloſſen, grêler; thauen, tomber de la rosée, dégeler; blizzen, faire des éclairs, etc.

Es iſt, est exprimé en français de cinq manières différentes :

Indicatif. Présent.

Es iſt, il y a, il est, c'est, il fait, il vaut.

Imparfait.

Es war, il y avait (il y eut) il était (il fut), c'était (ce fut), il faisait (il fit), il valait (il valut).

Parfait.

Es iſt geweſen, il y a eu, il a été, ça été, il a fait, il a valu, etc.

Futur.

Es wird ſeyn, il y aura, il sera, ce sera, il fera, il vaudra, etc.

Les verbes impersonnels sont ou actifs, comme es giebt, il y a; ou neutres, comme es heißt, il se dit, on dit; ou passifs, comme es wird geſagt, on dit, etc.

* Le verbe impersonnel : Es giebt, est aussi exprimé par *il y a;* p. ex. Es giebt Leute welche ſagen, il y a des gens qui disent, etc. Es gab deren, il y en avait. Es hat deren gegeben, il y en a eu. Es wird deren geben, il y en aura, etc.

** Les Français, en joignant à leur *c'est* un nom suivi de la conjonction *que* et d'un verbe, mettent le nom au

Digitized by Google

cas que le verbe demande; les Allemands au contraire mettent le nom au nominatif, et lui joignent le relatif der, die, das, qui, au cas que le verbe exige, comme: Gott iſt es, dem wir unſer Leben ſchuldig ſind, c'est à Dieu que nous devons notre vie, etc.

Voici une liste des verbes impersonnels qui sont le plus en usage, et dont la plupart ne peuvent se rendre en français que par une circonlocution. Quelques-uns sont dans le cas contraire.

Es frieret, il gèle.
Es iſt warm, il fait chaud.
Es iſt heiß, il fait très-chaud.
Es iſt kalt, il fait froid.
Es iſt ſchön Wetter, il fait beau tems.
Es iſt ſchlimm Wetter, il fait mauvais tems.
Es iſt windig, il fait du vent.
Es hat eingeſchlagen, la foudre est tombée.
Es nebelt, il fait du brouillard.
Es reifet, il fait de la gelée blanche.
Es kömmt darauf an, il s'agit de.
Es trägt ſich zu, } il arrive.
Es begiebt ſich, }
Es gebühret ſich, } il convient.
Es geziemet ſich, }

Les suivans prennent après eux l'accusatif ou le datif des pronoms personnels, et peuvent avec leur secours se conjuguer par toutes les personnes.

Es hungert mich, j'ai faim.
Es durſtet mich, j'ai soif.
Es ſchläfert mich, j'ai sommeil.
Es verlangt mich, il me tarde.
Es reuet mich, je me repens.
Es verdrieſt mich, je suis fâché.
Es ſchauert mich, je frissonne.
Es dünket mich, il me semble.

Es ahnet mir, j'en ai un pressentiment.
Es begegnet mir, il m'arrive.
Es behaget mir, cela me fait du bien.
Es deucht mir, } il me semble.
Es kömmt mir vor, }
Es ekelt mir, j'ai du goût.
Es fällt mir leicht, il m'est facile.
Es gebühret mir, cela me vient de droit.
Es grauet mir, j'ai de l'horreur.
Es iſt mir leid, je suis fâché.
Es iſt mir warm, j'ai chaud.
Es iſt mir kalt, j'ai froid.
Es iſt mir wohl, je me porte bien.
Es iſt mir übel, je me trouve mal.
Es iſt mir angſt, j'ai peur.
Es gefällt mir, } il me plaît.
Es beliebt mir, }
Es gehöret mir, cela m'appartient.
Es gehet mir wohl, je suis bien dans mes affaires.
Es gelingt mir, } je réussis.
Es glükt mir, }
Es mangelt mir, es fehlt mir an

Digitized by Google

Geld, je manque d'argent.
Es misfällt mir, il me déplaît.
Es mislingt mir,) je ne réus-
Es misräth mir,) sis pas.

Es hat mir geträumet, j'ai rêvé ou j'ai songé.

Il est une seconde espèce de verbes impersonnels qui, au lieu du pronom es, prennent le pronom man, comme en français, par exemple :

Man ſagt, on dit.
Man ſchreibt, on écrit.
Man betrügt ſich, on se trompe.

Man bildet ſich ein, on s'imagine.

Le verbe impersonnel, il faut, se rend en allemand de différentes manières ; voici comment :

Il faut travailler, étudier, etc. man muß arbeiten, ſtudiren, ꝛc.
Il faut de la patience, man muß Geduld haben.
Il faut du tems, es braucht Zeit, es gehöret Zeit dazu, es wird Zeit dazu erfordert.
Il faut que je m'en aille (il faut m'en aller), ich muß fortgehen.
Il faut que tu restes (il te faut rester), du mußt bleiben.
Il faut qu'il vienne (il lui faut venir), er muß kommen, ꝛc.
Il me faut de l'argent, ich brauche Geld, ich muß Geld haben, ich habe Geld nöthig.
Combien vous faut-il ? wie viel müſſen Sie haben ?
Il demande plus qu'il ne lui faut, er fordert mehr als ihm zukömmt (gebühret).
Il s'en faut peu (beaucoup), es fehlet wenig (viel) daran.
Il s'en fallait plus de la moitié, es fehlte über die hälfte daran.
Peu s'en faut, es fehlet nicht viel mehr, ꝛc.

THÊMES SUR QUELQUES VERBES IMPERSONNELS.

129.

Il neige aujourd'hui, il neigea hier ; et selon toutes les apparences, il neigera aussi demain. — Qu'il neige, je voudrais qu'il neigeât encore davantage, et qu'il gelât ; car je me porte toujours très-bien quand il fait bien froid. — Et moi, je me porte fort bien quand il ne fait ni froid, ni chaud. Il fait aujourd'hui un trop grand vent ; nous irons au logis. — Il est encore de bonne heure, et je ne vais pas encore au logis. — Quel village est-ce cela ? -- Je crois que c'est Schmierbach. — Y a-t-il du bon vin ? — Je crois qu'il y en a. — Combien de tems y a-t-il que vous êtes en Allemagne ? — Il y a à-peu-près un an. — Est-il possible ? —

Digitized by Google

Selon toutes les apparences, allem Anſchein nach.
Qu'il neige, es mag ſchneien (*Impératif.*)
Je voudrais, ich wollte *.
Davantage, plus, mehr.
Qu'il gelât, daß es fröhre *.
Bien froid, recht kalt.
Ne—ni—ni, weder—nóch.
Un trop grand vent, gar zu windig.
Nous irons, wir wollen —gehen *.
De bonne heure, frühe.
Je ne vais pas encore, ich gehe noch nicht.
Quel village est-ce cela? was iſt das für ein Dorf?
Croire, glauben.
Y a-t-il, giebt es—darin.
Combien de tems y a-t-il que vous êtes? wie lange ſind Sie nun?
En Allemagne, in Deutſchland.
Un an, ein Jahr, 2.

130.

Voilà une belle hôtellerie, où il y a de la musique; il faut y entrer. —Il est déjà tard, mon ami, il vaudra mieux de nous retirer.—Il n'est pas encore tard, il est cinq heures.—S'il n'est pas plus tard, nous y entrerons. —Eh bien, comment vous plaisez-vous ici? —Je m'y plais très-bien. Connaissez-vous cette fille-là? —C'est ma voisine. — C'est une belle fille. S'il ne faisait pas si chaud ici, je danserais avec elle. Qui est ce Monsieur qui lui parle? —C'est son amant qui est extrêmement jaloux.

Voilà, da iſt.
Une hôtellerie, ein Wirthshaus, 4. ä.
Où, worin.
De la musique, Muſik.
Il faut y entrer, wir müſſen hinein gehen *.
Tard, ſpät.
Mieux, beſſer.
De nous retirer, wenn wir nach Hauſe gehen.
Nous y entrerons, ſo wollen wir hinein gehen.
Eh bien, comment vous plaisez-vous? nun, wie gefällt * es Ihnen?
Je m'y plais très-bien, es gefällt mir recht wohl hier.
Connaissez-vous, kennen * Sie.
La voisine, die Nachbarin, 3.
Etre extrêmement jaloux, auſerordentlich eiferſüchtig ſeyn.

131.

Je me doutais bien que vous auriez faim, et que Monsieur votre frère aurait soif, c'est pourquoi je vous ai amenés ici. Je suis fâché de ce que Mademoiselle votre sœur n'est pas là; cependant je suis bien aise de ce que vous êtes ici. Mais je trouve étrange que vous ne buviez pas.—J'ai sommeil.—Tantôt vous avez sommeil, tantôt froid, et tantôt quelque autre chose; je crois que vous pensez trop à l'infidélité de votre maîtresse. Bannissez cette pensée de votre esprit, et

Digitized by Google

considérez qu'il y a encore un grand nombre de bonnes et belles filles au monde, et qu'il s'en trouvera une parmi elles qui vous restera fidelle jusqu'à la mort. —Je suis dégoûté des filles, des femmes, et des hommes aussi.

Se douter, vermuthen, muthmaſſen.
C'est pourquoi, deswegen.
Amener, führen.
Ici, hieher.
Je suis fâché de ce que, es thut * mir leid, daß.
Là, da.
Cependant, indeſſen.
Je suis bien aise, es iſt mir lieb.
Mais je trouve étrange, allein es befremdet mich.
Que vous ne buviez pas, daß ihr nicht trinket.
Tantôt vous avez sommeil, bald ſchläfert es euch.
Tantôt froid, bald frieret es euch.
Et tantôt quelque autre chose, und bald iſt euch etwas anders.
Pensez, denket *.
Trop, zu viel.
L'infidélité, die Untreue.
La maîtresse, die Geliebte, 3.
Bannir, verbannen.
La pensée, der Gedanke, 3.
L'esprit, das Gemüth, 4.
Qu'il y a encore, daß es noch — giebt.
Le nombre, die Anzahl, 3.
Qu'il s'en trouvera une parmi elles, daß ſich eine unter ihnen finden * wird.
Restera fidelle, treu bleiben * wird.
Jusqu'à la mort, bis in den Tod.
Je suis dégoûté des filles, etc. ich bin der Mädchen, ꝛc. überdrüſſig.

Des Verbes irréguliers.

Les verbes irréguliers sont ceux qui s'écartent dans quelques-uns de leurs tems des règles générales que j'ai données.

Cette irrégularité se trouve dans tous les verbes irréguliers au second participe, à l'imparfait de l'indicatif et à celui du subjonctif. Il en est d'autres qui, outre cette irrégularité, en ont encore dans la seconde et troisième personne du singulier du présent de l'indicatif, et dans la seconde personne du singulier de l'imparfait. Les autres tems de ces verbes se conjuguent comme ceux des verbes réguliers.

Le second participe de ces verbes adopte, comme les réguliers, le prépositif ge; mais sa terminaison est la même que celle de l'infinitif.

La plupart de ces verbes changent au second participe la voyelle radicale de l'indicatif, quelques-uns la consonne, d'autres demeurent invariables.

Digitized by Google

Ces variations font diviser les verbes irréguliers en sept classes, la I.re de ceux qui changent la voyelle radicale en a, la 2e en e, la 3e en i ou ie, la 4e en o, la 5e en u, la 6e de ceux qui ne changent point leur voyelle, et la 7e comprend ceux qui ne s'éloignent qu'en quelques points des verbes réguliers.

J'ai ajouté ci-dessous la liste de tous ces verbes, en plaçant d'abord l'infinitif, puis le second participe, et l'imparfait de l'indicatif.

Il est inutile de faire une classe à part des irréguliers qui le sont encore dans les personnes dont nous avons parlé; je vais donner des règles pour les différencier.

1. L'imparfait du subjonctif dans les verbes irréguliers se forme de celui de l'indicatif, en changeant les radicales a, o, u, en ä, ö, ü, en lui donnant d'ailleurs les terminaisons propres à chaque personne. Je pense qu'il est assez inutile de dire que, si une de ces voyelles ne se trouve pas à l'indicatif, les deux imparfaits sont semblables à leur terminaison près.

2. La 2e et la 3e personne du présent de l'indicatif ne sont irrégulières que lorsque la voyelle radicale est un a, un o, ou un e. Les voyelles se changent dans ces personnes; savoir, l'a en ä, l'o en ö, l'e en i. On supprime ordinairement l'e des terminaisons eſt, et. Ex. Ich ſchlafe, je dors, du ſchläfſt, er ſchläft. Ich komme, je viens, du kömmſt, er kömmt. Ich werfe, je jette, du wirfſt, er wirft.

* Il faut excepter de cette règle: Erſchallen, se répandre, se publier; mahlen, moudre; ſchaffen, créer, qui gardent à la 2e et 3e personnes de l'indicatif l'a de la Ire.

De plus, les verbes qui ont la diphtongue au à la Ire. de l'indicatif, et qui la conservent dans les autres personnes, à l'exception de ces deux: ſaufen, boire avec excès; laufen, courir, qui suivent la règle.

** Les verbes suivans ne changent pas l'e en i.

Bewegen, émouvoir, et tous les composés de wegen.

Gehen, aller.
Geneſen, relever de maladie.
Heben, lever.
Melken, traire.
Freundſchaft pflegen, entretenir amitié.
Stehen, être debout.
Verhelen, cacher, etc.

Digitized by Google

La 2e. personne du singulier de l'impératif est formée, comme j'ai déjà dit, de la 2e. du présent de l'indicatif. Elle n'est irrégulière que quand l'e de la 1re. personne de l'indicatif a été changé en i dans la 2e. Cette irrégularité passe aussi dans la 2e. du singulier de l'impératif; de plus, on supprime les finales qui appartiendraient à ce tems s'il était régulier, comme : Du wirfſt, tu jettes; wirf, jette, et non wirfe.

Les voyelles ä, ö, de la 2e. personne de l'indicatif redeviennent a, o, à l'impératif, comme : Du ſchläfſt, tu dors; ſchlaf, dors : Du kömmſt, tu viens; komm, viens. Les autres personnes de ce tems suivent la marche des verbes réguliers.

TABLE DES VERBES IRRÉGULIERS,

DISTRIBUÉS PAR CLASSES.

PREMIÈRE CLASSE.

Contenant les verbes qui changent au second participe la voyelle radicale en a.

	Infinitif.	*II. Participe.*	*Imparfait.*
Aller,	gehen, v. n.	gegangen,	ich gieng.
être debout,	ſtehen, v. n.	geſtanden,	ich ſtand, ou ſtund.
faire;	thun, v. a.	gethan,	ich that.

SECONDE CLASSE.

Contenant les verbes qui changent au second participe la voyelle radicale en e.

	Infinitif.	*II. Participe.*	*Imparfait.*
Prier,	bitten, v. a.	gebeten,	ich bat.
être couché,	liegen, v. n.	gelegen,	ich lag.
être assis,	ſitzen, v. n.	geſeſſen,	ich ſaß.

(*) S'asseoir, ſich ſetzen, est régulier.

Digitized by Google

Troisième Classe.

Contenant les verbes qui changent au second participe la voyelle radicale en i ou ie.

Infinitif.		*II. Participe.*	*Imparfait.*
S'appliquer,	befleiſſen (ſich),	befliſſen,	ich befliß mich
mordre,	beiſſen, v. a.	gebiſſen,	ich biß.
pâlir (mourir),	erbleichen, v. n.	erblichen,	ich erblich.
ressembler,	gleichen, v. n.	geglichen,	ich glich.
prendre, saisir,	greifen, v. a.	gegriffen,	ich griff.
souffrir,	leiden, v. a.	gelitten,	ich litt.
siffler,	pfeifen, v. n.	gepfiffen,	ich pfiff.
rompre,	reiſſen, v. a.	geriſſen,	ich riß.
aller à cheval,	reiten, v. n.	geritten,	ich ritt.
se traîner (se glisser),	ſchleichen, v. n.	geſchlichen,	ich ſchlich.
aiguiser,	ſchleifen, v. a.	geſchliffen,	ich ſchliff.

* Schleifen, v. a. raser, démolir, est régulier.

jetter (battre),	ſchmeiſſen, v. a.	geſchmiſſen,	ich ſchmiß.
couper,	ſchneiden, v. a.	geſchnitten,	ich ſchnitt.
marcher,	ſchreiten, v. n.	geſchritten,	ich ſchritt.
combattre,	ſtreiten, v. n.	geſtritten,	ich ſtritt.
céder,	weichen, v. n.	gewichen,	ich wich.

* Weichen, tremper, et erweichen, amolir, fléchir, sont réguliers.

demeurer (rester),	bleiben, v. n.	geblieben.	ich blieb.
venir à bien,	gedeihen, v. n.	gediehen,	ich gedieh.
prêter,	leihen, v. a.	geliehen,	ich lieh.
éviter,	meiden, v. a.	gemieden,	ich mied.
exalter,	preiſen, v. a.	geprieſen,	ich pries.
frotter,	reiben, v. a.	gerieben,	ich rieb.
séparer,	ſcheiden, v. a.	geſchieden,	ich ſchied.
luire, sembler,	ſcheinen, v. n.	geſchienen,	ich ſchien.
écrire,	ſchreiben, v. a.	geſchrieben,	ich ſchrieb.
crier,	ſchreien, v. n.	geſchrien,	ich ſchrie.
se taire,	ſchweigen, v. n.	geſchwiegen.	ich ſchwieg.
cracher, vomir,	ſpeien, v. a.	geſpien,	ich ſpie.
monter,	ſteigen, v. n.	geſtiegen,	ich ſtieg.
pousser,	treiben, v. a.	getrieben,	ich trieb.
montrer,	weiſen, v. a.	gewieſen,	ich wies.

Digitized by Google

QUATRIÈME CLASSE.

Contenant les verbes qui changent au second participe la voyelle radicale en o.

Infinitif.		*II. Participe.*	*Imparfait.*
Tromper,	betrügen, v. a.	betrogen,	ich betrog.
émouvoir (persuader),	bewegen, v. a.	bewogen,	ich bewog.

* Bewegen, mouvoir, dans le sens physique, est régulier.

courber,	biegen, v. a.	gebogen,	ich bog.
offrir,	bieten, v. a.	geboten,	ich bot.
battre le blé,	dreſchen, v. a.	gedroſchen,	ich droſch.
se répandre (se publier),	erſchallen, v. im.	erſchollen,	es erſcholl.

* Le primitif ſchallen, v. n. résonner, retentir, est régulier.

considérer,	erwegen, v. a.	erwogen,	ich erwog.
faire des armes (combattre)	fechten, v. n.	gefochten,	ich focht.
tresser,	flechten, v. a.	geflochten,	ich flocht.
voler (dans l'air),	fliegen, v. n.	geflogen,	ich flog.
fuir,	fliehen, v. a. et n.	geflohen,	ich floh.
couler,	flieſſen, v. n.	gefloſſen,	ich floß.
geler (avoir froid)	frieren, v. n.	gefroren,	ich fror.
jouir,	genieſſen, v. n.	genoſſen,	ich genoß.
verser,	gieſſen, v. a.	gegoſſen,	ich goß.
ramper,	kriechen, v. n.	gekrochen,	ich kroch.
s'éteindre,	löſchen, v. n.	geloſchen,	ich loſch.
mentir,	lügen, v. n.	gelogen,	ich log.
traire,	melken, v. a.	gemolken,	ich molk.
sourdre (ruisseler),	quellen, v. n.	gequollen,	ich quoll.
sentir, flairer,	riechen, v. n.	gerochen,	ich roch.
boire avec excès,	ſaufen, v. n.	geſoffen,	ich ſoff.
sucer,	ſaugen, v. a.	geſogen,	ich ſog.
tondre,	ſcheeren, v. a.	geſchoren,	ich ſchor.
pousser,	ſchieben, v. a.	geſchoben,	ich ſchob.
tirer un coup de feu,	ſchieſſen, v. a.	geſchoſſen,	ich ſchoß.
fermer (conclure),	ſchlieſſen, v. a.	geſchloſſen,	ich ſchloß.
se fondre,	ſchmelzen, v. n.	geſchmolzen,	ich ſchmolz.

* Schmelzen, fondre, est régulier.

Digitized by Google

Infinitif.		*II. Participe.*	*Imparfait.*
S'enfler,	ſchwellen, v. n.	geſchwollen,	ich ſchwoll.
suppurer,	ſchweren, v. n.	geſchworen,	ich ſchwor.
bouillir,	ſieden, v. n.	geſotten,	ich ſott.
fâcher,	verdrieſſen, v. im.	verdroſſen,	es verdroß mich.
perdre,	verlieren, v. a.	verloren,	ich verlor.
embrouiller (confondre),	verwirren, v. a.	vorworren,	ich verworr.
peser,	wiegen, v. a.	gewogen,	ich wog.
tirer,	ziehen, v. a.	gezogen,	ich zog.
commander,	befehlen, v. a.	befohlen,	ich befahl.
cacher,	verbergen, v. a.	verborgen,	ich verbarg.
crever,	berſten, v. a.	geborſten,	ich barſt, borſt.
se souvenir,	beſinnen (ſich),	beſonnen,	ich beſann mich.
s'effrayer,	erſchrekken, v. n.	erſchrokken,	ich erſchrak.
enfanter,	gebähren, v. a.	gebohren,	ich gebahr (gebohr).
valoir,	gelten, v. n.	gegolten,	ich galt.
gagner,	gewinnen, v. a.	gewonnen,	ich gewann (gewonn).
lever,	heben, v. a.	gehoben,	ich hob, hub.
aider,	helfen, v. a.	geholfen,	ich half.
couler,	rinnen, v. n.	geronnen,	ich rann.
injurier,	ſchelten, v. a.	geſcholten,	ich ſchalt.
nager,	ſchwimmen, v. n.	geſchwommen	ich ſchwamm.
penser, rêver,	ſinnen, v. n.	geſonnen,	ich ſann.
filer,	ſpinnen, v. n.	geſponnen,	ich ſpann.
piquer,	ſtechen, v. a.	geſtochen,	ich ſtach.
voler, dérober	ſtehlen, v. a.	geſtohlen,	ich ſtahl.
périr, se gâter	verderben. v. n.	verdorben,	ich verdarb.

* Verderben, v. a. gâter, est régulier.

enrôler,	werben, v. a.	geworben,	ich warb.
jetter,	werfen, v. a.	geworfen,	ich warf.
rompre,	brechen, v. a.	gebrochen,	ich brach.
prendre,	nehmen, v. a.	genommen,	ich nahm.
parler,	ſprechen, v. n.	geſprochen,	ich ſprach.
jurer,	ſchwören, v. n.	geſchworen,	ich ſchwur.
mourir,	ſterben, v. n.	geſtorben,	ich ſtarb.
atteindre,	treffen, v. a.	getroffen,	ich traf.
devenir,	werden*, v. n.	geworden,	ich ward, wurde.

* Le verbe Werden, lorsqu'il est auxiliaire, perd la syllabe prépositive ge de son second participe; on dit worden au lieu de geworden.

Digitized by Google

Cinquième Classe.

Contenant les verbes qui changent au second participe la voyelle radicale en **u**.

Infinitif.		*II. Participe.*	*Imparfait.*
Stipuler,	bedingen, v. a.	bedungen,	ich bedung.
lier,	binden, v. a.	gebunden,	ich band.
presser,	dringen, v. a.	gedrungen,	ich drang, drung,
trouver,	finden, v. a.	gefunden,	ich fand.
réussir,	gelingen, v. im.	gelungen,	es gelang (gelung).
sonner,	klingen, v. n.	geklungen,	ich klang, klung.
lutter,	ringen, v. n.	gerungen,	ich rang, rung.
écorcher,	schinden, v. a.	geschunden,	ich schund.
avaler (entortiller,	schlingen, v. a.	geschlungen,	ich schlang (schlung).
décroître,	schwinden, v. n.	geschwunden,	ich schwand (schwund).
vanner,	schwingen, v. a.	geschwungen,	ich schwang (schwung).
chanter,	singen, v. a.	gesungen,	ich sang, sung.
couler à fond,	sinken, v. n.	gesunken,	ich sank, sunk.
sauter,	springen, v. n.	gesprungen,	ich sprang (sprung).
puer,	stinken, v. n.	gestunken,	ich stank, stunk.
boire,	trinken, v. a.	getrunken,	ich trank, trunk.
guinder (tordre),	winden, v. a.	gewunden,	ich wand, wund.
forcer,	zwingen, v. a.	gezwungen,	ich zwang (zwung).

Sixième Classe.

Contenant les verbes qui ne changent point au second participe leur voyelle radicale.

Infinitif.		*II. Participe.*	*Imparfait.*
Manger,	essen, v. a.	gegessen,	ich aß.
manger goulument.	fressen, v. a.	gefressen,	ich fraß.
donner,	geben, v. a.	gegeben,	ich gab.
guérir (accoucher),	genesen, v. n.	genesen,	ich genaß.
arriver(sefaire)	geschehen, v. im.	geschehen,	es geschah.
venir;	kommen, v. n.	gekommen,	ich kam.
lire,	lesen, v. a.	gelesen,	ich las.
mesurer,	messen, v. a.	gemessen,	ich maß.
voir,	sehen, v. a.	gesehen,	ich sah.

Digitized by Google

Infinitif.		*II. Participe.*	*Imparfait.*
fouler (marcher),	treten, v. a. et n.	getreten,	ich trat.
oublier,	vergeſſen, v. a.	vergeſſen,	ich vergaß.
ſouffler,	blaſen, v. n.	geblaſen,	ich blies.
rôtir,	braten, v. a.	gebraten,	ich briet.
tomber,	fallen, v. n.	gefallen,	ich fiel.
prendre (s'emparer),	fangen, v. a.	gefangen,	ich fing.
tenir,	halten, v. a.	gehalten,	ich hielt.
pendre,	hangen, v. a.	gehangen,	ich hing.
tailler,	hauen, v. a.	gehauen,	ich hieb.
s'appeler,	heiſſen, v. n.	geheiſſen,	ich hieß.
laisser,	laſſen, v. a.	gelaſſen,	ich ließ.
courir,	laufen, v. n.	gelaufen,	ich lief.
conseiller,	rathen, v. a.	gerathen,	ich rieth.
appeler,	rufen, v. a.	gerufen,	ich rief.
dormir,	ſchlafen, v. n.	geſchlafen,	ich ſchlief.
pousser,	ſtoſſen, v. a.	geſtoſſen,	ich ſtieß.
cuire (faire au four),	bakken, v. a.	gebakken,	ich buk.
aller en voiture,	fahren, v. n.	gefahren,	ich fuhr.
creuser,	graben, v. a.	gegraben,	ich grub.
charger,	laden, v. a.	geladen,	ich lud.
moudre,	mahlen, v. a.	gemahlen,	ich muhl.

* Malen, v. a. peindre, est régulier.

créer,	ſchaffen, v. a.	geſchaffen,	ich ſchuf.
battre,	ſchlagen, v. a.	geſchlagen,	ich ſchlug.
porter,	tragen,	getragen,	ich trug.
croître,	wachſen, v. n.	gewachſen,	ich wuchs.
laver,	waſchen, v. a.	gewaſchen,	ich wuſch.

Septième Classe.

Contenant les verbes qui, en terminant leur second participe en et ou en t, comme les verbes réguliers, s'éloignent cependant en quelques autres points des règles générales.

Les six premiers sont à la fois réguliers et irréguliers; mais leur imparfait du subjonctif est toujours régulier.

brûler,	brennen, v. a.	gebrannt,	ich brannte.
connaître,	kennen, v. a.	gekannt,	ich kannte.
nommer,	nennen, v. a.	genannt,	ich nannte.
courir,	rennen, v. n.	gerannt,	ich rannte.
envoyer,	ſenden, v. a.	geſandt,	ich ſandte.
tourner,	wenden, v. a.	gewandt,	ich wandte.

Digitized by Google

Les deux suivans sont toujours irréguliers.

Infinitif.		*II. Participe.*	*Imparfait.*
Apporter,	bringen, v. a.	gebracht,	ich brachte.
penser,	denken, v. n.	gedacht,	ich dachte.

Les suivans sont de plus irréguliers au singulier du présent de l'indicatif.

Infinitif.		*II. Part.*	*Présent.*	*Imparfait.*
Oser,	dürfen,	gedurft,	ich darf, du darfſt, ꝛc.	ich durfte.
pouvoir,	können,	gekonnt,	ich kann, du kannſt, ꝛc.	ich konnte.
vouloir,	mögen,	gemocht,	ich mag, du magſt, ꝛc.	ich mochte.
devoir, (falloir),	müſſen,	gemußt,	ich muß, du mußt, ꝛc.	ich mußte.
devoir,	ſollen,	geſollt,	ich ſoll, du ſollſt, ꝛc.	ich ſollte.
savoir,	wiſſen,	gewußt,	ich weiß, du weißt, ꝛc.	ich wußte.
vouloir,	wollen,	gewollt,	ich will, du willſt, ꝛc.	ich wollte.

Il est nécessaire d'apprendre tous les verbes irréguliers. Pour en faciliter le moyen, je les retrace ici par ordre alphabétique, en indiquant à côté la classe à laquelle ils appartiennent.

Backen, cuire, 6.
Bedingen, stipuler, 5.
Befehlen, commander, 4.
Befleiſſen (ſich), s'appliquer, 3.
Beiſſen, mordre, 3.
Bergen, cacher, 4.
Berſten, crever, 4.
Beſinnen (ſich), se souvenir, 4.
Betrügen, tromper, 4.
Bewegen, émouvoir, 4.
Biegen, courber, 4.
Bieten, offrir, 4.
Binden, lier, 5.
Bitten, prier, 2.
Blaſen, souffler, 6.
Braten, rôtir, 6.
Brechen, rompre, 4.
Brennen, brûler, 7.
Bringen, apporter, 7.
Denken, penser, 7.
Dürfen, oser, 7.
Dreſchen, battre le blé, 4.
Dringen, presser, 5.
Empfehlen, recommander (*v.* befehlen).
Erbleichen, pâlir, 3.
Erſchallen, se répandre, 4.
Erſchrekken, s'effrayer, 4.
Erwegen, considérer, 4.
Eſſen, manger, 6.
Fahren, aller en voiture, 6.
Fallen, tomber, 6.
Fangen, prendre, 6.
Fechten, combattre, 4.
Finden, trouver, 5.
Flechten, tresser, 4.
Fliegen, voler, 4.
Fliehen, fuir, 4.
Flieſſen, couler, 4.
Freſſen, manger goulument, 6.
Frieren, geler, 4.
Gebähren, enfanter, 4.
Geben, donner, 6.
Gedeihen, venir à bien, 3.
Gehen, aller, 1.
Gelingen, réussir, 5.

Digitized by Google

Gelten, valoir, 4.
Genieſſen, jouir, 4.
Geſchehen, arriver (se faire), 6.
Gewinnen, gagner, 4.
Gieſſen, verser, 4.
Gleichen, ressembler, 3.
Glimmen, couver sous la cendre, 4.
Graben, creuser, 6.
Greifen, prendre, 3.
Halten, tenir, 6.
Hangen, hängen, pendre, 6.
Hauen, tailler, 6.
Heben, lever, 4.
Heiſſen, s'appeller, 6.
Helfen, aider, 4.
Kennen, connaître, 7.
Klingen, sonner, 5.
Kommen, venir, 6.
Können, pouvoir, 7.
Kriechen, ramper, 4.
Laden, charger, 6.
Laſſen, laisser, 6.
Laufen, courir, 6.
Leiden, souffrir, 3.
Leihen, prêter, 3.
Leſen, lire, 6.
Liegen, être couché, 2.
Löſchen, s'éteindre, 4.
Lügen, mentir, 4.
Mahlen, moudre, 6.
Meiden, éviter, 3.
Melken, traire, 4.
Meſſen, mesurer, 6.
Mögen, vouloir, 7.
Müſſen, devoir, 7.
Nehmen, prendre, 4.
Nennen, nommer, 7.
Pfeifen, siffler, 3.
Pflegen, entretenir, 4.
Preiſen, exalter, 3.
Quellen, soudre, 4.
Rathen, conseiller, 6.
Reiben, frotter, 3.
Reiſſen, rompre, 3.
Reiten, aller à cheval, 3.
Rennen, courir, 7.
Riechen, sentir, 4.
Ringen, lutter, 5.
Rinnen, couler, 4.
Rufen, appeller, 6.
Saufen, boire avec excès, 4.
Saugen, sucer, 4.
Schaffen, créer, 6.
Scheiden, séparer, 3.
Scheinen, sembler, 3.
Schelten, injurier, 4.
Scheeren, tondre, 4.
Schieben, pousser, 4.
Schieſſen, tirer, 4.
Schinden, écorcher, 5.
Schlafen, dormir, 6.
Schlagen, battre, 6.
Schleichen, se traîner, 3.
Schleifen, aiguiser, 3.
Schlieſſen, fermer, finir, 4.
Schlingen, avaler, 5.
Schmeiſſen, jetter, 3.
Schmelzen, se fondre, 4.
Schneiden, couper, 3.
Schreiben, écrire, 3.
Schreien, crier, 3.
Schreiten, marcher, 3.
Schweigen, se taire, 3.
Schwellen, s'enfler, 4.
Schweren, suppurer, 4.
Schwimmen, nager, 4.
Schwinden, décroître, 5.
Schwingen, vanner, 5.
Schwören, jurer, 4.
Sehen, voir, 6.
Senden, envoyer, 7.
Sieden, bouillir, 4.
Singen, chanter, 5.
Sinken, couler à fond, 5.
Sinnen, penser, 4.
Sitzen, être assis, 2.
Sollen, devoir, 7.

Digitized by Google

Speien, vomir, 3.
Spinnen, filer, 4.
Sprechen, parler, 4.
Springen, sauter, 5.
Stechen, piquer, 4.
Stehen, être debout, 1.
Stehlen, voler, 4.
Steigen, monter, 3.
Sterben, mourir, 4.
Stinken, puer, 5.
Stoſſen, pousser (piler), 6.
Streiten, combattre, 3.
Thun, faire, 1.
Tragen, porter, 6.
Treffen, atteindre, 4.
Treiben, pousser, 3.
Treten, marcher, 6.
Trügen, tromper (*v.* betrügen).
Trinken, boire, 5.
Verbleichen, pâlir (*voyez* erbleichen).
Verderben, périr, 4.
Verdrieſſen, fâcher, 4.
Vergeſſen, oublier, 6.
Verhelen, cacher, 4.
Verlieren, perdre, 4.
Verwirren, embrouiller, 4.
Wachſen, croître, 6.
Waſchen, laver, 6.
Weichen, céder, 3.
Weiſen, montrer, 3.
Wenden, tourner, 7.
Werben, enrôler, 4.
Werfen, jetter, 4.
Wiegen, peser, 4.
Winden, guinder, 5.
Wiſſen, savoir, 7.
Wollen, vouloir, 7.
Ziehen, tirer, 4.
Zwingen, forcer, 5.

Remarques.

Les verbes composés suivent la conjugaison des simples, excepté les suivans qui sont réguliers, quoique les verbes simples, qui entrent ou semblent entrer dans leur composition, ne le soient pas.

Bewillkommen, accueillir.
Handhaben, maintenir, soutenir.
Herbergen, loger.
Radbrechen, rouer.
Rathſchlagen, délibérer.
Umringen, entourer.
Veranlaſſen, occasionner.
Willfahren, acquiescer.

Les suivans sont irréguliers, quoique leurs simples soient réguliers :

Befehlen, ordonner; Empfehlen, recommander; Erſchallen, se répandre, voyez p. 186 et 187.

Conjugaison du verbe actif irrégulier Sehen, voir.

Infinitif.

Présent. Sehen, voir.
Gérondif. Zu Sehen, de, à voir.
Um zu Sehen : pour voir.
Ohne zu Sehen, sans voir.

Parfait.

Digitized by Google

Parfait. Geſehen haben, avoir vu.
Gérondif. Geſehen zu haben, d'avoir, à avoir vu.
Um geſehen zu haben, pour avoir vu.
Ohne geſehen zu haben, sans avoir vu.
I. Participe. Sehend, ꝛc. voyant.
II. Participe. Geſehen, vu.

Indicatif.	*Présent.*	*Subjonctif.*
	Singulier.	
Ich ſehe, je vois.		Daß ich ſehe, que je voie.
Du ſiehſt, tu vois.		Daß du ſeheſt, que tu voies.
Er ſieht, il voit.		Daß er ſehe, qu'il voie.
	Pluriel.	
Wir ſehen, nous voyons.		Daß wir ſehen, q. n. voyions.
Ihr ſehet, vous voyez.		Daß ihr ſehet, que vous voyiez.
Sie ſehen, ils voyent.		Daß ſie ſehen, qu'ils voient.
	Imparfait.	
	Singulier.	
Ich ſah, je voyais.		Daß ich ſähe, que je verrais, ou que je visse.
Du ſahſt, tu voyais.		Daß du ſäheſt, que tu verrais.
Er ſah, il voyait.		Daß er ſähe, qu'il verrait.
	Pluriel.	
Wir ſahen, nous voyions.		Daß wir ſähen, q. n. verrions.
Ihr ſahet, vous voyiez.		Daß ihr ſähet, q. vous verriez.
Sie ſahen, ils voyaient.		Daß ſie ſähen, qu'ils verraient.
	Parfait.	
S. Ich habe		Daß ich habe
Du haſt		Daß du habeſt
Er hat	geſehen, j'ai	Daß er habe geſehen, que
P. Wir haben	vu, etc.	Daß wir haben j'aye vu, etc.
Ihr habet		Daß ihr habet
Sie haben		Daß ſie haben.
	Plusque-parfait.	
S. Ich hatte		Daß ich hätte
Du hatteſt	geſehen, j'avais	Daß du hätteſt geſehen, que
Er hatte	ou j'eus vu,	Daß er hätte j'eusse ou
P. Wir hatten	etc.	Daß wir hätten j'aurais vu,
Ihr hattet		Daß ihr hättet etc.
Sie hatten		Daß ſie hätten

Digitized by Google

Futur.

S. Ich werde	sehen, je verrai, etc.	Daß ich sehen werde	que je verrai, etc.
Du wirst		daß du sehen werdest	
Er wird		daß er sehen werde	
P. Wir werden		daß wir sehen werden	
Ihr werdet		daß ihr sehen werdet	
Sie werden		daß sie sehen werden	

Futur passé.

S. Ich werde	gesehen haben, j'aurai vu, etc.	Wann ich werde	gesehen haben, quand j'aurai vu, etc.
Du wirst		wann du werdest	
Er wird		wann er werde	
P. Wir werden		wann wir werden	
Ihr werdet		wann ihr werdet	
Sie werden		wann sie werden	

Conditionnel présent. *Conditionnel passé.*

S. Ich würde	sehen, je verrais, etc.	Ich würde	gesehen haben, j'aurais vu, etc.
Du würdest		Du würdest	
Er würde		Er würde	
P. Wir würden		Wir würden	
Ihr würdet		Ihr würdet	
Sie würden		Sie würden	

I. Impératif. *II. Impératif.* *III. Impératif.*

S. Sieh (du), vois.	Du sollst	sehen, tu verras, etc.	Laß	uns sehen, voyons, etc.
Daß er sehe, qu'il voie.	Er soll		Lasse er	
P. Sehet (ihr), voyez.	Ihr sollet		Lasset	
Daß sie sehen, qu'ils voient.	Sie sollen		Lassen Sie	

Digitized by Google

TABLE DES VERBES NEUTRES RÉGULIERS ET IRRÉGULIERS QUI ONT POUR AUXILIAIRE Seyn, LES AUTRES PRENNENT ORDINAIREMENT Haben.

* Les verbes marqués d'une *, prennent également seyn et haben.

	II. Participe avec seyn.
Abbrennen, se réduire en cendres,	abgebrannt.
Anlangen, arriver,	angelangt.
Arten, se former,	geartet.
Aufwachen, s'éveiller,	aufgewacht.
Ausschlagen, pousser,	ausgeschlagen.
Berſten, crever.	geborſten.
Bleiben, demeurer,	geblieben.
Brechen, se casser,	gebrochen.
Dringen, pénétrer,	gedrungen.
Einbraten, Einkochen, Einſieden, diminuer, se réduire, en cuisant,	eingebraten. eingekocht. eingeſotten.
Einſchlafen, s'endormir,	eingeſchlafen.
Eintreffen, arriver,	eingetroffen.
Entſchlafen, mourir,	entſchlafen.
Entwiſchen, s'échapper,	entwiſcht.
Erblaſſen, Erbleichen, pâlir, mourir,	erblaſſet. erblichen.
Erfrieren, mourir de froid,	erfroren.
Ergrimmen, se courroucer,	ergrimmt.
Ermüden, se lasser,	ermüdet.
Erröthen, rougir.	erröthet.
Erſaufen, se noyer,	erſoffen.
Erſchallen, se répandre,	erſchollen.
Erſcheinen, apparaître,	erſchienen.
Erſchrekken, s'effrayer,	erſchrokken.
Erſtarren, se roidir,	erſtarret.
Erſtaunen, s'étonner,	erſtaunt.
Erſtikken, étouffer,	erſtikt.
Ertrinken, se noyer,	ertrunken.
Erwachen, se réveiller,	erwacht.
Fahren, * aller en voiture,	gefahren.
Fallen, tomber,	gefallen.
Faulen, pourrir,	gefault.

Digitized by Google

Flattern, *, voler, battre des aîles,	geflattert.
Fliegen, voler,	geflogen.
Fliehen, fuir,	geflohen.
Flieſſen, * couler,	gefloſſen.
Folgen, succéder,	gefolgt.
Frieren, * geler,	gefroren.
Gedeihen, venir à bien,	gediehen.
Gehen, aller,	gegangen.
Gelangen, parvenir à quelque chose,	gelangt.
Gelingen, * réussir,	gelungen.
Geneſen, guérir,	geneſen.
Gerinnen, se figer,	geronnen.
Geſchehen, arriver, se faire,	geſchehen.
Glitſchen, glisser,	geglitſcht.
Heilen, se fermer, en parlant d'une blessure,	geheilt.
Herausfahren, brusquer,	herausgefahren.
Hervorragen, * avancer,	hervorgeragt.
Herumſchweifen, * roder, courir ça et là,	herumgeſchweift.
Hüpfen, * sautiller, bondir,	gehüpft.
Klettern, grimper,	geklettert.
Kommen, venir,	gekommen.
Kriechen, ramper,	gekrochen.
Landen, aborder, prendre terre,	gelandet.
Laufen, courir,	gelaufen.
Prallen, rebondir,	gepralit.
Reiſen, voyager,	gereiſet.
Reiten, monter à cheval,	geritten.
Rennen, courir de toutes ses forces,	geraant.
Rinnen, * ruisseler,	geronnen.
Rollen, rouler,	gerollt.
Rükken, avancer,	gerükt.
Scheiden, se séparer,	geſchieden.
Schieſſen, s'élancer,	geſchoſſen.
Schiffen, naviguer,	geſchifft.
Schlagen (aus der Art), dégénérer,	geſchlagen.
Schmelzen, se fondre,	geſchmolzen.
Schwellen, gonfler,	geſchwollen.
Schwimmen, * nager,	geſchwommen.
Segeln, faire voile,	geſegelt.
Sinken, tombet doucement,	geſunken.
Springen, * sauter,	geſprungen.
Stehen, * être debout,	geſtanden.

Digitized by Google

II. Participe avec ſeyn.

Steigen, monter,	geſtiegen.
Sterben, mourir,	geſtorben.
Stolpern, broncher,	geſtolpert.
Stranden, * échouer,	geſtrandet.
Streifen, faire des courses,	geſtreift.
Stürzen, tomber,	geſtürzt.
Taumeln, * chanceler,	getaumelt.
Traben, trotter,	getrabt.
Treten, marcher, entrer,	getreten.
Umſchlagen, se renverser,	umgeſchlagen.
Veralten, vieillir,	veraltet.
Verarmen, s'appauvrir,	verarmt.
Verbleichen, passer, en parlant d'une couleur,	verblichen.
Verbrennen, brûler,	verbrannt.
Verderben, se gâter, périr,	verdorben.
Verdorren, sécher,	verdorrt.
Verhärten, durcir,	verhärtet.
Verlöſchen, s'éteindre,	verloſchen.
Vermodern, pourrir,	vermodert.
Verrauchen, s'exhaler,	verraucht.
Verroſten, se rouiller,	verroſtet.
Verſauern, s'aigrir,	verſauert.
Verſchrumpfen, se rider,	verſchrumpft.
Verſtummen, demeurer interdit,	verſtummt.
Verwelken, se faner,	verwelkt.
Verweſen, pourrir,	verweſet.
Verwildern, devenir sauvage,	verwildert.
Verzagen, se décourager,	verzagt.
Verzweifeln, se désespérer,	verzweifelt.
Wachſen, croître,	gewachſen.
Weichen, reculer,	gewichen.
Ziehen, marcher,	gezogen.

DES VERBES COMPOSÉS.

Ces verbes se forment par le moyen de certaines prépositions ajoutées à un verbe simple. Ces prépositions sont ou inséparables de leurs verbes, c'est-à-dire, qu'elles ne quittent jamais leurs places; ou séparables, c'est-à-dire, qu'elles se mettent tantôt avant le verbe, tantôt après, ou elles sont séparables et inséparables, suivant leurs différentes acceptions.

Digitized by Google

Les prépositions inséparables sont au nombre de dix :

be, bedenken, réfléchir.	hinter, hintergehen, tromper.
emp, empfehlen, recommander.	mis, mishandeln, maltraiter.
ent, entehren, déshonorer.	ver, verabreden, concerter.
er, erröthen, rougir.	wider, widerlegen, réfuter.
ge, gefallen, plaire.	zer, zerbrechen, casser.

Les verbes composés d'une préposition inséparable, suppriment le prépositif ge du second participe, à l'exception des verbes composés de mis, qui l'adoptent quelquefois, comme : Gemisbilliget, désapprouvé ; gemishandelt, maltraité.

Les prépositions séparables sont en très-grand nombre, et ont une signification propre : voici celles qui méritent le plus d'attention :

ab, abschreiben, copier.	los, losbinden, délier.
an, anfangen, commencer.	mit, mitbringen, apporter.
auf, aufrichten, ériger.	nach, nachjagen, poursuivre.
aus, ausgehen, sortir.	nieder, niederlegen, poser à terre.
bei, beifügen, joindre.	um, umkehren, retourner.
dar, darbieten, offrir.	unter, untersinken, couler à fond.
durch, durchdringen, percer.	über, überfliessen, déborder.
ein, einschlafen, s'endormir.	voll, vollfüllen, remplir.
fehl, fehltreten, faire un faux pas.	vor, vorstellen, représenter.
fort, fortfahren, continuer.	weg, wegfliegen, s'envoler.
heim, heimgehen, s'en aller au logis.	wieder, wiedergeben, rendre.
her, hersagen, réciter.	zu, zusezzen, ajouter.
hin, hinrichten, mettre à mort.	zurük, zurükssenden, renvoyer.
inne, innehalten, s'arrêter.	

Les prépositions durch, um, unter, über, classées parmi les précédentes, sont séparables, lorsque le verbe auquel elles appartiennent n'est pas accompagné de son régime, ou qu'on peut leur substituer les adverbes hindurch, herum, sur l'autre côté ; hinunter, en bas ; hinüber, de l'autre côté, elles sont au contraire inséparables lorsque le verbe est suivi de son régime, ou qu'on ne peut pas mettre à leur place les adverbes dont nous venons de parler ; voll, n'est séparable que quand il signifie plein, rempli.

Obs. Le prépositif ge du second participe, de même que la particule zu du gérondif, se mettent toujours entre la préposition séparable et le verbe.

Digitized by Google

Conjugaison d'un Verbe composé d'une préposition séparable.

Infinitif.

Présent.	Abſchreiben, copier.
Gérondif.	Abzuſchreiben, de, à copier.
	Um abzuſchreiben, pour copier.
	Ohne abzuſchreiben, sans copier.
Parfait.	Abgeſchrieben haben, avoir copié.
Gérondif.	Abgeſchrieben zu haben, d'avoir, à avoir copié.
	Um abgeſchrieben zu haben, pour avoir copié.
	Ohne abgeſchrieben zu haben, sans avoir copié.
I. Participe.	Abſchreibend, ꝛc. copiant.
II. Participe.	Abgeſchrieben, copié.

	Indicatif.	*Subjonctif.*
Prés.	Ich ſchreibe ab, je copie.	Daß ich abſchreibe, que je copie.
Imp.	Ich ſchrieb ab, je copiais.	Daß ich abſchriebe, que je copiasse.
Parf.	Ich habe abgeſchrieben.	Ich habe abgeſchrieben.
Pl.q.pf.	Ich hatte abgeſchrieben.	Ich hätte abgeſchrieben.
Futur.	Ich werde abſchreiben.	Ich werde abſchreiben.
Fut. p.	Ich werde abgeſchrieben haben.	Ich werde abgeſchrieben haben.

Conditionnel Présent. Ich würde abſchreiben.
Conditionnel passé. Ich würde abgeſchrieben haben.
1. *Impératif.* Schreib ab. 2. *Imp.* Du ſollſt abſchreiben.
3. *Impératif.* Laß uns abſchreiben.

Obs. Plusieurs substantifs, adverbes, verbes, etc. se joignent quelquefois à certains verbes, à l'instar des prépositions séparables; de manière qu'ils se mettent tantôt avant, tantôt après le verbe auquel ils sont joints.

Dankſagen, rendre graces, remercier.	Kund machen, publier.
Ich ſage Dank, je remercie.	Anſichtig werden, appercevoir.
Ich habe Dank geſagt, j'ai remercié, etc.	An die Hand geben, suggérer.
Gefahr laufen, courir risque.	Stehen bleiben, s'arrêter.
Abrede nehmen, convenir, concerter.	Fahren laſſen, lâcher.
Irre gehen, s'égarer.	In Betrachtung ziehen, considérer.
	Im Verdacht haben, soupçonner.

BIBLIOTH DE LYON

Digitized by Google

Um Rath fragen, consulter.
Um Vergebung bitten, demander pardon.
Zu Ende bringen, finir.
Von ſtatten gehen, réussir.
Sich anheiſchig machen, s'engager.

THÊMES SUR QUELQUES VERBES IRRÉGULIERS.

132.

Où allez-vous, mes amis?—Je vais au logis, et mon frère va à la poste. —Où (*) est donc Monsieur votre cousin?—Il est allé avec ma sœur dans son jardin.—Irez-vous demain à la comédie? —Non, mon ami, j'irai demain au concert; mais ma sœur ira à la comédie. Elle y serait allée aujourd'hui, si j'étais allé avec elle. Pourquoi courez-vous tant, mon ami? —Je vois venir quelques-uns de mes créanciers.

Où, wo—hin.
Aller, gehen.
Au logis, nach Haus.
A la poste, auf die Poſt.
(*) Où, wo.
Demain, morgen.
A la comédie, in die Komödie.
Au concert, in das Konzert.
Y, hinein.
Aujourd'hui, heute.
Si, wenn.
Courir, laufen.
Tant, ſo ſehr.
Voir, ſehen.
Quelques-uns, einige.
Venir, kommen.
Un créancier, ein Gläubiger, 1.

133.

Vous voilà déjà au lit, mon cher ami. Levez-vous un peu, s'il vous plaît.... Dormez-vous donc? Vous ne me répondez pas. —Que voulez-vous? —J'ai perdu tout mon argent au jeu, et je viens vous prier de me prêter dix ducats; j'en ferai un essai pour regagner ce que j'ai perdu.—Laissez-moi tranquille; vous voyez bien que je dors.

Vous voilà déjà au lit, du liegſt ſchon im Bette.
Se lever, aufſtehen.
S'il vous plaît, wenn's beliebt
Dormir, ſchlafen.
Répondre, antworten.
Vouloir, wollen.
Perdre au jeu, verſpielen.
Tout, all.
Vous prier, dich zu bitten.
Prêter, leihen.
Un ducat, ein Dukat, 3.
En, damit.
Faire un essai, einen Verſuch machen.
Regagner, wieder gewinnen.
Perdre, verlieren.
Laisser, laſſen: laissez-moi tranquille, laß'mich gehen.

134.

Pourquoi pleurez-vous, ma bonne mère?—Notre vieux

Digitized by Google

curé est mort hier, et il m'a fait tant de bien! —J'en suis fâché : c'était un fort honnête homme; cependant il faut considérer que mourir est le sort de tous les hommes : je mourrai un jour, et vous mourrez aussi. —Voilà ce qui me fait pleurer; car quoique je sois pauvre, je crains pourtant la mort; on la représente si laide, qu'elle me fait peur.

Pleurer, weinen.
Vieux, alt.
Le curé (le ministre), der Pfarrer, 1.
Mourir, ſterben.
Hier, geſtern.
Faire, thun.
Tant de bien, ſo viel Gutes.
J'en suis fâché, es thut (iſt) mir leid.
Un fort honnête homme, ein ſehr rechtſchaffener Mann.
Cependant, indeſſen.
Considérer, bedenken.
Le sort, das Loos, Schikſal, 2.
Tous les hommes, alle Menſchen.
Un jour, einſt.
Voilà ce qui me fait pleurer, eben das macht daß ich weine.
Quoique je sois pauvre, ob ich ſchon arm bin.
Craindre, fürchten.
Pourtant, doch.
La mort, der Tod.
Représenter, vorſtellen, abbilden.
Si laide, ſo häslich.
Faire peur, Furcht machen.

135.

D'où venez-vous? —Je viens du café.—Qu'est-ce qu'on y dit de nouveau? —On dit que l'empereur de Maroc est mort d'une indigestion, et qu'il a laissé quatre cents enfans légitimes. —Mon Dieu, quatre cents enfans! Combien de femmes avait donc Sa Majesté noire? —Je crois qu'il en avait sept cents, sans compter les concubines.

D'où, wo—her.
Venir, kommen.
Le café, das Kaffehaus, 4. ä.
Qu'est-ce qu'on y dit de nouveau? was ſagt man da Neues?
L'empereur de Maroc, der Kaiſer von Marokko.
Mourir d'une indigestion, an einer Unverdaulichkeit ſterben.
Laisser, hinterlaſſen.
Un enfant légitime, ein rechtmäſiges Kind.
La Majesté noire, die ſchwarze Majeſtät.
Croire, glauben.
En, deren.
Sans compter les concubines, ohne die Kebsweiber.

136.

J'ai fait de grands voyages, j'ai été en Afrique et en Asie; mais je suis bien aise d'être actuellement ici. — Depuis quand êtes-vous revenu de vos voyages? —Il y a quelques mois. — Votre valet n'est-il pas revenu avec vous? —Non, mon ami, et je crois qu'il ne reviendra jamais plus. —Pourquoi? —Il

Digitized by Google

a été mangé des sauvages, pour s'être moqué de leur idole Vitzlibutzli, qui a une tête de lion au ventre, des ailes de chauve-souris aux épaules, et des pieds de chèvre. Je priai instamment ces hommes cruels de lui faire grace de la vie; mais inutilement: ils me firent comprendre qu'ils me mangeraient aussi, si je ne cessais de prendre son parti.—Est-ce qu'ils ne l'ont pas fait rôtir avant de le manger?—Assurément: ils le firent rôtir à petit feu, et pendant cette cérémonie, les uns sautèrent autour du feu avec leurs maîtresses noires; les autres, trop vieux pour sauter, se contentèrent de l'insulter en lui tournant le derrière, et ils se battaient à coups de poing en signe de joie.

Le voyage, die Reiſe.
Faire, thun.
En Afrique, in Afrika.
En Asie, in Aſien.
Je suis bien aise, es iſt mir lieb.
D'être actuellement ici, daß ich jezzo hier bin.
Revenir, zurükkommen, wiederkommen.
Il y a quelques mois, vor einigen Monaten.
Revenir, zurükkommen.
Manger, freſſen, eſſen.
Le sauvage, der Wilde, 3.
Pour s'être moqué de leur idole, weil er ſich über ihren Abgott (Gözzen) aufgehalten hatte.
Une tête de lion, ein Löwenkopf, 2. ö.
Des ailes de chauve-souris, Fledermausflügel.
Aux épaules, an den Schultern.
Des pieds de chèvre, Geisfüſſe.
Prier instamment, inſtändig bitten.
Un homme cruel, ein grauſamer Menſch, 3.
Faire grace de la vie à quelqu'un, einem das Leben ſchenken.
Mais inutilement, allein vergeblich.
Faire comprendre, zu verſtehen geben.
Si, wenn.
Cesser, aufhören.
De prendre son parti, mich ſeiner anzunehmen.
Faire rôtir, braten.
Avant de le manger, bevor ſie ihn aſſen.
Assurément, gewislich.
A petit feu, bei kleinem Feuer.
Pendant cette cérémonie, während dieſer Handlung.
Sauter, ſpringen.
Autour du feu, um das Feuer herum.
Les maîtresses noires, die ſchwarzen Schäzchen, ou Mädchen.
Se contenter, ſich begnügen.
Insulter, verſpotten.
En lui tournant le derrière, indem ſie ihm den Hintern wandten.
Se battre à coups de poing, ſich mit Fäuſten ſchlagen.
En signe de joie, zum Zeichen der Freude.

Digitized by Google

137.

Je vis entr'autres en Afrique un certain peuple, appelé les Azanaghis, qui portent autour de la tête une sorte de mouchoir qui leur couvre le nez et la bouche : et la raison de cet usage est, que regardant le nez et la bouche comme des canaux fort sales, ils se croient obligés de les cacher aussi soigneusement que nous cachons certaines parties du corps. Chacun boit et mange seul, pour qu'on ne lui voie pas la bouche, qu'il est alors obligé de découvrir.

Voir, ſehen.
Un certain peuple, ein gewiſſes Volk, 4. ö.
Appeler, nennen.
Les Azanaghis, die Azanaghier.
Porter, tragen.
Autour de la tête, um den Kopf.
Une sorte de mouchoir, eine Art von Schnupftuch.
Couvrir, bedekken.
Le nez, die Naſe, 3.
La bouche, der Mund, 2.
La raison, die Urſache, 3.
L'usage, der Gebrauch, 2. ä.
Regarder, anſehen, betrachten.
Comme, als, wie.
Un canal fort sale, ein ſehr unreiner Kanal, ou eine ſehr ſchmuzzige Ableitung.
Se croire obligé, ſich für verpflichtet halten, glauben.
Cacher, verbergen.
Aussi soigneusement que, ſo ſorgfältig als, ꝛc.
La partie, der Theil, 2.
Le corps, der Leib, 4. Körper, 1.
Boire et manger, eſſen und trinken.
Seul, allein.
Pour que, damit.
Alors, alsdenn.
Découvrir, entblöſen, aufdekken.

138.

De quoi vous occupez-vous dans votre solitude, demandai-je l'autre jour à ma cousine qui est au couvent? Elle me répondit : Je lis, j'écris, je prie Dieu et je pleure; voilà comme j'ai passé le tems depuis que je suis ici, et comme je passerai peut-être le reste de mes jours. Ses larmes l'interrompirent à ces paroles. Je la pris par la main en lui disant : Il ne faut pas perdre courage, ma chère cousine; vous n'êtes pas ici pour toujours : on ne vous forcera pas de prendre le voile; Madame votre mère me l'a promis, et Monsieur votre père sera obligé de changer de sentimens.

De quoi, womit.
S'occuper, ſich beſchäftigen.
La solitude, die Einſamkeit, 3.
Demander à quelqu'un, einen (jemanden) fragen.
La cousine, die Baaſe, 3.
Au couvent, im Kloſter, 1. ö.
Répondre, antworten.
Lire, leſen.
Ecrire, ſchreiben.
Prier Dieu, beten.
Pleurer, weinen.

Digitized by Google

Passer, zubringen: voilà comme j'ai passé, so habe ich — zugebracht.
Depuis que, seitdem.
Ici, hier.
Comme, wie.
Peut-être, vielleicht.
Le reste de mes jours, meine noch übrigen Tage.
Les larmes, die Thränen.
Interrompre, unterbrechen.
A ces paroles, bei diesen Worten.
Prendre par la main, bei der Hand nehmen, ergreifen, fassen.
En lui disant, indem ich zu ihr sagte.
Il ne faut pas perdre courage, Sie müssen nicht den Muth verlieren.
Pour toujours, auf (für) immer.
Forcer, zwingen.
Prendre le voile, eine Nonne werden, den Schleier nehmen.
Promettre, versprechen.
Obliger, nöthigen, verpflichten.
De changer de sentimens, seine Gesinnungen zu ändern.

139.

Bon jour, mon ami, comment avez-vous passé la nuit? — pas trop bien, je ne pouvais pas dormir pendant toute la nuit, je songeais continuellement à mon valet, qui m'a si cruellement traité. — J'en ai déjà entendu parler; mais je n'en sais pas le détail: ayez la bonté de me le dire. — Ce coquin, à qui j'ai fait tant de bien, s'avisa l'autre jour de me lier les mains et les pieds pendant que je dormais. Quand je me réveillai, je criai comme un misérable, croyant dans mon premier trouble être ensorcelé. Une servante accourut à mes cris et me délia.

Passer, zubringen.
La nuit, die Nacht, 2. ä.
Pas trop bien, nicht allzuwohl.
Pouvoir, können.
Dormir, schlafen.
Pendant toute la nuit, während der ganzen Nacht.
Songer, denken.
Continuellement, beständig.
Le valet, der Bediente, 3.
Cruellement, grausam.
Traiter, behandeln.
Parler, sprechen.
En savoir le détail, es genau (umständlich) wissen.
Avoir la bonté, so gütig seyn, die Güte haben.
Un coquin, ein Schurke, 3.
Faire, erzeigen, thun.
Les biens, die Wohlthaten.
S'aviser, sich einfallen lassen, sich in den Sinn kommen lassen.
Lier les mains et les pieds, Hände und Füsse zusammenbinden.
Se réveiller, erwachen.
Crier comme un misérable, erbärmlich schreien.
Croyant, indem ich — glaubte.
Le trouble, die Bestürzung, 3.
Etre ensorcelé, ich wäre behext, ou bezaubert.
La servante, die Magd, 2. ä.
Accourir, herzulaufen, herbeilaufen.
A mes cris, auf mein Geschrei.
Délier, losbinden.

Digitized by Google

140.

Je vis avec surprise que ce coquin de valet m'avait volé. Je le fis aussitôt chercher dans toutes les auberges, dans la la juiverie, chez tous les frippiers de la ville ; mais on ne le trouva pas. Enfin, après bien des recherches inutiles, on le trouva où on ne le cherchait point.... Où croyez-vous bien qu'on le trouva ?.... Au grenier de mon voisin. La justice le condamna à perdre les deux oreilles, ce qui aurait été exécuté sur-le-champ, s'il avait été possible.—Et pourquoi n'était-il pas possible ? —Il se trouva qu'il n'avait point d'oreilles.

Voir, ſehen.
Avec surprise, mit Erſtaunen.
Voler, beſtehlen.
Faire chercher, ſuchen laſſen.
L'auberge, das Wirthshaus, 4. ä.
La juiverie, die Judengaſſe, 3.
Un frippier, ein Trödler, 1.
La ville, die Stadt, 2. ä.
Trouver, finden.
Enfin, endlich.
Après bien des recherches inutiles, nach vielen vergeblichen Nachſuchungen.
Croire, glauben.
Bien, wohl.
Au grenier, auf dem Speicher.
La justice, die Juſtiz, Obrigkeit, 3.
Condamner, verurtheilen.
A perdre les deux oreilles, die beiden Ohren zu verlieren.
Exécuter, vollziehen.
Sur-le-champ, ſogleich.
Possible, möglich.
Se trouver, ſich befinden.

141.

J'ai lu et relu la lettre allemande que vous m'avez écrite ; mais je ne comprends pas ce que vous voulez. Vous dites entr'autres : « Monsieur Longy se portait autrefois mieux » qu'il *ne* (*) se porte actuellement. Il se promenait à pieds, » parce qu'il n'avait pas de carosse ; maintenant qu'il en a » un, il n'en sort point ; il y écrit, lit, boit, mange et cou» che, etc. » De grace, dites-moi, qui fera tout cela dans un carosse ? Et qui est donc ce Monsieur Longy que je ne connais pas ? Serait-ce peut-être une pure plaisanterie, où, ce qui serait encore pire, un thême sur quelques verbes irréguliers de la langue allemande ?... Si vous voulez faire des thêmes, il en faut faire où il y ait du sens commun.

Lire, leſen.
Relire, wieder leſen.
Une lettre allemande, ein deutſcher Brief.
Ecrire, ſchreiben.
Comprendre, begreifen.
Dire, ſagen.
Se porter, ſich befinden.

Digitized by Google

Autrefois, ehedeſſen,
(*) *Ne*, après le comparatif, n'est pas exprimé en allemand.
Actuellement, gegenwärtig.
Se promener à pieds, ſpazieren gehen.
N'avoir pas de carosse, keine Kutſche haben.
Maintenant, jetzo.
En sortir, heraus gehen: il n'en sort point, geht er gar nicht heraus.
Coucher (dormir), ſchlafen.
De grace, ich bitte.
Dire, ſagen.
Faire, thun.
Dans, in, avec le datif.
Connaître, kennen.
Serait-ce peut-être une pure plaisanterie? ſoll es vielleicht nur ein bloſer Scherz ſeyn?
Ou, oder,
Ce qui serait encore pire, welches noch ſchlimmer wäre.
Un thême, eine Aufgabe, 3.
Sur quelques verbes irréguliers, über einige unregelmäſige Zeitwörter.
La langue, die Sprache, 3.
Faire, machen.
Où il y ait du sens commun, worin Menſchenverſtand iſt.

DES PARTICIPES.

Le participe est une partie d'oraison, ainsi nommée parce qu'elle retient du verbe, auquel elle appartient, son régime, sa signification, et de l'adjectif la propriété de pouvoir se décliner.

Il y a deux participes dans la langue allemande, le présent et le passé. Le premier est formé de l'infinitif, auquel on ajoute la lettre **d**, comme lobend, louant, ou qui loue; reiſend, voyageant, ou qui voyage. Le second a une signification active lorsqu'il appartient à un verbe neutre, comme: Gereiſet, voyagé, ou qui a voyagé; et passive lorsqu'il appartient à un verbe actif, comme: Gelobet, loué, ou qui a été loué. Les participes suivent en tout les règles des adjectifs pour la déclinaison; par exemple:

N. Ein ſterbender Mann, un homme mourant, ou qui meurt.
G. Eines ſterbenden Mannes, d'un homme mourant, etc.
D. Einem ſterbenden Manne, à un homme mourant, etc.
A. Einen ſterbenden Mann, un homme mourant, etc.
A. Von einem ſterbenden Manne, d'un homme mourant, etc.

Le premier participe en français est souvent exprimé en allemand 1.° par une conjonction, comme: Wenn mann mit ſeinem Nächſten Mitleiden hat, ſo hilft man ihm gern, ayant pitié de son prochain, on est porté à le secourir. Weil ich krank bin, kann ich nicht ausgehen, étant malade, je ne puis pas sortir.

Digitized by Google

Als Cäsar vor Marseille stand, ließ er den Einwohnern sagen, César étant devant Marseille fit dire aux habitans. Nachdem der Botschafter seine Rede geendiget hatte, sahte der König zu ihm, l'ambassadeur ayant fini sa harangue, le Roi lui dit. Ich habe drei Thaler genommen, da ich ihrer nur zweene nehmen wollte, j'ai pris trois écus, n'en voulant prendre que deux. Er versprach es, und sagte (ou indem er sagte), il le promit, disant. Sie gehet und singet, elle va chantant.

2.° Par l'infinitif, comme : Ich fand ihn schlafen (ou bien Er schlief als ich in fand, il dormait quand je le trouvai), je le trouvai dormant. Si je disais : ich fand ihn schlafend, la phrase serait équivoque, pouvant signifier également : Je dormais et il dormait lorsque je le trouvai.

3.° Par un substantif accompagné d'une préposition, comme : Bei Lesung ou unter dem Lesen Ihres Briefes habe ich gedacht, en lisant votre lettre, j'ai pensé. Nach dem Tode meines Bruders übernahm ich die Erziehung seiner Kinder, mon frère étant mort, je me chargeai de l'éducation de ses enfans.

4.° Par une préposition, comme : Er kömmt mit einem Buche unter dem Arme, il vient portant un livre sous le bras.

Pour choisir entre ces différens tours, on n'a qu'à voir comment on s'exprimerait en français, si l'on ne voulait pas employer un participe. Cette autre tournure est ordinairement celle qu'il convient d'employer aussi en allemand.

Thêmes sur quelques Participes.

142.

Étant dernièrement à la comédie, je vis représenter le Tableau parlant et la Femme pleurante. Cette dernière pièce n'étant pas trop amusante pour moi, je m'en allai au concert, où la musique me causa une violente migraine. Je quittai alors le concert en le maudissant, et je fus directement à l'hôpital des foux pour voir mon cousin. En entrant dans cet hôpital je fus saisi d'horreur voyant venir quelques enragés, qui s'approchèrent de moi sautant et hurlant. J'en fis autant, et ils se mirent à rire en se retirant.

A la comédie, in der Komödie.
Voir, sehen.
Représenter, vorstellen.
Le Tableau, das Gemälde, 3.
Parler, reden,
La Femme, die Frau, 3.

Digitized by Google

Pleurer, weinen.
La dernière pièce, das leztere Stük, 2.
Ne-pas trop, nicht sonderlich.
Amuser, unterhalten.
S'en aller, gehen.
Au concert, in das Konzert.
La musique, die Musik, 3. Tonkunst, 2.
Causer, verursachen.
Une violente migraine, ein heftiges Kopfweh.
Quitter, verlassen.
Alors, alsdenn.
Maudire, verwünschen.
Et je fus directement, und gieng gerade.
A l'hôpital des foux, in das Narrenhaus.
Pour voir, um—zu besuchen.
Entrer, hineingehen: en entrant, indem (da) ich — hineingieng.
Etre saisi d'horreur, von Grauen (Entsezzen) überfallen werden.
Venir, kommen.
Un enragé, ein rasender (toller) Mensch.
S'approcher de quelqu'un, sich einem nahen.
Sauter, springen.
Hurler, heulen.
En faire autant, es eben so machen.
Se mettre à rire, anfangen zu lachen.
Se retirer, sich zurükziehen, sich weg begeben.

143.

Étant encore un petit garçon, je dis un jour à mon père: Je ne sais ni marchander, ni vendre; permettez-moi de jouer. Mon père me répondit en souriant: En marchandant on apprend à marchander, et en vendant, à vendre. Mais mon père, répliquai-je, en jouant on apprend aussi à jouer. Vous avez raison, me dit-il; mais il faut auparavant apprendre ce qui est nécessaire et utile.

Le garçon, der Knabe, 3.
Je dis un jour, sagte ich einst.
Savoir, können.
Ne-ni—ni, weder—noch.
Marchander, handeln.
Vendre, verkaufen.
Permettez-moi de jouer, lassen Sie mich spielen.
Sourire, lächeln.
On apprend à marchander, lernet man handeln.
Répliquer, erwiedern.
Avoir raison, recht haben.
Il faut, man muß.
Auparavant, vorher.
Nécessaire, nöthig, nothwendig.
Utile, nüzlich.

SUR LE SECOND PARTICIPE.

144.

Les gens qui se conduisent bien, sont aimés et honorés de tout le monde; et ceux qui ne se conduisent pas bien, sont haïs et méprisés. Vous saurez Mademoiselle ce que vous avez

Digitized by Google

avez à faire et à éviter, si vous voulez être honorée, aimée et louée. Où sont Mesdemoiselles vos sœurs? Pourquoi ne sont-elles pas venues à la leçon? —Je crois que mes sœurs sont sorties; car je ne les ai pas encore vues d'aujourd'hui. Voici, Monsieur, la lettre allemande que Lisette m'a envoyée; mais je ne la saurais lire. —Attendez un peu, je vous la lirai; donnez-moi mes lunettes, s'il vous plaît.— Les voilà, Monsieur. — O mon Dieu! elle est trop mal écrite. Je ne peux déchiffrer aucun mot. Jettez-la au feu, et la réponse sera faite.

Les gens, die Leute.
Se conduire, ſich aufführen.
Etre honoré, geehret werden.
Tout le monde, jedermann.
Etre haï, gehaßt werden.
Mépriser, verachten.
Savoir, wiſſen.
Faire, thun.
Eviter, vermeiden.
A la leçon, zur Lection.
Sortir, ausgehen.
Voici, hier iſt.
Envoyer, überſchikken, ſenden.
Je ne la saurais lire, ich kann ihn nicht leſen.
Attendre, warten.
Un peu, ein wenig.
Je vous la lirai, ich will ihn Ihnen vorleſen.
Les lunettes, die Brille, 3.
S'il vous plaît, gefälligſt, wenn's beliebt.
Les voilà, da iſt ſie.
Je ne peux déchiffrer aucun mot, ich kann kein einziges Wort herausbringen.
Jetter au feu, in's Feuer werfen.
La réponse, die Antwort, 3.

Du Régime des Verbes.

Le génitif de certains verbes en français, est exprimé en allemand par quelque préposition; et plusieurs verbes allemands gouvernent un autre cas que les mêmes verbes français. Il est donc très-nécessaire de bien remarquer le régime de ces verbes. Je commencerai par ceux qui gouvernent en allemand une préposition, et en français le génitif:

Für etwas verbunden (verpflichtet) ſeyn, être obligé de quelque chose; ich bin Ihnen verbunden für die Sorgfalt die Sie für mich gehabt haben, je vous suis obligé du soin que vous avez eu de moi, etc.

Einem für etwas danken, remercier quelqu'un de quelque chose; ich danke Ihnen für die Mühe die ſie mit mir gehabt haben, je vous remercie de la peine que vous avez eue de moi, etc.

Für einen trauern, porter le deuil de quelqu'un.

Digitized by Google

Sich vor etwas, ꝛc. fürchten, avoir peur de quelque chose, craindre quelque chose; ich fürchte mich nicht vor den Geistern, je n'ai pas peur des esprits, etc.

Vor Kälte zittern, trembler de froid, etc.

Vor Scham erröthen, rougir de honte, etc.

Vor Verdrus (Liebe) krank seyn, être malade de chagrin (d'amour), etc.

Sich um einen, ꝛc. bekümmern, se soucier (se mettre en peine) de quelqu'un; er bekümmert sich nicht um sie, il ne se soucie pas d'elle, etc.

Einen um etwas betrügen, tromper quelqu'un de quelque chose; er hat mich um zehen Thaler betrogen, il m'a trompé de dix écus, etc.

Wegen einem (etwas) in Sorgen (in Verlegenheit) seyn, être en peine de quelqu'un (de quelque chose); wir sind wegen Ihnen, ou Ihrentwegen in Sorgen, nous sommes en peine de vous, etc.

Sich wegen einer Sache erkundigen, s'informer de quelque chose; ich will mich wegen dieser Sache erkundigen, je m'informerai de cette affaire, etc.

Einen wegen etwas bestrafen, reprendre (punir) quelqu'un de quelque chose; ich will ihn deswegen (ou dafür) bestrafen, je l'en reprendrai, etc.

Sich über einen ou etwas beklagen, beschweren, se plaindre de quelqu'un (de quelque chose); er beklagt sich über Sie, il se plaint de vous, etc.

Ueber etwas betrübt seyn, être fâché (affligé) de quelque chose; ich bin betrübt über diesen Zufall, je suis fâché de cet accident, etc.

Sich über einen ou etwas aufhalten, lustig machen, se moquer de quelqu'un (de quelque chose); er hält sich über jedermann auf, il se moque de tout le monde, etc.

Mit einem oder etwas zufrieden seyn, être content de quelqu'un (de quelque chose); ich bin nicht mit ihm zufrieden, je ne suis pas content de lui, etc.

Mit einem Sohn ou mit einer Tochter niederkommen, accoucher d'un fils ou d'une fille, etc.

Mit jemanden Mitleiden haben, avoir pitié de quelqu'un; haben Sie Mitleiden mit ihr, ayez pitié d'elle, etc.

Digitized by Google

Mit etwas beehren, honorer de quelque chose; beehren Sie uns mit Ihrer Gegenwart, honorez-nous de votre présence, etc.

In jemanden verliebt seyn, être amoureux (épris) de quelqu'un; er ist in sie verliebt, il est amoureux d'elle, etc.

Wegen des Preises einig werden, convenir du prix, etc.

An etwas zweifeln, douter de quelque chose; zweifeln Sie an der Wahrheit? doutez-vous de la vérité? etc.

Sich an etwas erinnern, se souvenir de quelque chose; erinnern Sie sich an Ihr Versprechen? vous souvenez-vous de votre promesse? etc.

Sich an einem rächen, se venger de quelqu'un; ich werde mich nicht an ihm rächen, je ne me vengerai pas de lui, etc.

Les verbes suivans gouvernent en français le génitif, et en allemand l'accusatif:

Etwas verehren, schenken, faire présent de quelque chose; Meine Schwester hat mir eine goldene Uhr verehret, ma sœur m'a fait présent d'une montre d'or, etc.

Etwas geniesen, jouir de quelque chose, geniesset alle Vergnügungen, welche die Tugend erlaubt, jouissez de tous les plaisirs que la vertu permet, etc.

Etwas benuzzen, sich etwas zu Nuzze machen, profiter de quelque chose; benuzzen Sie diese Gelegenheit, profitez de cette occasion, etc.

Plusieurs verbes gouvernent l'accusatif en français, et en allemand le datif:

Beistehen, assister; man muß den Armen beistehen, il faut assister les pauvres, etc.

Glauben, croire; glauben Sie dem Lügner? croyez-vous le menteur, etc.

Troz bieten, défier; ich biete meinen Feinden Troz, je défie mes ennemis, etc.

Entgehen, vermeiden, éviter; um dem Tode zu entgehen, pour éviter la mort, etc.

Schmeicheln, flatter; schmeicheln Sie ihr nicht, ne la flattez pas, etc.

Nachahmen, imiter; ahmen Sie ihm nach, imitez-le, etc.

Einem drohen, menacer quelqu'un; er drohte ihm, il le menaça, etc.

Digitized by Google

Einem vorkommen, prévenir quelqu'un ; ich bin ihm vorgekommen, je l'ai prévenu, etc. Tous les composés de vor demandent le datif de la personne.

Einem begegnen, rencontrer quelqu'un ; ich bin ihm begegnet, je l'ai rencontré, etc.

Dienen, servir ; ich habe ihm gedienet, je l'ai servi, etc.

Nachgehen, folgen, suivre ; ich bin ihm nachgegangen, je l'ai suivi, etc. Remarquez que tous les verbes composés de la préposition nach, demandent le datif.

Danken, remercier ; ich dankte ihm, je le remerciais, etc.

Einem Leuchten, éclairer quelqu'un, etc.

Einem rufen, appeler quelqu'un, etc.

Einem zuhören, écouter quelqu'un, etc.

Misbrauchen, abuser, gouverne l'accusatif ; et nahen, approcher, le datif : Sie misbrauchen meine Geduld, vous abusez de ma patience, etc. Er nahet sich mir, il approche de moi, etc.

Brauchen, avoir besoin ; nöthig seyn, être besoin, n'ont point d'article en allemand : Ich brauche Geld, j'ai besoin d'argent, etc. Es ist kein Wunderwerk nöthig, il n'est pas besoin de miracle, etc.

Fragen, demander, gouverne l'accusatif : Fragen Sie den Lehrer, demandez au maître, etc. Mais begehren, fordern, qui signifient aussi demander, gouvernent l'ablatif de la personne : Er begehrte das Buch von der Schwester, il demanda le livre à la sœur, etc. Er forderte Geld von dem Juden, il demanda de l'argent au Juif, etc. Nach einem fragen, demander quelqu'un ; nach wem fragen Sie ? qui demandez-vous ? — Ich frage nach dem Hausherrn, je demande le maître de la maison, etc.

Spielen, jouer, gouverne l'accusatif quand on parle d'un instrument de musique : Die Violin spielen, jouer du violon, etc. Les noms des jeux sont mis sans articles : Schach spielen, jouer aux échecs ; Billard spielen, jouer au billard, etc. Um etwas spielen, jouer quelque chose ; wir wollen um eine Flasche Wein spielen, jouons une bouteille de vin, etc.

Beantworten, répondre, gouverne l'accusatif : Er hat meinen Brief noch nicht beantwortet, il n'a pas encore répondu à ma lettre, etc.

Voyez aussi ce qui est dit plus bas sur le Régime.

Digitized by Google

Thêmes sur quelques-uns de ces Verbes.

145.

Vous vous plaignez de Monsieur votre frère, et il se plaint de vous. Vous n'êtes pas content de lui, et il ne l'est pas de vous. Rencontrant dernièrement Monsieur votre frère, je le priai d'avoir pitié de vous. Il n'en (es) est pas digne, me répondit-il; s'il avait mieux ménagé, il ne serait pas chargé de dettes. Quoiqu'il m'ait offensé, poursuivit-il, je ne me vengerai pourtant pas de lui; mais je l'assisterai dans sa misère. Dites-lui, quand vous le verrez, que je veux payer ses dettes.

Se plaindre, ſich beklagen.
Rencontrant dernièrement, da mir neulich -- begegnete.
Prier, bitten.
La pitié, das Mitleiden, 1.
Digne, würdig.
Répondre, antworten.
Ménager, haushalten.
Etre chargé de dettes, voller Schulden ſeyn.
Quoique, ob -- ſchon, gouverne l'indicatif.
Offenser, beleidigen.
Poursuivre, fortfahren.
Se venger, ſich rächen: je ne me vengerai pourtant pas, will ich mich doch nicht—rächen.
Assister, beiſtehen.
La misère, das Elend.
Voir, ſehen.
Vouloir, wollen.
Payer, bezahlen.
La dette, die Schuld, 3.

146.

Ah! soyez le bien venu, mon cher ami; je vous ai attendu à midi.—Vous me pardonnerez, je ne pouvais pas venir plutôt. N'est-ce pas, vous vous ennuyez ici? — Comment pourrais-je m'ennuyer? je passe le tems fort agréablement. Tantôt je lis des livres amusans, tantôt je me promène dans ce joli jardin entre les lis et les roses, et tantôt je joue du violon; mon frère, qui joue de la basse, m'accompagne, et Mademoiselle Gentille nous applaudit.—Ne joue-t-elle pas aussi de quelque instrument de musique? — Elle joue de la viole d'amour.

Soyez le bien venu, ſeyn Sie willkommen.
Attendre, erwarten.
A midi, um zwölf Uhr, um Mittag.
Pardonner, verzeihen.
Plutôt, eher.
N'est-ce pas, nicht wahr.
S'ennuyer, lange Weile haben.
Passer le tems fort agréablement, die Zeit ſehr angenehm zubringen.

Digitized by Google

Tantôt je lis, bald lese ich.
Un livre amusant, ein unterhaltendes Buch.
Se promener, spazieren gehen.
Un joli jardin, ein artiger Garten.
Entre les lis et les roses, unter Lilien und Rosen.
La basse, der Baß, 2. a.
Nous applaudit, klatscht uns Beifall zu.
Un instrument de musique, ein musikalisches Instrument, 3.
La viole d'amour, die Viol-d'amour.

147.

Monsieur, il y a un Juif qui vous demande.--Demandez-lui ce qu'il veut.--Il veut absolument parler à vous-même.--Faites-le entrer.--Le voilà.--Que voulez-vous?--Monseigneur, je vous prie de me faire la grace de me payer ce que vous me devez; car j'ai grand besoin d'argent. Mon frère Moïse m'a dit que vous étiez sur le point de partir pour l'Italie.--N'en croyez rien.--Pardonnez-moi, Monseigneur, je crois mon frère; et pour sûreté de la somme que vous me devez, j'ai amené un sergent et quatre soldats, qui nous attendent devant la porte du jardin.

Absolument, schlechterdings.
A vous-même, mit Ihnen selbst.
Faire, lassen.
Entrer, hereinkommen.
Le voilà, da ist er.
Monseigneur, gnädiger Herr.
Prier, bitten.
Faire la grace, die Gnade erzeigen.
Devoir, schuldig seyn.
Car, denn.
Avoir grand besoin, sehr nöthig brauchen.
Moïse, Moses.
Etre sur le point, im Begrif seyn.
Partir pour l'Italie, nach Italien reisen.
N'en croyez rien, glaubt es nicht: *Infin.* glauben.
Pardonner, verzeihen.
La sûreté, die Sicherheit, 3.
La somme, die Summe, 3.
Amener, mitbringen.
Un sergent, ein Gerichtsdiener, 1.
Un soldat, ein Soldat, 3.
Attendre, erwarten.
Devant, vor.
La porte du jardin, die Gartenthür.

Digitized by Google

DES ADVERBES.

Les Adverbes sont indéclinables, comme j'ai déjà dit p. 14. Ils n'ont ni genre, ni personnes; quelques-uns tiennent des adjectifs la propriété de passer par les trois degrés de comparaison; par exemple: Geſchwind, vîte; geſchwinder, plus vîte; am geſchwindſten, le (au) plus vîte, etc. Il y a plusieurs sortes d'adverbes, savoir:

Adverbes de Tems.

Wann, als, da, quand.
von Zeit zu Zeit, de tems en tems.
jezzo, à présent, à cette heure.
augenblicklich, sur-le-champ.
ſogleich, tout à l'heure, incontinent, d'abord.
unverhoft, inopinément.
zuſehends, à vue d'œil.
geſchwind, vîte.
bald, bientôt, tantôt.
in Eil, à la hâte.
zu gelegener Zeit, à loisir.
alle Tage, tous les jours.
allezeit, jederzeit, immer, toujours.
von Tag zu Tag, de jour à autre, de jour en jour.
von einem Tag zum andern, du jour au lendemain.
über den andern Tag, de deux jours l'un.
zwiſchen hier und Oſtern, entre ci et Pâque.
bei Tage, de jour.
bei hellem Tage, en plein jour.
bei Nacht, de nuit.
beſtändig, continuellement.
ewig, éternellement.
ſelten, rarement.
In kurzem, en peu de tems.
ehedeſſen, autrefois.
vor dieſem, ci-devant.
vor Alters, anciennement.
vor langen Zeiten, jadis.
neulich, l'autre jour, dernièrement.
inskünftige, à l'avenir.
von jezzo an, dès à présent, désormais.
alsdann, alors.
hernach, puis, après.
geſtern, hier.
geſtern Abend, hier au soir.
vorgeſtern, avant-hier.
heute, heut zu Tage, aujourd'hui.
heut über acht Tage, d'aujourd'hui en huit (jours).
zwiſchen heut und morgen, d'aujourd'hui à demain.
zu Mittag, à midi.
Vormittag, avant midi.
Nachmittag, après-midi.
morgen, demain.
übermorgen, après-demain.
morgen früh, demain matin.
des Morgens, au matin.
nach dem Mittageſſen, après-dînée.

Digitized by Google

Des Abends, au soir.
nach dem Abendeſſen, après-soupée.
Um Mitternacht, à minuit.
frühe, de bonne heure.
früher, de meilleure heure.
zu rechter Zeit, à tems.
ſchiklich, zu rechter Zeit, à propos.
zur Unzeit, unſchiklich, mal à propos.
zur beſtimmten Zeit, à point nommé, au tems fixé.
je eher je lieber, le plutôt sera le meilleur.
aufs längſte, tout au plus.
ſpät, tard.
unverſehens, à l'impourvu, à l'improviste.
jährlich, par an.
monatlich, par mois.
wöchentlich, par semaine.
täglich, par jour.
ohne Aufſchub, sans délai.

2. Adverbes de lieu.

Wo, allwo, wohin, où.
wodurch, par où.
woher, d'où.
wie weit? jusqu'où?
bis hieher, jusqu'ici.
bis daher, ſo weit, jusque là.
von hier, d'ici.
hier durch, par ici.
da, là.
hin und her, çà et là.
hier und da, par ci par là.
ſieh hier, hier iſt, voici.
ſiehe da, da iſt, voilà.
da bin ich, me voilà.
da iſt, ſizzet, ſtehet, lieget, hängt, er, es (ſie), le (la) voilà.
von dieſer Seite, de ce côté.
von der andern Seite, de l'autre côté.
anderswo, ailleurs.
anders woher (überdies, auſerdem), d'ailleurs.
nahe, près.
hier in der Nähe, ici près.
weit, loin.
von weitem, von ferne, de loin.
ſehr weit, bien loin.
darinnen, dedans, là dedans, en dedans.
von innen, de dedans.
auſen, dehors.
von auſen, de dehors.
hinten, derrière.
hoch, oben, laut, haut.
da oben, là-haut.
unten, en bas.
da unten, là-bas.
überall, par-tout.
zur rechten Hand, à main droite.
zur linken Hand, à main gauche.
weiter, plus outre.
durch und durch, d'outre en outre.
überdies, outre cela.
zur Seite, à côté.
auf Seite, à part.
in Sicherheit, à l'abri.
insbeſondere, en particulier.
irgendwo, quelque part.
nirgends, nulle part.
bei (zu, über, am) Tiſche, à table.

Digitized by Google

3. Adverbes de Quantité.

Wie viel? combien?
viel, sehr, beaucoup, bien.
nicht viel, pas beaucoup.
wenig, peu.
sehr wenig, fort peu, très-peu.
ein klein wenig, un petit peu.
nach und nach, peu-à-peu, petit-à-petit.
genug, assez.
Genugsam, hinlänglich, suffisamment.
zu viel, trop.
haufenweis, en foule.
überflüssig, abondamment.
unendlich, infiniment.
gänzlich, entièrement, tout-à-fait, totalement.
ganz, alles, tout.

4. Adverbes de Qualité.

Gut, wohl, zwar, sehr, gern, &c. bien.
schlecht, übel, mal.
schlimmer, plus mal, pis.
am schlimmsten, le plus mal, le pis.
desto schlimmer, tant pis.
immer ärger, de pis en pis.
ziemlich, passablement.
so so, là là.
gewöhnlich, ordinairement.
sehr, stark, fort.
sachte, doucement.
gern, volontiers.
ungerne, contre cœur.
mit Widerwillen, à regret.
wider meinen Willen, malgré moi.
wider seinen Willen, malgré lui.
aus Verdrus, par dépit.
aus Versehen, par mégarde.
mit Gewalt, de force.
mit Unrecht, à tort.
mit Recht, avec raison.
billig, mit gutem Recht, à bon droit.
um die Wette, à l'envi, à qui mieux.
immer besser, de mieux en mieux.
freiwillig, volontairement.
mit Vorsaz, à dessein.
unbesonnener Weise, à l'étourdi.
mit Fleis, exprès.
nach Wunsch, à souhait.
aus Scherz, par raillerie.
zu Land, par terre.
zu Wasser, par eau.
zu Pferd, à cheval.
zu Fusse, à pied.
heimlich, en secret.
heimlicher Weise, secrètement.
frei, öffentlich, ouvertement, publiquement.
leichtlich, facilement.
gemächlich, commodément, avec commodité.
umsonst, pour rien, gratis.

5. Adverbes de Comparaison.

Mehr, plus, davantage.
am meisten, le plus.
höchstens, tout au plus.
weniger, moins.
am wenigsten, le moins.
weder mehr noch weniger, ni plus ni moins.
auch, aussi.

Digitized by Google

wie, comme.
alſo, ainsi.
ſo viel, tant, autant.
um ſo viel mehr, d'autant plus.
nur, seulement.
kaum, à peine.
gleichfalls, pareillement.

6. Adverbes d'Ordre.

Erſtens, premièrement.
erſtlich, en premier lieu.
zweitens, secondement, en second lieu.
in der Ordnung, en ordre.
einer nach dem andern, l'un après l'autre.
mit einander, ensemble.
alles zuſammen, tout ensemble.
Schritt vor Schritt, pas à pas.
halb, à demi.
von Stadt zu Stadt, de ville en ville.
vor allen Dingen, avant toutes choses.
nach allem, après tout.
untereinander, confusément, pêle-mêle.
in Unordnung, en désordre.
wiederum, réciproquement.
zur Belohnung, en récompense.
theils, en partie.

7. Adverbes de Nombre.

Wie vielmal? combien de fois?
einmal, une fois, un coup, un peu.
auf einmal, tout d'un coup, à la fois.
zweimal, deux fois.
zweimal auf einander, deux fois de suite.
ſo oftmal, tant de fois.
das erſtemal, la première fois.
das leztemal, la dernière fois.
noch einmal, encore une fois.
von neuem, de nouveau.

8. Adverbes d'Interrogation.

Warum? pourquoi?
wie? comment?
wann? quand?
ſeit wann? depuis quand?
wie viel? combien?
wie lange iſt es? combien de tems y a-t-il?
es iſt lange, il y a longtems.

9. Adverbes d'Affirmation.

Ja, oui.
ich glaube ja, je crois qu'oui.
ſicherlich, sûrement, assurément.
gewis, certes.
gewislich, certainement.
allem Anſchein nach, apparemment.
in Wahrheit, en vérité.
ohne Zweifel, freilich, allerdings, sans doute.
ohnfehlbar, sans faute, infailliblement.
dennoch, jedoch, toute-fois.
allemal, toutes les fois.
wirklich, effectivement.
ja doch, si fait.
wahrhaftig, vraiment.
ſo wahr ich ein rechtſchaffener Menſch bin, foi d'honnête homme.

Digitized by Google

so wahr ich ein ehrliches Mädchen bin, foi d'honnête fille.	bei meiner Treue, bei meiner Seele, ma foi.

10. ADVERBES DE NÉGATION.

Nein, non.	gar nichts, rien du tout.
ich sage nein, je dis que non.	ganz und gar nicht, point du tout.
weder-noch, ni-ni.	im gegentheil, au contraire.
weder ihr noch ich, ni vous ni moi.	nicht mehr, ne-plus.
auch nicht, non plus.	ich schlafe nicht mehr, je ne dors plus.
ich auch nicht, ni moi non plus.	gar nicht, kein, ꝛc. ne-point.
keinesweges, en aucune façon, nullement.	ich will keine davon, je n'en veux point.
gar nicht, aucunement.	weit gefehlet, il s'en faut beaucoup.
noch nicht, pas encore.	es fehlet nicht viel mehr, peu s'en faut.
nicht sobald, pas si-tôt.	
nicht gänzlich, pas tout-à-fait.	
wenig, nicht viel, guère.	
nichts, rien, ne-rien.	

11. ADVERBES DE DOUTE.

Wo nicht, sinon.	schwerlich, difficilement, etc.
vielleicht, peut-être.	

Il y a des adverbes dont les degrés de comparaison se forment irrégulièrement, ou sont défectueux comme dans les adjectifs; ce sont :

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Bald, bientôt,	eher, plutôt,	aufs eheste ou erste, le plutôt.
Bös, mal,	ärger, pire,	am ärgsten, le plus mal.
Gern, volontiers,	lieber, plus volontiers.	am liebsten, le plus volontiers.
Gut, bien,	besser, mieux.	am besten, le mieux.
Hoch, haut,	höher, plus haut.	am höchsten, le plus haut.
		Letztens, am letzten, en dernier lieu, le dernier.
	Minder, moins,	am mindesten, le moins.
Nah, près,	näher, plus près,	am nächsten, le plus près.
Oft, souvent,	öfter, plus souvent,	am meisten (am öftesten), le plus souvent.
Sehr, très, fort,	heftiger, plus fort	am heftigsten, le plus fort.
Viel, beaucoup,	mehr, plus,	am meisten, le plus.
Wohl, bien,	besser, mieux,	am besten, le mieux.

Digitized by Google

Remarques.

Les adverbes de tems et de nombre précèdent l'adverbe de négation, les autres le suivent, comme : Ich arbeite heute nicht, je ne travaille pas aujourd'hui. Er ſchreibet nicht ſchön, il n'écrit pas bien, etc.

Pour marquer quelque énergie, sur-tout dans la poésie et dans le style sublime en général, on peut très-bien mettre l'adverbe au commencement de la phrase ; et alors le nominatif du nom et du pronom se met après son verbe, par exemple : Morgen werde ich nicht kommen, je ne viendrai pas demain. Schon hörte man den Donner der Kanonen, déjà on entendait le tonnerre du canon. Fürchterlich zieht das ſchwarze Gewitter herauf, le noir orage s'approche épouvantablement.

Si après les verbes qui marquent de la peur ou du doute, il y a en français la seule mi-partie ne, on ne met point de négation en allemand, comme : Ich fürchte daß er komme, je crains, (j'ai peur, j'appréhende, etc.) qu'il ne vienne. Zweifelt nicht, daß ich euer Freund ſey, ne doutez pas que je ne sois votre ami.

Si cette même mi-partie ne, est mise toute seule 1. après une phrase négative suivie de que, 2. après un comparatif, 3. après les phrases il me tarde, il ne tient, il s'en faut, à moins que, 4. ou après les mots autre et autrement, on ne met point de négation non plus, comme, 1. Ich werde nicht abreiſen, bis alles fertig iſt, je ne partirai point que tout ne soit prêt ; 2. Der Feind iſt ſtärker, als ihr glaubet, l'ennemi est plus fort que vous ne croyez ; 3. Die Zeit wird mir lang bis er weg gehet, il me tarde qu'il ne s'en aille. Es ſtehet nur bei ihm, daß ich mein Geld bekomme, il ne tient qu'à lui que je n'aye mon argent. Es fehlet wenig daß ich es thue, il s'en faut peu que je ne le fasse. Ich werde morgen wiederkommen, es ſey denn daß ich krank werde, je reviendrai demain, à moins que je ne tombe malade ; 4. Er iſt ganz anderſt, als er ſonſt war, il est tout autre qu'il n'était. Ihr handelt nicht mehr ſo wie (ou ihr handelt anderſt als) ihr gethan habt, vous agissez autrement que vous n'avez fait.

Après le verbe se garder, ſich hüten, les Allemands mettent la négation, au lieu que les Français parlent sans négation en ce cas, comme : Hütet euch (ou nehmet euch in acht), daß ihr nicht betrogen werdet, gardez-vous d'être trompé, etc.

Les mots, rien, personne, jamais, aucun, aucunement,

Digitized by Google

qui se disent en français tantôt affirmativement, tantôt négativement, sont rendus en allemand par les mots négatifs nichts, niemand, niemals, keiner, lorsqu'ils ont un sens négatif; mais quand ils sont mis dans un sens affirmatif, on les rend par les mots etwas, jemand, jemals, einig, &c. par exemple : Er hat nichts gesagt, il n'a rien dit. Er ist weggegangen ohne etwas zu sagen, il s'en est allé sans rien dire. Ich sehe niemanden, je ne vois personne. Urtheilet ob jemand unglüklicher seyn könne, jugez si personne peut être plus malheureux. Ich werde es niemals sagen, je ne le dirai jamais. Wenn ich jemals wieder komme, si je reviens jamais. Er wird euch kein Leid zufügen, il ne vous fera aucun mal. Er ist nicht fähig euch einiges Leid zuzufügen, il est incapable de vous faire aucun mal.

Lorsqu'un verbe français ne peut être rendu en allemand qu'en joignant au verbe un adverbe, comme : Cacher, heimlich halten; estimer, hochschäzzen; ressembler, ähnlich sehen, &c. et que le verbe français est accompagné de quelque adverbe d'intention; par exemple si fort, si bien, tant, etc. celui-ci s'exprime en allemand par le seul so, qu'on prépose à l'adverbe, comme : Er hält die Sache so heimlich daß, &c. il cache la chose si bien que, etc. S'il y a en français les comparatifs mieux, plus, moins, l'adverbe allemand se met tout simplement au comparatif, comme : Ich will die Sache heimlicher halten, als ihr gethan habt, je cacherai la chose mieux que vous n'avez fait. Sie siehet ihrem Vater ähnlicher als ihrer Mutter, elle ressemble plus à son père qu'à sa mère, etc.

Thêmes sur quelques Adverbes.

148.

Ma nièce est une bonne fille, qui écrit bien et qui parle bien allemand; mais son frère est un méchant garçon, qui écrit toujours mal, et qui parle encore plus mal l'allemand. Il se fait quelquefois chercher par-tout; et quand on le trouve enfin caché sous le lit, il dit : Je ne suis pas ici, je suis ailleurs. Il n'apprend presque jamais sa leçon; et quand on lui demande pourquoi il ne l'apprend pas, il répond : Je dois étudier, et je ne veux pas; car je n'en ai aucune envie. Il va pour l'ordinaire fort lentement; encore plus lentement que son frère, qui a la goutte aux pieds; mais aussitôt qu'il entend sonner midi, il va fort vîte, et plus vîte que toute sa famille, pour pouvoir manger la soupe

Digitized by Google

chaude. Il voudrait bien se faire boulanger; son père en est aussi bien content; mais sa mère veut absolument qu'il étudie malgré lui.

La nièce, die Nichte, 3.
La fille, das Mädchen, 1.
Ecrire, schreiben.
Allemand, l'allemand, deutsch.
Mais, allein.
Un méchant garçon, ein böser Knabe, 3.
Se faire chercher, sich suchen lassen.
Quelquefois, manchmal, bisweilen.
Trouver, finden.
Enfin, endlich.
Caché, versteckt.
Sous, unter, avec le datif.
Le lit, das Bette, 3.
Il dit, so sagt er.
Apprendre, lernen.
Presque jamais, fast nie ou niemals.
La leçon, die Lection, 3.
Quand on lui demande, wann man ihn fragt.
Il répond, so antwortet er.
Devoir, sollen.
Etudier, studiren.
Vouloir, wollen.
Car je n'en ai aucune envie, denn ich habe keine Lust dazu.
Pour l'ordinaire, gewöhnlich.
Fort lentement, sehr langsam.
Avoir la goutte aux pieds, das Podagra haben.
Aussitôt que, sobald.
Entendre, hören.
Sonner, schlagen.
Midi, zwölf.
Toute sa famille, seine ganze Familie.
Pour pouvoir manger la soupe chaude, um die Suppe warm essen zu können.
Il voudrait bien se faire boulanger, er mögte gern ein Bäcker werden.
En, es.
Bien content, wohl zufrieden.
Vouloir absolument, schlechterdings haben wollen.
Par conséquent, folglich.
Il faut qu'il, muß er.
Malgré lui, wider seinen Willen.

Les Prépositions

sont des mots invariables, qui se mettent ordinairement devant les noms. Voyez page 14.

Prépositions qui gouvernent le génitif.

Statt, anstatt, au lieu.
laut, selon.
kraft, vermöge, en vertu.
wegen, à cause.
diesseits, deçà, en (au) deçà.
jenseits, delà, au delà.
vermittelst, moyennant.
ohngeachtet, nonobstant, malgré.
um—willen, pour l'amour.

Digitized by Google

Prépositions qui gouvernent le datif.

Bei, chez, auprès.	aus, de, par, hors, dehors.
nach, après, selon.	auſer, hors, hormis.
zu, à.	ſeit, depuis.
entgegen, contre, au-devant.	mit, nebſt, ſamt, } avec.
gegenüber, vis-à-vis.	
nahe bei, nächſt, proche, près.	
mitten in, au milieu.	von, de.
zuwider, contre.	von — an, dès.

Prépositions qui gouvernent l'accusatif.

Für, pour.	ohne, sans.
durch, par, à (au) travers.	wider, contre.
gegen, vers, envers.	um, autour, pour.

Prépositions qui gouvernent l'accusatif quand elles désignent un mouvement ou une direction vers quelque objet, et le datif quand elles marquent le repos.

An, à, en.	in, dans, en.
auf, sur.	neben, à côté.
über, sur, dessus, au-dessus.	vor, devant, avant.
unter, sous, au-dessous, parmi, entre.	hinter, derrière.
	zwiſchen, entre.

EXEMPLES :

Anſtatt meiner, au lieu de moi.
Um des Himmels willen, pour l'amour du Ciel.
Diſſeits des Fluſſes, en deçà de la rivière.
Jenſeits der Brükke, au-delà du pont.
Vermittelſt einer Summe Geldes, moyennant une somme d'argent.
Bei meinem Hauſe, auprès de ma maison.
Neben ihm, à côté de lui.
Er kam zu mir, il vint chez moi.
Er gieng ihm entgegen, il alla au-devant de lui.
Nahe bei dem Bette, proche du lit.
Nach ihm, après lui; nach den Geſezzen, selon les lois.
Ihm gegenüber, vis-à-vis de lui.
Zwiſchen mir und ihm, entre lui et moi.
Durch meinen Fehler, par ma faute.
Er bezahlt für mich, il paye pour moi.
Gegen mich, vers moi, envers moi, contre moi.
Ohne ihn, sans lui.

Digitized by Google

Wider ſeinen Willen, contre sa volonté.
Aus dem Hauſe, hors de la maison.
Mit dem Feinde, avec l'ennemi.
Nebſt mir, avec moi.
Samt ſeinem Freunde, avec son ami.
Von ſeinem Vermögen, de son bien.
Sie ſtehen an dem Fuſſe des Berges, ils sont au pied de la montagne.
Als ſie an die Oefnung des Grabens kamen, en venant à l'ouverture de la fosse.
Es liegt auf dem Tiſche, il est sur la table; Er legt es auf den Tiſch, il le met sur la table.
Ueber dem Thore, au-dessus de la porte; Sie gehen über den Flus, ils passent la rivière.
Er iſt in der Stadt, il est dans la ville; Er geht in den Krieg, il va à la guerre.
Er ſteht hinter mir, il est derrière moi; Er ſtellet ſich hinter mich, il se met derrière moi.
Er ſchläft neben mir, il couche à côté de moi; Leget es neben ihn, mettez-le à côté de lui.
Er iſt unter mir, il est au-dessous de moi; Ich ſezze ihn unter mich, je le mets au-dessous de moi.
Er ſteht zwiſchen euch und mir, il est entre vous et moi.
Die Truppen ſtunden vor der Stadt Dornik, les troupes étaient devant la ville de Tournay; Sie giengen vor die Stadt Brüſſel, ils allèrent devant la ville de Bruxelles.

Remarques sur les Prépositions en général.

L'article défini est quelquefois confondu avec certaines prépositions qui le précèdent; ce qui vient de la vitesse de la prononciation, et alors on ajoute à la fin de la préposition la lettre finale de l'article que l'on supprime; par exemple;

Am Himmel, au Ciel,	pour	an dem Himmel.
Ans Ende, à la fin,	= = =	an das Ende.
Aufs Haus, sur la maison,	= = =	auf das Haus.
Durchs Feuer, par le feu,	= = =	durch das Feuer.
Fürs Geld, pour l'argent,	= = =	für das Geld.
Im Paradies, dans le paradis	= = =	in dem Paradies.
Ins Waſſer, dans l'eau,	= = =	in das Waſſer.
Zum Könige, au Roi,	= = =	zu dem Könige.
Zur Ehre, à l'honneur,	= = =	zu der Ehre, etc., etc.

* Les

Digitized by Google

* Les Allemands suppriment souvent une terminaison qui est commune à deux ou plusieurs mots, et remplacent la syllabe retranchée par le trait d'union (=), pour avertir que le mot a la même terminaison que celui qui suit; par exemple : Der Ein=und Ausgang (au lieu de der Eingang und Ausgang), l'entrée et la sortie. Er iſt ein guter Sprach= Schreib= Fecht= und Tanzmeiſter, c'est un bon maître de langue, d'écriture, d'armes et de danse. Die geiſt= und weltlichen Fürſten (au lieu de die geiſtlichen und weltlichen Fürſten), les Princes ecclésiastiques et séculiers. Auf= und Zuſchlieſen (au lieu de aufſchlieſen und zuſchlieſen), ouvrir et fermer, etc.

Les prépositions se mettent devant le nom qu'elles gouvernent, comme : Wir giengen durch das Gebüſch, nous allâmes à travers les buissons.

Excepté : halben, à cause; zuwider, malgré; entgegen, contre la volonté; über, hindurch, pendant, etc. qui se mettent toujours après leur cas, comme : Seiner Tugend halben, à cause de sa vertu. Dem Vater zuwider ou entgegen, malgré le père. Den Tag über, pendant la journée.

Wegen, à cause; unangeſehen, sans avoir égard; ungeachtet, malgré, nonobstant, et gegen über, vis-à-vis, se mettent également avant et après le nom, comme : Man verachtet ihn wegen ſeines Geizes, ou ſeines Geizes wegen, on le méprise à cause de son avarice. Gegen über der Kirche, ou der Kirche gegen über, vis-à-vis de l'église. Seines Reichthums ungeachtet, ou ungeachtet ſeines Reichthums, malgré ses richesses.

Ohne, sans, ne se met après son régime que dans cette expression adverbiale : Zweifels ohne, sans doute. Il vaut mieux dire : Ohne Zweifel.

Ces prépositions composées : Um--her, autour; unter--weg, par-dessous; über--weg, par-dessus; von--aus, de, de chez; von--an, von--auf, dès; von--her, de, du côté de, depuis; auf--zu, nach--zu ou auf--los, à, vers; vor--her, vor--hin, vor--weg, devant; hinter--her, hinter--drein, après; um--willen, à cause, pour l'amour, et peut-être quelques autres, se séparent de façon que leur régime se met au milieu, comme : Sie ſtunden um den Wagen her, ils étaient autour du chariot. Das Waſſer läuft unter der Brükke weg, les eaux passent par-dessous le pont. Die Kugel gieng über meinen Kopfe weg, la balle passa par-dessus ma tête. Er hat mir von Wien aus geſchrieben, il m'a écrit de

Digitized by Google

Vienne. Von Haus aus, de chez moi, toi, etc. Von nun an, dès-à-présent. Von meiner jugend an, dès ma jeunesse. Von den Zeiten Heinrich des Voglers her, depuis les tems de Henri l'Oiseleur. Er kam von der Stadt her, il venait du côté de la ville. Wir segelten auf Italien zu, nous faisions voile vers l'Italie. Sie sind nach dem Dorfe zu gegangen, il sont allés du côté du village. Laßt uns auf ihn los gehen, marchons à lui. Er lief vor mir her ou hin, il courait devant moi. Geh immer vor mir weg, va toujours devant moi, en avant. Wir zogen hinter der Reiterei her ou drein, nous marchâmes en suivant toujours la cavalerie. Gott strafet die Menschen um ihrer Sünden willen, Dieu punit les hommes à cause de leurs péchés.

Von wegen, de par, touchant, à cause, se met de suite ou se sépare comme on veut; on peut dire, par exemple : Von wegen des Königes ou von des Königes wegen, de par le Roi; er hat mir vonwegen seines Sohnes, ou von seines Sohnes wegen, geredet, il m'a parlé touchant son fils.

Remarques sur quelques Prépositions en particulier.

Für, pour, contre; vor, devant, avant, de, il y a.

Für, est employé

1. Pour marquer un avantage ou un désavantage, comme : Bitten Sie für mich, priez pour moi; Es ist eine Ehre (eine Schande) für mich, c'est un honneur (une honte) pour moi.

2. Lorsqu'il est question d'un remède, comme : Dieses ist gut für das Fieber, cela est bon contre la fièvre. Für den Tod ist kein Kraut gewachsen, il ne croît point d'herbes qui préserve de la mort.

3. Dans le sens de au lieu, à la place, comme : Ich thue den Dienst für meinen Bruder, je fais le service pour mon frère, à la place de mon frère.

4. Pour marquer le prix d'une chose, comme : Ich habe dieses Buch für einen Thaler gekauft, bezahlet, j'ai acheté, j'ai payé ce livre un écu.

5. Lorsqu'on dit son sentiment de quelqu'un, comme : Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann, je le crois honnête homme.

6. Dans le sens de quant à, comme : Für mich, pour moi; ich für meine Person, quant à moi en particulier.

Digitized by Google

7. Devant les nombres, comme : Für das erſte, premièrement; Für das zweite, en second lieu, etc.

Vor, est employé

1. Pour marquer le tems, le lieu, l'ordre ou le rang, comme : Vor drei Tagen, il y a trois jours; Er redet vor dem Könige, il parle devant le Roi; Er reiſte vor mir ab, il partit avant moi; Er geht vor mir, il va avant moi, il a le rang sur moi.

2. Lorsqu'il s'agit d'une protection ou sûreté, d'un avertissement, d'une peur, etc., comme : Gott beſchützet die Gläubigen vor Gefahr, Dieu préserve les fidèles du danger; Wir ſind vor den Feinden ſicher, nous sommes en sûreté contre les ennemis; Er fürchtet ſich vor den Mäuſen, il a peur des souris; Es ekelt mir vor dem Fleiſche, je suis dégoûté de la viande; Der Feind floh vor uns, l'ennemi fuiait devant nous.

3. Pour marquer la cause de quelque chose, comme : Vor Freude weinen, pleurer de joie; Vor Hunger ſterben, mourir de faim.

4. Pour signifier qu'on fait quelque chose de son chef, comme : Ich habe es nicht vor mich gethan, je ne l'ai pas fait de mon chef; Er thut alles vor ſich, il fait tout de son chef.

Gegen, wider.

Gegen, se dit dans le sens de contre et de envers; wider, marque toujours qu'on agit en ennemi, comme : Gegen ou wider den Feind zu Felde ziehen, se mettre en campagne contre l'ennemi. Was habet ihr gegen ou wider mich, qu'avez-vous contre moi? Ihr redet gegen ou wider euch ſelbſt, vous parlez contre vous-même. Die Liebe eines Vaters gegen (non pas wider) ſeine Kinder, l'amitié d'un père envers ses enfans, etc.

Bei, zu, chez.

Bei, se met avec les verbes de repos, comme : Er iſt bei mir, il est chez moi.

Zu, se met avec les verbes de mouvement, comme Kommet zu mir, venez chez moi.

In, zu, en, à.

In, se met avec les noms de pays et provinces, comme : Er wohnet in Frankreich, in Engelland, in der Schweiz, il demeure en France, en Angleterre, en Suisse.

In et zu, se mettent avec les noms de ville, comme : Ich wohne in ou zu Paris, in ou zu London, in ou zu Baſel, je demeure à Paris, à Londres, à Bâle.

Digitized by Google

In, zu, nach, à.

In ou zu, se met devant les noms de ville avec un verbe de repos, comme : Ich bin in ou zu Paris, je suis à Paris.

Nach, se met devant les noms de ville avec un verbe de mouvement, comme : Ich gehe nach Paris, je vais à Paris ; Er reiset nach Strasburg, il part pour Strasbourg.

* Le verbe allemand seyn, est toujours un verbe de repos, et ne se met jamais dans le sens de aller, faire le tour, etc.

Von, zu, in, de.

On met von, pour marquer le souverain ou le propriétaire d'un Etat, comme : Der König von Preussen, le Roi de Prusse ; Der Graf von Solms, le comte de Solms, etc.

* Dans le style de chancellerie on met zu et in, comme : König zu Germanien, Roi de Germanie ; König in Frankreich, le Roi de France, etc.

Thême sur quelques Prépositions.

149.

Où demeure Monsieur votre oncle ? — Il demeure au milieu de la ville, proche de l'église, vis-à-vis le café. — Je crois tout cela ; mais dans quelle rue demeure-t-il ? — Dans la rue Guillaume, à côté de l'arsenal. — Il ne demeure donc pas loin d'ici, à ce que vous dites ? — Non, Monsieur. — Je trouverai maintenant sa maison, moyennant la description que vous m'en avez faite. — Attendez un peu, mon ami, vous ne la trouverez pourtant pas, malgré ma description, parce que vous êtes étranger dans cette ville ; j'enverrai mon domestique avec vous. — Vous êtes bien obligeant ; mais j'attendrai encore un peu jusqu'à ce que l'orage soit passé. — Je crois qu'il passera bientôt. Où avez-vous donc été depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir ? — J'ai passé quelques années à Paris, où j'ai vu détruire la Bastille.

Demeurer, wohnen.
L'oncle, der Oheim, 2.
La ville, die Stadt, 2. ä.
L'église, die Kirche, 3.
Le café, das Kaffehaus, 4. ä.
Je crois tout cela, das glaube ich alle.
La rue Guillaume, die Wilhelmsstrase.
L'arsenal, das Zeughaus, 4. ä.
Loin, weit.
Comme, wie.
Trouver, finden.
Maintenant, nun, jezzo.
La maison, das Haus, 4. ä.
La description, die Beschreibung, 3.
Faire, machen.

Digitized by Google

Attendre, warten.
Pourtant, doch.
Etranger, fremd.
Dans cette ville, hier, allhier.
Envoyer, schikken, senden.
Fort obligeant, sehr höflich, verbindlich.
Jusqu'à ce que l'orage soit passé, bis das Ungewitter vorüber ist.
Bientôt, bald.
Depuis que, seitdem.
L'honneur, die Ehre.
Passer, zubringen.
Détruire, zerstören.
La Bastille, die Bastille.

CONJONCTIONS.

(*Voyez page* 14.)

Und, et.
Auch, so, aussi.
Ja, sogar, même.
Uebrigens, au reste.
Mit einem Wort, en un mot.
Deswegen, c'est pourquoi.
Denn, car.
Dann, darum, also, donc.
Nach diesem, après quoi, après cela.
Dieweil, à cause que.
Weil, parce que, puisque.
Indem daß, pendant que, tandis que.
Aber, sondern, allein, mais.
Nichts desto weniger, néanmoins.
Indessen, cependant,
Nehmlich, c'est-à-dire.
Folglich, par conséquent.
Ferner, de plus.
In der That, en effet.
Oder, ou.
Entweder-oder, ou-ou.
So lange als, tant que.
So viel als, autant que.
So bald als, aussi-tôt que.
So oft als, toutes les fois que.
So bald als, von dem an, dès que.
Nachdem, après que.
Als, dazumal, lorsque.
Also daß, si bien que.
Angesehen daß, vu que.
Auf daß, damit, afin que, pour que.
Dafern nicht, es sey denn daß, à moins que ne.
Ohngeachtet, nonobstant que.
Ehe als, avant que.
Obschon, obwohl, obgleich, quoique, bien que, encore que.
Ohne daß, sans que.
Weit gefehlet daß, bien loin que.
Gesezt daß, supposé que, posé le cas que.
Wollte Gott daß, plût à Dieu que.
Gott gebe daß, Dieu veuille que.
Behüte Gott daß, da sey Gott für, à Dieu ne plaise que.
Sowie, à mesure que, à ce que.
Wenn, so, si.
Wann, quand.
Sobald als, d'abord que.
Dergestalt daß, de sorte que.
Seitdem, depuis que.
Bis daß, jusqu'à ce que.
Im Fall daß, en cas que, au cas que.

Digitized by Google

Aus Furcht daß, de peur que ne.
Es mag seyn, es sey daß, soit que.
Dafern nur, wenn nur, pourvu que.
Mit dem Beding daß, à condition que.
Vermittelst daß, moyennant que.
Ehe als daß, plutôt que.
Es sey denn daß, si ce n'est que.
In Erwartung daß, bis daß, en attendant que.
Gern oder nicht, en dépit que, malgré que, etc.

REMARQUES.

Les conjonctions allein, mais; sondern, mais au contraire; denn, car; weil, parce que; nachdem, après que; je mehr, plus; je weniger, d'autant moins; als ob, tout comme; obgleich, tc. quoique; wie, gleichwie, de même que, comme, etc, se mettent toujours au commencement d'une phrase; toutes les autres, par exemple: Aber, mais; doch, pourtant; und, et; auch, aussi, etc. se mettent tantôt au commencement, tantôt au milieu.

Les conjonctions obgleich, obschon, obzwar, wenn gleich, quoique; wenn auch, quand même, et wenn nur, pourvu que, se séparent toutes les fois que le nominatif de la phrase est un pronom personnel, de façon que celui-ci trouve sa place au milieu, comme: Ob ich gleich nicht weis, quoique je ne sache; Wenn ihr auch Freunde hättet, quand même vous auriez des amis, etc. Mais si le nominatif n'est pas un pronom personnel, il est plus ordinaire de ne pas séparer ces conjonctions, comme: Ob gleich dieses Pferd kein Engländer ist, quoique ce cheval ne soit pas anglais; Wenn auch der Feind stärker wäre, quand même l'ennemi serait plus fort.

Certaines conjonctions sont toujours suivies d'une autre conjonction, comme:

Entweder,	est suivi de	oder, ou--ou.
Nicht allein, Nicht nur,		sondern auch, non-seulement--mais aussi.
Obgleich, Obschon, Obwohl,		so--doch, ou de gleichwohl, ou nichts destoweniger, quoique--cependant, pourtant.
So wohl,		als ou als auch, et--et, aussi bien--que.
Wann, Wenn,		so, quand, si, lorsque--
Wenn gleich,		so, quand même--
Weder,		noch, ni--ni.
So,		so--, quelque que--
Zwar,		aber, allein, ou de gleichwohl, ou de jedoch ou jedennoch, bien à la vérité--mais, cependant,

Digitized by Google

EXEMPLES :

Er hat es entweder gethan, oder wird es noch thun, ou il l'a fait, ou il le fera encore. Ob er gleich mein Vetter ist, so kömmt er doch nicht zu mir, quoiqu'il soit mon cousin, il ne vient pourtant pas me voir. Sie ist so wohl reich als schön, elle est riche et belle. Wann ihr wieder kommet, so will ich es euch geben, quand vous reviendrez, je vous le donnerai. Wenn er euch nicht bezahlet, so saget es mir, s'il ne vous paye pas, venez me le dire. Wenn ich gleich Geld hätte, so gäbe ich ihm doch keins, quand même j'aurais de l'argent, je ne lui en donnerais pourtant point. Ich kenne weder seinen Vater noch seinen Bruder, je ne connais ni son père, ni son frère. So schön sie auch seyn mag, so ist sie doch nicht liebenswürdig, quelque belle qu'elle puisse être, elle n'est cependant pas aimable. Er ist zwar mein Feind nicht, aber auch nicht mein Freund, il n'est pas mon ennemi, à la vérité, mais il n'est pas mon ami non plus. Ich habe ihm zwar geschrieben, gleichwohl hat er mir nicht geantwortet, je lui ai bien écrit, cependant il ne m'a pas répondu, etc.

La conjonction française mais, est rendue en allemand par aber :

1. Au commencement d'une période, et par-tout où l'on pourrait mettre à sa place cependant, comme : Aber, werdet ihr vielleicht sagen, wo findet man, &c. mais, me direz-vous peut-être, où trouve-t-on, etc.

2. Lorsqu'elle est précédée de bien à la vérité, comme : Was ihr mir jezt gesagt habet, ist zwar gegründet; aber es ist die Frage, ob, &c. ce que vous venez de me dire, est fondé, à la vérité; mais il faut savoir si, etc.

3. Lorsqu'on nie ou accorde une de deux choses compatibles pour en affirmer ou nier l'autre, comme : Er ist nicht reich, aber gelehrt, il n'est pas riche, mais il est savant. Er hat viel Wiz, aber wenig gesunde Vernunft, il a beaucoup d'esprit, mais peu de bon sens.

Cette même conjonction doit être expliquée par sondern :

1. Après nicht allein (nicht nur allein) non-seulement, comme : Er ist nicht allein geizig, sondern auch grob, non-seulement est-il avare, mais il est encore grossier.

2. Lorsqu'on nie certain degré d'une qualité, pour en affirmer un autre, comme : Er ist nicht berauschet, sondern trunken, il n'est pas gris, mais il est ivre.

Digitized by Google

3. Lorsqu'on nie quelque chose pour en affirmer tout le contraire, comme : Der Mensch ist erschaffen nicht zum Faullenzen, sondern zum Arbeiten, nicht zur Einsamkeit, sondern zur Gesellschaft, l'homme a été créé, non pas pour fainéanter, mais pour travailler; non pas pour la solitude, mais pour la société, etc.

On peut supprimer les conditions daß, que, et wenn, si; mais alors l'une n'a plus l'effet d'une particule transpositive, et l'autre fait mettre le nominatif après son verbe. Ainsi on dit, par exemple :

Ich glaubte, er wäre mein Freund (au lieu de ich glaubte, daß er mein Freund wäre), je croyais qu'il était mon ami. Wäre ich nicht sein Freund (au lieu de wenn ich nicht sein Freund wäre), so hätte ich nicht seinetwegen geschrieben, si je n'étais pas son ami, je n'aurais pas écrit en sa faveur, etc.

La conjonction so, se trouvant dans le conséquent d'une période composée, peut être supprimée aussi; mais la construction n'en souffre aucun changement; on dit également, par exemple : Nachdem er dieses gesagt hatte, gieng er fort ou so gieng er fort, après avoir dit cela, il s'en alla, etc.

D'ailleurs comme le mot de so nous est très-familier, et qu'il se met non-seulement comme conjonction, mais aussi comme pronom, comme interjection ou comme adverbe, il est à propos de faire voir ici les différentes significations qu'il peut avoir.

Usage du mot So,

Comme conjonction : So (au lieu de wenn) Gott will, si Dieu le veut. Wann es Zeit ist, so werde ich kommen, quand il sera tems, je viendrai (ici il est pour marquer le conséquent). So bald als, dès que; So bald es seyn kann, le plutôt qu'il se pourra; So wohl als, aussi bien que; So daß, de sorte que; So dann ist zu merken, ensuite il est à remarquer.

Comme pronom relatif : Das Buch, so (au lieu de welches) ich gekauft habe, le livre que j'ai acheté.

Comme adverbe : So ist es, la chose n'est pas autrement; Es ist so, wie ich gesagt habe, la chose est comme j'ai dit; Das Gras ist schon so hoch, l'herbe est déjà de cette hauteur; *démonstrativement* : So ist es, wenn man zu gut ist, c'est le sort de ceux qui sont trop bons; Es sey so, je consens que la chose soit faite ainsi. So ou so so, c'est bon comme cela, c'est assez. Ja, so glaube ich es wohl, de cette manière je le

Digitized by Google

crois bien; Ja ſo, das iſt ein anders, ah! c'est une autre affaire. Wie ſo? comment cela? Ich bin nun ſo, c'est ma façon. So ein Narr bin ich auch, c'est bien mon goût aussi. Wie geht es? So ou ſo ſo, ou ſo hin, comment vous va? Là là, tout doucement. Er hat mich ſo gebethen, daß, ꝛc. il m'a prié tant que, etc. Sie iſt ſo ſchön, daß, ꝛc. elle est si belle que, etc. Er iſt ſo gelehrt als ſein Vater, il est aussi savant que son père. So gelehrt iſt er, tel est son savoir. So gelehrt er auch ſeyn mag, quelque savant qu'il soit.

Comme interjection, il marque tantôt de l'étonnement et de la surprise, tantôt de la moquerie ou de la sensibilité, selon la différence du sujet dont on parle, et du ton dont on prononce. Si quelqu'un me dit que telle chose est arrivée, et que je dise ſo! cela veut dire: est-il possible! est-il bien vrai! Si quelqu'un me proposait par méchanceté une chose désavantageuse ou piquante, et que je lui dise, avec un air d'indignation, ſo! cela voudrait dire: comment, Monsieur, me proposer cela! etc.

Thême sur quelques Conjonctions.

150.

Aussitôt que M. Dandin me voit, il commence à parler allemand et me comble de civilités, de manière que souvent je ne sais que lui répondre. Son frère en fait autant; cependant il faut avouer que ce sont pourtant de bonnes gens: ils m'aiment sincèrement, c'est pourquoi je les aime aussi; et par conséquent je ne dirai jamais rien à leur désavantage. Je les aimerais encore plus, s'ils faisaient moins de cérémonies qu'ils ne font: mais chacun a ses défauts; et le mien, c'est que je me moque de leurs cérémonies.

Commencer, anfangen.
A parler allemand, deutſch zu reden.
Combler de civilités, mit Höflichkeiten überhäufen.
De manière, ſo, ou dergeſtalt.
Souvent, oft.
Que lui répondre, was ich ihm antworten ſoll.
En faire autant, es eben ſo machen.
Il faut avouer, muß ich geſtehen.
Les gens, die Leute.
Sincèrement, aufrichtig.
Ne dire jamais rien à leur désavantage, nie etwas Nachtheiliges von ihnen ſagen.
S'ils faisaient moins de cérémonies qu'ils ne font, wenn ſie nicht ſo viel Umſtände machten.
Chacun, jeder.
Le défaut, der Fehler, 1.
C'est, iſt.
Se moquer, ſich aufhalten, ꝛc.

Digitized by Google

Interjection.

(*Voyez page* 14.)

Ach ! ah !
ach ! leider ! hélas !
autsch ! ouf !
lieber Gott ! bon Dieu !
um Gottes Willen ! pour l'amour de Dieu ! au nom de Dieu !
Feuer ! au feu !
zu Hülfe ! helfet, à l'aide !
halt den Dieb ! au voleur !
wehe euch ! malheur à vous !
pfui ! fi !
pfui der garstige Mensch, fi le vilain !
ja so ! ah oui !
ei seht doch ! voyez donc !
possen ! bagatelle ! bon !
immerhin ! à la bonne heure ! soit !
es gilt ! tope !
halb Beut ! j'y retiens part !
weg ! macht Plaz ! place !
halt ! halt ein ! arrête !
ich möchte toll werden ! j'enrage !
wohlan ! allons !
nun wohlan ! hé bien !
lustig ! frisch ! courage !
höret ! écoutez !
poz tausend ! parbleu !
in's Gewehr ! aux armes !
Kopf weg ! gare la tête !
Gott sey Dank ! graces à Dieu !
Gott Lob ! Dieu soit loué !
still ! paix ! etc.

Thême sur quelques Interjections.

151.

Ah ! que je suis malheureux ! c'est fait de moi ! —Mais, mon Dieu ! pourquoi criez-vous comme cela ? —Hélas ! on m'a dérobé ma montre d'or et tout mon argent. Malheur à ce coquin ! quand je l'attraperai, je le tuerai sans miséricorde. J'enrage ! —Pour l'amour de Dieu ! tranquillisez-vous ; car c'est moi qui vous ai pris la montre et la bourse, pour vous apprendre à mieux fermer la porte de votre chambre quand vous sortez. —Est-il possible ! c'est vous qui avez ma montre et ma bourse ? —Tenez, les voilà ; j'ai trouvé l'une et l'autre sur votre lit.

Que je suis malheureux ! wie bin ich so unglüklich !
C'est fait de moi ! es ist um mich geschehen !
Crier, schreien.
Comme cela, so.
Dérober, stehlen.
Malheur à ce coquin ! wehe dem Spizbuben !
Attraper, erhaschen.
Tuer, umbringen.
Sans miséricorde, ohne Barmherzigkeit.
Se tranquilliser, sich beruhigen.
C'est moi, ich bin es.
Prendre, nehmen.
Apprendre, lehren, lernen.
A mieux fermer, besser — zu verschliesen.
La porte, die Thüre, z.

Digitized by Google

La chambre, das Zimmer, 1.	Trouver, finden.
Sortir, ausgehen.	L'une et l'autre, beides, beide.
Est-il possible! iſt es möglich!	Le lit, das Bette, 3.
Tenez, les voilà, da ſind ſie.	

DE LA SYNTAXE,

OU DE LA CONSTRUCTION.

LOrsqu'on compare deux idées (par exemple celle d'un homme et celle de vertueux), et qu'on pense que l'une convient à l'autre, ou qu'elle ne lui convient pas (comme : cet homme est vertueux, cet homme n'est pas vertueux), on dit qu'on juge ; et un jugement exprimé par des mots, est appelé *proposition* (*).

La proposition est ou principale ou incidente. La *principale* est celle qui renferme le sujet principal avec son verbe et son attribut ; l'*incidente*, qu'on appelle aussi *proposition explicative*, est celle qui sert à caractériser, à modifier ou à restreindre soit le sujet, soit l'attribut de la proposition principale. Mein Bruder der zu Paris wohnet, iſt ein Officier, der lang gedienet hat, mon frère, qui demeure à Paris, est un officier qui a servi long-tems. Voilà un exemple où il y a une proposition principale : Mein Bruder iſt ein Officier, mon frère est un officier, et deux propositions incidentes qui servent, l'une (der zu Paris wohnet, qui demeure à Paris) à caractériser le sujet, l'autre (der lang gedienet hat, qui a servi long-tems) à qualifier l'attribut.

Il y a trois choses à remarquer dans chaque proposition, le *sujet*, l'*attribut* et la *copule* ou la *liaison*.

Le *sujet*, est l'idée ou la chose principale à laquelle on compare une autre ; l'*attribut*, est cette autre idée qu'on compare au sujet ; la *copule*, est le verbe substantif être, qui marque le rapport qu'il y a entre l'attribut et le sujet. Ainsi dans l'exemple donné ci-dessus, homme est le sujet, vertueux est l'attribut, et le verbe est, est la copule.

(*) Il ne faut pas confondre *proposition* avec *préposition*. Une *préposition* est une des neuf parties du discours ; une *proposition*, au contraire, est un jugement exprimé par deux ou plusieurs mots.

Digitized by Google

Si la phrase dit que l'attribut convient au sujet, la proposition est affirmative, comme : Cet homme est vertueux ; si la phrase dit que l'attribut ne convient pas au sujet, la proposition est négative, comme : Cet homme n'est pas vertueux.

Si au lieu du verbe être il y a un autre verbe, celui-ci renferme et la copule et l'attribut, comme : Pierre dort, c'est-à-dire : Pierre est dormant. Antoine aime, c'est-à-dire : Antoine est aimant. Le lion rugit, c'est-à-dire : Le lion est rugissant. L'attribut dans ces exemples est un qui dort, un qui aime, un qui rugit.

S'il n'y a, dans une proposition, qu'un seul sujet et un seul attribut, la proposition est *simple*, comme : Mon frère est savant. Si la proposition renferme plusieurs sujets différens, ou plusieurs attributs différens, elle est *composée*, comme : Mon père et mon frère sont savans ; mon père est savant et vertueux.

Une *période*, est une oraison dont le sens est fini. Si la période ne renferme qu'une seule proposition, elle est simple, comme : Dieu est juste ; si la période renferme deux ou plusieurs propositions, elle est composée, comme : Si Dieu est juste, il punira les crimes.

Les mots qui dépendent d'un verbe, sont appelés *le régime*, et le cas que le verbe demande, est appelé *le cas du verbe*.

Tous ces termes entrent dans les règles de la construction ; il est nécessaire d'en avoir une idée juste et nette.

La langue allemande s'accorde avec la langue française beaucoup plus qu'on ne pense, quant à la construction. On y met comme en français :

I. Le sujet, ou le nominatif du verbe, avec tout ce qui en fait partie.
II. Le verbe du nominatif.
III. Le cas du verbe, ou le régime.

EXEMPLES :

Le Sujet.	*Le Verbe.*	*Le cas du Verbe.*
Ich	bin	krank.
Je	suis	malade.
Ich	liebe	meine Freunde.
J'	aime	mes amis.
Dieſe Perſonen	wohnen	zu Paris.
Ces personnes	demeurent	à Paris.

Digitized by Google

IV. S'il y a plusieurs sujets ou plusieurs attributs dans une proposition, on les met dans le même ordre où ils sont en français, comme :

Der Vater und der Sohn sind tugendhaft, tapfer und gelehrt.
Le père et le fils sont vertueux, braves et savans.

V. Si le sujet ou l'attribut est suivi d'une proposition incidente, ou de quelques mots qui l'expliquent, on les met après le sujet ou l'attribut de la même manière qu'en français, comme :

Ein Mensch der arbeitet, verdienet Geld.
Un homme qui travaille, gagne de l'argent.

Der Sohn meines Bruders reiset nach London in England.
Le fils de mon frère part pour Londres en Angleterre.

Mein Freund in Deutschland, den ihr kennet, heirathet
Mon ami en Allemagne, que vous connaissez, épouse
ein Mädchen von hundert tausend Thalern.
une fille de cent mille écus.

VI. Les conjonctions, les interjections, les adverbes d'interrogation et de comparaison, les pronoms interrogatifs et relatifs, se mettent au même endroit où ils sont en français, à quelques différences près, dont j'ai déjà parlé, et dont je parlerai encore.

Règle générale.

Suivez exactement la construction française, toutes les fois qu'une des règles particulières ne vous enseigne pas le contraire.

Pour faire connaître toute l'étendue de ce principe, je donnerai encore quelques exemples :

Mein lieber Vater und meine liebe Mutter speisten gestern
Mon cher père et ma chère mère dinèrent hier
mit etlichen Freunden in dem König von Spanien.
avec quelques amis au Roi - d' Espagne.

Warum redet ihr immer französisch und niemals
Pourquoi parlez-vous toujours français et jamais
deutsch? — Ich bin zu furchtsam.
allemand? — Je suis trop timide.

Was saget man neues von unserer grosen Armee? — Sie
Que dit-on de nouveau de notre grande armée? — elle
stehet zwischen dem Rheine und der Weser.
est entre le Rhin et le Wéser.

Digitized by Google

Denkeſt du an das was ich dir ſagte, oder nicht?
Songes-tu à ce que je te disais, ou non?

Alles (das) was der Kurrier ſagte, ſchien ſehr wahr-
Tout ce que le courrier dit, paraissait très-vrai-
ſcheinlich, ich gieng daher ſogleich nach Haus, ſchrieb
semblable, j' allai donc sur-le-champ au logis, j'écrivis
einige Briefe, und reiſte nach Hanau.
quelques lettres, et partis pour Hanau.

RÈGLES DE CONSTRUCTION QUI SONT PARTICULIÈRES A LA LANGUE ALLEMANDE.

Les adjectifs et les participes se mettent toujours devant leur substantif; par exemple: Rother Wein, du vin rouge; Ein deutſcher Fürſt, un Prince Allemand; Das neue Kleid, l'habit neuf; Ein blinder Mann, un homme aveugle; Das künftige Jahr, l'année prochaine; Eine ſterbende Frau, une femme mourante; Ein gehenkter Dieb, un voleur pendu, etc.

REMARQUES.

1. Cette règle suppose que l'adjectif ou le participe ne fasse avec le substantif qu'une seule idée, c'est-à-dire, qu'il fasse avec le substantif ou un même sujet, ou un même attribut. Dans le cas où le substantif est le sujet, et l'adjectif ou le participe l'attribut, l'un se met régulièrement devant le verbe, l'autre après, de la même manière qu'en français, comme: Der Sieg iſt vollkommen, la victoire est complette; Der Feind iſt überwunden, l'ennemi est vaincu, non pas der überwundene Feind iſt, ɔc.

2. Le mot allein, par exemple dans cette phrase: Gott allein iſt gut, Dieu seul est bon, est un adverbe.

3. Selig, feu, par exemple dans ces phrases: Mein Vater ſelig, feu mon père; meine Mutter ſelig, feue ma mère, se met par ellipse (*), au lieu de mein Vater welcher nun ſelig iſt, meine mutter welche nun ſelig iſt. Il vaut mieux dire: Mein ſeliger Vater, meine ſelige Mutter.

4. Les adjectifs qu'on met après les noms propres comme épithètes, sont pris substantivement, comme: Alexander der Groſe, Alexandre le grand, etc.

5. Lorsqu'un adjectif ou un participe est accompagné de quelques mots qui en sont gouvernés, on met ceux-ci entre

(*) L'ellipse est la suppression d'un ou plusieurs mots.

Digitized by Google

l'article et l'adjectif ou le participe, de sorte qu'en ce cas il faut placer : 1. l'article, 2. tout ce qui dépend de l'adjectif ou du participe, 3. l'adjectif ou le participe, 4. le substantif, comme : 1. Ein 2. gegen jedermann 3. höflicher 4. Mensch, 1. un 4. homme 3. poli 2. envers tout le monde. 1. Eine 2. ihrem Manne 3. getreue 4. Frau, 1. une 4. femme 3. fidelle 2. à son mari. 1. Ein 2. seine 3. Kinder 4. liebender 5. Vater, 1. un 4. père 3. aimant 2. ses enfans.

Les pronoms personnels qui ne sont pas au nominatif, et les pronoms réciproques, se mettent après le verbe, non pas devant comme en français; par exemple : Ich kenne ihn seit langer Zeit, je le connais depuis long-tems. Mein Bruder schrieb mir daß, &c. mon frère m'écrivit que, etc. Ich bitte Sie, je vous prie. Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, je vous souhaite le bon jour. Meine Schwester befindet sich wohl, ma sœur se porte bien.

Tout infinitif, gérondif et second participe, se met ordinairement à la fin de la phrase; par exemple : Wir sollen Gott fürchten, die Vorgesezten ehren, und den Nächsten wie uns selbst lieben, nous devons craindre Dieu, respecter les supérieurs, et aimer le prochain comme nous-mêmes. Ich werde morgen zu Ihnen kommen, je viendrai demain chez vous. Ich bitte Sie, mir Ihr Buch zu leihen, je vous prie de me prêter votre livre. Erlauben Sie mir, Ihnen vorzustellen, permettez-moi de vous représenter. Ich habe gestern ein schönes Pferd gekauft, j'ai acheté hier un beau cheval. Sind Sie niemals zu Berlin gewesen, n'avez-vous jamais été à Berlin?

Remarques.

De deux ou plusieurs infinitifs, gérondifs ou seconds participes, celui qui est le premier en français, se met le dernier en allemand; par exemple : Immer spazieren gehen, toujours aller se promener. Alle Tage und zu jeder Stunde spazieren gehen wollen, heisset die Arznei zur gewöhnlichen Speise machen, vouloir aller se promener tous les jours et à toute heure, c'est faire du remède, sa nourriture ordinaire. Dieser garten ist um tausend Franken verkauft worden, ce jardin a été vendu mille livres, etc.

La particule zu, qui est pour former le gérondif, ne s'en sépare jamais; les prépositions um, pour, et ohne, sans, qui sont devant le gérondif, s'en séparent toutes les fois que le gérondif est accompagné de quelques mots qu'il gouverne; de sorte que tout ce qui est régi par le verbe, se

Digitized by Google

met entre la préposition um ou ohne et le gérondif, comme: Ich komme, um Ihren Herrn Bruder zu bitten, je viens pour prier Monsieur votre frère. Er gieng fort ohne von seinen Freunden Abschied zu nehmen, il s'en alla sans prendre congé de ses amis, etc.

Lorsque le gérondif dépend du sujet, il se met devant le verbe du nominatif, et non pas à la fin de la phrase, comme: Die Gelegenheit gute Bücher wolfeil zu kaufen, ereignet sich nicht alle Tage, l'occasion d'acheter de bons livres à bon prix, ne se présente pas tous les jours.

* On peut commencer cette sorte de phrase par le pronom es, il, qui fait transposer le nominatif après le verbe; par exemple: Es ereignet sich nicht alle Tage die Gelegenheit gute Bücher wolfeil zu kaufen, ou es ereignet sich die Gelegenheit, gute Bücher wolfeil zu kaufen, nicht alle Tage, &c.

Lorsque le gérondif gouverne un nom qui est expliqué ou déterminé par un autre proposition moyennant un pronom relatif, on peut mettre le gérondif devant ou après la proposition explicative; par exemple: Es ist schwer, einen Feind zu überfallen, welcher wachsam ist, ou bien: Es ist schwer, einen Feind welcher wachsam ist, zu überfallen, il est difficile de surprendre un ennemi qui est vigilant. Ich habe grose Lust, das Pferd zu kaufen, das Ihr Herr Bruder aus Deutschland mitgebracht hat, ou bien: Das Pferd, das Ihr Herr Bruder aus Deutschland mitgebracht hat, zu kaufen, j'ai grande envie d'acheter le cheval que Monsieur votre frère a amené de l'Allemagne. Er schämte sich, mir das zu sagen was ich schon wuste, ou bien —mir das, was ich schon wuste, zu sagen, il fut honteux de me dire ce que je savais déjà.

Les propositions incidentes se mettent pour l'ordinaire immédiatement après le mot qu'elles expliquent ou déterminent. Cependant, lorsque le verbe de la proposition principale est à un tems composé, nous mettons la proposition incidente assez indifféremment avant ou après le second participe ou l'infinitif qui entre dans la composition de ce tems, comme: Ich habe das Buch, das ihr mir geliehen haben, gelesen, ou ich habe das Buch gelesen, das Ihr mir geliehen habet, j'ai lu le livre que vous m'avez prêté. Ich werde meinen Garten, der in der Vorstadt lieget, verkaufen, ou ich werde meinen Garten verkaufen, der in der Vorstadt lieget

Digitized by Google

lieget, je vendrai mon jardin, qui est situé dans le faux-bourg. En mettant ainsi la proposition incidente entre le mot qu'elle affecte, et le second participe ou l'infinitif, il convient de transposer les adverbes, sur-tout ceux de négation, et en général les mots qui tiennent de près à la signification du verbe de la proposition principale, en sorte qu'ils se trouvent entre la proposition incidente et le second participe ou l'infinitif, comme : Ich habe den Brief den mir euer Bruder geschrieben hat, noch nicht gelesen, je n'ai pas encore lu la lettre que vous m'avez écrite. Ich werde selbst den blauen Rok, den ich vor drei Wochen gekaufet habe, roth färben, je teindrai moi-même en rouge le juste-au-corps bleu que j'ai acheté il y a trois semaines.

Si dans le dernier exemple on voulait mettre la proposition incidente après l'infinitif, on dirait : Ich werde selbst den blauen Rok roth färben, den ich vor drei Wochen gekaufet habe.

Tout ce qui vient d'être observé dans la remarque précédente, a aussi lieu lorsqu'à la place d'une proposition incidente complette, il y a un gérondif servant à expliquer ou à déterminer quelque partie de la proposition principale. On le va voir dans les exemples que voici : Ich wollte mir die Gelegenheit gute Bücher zu kaufen, zu Nutze machen, ou ich wollte mir die Gelegenheit zu Nutze machen, gute Bücher zu kaufen, je voulus profiter de l'occasion d'acheter de bons livres. Der General hatte kaum den Befehl anzugreifen, gegeben, ou der General hatte kaum den Befehl gegeben, anzugreifen, le général eut à peine donné l'ordre d'attaquer.

Faites attention de ne pas prendre, dans de pareilles occasions, le démonstratif ce et le relatif (qui, que, de qui, de quoi, dont, etc.) qui le suit, pour l'expression d'une seule idée. Ce, est un régime; qui, que, etc. l'explique ou le détermine. Ainsi pour faire la construction du ce qui, ce que, etc. convenablement au génie de la langue allemande, il faut suivre, à l'égard de la proposition incidente, les mêmes règles que je viens d'établir dans les remarques précédentes, et dire, par exemple : Ich habe das, was geschehen ist, mit meinen eigenen Augen gesehen, ou bien : Ich habe das mit meinen eigenen Augen gesehen, was geschehen ist, j'ai vu de mes propres yeux ce qui est arrivé. Er wird das, wessen ihr ihn beschuldiget, nicht gestehen, ou bien : Er wird das nicht gestehen, wessen ihr ihn beschuldiget, il n'avouera pas ce dont vous l'accusez. Er schämte sich, mir das, was ich schon wusste,

Digitized by Google

zu sagen, ou bien : Er schämte sich mir das zu sagen, was ich schon wuste, il était honteux de me dire ce que je savais déjà. Ich bin begierig, das, was er ihm geantwortet hat, zu erfahren, ou bien : Ich bin begierig, das zu erfahren, was er ihm geantwortet hat, je suis curieux de savoir ce qu'il lui a répondu.

Il est à propos d'avertir que le démonstratif das, dans de pareils exemples, peut se supprimer ; on peut dire, par ex. Ich habe was geschehen ist, mit meinen eigenen Augen gesehen, ou bien : Ich habe mit meinen eigenen Augen gesehen, was geschehen ist. Et ainsi des autres.

Lorsque l'attribut est suivi d'un gérondif qu'il gouverne, on peut le mettre avant ou après ce gérondif ; ainsi au lieu de dire : Ich bin begierig zu wissen, je suis curieux de savoir, on pourrait aussi dire : Ich bin zu wissen begierig. Cette transposition se fait aussi quelquefois lorsque le gérondif dépend d'une partie du régime ; par exemple, au lieu de dire : Ich habe ein groses Verlangen, meine Brüder wieder zu sehen, on pourrait dire : Ich habe, meine Brüder wieder zu sehen, ein groses Verlangen, j'ai grande envie de revoir mes frères.

Les particules démonstratives, aussi bien que ces adverbes de lieu : Da, daselbst ou allda, y ; hin ou dahin, y, vers là ; hier, ici, et hieher, vers ici, se mettent ordinairement après les régimes. Exemples : Jedermann redet seit viersehn Tagen mit vieler Zuverlässigkeit davon, tout le monde en parle depuis quinze jours avec beaucoup d'assurance. Ich verwundere mich nicht wenig darüber, je ne m'en étonne pas peu. Wir gelangten endlich nach einer beschwerlichen Reise glüklich dahin, nous y arrivâmes enfin heureusement, après un voyage pénible. Euer Bruder war mit seiner Frau schon da, votre frère y était déjà avec sa femme.

Les prépositions séparables se mettent après les régimes et les particules démonstratives. Exemples : Er brachte zweene von seinen guten Freunden dahin mit, il y amena deux de ses amis. Er gewann ihm durch seine Betrügereien viel Geld ab, il lui gagna beaucoup d'argent par ses tromperies.

L'infinitif qui entre dans la composition des futurs, et le second participe qui entre dans celle des prétérits et de tous les tems du passif, se mettent à la fin de leur proposition, voyez page 239. Exemples : Er wird morgen aus Engelland zurük kommen, und wird mir zwei Pferde mitbringen, il reviendra demain d'Angleterre, et m'amenera

Digitized by Google

deux chevaux. Ich habe seit gestern nicht mehr als andert halben Bogen davon abgeschrieben, je n'en ai copié, depuis hier, qu'une feuille et demie. Die Welt wurde durch das allmächtige Wort Gottes aus dem Nichts hervorgezogen, le monde fut tiré du néant par la parole toute-puissante de Dieu.

Nota. Lorsque le régime consiste en une énumération de plusieurs articles, on peut mettre le second participe ou l'infinitif d'un tems composé avant le régime, et dire, par exemple : Ich habe ihm geschikket, zehn Pfund Thee, zwanzig Pfund Kaffe, dreisig Butellien Wein, ꝛc. je lui ai envoyé dix livres de thé, vingt livres de café, trente bouteilles de vin, etc.

Cette observation a aussi lieu à l'égard des prépositions séparables ; on peut dire, par exemple : Frankreich bringt hervor Wein, Obst, Oehl, Getreid, ꝛc. la France produit du vin, des fruits, de l'huile, des blés, etc.

Le sujet, ou le nominatif, précède régulièrement son verbe, comme en français ; mais il se met après son verbe :

1. Lorsque la phrase est interrogative ; par exemple : Kömmt der Feind ? l'ennemi vient-il ? Sind die Wege gut ? les chemins sont-ils bons ? Lernen Ihre Herren Brüder deutsch ? Messieurs vos frères apprennent-ils l'allemand ?

* Si le nominatif du verbe n'est qu'un pronom personnel, la construction est la même dans les deux langues, comme : Bin ich denn allein unglüklich ? suis-je donc le seul malheureux ? etc.

2. Dans les phrases qui marquent une exclamation ou un souhait ; par exemple : Wie glüklich seyd ihr ! ou bien : Wie seyd ihr so glüklich ! que vous êtes heureux ! etc.

3. Le nominatif se met après son verbe, comme en français, dans les petites parenthèses qui marquent que quelqu'un a dit ou répondu telle chose ; par exemple : Sie wollen mich also verlassen, sagte sie, vous voulez donc m'abandonner, dit-elle ; Nein, liebste Freundin, antwortete er, non, ma très-chère amie, répondit-il, etc.

4. Lorsque la phrase commence par une conjonction conclusive ; par exemple : Dem zufolge verordnete er, daß, en conséquence de cela, il ordonna que, etc.

* Il y a quelques conjonctions copulatives et adversatives, qui font transposer le nominatif après son verbe, telles

Digitized by Google

que : Doch, jedoch, dennoch, gleichwohl, pourtant ; nichts deſtoweniger, néanmoins ; hingegen, par contre ; im Gegentheil, au contraire ; par exemple : Doch ſchrieb er daß, ꝛc. pourtant il écrivait que, etc. Nichts deſtoweniger glaubt er, néanmoins il croit, etc. Im gegentheil wünſcht er, daß, au contraire il souhaite que, etc.

** Les adverbes de comparaison wie, gleichwie, de même que ; nicht nur — ſondern auch, non-seulement — mais aussi ; je — jemehr, plus — plus, et tous les autres qui sont précédés de je, font transposer le nominatif du conséquent, mais non pas celui de l'antécédent, comme : Wie (ou gleichwie) daß Meer vom Winde beweget wird, alſo wird ein Menſch von den Leidenſchaften beweget, de même que la mer est agitée par le vent, de même un homme est agité par les passions. Je mehr ich trinke, je mehr habe ich Durſt, plus je bois, plus j'ai soif, etc.

5. Le nominatif se met après son verbe dans le conséquent d'une période composée ; par ex. (Antécédent) Nachdem wir die Stadt verlaſſen hatten, (conséquent) zog der Feind daſelbſt ein, après que nous eûmes quitté la ville, l'ennemi y entra. (Antécédent) Wenn ich reich wäre, (conséquent) hätte ich Freunde, si j'étais riche j'aurais des amis, etc.

* Lorsqu'en renversant les périodes composées on met le conséquent le premier, la transposition du nominatif n'a plus lieu, comme : Ich hätte Freunde, wenn ich reich wäre, j'aurais des amis, si j'étais riche.

6. Lorsqu'en parlant conditionnellement on supprime la conjonction conditionnelle wenn, par ex. Iſt der Wein gut, ſo werde ich ihn kaufen (au lieu de wenn der Wein gut iſt, ꝛc.), si le vin est bon, je l'acheterai, etc.

7. Dans les phrases qui commencent par le pronom personnel neutre es ; par exemple : Es lehret uns die Erfahrung, l'expérience nous apprend. Es pflegte Kaiſer Antonin der Weltweiſe zu ſagen, ꝛc. l'empereur Antonin le philosophe avait coutume de dire, etc.

* Cette construction n'est point étrangère à la langue française ; car on dit, par exemple : Il est arrivé un courrier, es iſt ein Kurrier angekommen, ꝛc.

Le verbe du nominatif qui, comme en français, précède régulièrement son régime, se met à la fin de toute la phrase (même après l'infinitif, le gérondif et le second participe), toutes les fois que la phrase commence par une des particules

Digitized by Google

transpositives que voici : Als, lorsque, quand, que (comparatif). Anſtatt, au lieu de. Bis, jusqu'à ce que. Da, lorsque, quand, comme. Daß, que. Auf daß, damit, afin que, et tous les composés de daß. Der, die, das (pronom relatif), qui. Gleichwie, comme, de même. Nachdem, après que, selon que. Ob, si. Obgleich ou obſchon ou obwohl, quoique, encore que. So bald, dès que. So lange, tant que. So viel, autant que. Während, tandis que, pendant que. Wann, quand. Welcher, welche, welches, qui, lequel, laquelle. Weil, parce que, puisque. Wer, was, celui qui, ce qui. Wenn, si, et tous les composés de wenn, comme : Wenn gleich, quand même, quoique; wenn nur, pourvu que. Wie, comme, quand, lorsque, à ce que. Wo, où. Woher, d'où. Womit, avec quoi. Wofern, si, en cas que, etc.

EXEMPLES :

Als ich im Bade war, lorsque j'étais aux bains. Sie war ſonſt ſchöner als ſie jezt iſt, elle était autrefois plus belle qu'elle n'est à présent. Warte bis ich Geld bekomme, attends jusqu'à ce que j'aye de l'argent. Da wir über die Brükke giengen, quand nous passâmes le pont. Damit er ſeine Schulden bezahle, afin qu'il paye ses dettes. Man ſaget, daß er ein Mädchen von hundert tauſend Thalern heirathen werde, on dit qu'il épousera une fille de cent mille écus. Gleichwie ein Vater ſeine Kinder liebet, alſo, ꝛc. de même qu'un père aime ses enfans, de même, etc. Im Fall daß niemand zu Hauſe wäre, en cas que personne ne fût au logis. Indem ich den Brief las, ꝛc. pendant que je lisais la lettre, etc. Nachdem man Geld hat, selon qu'on a de l'argent. Ich weis nicht, ob er mein Freund oder Feind iſt, je ne sais s'il est mon ami ou mon ennemi. Ob ich gleich euern Bruder herzlich liebe, quoique j'aime votre frère de tout mon cœur. Seitdem ich das Fieber habe, depuis que j'ai la fièvre. So bald ich euren Brief erhielt, dès que je reçus votre lettre. So viel ich aus ſeinen Reden verſtanden habe, autant que j'ai compris par son discours. Während der Mann auf dem Lande iſt, pendant que le mari est à la campagne. Wann der Frühling die Wieſen mit Blumen bedekket, quand le printems couvre de fleurs les prairies. Die Sonne, welche die Erde erwärmet, le soleil qui échauffe la terre. Weil ich die Schmeichler verabſcheue, parce que je déteste les flatteurs. Wenn er nicht mein Bruder wäre, s'il n'était pas mon frère. Wenn er nur das Buch bezahlet, pourvu qu'il paye le livre. Wie ihr meinem Vetter gemeldet habet, à ce

Digitized by Google

que vous avez mandé à mon cousin. An dem Orte, wo man den besten Rheinwein findet, à l'endroit où l'on trouve le meilleur vin de Rhin, etc. Er fragte mich, woher ich seinen Vater kennete, il me demanda d'où je connaissais son père. Der Degen, womit der Mörder den Reisenden erstach, &c. l'épée, avec laquelle le meurtrier tua le voyageur, etc. Wofern du meinem Befehle nicht gehorchest, si tu n'obéis pas à mes ordres, etc.

La conjonction daß, que, peut être supprimée après les verbes wünschen ou wollen, souhaiter; hoffen, espérer; fürchten ou besorgen, craindre, comme aussi après les mots wollte Gott, plût à Dieu que; gesezt, posé le cas que, et autres semblables. En ce cas, la transposition du verbe n'a pas lieu; on le met tout de suite après son nominatif.

EXEMPLES:

Ich wünschte, er hätte es nicht gethan (ich wünschte, daß er es nicht gethan hätte), je souhaiterais qu'il ne l'eût pas fait. Ich wollte, ihr gienget mit mir (ich wollte, daß ihr mit mir gienget), je voudrais que vous allassiez avec moi. Ich hoffe, euere Jungfer Schwester werde meinen Bruder heirathen (ich hoffe, daß euere Jungfer Schwester meinen Bruder heirathen werde), j'espère que Mademoiselle votre sœur épousera mon frère. Gesezt, wir hätten weder Bier noch Wein (gesezt, daß wir weder Bier noch Wein hätten, posez le cas que nous n'eussions ni bierre ni vin. Wollte Gott, alle grose Herren liebten den Frieden! (wollte Gott, daß alle grose Herren den Frieden liebten!) plût à Dieu que tous les grands seigneurs aimassent la paix! etc.

Quand il y a à la fin d'une phrase deux infinitifs, le verbe qui doit être transposé, se met devant ces deux infinitifs, comme: Ich weis nicht, ob er noch mit uns wird gehen wollen, je ne sais pas s'il voudra encore aller avec nous. Ich habe es ihm gesagt, daß Sie das Pferd haben verkaufen müssen, je lui ai dit que vous avez été obligé de vendre le cheval.

Si la phrase dont le verbe doit être transposé, est suivie d'une autre dans laquelle il y a un gérondif, le verbe se met également devant et après celle-ci, comme: Ich wundere mich nicht, daß sie wünschen den Frieden hergestellet zu sehen, ou bien daß sie den Frieden hergestellet zu sehen, wünschen, je ne m'étonne pas de ce que vous souhaitez voir rétablir la paix, etc.

Digitized by Google

En mettant ainsi le verbe après le gérondif qui le suit, on peut transposer en même tems l'attribut ou le régime du verbe, s'il y en a, comme : Weil es, einen Feind zur Verzweiflung zu bringen, nicht rathsam ist, au lieu de : Weil es nicht rathsam, einen Feind zur Verzweiflung zu bringen, ist, parce qu'il n'est pas à propos de réduire un ennemi au désespoir. Wenn ich, gute Bücher zu lesen, Gelegenheit hätte, au lieu de : Wenn ich Gelegenheit, gute Bücher zu lesen, hätte, si j'avais occasion de lire de bons livres.

Lorsque l'attribut ou le régime d'un verbe à transposer est expliqué ou déterminé par une proposition incidente, le verbe se met indifféremment avant ou après celle-ci, comme : Wann ich das Kleid bekomme, welches ich machen lasse, ou bien wann ich das Kleid, welches ich machen lasse, bekomme, quand j'aurai l'habit que je fais faire ; weil ich die Ursachen nicht weis, die euch dazu bewogen haben, ou bien weil ich die Ursachen, die euch dazu bewogen haben, nicht weis, parce que j'ignore les raisons qui vous y ont engagé ; als wir an dem Orte anlangeten, wo die Brükke war, ou bien als wir an dem Orte, wo die Brükke war, anlangeten, lorsque nous arrivâmes à l'endroit où était le pont ; Damit jedermann wisse, was geschehen ist, ou bien damit jedermann, was geschehen ist, wisse, afin que tout le monde sache ce qui est arrivé ; ob ich ihn gleich täglich sehe, seitdem er hier ist, ou bien ob ich ihn gleich, seitdem er hier ist, täglich sehe, quoique je le voye tous les jours depuis qu'il est ici.

Cette même construction a lieu à l'égard des propositions comparatives, en ce que le verbe à transposer se met également avant et après la phrase qui commence par l'adverbe comparatif als, que, comme : Wenn euer Haus gröser, als meines, wäre, si votre maison était plus grande que la mienne ; man sieht wohl, daß Ihr den Reichthum mehr liebet, als die Tugend, ou bien daß Ihr den Reichthum mehr, als die Tugend liebet, on voit bien que vous aimez les richesses plus que la vertu.

Dans cet ordre de construction le régime, sur-tout le pronom réfléchi, se met quelquefois avant le nominatif, comme : Weil sich mein Bruder vor ihm verborgen hatte, au lieu de : Weil mein Bruder sich vor ihm verborgen hatte, parce que mon frère s'était caché de lui ; wenn diesen Brief nicht euer Sohn geschrieben hat, au lieu de : Wenn nicht euer Sohn diesen Brief geschrieben hat, si ce n'est pas votre fils qui a écrit cette lettre.

Digitized by Google

Remarque générale.

La langue allemande est, comme la langue latine, susceptible de très-longues périodes, dans lesquelles le verbe du nominatif, ou bien le gérondif, l'infinitif ou le second participe de la première phrase, ne se trouve quelquefois qu'après un grand nombre de lignes, à cause des propositions incidentes. Les avocats, les gens de bureaux, les gazetiers, et tous ceux qui ne possèdent pas bien leur langue, se tuent de composer ces sortes de périodes guindées, et de désespérer le lecteur; les bons auteurs les ménagent avec discernement; et dans le discours familier on évite toute transposition du verbe qui se fait au-delà de la nécessité.

Thêmes sur quelques Gallicismes et Germanismes.

158.

Voulez-vous prendre une tasse de café, mon ami? — Bien obligé; je n'aime pas le café. — Vous aimez pourtant le vin: j'en ferai chercher. — Ne le faites pas, mon ami; car je viens d'en boire. Allons plutôt nous promener un peu. — Je le veux bien; mais où irons-nous? — Venez avec moi dans le jardin de mon oncle; nous y trouverons une jolie compagnie. — Je le crois bien; mais il est à savoir si cette jolie compagnie veut aussi de moi. — Vous êtes par-tout le bien venu.

Prendre une tasse de café, de thé, etc. eine Taſſe Kaffe, Thee, ꝛc. trinken.
Bien obligé, ich danke Ihnen.
Aimer quelque chose, etwas gerne eſſen, trinken, haben oder thun: J'aime le café, le vin, etc. ich trinke gerne Kaffe, Wein, ꝛc. J'aime le fruit, etc. ich eſſe gerne Obſt, ꝛc. J'aime cela, Ich habe das gerne. Il aime à le faire, er thut es gerne, ꝛc.
Faire chercher, holen laſſen.
Faire, thun.
Venir de boire, de manger, de faire, etc. ſo eben getrunken, gegeſſen, gethan haben, ꝛc.
Allons plutôt nous promener un peu, laſſen Sie uns lieber ein wenig ſpazieren gehen.
Je le veux bien, ich bin es zufrieden.
Où irons-nous? wo wollen wir hin gehen?
Venir avec quelqu'un, mit jemanden gehen.
Une jolie compagnie, eine artige Geſellſchaft.
Trouver, finden.
Il est à savoir, es iſt die Frage.
Vouloir de quelqu'un, einen haben wollen.
Etre par-tout le bien venu, überall willkommen ſeyn.

Digitized by Google

153.

Pourquoi n'avez-vous pas amené Mademoiselle votre sœur? — Laquelle?—La cadette, que vous amenez toujours. —Elle n'a pas voulu sortir aujourd'hui.— Pourquoi?— Elle a mal aux dents.—J'en suis bien fâché. C'est une très-bonne fille. Quel âge a-t-elle? —Elle a quinze ans.— Elle est bien grande pour son âge. Et quel âge avez-vous? — J'ai vingt ans. — Est-il possible! je croyais que vous n'en aviez pas encore dix-huit.

Pourquoi, warum.
Amener (apporter), mitbringen.
La cadette, die jüngste.
Sortir, ausgehen.
Avoir mal aux dents, Zahnweh haben.
J'en suis bien fâché, das thut mir sehr leid.
Quel âge a-t-elle? wie alt ist sie?
Avoir quinze (seize, etc.) ans, 15 (16, ꝛc.) Jahre alt seyn.
Bien grande, sehr gros.
L'âge, das Alter.
Est-il possible! ist es möglich!
Je croyais que vous n'en aviez pas encore dix-huit, ich glaubte Sie wären noch nicht 18 Jahre alt.

154.

Comment trouvez-vous ce vin?—Je le trouve excellent; mais j'en ai assez à présent.—Buvez encore un coup.— Non, trop est mal-sain; je connais mon tempérament.— Ne tombez pas. Qu'avez-vous donc? — Je ne sais; la tête me tourne: je crois que je tombe évanoui. — Je le crois aussi; car vous avez l'air d'un mort.

Comment trouvez-vous? wie schmeckt Ihnen? (avec le nominatif.)
Je le trouve excellent, herrlich. (Comment vous trouvez-vous du café? etc. wie befinden Sie sich auf den Kaffe? ou wie ist Ihnen der Kaffe bekommen?)
J'en ai assez à présent, ich habe genug anjezzo.
Boire un coup, einmal trinken.
Mal-sain, ungesund.
Connaître, kennen.
Mon tempérament, meine Natur.
Tomber, fallen.
Qu'avez-vous, was fehlet Ihnen?
Savoir, wissen; Je ne sais, ich weis nicht.
La tête me tourne, es wird mir schwindlicht.
Je crois que je tombe évanoui, ich glaube, ich bekomme eine Ohnmacht.
Avoir l'air d'un mort, wie ein Todter aussehen.
(Quelle mine faites-vous? wie sehet ihr aus?—Il ne m'en a pas la mine, er siehet mir nicht darnach aus. — Avoir

Digitized by Google

les yeux égarés, verwirrt aussehen. — Le tems se met à la pluie, es siehet aus als ob es regnen wollte. — Il est joli à voir, es sieht artig aus.)

155.

De quel pays êtes-vous, Monsieur? — Je suis du côté de la Lorraine. — Je vous croyais allemand de nation, parce que vous parlez si bien allemand! — Vous plaisantez. — Pardonnez-moi, je ne plaisante point du tout. Combien de tems y a-t-il que vous êtes en Allemagne? — Il y a quelques mois. Sérieusement? — Vous en doutez peut-être, parce que je parle allemand; je le savais parler avant de venir en Allemagne.

De quel pays êtes-vous? was sind Sie für ein Landsmann? ou wo sind Sie her?
Du côté de la Lorraine, aus dem Lothringischen.
Je vous croyais Allemand de nation, ich hielte Sie für einen gebohrnen Deutschen.
Plaisanter, scherzen.
Pardonner, verzeihen.
Point du tout, gar nicht.
Combien de tems y a-t-il que vous êtes en Allemagne? wie lange sind Sie in Deutschland?
Il y a quelques mois, seit einigen Monaten.
Sérieusement? im Ernst?
Douter, zweifeln.
En, daran.
Savoir, können.
Avant de venir en Allemagne, ehe ich nach Deutschland kam.

156.

C'est fait de moi, si mon père vient à savoir que j'ai pris la fuite; mais il n'y avait pas d'autre moyen pour éviter la mort dont j'étais menacé. — Vous avez très-bien fait; et Monsieur votre père n'en sera pas fâché, je vous en réponds. Il faudrait avoir la cervelle attaquée, pour rester dans une place qui est bombardée par des Pandoures, qui ne donnent point de quartier. — Peste soit des Pandoures! ils m'ont battu et volé, et jamais de ma vie je ne leur ai fait aucun mal. — Ainsi va le monde.

C'est fait de moi, es ist um mich geschehen.
Si mon père vient à savoir, wenn mein Vater erfährt.
Prendre la fuite, die Flucht nehmen.
Il n'y avait pas d'autre moyen, es war nicht anders möglich, ou es war kein anderes Mittel übrig.
Pour éviter la mort, um dem Tode zu entgehen.
Dont j'étais menacé, der mir bevor stund, ou womit ich bedrohet war.
Très-bien, sehr wohl.

Digitized by Google

Faire, thun.
N'en sera pas fâché, wird nicht bös (unwillig) darüber seyn.
Répondre de quelque chose, für etwas stehen: Je vous en réponds, ich stehe Ihnen dafür.
Il faudrait, man müßte.
Avoir la cervelle attaquée, im Kopf verrükt seyn.
Pour rester dans une place, wenn man an einem Orte bleiben wollte.
Etre bombardé, bombardieret werden.
Par des Pandoures, von Panduren.
Ne donner point de quartier, keine Gnade geben, gar nicht schonen.
Peste soit des Pandoures! daß die Panduren beim Henker wären.
Battre, schlagen.
Voler, plündern.
Jamais de ma vie je ne leur ai fait aucun mal, in meinem Leben habe ich ihnen nichts zu Leid gethan.
Ainsi va le monde, so geht es in der Welt.

157.

Vous vous êtes battus assez long-tems à coups de pelotes de neige. Venez-ça, je vous récompenserai de ce que vous avez cassé mes vîtres. Apprenez votre leçon, méchans garçons que vous êtes. Ne savez-vous pas comme on dit en proverbe: Ce qu'on apprend au berceau demeure jusqu'au tombeau.

Se battre à coups de pelotes de neige, sich mit Schneeballen werfen.
Assez long-tems, lange genug.
Venez-çà, kommt her.
Récompenser, belohnen.
De ce que, weil.
Casser les vîtres, die Fenster einwerfen.
Apprendre, lernen.
La leçon, die Lection, z.
Méchans garçons que vous êtes, ihr böse Jungen.
Savoir, wissen.
En proverbe, im Sprichwort.
Ce qu'on apprend au berceau demeure jusqu'au tombeau, was man in der Jugend lernt, bleibt bis ins Alter.

158.

Un de mes amis vient de me dire que M. la Ruse s'était noyé, et que sa femme s'était brûlé la cervelle d'un coup de pistolet; mais j'ai peine à le croire, car ce M. la Ruse fut toujours un bon vivant, et les bons vivans ne se noyent pas. On dit que sa femme avait écrit sur la table avant de se tuer: Qui hazarde, gagne; je n'ai plus rien à perdre, ayant perdu mon mari: Je suis dégoutée de ce monde, où il n'y a rien de constant que l'inconstance.

Digitized by Google

Vient de me dire, hat mir so eben gesagt.
Se noyer, sich ertränken.
Se brûler la cervelle d'un coup de pistolet, sich mit einer Pistole erschiesen.
Avoir peine à croire quelque chose, etwas kaum glauben können.
Un bon vivant, ein lustiger Bruder, 1. ü.
On dit que sa femme avait écrit sur la table, seine Frau soll auf dem Tisch geschrieben haben.
Avant de se tuer, ehe sie sich erschoß.
Qui hazarde, gagne, frisch gewagt ist halb gewonnen.
Le mari, der Mann, Ehemann, 4. ä.
Etre dégoûté de quelque chose, etwas überdrüssig seyn, an etwas einen Ekel haben.
Constant, beständig.
L'inconstance, die Unbeständigkeit, 3.

159.

Dites-moi, pourquoi êtes-vous toujours en discorde avec votre femme, et pourquoi vous mêlez-vous des métiers qui n'apportent rien? Il faut se donner bien des peines pour avoir un emploi; vous en avez un bon et vous le négligez. Ne songez-vous donc pas à l'avenir?—Maintenant permettez-moi aussi de parler. Tout ce que vous avez dit paraît raisonnable; mais ce n'est pas par ma faute que j'ai perdu ma réputation, c'est par celle de ma femme: elle a vendu mon habit de fête, mes boucles d'argent et ma montre d'or, en un mot toutes mes hardes. Elle m'aurait même vendu à bon prix, si quelqu'un eût voulu m'acheter.

Etre en discorde, uneinig leben.
Se mêler des métiers qui n'apportent rien, sich mit brodlosen Künsten abgeben.
Il faut se donner bien des peines pour avoir un emploi, es hält hart bis man ein Amt bekömmt.
Négliger, hinten ansezzen, vernachlässigen.
Songer à l'avenir, weiter hinausdenken.
Maintenant permettez-moi aussi de parler, jezt lassen Sie mich auch reden.
Paraît raisonnable, läßt sich hören, scheint vernünftig.
Ce n'est pas par ma faute, es ist nicht meine Schuld.
Perdre sa réputation, seinen guten Namen verlieren.
C'est par celle de ma femme, meine Frau ist Schuld daran.
Vendre, verkaufen.
Un habit de fête, ein Sonntagskleid, 4.
En un mot, mit einem Wort.
Les hardes, die Sachen.
A bon prix, um einen billigen Preis, wohlfeil.

160.

Voulez-vous manger avec moi?—Bien obligé, mon cou-

Digitized by Google

sin m'a invité à dîner; il a fait préparer mon mets favori.— Et quel mets est-ce cela?—C'est du laitage.—Pour moi, je n'aime pas le laitage: il n'y a rien de tel qu'un bon morceau de bœuf ou de veau.

Voulez-vous manger avec moi? wollen Sie mein Gast seyn?
Bien obligé, ich danke Ihnen.
Inviter (prier) à dîner, zu Gast bitten, zum Mittagessen einladen.
Faire préparer, zubereiten lassen.
Mon mets favori, meine Leibspeise, 3.
C'est du laitage, Milchspeisen.
Pour moi, was mich anbelangt.
Je n'aime pas le laitage, ich esse nicht gerne Milchspeisen. (V. p. 248.)
Il n'y a rien de tel qu'un bon morceau de bœuf ou de veau, es geht nichts über ein gut Stük Rind- oder Kalbfleisch.

161.

Habillez-vous, mon ami, nous allons faire un petit tour. —Quel habit mettrai-je?—Mettez votre habit rouge et votre veste brune.—Vous vous moquez de moi, le rouge ne sied pas avec le brun.—Eh bien, mettez un autre habit. Dépêchez-vous.—Un peu de patience, mon ami, je m'habillerai aujourd'hui en prince; je mettrai mon habit galonné.—Il y a prince et prince: il y en a qui sont chargés de dettes. Vous vous trompez fort si vous parlez de moi. J'ai payé toutes mes dettes à cinq cents florins près. —Songez aussi à moi; car il s'en faut beaucoup que je sois content de ces quatre louis d'or que vous m'avez donnés à compte.—Laissez-moi en repos maintenant; demain avant le dîner j'irai chez vous pour vous contenter.

S'habiller, sich anziehen.
Aller faire un petit tour, einen kleinen Spaziergang machen.
Mettre un habit, ein Kleid anthun.
(Se chausser, Schuhe und Strümpfe anziehen.)
La veste, die Weste, 3.
Vous vous moquez de moi, Sie haben mich zum besten.
Le rouge ne sied pas avec le brun, das Rothe steht nicht zum Braunen.
Eh bien, so, wohlan.
Dépêchez-vous, machen Sie fort.
En prince, wie ein Prinz.
Un habit galonné, ein bordirtes Kleid, 4.
Il y a prince et prince, es giebt allerlei Prinzen.
Etre chargé de dettes, voller Schulden seyn.
Se tromper, sich irren.
Si vous parlez de moi, wenn Sie mich meinen.
A cinq cents florins près, bis auf fünf hundert Gulden.
Songer, denken.
Il s'en faut beaucoup que je sois content de, etc. ich bin noch lange nicht zufrieden mit, ꝛc.
Un louis d'or, ein Louis d'or.

Digitized by Google

Donner à compte, auf Abschlag bezahlen.
Laisser en repos (tranquille), gehen lassen, in Ruhe lassen.
Avant le dîner (le souper), vor Tisch.
Contenter, befriedigen.

162.

Mon ami étant en pleine mer, il survint une grande tempête. La foudre tomba sur le vaisseau, et le mit en flammes en peu de momens. L'équipage se jetta à la mer pour se sauver à la nage. Mon ami ne savait quel parti prendre, n'ayant jamais appris à nager. Cependant la mort le menaçait de toutes parts, de quoi il était fort en peine. Il avait beau rêver, il ne trouva aucun moyen de sauver sa vie. Il fût saisi de frayeur voyant que le feu gagnait de touscôtés. Il ne balança plus long-tems, et se jetta à la mer.—Eh bien, qu'est-ce qu'il est devenu?—Je n'en sais rien; je n'ai pas encore eu de ses nouvelles.—Mais qui vous a dit tout cela? J'y étais présent; mais en songe, s'entend.

En pleine mer, auf der offenbaren See, ou auf dem hohen Meer.
Survenir, unvermuthet kommen.
La tempête, der Sturm, 2. ü.
La foudre tomba sur le vaisseau, der Donner schlug in das Schif.
Le moment, der Augenblik, 2.
En flammes, in Flammen.
L'équipage, das Schifsvolk.
Se jetter, springen, sich stürzen.
Pour se sauver à la nage, um sich mit Schwimmen zu retten.
Ne savoir quel parti prendre, nicht wissen wozu man sich entschliesen soll.
Apprendre à nager, schwimmen lernen.
Cependant, indessen.
La mort, der Tod.
Menacer, drohen.
De toutes parts, von allen Seiten.
De quoi il était fort en peine, weswegen er sehr in Verlegenheit war: Etre en peine, in Verlegenheit seyn.
Il avait beau rêver, er mochte nachsinnen wie er wollte, ou er sann vergeblich nach.
Ne trouver aucun moyen, kein Mittel finden.
Sauver, retten.
Etre saisi de frayeur, von Schrekken überfallen (ergriffen) werden.
Le feu gagnait de tous côtés, das Feuer greift um sich.
Il ne balança plus long-tems, er besann sich nicht länger: *Infin.* sich besinnen.
Qu'est-ce qu'il est devenu? wie ist es ihm gegangen? ou wo ist er hingekommen?
(Que serais-je devenu, wie wäre es mir gegangen, ꝛc.)
Je n'en sais rien, ich weis es nicht.
Je n'ai pas encore eu de ses nouvelles, ich habe noch keine Nachricht von ihm erhalten.
J'y étais présent, ich bin dabei gewesen.
En songe, im Traum.
S'entend, versteht sich.

Digitized by Google

DE LA CONCORDANCE DES MOTS.

Je parlerai 1. de la concordance de l'adjectif avec le substantif; 2. de celle du pronom relatif avec le substantif ou avec le pronom personnel; 3. de celle du substantif avec le substantif ou avec le pronom personnel; 4. de celle du substantif avec le nombre cardinal; 5. de celle du responsif avec l'interrogatif; 6. de celle du verbe avec le sujet.

Concordance de l'Adjectif avec le Substantif.

Nota. Sous la dénomination d'adjectif, il faut aussi comprendre le participe, ainsi que les pronoms possessifs, démonstratifs et indéfinis, parce que tous ces différens mots sont soumis aux mêmes lois de concordance.

I. Règle. L'adjectif s'accorde en genre, en nombre et en cas, avec le substantif auquel il appartient, toutes les fois qu'il concourt avec lui à désigner ou un même sujet ou un même attribut. Exemples :

Ein gütiger und gerechter König iſt ein wahrer Vater ſeines Volkes, un Roi bon et juste est un vrai père de son peuple. Dieſe artige Jungfer iſt die einzige Tochter eines reichen Mannes, cette jolie Demoiselle est la fille unique d'un homme riche. Ein ſeine Völker liebender König ſchützet die unterdrükte Unſchuld, un Roi, aimant ses peuples, protège l'innocence opprimée. Der heilige Paulus ſchreibet in ſeinem Briefe an den frommen Timotheus, S. Paul écrit dans son épitre au pieux Timothée. Alexander der Groſe, Alexandre le grand. Ludwig der Funfzehnte, Louis XV. Eliſabeth die zweite, Elisabeth II.

Remarques.

1. Quelquefois le substantif est sous-entendu, comme : Ich habe meinen ſilbernen Degen gegen einen ſtählernen (Degen) vertauſchet, j'ai changé mon épée d'argent contre une (épée) d'acier; ein reicher (Mann), un (homme) riche; eine ſchöne (Frau), une belle (femme). En ce cas, l'adjectif est toujours précédé de l'article ou d'un pronom; d'où il suit que l'adjectif doit prendre terminaison de genre, de nombre et de cas, toutes les fois qu'il est précédé de l'article ou d'un pronom.

2. Si l'adjectif est mis substantivement, sans qu'on puisse sous-entendre un substantif du genre masculin ou féminin,

Digitized by Google

il se met au genre neutre, comme : Das Erhabene, le sublime ; das Neueste, le plus nouveau ; was das Wunderbarste bei dieser Sache ist, ce qu'il y a de plus surprenant dans cette affaire.

—— Das nützende Schöne vergnüget
den Landmann,

» Le beau qu'accompagne l'utile a seul des charmes pour » le campagnard ». *(M. de Kleist, dans le Printemps.)*

3. On peut joindre aux pronoms etwas, nichts, jemand et niemand, des adjectifs au genre neutre. V. p. 120.

4. Si l'on parle de plusieurs personnes de différent sexe, l'adjectif se met au genre neutre ; par exemple, en parlant à plusieurs enfans, frères et sœurs, je dirai : Das geschickteste von Euch soll etwas geschenkt bekommen, le plus sage de vous aura un présent ; en parlant à un homme et à sa femme : Eines von Euch beiden hat Unrecht, l'un de vous deux a tort ; en parlant de plusieurs hommes et femmes : Keines von uns war so klug, daß es das Fenster aufgemacht hätte, aucun de nous n'eut l'esprit d'ouvrir la fenêtre. C'est ainsi que dit M. Gellert, dans une de ses fables, en parlant d'un couple heureux :

Was eines wollte, wollten beide,

» Ce que voulait l'un, tous les deux le voulaient, c'est-» à-dire, la volonté de l'un était celle de l'autre ».

5. Si l'adjectif appartient à plusieurs substantifs singuliers de même genre, il prend le genre de ces substantifs, mais il se met au singulier et non au pluriel, comme : Ein gelehrter Vater und Sohn, un père et un fils savans ; ein neues Haus und Schloß, une maison et un château neufs.

Si les substantifs sont de différens genres, ou nous répétons l'adjectif avant chaque substantif, comme : Ein gelehrter Vater und eine gelehrte Tochter, un père savant et une fille savante, ou bien nous tournons la phrase par une proposition explicative, ou autrement, comme : ein Vater und eine Tochter die beide gelehrt sind, un père et une fille qui tous les deux sont savans. La raison pourquoi, dans cette proposition explicative, il faut dire gelehrt, sans aucune terminaison de genre, sera expliquée dans la règle suivante.

II. Règle. L'adjectif se met adverbialement, c'est-à dire, il ne prend aucune terminaison de genre, de nombre et de cas, lorsque, sans être accompagné d'un substantif exprimé ou sous-entendu, il fait seul l'attribut ou le sujet d'une proposition, comme : Der Vater ist gut (non pas guter), le

Digitized by Google

le père est bon. Die Mutter iſt gut (non pas gute), la mère est bonne. Das Kind iſt gut (non pas gutes), l'enfant est bon. Die Väter ſind gut, les pères sont bons. Die Mütter ſind gut, les mères sont bonnes, etc.

Remarques.

1. Ainsi pour qu'un adjectif allemand s'accorde en genre, en nombre et en cas avec un substantif, il ne suffit pas qu'il se rapporte à un substantif; il faut qu'il soit réuni avec lui en une même idée, conformément à la première règle.

2. Non-seulement l'adjectif se met adverbialement, lorsqu'il est mis seul comme attribut avec le verbe ſeyn, être; c'est encore la même chose lorsqu'il se joint à un autre verbe quelconque pour modifier ou qualifier le sujet. Les verbes auxquels il peut se joindre ainsi, sont, par exemple, werden, devenir; machen, faire, rendre; finden ou antreffen, trouver, rencontrer; bleiben, demeurer, et quelques autres, comme: Wenn euere Schweſtern ferner fleißig ſtudiren, werden ſie gelehrt werden, si vos sœurs continuent de s'appliquer aux études, elles deviendront savantes. Die Deutſchen hatten ſich durch die Niederlage des Varus den Römern furchtbar gemacht, les Germains s'étaient rendus redoutables aux Romains par la défaite de Varus.

Erfindung macht die Künſtler gros,
Und bei der Nachwelt unvergeſſen. (*Gellert.*)

„ L'invention rend les Artistes grands et non-oubliés chez „ la postérité; c'est-à-dire, c'est par l'invention que les „ artistes acquièrent de la réputation, et qu'ils transmettent „ leur nom à la postérité ".

Als ich zurükkam, fand ich unſer Haus abgebrannt, unſere Herden zerſtreuet, unſern Garten und unſere Felder verwüſtet, meine Mutter krank, meine Schweſter und meinen Vater todt, à mon retour je trouvai notre maison brûlée, nos troupeaux dispersés, notre jardin et nos champs dévastés, ma mère malade, ma sœur et mon père morts.

Die meiſten Städte blieben dem Könige getreu, la plupart des villes demeurèrent fidelles au Roi. Meine eine Schweſter kam geritten und die andere gefahren, l'une de mes sœurs venait montée à cheval, l'autre traînée dans une voiture. Es ſtanden über hundert Perſonen um uns verſammelt, il y avait plus de cent personnes assemblées autour de nous. Er fliegt den Kopf gegen die Erde gekehret, il vole la tête

Digitized by Google

tournée vers la terre. Dieſe Worte an ſich betrachtet, ces paroles considérées en elles-mêmes.

Les deux dernières phrases sont elliptiques. Er ſiegt den Kopf gegen die Erde gekehret, c'est-à-dire, indem er den Kopf gegen die Erde gekehret hat, ayant tourné la tête contre la terre; dieſe Worte an ſich betrachtet, c'est-à-dire, wenn ſie an ſich betrachtet werden, si elles sont considérées, ou si on les considère en elles-mêmes.

Concordance du Pronom relatif avec le Substantif ou avec le Pronom personnel.

Règle. Les pronoms relatifs s'accordent avec le substantif ou avec le pronom personnel auquel ils se rapportent, en genre et en nombre; quant au cas, il faut voir si le relatif est le sujet de la proposition, ou s'il est en régime. S'il est sujet, il se met au nominatif: s'il est régime, il se met au cas que gouverne le verbe, le substantif, ou la préposition, dont il dépend. Exemples:

Unſer Freund der ou welcher krank iſt, notre ami qui est malade. Dieſe Nachricht die ou welche Euch ſo viel Vergnügen gemacht hat, cette nouvelle qui vous a fait tant de plaisir. Das Haus das ou welches zu verkaufen iſt, la maison qui est à vendre. Dieſe Bücher die ou welche mein ſind, ces livres qui sont à moi. Ich der ich ihn nicht kannte, moi qui ne le connaissais pas. Das Geld deſſen Ihr bedürfet, l'argent dont vous avez besoin. Die Frau deren Sohn geſtorben iſt, la femme dont le fils est mort. Das Kind deſſen Vater ihr kennet, l'enfant dont vous connaissez le père. Du deſſen Rathſchlüſſe unerforſchlich ſind, toi, dont les décrets sont impénétrables. Der Fremde dem Ihr es gabet, l'étranger à qui vous le donnâtes. Die Perſon der ich gewinket habe, la personne à qui j'ai fait signe. Das Buch in dem Ihr leſet, le livre dans lequel vous lisez. Die Indianer mit denen wir handelten, les Indiens avec lesquels nous faisions commerce. Er dem alles gehorchet, lui à qui tout obéit. Der Brief den Ihr ſchreibet, la lettre que vous écrivez. Die Gütigkeit die er für mich hat, la bonté qu'il a pour moi. Das Waſſer das wir trinken, l'eau que nous buvons. Die Gelegenheiten die das Glük uns darbietet, les occasions que nous offre la fortune. Ich den man leicht betrügen kann, moi que l'on peut tromper aisément.

Remarques.

1. Pour savoir si le relatif est mis comme sujet ou comme

Digitized by Google

régime, on n'a qu'à voir s'il y a dans la phrase un autre nominatif ou non. Dans le premier cas, le relatif est en régime; si au contraire il n'y a point d'autre nominatif, le relatif est lui-même le sujet ou le nominatif de la phrase.

2. Si le relatif se rapporte au sens total de la phrase précédente, il se met au genre neutre, comme: Er verkaufte ſeine Pferde, welches ſehr übel gethan war, il vendit ses chevaux, ce qui était très-mal. Er will eine Wittwe mit dreien Kindern heirathen, welches ich nicht billige, il veut épouser une veuve avec trois enfans, ce que je n'approuve pas.

On dit de même au genre neutre: Da ſind zehn Thaler, welches die Summe iſt, die ich euch ſchuldig bin, voici dix écus, qui est la somme que je vous dois.

3. Si le relatif se rapporte à plusieurs substantifs de différens genres et nombres, il suit ordinairement le genre et le nombre du dernier substantif, comme: Der Garten und das Haus das ich gekaufet habe, le jardin et la maison que j'ai achetés; das Haus und der Garten den ich kaufen werde, la maison et le jardin que j'acheterai. On peut aussi mettre le relatif au pluriel; d'ailleurs, c'est là le cas de se servir du relatif indéclinable ſo. Voyez page 113.

Observations sur les Pronoms démonstratifs et relatifs.

Ces pronoms se mettent au genre neutre dans les exemples suivans, et autres semblables: Das iſt der Mann, der, ꝛc. c'est l'homme qui, etc. Dieſes ſind die Urſachen, die mich bewogen haben, ce sont là (ou voilà) les causes qui m'ont porté. Welches iſt die beſte Ausſprache? laquelle est la meilleure prononciation? *Nota.* Si l'on joignait le substantif au pronom interrogatif, celui-ci s'accorderait en genre et nombre avec son substantif; on dirait welche Ausſprache iſt die beſte?

CONCORDANCE DU SUBSTANTIF AVEC UN AUTRE SUBSTANTIF OU AVEC UN PRONOM PERSONNEL.

RÈGLE. Deux substantifs, ou bien un pronom personnel et un substantif, qui tous deux ne font que le nom d'une même chose, ou qui s'expliquent l'un l'autre, ou dont l'un est en apposition, se mettent toujours au même cas, comme: Mein Bruder Friederich, mon frère Fréderic; Euer Vetter der General, votre cousin le général. Gott der Schöpfer aller Dinge, Dieu le créateur de toutes choses. Meines Bruders

Digitized by Google

Friederichs, de mon frère Fréderic. Eueres Vetters des Generales, de votre cousin le général. Gottes des Schöpfers aller Dinge, de Dieu le créateur de toutes choses. Meinem Bruder Friederichen, à mon frère Fréderic. Euerem Vetter dem Generale, à votre cousin le général. Gotte dem Schöpfer aller Dinge, à Dieu le créateur de toutes choses. Ich Unterschriebener, je soussigné. Wir seiner Majestät Räthe, Nous Conseillers de Sa Majesté. Mit Unterschriebenem, à moi soussigné. Uns seiner Majestät Räthen, à Nous Conseillers de Sa Majesté.

CONCORDANCE DU SUBSTANTIF AVEC LE NOM DE NOMBRES.

RÈGLE. Le substantif se met au singulier avec le nombre d'unité; il se met au pluriel, lorsqu'il est joint à un nombre qui marque pluralité, comme : Ein Mann und zwo Weiber, un homme et deux femmes. Zween Männer und ein Weib, deux hommes et une femme.

Remarque. Nous disons comme en français : Tausend und eine Nacht (non pas Nächte), mille et une nuit; Er hat mir hundert und ein Buch (non pas Bücher) geliehen, il m'a prêté cent et un livre. Et ainsi dans tous les cas semblables à ceux-là.

Exception. Ces noms Mann, homme; Fus ou Schuh, pied; Buch, main de papier; Ries, rame de papier, et Maas, pot ou mesure de deux pintes, se mettent au singulier, et sont indéclinables toutes les fois qu'ils marquent une certaine quantité; par ex. Ein Regiment von 12 hundert Mann (*), un régiment de douze cents hommes. Zehn Fus lang, long de dix pieds. Drei Buch Papier, trois mains de papier. Vier Ries Papier, quatre rames de papier. Sechs Maas Wein, six pots de vin.

Ceux-ci : Das Loth, la demi-once; das Pfund, la livre; der Zoll, le pouce; das Fas, le tonneau, le muid, la feuillette, et quelques autres noms de mesure, suivent quelquefois aussi cet usage, comme : Zwanzig Loth Silber, vingt demi-onces (c'est-à-dire, dix onces) d'argent; hundert Pfund Sterling, 100 livres sterling; zwanzig Zoll breit, large de vingt pouces; zwei Fas Rheinwein, deux tonneaux de vin de Rhin.

(*) Mann n'est indéclinable, que lorsqu'il est mis dans le sens d'homme, soldat, combattant.

Digitized by Google

Concordance du Responsif avec l'Interrogatif.

Règle. Le Responsif s'accorde en cas avec l'interrogatif toutes les fois que nous n'exprimons dans la réponse que le mot principal amené par la question, comme : Wer iſt dieſer Mann? qui est cet homme? *R.* ein Weinhändler, un marchand de vin. Was ſehet ihr? que voyez-vous? *R.* einen Baum, un arbre. Mit wem ſeyd Ihr hieher gekommen, avec qui êtes-vous venu ici? *R.* mit meinem Bruder, avec mon frère.

Remarque. Cette concordance n'est qu'apparente, parce que le cas du responsif dépend en effet du verbe de la phrase responsive, mais qui n'est pas exprimé. Si, dans le dernier exemple ci-dessus, je dis mit meinem Bruder, avec mon frère, c'est que j'ai dans l'esprit le verbe ich bin gekommen, je suis venu. Cependant la règle n'en est pas moins utile, et même nécessaire. A la vérité on peut employer dans la réponse tout autre cas que celui de la question, mais ce n'est qu'en s'énonçant par une proposition complette, comme : Wer hat Ihnen dieſes geſaget? qui vous a dit cela? *R.* Ich habe es von meinem Bruder erfahren, je l'ai appris de mon frère.

Concordance du Verbe avec le Sujet.

Règle. Tout verbe fini, ou qui n'est pas à l'infinitif, suppose un sujet et s'accorde avec lui en personne et en nombre: La première personne est désignée par les pronoms Ich, je, moi, et Wir, nous; la seconde, par les pronoms Du, tu, toi, et Ihr, vous; la troisième, par les pronoms Er, il, lui; Sie, elle; Es, il ou elle; Sie, eux, ils, ou elles, et par tout autre nom : de sorte qu'on peut dire que tous les noms et pronoms sont de la troisième personne, excepté Ich, je; Wir, nous, qui sont de la première personne, et Du, tu; Ihr, vous, qui sont de la seconde.

En conséquence, si le sujet est à la première personne du singulier ou du pluriel, le verbe prend la terminaison relative à cette personne et à ce nombre, comme : Ich bewundere euere Geſchiklichkeit, j'admire votre adresse; Wir bewundern euern Fleiß, nous admirons votre application.

Si le sujet est à la seconde personne, le verbe prend la terminaison relative à cette personne, comme : Du haſt Unrecht, tu as tort; Ihr habet Recht, vous avez raison.

Si le sujet est à la troisième personne, le verbe prend la terminaison relative à cette personne, comme : Er iſt gelehrt, il est savant; Sie iſt nicht unwiſſend, elle n'est pas ignorante, Es (en sous-entendant, par exemple, das Kind, l'enfant),

Digitized by Google

ist gehorsam, il est obéissant; der Mensch ist sterblich, l'homme est mortel; Sie sind todt, ils sont morts ou elles sont mortes; die Menschen sind eigennützig, les hommes sont intéressés.

Remarques.

1. A l'impératif le pronom de la seconde personne se supprime ordinairement, comme: Komme zu mir, viens à moi; grüsset euern Vater von mir, saluez votre père de ma part. Si l'on exprimait ce pronom, on le mettrait après le verbe, en disant, par exemple: Komme Du zu mir, grüsset Ihr euern Vater.

2. S'il y a deux ou plusieurs nominatifs singuliers, le verbe se met ordinairement au pluriel, comme: Der Mann und die Frau sind nicht mehr hier, l'homme et la femme ne sont plus ici. Mais cette règle s'observe en allemand moins généralement qu'en français.

3. Si le même sujet est désigné par deux mots de différentes personnes, le verbe s'accorde avec le premier; parce que le second, étant mis en apposition, doit être regardé comme désignant le sujet d'une proposition incidente tronquée. Par exemple, dans Ich Johannes, je Jean, il y a le relatif der et le verbe ich heisse, qui suis appelé, de sous-entendus; Ich Johannes bezeuge, je Jean certifie, c'est-à-dire, Ich (der ich) Johannes (heisse), bezeuge, Je ou moi (qui suis appelé) Jean, certifie. Wir von Gottes Gnaden Joseph der Zweite, erwählter römischer Kaiser, thun kund, Nous, par la grace de Dieu Joseph II élu Empereur des Romains, faisons savoir, c'est-à-dire, Wir, (die Wir) Joseph der Zweite (heissen und die Wir) von Gottes Gnaden erwählter römischer Kaiser (sind), thun kund, Nous (qui sommes appelé) Joseph II (et qui sommes) par la grace de Dieu élu Empereur des Romains, faisons savoir. Du Gott unserer Väter wirst uns nicht verlassen. Toi, Dieu de nos pères, tu ne nous abandonneras pas, c'est-à-dire, Du, (der Du der) Gott unserer Väter (bist), wirst uns nicht verlassen, Toi (qui es le) Dieu de nos pères, tu ne nous abandonneras pas.

4. Si le verbe se rapporte à plusieurs sujets de différentes personnes, il se met ordinairement au pluriel, et il s'accorde en personne avec le sujet qui est de la première, ou à son défaut avec celui qui est de la seconde, comme: Ich und Du haben es nicht gewußt, moi et toi ne l'avons pas su; Du und mein Bruder seyd gebeten, toi et mon frère êtes invités.

Digitized by Google

Si le même verbe qui a plusieurs sujets est différemment modifié à l'égard de chacun d'eux, il s'accorde en personne et en nombre avec le sujet le plus voisin, par conséquent ou avec le premier dans l'ordre de construction qui ne fait pas transposer le verbe du nominatif, comme : Mein Bruder iſt Oberſter, und ich Hauptmann, mon frère est Colonel et moi Capitaine ; ou avec le dernier dans celui qui le fait transposer, comme : Weil mein Bruder Oberſter und ich Hauptmann bin. On voit bien qu'il y a ellipse dans ces manières de s'énoncer ; il y a autant de propositions que de sujets, chaque sujet suppose son verbe ; mais on n'y exprime que le verbe du premier ou du dernier sujet, selon la différence de la construction.

5. Le pronom relatif der, die, das, ou welcher, welche, welches, est de la troisième personne, quoiqu'en disent quelques Grammairiens. Il faut donc que le verbe se mette à la troisième personne toutes les fois qu'il a le pronom relatif pour sujet, comme : Der Mann der ou welcher den Brief gebracht hat, l'homme qui a apporté la lettre. Il est bien vrai qu'en latin et en français le verbe qui suit ce relatif se met tantôt à la première, tantôt à la seconde personne, comme : *Ego qui sum*, moi qui suis ; *Vos qui estis*, vous qui êtes ; mais c'est à cause des pronoms de la première et de la seconde personne sous-entendus. Car *Ego qui sum*, c'est-à-dire, *Ego qui (ego) sum*, moi qui (je) suis ; *Vos qui estis*, c'est-à-dire, *Vos qui (vos) estis* ; vous qui (vous) êtes. Le sujet immédiat du verbe est donc, dans de pareils exemples, non le relatif, mais le pronom personnel sous-entendu ; et cela est si vrai, qu'en allemand il n'est pas même permis de supprimer dans de pareilles phrases le pronom personnel de la première ou de la seconde personne, à moins qu'on ne veuille mettre le verbe à la troisième personne ; par exemple, il faut nécessairement dire : Ich der Ich bin, moi qui suis, Ihr die Ihr ſeyd, vous qui êtes ; et dès qu'on y supprime le pronom personnel, le verbe se met à la troisième personne, comme : Du, der ſchon lange vor mir war (*Klopstock dans le Messie.*), « Toi qui fut (c'est-à-dire qui fus) long-tems avant moi ».

C'est ainsi que nous disons : Ich bin es, der es ſaget, c'est moi qui le dis ; Biſt du es, der es geſaget hat ? est-ce toi qui l'as dit ? Seyd Ihr es, die den Brief gebracht haben ? est-ce vous qui avez apporté la lettre ?

6. Voici encore un usage particulier à notre langue. En parlant d'une seule personne, nous mettons souvent le verbe

Digitized by Google

au pluriel lorsque nous voulons marquer du respect ou de la considération pour cette personne, comme : Seine Majestät der König sind auf der Jagd gewesen, Sa Majesté le Roi ont été (pour a été) à la chasse; Wie befinden sich Ihre Frau Liebste, comment se portent (pour porte) Madame votre épouse ? Der Herr General haben mir gesaget, M. le Général m'ont dit (pour m'a dit).

DU RÉGIME.

DU NOMINATIF.

Le Cas nominatif est cette forme d'un nom ou d'un pronom qui sert à nommer directement le sujet d'une proposition, c'est-à-dire, la personne ou la chose que l'on dit être, agir ou souffrir.

Remarque. En allemand, il n'y a point de terminaison accessoire pour caractériser le nominatif des noms originairement substantifs; c'est la simple racine d'où l'on forme les autres cas, en y ajoutant les terminaisons que l'usage leur a destinées.

I. Règle. Tout verbe fini doit être accompagné d'un nominatif exprimé ou sous-entendu, pour répondre à la question wer ou was ? qui est-ce qui? comme : Der Himmel ist gestirnet, le ciel est étoilé. Die Sonne erleuchtet und erwärmet die Erde, le soleil éclaire et échauffe la terre. Der Dieb ist gehenket worden, le voleur a été pendu. Es ist kalt, il fait froid. Arbeite (du) fleißig, travaille assidument.

II. Règle. Tout nom ou pronom énoncé comme attribut avec les verbes seyn, être; werden; devenir; heissen, s'appeler; genennet werden, être appelé; et bleiben, demeurer, se met au nominatif, de sorte que ces verbes ont alors deux nominatifs, l'un du sujet, l'autre de l'attribut, comme : Dieser Herr ist ein Polnischer Edelmann, ce Monsieur est un gentilhomme Polonais. Der Soldat wird selten Officier, le soldat devient rarement officier. Meine Schwester heisset Chatharina, ma sœur s'appelle Catherine. Der Kaiser Titus wurde die Lust des menschlichen Geschlechtes genannt, l'empereur Titus fut appelé les délices du genre humain. Meine Schwester blieb eine Witwe, ma sœur demeura veuve.

Digitized by Google

REMARQUES.

1. Avec le verbe werden, devenir, quand il signifie changement, transmutation, l'attribut peut aussi s'énoncer par la préposition zu, comme : Das Blei wird nicht leicht zu Golde, le plomb ne devient guère or ; meine Hoffnung iſt zu Waſſer geworden, mon espérance est devenue eau, c'est-à-dire, est tombée dans l'eau.

2. Les verbes leben, vivre, et ſterben, mourir, ont quelquefois aussi un double nominatif, comme : Ich will (als) ein Chriſt leben und ſterben, je vivrai et je mourrai (comme) chrétien.

III. RÈGLE. Pour répondre à la question : A qui est la chose ? nous mettons les pronoms possessifs au nominatif, avec le verbe ſeyn, être, exprimé ou sous-entendu, comme : Wem iſt dieſer Garten ? à qui est ce jardin ? *R.* mein, dein, ſein, ꝛc. à moi, à toi, à lui, etc. Wem ſind dieſe Häuſer ? à qui sont ces maisons ? *R.* mein, dein, ꝛc. à moi, à toi, etc.

IV. RÈGLE. Les exclamations demandent le nominatif, comme : O der Thor ! ô le fou !

V. RÈGLE. Au vocatif, c'est-à-dire, en nommant celui à qui on adresse la parole, nous mettons son nom au nominatif sans l'article ; par exemple : Mein Herr Rath, wie befinden Sie ſich ? Monsieur le Conseiller, comment vous portez-vous ?

DU GÉNITIF.

LE Génitif est appellé ainsi du verbe latin *gignere* (produire), parce que le nom sous cette forme désigne fréquemment le rapport de production, c'est-à-dire, celui de l'effet à la cause ou de la cause à l'effet.

En français, l'équivalant de ce cas est la préposition *de* avec son complément ; mais cette même préposition y sert encore à marquer une infinité de rapports que nous n'exprimons pas par le génitif. Delà pour les Commençans des difficultés sans nombre, que je tâcherai de lever par les règles et observations suivantes :

I. RÈGLE. Tout substantif joint à un autre substantif pour

Digitized by Google

déterminer le rapport qu'il y a de celui-ci à l'autre, se met au génitif, relativement à la question wessen? de qui? comme : Der Schöpfer des Himmels und der Erde, le Créateur du Ciel et de la terre. Die Werke Gottes, les ouvrages de Dieu. Der Garten des Königes, le jardin du Roi. Der Eigenthümer des Hauses, le propriétaire de la maison. Die Tapferkeit unserer Soldaten, la bravoure de nos soldats. Die Jahre der Jugend, les années de la jeunesse. Die Furcht der Strafe, la crainte du châtiment.

Exceptions et Remarques.

1. Quelquefois nous employons indifféremment le génitif ou la préposition von, sur-tout lorsque le rapport est du possesseur à la chose possédée, ou de la partie au tout, comme : Der Herr des Gartens ou von dem Garten, le maître du jardin ; Das Dach dieses Hauses ou von diesem Hause, le toit de cette maison.

2. Après les mots Art et Gattung, espèce, sorte, et après les noms de mesure, le substantif qui indique l'espèce ou la chose mesurée se met ordinairement au même cas que le mot Art ou Gattung, ou le nom de mesure. (Sous le nom de mesure on comprend aussi ces quantités vagues qui ne déterminent le nombre des choses qu'en gros, comme : Ein Haufen, une troupe ; ein Heer, une armée, etc.) Exemples : Es giebt eine Art Leute, il y a une espèce d'hommes. Diese Art Wörter, cette sorte de mots. Diese Gattung Strümpfe, cette sorte de bas. Ein Glas Wein, un verre de vin. Ein Schoppen Bier, une chopine de bierre. Eine Elle Tuch, une aune de drap. Ein Buch Papier, une main de papier. Ein Regiment Fusvolk, un régiment d'infanterie.

Cependant lorsque le substantif qui nomme l'espèce ou la chose mesurée est accompagné d'un adjectif, d'un pronom possessif, démonstratif ou indéfini, ou d'un nom de nombre, il se met fréquemment au génitif, comme : Eine Art wilder Menschen, une espèce d'hommes sauvages. Ein Fas guten Weines, un tonneau, une feuillette de bon vin.

3. Pour désigner une chose de telle espèce, ou pour marquer le rapport du genre à l'espèce, 1.° ou nous employons un substantif composé du nom générique et du nom spécifique, en observant de mettre celui-ci le premier, comme : Ein Flintenschus, un coup de fusil. Ein Säbelhieb, un coup de sabre. Ein Zinngießer, un potier d'étain. Ein

Digitized by Google

Tanzmeiſter, un maître de danse. Ein Frauenkloſter, un couvent de femmes.

2.° Ou nous rendons le nom spécifique par un adjectif, comme : Spaniſcher Tabak, du tabac d'Espagne. Ein verſtändiger Mann, un homme d'esprit, de bon sens. Eine verdienſtvolle Frau, une femme de mérite, c'est-à-dire qui a rendu des services considérables.

Et ce tour s'emploie sur-tout pour désigner le rapport de la forme à la matière, comme : Ein ſilberner Löffel, une cuiller d'argent. Eine goldene Krone, une couronne d'or. Ein hölzerner Tiſch, une table de bois. Eine gläſerne Flaſche, un flacon de verre.

Ici nous employons quelquefois une préposition, en disant, par exemple : Ein Löffel von Silber, une cuiller d'argent ; eine Krone von Gold, une couronne d'or, etc.

3.° Ou nous mettons le nom spécifique au génitif, en l'accompagnant du pronom indéfini ein, eine, ein, comme : Der Sohn eines Königes, le fils d'un Roi ; der Titel eines Grafen, le titre de comte.

Quelquefois ces diverses manières s'employent indifféremment pour dire la même chose ; par exemple, au lieu de der Titel eines Grafen, le titre de comte, on peut aussi dire der gräfliche Titel, ou bien der Grafentitel. D'autrefois on est obligé de se servir d'une manière exclusivement des autres ; par exemple, on ne saurait pas dire ein zinnerner Gießer, ni ein Gießer von Zinne, au lieu de ein Zinngießer, un potier d'étain. Il est aisé d'en voir la raison.

4. Après les noms appellatifs Kaiſer, Empereur, König, Roi, Herzog, Duc, etc. les noms propres de pays, de villes, de villages, etc. se mettent ordinairement avec la préposition von, et quelquefois avec les prépositions in et zu, comme : Der Kaiſer von Marokko, l'Empereur de Maroc ; der König von Spanien, le Roi d'Espagne ; der Herzog von Würtemberg, le Duc de Würtemberg. Cette même préposition, servant à désigner le rapport du seigneur à son pays, est équivalente au *de* français employé comme marque de noblesse ; par exemple : Der Herr von Reichshofen, M. de Reichshofen.

Quelquefois on fait du nom propre de pays ou de ville un adjectif, comme : Der türkiſche Kaiſer, l'Empereur Turc.

5. Après les noms appellatifs Königreich, royaume ; Herzogthum, duché ; Stadt, ville, etc. le nom propre de pays

Digitized by Google

ou de ville se met au nominatif à la faveur d'une ellipse; on y sous-entend qui est nommé ou nommée, comme: Das Königreich Portugall, le royaume de Portugal; die Landgrafschaft Hessen, le Landgraviat de Hesse; die Grafschaft Hanau, le comté de Hanau; die Stadt Paris, la ville de Paris; die Festung Philippsburg, la forteresse de Philisbourg.

On y peut ajouter les noms propres de bataillons et de régimens, qui suivent le même usage toutes les fois que la préposition française *de* y a le sens de *nommé*, comme: Das Regiment Picardie, le régiment de Picardie.

Quelquefois on change le nom propre de pays en adjectif, en disant, par exemple: Die Hessische Landgrafschaft. Mais cela ne se peut pas pour les noms propres de ville.

Si une citadelle ou forteresse n'a point de nom particulier, on la désigne ou par le nom de la ville à laquelle elle appartient, avec la préposition zu, ou en changeant le nom de la ville en adjectif, comme: Die Citadelle zu Strasburg, ou bien die Strasburger Citadelle, la citadelle de Strasbourg.

Si un pays est divisé en plusieurs cercles ou provinces, le nom propre du cercle ou de la province s'énonce ordinairement par un adjectif, comme: Der Fränkische Kreis, le cercle Franconien, c'est-à-dire, le cercle de Franconie; der Burgundische Kreis, le cercle Bourguignon, c'est-à-dire, le cercle de Bourgogne.

6. Pour désigner la demeure, on met le nom de ville ou de village avec la préposition in ou zu, comme: Die Bürger in ou zu Paris, les bourgeois de Paris; ou bien on en fait un adjectif, comme, die pariser (ou pariſiſchen) Kaufleute, les marchands Parisiens, c'est-à-dire, de Paris.

7. Pour désigner la patrie, la naissance, l'emploi ou le métier de quelqu'un, ou nous énonçons les substantifs Geburt, Herkunft, Geschlecht, Bedienung, Lebensart, Handwerk, etc. avec la préposition von, ou nous mettons ces mêmes substantifs au génitif, en les accompagnant du possessif sein, seine, sein, comme: Er ist ein Deutscher von Geburt, ou er ist seiner Geburt ein Deutscher, il est allemand de nation. Er ist ein Schlesier von Herkunft, ou seiner Herkunft ein Schlesier, il est Silésien d'origine. Er ist ein Edelmann von Geschlechte, ou seines Geschlechtes ein Edelmann, il est gentilhomme de naissance. Er ist ein Rath von Bedienung, ou seiner Bedienung ein Rath, il est conseiller d'office ou quant à son emploi. Er ist ein Schuster von Handwerke, ou

Digitized by Google

seines Handwerkes ein Schuster, il est cordonnier de son métier.

8. Pour désigner les productions artificielles, on met les noms de pays avec la préposition aus, et les noms de villes ou de villages avec la préposition von; ou bien on change les uns et les autres en adjectifs, comme: Stahl aus England, ou engländischer (ou englischer) Stahl, d'acier d'Angleterre. Strümpfe von Paris, ou pariser Strümpfe, des bas de Paris. Stoff von Lion, ou Lioner Stoff, étoffe de Lyon.

C'est la même chose pour désigner les productions naturelles, comme: Gold aus Arabien, ou arabisches Gold, de l'or d'Arabie. Pferde aus Spanien, ou spanische Pferde, des chevaux d'Espagne.

Ici on emploie quelquefois des noms composés, comme: Frankenwein, au lieu de Wein aus Franken, ou de fränkischer Wein, vin de Franconie. Hessengarn, au lieu de Garn aus Hessen, ou de heßisches Garn, du fil de Hesse.

9. Pour désigner un chemin conçu comme conduisant dans un pays ou dans une ville, on met le nom de pays ou de ville avec la préposition nach; mais si le chemin est conçu comme venant d'un pays ou d'une ville, on se sert de la préposition aus pour les noms de pays, et de la préposition von pour les noms de ville, comme: Der Weg aus Deutschland nach Frankreich, le chemin d'Allemagne en France. Der Weg aus Frankreich nach Deutschland, le chemin de France en Allemagne. Der Weg von Paris nach Versailles, le chemin de Paris à Versailles. Der Weg von Versailles nach Paris, le chemin de Versailles à Paris.

10. Voici encore des exemples qui peuvent servir de règle pour tous les cas qui leur sont semblables. Nous disons: Das Commando, ou die Befehlshaberschaft über das Kriegsheer, le commandement de l'armée. Oberster über ein Regiment Hussaren, ou von einem Regimente Hussaren, Colonel d'un régiment de hussards. Ein Mann von sechs Fus, (ou der sechs Fus gros ist) un homme de six pieds. Die Nachricht von etwas, la nouvelle de quelque chose, c'est-à-dire, touchant quelque chose. Ein Zug von dreien Tagen, une marche de trois jours. Die Gegend von ou um Paris, les environs de Paris. Unter den Kanonen von Wesel, sous les canons de Wesel. Die Feinde waren schon Meister von den Anhöhen, les ennemis étaient déjà maîtres des hauteurs. Die Gelder von dem (ou der) Accise, les deniers de l'accise,

Digitized by Google

c'est-à-dire, provenans de l'Accise (impôts sur les denrées). Das Lager bei Cassel, le camp de Cassel, c'est-à-dire, auprès de Cassel. Der Posten zu Herrnsdorf, le poste de Herrnsdorf, c'est-à-dire, qui est à ou dans Herrnsdorf. Wir hatten ou bekamen tausend Mann an Todten oder Verwundeten, nous eûmes mille hommes de tués ou blessés. Drei, vier, fünf, etc. an der Zahl, ou an der Zahl drei, vier, fünf, etc. au nombre de trois, de quatre, de cinq, etc. Vier französische Meilen, quatre lieues de France; zwo deutsche Meilen, deux mille d'Allemagne. Verzeihen Sie mir, was in meiner Antwort kühnes ist, pardonnez-moi ce qu'il y a de hardi dans ma réponse. Ich sehe an diesem Mädchen nichts als einfältiges und natürliches, nichts gezwungenes, je ne vois rien dans cette fille que de simple et de naturel, rien d'affecté.

11. Pour éviter de mettre deux génitifs de suite, nous tournons souvent le premier par une préposition; par exemple, au lieu de der Garten des Hauses meines Bruders, le jardin de la maison de mon frère, nous disons, ou du moins nous pouvons dire, der Garten an ou von dem Hause meines Bruders; au lieu de die Brükkenschiffe der Brükke des Feindes, les pontons du pont de l'ennemi, nous disons die Brükkenschiffe von der Brükke des Feindes.

II. Règle. Les adjectifs qui marquent l'abondance, le désir, la capacité, le souvenir, le crime, ou le contraire, tels que viel, beaucoup; genug, assez; wenig, peu; müd ou satt ou überdrüßig, las, rassasié; würdig, digne; unwürdig, indigne; fähig, capable; eingedenk, qui se souvient; bedürftig, indigent, qui a besoin; schuldig, coupable; los, quitte, etc. demandent le génitif, comme: Er hat viel Geldes und Gutes, il a beaucoup d'argent et de biens. Er machet viel Wesens, il fait beaucoup de façons, c'est un homme à façons. Trinke ein wenig Weines, bois un peu de vin.

Viel et wenig sont employés dans ces exemples comme substantifs; si on les met comme adjectifs, ils s'accordent en cas avec le substantif auquel ils sont joints, comme: Ich habe vieles Geld verzehret, j'ai dépensé beaucoup d'argent; ich habe wenige Freunde, j'ai peu d'amis. Er hat des Dinges genug, il a assez de cela, il n'en veut plus. (Si genug a le sens de suffisamment, il ne gouverne pas le génitif, comme: Er hat Wein genug, il a suffisamment de vin.) Ich bin ou ich habe seiner satt, je suis las de lui. Ich bin des Dinges müd ou überdrüßig, je suis las de cette chose, elle m'ennuie.

Digitized by Google

Er ist euerer Freundschaft würdig, ou unwürdig, il est digne, ou indigne, de votre amitié. Ich werde euer eingedenk seyn, je me souviendrai de vous. Er ist des Hochverrathes schuldig, il est coupable de haute trahison. Ich bin des Handels los, je suis quitte de cette affaire.

De ce nombre sont aussi les adjectifs qui ont trait à la grandeur et aux diverses dimensions, comme: Eines Fusses lang, long d'un pied; zwoer Ellen breit, large de deux aunes. Cependant il est plus ordinaire de dire à l'accusatif einen Fus lang, etc.

III. Règle. Les nombres cardinaux, aussi bien que ces pronoms indéfinis etliche ou einige, quelques-uns; viele, plusieurs; Jemand, quelqu'un; Niemand, et keiner, aucun, demandent le génitif, comme: Da kam seiner Jünger einer, alors il vint un de ses disciples. Wir waren Unser drei, nous étions trois des nôtres. Er hat seiner Pferde zwei verkaufet, il a vendu deux de ses chevaux. Es waren Ihrer etliche, ils étaient plusieurs. Unser viele, plusieurs de nous. Jemand der Unserigen, quelqu'un des nôtres. Niemand unserer Freunde, personne de nos amis. Ihrer keiner, aucun d'eux.

Au lieu du génitif, on peut aussi mettre la préposition von, unter, ou aus, comme: Einer von seinen Jüngern, un de ses disciples; Etliche unter Ihnen, quelques-uns d'eux. Et si le substantif qui détermine ces mots n'est pas accompagné d'un pronom possessif, ou s'il est au singulier, il vaut mieux employer une préposition que le génitif; ainsi: Einer von der Schaar, quelqu'un de la troupe, est préférable à einer der Schaar.

IV. Règle. Pour marquer la volonté, le dessein, l'opinion, ou l'application de quelqu'un, et la manière de faire, on accompagne les verbes seyn, befinden, werden, etc. du génitif des noms Willen, Vorhaben, Wohlgefallen, Ermessen, Erachten, Bedünken, Wissen, Fleis, Ernst, Weg, Weise, Maaße, etc. comme: Ich bin Willens, je veux, je me propose. Er ist des Vorhabens, il a le dessein. Der König befindet es seines gnädigen Wohlgefallens, tel est le bon plaisir du Roi. Anderes Sinnes werden, changer d'avis. Meines Ermessens (ou Erachtens, ou Bedünkens), habet Ihr Unrecht, à mon avis vous avez tort. Meines Wissens wird er morgen kommen, autant que je sache il viendra demain. Ich habe es alles Fleisses gethan, je l'ai fait avec toute l'application possible. Der König befiehlt alles Ernstes, le Roi ordonne sérieusement. Er gieng gerades Weges nach Paris, il alla en droiture à

Digitized by Google

Paris. Ich bin oberwehnter Weiſe (ou vorgedachter Maaßen), empfangen worden, j'ai été reçu de la manière susdite, ou que je viens de dire.

Quelques-unes de ces phrases se peuvent aussi tourner par une préposition; par exemple, on peut dire: Nach meinem Ermeſſen, au lieu de meines Ermeſſens; mit allem Fleiſſe, au lieu de alles Fleiſſes; auf oberwehnte Weiſe, au lieu de oberwehnter Weiſe.

V. Règle. Lorsque l'on peut demander wann? quand? et wie oft? combien de fois? les noms des jours de la semaine aussi bien que ces substantifs masculins et neutres der Tag, le jour; der Morgen, le matin; der Abend, le soir; der Monat, le mois, et das Jahr, l'an, se mettent au génitif, comme: Die Poſt kömmt des Sonntages und des Montages an, und gehet des Donnerſtages und des Freitages wieder ab, la poste arrive le dimanche et le lundi, et elle repart le jeudi et le vendredi.

En supprimant l'article on peut dire adverbialement Sonntags, Montags, etc.

Wir gehen des Morgens und des Abends ſpazieren, nous nous promenons le matin et le soir. Er ſchreibet mir dreimal des Monates, il m'écrie trois fois le mois. Ich laſſe viermal des Jahres zur Ader, je me fais saigner quatre fois l'an.

On peut aussi mettre ces noms avec une préposition convenable, et dire, par exemple, am (pour an dem) Sonntage, im (pour in dem) Jahre; et les noms de jours peuvent être mis à l'accusatif sans préposition.

Les substantifs féminins de cette espèce ne se mettent qu'avec une préposition, ou à l'accusatif sans préposition, comme: Ich werde an der Mittewoche in der Nacht abreiſen, je partirai mercredi dans la nuit. On dit bien aussi mittewochs ou des Mittewochs, nachts ou des nachts; mais ce sont de vrais adverbes.

VI. Ces prépositions: Anſtatt au lieu de; laut, en vertu, etc. régissent le génitif. V. p. 222.

VII. Les verbes allemands qui régissent le génitif, sont compris dans la table suivante.

TABLE

Digitized by Google

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES VERBES QUI RÉGISSENT LE GÉNITIF.

Anklagen, accuser. Man klaget ihn des Straſenraubes an, on l'accuse de brigandage.

Sich anmaßen, s'arroger. Er maßet ſich einer groſen Gewalt an, il s'arroge un grand pouvoir.

Sich annehmen, prendre le parti, prendre soin, se mêler. Er nimmt ſich meiner an, il prend mon parti, il prend soin de moi. Warum nehmet Ihr euch dieſes Handels an, pourquoi vous mêlez-vous de cette affaire.

Sich äußern, se désister. Er äußert ſich aller Geſchäfte, il se désiste de toutes les affaires.

Sich ausgeben, se vanter. Er gieb ſich groſer Thaten aus, il se vante de grands exploits.

Sich bedanken, être obligé de quelque chose, ne pas en vouloir. Ich bedanke mich dieſer Ehre, je ne veux pas de cet honneur, je m'en passerai bien.

Sich bedienen, se servir. Ich bediene mich dieſer Gelegenheit, je me sers de cette occasion.

Bedörfen, avoir besoin. Wir bedörfen euerer Hülfe, nous avons besoin de votre secours.

Sich befahren, ſich befürchten, ſich beſorgen, craindre, appréhender. Ich befahre (befürchte, beſorge) mich eines ſchlimmen Streiches von ihm, je crains un mauvais tour de sa part.

Sich begeben, renoncer. Er begiebt ſich ſeines Rechtes, il renonce à ses droits.

Belehren, apprendre, instruire. Ich laſſe mich gern eines Beſſern belehren, je veux bien qu'on me l'apprenne mieux.

Sich bemächtigen, s'emparer. Man hat ſich ſeines Hauſes bemächtiget, on s'est emparé de sa maison.

Sich bemeiſtern, se rendre maître. Sie bemeiſtern ſich der Herrſchaft zur See, ils se rendent maîtres de la domination sur la mer.

Berauben, priver, dépouiller. Man hat ihn des Geſichtes beraubet, on lui a crévé les yeux.

Sich beſcheiden, être assez raisonnable pour, etc. Ich beſcheide mich deſſen, je sais bien cela.

Digitized by Google

Beſchuldigen, accuser, imputer. **Man beſchuldiget ihn des Geizes**, on le charge d'avarice.

Sich beſinnen, se souvenir. **Ich kann mich deſſen nicht beſinnen**, je ne peux me souvenir de cela. On dit aussi **ſich auf etwas beſinnen.**

Eingedenk ſeyn ou bleiben, se souvenir. **Ich werde eueres guten Willens eingedenk ſeyn ou bleiben**, je me souviendrai de votre bonne volonté.

Sich entäußern, se dépouiller. **Er entäußerte ſich ſeiner Herrlichkeit**, il se dépouilla de sa gloire.

Entbehren, se passer. **Ich kann ſeiner nicht entbehren**, je ne puis me passer de lui. On dit aussi à l'accusatif **Etwas entbehren.**

Sich entbrechen, s'empêcher, se passer. **Ich kann mich deſſen nicht entbrechen**, je ne puis pas m'empêcher de cela. **Vater und Mutter entbrechen ſich meiner**, mon père et ma mère se passent de moi.

Sich enthalten, s'abstenir, s'empêcher. **Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten**, je ne pus m'empêcher de rire.

Entlaſſen, congédier. **Man hat ihn ſeiner Dienſte entlaſſen**, on l'a congédié.

Entledigen, ou **entladen**, délivrer. **Das entlediget**, ou **entladet mich aller Sorgen**, cela me délivre de toutes les inquiétudes.

Sich entſchlagen, ou **ſich entſchütten**, se défaire. **Entſchlaget euch dieſer Gedanken**, défaites-vous de ces pensées.

Sich entſinnen, se souvenir. **Könnet ihr euch deſſen nicht entſinnen?** ne sauriez-vous vous souvenir de cela?

Entübrigen, dispenser. **Ich will euch dieſer Mühe entübrigen**, je vous dispenserai de cette peine.

Entwöhnen, désaccoutumer. **Er entwöhnet ſich des Afterredens**, il se désaccoutume de médire.

Sich erbarmen, avoir pitié. **Erbarmet euch meiner**, ayez pitié de moi. On dit aussi **ſich über einen erbarmen.**

Sich erheben, se prévaloir. **Er erhebet ſich ſeines Reichthumes**, il se prévaut de ses richesses, il s'en enorgueillit.

Sich erinnern, se souvenir. **Er erinnert ſich meines Bruders nicht mehr**, il ne se souvient plus de mon frère. On dit aussi **Sich an etwas erinnern.**

Erlaſſen, comme **entlaſſen.**

Erledigen, *voyez* **entledigen.**

Erwarten, attendre. **Ich konnte ſeiner nicht erwarten**, je ne pouvais pas l'attendre. On dit aussi **einen erwarten.**

Erwehnen, faire mention. **Das Buch deſſen Ihr erwehnet**, le livre dont vous faites mention.

Digitized by Google

Sich erwehren, se défendre. Ich kann mich des Schlafes nicht erwehren, je ne puis pas me défendre du sommeil.

Sich freuen, se réjouir. Freue dich deiner Gesundheit, réjouis-toi de ta santé. On dit aussi sich über eine Sache freuen.

Sich gebrauchen, se servir. Er gebrauchet sich eines englischen Pferdes, il se sert d'un cheval Anglais. Sie gebrauchet sich rechtschaffen ihrer Zunge, elle se sert bien de sa langue.

Gedenken, se souvenir, faire mention. Gedenket der Armen! souvenez-vous des pauvres! Plinius gedenket eines Fisches, der, ꝛc. Pline fait mention d'un poisson qui, etc.

Gehen, aller. Gehe deines Weges, va ou passe ton chemin. On dit aussi seinen Weg gehen.

Genesen, accoucher. Sie ist eines Sohnes genesen, elle est accouchée d'un fils.

Geniesen, jouir. Ein Geizhals genieset seines Gutes nicht, un avare ne jouit pas de son bien. On dit aussi à l'accusatif etwas geniesen.

Geschweigen, passer sous silence. Ich geschweige seiner übrigen Tugenden, je passe sous silence ses autres vertus, pour ne rien dire de ses autres vertus.

Sich getrösten, espérer, se flatter. Ich getröste mich eueres Beistandes, je me flatte de votre assistance.

Gewähren, accorder, faire avoir. Einen seiner Bitte gewähren, accorder à quelqu'un ce qu'il demande. Ich wurde meines Wunsches gewähret, mon souhait fut accompli. On dit aussi einem etwas gewähren.

Gewohnen, s'accoutumer. Ich kann der Luft nicht gewohnen, je ne puis pas m'accoutumer à l'air. On dit aussi etwas gewohnen.

Harren, espérer en. Harret des Herren, espérez dans le Seigneur.

Jammern, faire pitié. Es jammert mich seiner, il me fait pitié. On dit aussi Er jammert mich.

Lachen, se rire. Ich lache seines Drohens, je me ris de ses menaces. On dit aussi über eine Sache lachen.

Leben, vivre. Wir leben der Hoffnung, nous vivons dans l'espérance.

Lohnen, *voyez* Verlohnen.

Mangeln, être dépourvu. Wir mangeln aller Nothwendigkeiten, nous manquons de toutes les choses nécessaires. On dit aussi impersonnellement: Es

Digitized by Google

mangelt mir an etwas; ou bien etwas mangelt mir, je manque de quelque chose.

Pflegen, avoir soin. Er pfleget seines Leibes, il prend soin de son corps. Der Liebe pflegen, s'adonner à l'amour.

Reuen, repentir. Es reuet mich meiner Thorheit, je me repens de ma folie. On dit aussi meine Thorheit reuet mich.

Sich rühmen, se glorifier, se vanter. Er rühmet sich seines Reichthumes, il se glorifie de ses richesses.

Sich schämen, avoir honte. Er schämet sich seines Fehlers, il a honte de sa faute. On dit aussi sich über etwas schämen.

Schonen ou verschonen, épargner, ménager. Er schonet Niemandes, il n'épargne personne. On dit aussi einen schonen.

Seyn, être. Ich bin der Meinung, je suis d'avis. Sie ist schwangeres Leibes, elle est enceinte. Ich war des Todes, j'étais mort, je manquais de mourir.

Spotten, se rire. Er spottet meiner, il se rit de moi. On dit aussi über einen spotten.

Sterben, mourir. Hungers sterben, mourir de faim. Eines plötzlichen Todes sterben, mourir de mort subite. En nommant la maladie, on met la préposition an, comme: An dem Fieber sterben, mourir de la fièvre.

Sich trösten, se consoler. Ich tröste mich meines guten Gewissens, je me console ayant la conscience nette. On dit aussi ich tröste mich mit meinem guten Gewissen.

Ueberführen, überweisen, überzeugen, convaincre. Man hat ihn eines grosen Verbrechens überführet, überwiesen, überzeuget, on l'a convaincu d'un grand crime. On dit aussi: Einen von etwas überführen, ou überzeugen, convaincre quelqu'un de quelque chose.

Ueberheben, décharger, épargner. Ich will euch der Mühe überheben, je vous épargnerai la peine. Sich überheben, se prévaloir.

Sich unterfangen, sich unterstehen, sich unterwinden, s'aviser, oser. Er hat sich einer schweren Sache unterfangen, unterstanden, unterwunden, il a entrepris une chose difficile.

Todes verbleichen, mourir.

Verdrießen, ennuyer. Es verdrießt mich des Lebens, je suis ennuyé de la vie, je suis las de vivre.

Todes verfahren, mourir.

Digitized by Google

Verfehlen, manquer. Des Zieles verfehlen, manquer le but. Il gouverne aussi l'accusatif.

Vergeſſen, oublier. Er hat ſeiner guten Freunde vergeſſen, il a oublié ses bons amis. On dit aussi à l'accusatif: Etwas vergeſſen.

Sich verlohnen, valoir. Dieſes verlohnet ſich wohl der Mühe, cela vaut bien la peine.

Verſichern, assurer. Er verſichert ſie ſeines Respectes, il vous assure de ses respects. Man hat ſich ſeiner Perſon verſichert, on s'est assuré de sa personne. Ich bin des Dinges verſichert, je suis sûr de la chose.

Verlangen, desirer. Ich verlange ſeiner nicht, je ne veux pas de lui. On dit aussi à l'accusatif etwas verlangen.

Verweiſen, reléguer, exiler. Einen des Landes ou der Stadt verweiſen, exiler quelqu'un du pays, de la ville.

Sich verwundern, s'étonner. Ich verwundere mich ſeiner Verwegenheit, je m'étonne de sa témérité. On dit aussi: Sich über eine Sache verwundern, s'étonner de quelque chose.

Sich verſehen, s'attendre. Ich verſah mich deſſen nicht, je ne m'attendais pas à cela.

Sich verzeihen, renoncer. Wir verzieheu uns unſeres Lebens, nous perdîmes l'espérance de sauver notre vie.

Wahrnehmen, avoir soin. Man muß ſeiner Geſundheit wahrnehmen, on doit avoir soin de sa santé. Der Gelegenheit wahrnehmen, saisir l'occasion.

Warten, attendre. Wir wollen euer warten, nous vous attendrons. On dit aussi auf einen warten.

Sich weigern, refuser, faire difficulté. Er weigert ſich des Gehorſams, il ne veut pas obéir.

Sich wundern, admirer. Ich wundere mich eueres Verſtandes, j'admire votre esprit. On dit aussi ſich über einen wundern.

Würdigen, daigner, honorer. Er würdigete mich ſeines Zuſpruches, il m'honora de sa visite.

Zeihen, accuser. Man zeihet ihn einer Verrätherei, on l'accuse de trahison.

Si dans nos Auteurs il se trouve quelque autre verbe régissant le génitif, vous regarderez cela comme un ancien usage qui a vieilli, et vous remarquerez qu'il vaut mieux employer ce verbe avec une préposition, ou l'accompagner d'un accusatif. D'autrefois le génitif tient lieu d'un adverbe, comme: Alles Ernſtes gebieten, ordonner très-sérieusement.

Digitized by Google

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES.

VOici encore quelques observations propres à diriger les Commençans dans la manière de rendre en allemand la préposition française de.

I. Les Articles français du, des, et le relatif dont, renferment la préposition de. Du, c'est de le; des, c'est de les; dont, c'est de qui, de lequel, de laquelle, de lesquels, de lesquelles.

II. Généralement parlant, la règle est de rendre de, et par conséquent du, des, dont, par le génitif, lorsqu'il dépend d'un substantif, et de le rendre par une préposition, lorsqu'il dépend d'un verbe, comme : La maison du père, das Haus des Vaters; nous parlons du père; wir reden von dem Vater. Les exceptions à cette règle se trouvent dans les règles et exceptions précédentes.

III. Souvent le génitif français, joint à un verbe ou à une préposition, ne dépend pas immédiatement de ce verbe ou de cette préposition, mais d'un substantif sous-entendu, p. ex. Voilà de l'encre, c. à. d. voilà (une portion) de l'encre; avoir des livres, c. à d. avoir (une partie, un certain nombre) des livres; avec de la patience, c. a. d. avec (une portion ou dose) de la patience. Alors au lieu du génitif vous mettez le nom au cas que gouverne le verbe allemand, ou la préposition allemande, mais sans l'article, en disant, pour rendre les phrases que l'on vient de voir : Da iſt Dinte; Bücher haben; mit Geduld. c'est comme si je disais : là est encre; avoir livres; avec patience. Das iſt guter Wein, cela est bon vin, c. à. d. du bon vin; man trinket gern guten Wein, on aime à boire bon vin, c. à. d. de bon vin; Wir haben mit rothem Wein und weißem Brode gefrühſtücket, nous avons déjeûné avec vin rouge et pain blanc, c. à. d. avec du vin rouge et du pain blanc.

IV. De, doit être rendu par von.

1.° Lorsqu'on peut l'expliquer par touchant, comme : Von etwas reden, parler de quelque chose.

2.° Lorsqu'il désigne l'endroit d'où l'on vient, ou quand il a trait au départ, comme : Von dem Lande zurückkommen, revenir de la campagne; von Paris abreiſen, partir de Paris.

Digitized by Google

3.° Dans les phrases passives, lorsqu'il indique la cause efficiente ou le sujet agissant, qui s'énoncerait à l'actif par le nominatif, comme : Dieſer junge Menſch wird von Jedermann geliebet, ce jeune homme est aimé de tout le monde.

4.° Lorsqu'il a trait aux parties d'un tout, comme : Es ſind von unſerer Compagnie nur zehn Mann übrig geblieben, il n'est resté de notre compagnie que dix hommes.

5.° Lorsqu'il marque privation, comme : Von allem entblößet ſeyn, être dépourvu de tout.

V. De, doit être rendu par aus.

1.° Lorsqu'il indique l'endroit d'où l'on sort, ou quand il a trait à la sortie, comme : Aus dem Hauſe kommen, venir de la maison; die Stimme kam aus dem Walde, la voix sortait de la forêt.

2.° Lorsqu'il désigne la matière dont la chose est faite, comme : Gott ſchuf den Menſchen aus einem Erdenkloſſe, Dieu créa l'homme d'une motte de terre.

VI. Lorsque de, peut s'expliquer par une autre préposition, on met ordinairement en allemand l'équivalent de cette autre préposition. Vous le rendrez donc par mit, lorsqu'il peut s'expliquer par avec; vous le rendrez par gegen si vous pouvez le remplacer par contre, et ainsi du reste; comme : Ich habe es mit meinen eigenen Augen geſehen, je l'ai vu de mes propres yeux, c. à. d. avec mes propres yeux; Sich gegen die Kälte und den Wind verwahren, se garantir du froid et du vent, c. à. d. contre le froid et le vent.

VII. Remarquez la manière de rendre les phrases suivantes :

Combien de, wie viel. Combien a-t-il d'enfans? Wie viel Kinder hat er?

Ne point de, kein, keine, kein (aucun, aucune). Je n'ai point de jardin, ich habe keinen Garten.

Du haut de, von. Les oiseaux chantent du haut des arbres, die Vögel ſingen von den Bäumen.

Du fond de, aus. Le lion rugit du fond de sa tannière, der Löw brüllet aus ſeiner Höle.

Être du nombre, von ou unter der Zahl ſeyn. Au nombre de dix, an der Zahl zehne, ou zehne an der Zahl.

Être âgé de trois ans, drei Jahre (à l'accus.) alt ſeyn.

S'approcher de quelqu'un, ſich einem (au datif) nähern.

Digitized by Google

Se charger de quelque chose, etwas (à l'accus.) übernehmen ou auf sich nehmen, ou sich mit etwas beladen.

Servir de quelque chose, zu etwas dienen.

Être voisin de quelque chose, einer Sache nahgelegen seyn. Une forêt voisine de ma maison, ein meinem Hause nahgelegener Wald.

De cette manière, auf diese Art ou Weise.

Le droit est de mon côté, das Recht ist auf meiner Seite.

Passez de l'autre côté, gehet auf die andere Seite.

DU DATIF.

LE Datif est appelé ainsi du verbe latin (*Dare*) donner, attribuer, destiner, parce qu'il sert principalement à déterminer le rapport de destination; c. à. d. parce qu'il signifie qu'une action se fait à l'avantage ou au désavantage de la chose dont le nom a cette terminaison. Il répond à la question wem? à qui?

I. Règle. Pour marquer l'objet à qui l'action signifiée par le verbe est destinée, on le met au datif, comme: Mein Bruder hat mir lange nicht geschrieben, mon frère ne m'a pas écrit depuis long-tems. Gott giebt und nimmt die Königreiche wem er will, Dieu donne et ôte les royaumes à qui il veut. Ich werde euerem Bruder den Weg zeigen, je montrerai à votre frère le chemin. Die beblümten Wiesen lächeln dem Armen eben so wohl als dem Reichen, les prairies semées de fleurs sourient au pauvre aussi bien qu'au riche.

Remarque. 1. Quelquefois pour marquer ce même rapport de destination, nous employons la préposition an qui gouverne l'accusatif; nous pouvons dire, p. ex.: Er hat an mich geschrieben, il m'a écrit, pour er hat mir geschrieben.

2. Il y a des verbes qui demandent le datif en allemand, sans gouverner le même cas en français. Voyez page 211.

II. Règle. Pour marquer l'origine, la profession, la qualité, la figure, etc. on met ces noms au datif avec la préposition von, comme: Ich bin ein Deutscher von Geburt, je suis Allemand de nation. Ein Schneider von Handwerke, un tailleur de métier. Er ist von vornehmen Stande, von

Digitized by Google

grosem Verstande, von schöner Gestalt, etc. c'est un homme de condition, d'esprit, d'une belle taille, etc.

Voyez aussi les règles du Génitif, pag. 268. VII. Rem.

III. Règle. Les mots qui marquent la richesse, l'abondance, la fertilité ou le contraire, demandent le datif avec la préposition an, comme : Dieses Land ist reich an Getreide, ce pays est riche en blé. Arm an Verstande, pauvre en esprit. Die Pfalz hat einen Ueberfluss an Obst und Weine, le Palatinat est abondant en fruits et en vin. Aus Mangel an Gelde, faute d'argent.

IV. Règle. Les noms des instrumens dont on se sert pour faire quelque chose, se mettent au datif avec la préposition mit, comme : Das Brod mit dem Messer schneiden, couper le pain avec le couteau. Einem mit Ruthen streichen, fouetter quelqu'un de verges.

V. Règle. Pour marquer l'objet dont on parle, et l'endroit d'où l'on vient, on met le datif avec la préposition von ; pour marquer l'endroit d'où l'on sort, on met le datif avec la préposition aus, comme : Wir reden von euerem Pferde, nous parlons de votre cheval. Er kömmt von dem Berge, il vient de la montagne. Sie gehen aus dem Garten, ils sortent du jardin.

VI. Règle. Les verbes passifs demandent le datif avec la préposition von, pour marquer celui par qui l'action est faite, comme : Die Tochter wird von ihrer Mutter geliebet, la fille est aimée de sa mère. Er ist von einem Räuber erschlagen worden, il a été tué par un voleur.

VII. Règle. Les prépositions aus, auser, bei ; etc. régissent le datif. Voyez page 223.

VIII. Règle. Le régime des prépositions qui gouvernent tantôt le datif, tantôt l'accusatif, sera expliqué à l'article ci-après.

Digitized by Google

DE L'ACCUSATIF.

L'Accusatif est appellé ainsi du verbe latin *accusare*, déclarer, parce qu'il sert principalement à accuser, c'est-à-dire, à déclarer l'objet immédiat ou le terme d'une action.

I. Règle. Tout verbe actif demande l'accusatif de l'objet sur qui tombe directement l'action indiquée par le verbe, et répond à la question qu'est-ce que? qui est-ce que? comme : Ich ſchreibe einen Brief, j'écris une lettre. Er verfolget den Feind, il poursuit l'ennemi.

Remarque. Quelques verbes ont deux accusatifs, l'un de la personne, l'autre de la chose ; ce sont fragen, demander, heiſſen ou nennen, appeller ou nommer, et lehren, enseigner, comme : Er fragte mich einen Haufen Sachen, die ich nicht wußte, il me demanda quantité de choses que je ne savais pas; er nennet meinen Bruder ſeinen Freund, il appelle mon frère son ami; ich will ihn den Gebrauch der Luftpumpe lehren, je lui enseignerai l'usage de la machine pneumatique.

II. Règle. Quand on peut demander wann? quand? ou wie lange? combien de tems? les noms qui marquent le tems se mettent à l'accusatif, comme : Wann iſt er gekommen? quand est-ce qu'il est arrivé? *R.* den Montag, lundi. Wie lange ſeyd ihr hier? combien de tems y a-t-il que vous êtes ici? *R.* einen Tag, einen Monat, etc. un jour, un mois, etc. Frankfurt, den erſten Auguſt, fait à Francfort, le 1 Août.

Voyez aussi les règles du Génitif, page 267. V. Rem.

III. Règle. A la question wie theuer? à quel prix? wie gros? de quelle grandeur? wie weit? de quelle distance? wie alt? de quel âge? etc. on met les mots de prix, de nombre et de mesure à l'accusatif, comme : Das Pfund Wachslichter koſtet einen Gulden, la livre de bougie coûte un florin. Ich habe die Elle Tuch einen Thaler gekaufet, bezahlet, j'ai acheté, j'ai payé l'aune de drap un écu.

On se sert aussi des prépositions um ou für, comme : Etwas um einen Thaler kaufen, etwas für einen Thaler bezahlen, acheter, payer quelque chose un écu. Mein Garten iſt zwanzig Ruthen und einen Schuh lang und breit, mon jardin a vingt toises et un pied de longueur et de largeur. Sein Haus iſt nur einen Schritt von meinem, sa maison n'est éloignée de la mienne que d'un seul pas. Er war vierzig Jahre,

Digitized by Google

einen Monat, und einen Tag alt, als er ſtarb, il était âgé de quarante ans, un mois et un jour, quand il mourut.

Remarque. Si l'adjectif est au comparatif, les noms de mesures se mettent aussi avec la préposition um, comme ; Er iſt um einen Zoll kleiner als ich, il est d'un pouce plus petit que moi.

IV. Règle. Les verbes ſich ſchlagen, ſich ſchieſen, etc. demandent l'accusatif avec la préposition auf, comme : Sie ſchlagen ſich auf den Degen, auf die Fauſt, ils se battent à coups d'épée, à coups de poing. Sie ſchieſen ſich auf Piſtolen, ils se battent à coups de pistolet.

V. Règle. Ces prépositions durch, für, gegen, etc. régissent l'accusatif. Voyez page 223.

Des Prépositions qui gouvernent tantôt le Datif, tantôt l'Accusatif.

Ce sont an, auf, hinter, etc. Voyez page 223.

J'ai déjà dit que ces prépositions ne régissent l'accusatif que lorsqu'elles désignent un mouvement ou une direction vers un objet. Mais comme cette direction est quelquefois peu sensible, et qu'il est des cas où il faut mettre l'accusatif sans qu'il soit question d'un mouvement vers l'objet, il est à propos de faire connaître la différence du régime de ces prépositions par un plus grand nombre d'exemples.

An, à, au, en, de, près, etc.

Avec le datif :

An einem ſchreiben, écrire à côté de quelqu'un, tout contre quelqu'un.

Der Hut hänget an der Wand, le chapeau est suspendu au mur.

Etwas an einem Orte ſuchen, chercher quelque chose dans un endroit, y être et chercher.

Sich an einem halten, s'appuyer sur quelqu'un pour se soutenir.

Die Reihe iſt an mir, c'est mon tour, c'est à moi (à faire telle ou telle chose).

An einer Krankheit danieder liegen, être retenu au lit par une maladie, être malade.

An einer Krankheit ſterben, mourir d'une maladie.

Digitized by Google

An dem Tage seyn ou liegen, être évident.

Avec l'accusatif :

An einen schreiben, écrire à quelqu'un.

Einem an die Hand gehen, assister quelqu'un.

Hand an einen legen, mettre la main sur quelqu'un, attaquer quelqu'un.

Den Hut an die Wand hängen, suspendre le chapeau au mur.

Die Spizze dieses Berges reichet an die Wolken, le sommet de cette montagne touche aux nues.

An einen denken, penser à quelqu'un.

An einen einigen Gott glauben, croire en un seul Dieu.

Ursache an einen suchen, chercher noise à quelqu'un.

An einen wollen, en vouloir à quelqu'un.

Sich an einen halten, s'en prendre à quelqu'un.

Vom Morgen bis an den Abend, du matin au soir.

Bis an das Meer, jusqu'à la mer.

Das geht mir an das Herz, cela me va au cœur.

Die Reihe kömt an mich, mon tour vient.

An den Tag bringen, manifester, découvrir.

On dit indifféremment au datif ou à l'accusatif : Ich lege mich an einen Flus ou an einem Flusse, je me couche auprès d'un ruisseau ; cependant ces deux expressions ne rendent pas précisément la même idée. Sich an den Flus legen, c'est aller vers la rivière et s'y coucher; Sich an dem Flusse legen, c'est y être et se coucher.

Auf, sur, en, à, etc.

Avec le datif :

Auf dem Eise fallen, tomber sur la glace, c'est-à-dire, y être et tomber.

Einen auf dem Eise führen, conduire quelqu'un sur la glace, l'y soutenir.

Auf dem Eise laufen, courir sur la glace.

Einen auf dem Pferde heben, soulever quelqu'un qui est sur le cheval.

Sich auf den Füssen halten, se tenir sur ses pieds.

Auf dem Stuhle knien, être à genoux sur une chaise.

Die Raupen kriechen auf dem Baume, les chenilles rampent sur l'arbre.

Sich auf dem Berge lagern, se camper sur la montagne.

Bäume auf den Wällen pflanzen, planter des arbres sur les remparts.

Auf dem Baume steigen, être sur l'arbre et monter.

Digitized by Google

In dem Walde fliehen, fuir dans la forêt, c. à d. y être et fuir.

Avec l'accusatif :

Auf das Eis fallen, tomber sur la glace, c'est-à-dire, donner sur la glace en tombant.

Einen auf das Eis führen, mener quelqu'un sur ou vers la glace.

Auf das Eis laufen, courir vers un endroit où il y a de la glace.

Einen auf das Pferd heben, mettre ou poser quelqu'un sur le cheval, l'aider à y monter.

Viel auf einen halten, faire cas de quelqu'un, l'estimer.

Auf den Stuhl knien, se mettre à genoux en s'appuyant sur une chaise.

Die Raupen kriechen auf den Baum, les chenilles montent l'arbre.

Sich auf den Berg lagern, aller se camper sur la montagne.

Stükke ou Kanonen auf die Wälle pflanzen, transporter du canon sur les remparts.

Auf den Baum steigen, monter l'arbre.

In den Wald fliehen, fuir vers ou dans la forêt.

Einen auf den Kopf schlagen, frapper quelqu'un sur la tête.

Einem auf den Fus treten, marcher à quelqu'un sur le pied, ou marcher sur le pied de quelqu'un.

Auf diese Art ou Weise, de cette manière.

Auf die Probe sezzen, mettre à l'épreuve.

Auf ein gerathe wohl, au hazard, à tout hazard.

Auf einen rechnen, compter sur quelqu'un.

Alles kömmt auf ihn an, tout dépend de lui.

Es kömmt auf einen Thaler an, il s'agit d'un écu.

Auf meine Kosten, à mes frais.

Auf den Grund der Sachen gehen, aller au fond des choses.

Dieses Wort reimet sich nicht auf jenes, ce mot ne rime pas avec celui-là.

Die Sache kam ou lief auf einen Spas hinaus, l'affaire se termina par une plaisanterie.

Auf mein Wort, sur ma parole.

Auf das neue, de nouveau.

Auf ein andermal, pour une autre fois.

Er hat Absichten auf mich, il a des vues sur moi.

Auf eine Sache Acht geben, faire attention à quelque chose.

Auf eine Frage antworten, répondre à une question.

Auf einen Betrug denken, imaginer une tromperie, y penser.

Digitized by Google

Sich auf einen berufen, s'en rapporter ou en appeller à quelqu'un.

Sich auf die Erfahrung gründen, se fonder sur l'expérience.

Auf eine Million schuldig seyn, devoir jusqu'à un million.

Ein Gedicht auf einen machen, faire un poëme sur quelqu'un.

Geld auf Pfänder leihen, prêter de l'argent sur gages.

Sich auf Gnade und Ungnade ergeben, se rendre à discrétion.

Auf seine Ehre versichern, assurer sur son honneur.

Thut es auf meine Verantwortung, faites-le sur mon risque.

Auf die Jagd gehen, aller à la chasse.

Auf Abschlag bezahlen, payer à compte.

Hinter, derrière, après, etc.

Avec le datif :

Ich hätte dieses nicht hinter ihm gesuchet, je ne l'aurais pas cru capable de cela.

Sich hinter den Ohren kratzen, se frotter les oreilles, être en peine de quelque chose.

Sich hinter einem Baume verstekken, se cacher derrière un arbre, c'est-à-dire, y être et se cacher.

Es ist nichts hinter ihm, il n'a point de mérite, c'est un pauvre sujet.

Hinter dem Berge halten, dissimuler, cacher ses desseins.

Hinter der Thüre Abschied nehmen, décamper sans trompette.

Hinter einem Werke seyn, travailler à un ouvrage.

Hinter einem her seyn, poursuivre quelqu'un.

Avec l'accusatif :

Einem die Hände hinter den Rükken binden, attacher à quelqu'un les mains derrière le dos.

Die Hunde hinter einen Hasen schikken, faire courir les chiens sur ou après un lièvre.

Etwas hinter die Ohren schreiben, se souvenir de quelque chose.

Einem hinter seine Streiche ou Schliche kommen, découvrir les tours, les finesses de quelqu'un.

Die Pferde hinter den Wagen spannen, mettre les bœufs derrière la charrue.

In, en, dans, etc.

Avec le datif :

In dem Walde schreien, crier dans la forêt, c'est-à-dire, y être et crier.

Digitized by Google

Im Schilde führen, avoir tel ou tel dessein.

Einen im Stiche lassen, abandonner quelqu'un dans le péril.

Im Schwange gehen, être d'usage, à la mode.

Im Zaume halten, contenir.

Es geht in einem hin, il ne faut pas plus de peine pour cela, l'un passera avec l'autre.

Avec l'accusatif :

Sein Leid in sich fressen, dévorer son chagrin.

In etwas verliebt seyn, être amoureux de quelque chose.

Sich in den Finger schneiden, se couper, se blesser au doigt.

In den Krieg gehen, aller à la guerre.

Einen in die Arme schliesen, serrer quelqu'un dans les bras.

In das Ohr sagen, dire à l'oreille.

Sich in einen Handel finden können, voir clair dans une affaire.

Etwas in Acht nehmen, observer quelque chose, y faire attention.

Etwas in Vorschlag bringen, proposer quelque chose.

In Vergessenheit kommen, ou gerathen, tomber en oubli.

Etwas in viele Stükke zerschneiden, couper quelque chose en plusieurs morceaux.

Wir haben uns in seine Güter getheilet, nous avons partagé entre nous ses biens.

Ein Buch in einen Band binden lassen, faire relier un livre en un seul volume.

Etwas in die Länge und in die Breite messen, mesurer quelque chose en long et en large.

Bis in den Tod, tant que l'on vivra, jusqu'à la mort.

Einen Diamant in feines Gold fassen lassen, faire monter un diamant en or fin.

Etwas in ein Buch schreiben, écrire ou transcrire ou noter quelque chose dans un livre.

Etwas in die Hand nehmen, prendre quelque chose dans la main.

In den Wald schreien, crier vers la forêt.

In die Wette laufen, courir à qui fera le mieux.

Einem etwas in die Hände spielen, procurer adroitement quelque chose à quelqu'un.

Einen in die Augen fassen, fixer quelqu'un des yeux.

In seinen Busen greifen, rentrer en soi-même.

Etwas in den Wind schlagen, mépriser quelque chose, n'y pas faire attention.

Digitized by Google

Den Feind in die Pfanne hauen, tailler l'ennemi en pièces.

Einem in das Garn, ou in das Geheg gehen, aller sur les brisées de quelqu'un.

In das Gras beißen, mordre la poussière, mourir.

In den Tag hinein leben, vivre sans souci, en étourdi.

In den Tag hinein reden, parler sans réflexion, sans savoir ce que l'on dit.

Etwas ins Reine bringen, mettre quelque chose au net.

Sich in die Leute schikken, se prêter au génie, au goût du monde.

Eines in das andere gerechnet, l'un portant l'autre.

Neben, à côté, de, près, etc.

Avec le datif :

Er reitet neben mir, il marche (étant à cheval) à côté de moi.

Sein Garten lieget neben meinem, son jardin est à côté du mien.

Neben seinem Bruder hat er noch seine zwo Schwestern bei sich, outre son frère, il a encore ses deux sœurs avec lui.

Neben der Warheit vorbei spazieren, ne pas dire la vérité, mentir.

Avec l'accusatif :

Sezzet euch neben mich, venez vous asseoir à côté de moi.

Neben die Schule gehen, manquer à ses classes.

Neben das Ziel treffen ou schiesen, ne pas frapper au but, le manquer, ne pas deviner la chose.

Ueber, sur, au-dessus de, etc.

Avec le datif :

Ueber dem Wasser gehen, marcher sur l'eau, au-dessus de l'eau.

Die Hände über dem Kopfe zusammen schlagen, joindre les mains au-dessus de la tête (en marque de surprise ou de désespoir).

Es schwebet ein Unglük über meinem Haupte, un malheur plane au-dessus de ma tête, c'est-à-dire, je suis menacé d'un malheur.

Ueber der Arbeit seyn, être à travailler.

Er ist über dem zweiten Theile seines Buches, il en est à la seconde partie ou au second volume de son livre.

Er ist über dem Essen krank geworden, il est tombé malade étant à manger.

Ueber

Digitized by Google

Ueber Tiſche, à table; über der Mahlzeit oft trinken, boire souvent pendant le repas.

Er iſt ou geht über mir, il a le pas sur moi.

Er wohnet über mir, il demeure au-dessus de moi.

A l'accusatif:

Ueber das Waſſer gehen, passer l'eau.

Alles geht über mich, tout passe sur moi, c'est-à-dire, on me foule aux pieds, le malheur m'en veut, je suis malheureux.

Ueber einen Stein fallen, tomber sur une pierre, c'est-à-dire, pour avoir heurté contre une pierre.

Die Dekke über den Kopf ziehen, passer la couverture par-dessus la tête.

Die Aufſicht über einen haben, avoir l'inspection sur quelqu'un.

Herr über ein Land ſeyn, régner sur un pays, en être le maître.

Sein Urtheil über eine Sache fällen, prononcer ou statuer sur une chose, en dire son sentiment.

Seinen Zorn über einen auslaſſen, faire sentir sa colère à quelqu'un.

Er iſt über mich, il me surpasse, il en sait plus long que moi.

Zufriedenheit geht über Reichthum, contentement passe richesse.

Er iſt über ſie alle beſcheiden, il les passe tous en modestie.

Es kömmt ein Unglük über das andere, il arrive malheur sur malheur.

Geld über Geld bieten, offrir argent sur argent.

Er überläuft mich einen Tag über den andern, il vient m'importuner jour par jour.

Ueber ſein Vermögen thun, faire au-delà de ses forces.

Ueber die Zeit, au-delà du tems.

Ueber alle Maaſſe, outre mesure.

Es iſt über drei Uhr, trois heures sont sonnées, il est plus de trois heures.

Dieſer Degen hat nicht viel über hundert Franken gekoſtet, cette épée n'a guère coûté au-delà de cent francs.

Ueber das Ziel ſchreiten, passer les bornes.

Ueber Menſchen Gedenken, au-delà du souvenir des hommes, depuis un tems immémorial.

Heut über ſechs Monate, d'aujourd'hui en six mois.

Bis über die Ohren, jusque par-dessus les oreilles.

Sich über eine Arbeit machen, se mettre à un ouvrage.

Sich über einen machen, essayer ses forces contre quelqu'un, l'attaquer.

Digitized by Google

Sich über einen aufhalten, s'arrêter à cause de quelqu'un, médire de quelqu'un, s'en moquer.

Ueber eine Materie schreiben, écrire sur une matière, la traiter.

Sich über eine Sache bedenken, s'aviser sur une chose, y réfléchir.

Ueber die Gerechtigkeit halten, tenir pour la justice, la maintenir.

Sich über einen erzürnen, se courroucer contre quelqu'un.

Sich über einen lustig machen, rire aux dépens de quelqu'un, le faire le sujet de ses plaisanteries.

Ueber einen bös seyn, être fâché contre quelqu'un.

Sich über eine Sache wundern, être surpris de quelque chose.

Einem über seine Beförderung Glük wünschen, féliciter quelqu'un sur son avancement.

Man klaget über ihn, on se plaint de lui.

Ich bin über diese Händel krank geworden, ces affaires m'ont rendu malade.

Ihr seyd noch nicht über den Berg ou über den Graben, vous n'avez pas encore passé la montagne ou le fossé, c'est-à-dire, vous n'avez pas encore surmonté tous les obstacles, tout le danger.

Ueber Hals und über Kopf davon gehen, s'en aller précipitamment, en désordre.

Ich kann es nicht über das Herz bringen, je n'ai pas le cœur pour cela, je ne saurais m'y résoudre, cela m'est impossible.

Einem über das Maul fahren, parler à quelqu'un insolemment, sans respect.

Sie werden alle über einen Kamm geschoren, l'un n'est pas mieux traité que l'autre.

Sie sind alle über einen Leisten geschlagen, l'un ne vaut pas mieux que l'autre, ils sont tous de même acabit.

Ueber die Schnur hauen, passer mesure, aller trop loin.

Einen über die Achseln ansehen, regarder quelqu'un par-dessus les épaules.

Ueber alle Berge seyn, être loin.

Ueber Feld gehen, faire un voyage.

Ueber das Feld gehen, traverser les champs.

Ueber kurz oder lang, tôt ou tard.

Unter, sous, parmi, entre, etc.

Avec le datif :

Die Vögel unter dem Himmel, les oiseaux sous le Ciel.

Digitized by Google

Unter der Sonne geschieht nichts neues, sous le soleil il n'arrive rien de nouveau.

Unter Brüdern muß kein Zank seyn, il ne faut pas qu'il y ait des querelles entre frères.

Das ist der Gebrauch unter ehrlichen Leuten, voilà comme on en use entre honnêtes gens.

Unter einem dienen, servir sous quelqu'un.

Er ist unter mir, il a le pas après moi.

Die schönste unter ihnen, la plus belle d'elles.

Unter zehn Gelehrten findet man kaum einen, der ꝛc. sur dix savans on en trouve à peine un qui, etc.

Unter dir und mir ist dieser Unterschied, voici la différence qu'il y a de toi à moi.

Er hat es unter meinem Namen gethan, il l'a fait sous mon nom.

Unter der Bedingung daß, à condition que.

Unter Ludwig dem Sechezehnten, sous le règne de Louis XVI.

Ich habe unter dem Lesen daran gedacht, j'y ai pensé pendant la lecture, en lisant.

Etwas unter dem Preise verkaufen, vendre quelque chose au-dessous du prix.

Ein Mann unter sechzig Jahren, un homme âgé de moins de soixante ans.

Unter einer Decke liegen, s'entendre, agir de concert.

Unter der Hand, à l'aise, sans gêne, selon sa commodité.

Unter vier Augen, entre quatre yeux.

Die Sache ist so viel unter Brüdern werth, la chose vaut cela entre frères.

Avec l'accusatif :

Ich rechne ihn unter meine Freunde, je le compte parmi mes amis.

Unter die Leute kommen, voir du monde, se divulguer.

Etwas unter die Füsse treten, fouler quelque chose aux pieds.

Komme mir nicht unter die Augen, ne te présente pas à mes yeux.

Sich unter die Hand Gottes demüthigen, s'humilier sous la main de Dieu.

Die Vernunft unter den Glauben gefangen nehmen, soumettre la raison à la foi.

Brod unter die Armen austheilen, distribuer du pain aux pauvres.

Digitized by Google

Sich unter die Zuschauer mengen, se mêler avec les spectateurs.

Eins unter das andere thun, mêler l'un dans l'autre.

Einen unter das Joch bringen, mettre quelqu'un sous le joug, subjuguer quelqu'un.

Vor, avant, devant, de, etc.

Avec le datif :

Es ist ein Graben vor dem Garten, il y a un fossé en avant du jardin.

Etwas vor den Augen haben, avoir quelque chose devant les yeux.

Vor einem weglaufen, fuir à l'aspect de quelqu'un.

Sich vor einem fürchten, craindre quelqu'un.

Vor dem Fleische einen Ekkel haben, avoir la viande en horreur, en être dégoûté.

Vor schmerzen schreien, crier de douleur.

Vor Freuden weinen, pleurer de joie.

Vor Dürst verschmachten, mourir de soif.

Vor Mattigkeit nicht gehen können, ne pouvoir marcher de lassitude.

Vor Gotte ist nichts verborgen, rien n'est caché devant Dieu.

Sich vor einem Unglükke bewahren, se garder ou préserver d'un malheur.

Vor allen beliebt seyn, être aimé préférablement à tous.

Menschliche Weisheit ist Thorheit vor Gotte, la sagesse humaine est folie devant Dieu.

Vor einem Jahre, il y a un an; avant un an, qu'un an ne soit passé.

Avec l'accusatif :

Man ziehet einen Graben vor den Garten, on fait un fossé en avant du jardin.

Vor den Spiegel treten, se mettre devant le miroir.

Vor die Stadt gehen, aller ou se promener hors de la ville, en sortir.

Vor einen lassen, admettre à l'audience de quelqu'un.

Vor einen kommen, se présenter devant quelqu'un.

Bis vor die Thore der Stadt, jusque devant les portes de la ville.

Vor die rechte Schmiede gehen, s'adresser au maître.

Einem ou einen vor den Kopf stoßen, offenser quelqu'un.

Etwas vor sich bringen, amasser du bien, mettre de l'argent de côté.

Digitized by Google

Nota. Ces expressions : Vor Alters, anciennement ; vor Morgens, avant que le jour paraisse ; vor Abends, avant que le soir soit venu, etc. sont adverbiales.

Zwiſchen, entre, parmi, etc.

Avec le datif :

Zank zwiſchen Brüdern anſtiften ou verurſachen, causer des querelles entre frères.

Der Herr ſey Richter zwiſchen mir und dir, que le Seigneur soit juge entre toi et moi.

Keinen Unterſchied zwiſchen Freunden und Feinden machen, ne faire point de distinction entre amis et ennemis.

Die Schweiz liegt zwiſchen Deutſchland, Frankreich und Italien, la Suisse est située entre l'Allemagne, la France et l'Italie.

Zwiſchen Oſtern und Pfingſten iſt das Wetter gemeiniglich ſchön, entre Pâque et Pentecôte, le tems est ordinairement beau.

Er wird zwiſchen dem erſten und zwölften dieſes Monates bezahlen, il payera entre le premier et le douze de ce mois.

Zwiſchen heut und acht Tagen, d'ici à la huitaine.

Avec l'accusatif :

Sich zwiſchen die beiden Heere ſtellen, se mettre entre les deux armées.

Alle vier Jahre ſchiebet man zwiſchen den 24ſten und 25ſten Hornung einen Tag ein, tous les quatre ans on insère un jour entre le 24 et le 25 Février.

OBSERVATIONS SUR L'ARTICLE.

I. Les nombres et autres mots ajoutés aux noms propres comme surnoms, se mettent toujours avec l'article, comme : Franz der Erſte, François premier. Ludwig der Fünfzehnte, Louis XV. Friedrich der Rothbart, Fréderic-Barberousse.

II. Les noms des mois et des jours demandent l'article ; comme : In dem Jänner, en Janvier. Ich werde den Donnerſtag wieder kommen, je reviendrai jeudi.

III. Ces noms : Herr, Monsieur ; Frau, Madame ; Jungfer ou Fräulein, Mademoiselle, joints à un verbe de la troisième personne, peuvent avoir l'article, comme : Der Herr Wolf iſt geſtorben, M. Wolf est mort. Die Frau Wolfin

Digitized by Google

lebet noch, Mde. Wolf vit encore. Das Fräulein von Lersbach iſt krank, Mademoiselle de Lersbach est malade. Die Jungfer Koſelin befindet ſich etwas beſſer, Mademoiselle Kosel se porte un peu mieux.

IV. Les noms propres précédés de l'adjectif heilig, saint, demandent l'article, comme : Der heilige Paulus ſagt, Saint Paul dit : Der heilige Johannes, saint Jean. Die heilige Eliſabeth, sainte Elisabeth.

Remarque. Quand on se sert du mot Sanct, qui vient du latin *Sanctus*, on supprime l'article, comme : Sanct Jacobus ſchreibet in ſeinem Briefe, S. Jacques dit dans son Epître.

V. Les cas obliques de tous les noms propres qui viennent d'une langue étrangère et qui ne sont pas susceptibles de terminaisons allemandes, demandent l'article, comme : Ich ziehe den Cicero dem Hortenſius vor, je préfère Cicéron à Hortense. Das Bildnis der Phillis, le portrait de Philis.

Remarque. Nos Poëtes cependant mettent souvent les noms propres sans l'article, même lorsqu'ils sont indéclinables.

VI. Ces mots : Abſicht, dessein ; Gewohnheit, coutume ; Bündnis, alliance, et quelques autres, demandent l'article dans les exemples suivans et autres semblables : Er hat die Abſicht mich zu betriegen, il a dessein de me tromper. Er hat die Gewohnheit von Jedermann übel zu reden, il a coutume de parler mal de tout le monde. Sie haben ein Bündnis gemacht, ils ont fait alliance.

VII. Au lieu de l'article, que les Français mettent avec le verbe haben, avoir, pour marquer la qualité de telle ou telle partie d'un homme, d'une bête ou d'une plante, nous mettons, 1. le pronom indéfini ein, comme :

Dieſe Jungfer hat eine breite Stirn, einen kleinen Mund, und blaue Augen, cette Demoiselle a le front large, la bouche petite, et les yeux bleus.

Dieſer Hund hat einen langen Schwanz, ce chien a la queue longue.

Dieſer Baum hat ein härteres Holz als die andern, cet arbre a le bois plus dur que les autres.

2. Après le verbe wünſchen, souhaiter, joint à un substantif qui marque un tems, comme :

Ich wünſche Ihnen einen guten Morgen, je vous souhaite le

Digitized by Google

bon jour ; einen guten Abend, le bon soir ; ein glükliches Neujahr, la bonne année.

3. Devant les noms de nations accompagnés du verbe seyn, être, comme :

Ich bin ein Deutscher, je suis Allemand. Er ist ein Franzos, il est Français, etc.

* Als ein Fürst leben, vivre en prince. Für einen ehrlichen Mann gehalten werden, passer pour honnête homme. Niemals war ein Mensch unglüklicher als Ich, jamais homme ne fut plus malheureux que moi.

VIII. Les noms propres de pays se mettent sans l'article, comme : Frankreich ist ein schönes Land, la France est un beau pays. Deutschland ist gros und volkreich, l'Allemagne est grande et peuplée. Excepté die Schweiz, la Suisse ; die Tarterei, la Tartarie ; die Barberei, la Barbarie ; die Türkei, la Turquie ; die Pfalz, le Palatinat ; die Wetterau, la Vetéravie ; das Eichsfeld, l'Eichsfeld ; die Lausiz, la Lusace et quelques autres.

IX. On dit en allemand comme en français : Ich lerne, ou ich kann die deutsche (französische, lateinische, etc.) Sprache, j'apprends ou je sais la langue allemande, (française, latine, etc.) mais en employant avec ces verbes les seuls adjectifs allemand, français, latin, etc. il faut les mettre sans l'article, et dire par exemple : Ich lerne (ich kann) deutsch, französisch, lateinisch, je sais (j'apprends) l'allemand, le français, le latin ; de la même manière qu'on dit dans les deux langues, sans l'article : Deutsch (französisch, lateinisch) reden, parler allemand (français, latin).

X. Les noms propres d'homme ou de femme qui sont susceptibles d'inflexions allemandes, se mettent sans l'article, comme : Virgils Heldengedicht, le poëme épique de Virgile. Miltons verlornes Paradies, le Paradis perdu de Milton. Ich verehre Luisens Tugend, je respecte la vertu de Louise.

Remarque. Lorsque les noms propres deviennent appellatifs, nous les mettons avec l'article comme en français ; p. ex. : Das ist der Alexander unserer Zeit, c'est l'Alexandre de notre tems.

XI. La plupart des noms de dignité se mettent ordinairement sans l'article, comme : Kaiser Franz und König Ludwig hatten wider König Friedrichen, Kuhrfürsten zu Brandenburg, ein Bündnis gemacht, l'Empereur François et le Roi Louis

Digitized by Google

avaient fait alliance contre le Roi Fréderic, Electeur de Brandebourg.

Remarque. Lorsque ces noms sont accompagnés d'un adjectif ou participe, il faut mettre l'article, comme : Der tapfere Prinz von Conde, le brave Prince de Condé, der verſtorbene Cardinal von Fleury, feu le Cardinal de Fleury.

XIII. Lorsqu'on place le nom régent après le nom régi, celui-là perd son article, comme : Des Königs Befehl (pour der Befehl des Königes), l'ordre du Roi. Des Bruders Sohn, le fils du frère ; Des Vaters Schweſter, la sœur du père.

XIV. Les nombres cardinaux employés pour marquer telle heure ou telle carte à jouer, se mettent sans l'article, comme : Ich werde gegen ſechs Uhr abreiſen, je partirai vers les six heures. Herz ſieben, le sept de cœur.

XV. Dans ces phrases : Gern eſſen, aimer (à manger) ; gern trinken, aimer (à boire), etc. le nom de la chose qu'on aime à manger, à boire, etc. se met sans article, comme : Ich eſſe gern Rindfleiſch, j'aime le bœuf, c. à. d. j'aime à manger du bœuf. Er trinket gern Rheinwein, il aime le vin de Rhin, c. à. d. il aime à boire du vin de Rhin. Sie trägt gern engliſche Zeuge, elle aime les étoffes d'Angleterre, c. à. d. elle aime à porter des étoffes d'Angleterre.

Cette règle est fondée sur celle qui suit.

XVI. Lorsque les Français se servent de ce que quelques-uns de leurs Grammairiens appellent article partitif ou indéfini (du, de la, de l', des) c. à. d. quand il s'agit d'une partie qui a le même nom que le Tout, nous ne mettons point l'article, comme : Hier iſt Geld, voici de l'argent. Habet ihr Brod ? avez-vous du pain ? Gebet mir Fleiſch, donnez-moi de la viande. Das ſieht Waſſer ähnlicher als Weine, cela ressemble plus à de l'eau qu'à du vin. Voyez page 278.

XVII. Les noms de régions Norden, Oſten, Süden, Weſten, précédés d'une préposition, se mettent ordinairement sans l'article, comme : Gegen Norden, vers le Nord. Von Süden, du Sud.

XVIII. On n'est pas obligé de répéter l'article devant plusieurs noms de même genre, nombre et cas ; il suffit de l'exprimer devant le premier, comme : Der Rok und Hut, l'habit et le chapeau ; Die Tugend und Schönheit, la vertu et la beauté.

Digitized by Google

On peut même supprimer l'article du premier de plusieurs noms assemblés dans le même cas, qu'ils soient au même genre et au même nombre ou non, comme : Mann, Frau, Kinder, Knechte und Mägde sind unter dem Schutte begraben, worden, le mari, la femme, les enfans, les valets et les servantes ont été ensevelis sous les ruines.

Mais si vous mettez l'article devant le premier de plusieurs noms de différens genres ou nombres, il faut le mettre aussi devant les autres, comme : Der Bruder und die Schwester, le frère et la sœur ; der General und die Soldaten, le général et les soldats ; die Thüre und die Fenster, la porte et les fenêtres.

OBSERVATIONS SUR LES NOMS DE NOMBRES.

I. Les Nombres rompus se mettent devant le nom des choses que l'on compte, comme : Zwei und ein halber Thaler, deux écus et demi ; drei und drei Viertel Pfund, trois livres et trois quarts.

Excepté quand on compte les heures du jour. Voyez l'observation ci-après.

II. En comptant les heures du jour, on peut mettre les nombres cardinaux tout seuls et au genre neutre, comme : Es schlägt eins, une heure sonne ; zwei, deux heures ; drei, trois heures, etc.

On peut aussi dire ein Uhr, une heure ; zwei Uhr, deux heures, etc. V. p. 78. Et nous disons toujours zwölf Uhr ou zwölf, douze heures, pour dire midi ou minuit qui sonne : parce que Mittag, midi, ou Mitternacht, minuit, désigne toujours une des quatre parties du jour, et non l'heure qui sonne. Ici les nombres rompus se mettent toujours avant les nombres entiers, de cette manière : Ein Viertel auf eins, un quart pour une heure, c'est-à-dire, midi et un quart. Halb eins, demi-une heure, c'est-à-dire, midi et demi. Drei Viertel auf eins, trois quarts pour une heure, c'est-à-dire, midi et trois quarts, ou une heure moins un quart. Ein Viertel auf zwei, une heure et un quart, etc.

Au reste nous mettons, dans cette occasion, le mot Uhr toujours au singulier (zwei Uhr, drei Uhr, etc. non pas Uhren), parce qu'il signifie *horloge*, et que ces expressions sont

Digitized by Google

elliptiques. Zwei Uhr, drei Uhr, ꝛc. c'est comme si je disais zwei, drei, ꝛc. an der Uhr, deux, trois, etc. sur l'horloge, sur la montre ou sur le cadran. Il y a même des provinces où l'on s'énonce toujours complettement, en disant, p. ex. Es iſt eins an der Uhr, il est un sur l'horloge, pour dire qu'il est une heure; ou bien interrogativement: Wie viel iſt es an der Uhr? quelle heure est-il?

III. Nous disons, par exemple: Alle zween Tage, ou allemal den zweiten Tag, ou einen Tag um den andern, pour dire de de deux jours l'un, tous les deux jours; alle drei Wochen, ou allemal die dritte Woche, ou um die dritte Woche, de trois semaines l'une.

IV. Nous disons bien, comme les Français, en employant les nombres cardinaux: Im Jahre tauſend ſiebenhundert achtzig, l'an 1780; Kapitel zwei, Vers Drei, Seite vier, Chapitre II, verset 3, page 4; mais pour marquer la date, et après les noms propres, nous mettons toujours des nombres ordinaux, comme: Heinrich der vierte (non pas Heinrich vier), Henri IV. Den vierten December (non pas den vier December), le 4 Décembre.

OBSERVATIONS SUR LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

I. Dieſer et der servent à désigner les choses qui sont en présence, ou celles dont on vient de parler, comme: Das iſt Gold, und das iſt Silber, ceci est de l'or, et ceci est de l'argent. Das iſt mein Grosvater, ceci est (c'est) mon grand-père. Das iſt erſchröklich, c'est terrible. Dieſer junge Menſch iſt mein Sohn, ce jeune homme (le jeune homme que voici, ou que voilà) est mon fils. Dieſe Jungfer hier iſt von Mainz, und dieſe da iſt von Köln, cette demoiselle-ci est de Mayence, et celle-là est de Cologne. Dieſer da iſt iſt mein Bruder, celui-là est mon frère. Es war ein Menſch von Gott geſandt, der hieß Johannes, il fut un homme envoyé de Dieu nommé Jean (cet (homme) se nommait Jean). Es kam ein Bauer, der ſagte uns, il vint un paysan qui nous dit (ce (paysan) nous dit). Kennen Sie die Junfer N**? Die wird mein Bruder heurathen, connaissez-vous Mademoiselle N** ? C'est elle que mon frère épousera

Digitized by Google

Daß er mein Freund nicht ist, das weis ich, qu'il n'est pas mon ami, c'est ce que je sais.

II. Dieser, celui-ci, jener, celui-là. Exemples : Dieser lachet, jener weinet, celui-ci rit, celui-là pleure, ou l'un rit, l'autre pleure. Dieser Wein ist gut, aber jener tauget nichts, ce vin-ci est bon, mais celui-là ne vaut rien.

Dises und jenes.

Er sagte mir dieses und jenes, il me dit toute sorte de chose, il me fit mille contes. Er fängt bald dieses bald jenes an, il entreprend tantôt ceci, tantôt cela.

III. Jener, ce, certain, quelqu'un. Jener berühmte athenienſische Feldherr Themiſtokles hatte ein ſo gutes Gedächtnis daß, Thémistocle, ce fameux Général des Athéniens, eut la mémoire si bonne que. Jener Schweizer pflegte zu ſagen, certain Suisse avait coutume de dire. Als jener nicht wußte, wie er es machen ſollte um Geld zu bekommen, quelqu'un ne sachant pas comment faire pour avoir de l'argent. Jener Tag signifie souvent le dernier jour, le jugement dernier.

IV. Solcher, ſelbiger, derſelbe, derſelbige. Was Sie mir ſagen, ſolches (ou ſelbiges, daſſelbe ou daſſelbige) habe ich längſt gewußt, ce que vous me dites, c'est ce que j'ai su depuis long-tems. Sie reden vom Herrn Anton? Ich kenne ſolchen (ou ſelbigen, ꝛc,) ſehr wohl, vous parlez de Monsieur Antoine? je le connais fort bien. Zu ſolcher (ou zu ſelbiger, ꝛc.) Zeit, dans ce tems-là.

V. Le génitif de Derſelbe se met souvent au milieu du possessif son, sa, ou pour en, comme : Ich habe dieſes Buch lieb, weil ich einen Theil meiner Wiſſenſchaft der Leſung Deſſelben zu danken habe, j'aime ce livre, parce que je dois une partie de mes connaissances à sa lecture. Ich ſchäzze dieſe Perſon hoch, und geſtehe, daß mir Derſelben Umgang Vergnügen machet, j'estime cette personne, et j'avoue que sa conversation me fait plaisir. Das iſt ein gutes Buch, Ich kenne den Verfaſſer Deſſelben, voilà un bon livre, j'en connais l'auteur.

Derjenige, celui. Ce démonstratif s'emploie sur-tout, lorsqu'il est suivi du relatif, comme : Derjenige, der ou welcher es ſagte, war ein Jud, celui qui le dit était un Juif. Ich möchte denjenigen ſehen der, ꝛc. je voudrais voir celui qui, etc. Diejenigen die uns am meiſten ſchmeicheln, ſind nicht allezeit unſere beſten Freunde, ceux qui nous caressent (ou flattent) le plus, ne sont pas toujours nos meilleurs amis.

BIBLIOTH. DE LA VILLE LYON

Digitized by Google

Au lieu de derjenige on peut mettre der, comme : Der, der es sagte, celui qui le dit.

VI. Les pronoms démonstratifs se mettent très-bien avec les possessifs, comme : Dieser mein Freund (celui mon ami), mon ami que voilà, ou que voici. Diese seine Tochter, cette fille à lui. Diese meine alte Krankheit, cette maladie que j'ai depuis long-tems.

Nous lions aussi deux démonstratifs, ou bien un démonstratif et un adjectif, avant le même substantif, comme : Dieser und jener Bauer ist aus dem Elsaß, ce paysan-ci et celui-là sont de l'Alsace. Dieses und voriges Jahr ist es heiß gewesen, il a fait chaud cette année et l'année passée. Diesen und den folgenden Tag rasteten wir, nous séjournâmes ce jour et le jour suivant.

VII. Les démonstratifs ne peuvent s'employer devant un génitif que lorsqu'ils sont accompagnés de leur substantif, comme : Diese meines Bruders liebste Tochter, cette fille, la plus chérie de mon frère.

Mais lorsque les démonstratifs ne sont pas accompagnés de leurs substantifs, il faut mettre un possessif à leur place, en disant par exemple : Mein Haus und meines Bruders seines, ma maison (et de mon frère la sienne, c'est-à-dire), et celle de mon frère ; ou bien il faut répéter le substantif précédent, et dire mein Haus, und das Haus meines Bruders, ma maison et la maison de mon frère. Si vous disiez ici und das meines Bruders, vous feriez un gallicisme assez ordinaire à nos gazetiers et à nos mauvais traducteurs.

Si le démonstratif est suivi d'un datif ou accusatif précédé d'une préposition, on peut le mettre en allemand aussi bien qu'en français, comme : Die Reise in die Schweiz und die nach Holland, le voyage de la Suisse et celui de la Hollande. Unser Freund von Paris und der von Brüssel, notre ami de Paris et celui de Bruxelles. Ich habe den Thurm zu Strasburg, den zu Landshut und den zu Wien gesehen, j'ai vu le clocher de Strasbourg, celui de Landshut et celui de Vienne.

VIII. Remarquez la manière de s'énoncer dans les exemples suivans : Das wichtigste dabei ist dieses, daß, ꝛc. ce qu'il y a de plus important en cela, c'est que, etc. Das beste Mittel, reich zu werden, ist dieses, daß, ꝛc. le meilleur moyen de devenir riche, ou de s'enrichir, c'est, etc. Ihr wisset noch

Digitized by Google

nicht was der Krieg ist, vous ne savez pas encore ce que c'est que la guerre. Seyd Ihr etwa krank? Est-ce que vous êtes malade?

OBSERVATIONS SUR LES PRONOMS RELATIFS.

I. Il n'est pas nécessaire de répéter le même relatif avant plusieurs verbes qui se rapportent à un même sujet, comme: Ein Freund der mich liebet und hochschätzet, un ami qui m'aime et qui m'estime. Eine Jungfer die er sah, liebte, heurathete, und glüklich machte, une demoiselle qu'il vit, qu'il aima, qu'il épousa et qu'il rendit heureuse.

II. Wer, celui ou celle qui; was, ce qui.

Wer Geld hat, hat auch Freunde, celui qui a de l'argent, a aussi des amis.

Si dans cette sorte de phrases les deux verbes régissent le même cas, il est indifférent de sous-entendre le démonstratif der, ou de l'exprimer au commencement de la seconde proposition; on peut dire, ou comme ci-dessus Wer Geld hat, ist mein Freund; ou bien Wer Geld hat, der ist mein Freund. Mais si les deux verbes gouvernent des cas différens, le démonstratif s'exprime nécessairement, comme: Wer mein Freund ist, den liebe Ich, qui est mon ami, c'est lui que j'aime, c'est-à-dire, j'aime celui qui est mon ami. Wem Ich das Geld gab, der war ein Fremder, à qui je donnai l'argent, c'était un étranger, c'est-à-dire, celui à qui je donnai l'argent était un étranger.

Au reste, cette sorte de phrases peut s'énoncer en quatre différentes manières; p. ex. pour traduire cette phrase française: Celui qui est honnête homme ne trompe personne, vous pouvez dire: 1. Wer ein ehrlicher Mann ist, betrieget niemanden; 2. Wer ein ehrlicher Mann ist, der betrieget niemanden; 3. Der (démonst.) betrieget niemanden, der (relatif) ein ehrlicher Mann ist; ou bien 4. Der, (démonst.) der (relat.) ein ehrlicher Mann ist, betrieget niemanden. Enfin 5. pour parler énergiquement, nous disons quelquefois, en répétant le démonstratif: Der ou derjenige, der ein ehrlicher Mann ist, der betrieget niemanden.

III. Dont, duquel, de laquelle, de qui et de quoi, se

Digitized by Google

rendent par les génitifs deſſen ou deren, toutes les fois que le verbe allemand ne demande pas un autre cas, comme : Das Pferd deſſen Ihr erwehnet, le cheval dont vous faites mention. Die Inſel deren wir uns bemächtiget haben, l'isle dont nous nous sommes emparés. Diejenigen deren Ihr euch erinnert, ceux dont vous vous souvenez.

Si ces mêmes relatifs dépendent d'un substantif, ils se rendent aussi nécessairement par deſſen ou deren, comme : Der Mann deſſen Sohn krank iſt, l'homme dont le fils est malade ; Dieſe Jungfer deren Tugend ich kenne, cette Demoiselle dont je connais la vertu.

Si le relatif français duquel, de laquelle, etc. est accompagné d'un autre nom mis au génitif, celui-ci prend en allemand le cas que demande le verbe ; par conséquent tantôt le génitif, comme : Die Frau deren Sohnes Ihr euch erinnert, la femme du fils de laquelle vous vous souvenez ; tantôt le datif, comme : Die Frau von deren Sohne wir reden, la femme du fils de laquelle nous parlons, etc.

IV. Les Français mettent souvent par élégance la particule que, au lieu des relatifs qui, lequel, etc. En ce cas, il faut mettre en allemand un pronom relatif, conformément au régime du verbe, comme : Er lobet Gott mit eben dem Munde, mit welchem er dem Nächſten fluchet, il loue Dieu par la même bouche qu'il (pour avec laquelle il) peste contre son prochain ; Ihr ſeyd es von dem man redet, c'est de vous que l'on parle (pour c'est vous duquel ou dont on parle.) Ich habe mit aller Klugheit geredet, mit welcher man vor groſen Herren reden ſoll, j'ai parlé avec toute la prudence qu'on doit (pour avec laquelle on doit) parler devant de grands seigneurs. Er ſtarb den Sonntag an welchem wir abreiſeten, il mourut le dimanche que (pour auquel) nous partîmes.

Remarque. Si la particule que est mise pour lorsque, vous la rendrez par als, comme : Es war Sonntag, als wir abreiſeten, ce fut dimanche que (c'est-à-dire lorsque) nous partîmes.

Si *que* se rapporte à un lieu, et qu'ainsi il soit mis pour où, nous le rendons ordinairement par wo, comme : Italien iſt es, wo man Meiſterſtükke der Baukunſt findet, c'est en Italie qu'on trouve des chefs-d'œuvres d'architecture (pour c'est l'Italie où l'on trouve, etc.) ; Paris war es, wo wir uns zum erſten Male ſahen, ce fût à Paris que nous nous vîmes pour la première fois (pour ce fût à Paris où, etc.).

Digitized by Google

V. La construction des verbes sagen, dire, glauben, croire, etc. avec l'accusatif et l'infinitif, n'a pas lieu en allemand. Ainsi, par exemple, pour rendre cette phrase : Le fils que l'on dit être plus savant que le père, voici comme nous la tournons; 1. Der Sohn, der, wie man saget, gelehrter ist, als der Vater, le fils qui, à ce que l'on dit, est plus savant que le père. 2. Der Sohn, von dem man saget, daß er gelehrter ist als der Vater, le fils de qui l'on dit qu'il est plus savant, etc. 3. Der Sohn, der für gelehrter gehalten wird, als der Vater, le fils qui est pris pour plus savant, etc. 4. der Sohn, den man für gelehrter hält, als den Vater, le fils que l'on prend pour, etc. 5. Der Sohn, der gelehrter seyn soll, als der Vater, le fils qui doit être, c'est-à-dire, que l'on veut qui soit plus savant que le père.

Voici d'autres exemples qui ont du rapport à cette observation : Ein Brief, den Ihr geschrieben haben sollet, ou wovon ou von welchem man saget, daß Ihr ihn geschrieben habet, une lettre qu'on dit que vous avez écrite. Der Sieg, den, wie Ihr glaubet, die Feinde davon getragen haben, la victoire que vous croyez que les ennemis ont remportée. Die Sonne von welcher die meisten Menschen glauben, daß sie kleiner sey, als die Erde, ou die nach der Meinung der meisten Menschen kleiner ist, als die Erde, le soleil que la plupart des hommes croient être plus petit que la terre. Das ist ein Krieg, von dem man wünschen sollte, daß er niemals gewesen wäre, c'est une guerre qu'on souhaiterait qu'elle n'eût jamais été. Das ist ein Buch, von dem man sich nicht einbilden kann, daß es von einem Christen ist geschrieben worden, c'est un livre que l'on ne peut s'imaginer qui ait été écrit par un Chrétien. Wer ist gestorben ? ou Wer, saget Ihr, ist gestorben ? Qui dites-vous qui est mort ? Wer soll leben ? ou Wer, wünschet Ihr, soll leben ? Qui souhaitez-vous qui vive ?

*** Il est essentiel de se rendre les phrases suivantes bien familières.

Gagner sa vie, sich ernähren, seinen Unterhalt verdienen : Gagner sa vie à écrire, etc. sich mit Schreiben, ꝛc. ernähren.
Gagner quelqu'un, sich hinter jemanden stekken.
Gagner sur quelqu'un, über einen einen Vortheil erhalten *it.* einen überreden, von ihm etwas erhalten.
Gagner les devans, voraus reisen.
Gagner le dessus, die Oberhand behalten.
Je n'y gagne rien, ich habe nichts davon.

Digitized by Google

Gagner un mal, une maladie, ein Uebel, eine Krankheit davon tragen, darein gerathen.
Bon jour, ich wünsche Ihnen wohl geruhet zu haben. Cela se dit assez souvent au lieu de guten Morgen.
Savez-vous ce que c'est ? wisset ihr was es ist ?
Y trouver à redire, etwas darwider einzuwenden haben : Je n'y trouve rien à redire, ich finde nichts darwider einzuwenden.
Être transporté de joie, vor Freude auser sich seyn.
Parlez-vous sérieusement ? ist es Ihr Ernst ?
Le tems me presse, ich habe Eil.
En aucune façon, keinesweges.
En quelque façon, einigermassen.
Se pouvoir passer de quelqu'un, ou de quelque chose, einen ou etwas entbehren können.
Avoir de quoi vivre, zu leben haben.
Jetter des cris, crier comme un misérable, erbärmlich schreien.
Entrer dans une grande colère, in einen heftigen Zorn gerathen.
Mettre la main à la poche, in die Tasche greifen.
Mettre la main à la plume, die Feder ergreifen.
Mettre à feu et à sang, mit Feuer und Schwerdt verheeren.
Mettre à la voile, unter Segel gehen, absegeln.
Mettre à la loterie, in die Lotterei legen.
Mettre un garçon au collège (à l'école), einen Knaben in die Schule thun.
Mettre au lait, die Milchkur verordnen.
Mettre au monde, zur Welt bringen.
Mettre au net, rein abschreiben.
Mettre en compte, in Rechnung bringen.
Mettre en doute, in Zweifel ziehen.
Mettre en fuite, in die Flucht jagen, schlagen.
Mettre en gage, versezzen, verpfänden.
Mettre en ordre, in Ordnung bringen.
Mettre en pièces, in Stükken hauen.
Mettre le couvert, den Tisch dekken.
Mettre le feu à quelque chose, etwas anzünden, anstekken.
Mettre la tête á la fenêtre, aus dem Fenster gukken.
Mettre son chapeau, seinen Hut aufsezzen.
Mettre pied à terre, absteigen, an's Land treten.
Mettre par écrit, schriftlich aufsezzen.
Se mettre au travail, à l'ouvrage, sich an die Arbeit machen.
Se mettre à rire, à crier, anfangen zu lachen, zu schreien, ꝛc.

Le

Digitized by Google

Le tems se met au beau, das Wetter heitert sich auf.
Mettre fin, ein Ende machen.
En moins de rien, ehe man sich es versahe.
Faire bonne chère, gut leben, gut essen und trinken.
Passer quelque chose à quelqu'un, einem etwas zu gut halten.
Avoir la vue courte, ein blödes Gesicht haben.
Se tourmenter l'esprit, sich den Kopf zerbrechen.
Il m'en souvient, es fällt mir bei: Il m'en souviendra bien, es wird mir schon beifallen.
Qu'est-ce que c'est? was soll das seyn?
Qu'est-ce qu'il y a? was giebt's?
Il y va de mon honneur, de la vie, etc. es betrift meine Ehre, das Leben, ꝛc.
Vous ne m'y attrapperez plus, ihr sollt mich nicht mehr so fangen.
On n'y dure (tient) pas, man kann es nicht ausstehen.
Cela se fera, das soll geschehen.
Comment vous y allez, wie verfahret ihr damit, ou wie gehet ihr damit um.
Nous y voilà, da haben wir's.
En venir à un accommodement, einen Vergleich treffen.
La fortune lui en veut, das Glük will ihm wohl.
Où en serions-nous? wie würde es um uns stehen?
Je ne le ferais pas pour toutes choses au monde, ich mögte es um alles in der Welt nicht thun.
Etre au fait de quelque chose, etwas aus dem Grunde verstehen.
Ce n'est pas mon humeur, so bin ich nicht gesinnt.
A son départ, bei seiner Abreise.
A la vue des vagues, bei dem Anblik der Wellen.
S'amuser à quelque chose, sich bei etwas aufhalten.
Etre dans la compagnie, bei der Gesellschaft seyn.
Se faire aimer de tout le monde, être fort insinuant, sich bei jedermann beliebt zu machen wissen.
S'informer à quelqu'un de quelque chose, sich bei einem nach etwas erkundigen.
Coucher avec quelqu'un, bei einem schlafen.
Dire en soi-même, bei sich selbst sagen.
Trouver quelqu'un en bonne santé, einen bei guter Gesundheit antreffen.
En toutes les occasions, bei allen Gelegenheiten.
Je vous en conjure par le nom de Dieu, ich bitte euch um Gottes willen.
Appeller quelqu'un par son nom, einen bei seinem Namen rufen (nennen).

Digitized by Google

Prendre quelqu'un par son faible, einen bei seiner schwachen Seite angreifen.
Prendre par la main, bei der Hand fassen.
Travailler à la chandelle, bei Licht arbeiten.
Avoir sur soi, bei sich haben.
En plein jour, bei hellem Tage.
A la première occasion, bei erster Gelegenheit.
Du vivant du Roi, bei Lebzeiten des Königs.
Etre assis auprès du poële, du fourneau, bei dem Ofen sizzen.
Jurer par son honneur, bei seiner Ehre schwören: Sur ma foi, bei meiner Treue.
Au régiment, bei dem Regimente.
Par centaines et par milliers, bei hunderten und bei tausenden.
Sous peine de la vie, bei Lebensstrafe.
Changer son cheval, etc. contre une montre d'or, sein Pferd, ꝛc. gegen eine goldene Uhr, ꝛc. vertauschen.
C'est un géant en comparaison de moi, er ist ein Ries gegen mir.
Avoir mal à un doigt, à la main, etc. einen bösen Finger, eine böse Hand, ꝛc. haben.
Il m'en porte envie, er gönnt mir es nicht.
Je ne lui envie pas son bonheur, ou je suis charmé de son bonheur, ich gönne ihm sein Glük.
Je suis charmé de ce qu'il a été attrapé, ich gönne es ihm daß er ist angeführet worden.
Venir à bout, zu Stande kommen.
Venir à bout de son dessein, seinen Endzwek erreichen.
D'un bout à l'autre, vom Anfang bis zum Ende.
Au bout du compte, wenn's um und kömmt.
Au pied de la lettre, buchstäblich, im buchstäblichen Verstande.
De son propre mouvement, von freien Stükken, aus eigenem Antrieb.
Pécher contre quelqu'un (quelque chose), sich an einem (etwas) versündigen.
Entrer dans la douleur de quelqu'un, an eines Schmerzen Theil nehmen.
J'ai (je trouve, je perds) en vous (en lui, etc.) un ami fidelle, ich habe (finde, verliere) an euch (an ihm, ꝛc.) einen getreuen Freund.
En vouloir à quelqu'un, gerne an einen wollen.
J'ai une prière à vous faire, ich habe eine Bitte an euch.
Ce fut un dimanche, etc. es war an einem Sonntage, ꝛc.

Digitized by Google

Etre à la fenêtre (à la porte, etc.), an dem Fenſter (an der Thüre, ꝛc.) ſtehen.
La chose par elle-même, die Sache an und vor ſich ſelbſt.
C'est à moi à jouer, es iſt an mir zu ſpielen.
Cela ne dépend pas de moi, es liegt nicht an mir, ou es hängt nicht von mir ab.
C'est sa faute, die Schuld liegt an ihm, ꝛc.
Cette affaire m'importe beaucoup, es iſt mir viel an dieſer Sache gelegen.
Que vous fait cela? Que vous en importe-t-il? was geht's euch an?
Autant qu'il est en moi, ſo viel an mir iſt.
Tout ce qu'on voit dans les animaux, alles was man an den Thieren ſiehet.
Etre en vie, am (bei) Leben ſeyn.
Etre riche en meubles, reich an Hausrath ſeyn.
Surpasser en courage, an Muth übertreffen.
Sur le rivage, an dem Ufer.
Epargner sur sa bouche, an ſeinem Mund erſparen.
Rabattre sur ses gages, am Lohne abziehen.
Etre en voyages, auf Reiſen ſeyn.
Chemin faisant, en chemin, auf dem Wege.
Dans la rue, auf der Straſe ou Gaſſe.
Se mettre en chemin, ſich auf den Weg machen, ou begeben.
De cette manière, auf dieſe Art, ou Weiſe.
D'une autre façon, d'une autre manière, auf eine andere Art.
De la manière la plus obligeante, auf die verbindlichſte Art.
Prêter sur gages, auf Pfänder leihen.
Etre sur la table, etc., auf dem Tiſche, ꝛc. liegen.
Etre fâché contre quelqu'un, auf einen bös ſeyn.
Se connaître (s'entendre) en quelque chose, ſich auf etwas verſtehen.
Prêtez-moi un écu pour quinze jours, leihet mir einen Thaler auf fünfzehn Tage.
Payer à compte, auf Abſchlag bezahlen.
Etre en fuite, auf der Flucht ſeyn.
Par ordre, auf Befehl.
A Pâques, auf Oſtern.
Comment s'appelle cela en allemand? wie heißt das auf Deutſch?
Se rendre à discrétion, ſich auf Gnade und Ungnade ergeben.
De tous côtés, auf allen Seiten.
De part et d'autre, auf beiden Seiten.
A jamais, auf ewig.
Traduire de l'allemand en français, aus dem Deutſchen in's Franzöſiſche überſezzen.

Digitized by Google

Crainte de punition, aus Furcht für der Strafe.
Tout par amour, rien par force, alles aus Liebe, nichts aus Gewalt.
Le prêche (ou sermon, l'école, etc.) est fini, die Predigt (ou Kirche, die Schule, ꝛc.) iſt aus.
La chandelle est éteinte, das Licht iſt aus.
Avoir assez dormi, ausgeſchlafen haben.
Jetter par la fenêtre, aus dem Fenſter werfen.
Il ne sera jamais rien, es wird nie etwas aus ihm werden.
C'est fait de moi, etc. es iſt aus mit mir, ꝛc.
Boire dans le verre, etc. aus dem Glaſe, ꝛc. trinken.
Loin des yeux, loin du cœur, aus den Augen, aus dem Sinne.
Tout est perdu, alles iſt aus.
Il est perdu, il n'en échappera pas, il est mort, es iſt aus mit ihm.
Etre au désespoir, in Verzweiflung ſeyn.
Courir à sa perte, in's Verderben rennen.
Se blesser au doigt (à la main, etc.) ſich in den Finger (in die Hand, ꝛc.) ſchneiden.
Etre au lit, im Bette liegen.
Au moment, in dem Augenblik.
Consentir au mariage, in die Heirath willigen.
Cette couleur saute aux yeux, dieſe Farbe fällt in die Augen.
Cela saute aux yeux, das fällt in die Augen.
Se mêler d'une affaire, ſich in einen Handel miſchen, ſich um eine Sache bekümmern; mêlez-vous de vos affaires, bekümmert euch um euch.
Dire à l'oreille, in's Ohr ſagen.
Devenir amoureux d'une fille, ſich in eine Jungfer verlieben.
Dire en face, au nez, in's Geſicht ſagen.
Deux fois l'an, zweimal im Jahr.
L'an 1797, im Jahr 1797.
A l'âge de dix-huit ans, im 18ten Jahr ſeines Alters.
Il y a long-tems que vous ne m'ayez écrit, ihr habt mir in langer Zeit nicht geſchrieben.
Où allez-vous par cette pluie-là? wo gehet ihr in dieſem Regen hin?
Etre sur le point, im Begriff ſeyn.
Cette couleur tire sur le brun, dieſe Farbe fällt in's Braune.
Au péril de la vie, mit Lebensgefahr.
A grande peine, mit genauer Noth.
Payer argent comptant, mit baarem Gelde bezahlen.
L'homme au grand nez, der Mann mit der groſen Naſe.
La fille aux yeux bleus, das Mädchen mit den blauen Augen.

Digitized by Google

Une cravatte à dentelle, ein Halstuch mit Spizzen.
A pied sec, mit trokkenem Fusse, trokkenes Fusses.
A toute force, mit aller Gewalt, Macht.
A haute voix, mit lauter Stimme.
A pleines mains, mit vollen Händen.
A pleines voiles, mit vollen Segeln.
S'avancer à grands pas, sich mit grosen Schritten nahen.
Fouler aux pieds, mit Füssen treten.
Vendre à perte, mit Schaden verkaufen.
Apprendre à ses dépens, mit seinem eigenen Schaden lernen.
Ses forces répondent à son courage, seine Stärke kömmt mit seiner Tapferkeit überein, ou seine Stärke entspricht seiner Tapferkeit.
Il n'est pas comparable à son frère, er ist mit seinem Bruder nicht zu vergleichen.
Montrer quelqu'un au doigt, auf einen mit Fingern weisen.
Il faut s'occuper toujours à quelque chose, man muß alle Zeit mit etwas beschäftigt seyn, sich etwas zu thun machen.
Il est occupé à (de) beaucoup de choses, er ist mit vielen Sachen (Dingen) beschäftiget.
Attaquer l'épée à la main, mit dem Degen in der Hand angreifen.
Les larmes aux yeux, mit weinenden (thränenden) Augen.
Fréquenter (pratiquer) le beau monde, mit schönen (galanten) Leuten umgehen.
Se marier à quelqu'une, sich mit einer verheirathen, vermählen.
Quereller quelqu'un, mit einem zanken: elle m'a querellé, sie hat mit mir gezankt.
En un mot, mit einem Wort.
En lettres d'or, mit goldenen Buchstaben.
En ces termes, mit diesen Worten.
En conscience, mit gutem Gewissen.
Souffrir en patience, mit Geduld ertragen.
Trafiquer en (de) laine, mit Wolle handeln.
Par la poste, mit der Post.
Par des paroles, mit Worten.
Marquer par a, par b, etc. mit a, b, ꝛc. bezeichnen.
Faire dire par quelqu'un, mit jemanden sagen lassen.
Par (de) force, mit Gewalt.
S'excuser sur son âge, sur son ignorance, etc. sich mit seinem Alter, seiner Unwissenheit, ꝛc. entschuldigen.
Passer sous silence, mit Stillschweigen übergehen.
Il en est de celui-ci comme de celui-là, es ist mit diesem wie mit jenem beschaffen.

Digitized by Google

Passer le tems à jouer, die Zeit mit spielen vertreiben.
Sauf le respect (sauf l'honneur) de la compagnie, mit Ehren zu melden.
Il est plus heureux que sage, er hat mehr Glük als Verstand (Recht).
A quelque chose malheur est bon, kein Unglük ist so gros, es ist ein Glük darbei.
C'est à faire rire, das ist zum lachen.
Le porter haut, hoch hinaus wollen.
L'emporter, die Oberhand haben.
Vous y êtes, ihr habt's getroffen.
J'en tiens, ich bin erwischt.
Il m'en a conté, er hat mir etwas vorgeschwäzt, vorgelogen.
Demeurons-en là, es bleibt dabei, wir wollen da stehen bleiben.
En vouloir à quelqu'un, gerne an einen wollen.
Il en faut venir là, Muß ist ein bitter Kraut.
Où en étions-nous? wo sind wir geblieben?
Il s'en faut beaucoup qu'il soit si riche qu'on le dit, er ist bei weitem nicht so reich als man saget.
Je n'ai trouvé ame qui vive, ich habe keine lebendige Seele angetroffen.
Il n'y a qui que ce soit, es ist niemand, wer es auch seyn mag.
Je ne vous demande quoi que ce soit, ich verlange nicht das mindeste von euch.
Que n'était-il là! wäre er doch da gewesen! ou daß er nicht da war! Que ne suis-je riche! wäre ich doch reich! ou daß ich nicht reich bin!
Ecrire à ses parens, nach Hause schreiben.
Aller au logis, nach Hause gehen.
Aspirer aux honneurs, nach Ehren trachten.
Le desir de l'honneur, das Verlangen nach Ehre.
L'an == de la création du monde, de la fondation de Rome, etc. im Jahr == nach Erschaffung der Welt, nach Erbauung der Stadt Rom, ꝛc.
S'informer de quelque chose, sich nach etwas erkundigen.
Le chemin de Paris, etc. der Weg nach Paris, ꝛc.
Le voyage de (en) France, des (aux) Indes, etc. die Reise nach Frankreich, Indien, ꝛc.
Aller en France, etc. nach Frankreich reisen.
Sentir l'ail, nach Knoblauch riechen.
Puer le vin, nach Wein stinken.
Quelle odeur (quel goût) a ce beurre? wornach riechet (schmekket) diese Butter?

Digitized by Google

Elle a l'odeur (le goût) de saffran, etc. sie riechet (schmekket) nach Saffran, ꝛc.
Courir après les jupes, den Weibsleuten nachlaufen.
Regarder après quelqu'un, sich nach einem umsehen.
Elle soupire après un mari, sie seufzet (strebet) nach einem Manne.
Courir la bague, nach dem Ringe rennen.
A son départ pour les Indes, etc. bei seiner Abreise nach Indien, ꝛc.
Voilà un paquet pour Strasbourg, etc. da ist ein Päkchen nach Strasburg, ꝛc.
Selon moi, à mon avis, nach meiner Meinung.
Selon la rencontre, nachdem es fällt.
S'habiller à la mode, sich nach der Mode kleiden.
Vivre de régime, à la mode, etc. nach der Diät, Mode, ꝛc. leben.
A son aise, nach seiner Bequemlichkeit.
A sa fantaisie, nach seinem Gutdünken.
Danser en cadence, nach dem Takt tanzen.
Juger les gens par la mine, von den Leuten nach dem Ansehen urtheilen.
A la rigueur, nach der Strenge.
Par ordre alphabétique, nach alphabetischer Ordnung.
Se régler sur quelqu'un, selon le sentiment de quelqu'un, sich nach einem richten.
Chanter sur la note, nach Noten singen.
Cela fait de notre monnaie cent écus, etc. das macht nach unserer Münze (nach unserm Gelde) hundert Thaler, ꝛc.
Cela fait monnaie de France, etc. das macht nach französischer Münze, ꝛc.
Peindre d'après nature, nach dem Leben malen.
Les fenêtres de ma chambre donnent sur le jardin, etc. die Fenster meines Zimmers gehen nach dem Garten, ꝛc.
A mon insu, ohne mein Wissen.
A l'insu de mon père, etc. ohne Vorbewußt meines Vaters, ꝛc.
Au-delà de ses gages, über seine Besoldung, über seinen Lohn.
Regarder quelqu'un par dessus les épaules, einen über die Schultern ansehen.
Outre la somme de dix écus, über die Summe von zehn Thaler.
Outre cela, über dies.
Aller à Paris par Strasbourg, über Strasburg nach Paris reisen.
Pendant le jour, toute la nuit, den Tag über, die ganze Nacht über.

Digitized by Google

Passer la rivière, über den Fluß fahren, gehen, ꝛc.
Consulter quelqu'un sur quelque chose, einen über etwas um Rath fragen.
Disputer sur une matière, über eine Sache ſtreiten.
Le pouvoir que vous avez sur moi, etc. die Gewalt die ihr über mich habt, ꝛc.
Si vous pouvez gagner cela sur vous, wenn ihr das über euer Herz bringen könnet.
Augmenter de la moitié, um die Hälfte vermehren.
Il a bien mérité de lui, er hat ſich wohl um ihn verdient gemacht.
A quelle heure? um wie viel Uhr?
A six heures, etc. um ſechs Uhr, ꝛc.
A minuit, um Mitternacht, um zwölf Uhr.
Tour-à-tour, eins um's andere, einen um den andern.
A un prix raisonnable, um billigen Preis.
Se jetter au cou de quelqu'un, einem um den Hals fallen.
Se disputer le rang, etc. um den Vorzug, ꝛc. ſtreiten.
Chercher (rechercher) un emploi, um einen Dienſt anhalten.
Crier vengeance, um Rache ſchreien.
Gager (parier) quelque chose, um etwas wetten.
Comment va votre affaire? en quel état est votre affaire? wie ſteht's um euere Sache?
En quel état est mon livre? wie ſteht's um mein Buch?
Faire le tour de la ville, um die Stadt gehen.
Je vous prie par notre ancienne amitié, ich bitte euch um unſerer alten Freundſchaft willen.
Pour avoir cela, um dies zu bekommen, zu haben.
Pour l'amour de vous, um euretwillen.
A l'ombre des arbres, unter dem Schatten der Bäume.
Coucher à la belle étoile (en rase campagne), unter freiem Himmel ſchlafen.
Au bruit du canon, unter Löſung der Stükke.
Au nombre des morts, etc. unter der Zahl der Todten, ꝛc.
Vous ne l'aurez pas à moins de trente florins, ihr werdet es (ihn, ſie) nicht unter dreiſig Gulden bekommen.
Quelle différence il y a d'homme à homme! was für ein Unterſchied iſt doch unter den Menſchen!
Un d'entre vous, einer unter euch.
Dieu est au milieu de nous, Gott iſt mitten unter uns.
Chemin faisant, en chemin, unter Wegs.
Sous le fourneau, la table, etc. unter dem Ofen, Tiſche, ꝛc.
Parmi (entre) les bêtes, etc. unter den Thieren, ꝛc.
Au milieu des troubles de la guerre, unter den Kriegsunruhen.

Digitized by Google

Durant le sermon, unter der Predigt.
Venir de chez quelqu'un, von einem kommen: je viens de chez mon cousin, etc. (de la maison de mon cousin), ich komme von meinem Vetter, ꝛc.
Oter quelque chose de dessus la table, etc. etwas vom Tiſche, ꝛc. wegnehmen.
Dès ma jeunesse, von meiner Jugend an.
Dès ce soir, von dieſem Abend an, ſchon dieſen Abend.
Cela se fera par mon frère, etc. das wird von meinem Bruder, ꝛc. geſchehen.
Par hazard, von ohngefehr.
Lettres sur le même sujet, Briefe von eben dem Innhalt.
Discourir sur l'utilité de quelque chose, von dem Nuzzen einer Sache reden.
Cacher quelque chose à quelqu'un, etwas vor einem verbergen, verſtekken.
Se cacher à quelqu'un, ſich vor einem verbergen.
Etre à l'ancre, vor Anker liegen.
Trouver (juger) à propos, für gut befinden.
Pièce par pièce, morceau par morceau, Stük vor Stük.
J'ai acheté ce livre six écus, et je le revendrai cinq; ich habe dieſes Buch für ſechs Thaler gekauft, und will es für fünf wieder verkaufen.
Je vous prie de me croire votre serviteur, ich bitte euch, mich für eueren Diener zu halten.
Je vous estime (crois) mon ami, ich halte euch für meinen Freund.
S'estimer heureux, ſich für glüklich ſchäzzen.
Déclarer quelqu'un innocent, einen für unſchuldig erklären.
Je l'ai fait il y a deux heures, trois jours, etc. ich habe es vor zwei Stunden, drei Tagen, ꝛc. gethan.
Prendre en gré, vorlieb nehmen.
Comparaître en justice, vor Gericht erſcheinen.
Poursuivre (appeller) en justice, vor Gericht belangen (fordern).
Hors de la ville, vor der Stadt, vor dem Thore.
Un écu par tête, einen Thaler vor die Perſon.
Avoir la préférence sur quelqu'un, den Vorzug vor einem haben.
Se garder de quelqu'un, de quelque chose, ſich vor einem, etwas, hüten.
Pleurer de joie, etc. vor Freude, ꝛc. weinen.
Craindre quelqu'un, ſich vor einem fürchten.
Demeurer hors de la ville, vor der Stadt wohnen.

Digitized by Google

Avoir quelque chose en horreur, vor etwas einen Abscheu haben.
La femme est faite pour l'homme, die Frau ist des Mannes wegen erschaffen.
On fait bien des choses pour l'amour des enfans, man thut viel der Kinder wegen.
L'amour de la gloire, die Liebe zum Ruhm.
Prendre la mesure d'un habit, das Maas zu einem Kleide nehmen.
Etre prié à un mariage, à une nôce, zu einer Hochzeit gebeten werden.
Couronner quelqu'un Roi, einen zum König krönen.
Etre déclaré successeur, zum Nachfolger erkläret worden.
Faire prisonnier, esclave, zum Gefangenen, Leibeigenen, machen.
Joindre l'armée, sich zur Armee verfügen.
Leur cruauté les rend nos ennemis, ihre Grausamkeit macht sie zu unsern Feinden.
Avoir confiance en (à) quelqu'un, Vertrauen zu jemanden haben.
En même tems, zu gleicher Zeit.
En récompense, zu Vergeltung, Belohnung.
Par bonheur, zum Glük: par malheur, zum Unglük.
Par terre, zu Lande: par mer, par eau, zu Wasser.
Jetter par terre, zu Boden werfen.
Par exemple, zum Beispiel.
Demander quelqu'un pour compère, einen zu Gevatter bitten.
Mot à mot, mot pour mot, von Wort zu Wort.
Je l'ai complimenté (félicité) sur sa promotion, ich habe ihm zu seiner Beförderung Glük gewünschet.
Féliciter ses amis (à l'occasion) de leur fête, seinen Freunden zu ihrem Namenstag Glük wünschen.
Compliment (félicitation, congratulation) sur un mariage, Glükwunsch zu einer Heirath.
Faire profession de la religion chrétienne, sich zur christlichen Religion bekennen.
Etre d'une compagnie, zu einer Gesellschaft gehören.
Rendre quelqu'un son ami, son ennemi, sich einen zum Freunde, Feinde, machen.
En reconnoissance, zur Dankbarkeit.
Prendre quelque chose à cœur, etwas zu Herzen nehmen, sich etwas lassen angelegen seyn.
Il ne faut pas s'en étonner, es ist kein Wunder, ou man darf sich nicht darüber wundern.

Digitized by Google

Aimer à dormir la grasse matinée, des Morgens gerne lange schlafen.
Gager sa vie, sein Leben verwetten.
Ne savoir que faire, que penser, que dire, nicht wissen was man thun, denken, sagen soll.
Allez-vous-en, allez-vous promener, pakt euch.
Ainsi dit, ainsi fait, wie gesagt, so gethan.
Voilà une fâcheuse extrémité, da ist guter Rath theuer.
Qu'il s'en aille, lasset ihn weggehen.
Que mes frères viennent, lasset meine Brüder kommen.
Excusez, si je n'ai pas l'honneur de vous conduire, nehmet das Geleit mit.
J'ai le pied (le bras, etc.) endormi, der Fus (der Arm, ꝛc.) ist mir eingeschlafen.
J'ai failli à dormir trop long-tems, ich hätte es bald verschlafen.
Avez-vous fait? seyd ihr fertig?
Je n'aurais jamais fait, ich würde niemals fertig werden.
Il y a une faute d'impression dans ce mot, dieses Wort ist verdrukt.
Les pages de cette feuille ont été transposées, die Seiten dieses Bogens sind verdrukt.
Cela ne se fera pas, cela ne réussira pas, da wird nichts daraus.
Bâtir (faire) des châteaux en Espagne, Schlösser in die Luft bauen.
Faire parade de quelque chose, sich mit etwas gros machen.
Faire l'amour à quelqu'une, um eine freien (eine caressiren).
A qui la faute? wer kann dafür?
Je ne saurais qu'y faire, ich kann nichts davor.
Ne m'en faites pas porter la peine, lasset mich es nicht entgelten.
Ne l'imputez pas à moi, gebt mir die Schuld nicht.
Ce n'est pas ma faute, je n'en suis pas la cause, ich bin nicht Schuld daran.
Je ne sais qu'y faire, ich kann es nicht ändern.
Comment cela se fait-il? wie geht das zu?
Faire un conte à dormir debout, etwas einfältiges erzählen.
C'est un fait à part, dies gehöret nicht hieher.
Faire tous ses efforts, sein Aeuserstes thun.
Faire une recherche exacte, eine genaue Untersuchung anstellen.
Il ne l'a pas fait à dessein, er hat es nicht gerne (mit Vorsaz, mit Fleis) gethan.
Se soumettre à tout, sich alles gefallen lassen.

Digitized by Google

A tous événemens, es mag vorfallen was will.
Je suis résolu à tous événemens, ich laſſe es darauf ankommen.
Ne savoir comment s'y prendre, nicht wiſſen wie man ſich bei etwas zu verhalten hat, wie man es anfangen ſoll.
Se prendre à quelqu'un de quelque chose, ſich wegen etwas an einen halten: Je m'en prendrai à vous, ich werde mich desfalls an euch halten.
Je vous prends au mot, ich halte euch beim Wort.
Il se prend bien aux choses qu'il fait, er macht ſeine Sachen geſcheid, er greift die Sache recht an.
Prendre le parti de quelqu'un, ſich eines annehmen.
Je le prends sur moi, je m'en charge, ich nehme es auf mich.
Vous en êtes le maître (la maîtresse), es ſteht Ihnen frei.
Cela me passe, das iſt mir zu hoch, unbegreiflich.
Cela ne vous passera pas impunément, vous ne l'aurez pas fait impunément, ihr ſollt es empfinden (ich will es euch gedenken, es ſoll euch nicht ungerochen hingehen).
Il faut l'avoir éprouvé pour en pouvoir juger, es ſchmekt nichts unverſucht.
Ce portrait est fort ressemblant, dieſes Porträt iſt gut getroffen.
Faire comme les autres, alles mitmachen, *item* zu allem ja ſagen.
De combien de personnes était la compagnie? wie ſtark war die Geſellſchaft?
Jusqu'à quelle heure avez-vous joué? wie lange habt ihr geſpielt?
Jusqu'à quand attendrai-je? wie lange ſoll ich noch warten?
Vous avez encore long-tems à attendre, ihr könnet noch lange warten.
Il n'a pas tout le tort, ich verdenke es ihm nicht.
Je vous trouve fort blâmable en cela, ich verdenke es euch ſehr.
Vous ne trouverez pas mauvais (étrange) que je l'aye fait, ihr werdet mir es nicht verdenken daß ich es gethan habe.
Est-ce là la reconnaissance qu'on m'en donne? iſt das mein Dank?
Il ne tiendra pas à cela (qu'à cela ne tienne), es ſoll darauf nicht ankommen.
C'est à savoir, es iſt noch die Frage.
C'est toujours à recommencer, es iſt immer eine Leyer.
Donner un poisson d'Avril à quelqu'un, einen in den April ſchikken.
Le bien mal acquis ne profite pas, unrecht erworbenes Gut gedeihet nicht.

Digitized by Google

Il ne s'en tiendra pas là, er wird es nicht dabei bewenden lassen.
Se fâcher pour un rien, gleich böse werden.
S'appaiser, wieder gut werden.
Le gibet n'est que pour les malheureux, kleine Diebe hängt man, die grosen läßt man laufen.
Il réussit en tout (tout lui rit), es geht ihm alles nach Wunsch.
A la portée de l'arquebuse, einen Büchsenschus weit.
Voilà ce que c'est que de manger trop, so geht es wann man zu viel isset.
Voilà ce que c'est que le monde, da siehet man was die Welt ist.
Voilà l'homme qu'il nous faut, da kömmt (da ist) der rechte Mann.
Il le doit à moi (il m'en est redevable), das hat er mir zu verdanken.
A bon entendeur peu de paroles, Gelehrten ist gut predigen.
Cela montre du savoir, das läßt gelehrt.
Cela est beau (à voir), das läßt schön.
En voici les paroles, die Worte lauten also.
La chose a changé de face, das Blat hat sich gewendet.
Il en est fait (il est propre à cela), er schikt sich dazu.
Il est propre à tout, er ist zu allem zu gebrauchen, fähig.
Ces boutons n'accompagnent pas bien cet habit, diese Knöpfe schikken sich nicht zu diesem Kleide.
Cela accompagne bien, das schikt sich dazu.
Cela vous va à peindre (vous voilà à peindre), das steht euch sehr schön.
Il n'est bon à rien, es ist mit ihm nichts anzufangen, er taugt zu nichts.
C'est son affaire, da mag er zusehen.
Le repos est agréable après le travail, nach gethaner Arbeit ist gut feiern.
A tort et à travers, in den Tag hinein, unbedachtsamer Weise.
Un homme précieux, ein affectirter Mensch.
Un style empesé, eine affectirte Schreibart.
Il lui en coûte, es kömmt ihn sauer an.
Donner de belles espérances, sich gut anlassen.
Elle a prévenu tous ses désirs, sie that alles was sie ihm an den Augen ansehen konnte.
A le voir on ne le croirait pas: man siehet es ihm nicht an, so schlimm ist er.
Il n'est pas si diable qu'il est noir, er ist nicht so schlimm als er aussieht.
Donner par-dessus le marché, drein geben.

Digitized by Google

Rendre (donner de retour), herausgeben.
N'avoir pas l'ame (la conscience) nette, kein gutes Gewiſſen haben.
Nous ne vivrons pas jusqu'à ce tems-là, wir werden es nicht erleben.
Les fruits n'ont pas bien donné cette année, die Früchte ſind dieſes Jahr nicht wohl gerathen.
Il n'y a amitié qui tienne, Freundſchaft hin, Freundſchaft her.
Il n'y entend pas finesse, (il n'a pas de mauvais dessein), er meinet es nicht böſe.
Honny soit qui mal y pense, ein Schelm der es böſe meinet.
De qui parlez-vous? (à qui en voulez-vous?) wem meinet ihr?
Etre pris sur le fait, auf der That ertappt werden.
Se sentir coupable, ſich getroffen finden.
Tenez-vous mieux sur vos gardes une autre fois, laſſet das euch eine Warnung ſeyn.
L'affaire n'a pas réussi, die Sache iſt nicht zu Stande gekommen.
Laissez cela, laßt das bleiben, liegen, ſtehen, ſeyn.
Prenez la chose à cœur, laſſet es euch angelegen ſeyn.
Je vous le donne pour le prix qu'il me coûte, ich erzähle es ſo wie ich es gehöret habe.
A quelque prix que ce soit, es koſte was es wolle.
Chaque fou sa marotte, jeder hat ſein Steckenpferd.
Les commencemens sont difficiles, aller Anfang iſt ſchwer.
J'ai beaucoup de peine à m'y résoudre, es iſt mich ſchwer angekommen.
Tout ce qui reluit n'est pas or, es iſt nicht alles Gold was glänzt.
Je vous prie de m'en dispenser pour cette fois, ich muß es mir für diesmal verbitten.
Cela lui est naturel, das iſt ihm angebohren.
Je suis intéressé dans cette affaire, dieſe Sache geht mich an.
Décharger sa colère contre quelqu'un, an jemanden ſeinen Zorn auslaſſen.
A eux le débat, ſie mögen es miteinander ausmachen.
Terminer l'affaire à l'amiable, die Sache in der Güte ausmachen.
Vider le différend à l'amiable, ſich in der Güte miteinander vergleichen.
On ne me fera pas changer de sentiment, ich laſſe mir das nicht ausreden.
Cela n'est pas de refus, das darf man nicht abſchlagen, dieſes iſt eine groſe Ehre.

Digitized by Google

Une politesse en vaut une autre, eine Ehre iſt der andern werth.
Prenez vos aises, machet es euch bequem.
Je ne me fais point de scrupule de le faire, ich trage kein Bedenken es zu thun.
S'en rapporter à quelqu'un, ſich auf jemanden berufen.
Maintenant il ne tient qu'à lui s'il veut, es beruhet nur jezt auf ihm.
On ne le saurait assez exprimer, man kann es gar nicht beſchreiben.
Se tirer très-mal d'affaire, ſchlecht bei etwas beſtehen.
Les émolumens montent plus haut que les gages, die Accidenzien belaufen ſich höher als die Beſoldung.
Pouvoir suffire à tout, alles beſtreiten können.
Je ne sais quel est son motif, ich weis nicht was ihn dazu bewegt.
Il ne m'a pas dit la vérité (il m'a trompé), er hat mich belogen.
Se tenir à la vérité, bei der Wahrheit bleiben.
Ne pouvoir endurer le chaud, vor Hizze nicht bleiben können.
Il est dans ses intérêts, er iſt auf ſeiner Seite.
Il faut dompter la mauvaise inclination de ce garçon, man muß dieſem böſen Knaben den Willen brechen.
Je ne saurais lui ôter cela de son esprit, ich kann ihm das nicht aus dem Kopf bringen.
On découvrira bien ce mystère, die Sache wird ſchon an den Tag kommen.
Elle lui avait fait perdre tout son bien, Sie hatte ihn um alles gebracht.
On ne l'a pu charger de rien, man hat nichts auf ihn (ſie) bringen können.
Je l'ai découvert par hazard, ich bin von ohngefehr dahinter gekommen.
Je n'y ai aucun intérêt, es liegt mir nichts daran.
Si cela vous accommode, wenn euch damit gedienet iſt.
C'est un homme d'expérience (il a vu le loup), er kann aus Erfahrung ſprechen.
La prophétie n'a pas été accomplie, die Prophezeihung iſt nicht eingetroffen.
Se donner des airs, être rempli de son mérite, ſich viel einbilden.
Posséder les bonnes graces de quelqu'un, bei jemanden in Gnaden ſtehen.
Encourir la disgrace (être disgracié), in Ungnade fallen.
C'est un esprit dissimulé, es iſt ein falſcher Menſch.

Digitized by Google

C'est un franc dissimulé, es ist ein heimtükkischer Mensch.
Un franc sournois, ein rechter Tukmäuser.
Elle l'a accusé à faux, sie hat ihn fälschlich angegeben.
Je me suis proposé sérieusement de le faire, ich habe mir es fest vorgenommen.
Je ne veux pas me charger de malédiction, ich mag keinen Fluch auf mich laden.
Vivre fort pauvrement, sich sehr genau behelfen.
Etre fort ménager, sehr genau (karg) seyn.
S'acquitter exactement de sa commission, seinen Auftrag genau ausrichten.
Il ne faut pas regarder de si près, man muß es nicht so genau nehmen.
Rien ne lui échappe, er giebt auf alles sehr genau acht.
Je n'en sais pas le détail, ich weis es nicht so genau.
Etre fort exact dans ses affaires, sehr genau in seinen Geschäften (Sachen) seyn.
Le mariage n'a pas eu lieu, die Heirath ist nicht vor sich gegangen, es ist nichts daraus geworden.
Changeons de discours, wir wollen davon abbrechen, von etwas anders reden.
L'orgueil précède la chute, Hochmuth kömmt vor dem Fall.
Je ne le puis goûter, ich kann mich nicht mit ihm vertragen.
Contentement passe richesses, vergnügt seyn geht über Reichthum.
Un enfant bien né, ein wohlgerathenes Kind.
Ayez du ménagement, macht es gnädig.
Cela passe raillerie (vous en avez trop fait), ihr habt es ein wenig zu grob gemacht.
C'est un homme à son aise, es ist ein wohlhabender Mann.
Il est à son aise auprès de son maître, er hat es sehr gut bei seinem Herrn.
Elle est mieux à son aise que ses sœurs, sie hat es besser als ihre Schwestern.
Agir de concert, ensemble, es miteinander halten.
Juger à propos, für gut befinden.
Je vaux autant que lui, ich bin so gut wie er.
Il y a peu d'espérance que cela arrive, es läßt sich schlecht dazu an, es ist schlechte Hofnung dazu.
Il ne faut pas en venir à cette extrémité, man muß es nicht so weit kommen lassen.
Que vous en semble-t-il? was haltet ihr davon?
Il y aura bien de la difficulté (cela se fera difficilement), es wird hart halten.

On

Digitized by Google

On n'est pas sorcier pour jouer d'adresse, Geſchwindigkeit iſt keine Hexerei.
Donner audience à quelqu'un, jemanden vor ſich laſſen.
Il est encore à revenir, er ſoll noch wiederkommen.
La suite en décidera, die Folge wird es lehren.
Cela est de mon goût, das ſchmekt mir.
Cela ne m'est pas indifférent, es iſt mir daran gelegen.
Ce n'est pas ainsi qu'on agit, das iſt keine Manier.
Se fourrer dans les affaires d'autrui, ſich in fremde Händel miſchen.
Faire le réservé (ne faire semblant de rien), ſich nichts merken laſſen.
Je ne saurais être sans rien faire, ich kann nicht müſſig gehen.
Que pensiez-vous? wie war euch zu Muthe?
Je sais ce qu'en vaut l'aune, ich weis wie in dergleichen Fällen einem zu Muthe iſt.
Faire la révision d'un compte, eine Rechnung durchſehen.
Les bons comptes font les bons amis, richtige Rechnung erhält gute Freunde.
Nous voilà quittes et bons amis, nun ſind wir einander nichts mehr ſchuldig.
Se donner beaucoup de liberté, ſich viele Freiheit herausnehmen.
La nuit porte conseil, wir wollen uns darüber beſchlafen.
Se communiquer à tout le monde, gegen jedermann zu offenherzig ſeyn.
Vous avez fait cela pour me choquer, ihr habt mir dies zum Poſſen gethan.
Baissez un peu le ton! ach, prahlet doch nicht ſo ſehr!
Depuis que le monde est monde, ſeit dem die Welt ſtehet.
J'ai rempli votre place, ich habe eure Stelle vertreten.

Digitized by Google

RECUEIL DES MOTS LES PLUS NÉCESSAIRES POUR PARLER.

(*m.* signifie masculin; *f.* féminin, et *n.* neutre. Les chiffres 1. 2. 3. 4. indiquent la déclinaison; et ä, ö, ü, marquent qu'il faut radoucir la voyelle au pluriel.)

De la Religion.

Gott, 4. ö. Dieu.
Jeſus Chriſtus,* Jésus-Christ.
der heilige Geiſt, 4. le Saint Esprit.
die Dreieinigkeit, 3. la Trinité.
die Jungfrau Maria, la Ste. Vierge.
ein Engel, m. 1. un Ange.
ein Geiſt, m. 4. un esprit.
die Heiligen, 3. les Saints.
das Paradies, 2. le paradis.
die Hölle, 3. l'enfer.
das Fegfeuer, 1. le purgatoire.
der Teufel, 1. le diable, le démon.
der böſe Geiſt, 4. le malin esprit.
ein Geſpenſt, n. 4. un spectre, un fantôme, un revenant.
die Religion, 3. la religion.
ein Chriſt, 3. un chrétien.
der Römiſchkatholiſche, 3. le Catholique Romain.
ein Proteſtant, 3. un Protestant.
ein Lutheraner, 1. un Luthérien.
der Reformirte, 3. le Réformé.
ein Ketzer, m. 1. un hérétique.
ein Heuchler, 1. un hypocrite.
der Scheinheilige, 3. le bigot.
ein Schwärmer, 1. un fanatique.
ein Türke, 3. un Turc.
ein Jude, 3. un Juif.
ein Heide, 3. un Payen.
der Götze, 3. Abgott, 4. ö. l'idôle.
ein Götzendiener, 1. un idolâtre.
die Abgötterei, 3. l'idolâtrie.
ein Freigeiſt, 4. un esprit-fort.
ein Atheiſt, 3. un athée.
die Kirche, 3. l'église.
die Hauptkirche, la cathédrale.
die Kanzel, *it.* der Katheder, 1. la chaire.
der Altar, 2. ä. l'autel.
eine Kapelle, 3. une chapelle.
die Orgel, 1. l'orgue, les orgues.
das Rauchfas, 4. ä. l'encensoir.
das Crucifix, 2. le crucifix.
der Kirchſtuhl, 2. ü. la loge.
der Weihkeſſel, 1. le bénitier.
das Weihwaſſer, 1. l'eau bénite.

(*) Jeſus Chriſtus, se décline comme en latin; Gén. Jeſu Chriſti. Dat. Jeſu Chriſto, Ac. Jeſum Chriſtum. Voc. Jeſu Chriſte. Abl. von Jeſu Chriſto.

Digitized by Google

der Beichtstuhl, 2. ü. le confessionnal.
die Beichte, 3. la confession, confesse.
das heilige Sacrament, 2. le Saint Sacrement.
das heilige Abendmahl bei den Protestanten, la Ste. Cène.
das heilige Abendmahl bei den Katholiken, la Sainte Communion.
eine Hostie, 3. une hostie.
der Kelch, 2. le calice.
die Taufe, 3. le baptême.
die letzte Oelung, 3. l'extrême-onction.
die Predigt, 3. le sermon, le prêche.
der Rosenkranz, 2. ä. le chapelet, le rosaire.
die Jüdenschule, 3. la synagogue.
die Bibel, 1. la Bible.
das alte Testament, le vieux testament.
das neue Testament, le nouveau Testament.
die heilige Schrift, la Sainte Ecriture.
das Kapitel, 1. le chapitre.
der Vers, 2. le verset.
der Psalm, 3. le pseaume.
die Bußpsalmen, les pseaumes pénitentiaux.
das Evangelium, l'Evangile.
der Text, 2. le texte.
die Epistel, 1. l'épitre.
der Katechismus, 2. le catéchisme.
das Gesez, 2. la loi.
der Glaube, 3. la foi.
die Glaubensartikel, 1. les articles de la foi.
die zehen Gebote, n. les dix commandemens, le décalogue.
das Gebet, 4. la prière, l'oraison.
das Gebetbuch, 4. ü. le livre de prière.
das Vater unser, 1. l'oraison dominicale, le pater.
der Gesang, 2. ä. le cantique.
ein Gesangbuch, 4. ü. un livre de cantique.
der Gottesdienst, 2. le service divin.
das jüngste Gericht, 2. le dernier jugement.
die Ewigkeit, 3. l'éternité.

Les Jours de la Semaine.

Sonntag, 2. dimanche.
Montag, lundi.
Dienstag, mardi.
Mittwoch, mercredi.
Donnerstag, jeudi.
Freitag, vendredi.
Sonnabend, 2. (Samstag) samedi.
ein Markttag, un jour de marché.
ein Werktag, un jour ouvrier.
der Jahrmarkt, 2. ä. die Messe, 3. la foire.

Les Jours de Fête.

Ein Festtag, 2. un jour de fête.
der Advent, 2. l'avent.
der heilige Abend, 2. la veille.
Weihnachten, 1. Noël.
der Neujahrstag, 2. le jour de l'an.

Digitized by Google

Neujahrsgeschenke, Pathengeschenke, n. des étrennes.
Lichtmes, 3. la Chandeleur.
die Fastnachtzeit, 3. le carnaval.
die Fastnacht, 2. le mardi gras.
die Fasten, 1. le carême.
ein Fasttag, m. 2. un jour maigre.
Mariä Verkündigung, l'Annonciation
der Palmsonntag, 2. le dimanche des rameaux.
die Karwoche, 3. la semaine sainte.
der grüne Donnerstag, 2. le Jeudi saint.
der Karfreitag, le Vendredi saint.
Ostern, Pâques.
Christi Himmelfahrt, l'Ascension.
Pfingsten, la Pentecôte.
das Frohnleichnamsfest, 2. la Fête-Dieu.
das Johannisfest, 2. la saint Jean.
Allerheiligenfest, la Toussaint.
aller Seelen, les trépassés.
das Lauberhüttenfest bei den Juden, la fête des tabernacles.
eines Namenstag, 2. la fête d'une personne.
Geburtstag, l'anniversaire de la naissance.
Bus-Bet- und Fasttag, jour de jeûne et de prière.
Kirmis, f. 2. la fête du village.

Les Mois.

Januar, 1. Wintermonat, 2. Janvier.
Februar, Hornung, Février.
März, Lenzmonat, Mars.
April, Ostermonat, Avril.
Mai, Wonnemonat, Mai.
Juni, Brachmonat, Juin.
Juli, Heumonat, Juillet.
August, Erndmonat, Août.
September, Herbstmonat, Septembre.
October, Weinmonat, Octobre.
November, Wintermonat, Novembre.
December, Christmonat, Décembre.

De l'Univers et de ses Parties.

Das ganze Weltgebäude, l'univers.
die Welt, 3. le monde.
der Himmel, 1. le Ciel.
die Sonne, 3. le soleil.
die Sonnenstrahlen, m. les rayons du soleil.
eine Sonnenfinsternis, 2. une éclipse du soleil.
der Mond, 3. la lune.
eine Mondsfinsternis, 2. une éclipse de la lune.
der Mondschein, 2. le clair de la lune.
der Neumond, 3. la nouvelle lune.
das erste Viertel, 1. le premier quartier.
der Vollmond, 3. la pleine lune.

Digitized by Google

das lezte Viertel, le dernier quartier.
ein Gestirn, n. 2. un astre.
ein Stern, m. 2. une étoile.
ein Komet, m. 3. une comète.
die acht Planeten, m. les huit planètes.
die Milchstrase, 3. la voie lactée.
das Nordlicht, 4. der Nordschein, 2. la lumière boréale.
das Irrlicht, 4. le feu follet.

Élémens.

Die Elemente, n. 2. les élémens.
die Luft, 2. ü. l'air.
die Erde, 3. la terre.
das Wasser, 1. l'eau.
das gros Weltmeer, 2. l'océan.
das Meer, la mer.
das Mittelländische Meer, la méditerranée.
ein Meerbusen, m. 1. un golfe.
eine Meerenge, 3. un détroit.
die Küste, 3. das Ufer, 1. le rivage.
der Damm, 2. ä. la digue.
die Ebbe und Fluth, le flux et le reflux.
die Meereswellen, f. les flots, les vagues.
eine Insel, 1. une île.
ein Fels, m. 3. un rocher, un roc.
eine Klippe, 3. un écueil.
ein See, m. 3. un lac.
ein Teich, m. 2. un étang.
ein Strom, m. 2. ö. un fleuve.
ein Fluss, m. 2. ü. une rivière.
die Wellen, f. les ondes.
der Schaum, 2. l'écume.
das Feuer, 1. le feu.
der Rauch, 2. la fumée.
der Dampf, 2. ä. la vapeur.
die Flamme, 3. la flamme.
ein Funke, m. 3. une étincelle.
die Asche, 3. la cendre.

Des Métaux, Monnaies et Minéraux.

Das Gold, 2. l'or.
das Silber, 1. das Geld, 4. l'argent.
Silbergeld, de l'argent blanc.
Taschengeld, de l'argent pour les menus plaisirs.
die Münze, 3. la monnaie.
ein Goldstük, n. 2. une pièce d'or.
eine Karolin, 2. un Charles d'or.
ein alter Louird'or, un Louis vieux.
ein neuer Louisd'or, un Louis neuf.
ein Dukat, m. 3. un ducat.
dieser Dukat ist nicht wichtig, ce ducat n'est pas de poids.
ein Thaler, m. 1. un écu.
ein Gulden, m. 1. un florin.
ein Batzen, m. 1. un batz.
ein Groschen, m. 1. un gros.
ein Stüber, m. 1. un sou.
ein Kreuzer, m. 1. un crûche, Kreuzer.
ein Heller, m. 1. un denier.
falsches Geld, fausse monnaie.
ein Rechenpfennig, m. 2. un jetton.
das Erz, 2. le bronze, l'airain.

Digitized by Google

das Kupfer, 1. le cuivre.
das Messing, 2. le laiton.
das Tombak, 2. le tombac.
das Zinn, 2. l'étain.
das Quecksilber, 1. le vif-argent.
das Blech, 2. le fer blanc, le fer de tole.
das Blei, 2. le plomb.
der Stahl, 2. l'acier.
das Eisen, 1. le fer.
der Rost, 2. la rouille.
Drat, m. 2. ä. du fil d'archal.
der Schwefel, 1. le soufre.
die Kreide, 3. la craie.
das Bleiweis, 2. la céruse.
der Röthel, 1. la rubrique, la sanguine.
der Grünspan, 2. le vert de gris.

Des Pierres.

Ein Stein, m. 2. une pierre.
ein Kieselstein, un caillou.
der Marmorstein, le marbre.
ein Probierstein, une pierre de touche.
ein Schieferstein, une ardoise.
ein Ziegelstein, une tuile.
ein Bakstein, une brique.
ein Schleifstein, Wezstein, une pierre à aiguiser.
ein Grenzstein, une borne.
ein Magnet, m. 2. un aimant.
der Kalk, 2. la chaux.
der Gyps, 2. le plâtre.
Edelsteine, Juwelen, des pierreries.
Der Diamant, 3. le diamant.

Du Tems et des Saisons.

Die Zeit, 3. le tems.
ein Augenblik, m. 2. un moment.
eine Minute, 3. une minute.
eine Stunde, 3. une heure.
eine Viertelstunde, un quart d'heure.
eine halbe Stunde, une demi-heure.
der Tag, 2. le jour.
die Nacht, 2. ä. la nuit.
der Morgen, 1. le matin.
die Morgenröthe, 3. l'aurore.
der Sonnenaufgang, 2. le lever du soleil.
der anbrechende Tag, le point du jour.
der Mittag (12 Uhr), le midi.
der Abend, 2. le soir.
der Sonnenuntergang, le coucher du soleil.
die Dämmerung, le crépuscule.
die Abendluft, 2. ü. le serein.
die Mitternacht (12 Uhr), le minuit.
das Licht, 4. la lumière.
der Schatten, 1. l'ombre.
die Dunkelheit, 3. l'obscurité.
die Finsternis, 2. les ténèbres.
die Woche, 3. la semaine.
15 Tage, quinze jours.
ein Monat, m. 2. un mois.
ein viertel Jahr, n. trois mois.
ein halb Jahr, six mois.
das Jahr, 2. l'an, l'année.
das Jahrhundert, 1. le siècle.
die vier Jahrszeiten, f. les quatre saisons.
der Frühling, 2. le printems.
der Sommer, 1. l'été.
die Hundstage, les jours caniculaires.

Digitized by Google

die Erndte, 3. la moisson.
der Herbst, 2. l'automne.
die Weinlese, 3. les vendanges.
der Winter, 1. l'hiver.
ein Kalender, m. 1. un almanach.
eine Sanduhr, 3. un sablier.
eine Sonnenuhr, 3. un cadran solaire.
das Wetter, 1. le tems.
schön Wetter, beau tems.
schlimm Wetter, mauvais tems.
der Wind, 2. le vent.
der Nordwind, le vent du nord.
der Ostwind, le vent d'amont.
der Südwind, le vent de midi.
der Westwind, le vent d'occident.
die Hitze, 3. la chaleur.
die Wärme, 3. le chaud.
die Wolke, 3. la nue.
das Gewölk, 2. les nuages.
der Regen, 1. la pluie.
der Hagel, 1. la grêle.
der Bliz, 2. l'éclair.
der Sturm, 2. ü. la tempête.
das Ungewitter, 1. l'orage.
der Donner, 1. le tonnerre.
der Donnerstrahl, 2. la foudre.
ein Plazregen, m. 1. une averse.
ein Regenbogen, m. 1. un arc-en-ciel.
der Thau, 2. la rosée.
der Nebel, 1. le brouillard.
der Reif, 2. la gelée blanche.
die Kälte, 3. le froid.
das Eis, 2. la glace.
eine Eisscholle, 3. un glaçon.
ein Eiszapfen, m. 1. une chandelle de glace.
das Glatteis, le verglas.
eine Glitsche, Schleife, 3. une glissoire.
ein Eisbrecher, m. 1. un brise-glace.
die Schrittschuhe, m. les patins.
der Schnee, 2. la neige.
ein Schneeflokken, m. 1. un flocon de neige.
ein Schneeballen, 1. une pelote de neige.
ein Schlitten, m. 1. un traîneau.
eine Schlittenfahrt, 3. une promenade (course) en traîneau.
eine Schelle, 3. un grelot (une sonnette).

De l'Homme.

Ein Mensch, 3. ein Mann, 4. ä. un homme.
eine Frau, 3. une femme.
ein Kind, n. 4. un enfant.
ein Junge, Knabe, Junggeselle, 3. un garçon.
ein Mädchen, eine Tochter, 1. une fille.
eine Person, 3. une personne, un personnage.
die Jugend, la jeunesse.
ein junger Mensch, un jeune homme.
das Alter, 1. la vieillesse.
ein alter Mann, 4. ä. ein Greis, 2. un vieillard.
ein altes Weib, 4. une vieille.
das Leben, 1. la vie.
die Gesundheit, 3. la santé.
der Leib, 4. le corps.
die Haut, 2. ä. la peau.
die Knochen, 1. les os.

Digitized by Google

das Mark, 2. la moëlle.
ein Glied, n. 4. un membre.
die Schönheit, 3. la beauté.
die Gesichtsfarbe, 3. le teint.
eine Blondine, 3. une blondine.
eine Brunette, 3. une brunette.
die Reize, les charmes.
die Häßlichkeit, 3. la laideur.
die Gebärden, les gestes.
das Blut, 2. le sang.
die Adern, f. les veines.
der Kopf, 2. ö. la tête.
die Haare, 2. les cheveux, les poils.
das Gehirn, 2. le cerveau.
das Hirnlein, der Verstand, 2. la cervelle.
die Hirnschale, 3. le crâne.
das Gesicht, 4. le visage.
das Angesicht, la face.
die Stirn, 3. le front.
das Auge, 3. l'œil.
die Augen, les yeux.
die Augenbraunen, les sourcils.
das Augenlied, 4. la paupière.
der Augapfel, 1. ä. la prunelle.
die Nase, 3. le nez.
der Roz, 2. la morve.
die Naslöcher, n. les narines.
die Backen, Wangen, f. les joues.
die Schläfe, m. les tempes.
das Ohr, 3. l'oreille.
der Mund, 2. la bouche.
die Lippen, Lefzen, f. les lèvres.
der Zahn, 2. ä. la dent.
das Zahnfleisch, 2. la gencive.
der Speichel, 1. la salive, le crachat.
die Zunge, 3. la langue.
die Sprache, 3. la langue, le langage.
die Augensprache, le langage des yeux.
das Kinn, 2. le menton.
der Bart, 2. ä. la barbe.
der Hals, 2. ä. le cou.
die Gurgel, 1. der Busen, 1. la gorge.
die Kehle, 3. le gosier.
das Genikke, 2. der Nakken, 1. la nuque, le chignon.
die Schultern, Achseln, f. les épaules.
der Arm, 2. le bras.
der Ellbogen, 1. le coude.
die Hand, 2. ä. la main.
die Faust, 2. ä. le poing.
die Finger, m. 1. les doigts.
der Daumen, 1. le pouce.
der Nagel, 1. ä. l'ongle.
der Puls, 2. le pouls.
die Brust, 2. ü. la poitrine.
der Busen, 1. le sein.
die Brüste, f. les mamelles, les tettons.
das Eingeweide, 1. les entrailles.
das Herz, 3. le cœur.
die Ribbe, 3. la côte.
die Lunge, 3. les poumons.
der Athem, 1. l'haleine.
die Leber, 1. le foie.
die Galle, 3. le fiel.
die Nieren, les reins.
der Bauch, 2. ä. le ventre.
der Nabel, 1. ä. le nombril.
die Gedärme, les boyaux, les intestins.
der Magen, 1. ä. l'estomac.
die Verdauung, 3. la digestion.
der Rükken, 1. le dos.

Digitized by Google

die Hüfte, 3. la hanche.
die Hinterbakken, les fesses.
der Hintern, 1. le derrière.
die Schenkel, m. les cuisses.
das Knie, 2. le genou.
das Bein, 2. la jambe.
das Schienbein, 2. l'os de la jambe.
die Wade, 3. le gras de la jambe.
der Fus, 2. ü. le pied.
die Fussohle, 3. la plante du pied.
die Ferse, 3. le talon.
eine Zehe, 3. un doigt du pied, un orteil.
der Schritt, 2. le pas.
der Gang, 2. ä. la démarche.

die fünf Sinnen, les cinq sens.
das Fühlen, 1. le toucher.
der Geschmak, 2. le goût.
das Gehör, 2. l'ouïe.
der Geruch, 2. l'odorat.
das Gesicht, it. der Anblik, 2. die Aussicht, 3. la vue.
die Stimme, 3. la voix.
der Ton, 2. ö. le ton.
das Wort, 2. la parole.
das Wort, 4. ö. le mot.
sinnreiche Einfälle, de bons mots.
das Gespräch, 2. le discours, le dialogue.
ein Räthsel, n. 1. une énigme.
das Geschrei, 2. le cri.

De l'Ame et des Passions.

Die Seele, 3. l'ame.
der Verstand, 2. Geist, 4. l'esprit.
die Vernunft, 3. la raison.
der Wille, 3. la volonté.
das Verlangen, 1. le désir.
der Wunsch, 2. ü. le souhait.
die Wahl, 3. le choix.
die Meinung, 3. le sentiment, l'avis.
das Gedächtnis, 2. la mémoire.
das Erinnern, 1. le souvenir.
die Einbildung, 3. l'imagination.
ein Traum, m. 2. ä. un songe.
die Ueberlegung, 3. la réflexion.
der Gedanke, 3. la pensée.
die Furcht, 3. la crainte, la peur.
der Schrekken, 1. la frayeur.
das Erstaunen, 1. la surprise.
die Weisheit, 3. la sagesse.

die Klugheit, 3. la prudence.
das Gewissen, 1. la conscience.
die Hoffnung, 3. l'espérance.
die Verzweiflung, 3. le désespoir.
der Zorn, 2. la colère.
die Raserei, 3. Wuth, 3. la rage.
der Karakter, 1. die Gemüthsart, 3. le caractère.
die Fähigkeit, 3. la capacité.
die Aufführung, 3. das Betragen, 1. la conduite.
die Sorge, 3. le soin.
die Mühe, Pein, Strafe, 3. das Anliegen, 1. la peine.
ein Vorwurf, m. 2. ü. un reproche.
die Barmherzigkeit, Liebe, 3. la charité.
die Hochachtung, 3. l'estime.
die Freundschaft, 3. l'amitié.
die Neigung, 3. l'inclination.
die Leidenschaft, 3. la passion.

Digitized by Google

die Liebe, 3. l'amour.
die Zärtlichkeit, 3. la tendresse.
ein Nebenbuhler, 1. un rival.
der Vertraute, 3. le confident.
ein Kus, m. 2. ü. un baiser.
ein Liebesbriefchen, n. 1. un billet doux, un poulet.
der Argwohn, 2. le soupçon.
die Eifersucht, 3. la jalousie.
der Verdrus, 2. le dépit, le chagrin.
der Haß, 2. la haine.
die Verachtung, 3. le mépris.
die Traurigkeit, 3. la tristesse.
die Betrübnis, 2. l'affliction.
die Thränen, f. les pleurs, les larmes.
die Geduld, 3. la patience.
die Ungeduld, l'impatience.
die Schwermuth, 2. la mélancolie.
das Vergnügen, 1. le plaisir. le contentement, la satisfaction.
die Freude, 3. la joie.
das Gelächter, 1. le ris.

Des Vertus et des Vices.

Die Tugend, 3. la vertu.
das Laster, 1. le vice.
die Frömmigkeit, 3. la piété.
das Mitleiden, 1. la pitié.
die Gütigkeit, 3. la bonté.
die Mäßigkeit, 3. la sobriété, la frugalité.
die Keuschheit, 3. la chasteté.
die Schamhaftigkeit, 3. la pudeur.
der Muth, 2. le courage.
die Tapferkeit, 3. la valeur.
die Kühnheit, 3. la hardiesse.
die Beständigkeit, 3. la constance.
der Unbestand, 2. l'inconstance.
die Menschlichkeit, Leutseligkeit, 3. l'humanité.
die Gerechtigkeit, 3. la justice.
die Ungerechtigkeit, 3. l'injustice.
die Gnade, 3 der Dank, 2. la grace.
die Ungnade, la disgrace.
die Freigebigkeit, 3. la libéralité.
die Grosmuth, 3. la générosité.
die Belohnung, 3. la récompense.
das Geschenk, 2. le présent.
die Erkenntlichkeit, 3. la reconnaissance.
die Gefälligkeit, 3. la complaisance.
die Ehrbarkeit, Höflichkeit, Rechtschaffenheit, 3. l'honnêteté.
der Neid, die Lust, 2. ü. l'envie.
der Ehrgeiz, 2. l'ambition.
der Hochmuth, 2. l'orgueil.
die Pracht, 3. le luxe.
der Aufwand, 2. la dépense.
die Kosten, Unkosten, les frais.
die Eitelkeit, 3. la vanité.
der Geiz, 2. l'avarice.
der Geizige, Geizhals, 2. ä. l'avare.
die Sparsamkeit, 3. l'épargne.
die Verschwendung, 3. la prodigalité.
ein Verschwender, 1. un prodigue.
der Fleis, 2. la diligence.
die Faulheit, 3. la paresse.

Digitized by Google

ein Faulenzer, un paresseux.
der Müssiggang, 2. l'oisiveté.
die Unmässigkeit, 3. la gourmandisé.
ein Fras, 2. ä. un gourmand.
die Völlerei, 3. l'ivresse.
die Trunkenheit, 3. l'ivrognerie.
ein Trunkenbold, 2. un ivrogne.
die Grobheit, 3. la brutalité.
ein Grobian, 2. un brutal.
die Undankbarkeit, 3. l'ingratitude.
der Undankbare, l'ingrat.
die Treulosigkeit, 3. la perfidie.
der Treulose, le perfide.
ein Meineidiger, un parjure.
die Schmeichelei, 3. la flatterie.
ein Schmeichler, 1. un flatteur.
die Lüge, 3. le mensonge.
ein Lügner, 1. un menteur.
die Bosheit, Schalkheit, 3. la malice.
die Narrheit, 3. la folie.
ein Narr, 3. un fou.
eine Närrin, 3. une folle.
die Thorheit, 3. la sottise.
ein Thor, 3. ein einfältiger Mensch, 3. un sot.
ein Gek, 3. un radoteur.
ein Taugnichts, 2. un vaurien.
der Betrug, 2. la tromperie.
ein Betrüger, 1. un trompeur.
ein Ränkmacher, 1. un chicaneur.
Ränke machen, chicaner.
die Verrätherei, 3. la trahison.
ein Verräther, 1. un traître.
die Sünde, 3. le péché.
ein Sünder, 1. un pécheur.
die Buße, 3 la pénitence.
das Verbrechen, 1. le crime.
ein Uebelthäter, 1. un criminel.
der Diebstahl, 2. ä. le vol.
ein Dieb, 2. un larron.
eine Diebin, 3. une larronnesse.
ein Hehler, 1. un recéleur.
ein Schelm, 3. un fripon.
ein Spizbub, 3. Gaudieb, 2. un filou.
ein Räuber, 1. Dieb, 2. un voleur.
ein Straßenräuber, 1. un brigand, un voleur de grands chemins.
ein Schurke, Spizbub, 3. Hundsfott, 4. ö. un coquin.
ein Flegel, Lümmel, 1. un rustre, lourdaut.
ein Schlingel, 1. un polisson.
ein Hexenmeister, 1. un sorcier.
eine Hexe, 3. une sorcière.
ein Freudenmädchen, n. 1. une fille de joie,
eine Hure, 3. une garce, une putain.
ein Hurenjäger, 1. ribaud.
ein Jungferknecht, 2. un damoiseau.
ein Hahnrei, 2. un cocu.
ein Hagestolz, 2. un vieux garçon.
ein Kupler, 1. un maquereau.
der Ehebruch, 2. Ehebrecher, 1. l'adultère.
die Mordthat, 3. le meurtre.
ein Mörder, 1. un meurtrier.
ein Mordbrenner, 1. un incendiaire.
ein Böswicht, 4. un scélérat.
der Meuchelmord, 2. l'assassinat.
ein Meuchelmörder, 1. un assassin.

Digitized by Google

Événemens et Accidens.

Das Schikſal, Glük, 2. Vermögen, 1. la fortune.
das Glük, 2. le bonheur.
das Unglük, 2. le malheur.
der Zufall, 2. ä. l'accident.
der Umſtand, 2. ä. la circonstance.
die Urſache, 3. la cause.
die Veränderung, 3. le changement.
das Schikſal, 2. le sort.
das Gut, 4. ü. le bien.
das Böſe, 2. le mal.
der Reichthum, 4. ü. les richesses.
der Ueberfluß, 3. l'abondance.
ein Schaz, m. 2. ä. un trésor.
die Armuth, 3. la pauvreté.
das Elend, 2. la misère.
die Hungersnoth, 3. la famine.
das Almoſen, 1. l'aumône.
die Ehre, 3. l'honneur.
der Ruhm, 2. la gloire.
die Schande, 3. la honte.
die Begebenheit, 3. l'aventure.
die Geſchichte, 3. l'histoire.
die Neuigkeit, Nachricht, 3. la nouvelle.
die Zeitung, 3. la gazette.
der Zeitungſchreiber, 1. le gazetier.
die gelehrte Zeitung, 3. la nouvelle littéraire.
ein Mährchen, n. 1. eine Erzählung, 3. un conte.
die Fabel, 1. la fable.
die Mode, 3. la mode.
der Zank, 2. ä. la querelle.
der Streit, 2. la dispute.
Schimpfreden, f. des injures.
eine Ohrfeige, 3. un soufflet.
Prügel, Schläge, m. des coups de bâton.
ein Tritt, m. 2. un coup de pied.
eine Feuersbrunſt, 2. ü. un incendie.
eine Feuerſprize, 3. une grosse seringue, une pompe à feu.
ein Erdbeben, n. 1. un tremblement de terre.

Imperfections et Maladies.

Der Fehler, 1. le défaut.
ein Rieſe, 3. un géant.
ein Zwerg, 2. un nain.
eine Misgeburt, 3. ein Ungeheuer, n. 1. un monstre.
ein Krüppel, m. 1. un estropié.
eine Krükke, 3. une béquille.
der Kropf, 2. ö. le goître.
ein Buklichter, un bossu.
ein Einäugigter, un borgne.
eine Einäugigte, 3. une borgnesse.
ein Schielender, un bigle, un louche.
der Staar, 2. la cataracte.
ein Blinder, un aveugle.
ein Hinkender, un boiteux.
ein Tauber, un sourd.
ein Stummer, un muet.
ein Stammlender, un bègue.
ein Nachtgänger, Mondſüchtiger, 1. un somnambule.
Sommerflekken, m. les lentilles.
ein Muttermaal, n. 4. ä. une envie.
ein blaues Maal, une meurtrissure.

Digitized by Google

ein Leichdorn, n. 4. ö. un cor au pied.
eine Warze, 3. une verrue.
ein Kranker, un malade.
die Krankheit, 3. la maladie.
die Schwachheit, Mattigkeit, 3. la foiblesse.
die Wunde, 3. la blessure, la plaie.
der Schmerz, 3. la douleur.
eine Schramme, 3. une balafre.
ein Geschwulst, m. 2. une enflure.
ein Geschwür, n. 2. un apostume, un ulcère.
der Eiter, 1. die Materie 3. le pus.
der Schwindel, 1. le vertige.
die Ohnmacht, 3. l'évanouissement.
ohnmächtig werden, tomber évanoui, ou en défaillance.
die Unverdaulichkeit, 3. l'indigestion.
die Verstopfung, 3. l'obstruction, la constipation.
die Darmgicht, 3. le miséréré.
ein Bruch, 2. ü. une descente de boyaux, une hernie.
ein Bruchband, 4. ä. un bandage.
der Durchlauf, 2. le cours de ventre, le dévoyement, la diarrhée.
das Kozzen, 1. le vomissement.
die Kolik, 3. la colique.
der Schnupfen, 1. le rhume.
den Schnupfen haben, être en rhumé.
der Husten, 1. la toux.
ein Flus, 2. ü. une fluxion.
die Hipokondrie, Milzkrankheit, 1. l'hypocondrie.
ein Hipokondrist, 3. un hypocondre.
ein Menschenfeind, 2. nn misanthrope.
die Seekrankheit, 3. le mal de mer.
das Heimweh, 2. le heimvé, la maladie du pays.
die Güldenader, 1. les hémorroïdes.
das Zahnweh, 2. le mal de dent.
eine Zahnlükke, 3. une dent ébréchée.
die Rötheln, Masern, la rougeole.
die Blattern, Pokken, la petite vérole.
narbigt, marqué de la petite vérole, picoté.
die venerische Krankheit, 3. la grosse vérole, le mal de Naples.
das Fieber, 1. la fièvre.
das alltägige Fieber, la fièvre continue.
das dreitägige Fieber, la fièvre tierce.
das viertägige Fieber, la fièvre quatre.
das hizzige Fieber, die hizzige Krankheit, la fièvre ardente.
das Flekfieber, *it.* das Friesel, 1. le pourpre.
das Gallenfieber, le coloramorbus.
der Schauer, 1. le frisson.
der Rothlauf, 2. l'érésipèle.
die rothe Ruhr, 3. la dissenterie.
die Wassersucht, 3. l'hydropisie.
die Schwindsucht, Lungensucht, 3. l'éthisie, la phthisie.

Digitized by Google

die Gelbſucht, la jaunisse.
das Seitenſtechen, 1. la pleurésie.
der Krebs, 2. le chancre, cancer.
der kalte Brand, 2. la gangrène.
die fallende Sucht, 3. le mal caduc.
die ſchwere Noth, 3. le haut mal.
das böſe Weſen, 1. l'épilepsie.
der Krampf, 2. ä. le spasme.
ein Blutſturz, m. 2. ü. une hémorragie.
der Schlagfluß, 2. ü. l'apoplexie.
vom Schlag gerührt ſeyn, être atteint d'apoplexie.
der Grind, 2. die Krätze, 3. la gale.
der Ausſaz, 2. ä. la lèpre.
das Podagra, 1. die Gicht, 3. la goutte.
die Peſt, 3. la peste.
die Diät, 3. le régime, la diète.
die Kur, 3. la cure.
die Geneſung, 3. la guérison.
der Tod, 2. la mort.
der tode Leichnam, 2. le mort.
die Bahre, 3. la bière.
der Sarg, 2. ä. le cercueil.
das Begräbnis, 2. l'enterrement.
die Trauer, 1. le deuil.
ein Vermächtnis, n. 2. un legs.

Du Parentage.

Die Familie, 3. la famille.
der Hausvater, 1. ä. le père de famille.
der Mann, Ehemann, 4. ä. le mari.
die Frau, Ehefrau, 3. das Weib, 4. la femme, la mariée.
der Vater, 1. ä. le père.
die Mutter, 1. ü. la mère.
die Aeltern, les pères et mères, les parens.
das Kind, 4. l'enfant.
der Sohn, 3. ö. le fils.
die Tochter, 1. ö. la fille.
der Bruder, 1. ü. le frère.
der älteſte, 3. l'aîné.
der jüngſte, 3. le cadet.
die Schweſter, 1. la sœur.
Geſchwiſter, frères et sœurs.
leibliche Geſchwiſter, frères et sœurs germains.
Halbgeſchwiſter, frères et sœurs utérins.
Geſchwiſterkind, 4. cousin germain, cousine germaine.
Nachgeſchwiſterkind, cousin issu de germain.
er iſt Geſchwiſterkind mit meinem Vater ou Mutter il a le germain sur moi.
der Stiefvater, 1. ä. le beau-père, le second mari de la mère, le parâtre.
die Stiefmutter, 1. ü. la belle-mère, la seconde femme du père, la marâtre.
der Schwiegervater, 1. ä. le beau-père, père du mari ou de la femme.
die Schwiegermutter, 1. ü. la belle-mère, mère du mari ou de la femme.
der Eidam, 2. Schwiegerſohn, 2. ö. Tochtermann, 4. ä. le gendre.
die Schnur, 3. Schwiegertoch-

Digitized by Google

ter, 1. ö. des Sohnsfrau, 3. la bru.

der Stiefsohn, 2. ö. le beau-fils, fils d'un autre lit du père ou de la mère.

die Stieftochter, 1. ö. la belle-fille, fille d'un autre lit du père ou de la mère.

Stiefkinder, enfans de deux lits.

Stiefgeschwister, frères ou sœurs de deux différens lits.

Stiefbruder, 1. ü. beau-frère, demi-frère.

Stiefältern, beau-père et belle-mère.

der Grosvater, 1. ä. le grand-père, l'aïeul.

die Grosmutter, 1. ü. la grande-mère, l'aïeule.

der Urgrosvater ou Aeltervater, 1. ä. le bisaïeul.

die Urgrosmutter, Aeltermutter, 1. ü. la bisaïeule.

der Ururgrosvater, Urältervater, 1. ä. le trisaïeul.

die Ururgrosmutter, Urältermutter, 1. ü. la trisaïeule.

ein Enkel, 1. un petit-fils.

eine Enkelin, 3. une petite-fille.

ein Urenkel, 1. un arrière petit fils.

eine Urenkelin, 3. une arrière petite-fille.

der Oheim, 2. l'oncle.

die Muhme, 3. la tante.

der Neffe, 3. le neveu.

die Nichte, 3. la nièce.

der Schwager, 1. ä. le beau-frère, le frère de la femme ou du mari.

die Schwägerin, 3. la belle-sœur, la sœur de la femme ou du mari.

der Vetter, 1. le cousin.

die Baase, 3. la cousine.

die Verwandten, m. les parens.

weitläuftige Freunde, parens de loin.

die Vorältern, Urältern, les ancêtres.

die Vorfahren, les aïeux.

die Ahnen, les quartiers.

der Liebhaber, 1. l'amant, le galant, l'amateur.

die Liebste, 3. l'amante, la maîtresse.

das Verlöbnis, 2. les fiançailles.

ein Trauring, m. 2. un anneau nuptial.

der Verlobte, 3. le fiancé.

eine Verlobte, 3. une fiancée.

der Bräutigam, 2. le futur époux.

die Braut, 2. ä. la future épouse.

sie ist versprochen, ou eine Braut, elle est promise.

der Gemahl, 2. Gatte, 3. l'époux.

die Gemahlin, Gattin, 3. l'épouse.

die Hochzeit, 3. les nôces.

die Mitgabe, 3. das Heirathsgut, 4. ü. la dot.

ein Hochzeitsgeschenk, 2. un présent de nôces, un trousseau.

ein Hochzeitgedicht, 2. ein Karmen, n. 1. des vers de nôces.

der Ehestand, 2. le mariage.

der ledige Stand, 2. le célibat.

ein Wittwer, 1. un veuf.

eine Wittwe, 3. une veuve.

Digitized by Google

der Erbe, 3. l'héritier.
eine Wöchnerin, Kindbetterin, 3. une accouchée.
die Niederkunft, 2. l'accouchement.
ein Misfall, m. 2. ä. une fausse couche.
Zwillinge, des jumeaux.
ein Zwitter, 1. un hermaphrodite.
der Gevatter, 1. le compère.
die Gevatterin, 3. la commère.
der Taufpathe, 3. le parrain.
die Taufpathin, 3. die Gothe, la marraine.
der Pathe, 3. le filleul.
der Name, 3. le nom.
der Taufname, 3. le nom de baptême.
ein Unname, 3. un sobriquet.
ein natürlicher Sohn, 2. ö. un fils naturel.
ein Hurenkind, n. 4. un bâtard.
ein Vormund, 4. ü. un tuteur.
ein Mündel, 1. Pflegkind, n. 4. un pupille.
ein Waisenkind, 4. un orphelin.

Habillemens et Ajustemens.

Ein Kleid, n. 4. ein Rok, 2. ö. un habit.
ein Ueberrok, 2. ö. un surtout.
der Aermel, 1. la manche.
der Aufschlag, 2. ä. le parement.
der Kragen, 1. ä. le collet.
das Futter, 1. la doublure.
die Tasche, 3. la poche.
der Uhrsak, 2. ä. le gousset.
der Knopf, 2. ö. le bouton.
die Knopflöcher, n. les boutonnières.
die Weste, 3. la veste.
das Kamisol, 4. ö. la camisole.
ein Brustlaz, m. 2. ä. un pourpoint.
die Beinkleider, Hosen, les culottes, les chausses.
die Schlafhosen, Unterhosen, les caleçons.
der Schlafrok, 2. ö. la robe de chambre.
ein Pelzrok, m. 2. ö. une fourrure, un pélisson.
die Perükke, 3. la perruque.
ein Perükkenstok, 2. ö. une tête à perruque.
die Lokken, f. les boucles, les frisons.
ein Haarbeutel, 1. une bourse à cheveux.
ein steifer Zopf, m. 2. ö. une queue.
ein geflochtener Zopf, 2. ö. une tresse.
der Hut, 2. ü. le chapeau.
eine Kokarde, 3. une cocarde.
die Müzze, Kappe, 3. le bonnet.
eine Pelzkappe, 3. une bonnet fourré.
eine Nachtmüzze, 3. un bonnet de nuit.
die Halsbinde, 3. la cravate.
ein Degen, m. 1. une épée.
die Degenscheide, 3. le fourreau.
ein Degengehäng, n. 2. Degenkoppel, n. 1. un ceinturon.
ein Gürtel, m. 1. une ceinture.
der Nachttisch, 2. la toilette.

eine

Digitized by Google

eine Haube, 3. une coiffe.
der Kopfpuz, 2. la coiffure.
ein Federbusch, m. 2. ü. un bouquet de plumes.
eine Haarnadel, 3. une aiguille de tête.
der Kamm, 2. ä. le peigne.
das Puder, 1. la poudre.
der Puderbeutel, 1. la bourse à poudre.
eine Schachtel, 1. une boîte.
die Quaste, 3. la houpe.
die Pommade, 3. la pommade.
wohlriechendes Wasser, 1. de l'eau de senteur.
die Schminke, 3. le fard.
ein Schminkpflästerchen, n. 1. une mouche.
der Zahnstocher, 1. le cure-dent.
das Zahnpulver, Zahnwasser, 1. le dentrifice.
Ohrringe, m. des boucles d'oreilles.
Ohrengehänge, n. des pendans d'oreilles.
ein Halsband, n. 4. ä. un collier.
eine Schnur Perlen, un collier de perles.
eine goldene Kette, 3. une chaîne d'or.
ein Halstuch, n. 4. ü. un mouchoir de cou, un fichu.
eine Andrienne, 3. ein langes Kleid, 4. une robe.
die Schnürbrust, 2. ü. le corps de jupe, de robe.
ein Schnürriemen, m. 1. un lacet.
das Planschet, 3. le busque.
eine Jakke, 3. une jaquette.
ein Leibchen, n. 1. un corset.
ein Rok, m. 2. ö. une jupe, un cotillon.
ein Unterrok, 2. ö. un jupon.
ein Reifrok, 2. ö. un panier.
eine Schürze, un tablier.
ein Amazonenkleid, Reitkleid, n. 4. un habit de cheval.
das Band, 4. ä. le ruban.
Schleifen, des agrémens, des nœuds.
Schnüre, f. des cordonnets.
der Fächer, 1. l'éventail.
ein Mantel, m. 1. ä. un manteau.
Armbänder, n des brasselets.
Handschuh, m. des gants.
ein Muff, m. 2. un manchon.
ein Ring, m. 2. une bague.
eine Uhr, 3. une montre.
eine Uhrkette, 3. une chaînette.
ein Uhrgehäuse, 3. *it.* ein Futteral, n. 2. un étui.
das Uhrglas, 4. ä. la verrière.
das Zifferblatt, 4. ä. le cadran.
der Zeiger, 1. l'aiguille.
die Feder, 1. le ressort.
der Strumpf, 2. ü. le bas.
Mannsstrümpfe, des bas d'homme.
seidene Strümpfe, des bas de soie.
wollene Strümpfe, des bas de laine.
die Zwikkel, m. les coins.
die Strumpfbänder, n. les jarretières.
die Schnalle, 3. la boucle.
die Zunge, 3. l'ardillon.
der Stiefel, 1. la botte.
Halbstiefel, 1. des bottines.
ein Zugband, 4. ä. eine Stripe, 3. un tirant.
ein Stiefelzieher, 1. Stiefelknecht, m. 2. un tire-botte.
die Pantoffeln, m. les pantoufles.

Digitized by Google

die Schuhe, m. les souliers.
das Oberleder, 1. l'empeigne.
die Riemen, m. les oreilles.
die Sohle, 3. la semelle.
der Absaz, 2. ä. le talon.
das leinen Geräthe, le linge.
ein Hemd, n. 3. une chemise.
ein Oberhemd, 3. une chemise garnie.
der Busenstreif, 2. le jabot.
die Manschetten, Handkrausen, les manchettes.
ein Unterhemd, 3. une chemise de nuit.
Hemderknöpfe, m. des boutons de chemise.
ein Rohr, n. 2. ö. une canne.
ein Stok, m. 2. ö. un bâton.
der Knopf, 2. ö. la pomme.
das Beschlág, 2. la garniture.
eine Steknadel, 1. une épingle.
ein Schnupftuch, n. 4. ü. un mouchoir.
die Brille, 3. les lunettes.
ein Fernglas, 4. ä. kleines Perspectivchen, n. 1. une lorgnette.
ein Vergröserungsglas, n. 4. ä. un microscope.
ein Brennglas, n. 4. ä. un verre ardent.
der Beutel, 1. la bourse.
die Kleiderbürste, 3. les vergettes; ausbürsten, vergetter.
die Schuhbürste, 3. les décrottoires; die Schuh puzzen, décrotter les souliers.
der Regenschirm, 2. le parapluie.
der Sonnenschirm, 2. le parasol.

Des Vivres.

Die Lebensmittel, les vivres.
die Speisen, f. les viandes.
das Fleisch, 2. la viande.
Gesottenes, n. du bouilli.
Gebratenes, n. Braten, m. 1. du rôti, du rôt.
das Füllsel, 1. la farce.
geräuchert Fleisch, de la viande fumée.
Pökelfleisch, de la viande salée.
ein Gericht, n. 2. un mets.
die Suppe, 3. la soupe.
die Brühe, Tunke, 3. la sauce.
die Fleischbrühe, 3. le bouillon.
Rindfleisch, n. 2. du bœuf.
Kalbfleisch, n. du veau.
Kalbsbraten, m. 1. du veau rôti.
gedämpftes, ou gostoftes Fleisch, n. de l'étuvée.
Schöpsen ou Hammelfleisch, n. du mouton.
Lammfleisch, n. de l'agneau.
Schweinefleisch, n. du cochon, du porc.
Spek, m. 2 du lard.
Fett, n. 2. du gras, de la graisse.
der Schinken, 1. le jambon.
die Schwarte, 3. la couenne.
ein Schnitt, m. 2. une tranche.
ein Bissen, m. 1. ein Stük, n. 2. un morceau.
ein Mundvoll, une bouchée.
Bratwürste, f. des saucisses.
Blutwurst, f. 2. ü. du boudin.
Leberwurst, f. 2. ü. du boudin de foie.

Digitized by Google

Cervelatwurst, f. 2. ü. du cervelas.
eine Schöpskeule, Hammelskeule, 3. un gigot de mouton.
Kälbergekröse, n. de la fraise.
ein Beiessen, n. 1. un ragoût.
das Gemüs, *it.* die Hülsenfrüchte, les légumes.
Brod, n. 2. du pain.
weis Brod, du pain blanc.
schwarz Brod, du pain bis.
frisch Brod, du pain frais.
trokken Brod, du pain rassis.
ein Laib Brod, m. une miche de pain.
ein Milchbrödchen, n. 1. un pain mollet, un pain à la Reine.
ein Semmel, 1. Wek, m. 2. un petit pain blanc.
Kommisbrod, n. du pain de munition.
die Rinde, Kurste, 3. la croûte.
die Krume, 3. la mie.
eine Pastete, 3. un pâté.
eine Torte, 3. une tourte.
ein Kuchen, m. 1. un gâteau.
ein Lebkuchen, Pfefferkuchen, 1. un pain d'épice.
ungesäuertes Brod, Mazkuchen, du pain asyme.
ein Eierkuchen, Pfannkuchen, 1. une omelette.
Möstrich, Senft, m. 2. de la moutarde.
Gerstengraupen, f. 1. de l'orge mondé.
Mehlklöse, m. des vitelots.
Fleischklösschen, n. des boulettes.
Milchspeisen, f. du laitage.
Brei, m. 2. de la bouillie.
Nudeln, f. des vermicelles.
Salat, m. 2. de la salade.
der Nachtisch, 2. le dessert; le fruit.
Konfect, m. 2. des confitures.
Zukkerbrod, n. *it.* Zwibak, m. 2. du biscuit.
Gebakkenes, n. de la pâtisserie.
Kreppel, des beignets.
eine Waffel, 1. une gaufre.
eine Brezzel, 1. un craquelin.
Butter, f. 1. du beurre.
ein Butterbrod, n. 2. une beurrée.
Schmalz- ou Kochbutter, f. du beurre fondu.
ein Butterwerk, 2. un coin de beurre.
Käs, m. 2. du fromage.
eine Mahlzeit, 3. un repas.
eine Gasterei, 3. ein Gastmahl, 4. ä. un régal, un festin.
das Frühstük, 2. le déjeûné.
das Mittagessen, 1. le dîner.
das Vesperbrod, 2. le goûté, la collation.
das Abendessen, 1. le soupé.
der Hunger, 1. la faim.
der Durst, 2. la soif.
die Zeche, 3. l'écot.
das Getränk, 2. la boisson.
das Wasser, 1. l'eau.
der Wein, 2. le vin.
Most, m. 2. du moût.
ein Schluk, m. 2. ü. une gorgée.
eine Flasche, 3. une bouteille.
ein Kork, 3. Stöpfel, m. 1. un bouchon.
ein Korkenzieher, m. 1. un tire-bouchon.
das Bier, 2. la bière.
der Brandtwein, 2. l'eau-de-vie.
der Aepfelwein, le cidre.

Digitized by Google

die Milch, 2. le lait.
die Molken, 3. le petit-lait.
Buttermilch, f. du ba-beurre.
der Rahm, 2. la crême.
der Kaffe, 2. le café.
der Thee, 1. le thé.
die Chocolade, 3. le chocolat.
Punsch, m. 2. du ponche.
die Limonade, 3. la limonade.

Des Souverains et de ceux qui les servent.

Der Kaiser, 1. l'Empereur.
die Kaiserin, 3. l'Impératrice.
der Scepter, 1. le sceptre.
die Krone, 3. la couronne.
das Reich, 2. l'Empire.
der Reichsapfel, 1. ä. le globe de l'Empire.
der Thron, 3. le trône.
der König, 2. le Roi.
die Königin, 3. la Reine.
das Königreich, 2. le royaume.
der Kurfürst, 3. l'Electeur.
die Kurfürstin, 3. l'Electrice.
das Kurfürstenthum, 4. ü. l'électorat.
der Erzherzog, 2. l'archi-Duc.
der Herzog, 2. le Duc.
die Herzogin, 3. la duchesse.
das Herzogthum, 4. ü. le duché.
der Fürst, 3. le Prince.
die Fürstin, 3. la Princesse.
das Fürstenthum, 4. ü. la principauté.
der Graf, 3. le Comte.
die Gräfin, 3. la Comtesse.
die Grafschaft, 3. le comté.
der Adel, 1. la noblesse.
ein Edelmann, un gentilhomme.
die Edelleute, les Gentilshommes.
ein Junker, 1. un fils de Gentilhomme.
ein Edelknabe, 3. un page.
eine Edelfrau, 3. une dame noble.
der Präsident, 3. le Président.
ein Hofmann, un Courtisan.
die Hofleute, les Courtisans.
ein Kammerherr, 3. un Chambellan.
ein Ritter, 1. un Chevalier.
der Abgesandte, 3. l'Ambassadeur.
der Gesandte, 3. l'Envoyé.
der Oberhofmeister, 1. le Grand-Maître de la maison.
der Oberjägermeister, 1. le Grand-Véneur.
ein Rath, 2. ä. un Conseiller.
der Leibarzt, 2. ä. le Médecin ordinaire.
ein Hofprediger, 1. un Prédicateur ou ministre de la cour.
ein Schazmeister, 1. un Trésorier.
der Rentmeister, 1. le Trésorier des finances.
ein Hofmeister, 1. un Gouverneur.
eine Hofmeisterin, 3. une Gouvernante.
ein Secretär, 2. Geheimschreiber, 1. un Secrétaire.
der Bibliothekär, 2. le Bibliothécaire.
die Bibliothek, 3. der Büchersaal, 2. ä. la bibliothèque.
eine Hofdame, 3. une dame de la cour.
ein Stallmeister, 1. un Ecuyer

Digitized by Google

ein Konditor, 1. un confiturier.
ein Kellermeister, Kellner, 1. un sommelier.
eine Kammerjungfer, 1. une femme-de-chambre.
ein Kammerdiener, 1. un valet-de-chambre.
ein Lakai, 3. un valet-de-pied, un laquais.
ein Lehnlakai, un domestique à louage.
ein Laufer, 1. ä. un coureur.
ein Koch, 2. ö. un cuisinier.
ein Küchenjunge, 3. un marmiton.
ein Kutscher, 1. un cocher.
eine Kutsche, 3. un carrosse.
der Schlag, 2. ä. la portière.
die Kutschengläser, les glaces.
der Sitz, 2. le gousset.
der Kutscherstz, Bok, 2. ö. le siége du cocher.
ein Reitknecht, Stallknecht, 2. un palefrenier.

Dignités Ecclésiastiques.

Der Pabst, 2. ä. le Pape.
ein Kardinal, 2. ä. un Cardinal
ein Erzbischof, 2. ö. un Archevêque.
ein Bischof, 2. ö. un Evêque.
ein Abt, 2. ä. un Abbé.
ein Dechant, 3. un Doyen.
ein Domherr, 3. un Chanoine.
ein Kappellan, 2. un Diacre.
ein Pfarrer, 1. un Curé, un Ministre.
ein Priester, 1. un prêtre.
ein Mönch, 2. un religieux.
ein Pfaff, 3. un moine.
eine Kutte, 3. un froc.
eine Nonne, 3. une religieuse, nonne.
ein Kloster, 1. ö. un couvent, un cloître, un monastère.
ein Kapuciner, 1. un Capucin.
ein Karmeliter, 1. un Carme.
ein Dominikaner, 1. un Dominicain.
ein Karthäuser, 1. un Chartreux.
ein Küster, Glökner, 1. un marguillier.
ein Kantor, Vorsinger, 1. un chantre.
ein Organist, 3. un organiste.
ein Einsiedler, 1. un hermite.
eine Einsiedelei, 3. un hermitage.

Des Charges civiles et de ce qui y appartient.

Der Magistrat, 2. die Obrigkeit, 3. le Magistrat.
die Rathsstube, 3. la salle du conseil.
der Rath, 2. le Sénat, le conseil.
der Stadtschultheis, 2. le Maire.
der Bürgermeister, 1. le Bourguemestre.
der Richter, 1. le Juge.
ein Syndikus, Anwald, 2. un Syndic.
ein Schöff, 3. un Echevin.
ein Rathsherr, 3. un Sénateur, Conseiller.
ein Actuarius, ein Stadt- ou Gerichtsschreiber, 1. un Greffier.
die Kanzellei, 3. la chancellerie.

Digitized by Google

der Kanzler, 1. le Chancelier.
ein Kanzelliſt, 3. un écrivain de la chancellerie.
der Kanzelleibote, 3. l'huissier de la chancellerie.
das Kanzelleiſiegel, 1. le grand sceau.
der Forſtmeiſter, 1. le Maître des eaux et forêts.
der Baumeiſter, 1. l'Architecte, les Maître des œuvres.
das Konſiſtorium, das geiſtliche Gericht, 2. le Consistoire.
der Pedell, 2. le Bedeau.
eine Bittſchrift, Supplik, 3. une requête.
ein Advokat, 3. un Avocat.
ein Notarius, un Notaire.
ein Prokurator, un Procureur.
ein Kopiſt, 3. un clerc.
ein Kläger, 1. un demandeur.
der Beklagte, 3. le défendeur.
ein Zeuge, 3. un témoin.
ein Proceß, Rechtsſtreit, m. 2. un procès.
der Beſcheid, das Urtheil, 2. la sentence.
ein Eid, m. 2. un serment.
ein Zöllner, *it.* ein Thorſchreiber, 1. un péager.
der Zoll, 2. ö. le péage.
ein Häſcher, 1. un archer.
ein Bettelvogt, 2. ö. un chassecoquin.
eine Geldſtrafe, 3. une amende.
das Gefängnis, 2. la prison.
der Gefangene, 3. le prisonnier.
der Scharfrichter, 1. l'exécuteur.
der Henker, Schinder, 1. le bourreau.
der Rabenſtein, 2. die Richtſtatt, 2. ä. le lieu de supplice.
Das Schwerdt, 4. l'épée, le glaive.
der Galgen, 1. la potence, le gibet.
das Rad, 4. ä. la roue.
rädern, rouer.
der Scheiterhaufen, 1. le bûcher.
viertheilen, écarteler.
das Halseiſen, 1. le carcan.
auspeitſchen, fouetter, fustiger.
die Landsverweiſung, 3. le bannissement.

Des Charges et des Instrumens Militaires.

Ein Soldat, 3. un soldat.
die Kriegsvölker, les troupes.
die Montur, 3. l'habit de soldat.
die Uniform, 3. l'uniforme.
die Waffen, *it.* das Gewehr, 2. les armes.
Schiesgewehr, 2. des armes à feu.
eine Flinte, 3. un fusil.
das Bajonett, 3. la baïonnette.
der Lauf, 2. ä. le canon.
der Kolbe, 3. la crosse.
das Schlos, 4. ä. la platine.
eine Schraube, 3. une vis.
der Hahn, 2. le chien.
den Hahn aufziehen, bander le chien.
die Zündpfanne, 3. le bassinet.
das Zündloch, 4. ö. la lumière.
der Drükker, 1. la détente.
der Ladſtok, 2. ö. la baguette.

Digitized by Google

die Spiesgerte, Spiesruthe, 3. la verge, la baquette.
Spiesruthen laufen, passer par les baquettes.
die Patrontasche, 3. la giberne.
das Schiespulver, 1. la poudre à canon.
die Patrone, 3. la cartouche.
die Kugel, 1. la balle.
ein Schus, 2. ü. un coup.
die Flinte hat versagt, le fusil a raté.
der Säbel, 1. le sabre.
die Kamaschen, f. les guêtres.
die Reuterei, 3. la cavalerie.
ein Reuter, 1. un cavalier.
ein Dragoner, 1. un dragon.
ein Husar, 3. un housard.
der Karabiner, 1. la carabine.
ein Held, 3. un héros, un guerrier.
das Fusvolk, 4. ö. l'infanterie.
die Freiwilligen, les volontaires.
der Stab, 2. l'Etat-Major.
ein General, 2. Feldherr, 3. un Général.
ein Generalleutnant, 3. un Lieutenant-Général.
ein Feldmarschall, 2. ä. un Maréchal-de-camp.
der Oberste, 3. le Colonel.
ein Oberwachtmeister, 1. Major, 2. un Major.
der Adjutant, 3. l'Aide-Major.
ein Oberstleutnant, 3. un Lieutenant-Colonel.
ein Quartiermeister, 1. un Maréchal-de-logis.
ein Hauptmann, un Capitaine.
die Hauptleute, les Capitaines.
ein Ritmeister, 1. un Capitaine de cavalerie.
ein Leutnant, 3. un Lieutenant.
ein Fähndrich, 2. un Enseigne.
die Fahne, 3. le drapeau, l'enseigne.
ein Fahnenjunker, 1. un Porte-Enseigne.
die Schärpe, Feldbinde, 3. l'écharpe.
ein Sponton, n. un esponton.
ein Cornet, 3. un Cornette.
eine Standarte, 3. un étandard.
der Feldprediger, 1. l'Aumônier du Régiment.
ein Unterofficier, 2. un bas-officier.
ein Feldwebel, Wachtmeister, 1. un sergent-major.
der Regimentstambur, 3. le tambour-major.
ein Feldscheerer, 1. Wundarzt, 2. ä. un chirugien.
ein Furier, 2. un fourrier.
ein Korporal, 2. ä. un caporal.
ein Sergent, 3. un sergent.
der Gefreite, 3. l'appointé.
ein gemeiner Soldat, 3. un simple soldat.
ein Werber, 1. un enrôleur.
Soldat werden, s'enrôler.
werben, lever des troupes.
Recruten, des recrues.
das Handgeld, 4. l'engagement.
das Werbhaus, 4. ä. la maison des recrues.
abdanken, congédier.
der Trompeter, 1. le trompette.
die Trompete, 3. la trompette.
die Trompete blasen, sonner de la trompette.
ein Pauker, 1. un timbalier.

Digitized by Google

ein Pauke, 3. une timbale.
ein Ingenieur, 2. Kriegsbaumeister, 1. un ingénieur.
ein Konstabler, 1. Kanonier, 2. un canonnier.
das Geschüz, 2. l'artillerie.
das schwere Geschüz, la grosse artillerie.
eine Kanone, 3. ein Geschüz, n. 2. un canon.
die Lavette, 3. l'affût.
die Lunte, 3. la mêche.
eine Kanonenkugel, 1. un boulet.
eine glühende Kugel, un boulet rouge.
ein Feuermörser, m. 1. un mortier.
die Bombe, 3. la bombe.
eine Haubizze, 3. un mortier-canon, une bombarde.
eine Kartätsche 3. une carde, une cardasse.
eine Feldschlange, 3. une couleuvrine.
ein Schüzze, 3. un tireur.
eine Kugelbüchse, 3. une arquebuse.
ein Krüzzer, m. 1. un tire-balle.
ein Pulverhorn, n. 4. ö. un pulverin.
eine Windbüchse, 3. une arquebuse à vent.
ein Bogen, m. 1. un arc.
ein Pfeil, m. 2. une flèche.
eine Armbrust, 2. ü. une arbalète.
ein Blasrohr, *it.* Sprachrohr, n. 2. ö. une sarbatane.
zielen, mirer.
die Stechscheibe, 3. le blanc.
nach der Scheibe schiessen, tirer au blanc.
er hat die Scheibe verfehlet, il n'a pas touché au but.
eine Pistole, 3. un pistolet.
ein Puffer, m. 1. un pistolet de poche.
ein Jäger, 1. un chasseur.
die Weidtasche, 3. la gibecière.
ein Hirschfänger, m. 1. un couteau de chasse.
Schrot, n. 2. de la dragée.
ein Grenadier, 2. un grenadier.
ein Musketier, 2. un mousquetaire.
der Tambur, Trommelschläger, 1. le tambour.
die Trommel, 1. la caisse, le tambour.
trommeln, battre la caisse.
der Marsch, 2. ä. la marche.
der Zapfenstreich, 2. la retraite.
ein Pfeifer, 1. un fiffre.
ein Marketender, 1. un vivandier.
ein Spion, 2. un espion.
der Provos, 2. le prévôt.
der Stekkenknecht, 2. l'huissier à verge.
der Krieg, 2. la guerre.
das Kriegsheer, 2. l'armée.
das Bataillon, 2. le bataillon.
das Regiment, 4. le régiment.
die Kompagnie, 3. la compagnie.
ein Glied, n. 4. un rang.
die Brigade, 3. la brigade.
eine Schwadron, 3. un escadron.
der rechte Flügel, 1. l'aîle droite.
der linke Flügel, l'aîle gauche.
der Flügelmann, 4. ä. le chef de file.
die Flanke, 3. die Seite, le flanc.

Digitized by Google

der Vortrab, 2. l'avant-garde.
der Nachzug, 2. ü. l'arrière-garde.
der Hinterhalt, 2. l'embuscade.
der Ausfall, 2. ä. la sortie.
die Laufgräben, m. les tranchées.
die Runde, 3. la ronde.
die Patroll, 3. la patrouille.
die Parole, 3. l'ordre, le mot du guet.
die Wache, 3. la garde.
die Leibwache, 3. la garde-du-corps.
die Wache ziehet auf, la garde monte.
die Schildwache, 3. la sentinelle, la vedette.
das Schilderhaus, 4. ä. la guérite,
die Schlacht, 3. la bataille.
das Gefecht, 2. le combat.
ein Seegefecht, n. 2. eine Seeschlacht, un combat naval.
die Belagerung, 3. le siège.
der Sturm, 2. ü. l'assaut.
das Lager, 1. le camp.
das Zelt, 3. la tente.
der Sieg, 2. la victoire.
der Sieger, 1. le vainqueur.
die Kriegsgefangenen, les prisonniers de guerre.
der Waffenstillstand, 2. la trève.
ein Rasttag, m. 2. un jour de repos.
das Winterquartier, 2. le quartier d'hiver.
der Frieden, 1. la paix.

Des Sciences, Arts, Professions, États, et des choses qui en dépendent.

Die Wissenschaften, f. les sciences.
die schönen Wissenschaften, les belles-lettres.
die Einsichten, Kenntnisse, f. les lumières.
der Gelehrte, 3. le savant, l'homme-de-lettres.
der Geistliche, 3. l'ecclésiastique.
der Theolog, 3. Gottesgelehrte, 3. le théologien.
die Theologie, Gottesgelahrtheit, 3. la théologie.
der Rechtsgelehrte, 3. Jurist, 3. le jurisconsulte.
die Rechtsgelehrsamkeit, 3. la jurisprudence.
ein Arzt, 2. ä. Doktor, 1. et 3. * un médecin.
die Arzeneikunst, *it.* die Arzenei, 3. la médecine.
ein Recept, n. 2. une recette.
ein Professor, 1. un professeur.
ein Rektor, 1. et 3. un recteur.
ein Magister, 1. un maître-ès-arts.
ein Kollege, Amtsgehülfe, 3. un collègue.
ein Student, 3. un étudiant.
eine hohe Schule, 3. une académie.
die Universität, 3. l'université.

(*) Voyez pag. 29.

Digitized by Google

die lateinische Schule, 3. le collègue.
ein Lehrmeister, 1. un précepteur.
ein Sprachmeister, 1. un maître de langue.
ein Dollmetscher, 1. un interprête.
ein Schreibmeister, 1. Scribent, 3. un écrivain.
ein Tanzmeister, 1. un maître à danser.
der Tanzboden, 1. ö. la salle de danse.
der Fechtmeister, 1. le maître d'armes.
der Fechtboden, 1. ö. la salle d'armes.
das Rappier, 2. le fleuret.
ein Schulmeister, 1. un maître d'école.
die Schule, 3. l'école.
ein Schüler, 1. un écolier, un disciple.
das Schulgeld, 4. l'écolage.
ein Kostgänger, 1. un pensionnaire.
ein Zögling, 2. un élève.
die Erziehung, 3. l'éducation.
das Kostgeld, 4. la pension.
ein Buch, n. 4. ü. un livre.
ein Abc-Buch, 4. ü. un abécé.
ein uneingebundenes (rohes) Buch, 4. ü. un livre en blanc.
ein eingebundenes Buch, 4. ü. un livre relié.
der Band, 2. ä. la reliûre, la couverture.
Franzband, 2. ä. reliûre en veau.
in Pergament, en parchemin.
der Rand, 2. la marge.
der Schnitt, 2. la tranche.
ein Blatt, n. 4. ä. un feuillet, une feuille.
eine Seite, 3. une page.
ein Drukfehler, m. 1. une faute d'impression.
ein Buchstabe, m. 3. une lettre.
ein Schreibbuch, n. 4. ü. un livre à écrire.
ein Heft, n. 2. un cahier.
die Rechenkunst, 2. l'arithmétique.
ein Rechenmeister, 1. un arithméticien.
die Zahl, 3. le chiffre, le nombre.
ein Rechenbuch. 4. ü. un livre d'arithmétique, ou à chiffrer.
das Einmal eins, le livret, la table de multiplication.
die vier Species, les quatre règles de l'arithmétique.
die Reguldetri, la règle de trois, la règle de proportion.
ein Bruch, m. 2. ü. une fraction, un nombre rompu.
das Fazit, la demande, la somme totale.
eine Vorschrift, 3. une exemple.
die Schrift. 3. l'écriture.
ein Zug, m. 2. ü. un parafe.
Papier, n. 2. du papier.
Postpapier, 2. du papier de poste.
grob Papier, Fliespapier, du papier brouillard.
ein Buch Papier, n. une main de papier.
ein Bogen Papier, m. une feuille de papier.
Pappendekkel, m. 1. du carton.
eine Feder, 1. une plume.

Digitized by Google

ein Federkiel, m. 2. un tuyau de plume.
der Schnitt, 2. la taille.
die Spalte, 3. la fente.
der Schnabel, 1. ä. le bec.
die Seele, 3. le larron.
das Rauhe, la barbe.
ein Pennal, 2. Federrohr, n. 2. ö. un étui à plumes.
das Federmesser, 1. le canif.
ein Dintenfas, n. 4. ä. un encrier.
ein Schreibzeug, n. 2. une écritoire.
Dinte, f. 3. de l'encre.
Streusand, m. 2. de la poudre.
die Streubüchse, 3. le poudrier, le sablier.
ein Bleistift, n. 2. un crayon.
ein Linial, n. 2. une règle.
ein Linienblatt, n. 4. ä. une fausse règle.
ein Zeile, 3. une ligne.
das Fliesblatt, Löschblatt, 4. ä. le biberon.
ein Dintenklek, m. 2. un pâté.
ein Falzbein, m. 2. un plioir.
ein Brief, m. 2. une lettre.
ein Umschlag, m. 2. ä. une enveloppe.
ein Zettel, m. 1. un billet.
ein Pettschaft, n. 2. un cachet.
ein Siegel, n. 1. un sceau.
das Siegellak, 3. la cire d'Espagne, la cire à cacheter.
eine Stange, 3. un bâton.
eine Oblate, 3. un pain à cacheter.
ein Schreibtäfelchen, n. 1. des tablettes.
eine schieferne Tafel, 2. une ardoise.
ein Griffel, m. 1. une touche.
ein Schwamm, m. 2. ä. une éponge.
eine Aufgabe, 3. un thême.
die Uebersezzung, 3. la traduction, la version
die Fehler, m. 1. les fautes.
die freien Künste, f. les arts libéraux.
ein Künstler, 1. un artiste.
die Musik, 3. die Tonkunst, 2. la musique.
ein Musikant, 3. Tonkünstler, 1. un musicien.
die Noten, f. les notes.
Notenpapier, des papiers de musique.
ein Notenbuch, 4. ü. un livre de musique.
der Takt, 2. ä. la mesure, la cadence.
der Ton, 2. ö. le ton.
ein Triller, m. 1. un fredon, un tremblement.
ein Konzert, n. 2. un concert.
ein Menuet, m. 3. un menuet.
eine Arie, 3. un air.
ein Musikalisches Instrument, n. 3. un instrument de musique.
ein Blasinstrument, 3. un instrument à vent.
ein Saiteninstrument, 3. un instrument à cordes.
ein Clavier, n. 2. ein Flügel, m. 1. un clavecin.
eine Geige, 3. un violon.
eine Bratsche, 3. une viole.
ein Baß, m. 2. ä. une basse.
ein Fiedelbogen, m. 1. un archet.
ein Wirbel, m. Zapfen, m. 1. une cheville.
der Steg, 2. le chevalet.

Digitized by Google

die Saiten, f. les cordes.
Geigenharz, n. 2. de la colophane.
eine Flöte, 3. une flûte.
ein Waldhorn, n. 4. ö. un cor de chasse.
eine Harfe, 3. une harpe.
eine Hoboá, Schallmei, 3. un hautbois.
eine Maultrompel, 1. une trompe.
eine Sakpfeife, 3. une cornemuse.
eine Leyer, 1. une vielle.
eine Laute, 3. un luth.
eine Klarinette, 3. un clairon.
ein Sänger, 1. un chanteur, musicien.
eine Sängerin, 3. une chanteuse, musicienne.
ein Musikmeister, 1. un maître de musique.
der Kapellmeister, 1. le maître de musique de la chapelle.
ein Geigenmacher, 1. un luthier.
die Dichtkunst, 2. la poésie.
ein Dichter, 1. un poëte.
die Meßkunst, 2. la géométrie.
ein Feldmesser, 1. un géomètre.
ein Zirkel, m. 1. un compas.
die Sternkunde, 3. l'astronomie.
ein Fernrohr, n. 2. ö. Perspectif, n. 3. une lunette d'approche.
die Erdbeschreibung, 3. la géographie.
eine Erdkugel, 1. un globe terrestre.
eine Himmelskugel, 1. un globe céleste.
eine Landkarte, 3. une carte géographique.
ein Atlas, m. 2. un atlas géographique.
die Baukunst, 2. l'architecture.
die Schmelzkunst, 2. la chimie.
ein Wundarzt, 2. ä. un chirurgien.
ein Balbierer, 1. un barbier.
ein Bader, 1. un baigneur.
die Balbierstube, 3. la boutique de barbier.
ein Scheermesser, n. 1. un rasoir.
rasiren, raser, faire la barbe.
ein Beken, n. 1. un bassin.
das Aderlassen, 1. la saignée.
die Lanzette, 3. la lancette.
der Schnepper, 1. la flamme.
das Loch, 4. ö. le trou.
die Aderlaßbinde, 3. la ligature, la bande.
ein Fontanel, n. 2. un cautère.
das Bad, 4. ä. le bain.
der Schröpfkopf, 2. ö. la ventouse.
Schröpfköpfe sezzen, ventouser.
ein Gypsarbeiter, 1. Stukator, un scrutateur.
ein Bildhauer, 1. un sculpteur.
der Meisel, 1. le ciseau.
eine Bildsäule, 3. une statue.
ein Petschierstecher, 1. un graveur de cachets.
ein Kupferstecher, 1. un graveur en tailles-douces.
ein Kupferstich, m. 2. une taille-douce, une estampe.
ein Maler, 1. un peintre.
der Pinsel, 1. le pinceau.
die Farbe, 3. la couleur, le teint, la teinture, le coloris.
weis, blanc, che.

Digitized by Google

schwarz, noir, e.
braun, brun, e.
hellbraun, brun clair.
dunkelbraun, brun foncé.
grün, vert, verte.
hellgrün, vert clair.
dunkelgrün, vert foncé.
grasgrün, vert d'herbe.
meergrün, vert de mer, céladon.
roth, rouge.
hochroth, ponceau.
karmesinroth, cramoisi.
gelb, jaune.
dunkelgelb, feuille morte.
blau, bleu, e.
bleichblau, bleu mourant.
himmelblau, bleu céleste.
grau, gris, e.
silbergrau, silberfarb, gris argenté.
Fleischfarbe, incarnat, couleur de chair.
Tusch, de l'encre de la Chine.
eine Staffellei, 3. un chevalet.
ein Bild, n. 4. une image.
ein Gemälde, n. 3. un tableau.
ein Porträt, Bildnis, n. 2. un portrait.
ein Schattenriß, m. 2. une silhouette.
ein Uhrmacher, 1. un horloger.
ein Buchdrukker, 1. un imprimeur.
die Drukkerei, 3. l'imprimerie.
ein Sezzer, 1. un compositeur.
die Presse, 3. la presse.
ein Schriftgieser, 1. un fondeur de lettres.
ein Goldarbeiter, 1. Goldschmidt, *it.* Silberschmidt, 2. un orfèvre.
ein Goldspinner, 1. un tireur d'or.
ein Juwelirer, 1. un joaillier.
ein Münzer, Münzmeister, 1. un monnayeur.
ein Komödiant, 3. un comédien.
eine Komödiantin, 3. une comédienne.
ein Schauspieler, 1. un acteur.
eine Schauspielerin, 3. une actrice.
das Theater, 1. die Schaubühne, 3. le théâtre.
ein Lustspiel, n. 2. une comédie.
ein Trauerspiel, n. 2. une tragédie.
ein Schauspiel, n. un drame.
ein Singspiel, 2. un opéra.
ein Komödienzettel, m. 1. une affiche.
das Puppenspiel, 2. les marionettes.
ein Handwerk, Gewerb, n. 2. un métier.
ein Handwerksmann, un homme de métier.
die Handwerksleute, les gens de métier, les artisans, les ouvriers.
ein Bäkker, 1. un boulanger.
ein Pastetenbäkker, 1. un patissier.
ein Zukkerbäkker, 1. un confiseur.
ein Lebkuchler, Lebkuchenbäkker, 1. un pain d'épicier.
das Mehl, 2. la farine.
die Kleien, 1. le son.
der Baktrog, 2. ö. la huche.
der Teig, 2. la pâte.
Sauerteig, m. du levain.
die Hefen, 1. la lie.
der Bakofen, 1. ö. le four.

Digitized by Google

ein Müller, 1. un meûnier.
ein Mezger, Fleiſcher, 1. un boucher.
ein Bierbrauer, 1. un brasseur.
ein Schneider, 1. un tailleur.
ein Knopfmacher, 1. un boutonnier.
ein Schuhmacher, 1. un cordonnier.
ein Strumpfweber, 1. un faiseur de bas.
ein Weberſtuhl, m. 2. ü. un métier.
ein Perükkenmacher, 1. un perruquier.
ein Hutmacher, 1. un chapelier.
ein Leinweber, 1. un tisserand.
ein Kürſchner, 1. un pelletier.
der Pelz, 2. la pelisse, la fourrure.
ein Wagner, 1. un charron.
ein Hufſchmidt, 2. un maréchal.
die Schmiede, 3. la forge.
ein Hammer, m. 1. ä. un marteau.
der Ambos, 2. l'enclume.
ein Schloſſer, 1. un serrurier.
ein Waffenſchmidt, 2. Büchſenſchäfter, 1. un armurier.
eine Feile, 3. une lime.
die Zange, 3. les tenailles.
ein Schraubſtok, m. 2. ö. un étau.
ein Sattler, 1. un sellier.
ein Gürtler, 1. un ceinturier.
ein Blechſchmidt, 2. Spengler, 1. un ferblantier.
ein Seiler, 1. un cordier.
das Seil, der Strik, 2. la corde.
der Bindfaden, 1. ä. la ficelle.
ein Zimmermann, un charpentier.
die Zimmerleute, les charpentiers.
das Beil, 2. la cognée.
Splitter, 1. Holzſpäne, des bûchettes.
ein Maurer, 1. un maçon.
die Kelle, 3. la truelle.
der Mörtel, Speis, 2. le mortier.
ein Tünchер, Weisbender, 1. un maçon qui crépit, barbouilleur.
ein Gerüſt, 2. ein Schafot, n. 3. un échafaud.
ein Steinmez, 2. Steinhauer, 1. un tailleur de pierres.
ein Glaſer, 1. un vitrier.
ein Dachdekker, 1. un couvreur.
ein Brunnenmeiſter, 1. un fontainier.
ein Tapezierer, 1. un tapissier.
ein Tiſchler, Schreiner, 1. un menuisier.
die Axt, 3. la hache.
die Säge, 3. la scie.
ſägen, scier.
die Hobel, 1. le rabot.
hobeln, raboter.
die Hobelſpäne, les coupeaux.
ein Bohrer, m. 1. un perçoir.
Leim, m. 2. de la colle.
Kleiſter, m. 1. Pappe, f. colle de farine.
leimen, coller.
ein Schornſteinfeger, 1. un ramoneur de cheminée.
ein Häfner, Töpfer, 1. un potier.
ein Zinngieſer, 1. un potier d'étain.
ein Rothgieſer, Glokkengieſer, 1. un fondeur.
die Glokke, 3. la cloche.

Digitized by Google

der Schwengel, 1. le battant.
ein Kupferschmidt, 2. un chaudronnier.
ein Nagelschmidt, 2. un cloutier.
ein Nagel, m. 1. ä. un clou.
ein Messerschmidt, 2. un coutelier.
ein Schwerdtfeger, 1. un fourbisseur.
ein Lichterzieher, 1. un chandelier.
ein Seifensieder, 1. un savonnier.
ein Böttticher, Bönner, 1. un tonnelier.
ein Säkler, 1. un boursier.
ein Tuchmacher, 1. un drapier.
ein Tuchbereiter, 1. un tondeur de drap.
ein Drechsler, Dreher, 1. un tourneur.
eine Drehbank, 2. ä. un tour à tourner.
ein Gärtner, 1. un jardinier.
ein Buchbinder, 1. un relieur.
einbinden, relier.
ein Bürstenbinder, 1. un vergettier.
ein Kartenmacher, 1. un cartier.
ein Papiermacher, 1. un papetier.
Lumpen, m. des chiffons, des haillons.
ein Fischer, 1. un pêcheur.
der Fischfang, 2. la pêche.
eine Angel, 1. un hameçon.
ein Netz. n. 2. un filet.
ein Kammacher, 1. un peignier.
ein Bordenwürker, 1. un passementier.
ein Gerber, 1. un tanneur.
ein Weisgerber, 1. un mégissier.
ein Färber, 1. un teinturier.
ein Seidenfärber, 1. un teinturier en soie.
die Mange, 3. la calandre.
der Meister, 1. Herr, 3. Lehrer, 1. le maître.
ein Geschworner, 1. un juré expert.
die Meisterin, Frau, Gebieterin, *it.* Liebste, 3. la maîtresse.
ein Pfuscher, 1. un gâte-métier.
die Werkstatt, 3. la boutique.
die Herrschaft, 3. les maîtres.
das Gesinde, les domestiques.
ein Handwerksbursch, 2. un garçon de métier, un compagnon.
der Altgesell, 3. le maître garçon.
ein Schneidergesell, 3. un garçon tailleur.
ein Schuhknecht, 2. un garçon cordonnier.
ein Schmiedeknecht, 2. un forgeron.
ein Schurzfell, 2. un tablier de peau.
das Felleisen, 1. la valise.
ein Lehrjung, 3. un apprentif.
die Lehre, 3. das Lehrgeld, 4. l'apprentissage.
ein Lehrbrief, m. 2. une lettre d'apprentissage.
das Attestat, 3. die Kundschaft, 3. le certificat.
ein Wirth, 2. un hôte.
die Wirthin, 3. l'hôtesse.
ein Hausknecht, 2. un valet de cabaret.
ein Speisewirth, 2. un traiteur.

Digitized by Google

ein Makler, 1. un courtier.
ein Trödler, 1. un fripier.
der Trödelmarkt, 2. la friperie.
ein Schuhflikker, 1. un savetier.
ein Zahnarzt, 2. ä. un dentiste.
ein Korbmacher, 1. un vannier.
ein Besenbinder, 1. un faiseur de balais.
ein Holzmesser, 1. un mouleur de bois.
ein Holzhauer, 1. un bûcheron.
ein Holzhakker, 1. un coupeur de bois.
Sägspäne, de la sciure.
der Sägbok, 2. ö. le traiteau.
ein Pflasterer, 1. un paveur.
pflastern, paver.
das Pflaster, 1. le pavé.
ein Hutstaffierer, 1. un garnisseur.
der Marktmeister, 1. le placier.
der Wagemeister, 1. le vaguemestre.
ein Leichenbitter, 1. un pleureur.
ein Schröter, 1. un encaveur.
eine Schrotleiter, 1. un poulin.
ein Scheerenschleifer, 1. un gagne petit, un remouleur.
ein Lampenfüller, 1. un lanternier.
die Nachtwächter, 1. les gardes de nuit.
ein Schubkärcher, 1. un brouettier.
der Schubkarren, 1. la brouette.
ein Lastträger, Reftträger, 1. un crocheteur.
ein Reffe, 3. un crochet.
ein Bergknappe, 3. un mineur.
eine Schacht, 3. une mine.
ein Postknecht, 2. un postillon.
ein Postwagen, m. 1. ä. un chariot de poste.
eine Postchäse, 3. une chaise de poste.
eine Landkutsche, 3. un coche.
ein Miethkutscher, Lehnkutscher, Hauderer, 3. un fiacre, cocher de louage.
der Reisende, 3. le voyageur.
reisefertig, prêt à partir.
die Reise, 3. le voyage.
glükliche Reise, bon voyage.
zu Fus gehen, aller à pied.
in der Kutsche fahren, aller en carrosse.
reiten, aller à cheval, monter à cheval.
zu Wasser reisen, aller par eau.
zu Land reisen, aller par terre.
der Passagier, 2. Durchreisende, 3. le passager.
der Fremde, 3. l'étranger.
ein Paß, 2. ä. un passe-port.
ein Kurier, 2. un courier.
ein Bote, 3. un messager.
ein Briefträger, 1. un porteur de lettres.
ein Senftenträger, 1. un portechaise.
eine Sänfte, 3. une chaise à porteur.
ein Fuhrmann, un charretier, un voiturier.
die Fuhrleute, les charretiers, les voituriers.
ein Kittel, m. 1. un sarrau.
ein Karren, m. 1. une charette.
ein Karn voll, ein Fuder, n. une charetée.
ein Wagen, m. 1. ä. un chariot.
die Deichsel, 1. le timon.

die

Digitized by Google

die Achse, 3. l'essieu.
das Rad, 4. ä. la roue.
Wagenschmier, n. 2. de l'oing.
die Wagengleise, 3. l'ornière.
ein Schiffer, 1. un batelier, un marinier.
ein Schif, n. 2. un bateau, un vaisseau, un navire, un bâtiment.
ein Marktschif, n. 2. un coche d'eau.
ein Färcher, 1. un passeur.
ein Nachen' m. 1. une barque, une nacelle.
eine Jacht, 2. un yacht.
ein Flos, n. 2. un radeau.
ein Matrose, 3. ein Bootsknecht, 2. un matelot.
ein Ruder, n. 1. une rame.
das Verdek, 2. le tillac.
der Mastbaum, 2. ä. le mât.
der Segel, 1. la voile.
die Flagge, 3. le pavillon.
die Wimpel, 1. la flamme.
der Anker, 1. l'ancre.
der Seekompas, 2. la boussole.
ein Bauer, 3. un paysan.
ein Mäher, 1. un faucheur.
eine Sense, 3. une faux.
eine Heugabel, 1. une fourche.
eine Mistgabel, 1. une fourche fière.
der Rechen, 1. die Harke, 3. le rateau.
ein Grabscheit, n. 3. une bêche.
ein Akkermann, un laboureur.
die Akkerleute, les laboureurs.
der Pflug, 2. ü. la charrue.
ein Schnitter, 1. un moissonneur.
die Sichel, 1. la faucille.
die Garbe, 3. la gerbe.
ein Dreschер, 1. un batteur en grange.
der Dreschflegel, 1. le fléau.
das Stroh, 2. la paille.
die Spreu, 3. la menue paille.
der Häkkerling, 2. der Hechsel, 1. la paille hachée.
ein Bund Stroh, une botte de paille.
ein Strohhalm, m. 3. un brin.
ein Weinzer, Weingärtner, 1. un vigneron.
ein Taglöhner, 1. un journalier.
ein Handlanger, 1. un manœuvre.
ein Kohlenbrenner, 1. un charbonnier.
ein Tabaksspinner, 1. un fileur de tabac.
ein Marktschreier, 1. un charlatan
ein Taschenspieler, 1. un joueur de gobelets.
ein Seiltänzer, 1. un danseur de corde.
ein Hanswurst, 2. ü. un arlequin, Jean potage.
die Pritsche, 3. la batte.
ein Schäfer, 1. un berger.
ein Kühhirt, 3. un vacher.
ein Schweinhirt, 3. un porcher.
ein Knecht, 2. un valet.
der Arme, 3. le pauvre.
die Hausarmen, les pauvres honteux.
ein Bettler, 1. un mendiant.
ein Sclave, 3. un esclave.
ein Todtengräber, 1. un fossoyeur.

Digitized by Google

Eine Nätherin, 3. une couturière, une lingère.
das Nähküssen, 1. die Nählade, 3. le carreau, la pelote de toilette.
die Nähtahm, 3. la rame.
die Naht, 2. ä. la couture.
nähen, coudre.
der Saum, 2. ä. l'ourlet.
säumen, ourler.
eine Nähnadel, 1. une aiguille à coudre.
die Spizze, 3. la pointe.
das Nadelöhr, 2. le trou d'aiguille.
eine Nadelbüchse, 3. un aiguillier.
ein Nadelküssen, n. 1. une pelote, un peloton.
Zwirn, m. Garn, n. 2. du fil.
einfädeln, enfiler.
ein Knaul Zwirn, ein Klingel, 1. une pelote de fil.
ein Strang, m. 2. ä. un écheveau.
Wachs, n. 2. de la cire.
der Fingerhut, 2. ü. le dé.
die Scheere, 3. les ciseaux.
ein Scherenfuteral, 2. un étui de ciseaux.
eine Haubenstekkerin, 3. une coiffeuse, une monteuse.
aufstekken, monter.
eine aufgestekte Haube, 3. une coiffure.
der Haubendrat, 2. ä. la palissade.
eine Spinnerin, 3. une fileuse.
spinnen, filer.
ein Spinnrad, 4. ä. un rouet.
der Rokken, 1. la quenouille.
die Spule, 3. la bobine.
die Spindel, 1. le fuseau.
der Hanf, 2. le chanvre.
der Flachs, 2. le lin.
ein Haspel, m. 1. un dévidoir.
abhaspeln, dévider.
eine Wäscherin, 3. ein Waschweib, 4. une blanchisseuse, une lavandière.
waschen, laver.
die Lauge, 3. la lessive.
die Seife, 3. le savon.
eine Seifenkugel, Flekkugel, 1. une savonette.
ein Flek, m. 3. une tache.
Stärke, f. 3. de l'empois, de l'amidon.
eine Waschkufe, 3. Waschbütte, 3. un cuvier.
der Bleichplaz, 2. ä. Bleichgarten, 1. ä. la blanchisserie.
bleichen, blanchir.
das leinen Zeug, 2. die Wäsche, 3. le linge.
die schwarze Wäsche, le linge sale.
eine Büglerin, 3. une repasseuse.
bügeln, repasser.
ein Bügeleisen, 1. un fer à repasser, un carreau.
eine Strikkerin, 3. une tricoteuse.
strikken, tricoter.
ein Strikdrat, 2. ä. eine Strikkadel, 1. une broche, une aiguille à tricoter.
Seide, f. 3. de la soie.
Wollengarn, n. 2. de la sayette.
eine Strumpfstikkerin, 3. une ravaudeuse.
eine Obsthändlerin, 3. une fruitière.
eine Hebamme, 3. une sage-femme.

Digitized by Google

eine Säugamme, 3. une nourrice.
eine Wärterin, 3. une garde.
eine Magd, 2. ä. Dienerin, 3. une servante.

Du Négoce.

Die Handlung, 3. le négoce, le commerce.
ein Gewölbe, n. 1. et 4. Waarenlager, n. 1. un magasin.
ein Laden, m. 1. ä. une boutique.
ein Komptoir, n. 2. Schreibstube, f. 3. un comptoir.
ein Kramstand, m. 2. ä. un étau.
ein Wechsler, 1. un banquier.
ein Kaufmann, un marchand.
die Kaufleute, les marchands.
ein Kaufmann der ins Grose handelt, un marchand en gros.
ein Kaufmann der ins Kleine handelt, un marchand en détail.
ein Weinhändler, 1. un marchand de vin.
ein Galanteriehändler, 1. un marchand de mode.
ein Lederhändler, 1. un marchand de cuir.
ein Seidenhändler, 1. un marchand de soie.
ein Papierhändler, 1. un marchand de papier.
ein Mehlhändler, 1. un farinier.
ein verdorbener Kaufmann, un marchand ruiné.
ein Handelsmann, un négociant.
die Handelsleute, les négocians.
ein Buchhändler, 1. un libraire.
die Buchhandlung, 3. la librairie.
ein Krämer, 1. un mercier.
ein Eisenkrämer, 1. un ferronnier.
ein Spezereikrämer, 1. un épicier.
ein Tabletkrämer, 1. un colporteur.
ein Buchhalter, 1. un teneur de livres.
die doppelte Buchhaltung, führen, tenir les livres en parties doubles.
der Handlungsbediente, 3. le commis.
ein Kaufmannsdiener, 1. un garçon de marchand.
ein Ladendiener, 1. un garçon de boutique.
ein Wechselbrief, m. 2. une lettre de change.
ein Frachtbrief, m. 2. une lettre de voiture.
eine Quittung, 3. une quittance.
eine Anweisung, 3. une assignation.
ein Schein, 2. Zettel, m. 1. un billet.
eine Rechnung, 3. un compte.
ein Kunde, 3. un chaland.
die Kundschaft, 3. la pratique.
ein Schuldner, 1. un débiteur.
ein Gläubiger, 1. un créancier.
der Kredit, 2. le crédit.
der Bankerot, 2. la banqueroute.

Digitized by Google

ein Bankerotirer, 1. un banqueroutier.
die Bezahlung, 3. le paiement.
baar Geld, de l'argent comptant.
der Kasten, 1. die Kiste, 3. la caisse.
das Fas, 4. ä. die Tonne, 3. le tonneau.
ein Ohm, n. un muid, une pipe.
das Maas, 2. la mesure.
messen, mesurer.
die Kanne, 3. das Maas, le pot.
ein halb Maas, une pinte.
ein Schoppen, Nösel, m. 1. une chopine.
ein Ballen, m. 1. une balle.
ein Pak, m. 2. ä. un ballot.
Paktuch, n. 4. ü. de la toile d'emballage, de la serpillière.
eine Paknadel, 1. une aiguille à emballer.
ein Pakstok, m. 2. ö. un garrot, loup.
ein Stük, n. 2. une pièce, un morceau.
eine Elle, 3. une aune.
ein Staab, m. 2. une aune de Paris.
eine Wage, 3. une balance.
eine, Wagschale, 3. un bassin de balance.
eine Goldwage, 3. un trébuchet.
wiegen, peser.
das Gewicht, 2. le poids.
ein Zentner, m. 1. un quintal.
ein Pfund, n. 2. une livre.
ein halb Pfund, n. 2. une demi-livre.
ein viertel Pfund, un quarteron.
zwei Loth, une once.
ein Loth, n. 2. une demi-once.
ein halb Loth, un quart d'once.
ein Quentchen, 1. une dragme.
eine Deute, Dutte, 3. un cornet.
ein Sak, m. 2. ä. un sac.
ein Malter, n. 1. un malder.
ein Scheffel, m. 1. un minot.
die Waare, 3. la marchandise, la denrée.
Tuch, n. 4. ü. du drap.
die Saumleiste, Kante, 3. la lisière.
der Scharlach, 2. l'écarlate.
Zeug, m. 2. de l'étoffe.
Seidenzeug, 2. de l'étoffe de soie.
Wollenzeug, 2. de l'étoffe de laine.
das Muster, 1. l'échantillon.
die Probe, 3. l'épreuve, la preuve, la montre.
Sammet, m. 2. du velours.
Plüsch, m. 2. de la peluche.
Atlas, m. 2. du satin.
Taffet, m. 2. du taffetas.
Damast, m. 2. du damas.
Gase, 2. Beuteltuch, n. 4. de la gaze.
Flohr, m. 2. du crêpe.
Leinwand, f. 2. de la toile.
gebleichte Leinwand, de la toile blanche.
Baumwolle, f. 3. du coton.
Kattun, m. 2. de la toile de coton.
Ziz, m. 2. de l'indienne.
Kammertuch, n. de la toile de Cambray, de la baptiste.
Nesseltuch, n. de la mousseline.
Wachstuch, n. de la toile cirée.
Zwillich, m. 2. du coutis.

Digitized by Google

Glanzschechter, m. 2. du treillis.
Barchent, m. 2. de la futaine.
Flanell, m. 2. de la flanelle.
Boy, m. 2. de la revêche.
Borten, Tressen, f. des galons.
Band, n. 4. ä. du ruban.
glatt, gemodelt, gestreift, Atlasband, du ruban uni, figuré, rayé, satiné.
Floretband, n. du fleuret.
die rechte Seite, 3. l'endroit.
die unrechte Seite, l'envers.
Schnur, f. 2. ü. du cordon.
Spizzen, Kanten, f. des dentelles.
das Fischbein, 2. la baleine.
ein Krappen, ein Haken, m. 1. un crochet.
eine Schlinke, 3. un porte-crochet.
das Leder, 1. le cuir.
Kaffe, m. 1. du café.
eine Bohne, 3. une fève.
Zukker, m. 1. du sucre.
ein Zukkerhut, m. 2. ü. un pain de sucre.
Farinzukker, Kochzukker, 1. de la cassonade.
Kandelzukker, 1. du sucre candi.
Schocolate, f. 3. du chocolat.
Gewürz, n. 2. des épices.
eine Muscatennus, 2. ü. une muscade.
Muscatenblumen, f. des fleurs de muscade.
der Zimmet, 2. la canelle.
Nägelein, des cloux de girofle.
der Safran, 2. le safran.
Rosinen, f. des raisins secs.
kleine Rosinen, des raisins de Corinthe.
Kalmus, m. de la canne odoriférante.
Ingwer, m. 1. du gingembre.
Pfeffer, m. 1. du poivre.
Pfefferkörner, n. des grains de poivre.
gestossener Pfeffer, du poivre pilé.
Salz, n. 2. du sel.
Tabak, m. 2. du tabac.
Schnupftabak, du tabac en poudre.
eine Dose, 3. une tabatière.
Rauchtabak, du tabac à fumer.
ein Brief Tabak, un paquet de tabac.
eine Rauchtabaksdose, 3. une boîte à tabac.
eine Tabakspfeife, 3. une pipe.
ein Tabaksgräumer, m. 1. un cure-pipe.
Oel, n. 2. de l'huile.
Baumöl, n. de l'huile d'olive.
Rübenöl, n. de l'huile de navette.
Fischthran, m. 2. de l'huile de baleine, de l'huile de poisson.
Essig, m. 2. du vinaigre.
ein Apotheker, 1. un apothicaire.
die Apotheke, 3. la pharmacie.
ein Materialist, 3. un droguiste.
die Büchse, 3. die Schachtel, 1. la boîte.
ein Apothekerglas, n. 4. ä. une fiole.
ein Uringlas, n. 4. ä. un urinal.
die Arzenei, 3. la médecine.
das Pulver, 1. la poudre.
die Lattwerge, 3. la conserve, l'électuaire.

Digitized by Google

die Salbe, 3. l'onguent.
der Saft, 2. ä. le suc, le jus.
der Balsam, 2. le baume.
Scheidewasser, 1. de l'eau-forte.
ein Tropfen, m. 1. une goutte.
ein Löffelvoll, m. une cuillerée.
eine Handvoll, une poignée.
Pillen, f. des pilulles.
Rhabarber, f. 1. de la rhubarbe.
Senesblätter, f. du séné.
Quecksilber, n. 1. du vif-argent.
ein Klystier, n. 2. un lavement, un agrément.
eine Klystierspritze, 3. une seringue.
ein Bad, n. 4. ä. un bain.
eine Purganz einnehmen, prendre médecine, se purger.
ein Pflaster, n. 1. un emplâtre.
Rauchwerk, n. 2. du parfum.
Weihrauch, m. 2. de l'encens.
ein Räucherkerzchen, n. 1. une pastille.
Pech, 2. Harz, n. 2. de la poix.
das Gift, 2. le poison, le venin.
Gegengift, n. 2. du contre-poison.

Des Pays, Nations et Capitales.

Das Land, 2. et 4. * le pays, la campagne, le champ.
das Vaterland, la patrie.
die Gränzen, f. les limites, les frontières.
eine Provinz, 3. une province.
eine Republik, 3. ein Freistaat, m. 3. une République.
die Hauptstadt, 2. ä. la capitale.
eine Reichsstadt, 2. ä. une ville Impériale.
die Völker, n. les peuples, les nations.
die fünf Theile der Welt, les cinq parties du monde.
Europa, l'Europe.
ein Europäer, 1. un Européen.
Asien, l'Asie.
ein Asiat, 3. un Asiatique.
Afrika, l'Afrique.
ein Afrikaner, 1. un Africain.
Amerika, l'Amérique.
ein Amerikaner, 1. un Américain.
der fünfte Welttheil, la Polynésie.
Indien, les Indes.
Ostindien, les Indes orientales.
Westindien, les Indes occidentales.
ein Indianer, 1. un Indien.
ein Mohr, 3. un more, maure.
ein Wilder, un sauvage.
ein Menschenfresser, 1. un antropophage.
Portugal, le Portugal.
ein Portugiese, 3. un Portugais.
Lisabon, Lisbonne.
Spanien, l'Espagne.
ein Spanier, 1. un Espagnol.
Madrid, Madrid.
Frankreich, la France.
ein Franzose, 3. un Français.
Paris, Paris.
Lothringen, la Lorraine.
Metz, Metz.

(*) Voyez page 37.

Digitized by Google

Elſaß, l'Alsace.
Strasburg, Strasbourg.
England, l'Angleterre.
ein Engländer, 1. un Anglais.
London, Londres.
Dänemark, le Danemarck.
ein Däne, 1. un Danois.
Copenhagen, Copenhague.
Norwegen, la Norvège.
ein Norweger, 1. un Norvégien.
Chriſtiania, Christiania.
Schweden, la Suède.
ein Schwede, 3. un Suédois.
Stockholm, Stockholm.
Rußland, la Russie.
ein Ruſſe, 3. un Russe, Russien.
Petersburg, Pétersbourg.
Polen, la Pologne.
ein Polak, 3. un Polonais.
Warſchau, Varsovie.
Ungarn, la Hongrie.
ein Unger, 1. un Hongrais.
Ofen, Bude.
die Türkei, la Turquie.
ein Türke, 3. un Turc.
Conſtantinopel, Constantinople.
Italien, l'Italie.
ein Italiener, 1. un Italien.
Rom, Rome.
Neapel, Naples.
Venedig, Venise.
Genua, Gênes.
die Niederlande, les Pays-Bas.
Holland, la Hollande.
ein Holländer, 1. un Hollandais.
Amſterdam, Amsterdam.
Haag, la Haye.
Antwerpen, Anvers.
die Schweiz, la Suisse.
ein Schweizer, 1. un Suisse.
Baſel, Bâle.
Bern, Berne.
Schafhauſen, Schaffhouse.
Zürich, Zurich.
das Alpengebürge, les Alpes.
Deutſchland, l'Allemagne.
ein Deutſcher, un Allemand.
Wien, Vienne.
Berlin, Berlin.
Oeſterreich, l'Autriche.
ein Oeſterreicher, 1. un Autrichien.
Schwaben, la Suabe.
ein Schwabe, 3. un Suabe.
Sachſen, la Saxe.
ein Sachſe, 3. un Saxon.
Preuſen, la Prusse.
ein Preuſe, 3. un Prussien.
Heſſenland, la Hesse.
ein Heſſe, 3. un Hessois.
Hanover, l'Hanovre.
ein Hanoveraner, 1. un Hanovrien.
Böhmen, la Bohême.
ein Böhme, 3. un Bohême.
Pommern, la Poméranie.
ein Pommer, 1. un Poméranien.

Noms de Baptême. (*)

Aaron, Aaron.
Abraham, Abraham.
Adam, Adam.
Adolph, Adolphe.
Albrecht, Albert.
Alexander, Alexandre.

(*) Les noms de Baptême, ainsi que tous les noms propres, se déclinent d'après l'article indéfini. Voyez pag. 43.

Digitized by Google

Ambrosius, Ambroise.
Amalia, Amélie.
Andreas, André.
Anna, Anne.
Antonius, Antonin.
Anton, Antoine.
Antonia, Antoinette.
Arnold, Arnold.
Augustinus, Augustin.
Auguste, Auguste.
Balthasar, Balthazar.
Barbara, Barbe.
Bartholomäus, Barthélemi.
Benjamin, Benjamin.
Benedict, Benoît.
Benedicta, Benoîte.
Bernhard, Bernard.
Bernhardina, Bernardine.
Charlotte, Lottchen, Charlotte.
Christian, Chrétien.
Christiana, Chrétienne.
Christina, Christine.
Christoph, Christophe.
Daniel, Daniel.
David, David.
Dieterich, Thierri.
Dominicus, Dominique.
Dorothea, Dorothée.
Eduard, Edouard.
Elias, Elie.
Elisabeth, Elisabeth.
Ernst, Ernest.
Eva, Eve.
Eberhard, Everard.
Ferdinand, Ferdinand.
Franz, François.
Franziska, Françoise.
Friederich, Fréderic.
Georg, George.
Gerhard, Gérard,
Gertraud, Gertrude.
Gotthard, Godard.
Gottfried, Godefroi, Geoffroy.
Gottlieb, Théophiles.
Gustav, Gustave.
Heinrich, Henri.
Henrika, Henriette.
Helena, Hélène.
Hieronimus, Jérôme.
Hilarius, Hilaire.
Hubertus, Hubert.
Jakob, Jacques, Jacob.
Jakobine, Jaqueline.
Johann, Jean.
Johanna, Jeanne.
Jeremias, Jérémie.
Ignatius, Ignace.
Joachim, Joachim.
Joseph, Joseph, Josèphe.
Jost, Josse.
Isaac, Isaac.
Julius, Jules.
Julie, Julie.
Julianchen, Julion.
Julianus, Julien.
Juliana, Julienne.
Justus, Juste.
Justinus, Justin.
Justina, Justine.
Karl, Charles.
Karolina, Caroline.
Kaspar, Gaspar.
Katharina, Catherine.
Klemens, Clément.
Klara, Claire.
Konrad, Conrad.
Kornelius, Corneille.
Lambrecht, Lambert.
Laura, Laure.
Lorenz, Laurent.
Leonhard, Léonard.
Leonore, Léonore.
Leopold, Léopold.
Lieschen, Babet, Lisette.
Ludwig, Louis.
Luise, Ludovica, Louise.
Magdalena, Magdelène.

Digitized by Google

Markus, Marc.
Margaretha, Marguerite.
Maria, Marie.
Martha, Marthe.
Martin, Martin.
Matheus, Mathieu.
Moriz, Maurice.
Maximilian, Maximilien.
Michael, Michel.
Moses, Moïse.
Nicolaus, Nicolas.
Paul, Paulus, Paul.
Philipp, Philippe.
Peter, Pierre.
Rebekka, Rebecca.
Remigius, Remi.
Reinhard, Renard.
Richard, Richard.
Ruprecht, Robert.
Rudolph, Rudolphe.
Rosina, Rosine.
Sabina, Sabine.
Sebastian, Sébastien.
Sibilla, Sibylle.
Sigismund, Sigismond.
Simon, Simon.
Sophia, Sophie.
Stephan, Etienne.
Susanna, Susanne.
Suschen, Sannchen, Suson.
Theodor, Theodora, Théodore.
Theresia, Thérèse.
Theobald, Thibaud.
Thomas, Thomas.
Tobias, Tobie.
Ulrich, Ulric.
Ursula, Ursule.
Valentin, Valentin.
Veronika, Véronique.
Wilhelm, Guillaume.
Wilhelmina, Guillemette.
Zacharias, Zacharie.

De la Ville et de ses Parties.

die Stadt, 2. ä. la ville.
ein Bürger, 1. un citoyen, un bourgeois.
ein Einwohner, 1. un habitant.
eine Vorstadt, 2. ä. un fauxbourg.
der Schlagbaum, 2. ä. la barrière.
das Zollhaus, 4. ä. la douane.
die Brükke, 3. le pont.
die Zugbrükke, 3. le pont-levis.
das Geländer, 1. le garde-fou.
der Graben, 1. le fossé.
der Krahne, 3. la grue, le crone.
der Wall, 2. ä. le rempart.
die Mauer, 1. la muraille.
der Thurm, 2. ü. la tour.
der Glokkenthurm, 2. ü. le clocher.
die Festung, 3. la forteresse.
eine Schanze, 3. un fort.
das Thor, la porte d'une ville, la porte cochère.
die Gasse, Strase, 3. la rue.
die Gosse, 3. le ruisseau, l'égout.
der Markt, 2. ä. la place, le marché.
ein Gebäude, n. 1. un bâtiment.
ein Haus, n. 4. ä. une maison.
das Vorderhaus, 4. ä. l'avant-corps.
das Hinterhaus, 4. ä. la maison de derrière.
der Hauszins, 2. le loyer.
das Rathhaus, 4. ä. la maison-de-ville.

Digitized by Google

das Zeughaus, 4. ä. l'arsenal.
das Posthaus, 4. ä. die Post, la poste.
das Postamt, 4. ä. le bureau des postes.
das Spital, Lazareth, 4. l'hôpital.
das Waisenhaus, la maison des orphelins.
das Zuchthaus, la maison de correction.
das Tollhaus, Narrenhaus, les petites maisons, l'hôpital des foux.
das Waghaus, die Wage, la balance.
das Reithaus, die Reitschule, le manège.
das Pfandhaus, le lombard.
ein Pfand, n. 2. ä. un gage.
die Hauptwache, le corps de garde, la grand'garde.
der Paradeplaz, la place d'armes.
ein Palast, m. 2. ä. un palais.
ein Gasthaus, n. eine Herberge, une hôtellerie.
das Schild, 2. l'enseigne.
ein Weinhaus, n. un cabaret à vin.
ein Bierhaus, n. un cabaret à bierre.
das Kaffehaus, le café.
das Schlachthaus, la tuerie.
die Fleischbank, 2. ä. la boucherie.
eine Garküche, 3. une gargote, charcuterie.
das Brauhaus, la brasserie.
das Bakhaus, la boulangerie, le four.
der Kirchhof, 2. ö. Gottesakker, 1. le cimetière.
das Beinhaus, le charnier.
das Grab, 4. ä. le tombeau.
das heilige Grab, le saint Sépulchre.
ein Epitaphium n. eine Grabschrift, une épitaphe.

Des Parties de la Maison.

Die Thür, 3. la porte d'une maison, d'une chambre.
das Schlos, * 4. ö. la serrure.
die Klinke, 3. le loquet.
der Drükker, 1. la poignée.
der Schlüssel, 1. la clef.
der Hauptschlüssel, 1. le passe-partout.
ein Klöpfer, 1. un marteau de porte.
die Schelle, 3. Klingel, 1. la sonnette.
ein Riegel, m. 1. un verrou.
die Thüre verriegeln, fermer la porte au verrou.
die Treppe, 3. l'escalier, le perron.
eine Stuffe, un degré.
das Geländer, 1. la balustrade.
ein Stokwerk, n. 2. un étage.
ein Saal, m. 2. ä. une salle.
ein Gemach, n. 4. ä. un appartement.
das Zimmer, 1. la chambre.

(*) Il y a plusieurs mots en français pour exprimer Schlos, par exemple : Serrure, platine, cadenas, château.

Digitized by Google

ein Vorzimmer, n. 1. une antichambre.
ein Schlafzimmer, n. 1. une chambre à coucher.
ein mit Mobilien versehenes Zimmer, une chambre garnie.
ein Kabinet, n. 2. un cabinet.
Stube und Stubenkammer, la chambre et le cabinet.
die Stube, 3. le poêle, la chambre.
das Fenster, 1. la fenêtre.
die Scheiben, f. les vitres.
ein Fensterladen, m. 1. ä. un contrevent.
ein Schirmdach, n. 4. ä. un auvent.
der Fusboden, 1. ö. le plancher.
die Decke, 3. le plafond.
die Wand, 2. ä. la paroi.
das Getäfel, 1. le lambris.
der Ofen, 1. ö. le fourneau, le poêle.
das Kamin, 2. der Schornstein, 2. la cheminée.
der Rus, 2. la suie.
die Küche, 3. la cuisine.
der Feuerheerd, 2. le foyer.
der Wasserstein, 2. l'évier.
ein Anrichttisch, m. 2. un potager.
die Speiskammer, 1. la dépense.
der Speicher, 1. le grenier.
die Bühne, 3. le galetas.
ein Balken, m. 1. une poutre.
ein Bret, n. 4. eine Diele, 3. une planche.
eine Latte, 3. une latte.
das Dach, 4. ä. le toit.
ein Dachfenster, n. 1. une lucarne.
ein Taubenschlag, m. 2. ä. un volet, un colombier.
ein Wetterhahn, m. 2. ä. une girouette.
die Dachrinne, 3. der Kändel, 1. la gouttière.
ein Schieferstein, m. 2. une ardoise.
ein Ziegel, m. 1. une tuile.
der Hof, 2. ö. la cour.
eine Leiter, 1. une échelle.
eine Sprosse, 3. un échelon.
der Pferdstall, 2. ä. l'écurie.
die Krippe, 3. la mangeoire, la crèche.
der Viehstall, 2. ä. l'étable.
ein Schaafstall, m. 2. ä. une bergerie.
ein Schweinstall, m. 2. ä. un toit à cochons.
der Holzstall, m. 2. ä. le bûcher.
das Hünerhaus, 4. ä. le poulailler.
das Hundhaus, 4. ä. le chenil.
das heimliche Gemach, 4. ä. le privé, les commodités.
die Scheuer, 1. la grange.
die Kutsch- ou Wagenschuppe, 3. la remise.
ein Ziehbrunnen, m. 1. un puits.
eine Pumpe, 3. une pompe.
der Keller, 1. la cave.
das Kellerloch, 4. ö. le soupirail.
ein Fas, n. 4. ä. un tonneau.
der Zapfen, 1. le robinet.
die Lagerbäume, m. les chantiers.
ein Reif, m. 2. un cercle.
ein Trichter, m. 1. un entonnoir.

Digitized by Google

Der Hausrath, 2. les meubles.
die Tapeten, f. la tapisserie.
der Tisch, 2. die Tafel, 1. la table.
ein Schreibtisch, m. 2. un bureau.
der Teppich, 2. le tapis.
eine Schublade, 3. un tiroir, une layette.
ein Stuhl, m. 2 ü. une chaise.
die Rücklehne, 3. le dossier.
ein Armstuhl, 2. ü. Sessel, m. 1. un fauteuil.
eine Kommode, 3. une commode.
ein Schrank, m. 2. ä. une armoire.
ein Glasschrank, 2. ä. une armoire vitrée.
eine Bank, 2. ä. un banc.
ein Fussschemel, m. 1. une escabelle.
ein Bücherbrett, n. 4. une tablette.
ein Spiegel, m. 1. un miroir.
der Rahmen, 1. la bordure, le cadre.
ein Käfig, m. 2. une cage.
der Pult, 2. le pupitre.
das Bette, 3. le lit.
die Bettstelle, Bettlade, 3. le châlit, les bois de lit.
ein Vorhang, m. 2. ä. un rideau.
die Stange, 3. la tringle.
die Decke, 3. la couverture.
eine Matraze, 3. un matelas.
ein Pfühl, m. 2. un traversin.
ein Hauptküssen, n. 1. un coussin.
das Bettuch, 4. ü. le drap.
eine Bett- ou Küssenzüge, 3. une taie.
der Strohsak, 2. ä. la paillasse.
eine Wiege, 3. un berceau.
der Nachtstuhl, 2. ü. la chaise percée.
das Nachtgeschirr, 2. le pot de chambre.
ein Kanape, n. 1. un canapé.
das Licht, 4. la chandelle, la lumière.
ein Nachtlicht, 4. une chandelle de veille.
das Wachslicht, 4. der Wachsstok, 2. ö. la bougie.
die Lampe, 3. la lampe.
der Docht, 2. la mèche.
ein Lichtknecht, m. 2. un binet, une épargne.
der Leuchter, 1. le chandelier.
der Wandleuchter, Kronleuchter, 1. le lustre,
die Lichtputze, 3. les mouchettes.
das Licht putzen, moucher la chandelle.
ein Waschbekken, 1. Lavar, n. 2. un lavoir.
die Fakkel, 1. le flambeau, la torche.
die Laterne, Leuchte, 3. la lanterne.
ein Speikästchen, n. 1. un crachoir.
der Krug, 2. ü. la cruche.
eine Uhr 3. une horloge.
das Uhrgehäus, 2. la cage.
ein Koffer, m. 1. un coffre.
ein Anhängschlos, n. 4. ö. un cadenas.

Digitized by Google

Des Ustensiles de Table et de Cuisine.

Das Küchengeſchir, 2. la vaisselle.
ein Gefäs, n. 2. un vase.
das Tiſchgeſchirr, 2. le service.
das Tiſchtuch, 4. ü. la nape.
ein Handtuch, n. 4. ü. un essuie-main.
das Tellertuch, 4. ü. la serviette.
ein Gedek, n. 2. un couvert.
ein Meſſer, n. 1. un couteau.
der Stiel, 2. le manche.
die Klinge, 3. la lame.
die Schneide, 3. le tranchant.
die Spizze, 3. la pointe.
die Gabel, 1. la fourchette.
die Scheide, 3. la gaine.
der Löffel, 1. la cuiller.
die Schüſſel, 1. le plat.
ein Napf, m. 2. ä. une écuelle.
ein Teller, m. 1. une assiette.
ein Präſentierteller, m. 1. une soucoupe.
das Salzfas, 4. ä. la salière.
die Eſſigflaſche, 3. le vinaigrier.
die Pfefferbüchſe, 3. le poivrier.
ein Becher, m. 1. un gobelet.
ein Glas, n. 4. ä. un verre.
ein Weinglas, n. 4. ä. un verre à vin.
ein ſauber geſchwenktes Glas, un verre blanc.
ein Keſſel, m. 1. un chaudron.
ein Topf, m. 2. ö. un pot.
ein Kochlöffel, m. 1. une cuiller à pot.
ein Dekkel, m. 1. un couvercle.
die Kohlenſchaufel, 1. die Schippe, 3. la pelle.
die Feuerzange, 3. les pincettes.
die Kohlpfanne, le réchaud.
der Blasbalg, 2. ä. le soufflet.
der Roſt, 2. le gril.
ein Reibeiſen, n. 1. une râpe.
der Bratenwender, 1. le tourne-broche.
der Bratſpies, 2. la broche.
die Bratpfanne, 3. la lèchefrite.
eine Pfanne, 3. une poêle.
der Dreifus, 2. ü. le trépied.
der Schaumlöffel, 1. l'écumoire.
die Spiknadel, 1. la lardoire.
ſpikken, larder.
ein Hakbret, n. 4. un tailloir, un hachoir.
das Hakmeſſer, 1. le couperet.
der Mörſer, 1. le mortier.
die Keule, 3. der Stöſer, 1. le pilon.
der Beſen 1. le balai.
der Staubbeſen, 1. Kehrwiſch, 2. les époussettes.
ein Kehrwiſch von Federn, un plumail.
ein Küchenlappe, Waſchlappe, m. 3. un torchon.
der Zuber, 1. die Stunze, 3. la seille, la tine.
ein Waſſereimer, m. 1. un seau.
ein Kübel, m. 1. un cuveau.
ein Korb, m. 2. ö. un panier, une corbeille.
ein Handkorb, m. 2. ö. un manequin.
eine Seihe, 3. une passoire.
ein Sieb, n. 2. un crible.
eine Kaffemühle, 3. un moulin à café.

Digitized by Google

die Kaffekanne, 3. la cafetière.
die Chokolatkanne, 3. la chocolatière.
eine Theekanne, 3. ein Theetopf, 2. ö. une théière.
ein Theekeſſel, m. 1. une bouilloire.
eine Zukkerdoſe, 3. un sucrier.
Porzelan, n. 2. de la porcelaine.
die Taſſe, die Oberſchale, 3. la tasse.
die Untertaſſe, 3. la soucoupe.
ein Spielkumpen, 1. ein Ahrde, m. 3. une jatte.
das Theebret, 4. le cabaret.
ein Feuerſchirm, m. 2. un écran de cheminée.
ein Lichtſchirm, m. 2. un écran, un ombrage.
das Holz, 4. ö. le bois.
ein Scheitholz, n. une bûche de bois.
eine Welle, 3. un fagot.
ein Brand, m. 2. ä. un tison.
Kohlen, f. des charbons.
Steinkohlen, f. des charbons de terre.
glühende Kohlen, f. des charbons ardens, de la braise.
die Aſche, 3. la cendre.
ein Feuerzeug, n. 2. un briquet.
Feuer ſchlagen, battre le briquet.
ein Feuerſtein, m. 2. une pierre à feu.
ein Feuerſtahl, m. 2. ä. un fusil.
der Zunder, 1. Schwamm, 2. l'amadou.
Schwefelhölzer, n. des allumettes.
Schwefelfaden, m. 1. du fil soufré.
eine Feuerkike, 3. ein Feuerſtübchen, n. 1. une chaufferette.

De la Campagne.

Das Land, 4. ä. das Feld, 4. la campagne.
eine Landſchaft, 3. un paysage.
die Gegend, 3. la contrée, les environs.
das Gebirge, 1. les montagnes.
ein Berg, m. 2. un mont, une montagne.
ein Feuerſpeiender Berg, m. 2. un volcan.
eine Höhle, 3. une caverne.
eine Steingrube, 3. ein Steinbruch, 2. ü. une carrière.
ein Waſſerfall, m. 2. ä. une cascade, des cataractes.
ein Thal, n. 4. ä. une vallée, un vallon.
ein Hügel, m. 1. une colline.
ein Dorf, n. 4. ö. un village.
ein Flekken, m. 1. un bourg.
ein Schlos, n. 4. ö. un château.
ein Landhaus, Sommerhaus, n. 4. ä. une maison de plaisance, ou de campagne.
ein Meierhof, m. 2. ö. une ferme, une métairie.
eine Mühle, 3. un moulin.
ein Mühlſtein, m. 2. une meule.
das Mühlrad, 4. ä. la roue.
eine Windmühle, 3. un moulin à vent.
ein Wartthurm, m. 2. ü. un beffroi.
eine Hütte, 3. une cabane, une baraque.

Digitized by Google

der Wald, 4. ä. la forêt.
ein Gehölze, n. 1. un bois.
ein Fusſteig, 2. Fuspfad, m. 2. ä. un sentier.
die Landſtraſe, 3. le chemin royal, le grand chemin.
ein Umweg, m. 2. un détour.
ein Kreuzweg, m. 2. un carrefour.
eine Quelle, 3. une source.
ein Bach, m. 2. ä. un ruisseau.
ein Graben, m. 1. un fossé.
das Feld, 4. *it.* der Akker, 1. ä le champ.
ein Morgen Landes, m. 1. un arpent.
das Brachfeld, 4. la jachère.
eine Furche, 3. un sillon.
eine Erdſcholle, 3. une motte de terre.
der Saad, 2. le sable.
der Kies, 2. le gravier.
Leim, m. 3. Leimen, 1. de la terre grasse.
der Staub, 2. la poussière.
eine Pflanze, 3. une plante.
das Gras, 4. ä. l'herbe.
Kräuter, n. des herbes.
Unkraut, n. 2. mauvaise herbe, de l'ivraie.
das Moos, 2. la mousse.
eine Wieſe, 3. un pré.
eine Heide, 3. une bruyère.
ein Raſen, Waſen, m. 1. un gazon.
ein Garten, m. 1. ä. un jardin.
ein Thiergarten, m. 1. ä. *it.* ein Schaafpferch, m. 2. un parc.
ein Irrgarten, 1. ä. un labyrinthe.
ein Gewächshaus, Treibhaus, n. 4. ä. une serre.
ein Blumentopf, m. 2. ö. un pot à fleurs.
eine Allee, 3. ein Gang, m. 2. ä. une allée.
ein Pfahl, m. 2. ä. un pieu.
ein Spalier, 2. Geländer, n. 1. un espalier.
ein Miſtbett, n. 3. une couche.
Miſt, m. 2. du fumier.
eine Miſtgrube, Miſtkaut, 3. une fosse à fumier.
ein Miſthaufen, m. 1. un tas de fumier.
der Moraſt, 2. ä. Sumpf, 2. ü. le marais.
der Schlamm, 2. le limon.
der Koth, 2. la boue.
Kehrſel, n. 1. des balayures.
der Schindanger, 1. la voirie.
ein Aas, n. 4. ä. un corps mort, une charogne.
ein Baum, m. 2. ä. un arbre.
ein Obſtbaum, m. 2. ä. un arbre fruitier.
der Stamm, 2. ä. das Kloz, 2. ö. le tronc.
die Wurzel, 1. la racine.
ein Aſt, m. 2. ä. une branche.
ein Zweig, m. 2. un rameau.
ein Blat, n. 4. ä. une feuille.
die Baumrinde, 3. l'écorce.
die Blüthe, 3. la fleur.
die Frucht, 2. ü. das Obſt, 2. le fruit.
die Schale, 3. la pelure.
ſchälen, péler, ôter la peau.
ein Kern, m. 2. un pepin, un noyau.
der Stiel, 2. la queue.
der Apfel, 1. ä. la pomme.
Schnizzen, des pommes sèches.
der Apfelbaum, 2. ä. le pommier.

Digitized by Google

die Birne, 3. la poire.
Hutzeln, des poires sèches.
der Birnbaum, 2. ä. le poirier.
die Kirsche, 3. la cerise.
der Kirschbaum, 2. ä. le cerisier.
die Pfirsche, la pêche.
der Pfirschbaum, 2. ä. le pêcher.
eine Abrikose, 3. un abricot.
ein Abrikosenbaum, 2. ä. un abricotier.
eine Pflaume, Zwetsche, 3. une prune.
eine gedörrte Pflaume, 3. un pruneau.
ein Pflaumenbaum, Zwetschenbaum, 2. ä. un prunier.
eine Brunelle, 3. une brignole.
eine Schlehe, 3. une prunelle.
ein Schlehenbusch, m. 2. ü. un prunellier.
eine welsche Nus, 2. ü. une noix.
ein Nusbaum, 2. ä. un noyer.
die Schale, 3. l'écale, la coquille.
eine Haselnus, 2. ü. une noisette.
eine Haselstaude, 3. un noisettier.
aufbeissen, casser avec les dents.
ein Nuspikker, Nusbrecher, m. 1. un casse-noix, casse-noisette.
Maulbeeren, f. des mûres.
ein Maulbeerbaum, 2. ä. un mûrier.
Mispeln, f. des nefles.
ein Mispelbaum, 2. ä. un neflier.
eine Mandel, 1. une amande.
ein Mandelbaum, 2. ä. un amandier.
eine Kastanie, 3. une châtaigne.
ein Kastanienbaum, 2. ä. un châtaignier.
eine Feige, 3. une figue.
ein Feigenbaum, 2. ä. un figuier.
eine Zitrone, 3. un citron.
ein Zitronenbaum, 2. ä. un citronier.
eine Pomeranze, 3. une orange.
ein Pomeranzenbaum, 2. ä. un oranger.
die Fichte, 3. le pin.
ein Tannzapfen, 1. une pomme de pin.
Kienholz, n. du bois gras, du pin.
die Tanne, 3. le sapin.
die Erle, 3. l'aune.
die Birke, 3. le bouleau.
Birkenholz, n. du bois de bouleau.
die Espe, 3. le tremble.
die Buche, 3. le fau, le charme.
die Linde, 3. tilleul.
die Eiche, 3. le chêne.
die Eichel, 1. le gland.
ein Gallapfel, 1. ä. une noix de gale.
die Weide, 3. le saule.
der Hollunder, 1. *it.* der Hollunderbaum, 2. ä. le sureau.
Wachholderbeeren, f. des genèvres.
ein Wachholderbusch, 2. ü. ou Baum, 2. ä. un genévrier.
der Lorbeerbaum, 3. ä. le laurier.
der Buchsbaum, le buis, bouis.
Johannisbeeren, f. des groseilles.
Stachelbeeren, f. des gadèles, des groseilles vertes.
Heidelbeeren, f. des mirtilles.
Himbeeren,

Digitized by Google

Himbeeren, f. des framboises.
Brombeeren, f. des mûres sauvages.
ein Dorn, m. 2. une épine.
Hanbutten, f. des grattes-cus.
Erdbeeren, f. des fraises.
der Epheu, 1. le lierre.
eine Neſſel, Brenneſſel, 1. une ortie.
das Schilf, 2. le roseau.
die Diſtel, 1. le chardon.
eine Klette, 3. une bardane.
ein Dornbuſch, 2. ü. ein Gebüſch, n. un buisson.
Hauswurz, f. de la joubarbe.
der Klee, 1. le trèfle.
der Zaun, 2. ä. die Hekke, 3. la haie.
das Heu, 2. le foin.
das Grummet, 2. le regain.
Feldfrüchte, des fruits de la campagne.
der Saame, 3. la semence.
das Saamenkorn, 4. ö. le grain.
die Saatzeit, 3. les semailles.
das Korn, Getreide, 1. le blé.
ein Halm, m. 3. un tuyau.
die Aehre, 3. l'épi.
die Spizze, 3. la barbe.
die Stoppel, 1. le chaume.
der Weizen, 1. le froment.
der Rokken, 1. le seigle.
die Gerſte, 1. l'orge.
der Haber, 1. l'avoine.
der Hirſen, 1. le millet.
das Griesmehl, 2. le gruau.
der Reis, 2. le ris.
Türkiſchkorn, Welſchkorn, 2. du blé de Turquie.
Kartoffeln, f. des pommes de terre.
der Hopfen, 1. le houblon.
die Hülſenfrüchte, das Gemüs, 1. les légumes.
Erbſen, f. des pois.
Schoten, f. des pois verts.
Zukkererbſen, f. des pois chiches.
Linſen, f. des lentilles.
Bohnen, f. des fèves, des haricots.
Wikken, f. des vesces.
Gartenfrüchte, f. des fruits de jardin.
der Weinſtok, 2. ö. la vigne, le cep.
der Weinberg, 2. la vigne, le vignoble.
ein Weinpfahl, m. 2. ä. un échalas.
ein Rebe, m. 3. un sarment.
ein Weinblat, n. 4. ä. une feuille de vigne.
eine Weinbeere, 3. un raisin.
eine Weintraube, 3. une grappe de raisin.
die Kelter, 1. le pressoir.
keltern, pressurer.
der Zehende, 3. le vinage, la dîme.
nachleſen, grapiller.
Kohl, 2. Kraut, n. des choux.
Sauerkraut, n. des choux confits ou salés.
Weiskraut, n. des choux blancs.
Blumenkohl, 2. des choux fleurs.
Kohlrabi, Kohlraben, f. des choux raves.
Lattich, m. 2. de la laitue.
Endivien, m. 1. de l'endive.
Zellerie, m. 1. du céleri.
Kreſſe, f. 3. du cresson.
eine Rübe, 3. une rave.
eine gelbe Rube ou Möhre, 3. une carotte.

Digitized by Google

eine rothe Rübe, 3. une betterave.
ein Rettig, m. 2. un raifort.
Meerrettig, m. du raifort sauvage.
Morcheln, f. des morilles.
eine Zwiebel, 3. un oignon.
der Spinat, 2. l'épinard.
der Knoblauch, 2. l'ail.
Spargel, f. des asperges.
Artiſchokken, f. des artichauts.
ein Kürbis, m. 2. une courge, une citrouille.
Gurken, Kukumern, f. des concombres.
Gurkenſalat, m. des concombres en salade.
kleine eingemachte Gurken, f. des cornichons.
eine Melone, 3. un melon.
Peterſilie, f. 3. du persil.
Sauerampfer, m. 1. de l'oseille.
Körbel, m. 1. du cerfeuil.
Kümmel, m. 1. du cumin.
Majoran, m. 2. de la marjolaine.
Thymian, m. 2. du thym.
Koriander, m. 2. de la coriandre.
Blumen, f. des fleurs.
ein Knoſpen, m. 1. un bouton.
der Stengel, 1. Stiel, 2. la tige.
eine Roſe, 3. une rose.
ein Roſenſtok, m. 2. ö. un rosier.
eine Federnelke, Grasblume, 3. un œillet.
eine Lilie, 3. un lis.
eine Narciſſe, 3. un narcisse.
Jasmin, m. 2. du jasmin.
eine Tuberoſe, 3. une tubereuse.
eine Tulpe, Tulipane, 3. une tulipe.
die Levkoie, 3. *it.*, das Nägelchen, 1. la giroflée.
das Veilchen, 1. die Viole, 3. la violette.
eine Sonnenblume, 3. un tournesol.
Maiblumen, f. des muguets.
eine Schlüſſelblume 3. un coucou, une prime-vère.
eine Feldroſe, 3. une églantine.
eine Kornblume, 3. un bluet.
eine Klapperroſe, 3. un coquelicot.
das Vergis mein nicht, 1. la germandrée.
das Tauſendſchön, l'amaranthe, le passe-velours.
das Jelängerielieber, 1. le chèvre-feuille.
das Gänsblümchen, Masliebchen, 1. la marguerite.
eine Butterblume, 3. un mignon.
die Dreifaltigkeitsblume, 3. la pensée.
Kamille, f. de la camomille.
eine Gieskanne, 3. un arrosoir.

Des Animaux.

Ein Thier, 2. une bête, un animal.
eine Heerde, 3. un troupeau.
das Futter, 1. le fourrage.
Vogelfutter, n. 1. de la mangeaille.
die Tränke, 3. l'abreuvoir.
die Streu, 3. la litière.

Digitized by Google

wilde Thiere, 2. des bêtes sauvages ou farouches.
das Fell, 2. la peau.
das Haar, 2. le poil.
die Pfote, 3. la patte.
die Klaue, 3. la griffe.
das Horn, 4. ö. la corne.
der Schwanz, 2. ä. la queue.
ein Kameel, n. 2. un chameau.
ein Pferd, n. 2. un cheval.
eine Stute, 3. une cavale, jument.
eine Stuterei, 3. un haras.
ein Füllen, n. 1. un poulin.
ein Pferdshaar, n. 2. un crin.
die Mähne, 3. la crinière.
ein Schimmel, m. 1. un cheval blanc.
ein Rappe, m. 3. un moreau.
ein Fuchs, m. 2. ü. un alezan.
ein Hengst, m. 2. un étalon, un cheval entier.
ein Wallach, m. 3. un hongre.
ein Reitpferd, n. 2. un cheval de selle.
ein Ziehpferd, n. 2. un cheval de trait.
ein Miethpferd, n. 2. un cheval de louage.
eine Schindmähre, 3. une haridelle.
das Hufeisen, 1. le fer.
das Geschirr, 2. le harnois.
der Zaum, 2. ä. la bride.
die Zügel, m. les rênes.
das Gebis, 2. le mords.
der Sattel, 1. ä. la selle.
die Schaberak, 3. la housse.
die Pistolenholfter, f. les fourreaux.
die Halfter, 1. le licou.
die Gurt, 2. la sangle.
die Steigbügel, m. les étriers.
die Spornen, f. les éperons.
spornen, piquer, donner l'éperon.
die Peitsche, 3. le fouet.
die Gerte, 3. la gaule.
ein Esel, m. 1. un âne.
eine Eselin, 3. une ânesse.
ein Maulthier, n. 2. un mulet.
eine Mauleselin, 3. une mule.
ein Eselsfüllen, n. 1. un ânon.
ein Ochs, m. 3. un bœuf.
ein Stier, m. 2. un taureau.
eine Kuh, 2. ü. une vache.
ein Kalb, n. 4. ä. un veau.
ein Hammel, m. 1. ä. un mouton.
ein Schaaf, n. 2. une brebis.
ein Widder, m. 1. un bélier.
ein Lamm, n. 4. ä. un agneau.
ein Schwein, n. 2. un cochon, un porc, pourceau.
ein Spanferkel, n. 1. un cochon de lait.
die Sau, 2. ä. la truie.
der Bok, 2. ö. le bouc.
die Ziege, 3. la chèvre.
eine junge Ziege, *it.* ein junges Bökchen, un chevreau.
eine Gemse, 3. un chamois.
ein Hund, m. 2. un chien.
eine Hündin, 3. une chienne.
ein Windhund, m. 2. un lévrier.
ein Jagdhund, 2. un chien de chasse.
ein Schaafhund, Mezgerhund, 2. un mâtin.
ein Budelhund, 2. un barbet.
ein Schooshündchen, n. 1. une babiche.
die Schnauze, 3. le museau.
ein Kater, m. 1. un chat.
eine Katze, 3. une chatte.
eine Ratte, 3. un rat.
eine Maus, 2. ä. une souris.

Digitized by Google

eine Mausfalle, 3. une souricière.
ein Haase, m. 3. un lièvre.
ein Affe, m. 3. un singe.
ein Marder, m. 1. une martre.
ein Eichhörnchen, n. un écureuil.
ein Murmelthier, n. 2. une marmotte.
ein Igel, m. 1. un hérisson.
ein Hamster, m. 1. un mulot.
ein Dachs, m. 2. un blaireau.
ein Zobel, m. 1. une zibeline.
eine Wiesel, 1. une belette.
ein Maulwurf, m. 2. ü. une taupe.
ein Maulwurfshaufen, m. 1. une taupinière.
ein Bieber, m. 1. un castor.
ein Stachelschwein, n. 2. un porc-épic.
Wildpret vom rothen Wild, n. de la venaison.
Vögelwildpret, *it.* Haasen, Kaninchen, du gibier.
ein wildes Schwein, n. 2. un sanglier.
ein Frischling, n. 2. un marcassin.
die Hauzähne, m. les défenses.
der Rüssel, 1. le groin.
der wilde Schweinkopf, 2. ö. la hure.
die Borsten, f. les soies.
ein Hirsch, m. 2. un cerf.
die Hindin, 3. Hirschkuh, 2. ü. la biche.
ein Reh, n. 2. un chevreuil.
ein Fuchs, m. 2. ü. un renard.
ein Wolf, m. 2. ö. un loup.
eine Wölfin, 3. une louve.
ein Bär, m. 3. un ours.
ein Löwe, m. 3. un lion.
ein Elephant, m. 3. un éléphant.
ein Leopard, m. 3. un léopard.
ein Tiger, m. 1. un tigre.

Vögel, m. *des oiseaux.*
das Gezwitscher, 1. le gazouillement, le ramage.
eine Feder, 1. une plume.
das Gefieder, 1. le plumage.
Flaumfedern, f. des duvets.
Eiderdunen, f. de l'édredon.
ein Flügel, m. 1. une aile.
der Schwanz, 2. ä. Schweif, 2. la queue.
die Krallen, f. les griffes, les serres.
der Schnabel, 1. ä. le bec.
der Kropf, 2. ö. le jabot.
das Nest, 4. le nid.
ein Ey, n. 4. un œuf.
gebakkene Eyer, n. des œufs fricassés.
die Schale, 3. la coquille.
die Dotter, 1. le moyeu.
der Hahn, 2. ä. le coq.
die Henne, 3. das Huhn, 4. ü. la poule.
ein Hünchen, n. 1. un poulet.
ein Küchlein, n. 1. un poussin.
ein Kapaun, m. 3. un chapon.
der Kamm, 2. ä. la crête.
ein Truthahn, welscher Hahn, m. 2. ä. un coq d'Inde.
ein Schwan, m. 2. ä. un cigne.
ein Storch, m. 2. ö. une cigogne.
ein Gänserich, m. 2. un jar.
eine Gans, 2. ä. une oie.
eine junge Gans, 2. ä. un oison.
der Entrich, 2. le canard.
die Ente, 3. la cane.
eine Taube, 3. un pigeon.

Digitized by Google

junge Tauben, des pigeonneaux.
ein Pfau, m. 3. un pan, paon.
eine Pfauhenne, 3. une paonne.
eine Turteltaube, 3. une tourterelle.
ein Kranich, m. 2. une grue.
Rebhüner, n. des perdrix.
eine Wachtel, 1. une caille.
eine Schnepfe, 3. une bécasse.
Krammetsvögel, m. des grives.
ein Fasan, m. 3. un faisan.
eine Amsel, 1. un merle.
ein Lerche, 3. une alouette.
eine Nachtigall, 3. un rossignol.
ein Zeischen, n. 1. un serin.
ein Kanarienvogel, m. 1. ö. un serin de Canarie.
ein Staar, m. 3. un sansonnet, un étourneau.
ein Stiegliz, Distelfink, m. 2. un chardonneret.
ein Hänferling, m. 2. une linotte.
eine Meise, 3. une mésange.
ein Rothkehlchen, n. 1. un rouge-gorge.
ein Papagey, m. 3. un perroquet.
eine Schwalbe, 3. une hirondelle.
ein Sperling, 2. Spaz, m. 3. un moineau, un passerau.
ein Zaunkönig, m. 2. un roitelet.
ein Finke, m. 3. un pinson.
eine Bachstelze, 3. une hochequeue.
eine Elster, Azzel, 1. une pie.
ein Rabe, m. 3. un corbeau.
ein Kukuk, m. un coucou.
eine Nachteule, 3. une chouette.
eine Fledermaus, Spekmaus, 2. ä. une chauve-souris.
ein Straus, m. 3. une autruche.
ein Adler, m. 1. un aigle.
ein Falke, m. 3. un faucon.
ein Geyer, m. 1. un vautour.
ein Raubvogel, 1. ö. un oiseau de proie.
ein Zugvogel, 1. ö. un oiseau de passage.
eine wilde Ente, 3. un oiseau de rivière.

Fische und Amphibien, *des poissons et amphibies.*
eine Schuppe, 3. une écaille.
eine Gräte, 3. une arête.
Flosfedern, f. des nageoires.
die Kiefer, f. les ouïes.
ein Hecht, m. 2. un brochet.
ein Lachs, 2. Salm, m. 3. un saumon.
ein Karpfen, m. 1. une carpe.
ein Aal, m. 2. une anguille.
ein Weisfisch, m. 2. une ablette.
eine Forelle, 3. une truite.
Lampretten, Neunaugen, Briken, f. des lamproies.
Laberdan, m. 2. de la morue.
ein Hering, m. 2. un hareng.
ein Bükling, m. 2. un hareng soré.
Sardellen, f. des sardines, des anchois.
Austern, f. des huîtres.
eine Muschel, 1. une moule.
ein Krebs, m. 2. une écrevisse.
die Krebsscheeren, f. les serres.
ein Blutigel, m. 1. une sangsue.
ein Stöhr, m. 2. un éturgeon.
ein Stokfisch, m. 2. une merluche.

Digitized by Google

eine Schilkröte, 3. une tortue.
der Wallfisch, 2. la baleine.
ein Delphin, m. 2. un dauphin.

Kriechende Thiere, *des reptiles.*
eine Schlange, 3. un serpent.
eine Eidechse, 3. un lézard.
eine Kröte, 3. un crapaud.
ein Frosch, m. 2. ö. une grenouille.
ein Wurm, m. 2. et 4. ü. un ver.
ein Seidenwurm, m. 2. et 4. ü. un ver à soie.
ein Johanniswürmchen, n. 1. un ver luisant.
eine Raupe, 3. une chenille.
eine Schnekke, 3. un escargot, un limas.
eine Ameise, 3. une fourmi.

Insekten, n. *des insectes.*
eine Spinne, 3. une araignée.
eine Spinnwebe, 3. une toile d'araignée.
ein Asselwurm, Kellerwurm, m. 2. et 4. ü. un cloporte.
eine Milbe, 3. une mite.
eine Motte, 3. une tigne.
das Ungeziefer, 1. les vermines.
eine Laus, 2. ä. un pou.
eine Nisse, 3. une lente.
ein Floh, m. 2. ö. une puce.
eine Filzlaus, 2. ä. un morpion.
eine Wanze, 3. une punaise.
eine Fliege, 3. une mouche.
eine Geschmeisfliege, 3. une grosse mouche.
eine Fliegenklatsche, 3. un tuemouche.
eine Mükke, 3. un moucheron.
eine Biene, 3. une abeille, une mouche à miel.
ein Bienenkorb, m. 2. ö. une ruche.
der Honig, le miel.
eine Hummel, 1. un bourdon.
eine Wespe, 3. une guêpe.
ein Maikäfer, m. 1. un hanneton.
ein Roskäfer, m. 1. un fouille-merde.
ein Hirschkäfer, Schröder, m. 1. un cerf-volant.
eine Grille, 3. ein Heimchen, n. 1. un grillon.
eine Heutschrekke, 3. une sauterelle.
ein Sommervogel, 1. ö. Schmetterling, 2. un papillon.

Des Jeux.

Das Spiel, 2. le jeu.
das Billard, 2. le billard.
die Kugel, 1. la bille.
das Loch, 4. ö. la blouse.
die Karten, f. les cartes.
der König, 2. le roi.
die Dame, 3. la dame.
ein Bub, 3. Bauer, un valet.
ein As, n. un as.
Herz, cœur.
Ekstein, carreau.
Schippen, pique.
Kreuz, Klee, trèfle.
der Saz, 2. ä. l'enjeu.
die Karten geben, faire les cartes.
abheben, couper.
die Karten sind vergeben, les cartes sont mal faites.

Digitized by Google

Sie müſſen anders geben, il faut refaire.
miſchen, mêler.
die Würfel, m. les dés.
das Schachſpiel, 2. les échecs.
ein Schachbret, n. 4. un échiquier.
das Bretſpiel, 2. le trictrac.
das Damenſpiel, 2. le jeu de dames.
ein Damenbret, n. 4. un damier.
ein Stein, 2. une dame.
das Gänſeſpiel, 2. le jeu de l'oie.
das Kegelſpiel, 2. le jeu de quilles.
eine Kegelbahn, 3. *it.* ein Spiel Kegel, un quillier.
ein Kegel, m. 1. une quille.
der König im Kegelſpiel, la dame.
die Kugel, 1. la boule.
das Pochſpiel, 2. *it.* das Pochbret, 4. le poque.
das Blindekuhſpiel, 2. le colin-maillard.
eine Schaukel, 1. une brandilloire, escarpolette.
ein Burzelbaum, Sturzbaum, m. 2. ä. une culbute.
ein Steiner, m. 1. une pierrette.
ſteinern, jouer à la pierrette.
Spielzeug, Spielſachen, des jouets, des joujoux.
eine Sparbüchſe, 3. une tirelire.
die Ruthe, 3. la verge.

Adjectifs.

Abergläubiſch, superstitieux, se.
aberwizzig, närriſch, kindiſch vor Alter, radoteur, se.
abgelegen, écarté, e.
abgeſchmakt, fade.
abſcheulich, abominable, exécrable, détestable.
allein, einzeln, seul, e.
allgemein, universel, le, général, e.
allmächtig, tout-puissant, e.
alt, vieux, vieille, ancien, ne, antique.
angenehm, agréable.
anmuthig, reizend, charmant, e.
anſtändig, convenable.
anſtekkend, contagieux, se.
arbeitſam, laborieux, se.
arme, dürftig, pauvre.
armſelig, gering, elend, chétif, ve.
artig, hübſch, joli, e.
aufmerkſam, attentif, ve.
aufrichtig, sincère.
auserleſen, exquis, e.
Barmherzig, miséricordieux, se.
baufällig, caduc, que.
beflekt, beſudelt, taché, e.
begierig, avide.
beherzt, courageux, se.
bekannt, connu, e.
beredſam, éloquent, e.
bereit, fertig, prêt, e.
berühmt, célèbre, fameux, illustre.
beſchämt, verwirrt, confus, e.
beſcheiden, modeste.
beſtändig, constant, e.
beſtürzt, erſtaunt, surpris, e.
beſchwerlich, importun, e.
betäubt, étourdi, e.
betrübt, affligé, e.

Digitized by Google

bequem, commode.
beweglich, mobile.
bezaubert, höchſt erfreut, charmé, e.
biegſam, weich, souple.
billig, gerecht, juste.
bitter, amer, e.
blaß, bleich, pâle, blême.
blind, aveugle.
blöde, furchtſam, timide.
blos, nakkend, nu, e.
blutig, ſchmerzlich, sanglant, e.
bös, gottlos, unartig, méchant, e.
breit, weit, large.
bunt, ſchäkkigt, bigarré, e.
Dankbar, erkenntlich, reconnoissant, e.
demüthig, humble.
dergleichen, pareil, le, semblable.
dichte, feſt, solide.
dik, gros, se, épais, se.
dornigt, épineux, se.
dringend, pressant, e.
dumm, stupide, imbécille, sot, te.
dünne, menu, e, mince, délié, e.
dunkel, finſter, trübe, obscur, e.
durchſcheinend, transparent, e.
dürre, trokken, sec, sèche.
durſtig, begierig, altéré, e.
Eben, gleich, égal, e.
edel, noble.
ehrgeizig, ambitieux, se.
ehrlos, unehrlich, ſchändlich, infame.
ehrwürdig, honorable.
eiferſüchtig, jaloux, se.
eifrig, zélé, e.
eigenſinnig, capricieux, se, entêté, e.
einfältig, ſchlecht, simple.
einſam, solitaire.
erkältet, morfondu, e.
ekkelhaft, dégoûtant, e.
elend, misérable.
empfindlich, sensible.
enge, ſchmal, étroit, e.
engliſch, angélique.
entfernt, éloigné, e.
entzükkend, ravissant, e.
erdenklich, imaginable.
erfahren, expert, e.
ergeben, adonné, e.
ergözlich, kurzweilig, plaisant, e.
ernſthaft, sérieux, se.
erſchreklich, effroyable, épouvantable, horrible.
erſtarret, engourdi, e.
erzürnt, bös, fâché, e.
ewig, éternel, le.
Fabelhaft, fabuleux, se.
fähig, tüchtig, capable.
falſch, faux, fausse.
faul, paresseux, se, négligent, e.
feige, niederträchtig, lâche.
fein, fin, e, subtil, e.
feindlich, ennemi, e.
feſt, ferme.
fett, gras, se.
feucht, naß, mouillé, e.
finnig, couperosé, e.
fleiſig, diligent, e.
flieſend, coulant, e.
frei, libre, franc, che.
freigebig, libéral, e.
freundlich, affable.
friedfertig, ruhig, paisible.
friſch, kühl, frais, fraîche.
froh, bien-aise.
frölich, munter, luſtig, gai, e.
fruchtbar, fertile, fécond, e.
furchtſam, craintif, ve, timide.

Digitized by Google

fürtreflich, excellent, e.
Garstig, schändlich, vilain, e.
gebürtig, natif, ve.
geehrt, honoré, e.
geduldig, patient, e.
gefangen, captif, ve.
gefährlich, dangereux, se.
gefräßig, goulu, e, gourmand, e.
gegenwärtig, présent, e.
geheimnisvoll, mystérieux, se.
geistreich, verständig, spirituel, le.
geizig, avare.
gekrümmet, gebogen, courbé, e.
gelegen, situé, e.
gelehrig, docile.
gemein, commun, e.
geneigt, gewogen, affectionné, e.
geringer, inférieur, e.
gerade, égal, e, doit, e.
geschikt, erfahren, habile.
geschwollen, enflé, e.
gespikt, lardé, piqué, e.
gewöhnlich, ordinaire.
glatt, schlüpfrig, glissant, e.
gleichgültig, indifférent, e.
glüklich, heureux, se.
glükselig, bienheureux, se.
gottesfürtig, pieux, se.
göttlich, divin, e.
grausam, cruel, le.
greulich, scheuslich, hideux, se.
gravitätisch, grave.
grob, gros, se, grossier, e, brutal, e.
gros, grand, e, vaste.
grosmüthig, généreux, se.
günstig, favorable.
Häßlich, ungestalt, laid, e.
heftig, hizzig, violent, e.
heilig, saint, e.
heis, chaud, e.
herrlich, prächtig, magnifique, superbe, splendide.
herrschend, dominant, e.
herzlich, offenherzig, cordial, e.
himmlisch, céleste.
höflich, civil, e, poli, e.
hohl, tief, creux, se.
höllisch, infernal, e.
Jährlich, annuel, le.
innerlich, intérieur, e.
jung, jeune.
Kahl, chauve.
kalt, froid, e.
karg, genau, filzig, chiche.
kezzerisch, hérétique.
kindisch, puéril, e.
klar, helle, clair, e.
klein, gering, petit, e.
klug, verständig, sage.
kräftig, efficace.
krank, malade.
kränklich, infirme, malatif, ve.
kraus, crépu, e.
krumm, crochu, e.
kühn, frech, hardi, e.
kurz, court, e.
Lächerlich, ridicule.
lahm, estropié, e.
lang, long, ue.
langsam, lent, e.
langweilig, verdrieslich, ennuyeux, se.
lasterhaft, vicieux, se.
laulicht, tiède.
lebendig, lebhaft, vif, ve.
leer, vide.
leicht, facile, aisé, e, léger, e.
leichtfertig, frivole.
lekkerhaft, délicat, e, friand, e.
leichtsinnig, flüchtig, volage.
lieb, theuer, cher, e.
liebenswürdig, aimable.
liederlich, débauché, e.

Digitized by Google

listig, verschmizt, rusé, e.
löblich, louable.
lungensüchtig, pulmonique.
Mager, maigre.
mangelhaft, défectueux, se.
mannbar, nubile.
manierlich, poli, e.
mässig, nüchtern, sobre.
majorenn, majeur, e.
menschlich, humain, e.
misvergnügt, mécontent, e.
mittelmässig, médiocre.
müd, matt, las, se, fatigue, e.
mühsam, pénible.
muthig, stark, vigoureux, se.
müssig, oisif, ve.
Nachtheilig, préjudiciable.
nachlässig, négligent, e.
nahrhaft, nourrissant, e.
närrisch, fou, folle, sot, sotte.
naß, mouillé, e.
natürlich, naturel, le, naïf, ve.
niederträchtig, feig, lâche.
nöthig, nothwendig, nécessaire.
nüzlich, utile.
Oft, häufig, fréquent, e.
offen, ouvert, e.
offenherzig, franc, che, naïf, ve.
ordentlich, régulier, e; réglé, e.
optisch, optique.
Prächtig, magnifique, superbe, splendide.
persönlich, personnel, le.
plump, schwer, lourd, e.
Quit, quitte.
Rauh, rude.
recht, juste, droit, e.
redlich, sincère, intègre, droit, e.
reich, riche.
roh, cru, e.
rozzig, Roznase, morveux, se.
rund, rond, e.
runzlicht, ridé, e.
Satt, rassasié, e.
sauer, aigre.
schädlich, nuisible, fatal, e.
schalkhaft, boshaft, malicieux, se.
schamhaftig, honteux, se.
scharf, tranchant, e, aigu, e, aigre.
scharfsinnig, industrieux, se.
scharfsichtig, clairvoyant, e.
schattigt, ombrageux, se.
schimmlicht, moisi, e.
schimpflich, injurieux, se.
schläfrig, assoupi, e.
schmuzzig, unsauber, sale.
schön, beau, bel, le.
schwach, faible, languissant, e.
schwanger, grosse, enceinte.
schwer, lourd, e, pesant, e, difficile, mal-aisé, e.
schwindsüchtig, étique.
schuldig, strafbar, coupable.
selig, feu, défunt, e, bienheureux, se.
seltsam, bizarre, étrange, rare.
sicher, sûr, e.
sichtbar, visible.
sonderlich, sonderbar, singulier, e.
sorgfältig, soigneux, se.
still, ruhig, tranquille.
stolz, orgueilleux, se, fier, e.
streng, sévère.
stumm, muet, te.
stürmisch, orageux, se.
Tapfer, vaillant, e.
täglicht, quotidien, ne.
tief, profond, e, creux, se.
toll, unsinnig, enragé, e.

Digitized by Google

träge, faul, négligent, e, nonchalant, e, paresseux, se.
traurig, triste, funeste.
treulos, falsch, perfide.
triefäugigt, chassieux, se.
trostlos, désolé, e.
trotzig, stolz, fier, e.
trunken, besoffen, ivre, enivré, e, soûl, e, gris, e.
tüchtig, fähig, capable.
tugendhaft, vertueux, se.
Uebermässig, énorme.
unangenehm, désagréable.
unartig, bös, gottlos, méchant, e.
unbegreiflich, inconcevable.
unbeständig, inconstant, e.
unbequem, incommode.
unbeweglich, immobile.
unbewohnt, inhabitable.
undankbar, ingrat, e.
uneben, höckerigt, mal-uni, e, raboteux, se.
unendlich, ewig, infini, e.
unerhört, inoui, e.
unermesslich, immense.
unerträglich, insupportable, intolérable.
unfehlbar, infaillible.
unfruchtbar, infertile, stérile.
ungeduldig, impatient, e.
ungehorsam, désobéissant, e.
ungelehrsam, indocile.
ungeschikt, mal-adroit, e.
ungesund, mal-sain, e.
ungestalt, difforme, mal-fait, e.
ungestüm, impétueux, se.
ungetreu, infidelle.
ungewis, incertain, e.
ungleich, inégal, e.
unglüklich, malheureux, se.
unheilbar, incurable.
unhöflich, malhonnête.
unkenntlich, méconnaissable.
unmöglich, impossible.
unnöthig, überflüssig, superflu, e.
unnüz, inutile.
unpäslich, indisposé, e.
unrein, impur, e.
unrechtmässig, illégitime.
unsauber, schmuzzig, sale.
unschätzbar, inestimable.
unschuldig, innocent, e.
unsichtbar, invisible.
unsterblich, immortel, le.
untergeschoben, supposé, e.
untröstbar, inconsolable.
untüchtig, unvermögend, incapable.
unvergleichlich, incomparable.
unvermeidlich, inévitable.
unverschämt, insolent, e, impertinent, e, effronté, e.
unvollkommen, imparfait, e.
unvorsichtig, imprudent, e.
unwissend, ignorant, e.
unwürdig, indigne.
unüberwindlich, invincible, imprenable.
unzertrennlich, inséparable.
Väterlich, paternel, le.
verbindlich, höflich, obligeant, e.
verborgen, caché, e, secret, e.
verdorben, gâté, e.
verdrieslich, langweilig, ennuyeux, se.
vergänglich, périssable.
vergnügt, zufrieden, content, e, satisfait, e.
verliebt, amoureux, se.
vermessen, verwegen, frech, téméraire.
vernünftig, raisonnable.
verständig, sage, spirituel, le.
verstopft, bouché, e.

Digitized by Google

vertraulich, familier, e.
verunehrt, déshonoré, e.
verwirrt, gestürzt, perplex, e.
verwundert, étonné, e.
vierekkigt, quarré, e.
Wachsam, vigilant, e.
wahrhaftig, ächt, véritable.
wahrscheinlich, vraisemblable.
warm, chaud, e.
wasserſüchtig, hydropique.
weich, mou, molle, souple.
weit, breit, large.
weitläuftig, ample, vaste.
welk, fané, e.
wichtig, important, e.
wild, sauvage, farouche.
willkommen, bienvenu, e.
wohlgeneigt, bienveillant, e.
wohlgemuth, lustig, gaillard, e.
wohlgestalt, bienfait, e.
wohlschmekkend, niedlich, délicieux, se.
wunderbar, wunderwürdig, admirable.
wunderlich, einbildisch, fantastique.
würdig, digne.
wüste, désert, e.
wüthend, rasend, furieux, se.
Zahm, apprivoisé, e, privé, e.
zänkisch, querelleux, se.
zart, tendre.
zeitlich, temporel, le.
zerbrechlich, fragile.
zierlich, élégant, e.
zornig, colérique.
zukünftig, futur, e.
zunehmend, blühend, florissant, e.
zuwider, contraire.
zweifelhaft, douteux, se.

VERBES.

Beten, prier Dieu.
den Rosenkranz beten, dire le chapelet.
anbeten, adorer.
anrufen, invoquer.
sich niederknien, se mettre à genoux.
aufstehen, se lever.
singen, chanter.
musiciren, chanter en musique.
beichten, se confesser.
communiciren, communier.
predigen, prêcher.
eine Leichenpredigt halten, prononcer une oraison funèbre.
Meß lesen, dire la Messe.
den Segen sprechen, dire la bénédiction.
aufbieten, proclamer, publier les annonces.
heirathen, épouser.
sich verheirathen, se marier.
copulirt werden, être marié.
Weihwasser nehmen, prendre l'eau bénite.
wallfahrten, aller en pélerinage.
krank werden, tomber malade.
Arzenei einnehmen, prendre médecine.
zur Ader lassen, se faire saigner.
schröpfen, se faire ventouser.
besuchen, visiter, aller (venir) voir, faire (rendre) visite.
sich bessern, commencer à se mieux porter.
genesen, gesund werden, guérir.
schlimmer werden, empirer.
vermachen, léguer.

Digitized by Google

in den letzten Zügen liegen, être aux abois.
sterben, mourir.
begraben, enterrer.
verwesen, se corrompre.
verfaulen, pourir.
auferstehen, ressusciter.
erben, hériter.
enterben, déshériter.
trauern, porter le deuil.
die Trauer ablegen, quitter le deuil.
Befehlen, commander, ordonner.
verbieten, *it.* vertheidigen, défendre.
rathen, conseiller.
errathen, deviner.
abrathen, widerrathen, dissuader.
gehorchen, obéir.
sagen, dire.
sich wundern, s'étonner.
versprechen, promettre.
sich bessern, se corriger.
Wort halten, tenir parole.
loben, *it.* miethen, louer.
geben, schenken, donner.
verehren, faire présent.
abschlagen, refuser.
bös werden, se fâcher.
fortjagen, jagen, chasser.
zurükrufen, rappeller.
rufen, nennen, appeller.
heissen, s'appeller.
klingeln, schellen, schlagen, läuten, sonner.
aufmachen, ouvrir.
eingehen, hineingehen, hereinkommen, entrer.
zumachen, verschliesen, fermer.
verwahren, *it.* behalten, garder.
hinaufgehen, monter.
hinuntergehen, absteigen, descendre.
einem entgegen gehen, aller au devant de quelqu'un.
Berühren, toucher.
betasten, manier.
binden, lier.
auflösen, délier.
anbinden, attacher.
losbinden, détacher.
anspannen, atteler.
ausspannen, dételer.
überreichen, présenter.
annehmen, accepter.
zerreissen, déchirer.
zerbrechen, rompre.
zerstükken, briser.
wegwerfen, werfen, jetter.
aufheben, ramasser.
verlieren, perdre.
finden, trouver.
verbergen, cacher.
zudekken, couvrir.
aufdekken, entdekken, découvrir.
beschmuzzen, unrein machen, salir.
säubern, auspuzzen, nettoyer.
kehren, balayer.
reiben, bohnen, frotter.
zeigen, montrer.
sich errinnern, se souvenir.
vergessen, oublier.
argwohnen, soupçonner.
in acht nehmen, observer.
acht geben, prendre garde.
sich einbilden, sich vorstellen, s'imaginer.
wünschen, souhaiter.
Glük wünschen, gratuliren, féliciter.
verlangen, désirer.
wollen, vouloir.
hoffen, espérer.

Digitized by Google

verzweifeln, désespérer.
befürchten, fürchten, craindre, appréhender.
ſich fürchten, avoir peur.
beruhigen, rassurer.
verſichern, assurer.
richten, urtheilen, juger.
beſchlieſen, conclure.
ſich entſchlieſen, se résoudre.
berurtheilen, verdammen, condamner.
verfluchen, maudire.
ſegnen, bénir.
beiſtehen, assister.
verlaſſen, abandonner.
Handeln, marchander.
Handlung treiben, trafiquer.
einen Kram anfangen, lever boutique.
überbieten, überſezzen, surfaire.
koſten, coûter.
beſtellen, commettre, ordonner, commander, arrêter.
ſuchen, chercher.
holen, abholen, aller chercher.
übermachen, expédier.
ſchikken, ſenden, envoyer.
zurükſchikken, renvoyer.
verkaufen, vendre.
theuer verkaufen, vendre cher.
wohlfeil verkaufen, vendre à bon marché.
Rechnung ablegen, rendre compte.
ſchadlos halten, dédommager.
kaufen, einkaufen, acheter.
auf Konto nehmen, acheter, prendre à crédit.
bezahlen, payer.
leihen, lehnen, prêter.
wiedergeben, it. machen, rendre.
borgen, faire crédit.
bewilligen, accorder.
ausgeben, débourser.
vorſchieſen, avancer.
das Ausgelegte wiedergeben, rembourser.
tauſchen, troquer.
einpakken, empaqueter, emballer.
auspakken, dépaqueter, déballer.
einwikkeln, envelopper.
einen Umſchlag machen, faire une enveloppe.
verpfänden, engager.
auslöſen, dégager.
von einem hintergangen ou angeführt werden, être la dupe de quelqu'un.
betrügen, tromper.
gleiches mit gleichem vergelten, rendre la pareille.
ſtehlen, dérober.
Gehen, aller, marcher.
auf etwas treten, marcher sur quelque chose.
laufen, courir.
einem nachlaufen, courir après quelqu'un.
folgen, suivre.
ſich eilen, se dépêcher, se hâter.
die Flucht nehmen, prendre la fuite.
entlaufen, entwiſchen, échapper.
glitſchen, glisser.
taumeln, ſchwanken, chanceler.
ſtolpern, broncher.
einholen, joindre.
fallen, tomber.
ſich Schaden thun, se faire mal, se blesser.

Digitized by Google

sich den Fus verrenken, vertreten, se tordre le pied.
ausruhen, se reposer.
Essen, speisen, manger.
kauen, mâcher.
gut essen und trinken, faire bonne chère.
abschneiden, couper.
schneiden, tailler.
kosten, versuchen, goûter.
fasten, jeûner.
frühstükken, déjeûner.
zu Mittag essen, dîner.
zu Abend essen, souper.
hungrig seyn, avoir faim.
durstig seyn, avoir soif.
sich sättigen, se rassasier.
tractiren, traiter.
bewirthen, régaler,
den Tisch zurecht machen, préparer la table.
den Tisch dekken, mettre la nape.
die Stühle in Ordnung stellen, ranger les chaises.
die Speisen anrichten, dresser les viandes.
die Speisen auftragen, servir les viandes.
sich zu Tische sezzen, se mettre à table.
bedienen, vorlegen, servir.
anschneiden, entamer.
überreichen, présenter.
nehmen, sich nehmen, prendre.
wegnehmen, ôter.
die Gläser schwenken, rincer les verres.
einschenken, verser.
verschütten, répandre.
trinken, boire, prendre.
Brüderschaft trinken, boire fraternité.
ausleeren, austrinken, vider.
sich betrinken, s'ennivrer.
sich übergeben, kozzen, vomir.
sich nach Haus begeben, se retirer.
sich schlafen legen, se coucher.
schlafen, dormir, coucher.
wachen, veiller.
aufwekken, éveiller.
schlummern, sommeiller.
einschlafen, s'endormir.
träumen, songer.
schnarchen, ronfler.
aufwachen, s'éveiller.
aufstehen, se lever, se relever.
sein Wasser abschlagen, lâcher son eau.
sich waschen, se laver.
kämmen, peigner.
frisiren, krauseln, friser.
pudern, poudrer.
sich schminken, se farder.
sich den Kopf puzzen, se coiffer.
die Nägel abschneiden, faire les ongles.
die Haare abschneiden, faire les cheveux.
zuschnüren, lacer.
aufschnüren, délacer.
sich ankleiden, s'habiller.
sich auskleiden, ausziehen, se déshabiller.
zuknöpfen, boutonner.
aufknöpfen, déboutonner.
Schuhe und Strümpfe anziehen, se chausser.
Schuhe und Strümpfe ausziehen, se déchausser.
zuschnallen, boucler.
aufschnallen, déboucler.
Stiefel anziehen, se botter, mettre les bottes.
den Hut aufsezzen, mettre le chapeau.

Digitized by Google

sich bedekken, se couvrir.
ausgehen, sortir.
vorübergehen, durchgehen, durchreisen, ꝛc. passer.
etwas, entbehren, it. sich mit etwas behelfen, se passer de quelque chose.
Denken, gedenken, penser.
bedenken, in Erwägung ziehen, considérer.
überlegen, réfléchir.
reden, sprechen, parler.
leise reden, parler bas.
durch die Nase reden, parler du nez.
schnarren, grasseyer.
übel von jemanden sprechen, über jemanden räsonniren, mal parler de quelqu'un.
aussprechen, prononcer.
plaudern, babiller, jaser.
schwäzzen, causer.
schreien, crier.
ausrufen, s'écrier.
schweigen, se taire.
begegnen, rencontrer.
anreden it. anlanden, aborder.
fragen, bitten begehren, demander.
bitten, ersuchen, prier, supplier.
antworten, répondre.
für etwas stehen, répondre de quelque chose.
versezzen, répartir.
erwiedern, répliquer.
erzählen, raconter.
beschuldigen, accuser.
rechtfertigen, justifier.
lügen, mentir.
im Reden stekken bleiben, demeurer court.
anstehen, hésiter.
sagen, dire.
widersprechen, contredire.
verleumden, médire.
schimpfen, dire des injures.
anfahren, brusquer.
schelten, übel nachreden, beschimpfen, tadeln, blâmer.
bös werden, se fâcher.
schmälen, gronder.
disputiren, streiten, disputer.
zanken, quereller.
zornig werden, se mettre en colère, s'emporter.
fluchen, pester.
schwören, jurer.
trozzen, Troz bieten, braver.
herausfordern, provoquer, appeller en duel.
sich entschliessen, se résoudre, se déterminer.
angreifen, attaquer.
ausmachen, vider.
schlagen, battre, frapper.
sich duelliren, se battre en duel.
kugeln wechseln, se battre à coups de pistolets.
einwilligen, consentir.
strafen, punir.
züchtigen, châtier.
sich wehren, se défendre.
vertheidigen, défendre.
beschüzzen, protéger.
beschämen, confondre.
verheelen, dissimuler.
eingestehen, convenir.
sich zufrieden geben, besänftigen, s'appaiser.
behaupten, soutenir.
sich irren, se tromper.
überzeugen, convaincre.
beweisen, prouver.
widerlegen, réfuter.
zweifeln, douter.
muthmassen, se douter.
bekräftigen, confirmer.

bejahen,

Digitized by Google

bejahen, affirmer.
verneinen, nier.
verheelen, cèler.
gestehen, avouer.
um Vergebung bitten, demander pardon.
verzeihen, pardonner.
sich wieder aussöhnen, se réconcilier.
entschuldigen, excuser.
bedauern, regretter.
Freundschaft machen, faire amitié.
Lachen, rire.
heimlich lachen, rire sous cape.
weinen, pleurer.
seufzen, soupirer.
schluchzen, sanglotter.
trösten, consoler.
niesen, éternuer.
(wohl bekomm's, à votre souhait.)
zittern, trembler.
schaudern, frémir.
gähnen, bâiller.
blasen, soufler.
pfeifen, sifler.
riechen, fühlen, empfinden, sentir.
stinken, puer.
hören, entendre, ouïr.
horchen, zuhören, hören, écouter.
sehen, voir.
ansehen, regarder.
beobachten, observer.
mit den Augen blinzeln, cligner.
speien, cracher.
sich schneuzen, se moucher.
aus der Nase bluten, saigner par le nez.
schwizzen, suer.
abtrokknen, essuyer.
husten, tousser.
schluchsen, glukſen, hoqueter.
krazzen, grater.
kützzeln, chatouiller.
klemmen, kneipen, pezzen, pincer.
Lieben, aimer.
liebkosen, caresser.
schmeicheln, gute Worte geben, flatter.
umarmen, embrasser.
küssen, baiser.
sich bükken, se baisser.
sich entzweien, uneins werden, se brouiller.
trozzen, brozzen, bouder.
verlassen, abandonner.
hassen, haïr.
Studiren, étudier.
die Gottesgelahrtheit studiren, étudier en théologie.
die Arzneikunst, en médecine.
Jura, en droit.
lernen, apprendre.
auswendig lernen, apprendre par cœur.
verlernen, désapprendre.
wiederholen, répéter.
lesen, lire.
sachte lesen, lire bas.
laut lesen, lire haut.
buchstabieren, épeler.
rechnen, compter, chiffrer.
zusammenrechnen, summiren, sommer, calculer.
addiren, additionner.
subtrahiren, soustraire.
multipliciren, multiplier.
dividiren, diviser.
schreiben, écrire.
klein schreiben, écrire menu.
grob schreiben, écrire gros.
krizzeln, schmadern, griffonner.

Digitized by Google

abſchreiben, copier.
aufſchreiben, auffezzen, mettre par écrit.
rein abſchreiben, ins Reine bringen, mettre au net.
unterſchrieben, signer.
diktiren, dicter.
zuſammenlegen, plier.
die Aufſchrift auf einen Brief ſchreiben, mettre l'adresse d'une lettre.
verſiegeln, cacheter.
vormachen, donner exemple.
corrigiren, verbeſſern, corriger.
ausſtreichen, rayer.
auslöſchen, effacer.
überſezzen, traduire.
anfangen, commencer.
aufhören, cesser.
fortfahren, continuer.
vollenden, zu Ende bringen, achever.
endigen, finir.
unterweiſen, lehren, *it.* überhören, enseigner.
aufſagen, réciter.
wiſſen, kennen, savoir.
können, pouvoir.
kennen, connaître.
nicht umhin können, ne pouvoir s'empêcher.
Arbeiten, travailler.
verdienen, gagner, mériter.
malen, peindre.
anſtreichen, peinturer.
färben, teindre.
zeichnen, dessiner.
ſtikken, broder.
vergulden, dorer.
verſilbern, argenter.
einfaſſen, enchasser.
brauen, brasser.
bakken, *it.* kochen, cuire.
braten, rôtir.
ſieden, bouillir.
ſchlachten, *it.* tödten, tuer.
ſchneiden, tailler.
abſchneiden, abhauen, couper.
Holz fällen, hakken, couper du bois.
zimmern, charpenter.
bauen, bâtir.
ſchmieden, forger.
pflügen, labourer.
ſäen, semer.
pflanzen, planter.
begieſen, arroser.
abbrechen, cueillir.
beleſen, éplucher.
impfen, pfropfen, enter.
erndten, moissonner.
dreſchen, battre le blé.
mähen, faucher.
Herbſt machen, vendanger.
die Kühe melken, traire les vaches.
Tanzen, danser.
ſpringen, sauter.
fechten, faire des armes.
reiſen, voyager.
abreiſen, partir.
ankommen, *it.* ſich ereignen, ſich zutragen, arriver.
zurükkehren, umwenden, retourner.
ſich erluſtigen, se divertir.
ſcherzen, railler.
ſich baden, se baigner.
ſchwimmen, nager.
ſpielen, jouer.
Pfänder ſpielen, jouer au gage touché.
was ſoll der thun, dem das Pfand iſt? ordonnez sur le gage que j'ai.
wetten, gager.
wagen, risquer, hasarder.

Digitized by Google

gewinnen, gagner.
verlieren, perdre.
Krieg führen, kriegen, faire la guerre.
Friede machen, faire la paix.
exercieren, faire l'exercice.
marschiren, marcher.
achtung! attention!
Pulver auf die Pfanne, amorcez.
das Gewehr präsentiren, présenter les armes.
rechts umkehrt euch! à droite!
links um! à gauche!
laden, charger.
scharf laden, charger à balle.
blind laden, charger sans balle.
anschlagen, *it.* auf etwas zielen, coucher en joue.
abfeuern, décharger.
schiesen, *it.* zapfen, ziehen, tirer.
verwunden, blesser.
Schildwache stehen, être en faction.
abgelöst werden, sortir de faction.
Schlacht liefern, livrer bataille.
belagern, assiéger.
stürmen, donner l'assaut.
mit Sturm einnehmen, erobern, prendre d'assaut.
überwinden, vaincre, surmonter.
den Sieg erhalten, siegen, gagner la victoire.
plündern, piller, dévaliser.
verwüsten, verheeren, saccager.
den Feind verfolgen, poursuivre l'ennemi.

DIALOGUES POUR S'EXERCER A PRONONCER.

1.

Guten Morgen (guten Tag), mein Herr.	Bon jour, Monsieur.
Wie befinden Sie sich?	Comment vous portez-vous?
Ich befinde mich wohl, Gott sey Dank.	Je me porte bien, Dieu merci.
Und wie geht's Ihnen, mein Herr?	Et vous, Monsieur, comment vous va-t-il?
Sehr wohl, zu Ihren Diensten.	Fort bien, à votre service.
Dies freuet mich sehr zu vernehmen.	C'est ce que j'apprends avec bien du plaisir.
Sie sind sehr höflich, mein Herr.	Vous êtes bien obligeant, Monsieur.
Ich trachte Ihnen nachzuahmen.	Je tâche de vous imiter.
Verzeihen Sie, das ist unmöglich; denn Sie übertreffen mich an Höflichkeit.	Pardonnez-moi, cela est impossible; car vous me surpassez en civilité.

Digitized by Google

Guten Abend, mein lieber Freund.	Bon soir, mon cher ami.
Wo gehen Sie so geschwind hin?	Où allez-vous si vîte?
Ich will nach Hause gehen.	Je m'en vais chez moi.
Und wo kommen Sie her, wenn ich fragen darf?	Et d'où venez-vous, si j'ose vous le demander?
Ich komme vom Kaffehaus.	Je viens du café.
Was sagt man guts neues allda?	Qu'est-ce qu'on y dit de nouveau?
Nichts sonderliches, es ist nicht der Mühe werth davon zu reden.	Pas grand'chose; il ne vaut pas la peine d'en parler.
Haben Sie die Zeitung nicht gelesen?	N'avez-vous pas lu la gazette?
Ja, mein Herr, ich habe sie gelesen.	Oui, Monsieur, je l'ai lue.
Nun, was meldet sie vom Kriege?	Eh bien, que dit-elle de la guerre?
So viele widersprechende Sachen, daß man nicht weis was man davon glauben soll.	Tant de choses contradictoires, qu'on ne sait qu'en croire.

3.

Ihr Diener, mein Herr.	Votre serviteur, Monsieur.
Mein Herr, ich bin der Ihrige.	Monsieur, je suis le vôtre.
Wie geht's?	Comment va-t-il?
So hin, wie es pflegt zu gehen.	Là là, tout doucement.
Es ist heute schön Wetter.	Il fait beau tems aujourd'hui.
Ja, in der That, es ist sehr schön.	Oui, en effet, il fait très beau.
Wohlan, lassen Sie uns einen Spaziergang machen.	Eh bien, allons faire un tour de promenade.
Ich bin es zufrieden; allein wo wollen wir hingehen?	J'en suis content; mais où irons-nous?
Lassen sie uns in meines Bruders Garten gehen; wir werden allda eine artige Gesellschaft finden.	Allons au jardin de mon frère; nous y trouverons une jolie compagnie.
Wenn Sie mir die Ehre erzeigen wollen mich hinzuführen, so werden Sie mich unendlich verpflichten.	Si vous voulez me faire l'honneur de m'y mener, vous m'obligerez infiniment.

4.

Wie viel Uhr ist es?	Quelle heure est-il?
Es ist halb drei.	Il est deux heures et demie.

Digitized by Google

Sie sagen halb drei?

Es wird gleich vier schlagen.

Um Verzeihung, es hat noch nicht drei geschlagen.

Ich versichere Sie, es sind zwanzig Minuten auf vier; denn meine Uhr geht sehr gut.

Mein Gott! wie verstreicht die Zeit in Ihrer angenehmen Gesellschaft.

Sie machen mir da ein Kompliment, worauf ich nichts zu antworten weis.

Vous dites deux heures et demie?

Il va sonner quatre heures.

Pardonnez-moi, il n'a pas encore sonné trois heures.

Je vous assure qu'il est trois heures et vingt minutes; car ma montre va très-bien.

Mon Dieu! que le tems passe vîte dans une aussi charmante compagnie que la vôtre.

Vous me faites un compliment auquel je ne sais que répondre.

5.

Hat es schon zwölf geschlagen?

Ja, mein Herr: Es ist schon halb eins.

Ist es möglich, daß es so spät sey?

Das ist nicht spät, daß ist ja noch frühe.

Geht Ihre Uhr recht?

Nein, mein Herr, sie gehet eine viertel Stunde zu frühe.

Und die meinige gehet eine halbe Stunde zu langsam.

Vielleicht ist sie stehen geblieben?

In der That, sie haben recht.

Ist sie aufgezogen?

Ja, mein Herr, sie ist aufgezogen, und geht dennoch nicht.

Sie müssen sie also auspuzzen lassen.

Dies werde ich thun; allein ich fürchte es ist etwas darin zerbrochen.

Der Uhrmacher wird es Ihnen gleich sagen.

Hören Sie, es schlägt eins.

So will ich denn meine Uhr stellen.

Und ich will mich nach Haus begeben.

A-t-il déjà sonné midi?

Oui, Monsieur: Il est déjà midi et demi.

Est-il possible qu'il soit si tard?

Ce n'est pas tard, c'est encore de bonne heure.

Votre montre va-t-elle bien?

Non, Monsieur, elle avance d'un quart d'heure.

Et la mienne retarde d'une demi-heure.

Peut-être s'est-elle arrêtée?

En effet, vous avez raison.

Est-elle montée?

Oui, Monsieur, elle est montée, et ne va pourtant pas.

Eh bien, il faut la faire nettoyer.

C'est ce que je ferai; mais je crains qu'il n'y ait quelque chose de cassé.

L'horloger vous le dira d'abord.

Voilà qu'il sonne une heure.

Je réglerai donc ma montre.

Et moi je me retirerai.

Digitized by Google

O, bleiben Sie doch noch ein wenig da.	De grace, restez encore un peu.
Ich kann nicht, denn wir speisen précis ein Uhr.	Je ne puis pas, nous dînons à une heure précise.
Nun so leben Sie wohl.	Eh bien, à l'honneur.
Ich wünsche Ihnen gesegnete Mahlzeit.	Bon appétit.
Gleichfalls.	Pareillement.
Ich danke Ihnen.	Je vous remercie.

6.

Was ist es für Wetter?	Quel tems fait-il?
Es ist kein schön Wetter.	Il ne fait pas beau tems.
Es ist also schlimm Wetter.	Ainsi il fait mauvais tems.
Ja, mein Herr, es regnet und geht ein starker Wind.	Oui, Monsieur, il pleut et il fait un grand vent.
Hat es auch vergangene Nacht geregnet?	Est-ce qu'il a aussi plu la nuit passée?
Ich weis es nicht; allein ich glaube es.	Je ne le sais pas; mais je le crois.
Wo ist mein Regenschirm? Ich muß ausgehen.	Où est mon parapluie? Il me faut sortir.
Warten Sie bis daß der Regen vorüber ist.	Attendez jusqu'à ce que la pluie soit passée.
Ich glaube, er wird nicht sobald vorüber gehen.	Je crois qu'elle ne passera pas sitôt.
Und ich glaube, es hat schon aufgehöret zu regnen.	Et moi je crois qu'il a déjà cessé de pleuvoir.
Desto besser.	Tant mieux.
In der That, es regnet nicht mehr	En effet, il ne pleut plus.
Das ist mir ja sehr lieb.	J'en suis bien aise.
Aber, mein Herr ich rathe Ihnen Ihre Stiefel anzuziehen.	Mais, Monsieur, je vous conseille de mettre vos bottes.
Warum?	Pourquoi?
Es wird auf der Gasse sehr schmuzzig seyn.	Il fera bien sale dans les rues.

7.

Warum gehen Sie so langsam, mein Freund?	Pourquoi allez-vous si lentement, mon ami?
Weil ich krank bin.	C'est que je suis malade.
Mein Gott! Sie sind krank? was fehlet Ihnen denn?	Mon Dieu! vous êtes malade? qu'avez-vous donc?
Ich habe den Schnupfen, Husten, Kopfschmerzen und Zahnweh.	Je suis enrhumé, j'ai mal à la tête et aux dents.

Digitized by Google

Alles das haben Sie?
Ja, mein Freund, und überdies habe ich auch noch das Fieber.
Seit wann?
Seit drei Wochen.
Sie sind zu beklagen.
Nehmen Sie denn Arzenei ein?
Ich habe schon gar viel eingenommen;
unter andern so viel China,
daß mir alles Essen wie China schmekt.
Aber warum bleiben Sie nicht zu Hause, da Sie krank sind?
Wenn ich immer zu Hause bleibe, so befinde ich mich noch übler.
Erlaubt Ihnen den Ihr Arzt auszugehen?
Ja, mein Freund, er erlaubt es mir nicht nur, sondern er verordnet es mir.
Beobachten Sie genau was er Ihnen verordnet, und haben Sie Geduld.
Ich muß wohl.

Et vous avez tout cela?
Oui, mon ami, et outre cela j'ai aussi la fièvre.
Depuis quand?
Depuis trois semaines.
Vous êtes à plaindre.
Prenez-vous donc médecine?
J'en ai déjà pris beaucoup;
entr'autres tant de quinquina,
que tout ce que je mange me semble être quinquina.
Mais pourquoi ne restez-vous pas chez vous, puisque vous êtes malade?
Si je reste toujours chez moi, je me porte encore plus mal.
Votre Médecin vous permet-il donc de sortir?
Oui, mon ami, il ne me le permet pas seulement, mais il me l'ordonne.
Observez exactement ce qu'il vous ordonne, et ayez patience.
Il m'en faut bien avoir.

8.

Mein Herr, leihen Sie mir gefälligst ein wenig Ihr Federmesser.
Ja, mein Herr, sogleich. — Da haben Sie es.
Ich will es Ihnen mit Dank wieder zustellen,
wann ich meine Feder werde geschnitten haben.
Mein Herr, Ihr Federmesser ist nicht scharf;
es ist sehr stumpf.
Ich weis es wohl; allein ich habe kein anderes.
Lassen Sie sich die Feder von Ihrem Lehrer schneiden.

Monsieur, prêtez-moi un peu, s'il vous plaît, votre canif.
Oui, Monsieur, d'abord. — Le voilà.
Je vous le rendrai avec remercîment,
quand j'aurai taillé ma plume.
Monsieur, votre canif n'est pas tranchant;
il est fort émoussé.
Je le sais bien; mais je n'en ai point d'autre.
Faites tailler votre plume par votre Maître.

Digitized by Google

Das will ich auch thun.
Mein Herr, seyn Sie so gütig und schneiden Sie mir diese Feder.
Mit vielem Vergnügen.

C'est ce que je ferai aussi.
Monsieur, ayez la bonté de me tailler cette plume.
Avec bien du plaisir.

9.

Ach, was habe ich für schlechtes Papier!
Sie beklagen sich immer über Ihr Papier.
Ich bitte Sie, sehen Sie nur wie es fließt.
Warum kaufen Sie kein bessers?
Wenn man es ansieht, so scheint es gut zu seyn.
Ich bitte Sie, mein Herr, geben Sie mir ein wenig von Ihrer Dinte;
denn die meinige ist zu dik und zu blaß.
Da haben Sie.
Ich danke Ihnen.
Haben Sie Ihre Vorschrift geschrieben?
Ja, mein Herr, ich habe sie geschrieben;
allein ich will noch das Datum darauf sezzen.
Den Wievielsten des Monats haben wir?
Wir haben heute den Dritten.
Sie schreiben zu geschwind.
Ich werde sonst nicht fertig.
Sie haben noch Zeit genug.
Verzeihen Sie, ich kann meine Lection noch nicht recht.
Ueberhören Sie mich einmal, wenn es Ihnen beliebt.
Herzlich gerne:
Geben Sie mir Ihre Grammatik.
Da haben Sie sie.

Ah, que j'ai de mauvais papier!
Vous vous plaignez toujours de votre papier.
De grace, Monsieur, regardez comme il boit.
Pourquoi n'en achetez-vous pas de meilleur?
A le voir il semble être bon.
Je vous prie, Monsieur, donnez-moi un peu de votre encre;
car la mienne est trop épaisse et trop pâle.
En voilà.
Je vous remercie.
Avez-vous écrit votre exemple?
Oui, Monsieur, je l'ai écrite;
Mais j'y mettrai encore la date.
Quel quantième du mois avons-nous?
Nous avons aujourd'hui le trois.
Vous écrivez trop vîte.
Je n'aurais pas fait autrement.
Vous avez encore assez de tems.
Pardonnez-moi, je ne sais pas encore ma leçon parfaitement.
Je vous réciterai ma leçon, si vous voulez m'entendre.
De tout mon cœur:
Donnez-moi votre grammaire.
La voilà.

Digitized by Google

10.

Geben Sie mir gefälligst einen Bogen Postpapier:	Donnez-moi, s'il vous plaît, une feuille de papier de poste:
Ich will mir holen lassen, und Ihnen einen andern dafür geben.	J'en ferai chercher, et je vous en donnerai une autre.
Da haben Sie einen, mein Herr: Es ist nicht nöthig, daß Sie mir einen andern dafür geben.	En voilà une, Monsieur: Il n'est pas nécessaire que vous m'en donniez une autre.
So danke ich Ihnen denn gehorsamst.	Je vous en remercie donc très-humblement.
Was Wollen Sie denn schreiben?	Que voulez-vous donc écrire?
Ich will an einen meiner Freunde schreiben.	J'écrirai à un de mes amis.
Ich mögte wissen, wo mein Bruder das Schreibzeug hat hingestellt.	Je voudrais bien savoir où mon frère a mis l'écritoire.
Da steht es ja auf dem kleinen Tische.	La voilà sur la petite table.
Ach, ja, ich hatte es nicht gesehen.	Ah, oui, je ne l'avais pas vue.

11.

Wo ist die Magd?	Où est la servante?
Ich weis es nicht,	Je ne le sais pas.
Ich glaube sie ist in der Küche.	Je crois qu'elle est dans la cuisine.
Seyn Sie so gütig, und rufen Sie sie.	Ayez la bonté de l'appeller.
Ja, mein Herr. — Maria!	Oui, Monsieur. — Marie!
Mein Herr!	Monsieur!
Kommt einmal herein.	Entrez un peu.
Was ist Ihnen gefällig?	Que vous plaît il, Monsieur?
Euer Herr hat euch begehrt.	Monsieur votre Maître vous a demandée.
Ja. Bringt Licht, und holet mir Siegellak.	Oui. Apportez de la lumière, et cherchez-moi de la cire d'Espagne.
Es liegt ja noch eine Stange in der Schublade.	Il y en a encore un bâton dans le tiroir.
Nun, so bringt sie mir, nebst meinem Falzbein und meiner Scheere.	Eh bien, apportez-le-moi, avec mon plioir et mes ciseaux.

Digitized by Google

Da haben Sie alles was Sie begehren.	Voilà tout ce que vous demandez, Monsieur.
Jezt tragt dieſen Brief auf die Poſt.	A cette heure vous porterez cette lettre à la poste.
Muß ich ihn frankiren?	Est-ce qu'il faut l'affranchir?
Ja, ihr frankiret ihn.	Oui, vous l'affranchirez.
Habt ihr Geld bei euch?	Avez-vous de l'argent sur vous?
Nein, mein Herr, ich habe keins bei mir.	Non, Monsieur, je n'en ai point sur moi.
Da habt ihr ein Sechsbazzenſtük:	Tenez, voilà une pièce de six batz:
Das was ihr daran herausbekommt, iſt für eure Mühe.	Ce que vous en aurez de reste est pour votre peine.
Ich danke Ihnen, mein Herr.	Bien obligé, Monsieur.

12.

Iſt es ſchon lange, mein Herr, daß Sie die deutſche Sprache lernen?	Y a-t-il long-tems, Monsieur, que vous apprenez la langue allemande?
Nein, mein Herr, es iſt nur ein halb Jahr.	Non, Monsieur, il n'y a que six mois.
Das iſt nicht möglich.	Cela n'est pas possible,
Sie reden zu gut vor ſo kurze Zeit.	vous parlez trop bien pour si peu de tems.
Sie ſcherzen; ich weis faſt nichts.	Vous vous moquez; je ne sais presque rien.
In der That, Sie reden recht artig.	En effet, vous parlez joliment.
Ich wollte, daß es wahr wäre, ſo würde ich wiſſen was ich nicht weiß.	Je voudrais qu'il fût vrai, je saurais ce que je ne sais pas.
Glauben Sie mir, und reden Sie oft.	Croyez-moi, parlez souvent.
Um zu reden muß man geſchikter ſeyn als ich bin.	Pour parler, il faut avoir plus de capacité que je n'en ai.
Sie ſind geſchikt genug um im Reden fortzukommen.	Vous en avez assez pour vous tirer d'affaire.
Ich merke noch täglich, daß ich Fehler begehe.	Je m'apperçois encore tous les jours des fautes que je fais.
Das thut nichts.	Cela ne fait rien.
Man muß nicht furchtſam ſeyn.	Il ne faut pas être timide.
Ich fürchte ausgelacht zu werden.	J'ai peur qu'on ne se moque de moi.

Digitized by Google

Wer würde denn so unhöflich seyn.	Il faudrait être bien incivil.
Wissen Sie das Sprichwort nicht?	Ne savez-vous pas le proverbe?
Welches, mein Herr?	Lequel, Monsieur?
Wer wohl reden will, muß erst anfangen übel zu reden.	Pour bien parler, il faut commencer par parler mal.
Verstehen Sie wohl alles was ich Ihnen sage?	Entendez-vous tout ce que je vous dis?
Ich verstehe und begreife es sehr wohl; allein ich kann mit dem Reden nicht fortkommen.	Je l'entends et le comprends fort bien; mais je n'ai pas la facilité de parler.
Mit der Zeit wird sich das schon geben.	Cette facilité viendra avec le tems.
Ich wünsche es von ganzem Herzen.	Je le souhaite de tout mon cœur.

13.

Wer ist Ihr Sprachmeister?	Qui est votre Maître?
Es ist der Herr N.	C'est Monsieur N.
Ich kenne ihn, es ist ein sehr braver Mann.	Je le connais, c'est un fort honnête homme.
Sagt er Ihnen nicht, daß man sich im Reden allezeit üben müste?	Ne vous dit-il pas qu'il faut toujours s'exercer en parlant?
Ja, mein Herr, er sagt es mir oft.	Oui, Monsieur, il me le dit souvent.
Warum folgen Sie denn seinem Rath nicht?	Pourquoi ne suivez-vous donc pas son conseil?
Mit wem soll ich reden?	Avec qui voulez-vous que je parle?
Mit denen die Sie anreden werden.	Avec ceux qui vous parleront.
Diejenigen so mir diese Ehre anthun, sind fast alle geschikter denn ich.	Ceux qui me font cet honneur, sont presque tous plus forts que moi.
Das ist ja gut für Sie; denn desto mehr Nuzzen haben Sie davon.	C'est bon pour vous; car vous en profiterez d'autant mieux.

14.

Entre un Marchand et un Etranger.

Mein Herr, es ist mir gesagt worden, Sie hätten allerhand Tücher.	Monsieur, on m'a dit que vous aviez de toutes sortes de draps.

Digitized by Google

Zu dienen, mein Herr.	Oui, Monsieur, à votre service.
Zeigen Sie mir gefälligst einige Stükke Holländisch Tuch.	Montrez-moi, s'il vous plaît, quelques piéces de drap d'Hollande.
Da sind welche, mein Herr.	En voilà, Monsieur.
Die Farbe von diesem Stük stehet mir nicht an.	La couleur de cette piéce ne m'accommode pas.
Warum, mein Herr? es ist ja doch eine Modefarbe.	Pourquoi, Monsieur? c'est pourtant une couleur à la mode.
Sie fällt zu stark ins Gelbe.	Elle tire trop sur le jaune.
Was sagen Sie denn von diesem Stük?	Que dites-vous donc de cette piéce-ci?
Das Tuch ist besser; aber es ist zu stark gepreſt.	Ce drap est meilleur; mais il a trop d'apprêt.
Da haben Sie, mein Herr, die Muster von allen meinen Tüchern.	Tenez, Monsieur, voilà les échantillons de tout mon assortiment.
Wählen Sie sich selbst aus, was Ihnen am besten ansteht.	Choisissez vous-même, ce qui vous plaira le mieux.

15.

Seyn Sie von der Güte und zeigen Sie mir dieſes dunkelbraune Stük.	Ayez la bonté de me faire voir ce drap brun-foncé.
Es ist nur noch etwas weniges davon da.	Je n'en ai plus qu'un petit reste.
Es thut mir leid; denn die Farbe gefällt mir.	J'en suis fâché; car la couleur me plaît.
Nehmen Sie von diesem Scharlach.	Prenez de cette écarlate.
Ich trage nicht gerne roth, es fällt zu stark in die Augen.	Je n'aime pas le rouge, il saute trop aux yeux.
Da ist ein silbergraues, das recht artig ist.	Voilà un gris argenté, qui est charmant.
Wie theuer halten Sie die Elle von diesem Tuche?	Combien faites-vous l'aune de ce drap?
Drei Thaler, mein Herr.	Trois écus, Monsieur.
Sie scherzen.	Vous vous moquez.
Betrachten Sie selbst dessen Güte.	Considérez-en vous-même la bonté.
Ich will Ihnen dritthalb Thaler dafür geben.	Je vous en donnerai deux écus et demi.
Um solchen Preis habe ich es selbst nicht.	Je ne l'ai pas moi-même à ce prix.

Digitized by Google

Sie werden doch etwas nachlassen?	Vous en rabattrez pourtant quelque chose.
Da ich Sie gar nicht übersezt habe, so kann ich mir auch nichts abdingen lassen.	Ne vous ayant point surfait, je ne saurais rien rabattre.
Sie bekommen doch nicht dafür was Sie verlangen.	Vous n'en aurez pourtant pas ce que vous demandez.
Alles was ich thun kann, ist, es Ihnen um zwei Thaler und sechzig Kreuzer zu lassen.	Tout ce que je puis faire, c'est de vous le laisser à deux écus et soixante cruches.
Das ist in Wahrheit zu theuer.	Cela est trop cher, en vérité.
Es ist vielmehr sehr wohlfeil.	Au contraire, c'est fort bon marché.
Wohlan, schneiden Sie zehen Ellen ab.	Eh bien, coupez-en dix aunes.

16.

Brauchen sie kein Futter?	N'avez-vous pas besoin de doublure?
Ja, haben Sie dessen?	Si fait, en avez-vous?
Sehr gutes.	De très-bonne.
Wollen Sie seidenes oder wollenes?	En voulez-vous de soie ou de laine?
Ich mögte gerne Taffet haben.	Je voudrais bien du taffetas.
Rosenfarben oder hellblauen?	Couleur de rose ou bleu-mourant?
Rosenfarben.	Couleur de rose.
Da haben Sie sehr guten.	En voilà de très-bon.
Wie theuer die Elle?	Combien l'aune?
Einen Thaler.	Un écu.
Ist das nicht zu viel?	N'est-ce pas trop?
Nein, mein Herr. Wie viel Ellen brauchen Sie?	Non, Monsieur. Combien d'aunes vous en faut-il?
Sechs Ellen.	Six aunes.
Da sind Sie.	Les voilà.
Jezt machen Sie mir gefälligst meine Rechnung.	A présent faites-moi mon compte, s'il vous plaît.
Es macht in allem 32 Thaler, 60 Kreuzer.	C'est en tout trente-deux écus et soixante cruches.
Hier ist Ihr Geld.	Voilà votre argent.
Ich danke, mein Herr, für gute Bezahlung.	Je vous remercie, Monsieur, du bon payement.

Digitized by Google

17.

L'Etranger et le Tailleur.

Mein Herr, man hat mir gesagt, Sie verlangten mich zu sprechen.	On m'a dit, Monsieur, que vous souhaitiez me parler.
Ist Er der Schneider, wovon der Herr N. mit mir gesprochen?	Etes-vous le maître tailleur dont Monsieur N**. m'a parlé?
Ja, mein Herr, zu dienen.	Oui, Monsieur, à votre service.
Will Er mir wohl das Maas zu einem Kleide nehmen?	Voulez-vous bien me prendre la mesure d'un habit?
Herzlich gerne.	Avec bien du plaisir.
Wann verlangen Sie es?	Pour quand le souhaitez-vous?
Auf den Sonntag.	Pour dimanche.
Die Zeit ist sehr kurz; doch will ich mein möglichstes thun.	Ce tems-là est bien court; cependant je ferai tout mon possible.
Verspreche Er mir es nicht, wo Er nicht Sein Wort halten will.	Ne me le promettez pas, si vous ne voulez tenir parole.
Sie sollen es gewis bekommen.	Vous l'aurez, Monsieur, sans faute.
Wann will Er kommen und mir das Kleid anprobieren?	Quand viendrez-vous m'essayer l'habit?
Künftigen Freitag.	Vendredi prochain.
Um welche Zeit?	A quelle heure?
Sie dürfen nur befehlen, es ist mir alles eins.	Vous n'avez qu'à commander, cela m'est tout un.
Wenn das ist, so komme Er des Morgens.	Si cela est, venez le matin.
Um welche Zeit stehen Sie gewöhnlich auf?	A quelle heure vous levez-vous ordinairement?
Um sieben Uhr.	A sept heures.
So will ich denn zwischen neun und zehn kommen.	Je viendrai donc entre neuf et dix.

18.

Noch ein Wort, wenn es beliebt.	Encore un mot, s'il vous plaît.
Was ist Ihnen gefällig, mein Herr?	Que vous plaît-il, Monsieur?
Was soll ich Ihm Macherlohn geben?	Que me ferez-vous payer de la façon?

Digitized by Google

Wir wollen schon einig werden.	Nous nous accommoderons bien.
Nein, nein, sage Er mir frei heraus, was Er verlanget.	Non, non, dites-moi franchement ce que vous prétendez.
Vier Thaler.	Quatre écus.
Ist das nicht zu viel?	N'est-ce pas trop?
Das ist der gemeinste Preis.	C'est l'ordinaire.
Er wird sich wohl mit drei begnügen lassen.	Vous vous contenterez bien de trois.
Verzeihen Sie, es ist unmöglich.	Pardonnez-moi, il est impossible.
Er muß bedenken, daß Er künftighin einen guten Kunden an mir haben wird.	Considérez que vous aurez désormais une bonne pratique en moi.
Ich glaube es wohl; allein um solchen Preis kann ich es nicht machen.	Je le crois bien; mais je ne le saurais faire à ce prix.
So will ich Ihm dann geben was Er verlanget, mit dem Beding, daß alles wohl gemacht sey.	Je vous donnerai donc ce que vous demandez, à condition que tout soit bien fait.
Sie werden keine Ursache haben sich zu beklagen.	Vous n'aurez pas lieu de vous plaindre.

19.

D'un Maître avec son Domestique.

Johann!	Jean!
Was beliebet Ihnen, mein Herr?	Que vous plaît-il, Monsieur?
Geschwind machet Feuer an.	Vîte, faites du feu.
Die Magd hat schon angemacht.	La servante en a déjà fait.
Hat sie Wasser zum Thee beigesezt?	A-t-elle mis de l'eau sur le feu pour le thé?
Ja, Herr, schon lange.	Oui, Monsieur, il y a longtems.
Machet geschwind, und bringet mir meine Hosen her.	Dépêchez-vous, et apportez-moi mes culottes.
Da sind sie.	Les voilà, Monsieur.
Wo sind meine Pantoffeln?	Où sont mes pantoufles?
Sie sind unten am Bette zur Rechten.	Elles sont au pied du lit, à main droite.
Machet hurtig, und gebet mir meine Kleider her.	Faites promptement, et donnez-moi mes habits.
Wollen Sie kein weis Zeug anlegen?	Ne voulez-vous pas changer de linge?

BIBLIOTH. DE LA VILLE LYON

Digitized by Google

Ja, gebet mir ein weis Hemd her.	Oui, donnez-moi une chemise blanche.
Das so sie anhaben ist sehr schmuzzig.	Celle que vous avez est bien sale.
Es ist kein Wunder.	Il ne faut pas s'en étonner.
Es sind schon über vier Tage, daß ich kein weis Hemd angezogen.	Il y a plus de quatre jours que je n'aie changé de chemise.
Die Wäscherin ist Schuld daran.	C'est la blanchisseuse qui en est la cause.
Oder vielmehr ihr; denn ihr seyd ein wenig zu nachläßig.	Ou plutôt vous; car vous êtes un peu trop négligent.
Sie verzeihen mir, ich kann nichts davor.	Pardonnez-moi, Monsieur, je ne saurais qu'y faire.
Nun fein geschwind das Hemd her.	Ça, vîte la chemise.
Hier ist ein's, so sehr weis ist.	En voici une bien blanche.
Es ist noch ganz feuchte.	Elle est encore toute humide.
Wenn es Ihnen gefällig ist, will ich es an dem Feuer (Ofen) wärmen.	S'il vous plaît, je la chaufferai au feu (au fourneau).
Da habt ihr es; allein nehmet euch wohl in acht, daß ihr es nicht verbrennet.	Tenez, la voilà; mais prenez bien garde de la brûler.
Ich will schon dafür sorgen.	J'en aurai soin.
Beliebt Ihnen auch ein Schnupftuch?	Voulez-vous aussi un mouchoir?
Freilich.	Sans doute.
Soll ich Ihnen ein seidenes oder baumwollenes geben?	Vous en donnerai-je un de soie ou de coton?
Es ist einerlei, wenn es nur rein ist.	C'est tout un, pourvu qu'il soit net.

20.

Habt ihr meine Stiefel rein gemacht?	Avez-vous décrotté mes bottes?
Sie sind nicht da; ich habe sie dem Schuster gegeben, sie über den Leisten zu schlagen.	Elles ne sont pas ici; je les ai données au cordonnier, pour les remettre sur la forme.
Ihr habt wohl gethan.	Vous n'avez pas mal fait.
Gebet mir meine Schuhe her.	Donnez-moi mes souliers.
Da sind sie.	Les voilà.
Wollen Sie die neuen Schuhe anziehen, die der Schuster gestern brachte?	Voulez-vous mettre les souliers neufs, que le cordonnier apporta hier?

Ja,

Digitized by Google

Ja, gebet sie mir her.
Ich will sie Ihnen anziehen, Meister Jacob hat mir seinen Anzieher gelassen.
Nein, ich fürchte sie möchten mich drükken.
Jedoch bringet mir erst meine Strümpfe und Fussokken her.
Seyd ihr fertig?
Augenblicklich, Herr.
Wie zaudert ihr doch so lange! Ein junger Mensch muß allezeit munter seyn.
Was für ein Halskuch wollen Sie heute umthun?
Eines mit Spizzen, und Manschetten von eben dem Muster.
Hier ist alles, was Sie brauchen.
Diese sind gar zu sehr verkrümpelt (übel gebügelt).
Weiset mir sie her.

Oui, donnez-les-moi.
Je vous les chausserai, Maître Jacques m'a laissé son chausse-pied.
Non, j'ai peur qu'ils ne me blessent.
Toutefois apportez auparavant mes bas et mes chaussons.
Avez-vous fait?
Dans le moment, Monsieur.
Que vous êtes lent!
Il faut qu'un jeune homme soit toujours alerte.
Quelle cravate vous plaît-il (de) mettre aujourd'hui?
Une à dentelle, avec les manchettes du même patron (assortissantes).
Voilà tout ce qu'il vous faut.
Celles-là sont trop chiffonnées (mal repassées).
Montrez-les-moi.

21.

Habet ihr meine Kleider ausgekehret?
Ja, Herr, es mangelt nichts daran.
Wollen Sie das scharlachene anziehen?
Nein, gebet mir das schwarze mit der drapd'ornen Weste.
Die Franze daran ist ganz losgerissen.
Warum habt ihr sie nicht dem Schneider hingegeben, sie auszubessern?
Ich unterstund mich nicht solches ohne Ihren Befehl zu thun.
Nach dergleichen Sachen fraget man nicht.
Ich werde ein andermal meine Schuldigkeit besser in acht nehmen.
Ihr werdet klüglich handeln.

Avez-vous vergeté mes habits?
Oui, Monsieur, il n'y manque rien.
Vous plaît-il de mettre celui d'écarlate?
Non, donnez-moi le noir avec la veste de drap d'or.
La frange en est toute décousue.
Pourquoi ne l'avez-vous pas donnée au tailleur pour la recoudre?
Je n'osais le faire sans vos ordres.
De pareilles choses ne se demandent pas.
J'observerai une autre fois mieux mon devoir.
Vous ferez sagement.

Digitized by Google

Wo sind meine Handschuh?	Où sont mes gants?
In Ihrer Roktasche.	Dans la poche de votre habit.
Gebet mir meinen Stok und Degen.	Donnez-moi mon épée et ma canne.
Hier sind sie beide.	Voici l'une et l'autre.
Warum gehen Sie diesen Morgen so früh aus?	Pourquoi sortez-vous ce matin sitôt?
Ich habe auserhalb zu thun.	J'ai affaire en ville.
Soll ich mit Ihnen gehen?	Vous plaît-il que j'aille avec vous?
Es ist nicht nöthig.	Il n'est pas nécessaire.
Lasset alles wohl rein machen ehe ich wieder komme.	Faites bien nettoyer tout avant que je revienne.
Wenn der Herr Noll nach mir fragen sollte, so saget ihm, daß er ein wenig warte.	Si Monsieur Noll vient me demander, dites-lui d'attendre un moment.
Ich werde es nicht unterlassen.	Je n'y manquerai pas.
Vergesset ja nicht ihm zu sagen, daß ich sogleich wieder kommen werde.	N'oubliez pas de lui dire que je serai de retour aussi-tôt.
Und daß alles zum Thee fertig sey, ich will ihn mit diesem Herrn trinken.	Et tenez tout prêt pour le thé, je le prendrai avec ce Monsieur.
Ich werde ihrem Befehl nachkommen.	Je ferai selon vos ordres.

REMARQUES

SUR QUELQUES POLITESSES QUE LES ALLEMANDS OBSERVENT DANS LA CONVERSATION, ET SUR-TOUT DANS LE COMMERCE DE LETTRES.

On appelle Jungfer une Demoiselle bourgeoise, et Fräulein une Demoiselle noble.

Les mots français : Monsieur, Madame et Mademoiselle, sont aussi usités en Allemagne, avec cette différence cependant, que Monsieur passe pour moins poli que Mein Herr, et que Madame et Mademoiselle passent pour plus poli que Meine Frau et Meine Jungfer.

Il est plus poli d'ajouter le titre et la qualité de la personne à qui l'on parle, que de dire tout court Mein Herr, Meine Frau, &c. Ainsi il faut dire, par exemple : (Mein) Herr Baron, Monsieur le Baron. Herr Rath, Monsieur le Conseiller. (Meine) Frau Räthin, Madame la Conseillère, etc.

Si la personne n'est pas titrée, on met son nom, comme :

Digitized by Google

Herr Wolf, Monsieur Wolf : Frau Wolfin, Madame Wolf.

En parlant à un étranger qu'on ne connaît pas, on ne saurait se dispenser de dire tout court Mein Herr; mais alors il ne faut pas oublier le possessif mein.

Les Allemands se servent fréquemment, dans le style épistolaire, de certaines épithètes qui marquent la dignité de la personne à qui on écrit, aussi bien que le respect et l'affection de celui qui écrit. Ce sont d'abord des adjectifs qui signifient, l'excellence, la puissance, la clémence, la naissance, le mérite, etc. tels que durchlauchtig, sérénissime; mächtig, puissant; gnädig, gracieux; gebohren, né, etc. auxquels on joint, pour les modifier selon la différence des conditions, un de ces adverbes : Aller, hoch, höchſt, wohl, edel, viel, inſonders ou beſonders, freundlich, herzlich, ꝛc. De sorte que par la combinaison de ces adjectifs et adverbes, en les mettant tantôt au positif, tantôt au superlatif, on forme les épithètes suivantes, rangées dans chaque classe selon les degrés de politesse qu'on observe :

Durchlauchtig, durchlauchtigſt, allerdurchlauchtigſt, sérénissime, très-sérénissime.

Grosmächtigſt, allergrosmächtigſt, très-puissant.

Unüberwindlichſt, très-invincible.

Gnädig, gnädigſt, allergnädigſt, gracieux, très-gracieux.

Edelgebohren, wohledelgebohren, hochwohledelgebohren, hochedelgebohren, wohlgebohren, hochwohlgebohren, ꝛc. Tous ces mots se rapportent à la naissance, étant composés de gebohren, né.

Geſtreng, edelgeſtreng, wohledelgeſtreng, hochedelgeſtreng. Le mot geſtreng ou ſtreng signifie proprement sévère, mais comme titre il est inexplicable; c'est un milieu entre hochedelgebohrner et hochedler.

Edler, wohledler, hochwohledler, hochedler, noble, très-noble.

Würdig, ehrwürdig, wohlehrwürdig, hochwohlehrwürdig, hochehrwürdig, hochwürdig, hochwürdigſt, allerhochwürdigſt, révérend, très-révérend, révérendissime.

Hochgebietend, höchſtgebietend, ꝛc. ces mots, qui viennent de gebieten, ordonner, marquent la subordination.

Gelehrt, wohlgelehrt, hochwohlgelehrt, hochgelehrt, savant, très-savant.

Geehrt, vielgeehrt, inſondersgeehrt, geehrteſt, hochgeehrt, hochgeehrteſt, hochzuehrend, höchſtzuehrend, honoré, très-honoré.

Digitized by Google

Achtbar, **grosachtbar**, honorable.

Geneigt, **hochgeneigt**, **höchstgeneigt**, favorable, qui nous veut du bien.

Geliebt, **vielgeliebt**, **herzlichgeliebt**, aimé, bien-aimé, très-aimé.

Werth, **sehr werth**, **wertheſt**, **hochwertheſt**, cher, très-cher.

Geſchäzt, **werthgeſchäzt**, **hoch- und werthgeſchäzt**, **hochgeſchäzt**, estimé, très-estimé, etc.

L'inégalité de l'état et de la condition des personnes qui s'écrivent des lettres, produit encore nombre de différentes qualifications et de changemens dans tous ces titres : celui de **gnädig**, gracieux, par exemple, n'est donné à un Gentilhomme que par ceux qui ne sont pas de condition eux-mêmes, ni revêtus d'un emploi qui les met de niveau avec les gens de condition. Le supérieur qui écrit à son inférieur, mettra le positif, un **edel**, un **wohl**, où un autre mettrait le superlatif, un **edelgebohren**, un **hoch**. Tel baron Allemand qui n'a d'autre mérite que celui de la naissance, et qui n'a que vingt sous à dépenser par jour, sera une heure entière à délibérer, si en écrivant à un homme de bien et riche, mais qui a le défaut de n'être pas Gentilhomme, il lui donnera le titre de **Hochedelgebohren**, ou celui de **Hochwohledelgebohren**, ou encore seulement celui de **Wohledelgebohren**, s'il ne se déshonorera pas en mettant **hochgeehrt**, et si ce n'est déjà beaucoup pour un roturier de se voir nommer **vielgeehrt** par un seigneur comme lui. Tel enfin qui plaide la cause la plus juste, perd son procès pour n'avoir donné que le titre de **Hochedelgebohren** à M. le Baillif, qui prétend mériter celui de **Wohlgebohren**.

Les noms abstraits qu'on met comme titres d'honneur à la place des pronoms personnels, sont les suivans :

Eure Majeſtät, Votre Majesté.
Eure Kaiſerliche Majeſtät, Votre Majesté Impériale.
Eure Königliche Majeſtät, Votre Majesté royale.
Eure Hoheit, Votre Hautesse.
Eure Königliche Hoheit, Votre Altesse Royale.
Eure Durchlaucht, Votre Altesse.
Eure Kurfürſtliche Durchlaucht, Votre Altesse Electorale.
Eure Hochfürſtliche Durchlaucht, Votre Altesse Sérénissime.
Eure Excellenz, Votre Excellence.
Eure Hochgräfliche Excellenz (à un Comte de l'Empire), Votre Excellence Illustrissime.
Eure Freiherrliche Excellenz (à un ancien Baron de l'Empire, et qui a des biens immédiats), Votre Excellence Illustrissime.

Digitized by Google

Eure Gnaden (aux Gentilshommes), Votre Grace.
Eure Freiherrliche Gnaden (aux Barons), idem.
Eure Hochgräfliche Gnaden (aux Comtes), idem.
Eure Heiligkeit, Votre Sainteté.
Eure Eminenz, Votre Eminence.
Eure Hochwürden, Hochehrwürden, Hochwohlehrwürden, Wohlehrwürden, de hochwürdig, hochehrwürdig, ꝛc.
Eure Hochgebohrne, Hochwohlgebohrne, Wohlgebohrne, Hochedelgebohrne, Hochwohledelgebohrne, de hochgebohren, hochwohlgebohren, wohlgebohren, ꝛc.
Eure Hochedle, Hochwohledle, Wohledle, ꝛc. de Hochedel, hochwohledel, ꝛc.
Eure Hochgeſtrenge, Hochedelgeſtrenge, Wohlgeſtrenge, de Hochgeſtreng, ꝛc.
* Dans la conversation on dit presque toujours Ihre, au lieu de Eure, comme: Ihre Excellenz, Votre Excellence.

On dit à une personne de la haute noblesse :
Gnädigſter Herr (Seigneur très-gracieux), Monseigneur.
Gnädigſte Frau (Dame très-gracieuse), Madame.

A une Dame de condition :
Gnädige Frau (Dame gracieuse), Madame.
Gnädiges Fräulein (Demoiselle gracieuse), Mademoiselle.

Lorsqu'on parle d'une troisième personne, on dit, p. ex.
Seine Majeſtät der Kaiſer, ſeine Majeſtät der König, ou bien Seine Kaiſerliche Majeſtät, Seine Königliche Majeſtät, Sa Majesté Impériale, Sa Majesté Royale.
Seine Durchlaucht der Herr Herzog, ou bien Seine Herzogliche Durchlaucht, Son Altesse Sérénissime Monseigneur le Duc.
Seine Excellenz der Herr Geſandte, Son Excellence Monseigneur l'Ambassadeur.

Si l'on parle d'une Dame, il faut dire Ihre, et non pas Seine, conformément à ce qui a été dit de l'usage de ces pronoms possessifs, page 99.

EXEMPLES :
Ihre Majeſtät die Kaiſerin, Sa Majesté l'Impératrice.
Ihre Durchlaucht die Frau Herzogin, Son Altesse Madame la Duchesse, etc.

Les mots de soumission, et ceux par lesquels la personne qui parle ou qui écrit qualifie ses propres actions, sont les suivans :
Unterthänig, unterthänigſt, allerunterthänigſt, humble ou humblement, très-humble ou très-humblement, soumis, très-soumis.

Digitized by Google

Gehorsam, gehorsamst, ganz gehorsamst, treugehorsamst, allergehorsamst, obéissant, très-obéissant.

Ergeben, ergebenst, ganz ergebenst, treuergebenst, adonné, très-adonné.

Geneigt, affectionné.

Dienstwillig ou dienstbereitwillig, dienstwilligst ou dienstbereitwilligst, prêt à servir.

Allerunterthänigst et unterthänigst se disent envers les Souverains; unterthänigst, untherthänig et gehorsamst, envers ceux qui sont au-dessus de nous; treugehorsamst, envers nos maîtres et envers nos pères et mères; gehorsamst, gehorsam, ergebenst, ergeben, envers nos égaux; Dienstergebenst, dienstbereitwilligst et dienstwillig, envers ceux qui sont au-dessous de nous.

Quant aux actions des personnes auxquelles on écrit, on les qualifie par ces adjectifs ou adverbes: Allergnädigst, gnädigst, gnädig, höchst ou hochgeneigt ou geneigtest, gütigst ou gütig, unbeschwert, &c. selon les différens degrés de politesse qu'il y a à observer.

Ainsi on écrit, par exemple:

A l'Empereur.

Allerdurchlauchtigster, Grosmächtigster und Unüberwindlichster Kaiser,

Allergnädigster Kaiser und Herr,

Eure Kaiserliche Majestät erlauben allergnädigst, daß, &c. Der ich in tiefster Unterwürfigkeit verharre

Eurer Kaiserlichen Majestät

allerunterthänigster gehorsamster Knecht.

A un Duc ou Prince.

Durchlauchtigster Herzog ou Fürst,

Gnädigster Herr.

Eure Hochfürstliche Durchlaucht erlauben gnädigst, daß, &c. Der ich mit tiefster Ehrfurcht verharre

Eurer Hochfürstlichen Durchlaucht

unterthänigster und gehorsamster Diener.

A un Comte du St. Empire.

Hochgebohrner Reichsgraf,

Gnädigster Graf und Herr,

Eure Hochreichsgräfliche Excellenz ou Gnaden erlauben gnädigst, daß, &c. Der ich mit tiefer Ehrfurcht verbleibe

Eurer Hochreichsgräflichen Excellenz ou Gnaden

unterthänigster und gehorsamster Diener.

Digitized by Google

A un ancien Baron de l'Empire.

Reichsfreihochwohlgebohrner Herr (ou Hochwohlgebohrner Reichsfreiherr),
Gnädiger Herr,
Eure Hochfreiherrliche Excellenz ou Gnaden erlauben gnädig, daß, ꝛc. Der ich mit geziemender Ehrfurcht zu seyn die Ehre habe

Eurer Hochfreiherrlichen Excellenz
ou Gnaden.
unterthäniger und gehorsamster
Diener.

A un Conseiller.

Wohlgebohrner Herr,
Hochgeneigt- und Hochzuehrender Herr Rath,
Eure Wohlgebohrne erlauben hochgeneigt (ou gütigst), daß, ꝛc. Der ich mit ersinnlichster Verehrung (ou mit vollkommenster Hochachtung) stets zu seyn die Ehre habe

Eurer Wohlgebohrnen
ganz gehorsamster und ergebenster
Diener.

Les adresses allemandes se font de la manière suivante, par exemple :

A l'Empereur Romain.

Dem Allerdurchlauchtigsten, Grosmächtigsten und Unüberwindlichsten Fürsten und Herrn, Herrn Franz dem Zweiten, erwählten Römischen Kaiser, allezeit Mehrer des Reichs, in Germanien und zu Jerusalem Könige, Herzogen, ꝛc. (et l'on continue les autres titres de l'Empereur).

Meinem Allergnädigsten Kaiser und Herrn.

Ou : Seiner Majestät dem Römischen Kaiser, ꝛc.

Ou : An Seine Römisch Kaiserl. Majestät, ꝛc. ꝛc.

Wien.

A un Roi.

Dem Allerdurchlauchtigsten, Grosmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. König in, ꝛc.

Meinem allergnädigsten Könige und Herrn.

Ou : Seiner Majestät dem Könige.

in N.

Digitized by Google

A une Reine.

Der Durchlauchtigsten, Grosmächtigsten Fürstin und Frau, Frau N. Königin in N.

Meiner allergnädigsten Königin und Frau.

Ou : Ihro Majestät der Königin

in N.

A l'Électeur de Mayence.

Dem Hochwürdigsten Fürsten und Herrn, Herrn Friedrich Karl Joseph, des Heil. Stuhls zu Mainz Erzbischoffen, des Heil. Röm. Reichs durch Germanien Erzkanzler und Kurfürsten, Bischoffe zu Worms, ꝛc.

Meinem gnädigsten Kurfürsten und Herrn.

Ou : Seiner Kurfürstlichen Gnaden zu Mainz, ꝛc.

A un autre Électeur qui est né Prince, on met :

Seiner Kurfürstlichen Durchlaucht zu N.

A une Électrice.

Der Durchlauchtigsten Fürstin und Frau, Frau N. N. Kurfürstin —— gebohrnen ——

Meiner gnädigsten Fürstin und Frau.

Ou : Ihro Durchlaucht der Kurfürstin, ꝛc.

A un Prince.

Dem Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. Fürsten (Prinzen) von N.

Meinem gnädigsten, ꝛc.

Ou : Seiner Hochfürstlichen Durchlaucht zu N.

A une Princesse.

Der Durchlauchtigsten Fürstin und Frau, Frau N. gebohrnen ——

Meiner, ꝛc.

Ou : Ihro Durchlaucht der Fürstin N. N.

A une Duchesse on met Herzogin, au lieu de Fürstin.

A un Comte.

Dem Hochgebohrnen Grafen und Herrn, Herrn N. Grafen zu N.

Meinem gnädigen Grafen und Herrn.

Ou : Seiner Hochgräflichen Gnaden, ꝛc.

A une Comtesse.

Der Hochgebohrnen Gräfin und Frau, Frau N. gebohrnen ——

Ou : Ihro Hochgräflichen Gnaden, der Frau Gräfin N. N.

Digitized by Google

A un Baron.

Dem Hoch-Wohlgebohrnen Herrn, Herrn N.
Freiherrn von N.
Meinem, ꝛc.
Ou : Seiner Hochfreiherrlichen Gnaden, ꝛc.
A une Baronne on met Ihro, au lieu de Seiner.

A un Maréchal-de-Camp, etc.

An Ihro Excellenz, den Wohlgebohrnen Herrn, Herrn von N. Ihro Kaiserl. (Königl.) Majestät hochbestallten Generalfeldmarschall.
Meinem, ꝛc.
Ou : Seiner Hochwohlgebohrnen dem Herrn Feldmarschall von N.

A un Colonel.

Dem Wohlgebohrnen Herrn, Herrn N. von N. Ihro Kaiserl. (Königl.) Majestät hochbestallten Obristen, ꝛc.
Ou : Sr. Hochwohlgebohrnen dem Herrn Obristen von N. N.
zu (ou in)
N.
Ou : An den Herrn Obristen von N. N.
zu (ou in)
N.

De même on peut faire l'adresse à d'autres personnes de charges militaires et civiles; on n'a qu'à mettre la charge au lieu de Obristen.

A un Marchand.

Herrn
Herrn N. N.
vornehmen Handelsmann
zu (ou in)
N.

A un homme de métier, par exemple à un boulanger.

Herrn
Herrn N. N.
Bürger und Bäkkermeister
zu (ou in)
N.

*Les gens de qualité ne donnent pas Herrn à un simple bourgeois, p. ex. à un tailleur, ils ne mettent que :

An
den Schneider Meister N.
in
N.

Digitized by Google

NAÏVETÉS, BONS MOTS ET HISTORIETTES.

1.

Ein kleiner Knabe schrieb an seinen Vater einen Brief, auf welchen er diese aufschrift setzte: An meinen Herrn Vater, Mann meiner Frau Mutter, wohnhaft in unserm Hause.

Ein Knabe, un garçon.	Monsieur mon père.
Schreiben, écrire.	Der Mann, Ehemann, le mari.
Ein Brief, une lettre.	Meine Frau Mutter, Madame ma mère.
Auf welchen, sur laquelle.	Wohnhaft, demeurant.
Sezzen, mettre.	In unserm Hause, chez nous.
Die Aufschrift, l'adresse.	
An meinen Herrn Vater, à	

2.

Dieser nemliche Knabe wollte einmal sehen ob ihm das Schlafen gut anstünde, und betrachtete sich in einem Spiegel mit verschlossenen Augen.

Der nemliche, le même.	Sich betrachten, se regarder.
Wollen, vouloir.	In, dans.
Sehen, voir.	Der Spiegel, le miroir.
Ob ihm das Schlafen gut anstünde, s'il avoit bonne grace à dormir.	Mit verschlossenen Augen, les yeux fermés.

3.

Als sein Hofmeister ihn eines Morgens um acht Uhr noch im Bette fand, sagte er zu ihm: Du schläfst noch, Faullenzer? und die Sonne ist schon seit zwei Stunden auf. Bin ich Schuld, antwortete er, indem er sich die Augen rieb, daß die Sonne vor Tag aufgeht? —

Der Hofmeister, le gouverneur.	Seit zwei Stunden, depuis deux heures.
Finden, trouver.	Schuld seyn, être cause.
Eines Morgens, un matin.	Antworten, répondre.
Um acht Uhr, à huit heures.	Sich die Augen reiben, se frotter les yeux.
Im Bette, au lit.	Aufgehen, se lever.
Schlafen, dormir.	Vor Tag, avant le jour.
Faullenzer, paresseux.	
Die Sonne ist auf, le soleil est levé.	

4.

Da er hörte, daß seine Mutter ihren Prozeß verloren hatte,

Digitized by Google

fiel er ihr um den Hals und sagte: Ach, liebe Mutter! was bin ich so froh, daß Sie den Prozes verlohren haben der Ihnen so viel Unruhe machte.

Verlieren, perdre.
Der Prozes (Rechtsstreit), le procès.
Um den Hals fallen, embrasser.
Ach! ah!
Was bin ich froh! que je suis bien aise.
Machen, faire.
Die Unruhe, la peine.

5.

Er besuchte einmal einen seiner Kamaraden, welcher krank war. Er fragte ihn verschiedenes; allein dieser (celui-ci) antwortete ihm nicht. Ich hoffe, sagte er endlich ganz aufgebracht zu ihm, daß ich auch einmal werde krank seyn, und da will ich Dir auch nicht antworten.

Besuchen, aller voir.
Einmal, un jour.
Ein Kamarad, un camarade.
Krank, malade.
Fragen, demander.
Verschiedenes, plusieurs choses.
Hoffen, espérer.
Ganz aufgebracht, tout irrité.
Krank, malade.
Und da will ich dir auch nicht antworten, et je ne vous répondrai pas non plus.

6.

Es wohnten in seiner Nachbarschaft zwei Zwillingsbrüder, wovon der eine starb. Da er einige Tage hernach dem noch Lebenden begegnete, fragte er ihn, ob er oder sein Bruder gestorben wäre? —

Wohnen, demeurer.
Die Nachbarschaft, le voisinage.
Zwei Zwillingsbrüder, deux frères jumeaux.
Wavon der eine starb, dont l'un vint à mourir.
Begegnen, rencontrer.
Einige Tage hernach, quelques jours après.
Dem noch Lebenden, celui qui avoit survécu à son frère.
Ob er oder sein Bruder gestorben wäre, lequel de lui ou de son frère était mort.

7.

Da er eines Tags spazieren gieng, bekam er einen Schlag von einem Pferde, und stürzte zu Boden. Es wandelte ihn eine Ohnmacht an. Ach Gott! schriee er, ich bin todt! ich bin todt! —

Spazieren gehen, se promener.
Ein Schlag von einem Pferde, un coup de pied de cheval.
Und stürzte zu Boden, et fut renversé.
Es wandelte ihn eine Ohnmacht

Digitized by Google

an, il allait tomber en défaillance.
Ach Gott! ah, mon Dieu!
Schreien, s'écrier.
Todt, mort.

8.

Ein Soldat, den man nach dem Galgen führte, sah eine große Menge Volks herbei eilen, und viele vorauslaufen. Eilet euch nicht so sehr, sagte er zu ihnen; denn ohne mich geschieht doch nichts.

Ein Soldat, un soldat.
Führen, mener.
Der Galgen, la potence, le gibet.
Eine Menge Volks, une foule de peuple.
Herbei eilen, accourir.
Und viele voraus laufen, et que plusieurs prenaient les devans.
Sich eilen, se presser.
So sehr, tant.
Ohne mich geschieht doch nichts, on ne fera rien sans moi.

9.

Als er an den Galgen angekommen war, begehrte er zu trinken. Man reichte ihm Bier, welchen er aber nicht trinken wollte, indem er sagte, er hätte von einem Arzt gehört, daß es mit der Zeit die Steinkrankheit erzeugte.

Als er angekommen war, étant arrivé.
Zu trinken begehren, demander à boire.
Reichen, présenter.
Das Bier, la bière.
Welches er aber nicht trinken wollte, qu'il refusa.
Er hätte von einem Arzt gehöret, qu'il avait ouï dire à un Médecin.
Die Zeit, le tems.
Erzeugen, engendrer.
Die Steinkrankheit, la gravelle, la pierre.

10.

Da er den Fürsten erblikte, der ihn wegen seines Verbrechens zum Tode verurtheilet hatte, begehrte er sehr dringend die Erlaubniß ihm etwas sehr wichtiges zu entdekken. Als ihm der Fürst diese Erlaubniß bewilligt hatte, bath ihn dieser Elende kniend ihm das Leben zu schenken. Für diese Gnade erbot er sich, einen seiner Maulesel reden zu lernen, wozu er nur vier Jahre Zeit begehrte. Der Fürst wunderte sich über diesen Antrag, und nahm aus Barmherzigkeit die Anerbietung an. Der Verbrecher, voller Freude dadurch sein Leben zu retten, hofte, daß während dieser Zeit der Fürst, der Maulesel oder er sterben würde.

Da, lorsque.
Erblikken, appercevoir.
Der Fürst, le prince.
Verurtheilen, condamner.
Der Tod, la mort.
Wegen seines Verbrechens,

Digitized by Google

pour le crime qu'il avait commis.
Sehr dringend begehren, demander avec beaucoup d'instances.
Die Erlaubniß, la permission.
Etwas sehr wichtiges entdekken, découvrir une chose de la dernière importance.
Bewilligen, accorder.
Kniend bitten, demander à genoux.
Das Leben schenken, faire grace de la vie.
Für, pour.
Die Gnade, la grace.
Sich erbieten, s'offrir.
Lehren, apprendre.
Reden, parler.
Ein Mauleſel, Maulthier, un mulet.
Wozu er nur vier Jahre Zeit begehrte, pour en venir à bout, il ne demandait qu'un terme de quatre ans.
Sich sehr über etwas wundern, être fort surpris de quelque chose.
Der Antrag, la proposition.
Annehmen, accepter.
Aus Barmherzigkeit, par charité.
Die Anerbietung, les offres.
Der Verbrecher, le criminel.
Voller Freude, plein de joie.
Retten, sauver.
Das Leben, la vie.
Dadurch, par ce moyen.
Während, pendant.
Sterben würde, viendrait à mourir.

II.

Als ein sehr einfältiger Menſch einen Krug herrlichen Wein bekommen hatte, verſiegelte er ihn. Sein Diener machte unten ein Loch hinein, und trank faſt all den Wein. Da ſein Herr den Krug entſiegelt hatte, war er ſehr erſtaunt als er ſeinen Wein vermindert ſah, ohne daß er die Urſache errathen konnte. Einer ſeiner Freunde ſagte ihm, man müſte ihn unten herausgezogen haben. Ei du Dummkopf! verſetzte er, unten fehlt's nicht, ſondern oben.

Ein sehr einfältiger Menſch, un homme fort niais.
Bekommen, recevoir.
Ein Krug, une cruche.
Herrlich, excellent.
Der Wein, le vin.
Verſiegeln, cacheter.
Der Diener, le valet.
Ein Loch, un trou.
Unten hinein, par-dessous.
Trinken, boire.
Faſt, presque.
Entſiegeln, décacheter.
Erſtaunt ſeyn, être surpris.
Als er ſeinen Wein vermindert ſah, de voir son vin diminué.
Ohne daß er die Urſache errathen konnte, sans en pouvoir deviner la cause.
Man müſte ihn unten herausgezogen haben, qu'on devait l'avoir tiré par-dessous.
Ei du Dummkopf! eh gros sot!
Verſetzen, reprendre.
Unten fehlt's nicht, ce n'est pas par-dessous qu'il manque.
Sondern oben, c'est par-dessus.

Digitized by Google

Da er eines Abends aus Verſehen Stockprügel bekommen hatte, lachte er was er nur lachen konnte, und ſagte: Die ſind angeführt! ſie haben mich für einen andern gehalten.—

Eines Abends, un soir.
Aus Verſehen, par une méprise.
Stockprügel, des coups de bâton.
Lachen was man nur lachen kann, rire de toute sa force.
Und ſagte, en disant.
Die ſind angeführt! ils seront bien attrappés!
Jemanden für einen andern halten, prendre quelqu'un pour un autre.

13.

Dieſer einfältige Tropf, hatte eine ſtumpfige Naſe. Gott erhalte Ihnen ihr Geſicht, ſagte ein Armer zu ihm, dem er ein Almoſen gegeben hatte. Warum wünſcheſt du mir das? fragte er ihn. Weil wenn Ihr Geſicht ſollte ſchwach werden, antwortete der Arme, ſie keine Brille tragen könnten.

Ein einfältiger Tropf, un benêt.
Eine ſtumpfe Naſe haben, être camard.
Erhalten, conserver.
Das Geſicht, la vue.
Ein Armer, un pauvre.
Das Almoſen, l'aumône.
Weil, c'est que.
Schwach werden, s'affaiblir.
Können, pouvoir.
Eine Brille tragen, porter des lunettes.

14.

Er las einmal in einem phiſionomiſchen Buche, daß derjenige der ein breites Kinn hat, ein Dummkopf iſt. Er grif ſogleich nach ſeinem Kinn, und fühlte mit Verwunderung, daß es ziemlich breit war: Um mehrere Gewisheit zu erlangen, nahm er das Licht— denn es war Nacht — trat vor den Spiegel, und hielt das Licht ſo nahe an den Kinn, daß er ſich den Bart verbrannte. Hierauf ſchrieb er neben in ſein Buch: Dieſes hier iſt erprobt.

Leſen, lire.
Einmal, un jour,
Ein phiſionomiſches Buch, un livre de physionomie.
Ein breites Kinn haben, avoir le menton large.
Ein Dummkopf, un sot.
Er grif ſogleich nach ſeinem Kinn, il se tâta aussi-tôt le menton.
Fühlen, sentir.
Die Verwunderung, la surprise, l'étonnement.
Ziemlich breit, assez large.
Um mehrere Gewisheit zu erlangen, pour s'en éclaircir davantage.
Nehmen, prendre.
Das Licht, la chandelle.
Es iſt Nacht, il fait nuit.
Vor den Spiegel treten, se présenter au miroir.

Digitized by Google

Und hielt das Licht so nah an das Kinn, et s'approcha la chandelle si près du menton.
Sich verbrennen, se brûler.
Der Bart, la barbe.
Hierauf, après quoi.
Schrieb er neben in sein Buch, il nota dans son livre.
Erproben, éprouver.

15.

Ein junges Landmädchen, Namens Lorette, welches sich gerne verheirathen wollte, hatte von der Edelfrau des Orts zehen Thaler zur Ausstattung bekommen. Die Edelfrau wollte den Freier sehen. Lorette stellte ihr denselben (le) vor: es war ein kleiner und sehr häßlicher Savoyard. Ach, meine Tochter! sagte die Dame zu ihr, da sie ihn sah, was für ein Liebchen hast du dir da gewählet? — Ach, Madame! antwortete Lorette, was kann man für zehen Thaler haben? —

Ein junges Landmädchen, une jeune villageoise.
Namens, nommée.
Sich gerne verheirathen wollen, avoir bonne envie de se marier.
Die Edelfrau, la Dame.
Der Ort, le lieu.
Ein Thaler, un écu.
Zur Ausstattung, pour se faire une dot.
Sehen, voir.
Der Freier, le prétendu, l'amant.
Vorstellen, présenter.
Ein kleiner und sehr häßlicher Savoyard, un Savoyard petit et fort laid.
Ach! ah.
Ein Liebchen, Liebhaber, un amoureux.
Wählen, choisir.

16.

Zwei Bauern wurden von ihrem Dorfe nach einer grosen Stadt gesandt, einen geschickten Maler aufzusuchen, der (qui) das Gemälde für den Hauptaltar ihrer Kirche verfertigte. Es sollte die Marter des heiligen Sebastians vorstellen. Der Maler, an den sie sich wandten, fragte sie, ob er den Heiligen lebend oder todt abbilden sollte. Diese Frage setzte sie einige Zeit sehr in Verlegenheit. Endlich sagte einer von ihnen: Das sicherste ist, Sie malen ihn lebend: wenn man ihn todt haben will, kann man ihn ja immer todt schlagen.

Ein Bauer, un paysan.
Wurden von ihrem Dorfe nach einer grosen Stadt gesandt, furent députés par leur village pour aller dans une grande ville.
Aufzusuchen, choisir.
Ein geschikter Maler, un peintre hábile.
Verfertigen, faire.
Das Gemälde für den Hauptaltar, le tableau du maître autel.
Die Kirche, l'église.

Digitized by Google

Es sollte vorstellen, le sujet devait être.
Die Marter, le martyre.
Der heilige Sebastian, saint Sébastien.
Sich wenden, s'adresser.
Fragen, demander.
Ob, si.
Abbilden, représenter.
Lebend, vivant.
Oder todt, ou mort.
Die Frage, la question.
Sehr in Verlegenheit sezzen, embarrasser fort.
Einige Zeit, quelque tems.
Endlich, enfin.
Das Sicherste, le plus sûr.
Sie malen ihn lebend, de le représenter en vie.
Haben wollen, vouloir.
Kann man ihn ja immer todt schlagen, on pourra toujours bien le tuer.

17.

Da man dem Abt von Marolles den Kopf Johannes des Täufers zu Amiens zeigte, sagte er indem er ihn küßte: Dies ist schon der fünfte oder sechste Kopf von diesem Heiligen den ich die Ehre habe zu küssen.

Zeigen, montrer.
Der Abt, l'Abbé.
Der Kopf, la tête.
Johannes der Täufer, Jean-Baptiste.
Küssen, baiser.
Der Heilige, le Saint.

18.

Als Herr Tortenson, schwedischer Hauptmann, bei der Einnahme einer deutschen Stadt, die zwölf Apostel von Silber in Lebensgröse gefunden hatte, schikte er sie nach Schweden, und sagte: daß Jesus Christus ihnen befohlen hätte, in aller Welt zu predigen, und daß sie noch nicht in seinem Lande gewesen wären.

Schwedischer Hauptmann, Capitaine Suédois.
Als er gefunden hatte, ayant trouvé.
Bei der einnahme, à la prise.
Eine deutsche Stadt, une ville d'Allemagne.
Die zwölf Apostel von Silber in Lebensgröse, les douze Apôtres qui étaient d'argent et de grandeur naturelle.
Nach Schweden, en Suède.
Jesus Christus, Jésus-Christ.
Befehlen, ordonner, commander.
Predigen, prêcher.
In aller Welt, par tout le monde.
Das Land, le pays.

19.

Heinrich der IVte, König von Frankreich, traf eines Tags in seinem Pallaste einem Menschen an, der ihm unbekannt war, und dessen (dont) äuserliches Ansehen nichts besonders anzeigte.

Er

Digitized by Google

Er fragte ihn wem er zugehörte. Ich gehöre mir selbst zu, antwortete ihm dieser Mensch mit einem stolzen und wenig ehrerbietigen Ton. Mein Freund, erwiederte der König, ihr habt einen dummen Herrn.

Heinrich der IVte, Henri IV.
Antreffen, rencontrer.
Der Pallast, le palais.
Unbekannt, inconnu.
Das äuserliche Ansehen, l'extérieur.
Anzeigen, annoncer.
Nichts besonders, rien de distingué.
Zugehören, appartenir.
Mir selbst, à moi-même.
Mit einem stolzen und wenig ehrerbietigen Ton, d'un ton fier et peu respectueux.
Ein dummer Herr, un sot maître.

20.

Ein Edelmann führte einst einen seiner Freunde zu (chez) einer Dame von seiner Bekanntschaft, und sagte zu ihr; indem er in ihr Zimmer trat: Madam, ich stelle Ihnen hier den Herrn Marquis von Gigot vor, der nicht so dumm ist als er aussieht. Worauf der Herr Marquis sogleich antwortete: Madame, dies ist der Unterschied zwischen diesem Herrn und mir.

Führen, mener.
Die Bekanntschaft, la connaissance.
Indem er trat, en entrant.
Das Zimmer, la chambre.
Vorstellen, présenter.
Der nicht so dumm ist als er aussieht, qui n'est pas aussi sot qu'il en a la mine.
Sogleich, d'abord.
Dies ist der Unterschied zwischen diesem Herrn und mir, c'est la différence qu'il y a de Monsieur à moi.

21.

Da der Herr la Bravoure mit seinen Kamaraden, welche beordert waren mit ihm des Abends Sturm zu laufen, zu Mittag speiste, aß er mit wenig Appetit: Und da man ihn fragte, warum er so wenig äsfe, antwortete er: Ich finde kein Vergnügen am Essen, wann ich der Verdauung nicht versichert bin.

Da der Herr ** zu Mittag speiste, Mr. ** dinant.
Die Kamaraden, les camarades.
Welche beordert waren, commandés.
Mit ihm des Abends Sturm zu laufen, pour monter le soir avec lui à l'assaut.
Der Appetit, l'appétit.
Fragen, demander.
Warum, pourquoi.
Essen, manger.
So wenig, si peu.
Antworten, répondre.
Das Vergnügen, le plaisir.
Am Essen, à manger.
Wann, lorsque, quand.
Versichert seyn, être assuré.
Die Verdauung, la digestion.

22.

Als ein französischer Officier am Wiener Hof angekommen

Digitized by Google

war, fragte ihn die Kaiserin Theresia (*), ob er glaubte, daß die Fürstin von S***, die er den Tag zuvor gesehen, wirklich die schönste Person von der Welt wäre, wie man (le) sagte. Madam, antwortete der Officier, ich glaubte es gestern. —

Ein französischer Officier, un Officier Français.	Theresia, Thérèse.
Ankommen, arriver.	Der Tag zuvor, la veille.
Der Wiener Hof, la cour de Vienne.	Die Person, la personne.
Die Kaiserinn, l'Impératrice.	Die Welt, le monde.
	Gestern, hier.

23.

Ein gewisser Edelmann, der eines Verbrechens beschuldiget war, welches das Feuer verdiente, nahm die Flucht. Man machte ihm demohngeachtet seinen Proceß, und (et on) verbrandte sein Bildniß. Während dieser Zeit durchreiste er die höchsten Pyrenäischen Gebürge, die gewöhnlich mit Schnee und Eis bedekt sind. Er sagte hernach: Es hat mich nie so sehr gefroren, als da man mich verbrennte.

Ein Edelmann, un Gentilhomme.	Durchreisen, traverser.
Der eines Verbrechens beschuldiget war, accusé d'un crime.	Die höchsten Pyrenäischen Gebürge, les plus hautes montagnes des Pyrénées.
Verdienen, mériter.	Mit Schnee und Eis bedekt, couvert de neige et de glace.
Das Feuer, le feu.	Hernach, depuis.
Die Flucht nehmen, prendre la fuite.	Es hat mich nie so sehr gefroren, jamais je n'ai eu si froid.
Der Prozes, le procès.	Als da man mich verbrennte, que lorsqu'on me brûla.
Verbrennen, brûler.	
Sein Bildnis, en effigie.	
Während dieser Zeit, pendant ce tems-là.	

24.

Als Cicero seinen Tochtermann — der sehr klein war — mit einem langen Degen an der Seite kommen sah, sagte er: Wer hat dann meinen Eidam an diesen Degen gebunden?

Cicero, Cicéron.	An der Seite, au côté.
Der Tochtermann, Eidam, le gendre.	Wer hat denn gebunden, qui est-ce qui a attaché.
Ein langer Degen, une longue épée.	

25.

Ein gewisser Graf, über einen Bauern sehr aufgebracht, nannte ihn Schurke. Gnädiger Herr, versezte derselbe (il) es giebt deren in allen Ständen.

(*) Épouse de François I.

Digitized by Google

Ueber einen Bauern sehr aufgebracht, fort irrité contre un paysan.
Schurke, coquin.
Gnädiger Herr, Monseigneur.
Versezzen, répliquer.
Es giebt deren, il y en a.
Der Stand, l'état.

26.

Da der Herr Camus, Bischof von Belly, zur Passionszeit predigte, sah er, daß der Herzog von Orleans Gaston zwischen zwei Finanzpachtern saß. Er nahm daher Gelegenheit diese zweideutige Ausrufung zu thun: Ach! Herr, ich sehe Dich (vous) zwischen zwei Schächer, ꝛc. Die versammelte Gemeinde konnte das Lachen nicht unterdrükken. Der Herzog, welcher schlief, erwachte, und fragte was es gäbe. Seyn sie unbesorgt, gnädiger Herr, sagte einer (l'un) der Finanzpachter, es geht nur meinen Amtsgenossen und mich an.

Ein Bischof, un Evêque.
Zur Passionszeit predigen, prêcher la passion.
Der Herzog, le Duc.
Sizzen, être placé.
Zwischen, entre.
Ein Finanzpachter, un partisan.
Daher, delà.
Die Gelegenheit, l'occasion.
Eine zweideutige Ausrufung, une exclamation équivoque.
Ach! Herr, ah! Monseigneur.
Der Schächer, le larron.
Die versammelte Gemeinde, l'assemblée.
Konnte das Lachen nicht unterdrükken, ne put s'empêcher de rire.
Erwachen, s'éveiller.
Was es gäbe, ce que c'était.
Seyn sie unbesorgt, ne vous inquiétez pas.
Es geht meinen Amtsgenossen und mich an, c'est à mon confrère et à moi qu'on en veut.

27.

Einem Swejzer, der auf der Brustwehr einer belagerten Stadt schlief, wurde der Kopf von einer Kanonenkugel weggeschossen. Ein anderer Schweizer, welcher es sah, schrie: Ach! was wird sich mein Kamarad wundern, wann er erwacht und sich ohne Kopf siehet

Einem Schweizer, un Suisse.
Schlafen, dormir.
Auf der Brustwehr, sur le parapet.
Eine belagerte Stadt, une ville assiégée.
Wurde der Kopf — weggeschossen, eut la tête emportée.
Eine Kanonenkugel, un boulet de canon.
Schreien, s'écrier.
Ach was wird sich mein Kamarad wundern, ah! que mon camarade sera étonné.
Wann er erwacht und sich ohne Kopf siehet, quand il s'éveillera, de se voir sans tête.

Digitized by Google

28.

Ein Bauer, welcher gesehen hatte, daß sich die Alten, wann sie lesen wollten, der Brillen bedienten, beschlos in die Stadt zu gehen, um sich eine (en) zu kaufen. Als er da angekommen war, wandte er sich an einen Brillenmacher. Derselbe sezte ihm eine auf die Nase. Der Bauer nahm sogleich ein Buch, und da er es aufgemacht hatte, sagte er, (que) die Brille wäre nicht gut. Der Krämer sezte ihm einige andere auf, die besten die er in seinem Laden finden konnte; allein der Bauer konnte doch nicht lesen: dies veranlaste den Brillenmacher zu dem Bauer zu sagen: Mein Freund, ihr könnt vielleicht gar nicht lesen! Zum Henker, sagte der Bauer, wenn ich lesen könnte, so brauchte ich euere Brillen nicht. —

Ein Bauer, un paysan.
Sehen, voir.
Die Alten, les vieillards.
Lesen, lire.
Sich der Brillen bedienen, se servir de lunettes.
Beschliessen, résoudre.
Gehen, aller.
Die Stadt, la ville.
Kaufen, acheter.
Als er da angekommen war, y étant arrivé.
Sich wenden, s'adresser.
Ein Brillenmacher, un faiseur de lunettes.
Derselbe, celui-ci.
Sezzen, mettre.
Eine, une paire.
Auf, sur
Die Nase, le nez.
Nehmen, prendre.
Sogleich, d'abord.
Ein Buch, un livre.
Aufmachen, ouvrir.
Der Krämer, le mercier.
Sezte ihm einige andern auf, lui en mit sur le nez quelques paires de suite.
Finden, trouver.
Der Laden, la boutique.
Allein, mais.
Können, pouvoir.
Doch, pourtant.
Dies veranlaste, c'est ce qui obligea.
Sagen, dire.
Der Freund, l'ami.
Lesen können, savoir lire.
Vielleicht, peut-être.
Gar nicht, point du tout.
Zum Henker! que diantre!
Wenn, si.
So brauchte ich euere Brille nicht, je n'aurais que faire de vos lunettes.

29.

Ein guter Alter, welcher sehr krank war, lies seine noch sehr junge Frau kommen, und sagte zu ihr, Meine Liebe, du siehest, daß ich dich verlassen muß, und daß meine Stunde gekommen ist: Wenn du willst, daß ich zufrieden sterben soll, so must du mir eine Gefälligkeit erzeigen: Du bist noch jung, und du wirst dich ohne Zweifel wieder verheirathen. Da ich das weis, so wollte

Digitized by Google

ich dich bitten den Herrn Ludwig nicht zu nehmen; denn ich erkläre dir, daß ich immer eifersüchtig auf ihn war, und ich bin es noch; deswegen würde ich trostlos sterben, wenn du mir das nicht vorher versprächest. Seine Frau antwortete ihm: Mein Herz, ich bitte dich, laß' dich das nicht verhindern ruhig zu sterben; denn ich versichere dich, daß wann ich mich auch schon mit ihm verheirathen wollte, ich nicht könnte, indem ich schon mit einem anderen versprochen bin.

Welcher sehr krank war, étant fort malade.
Kommen lassen, faire venir.
Seine noch sehr junge Frau, sa femme qui était encore fort jeune.
Meine Liebe, ma chère.
Verlassen, quitter.
Die Stunde, l'heure.
Kommen, venir.
Wollen, vouloir.
Zufrieden sterben, mourir content.
So mußt du mir, il faut que vous.
Eine Gefälligkeit erzeigen, faire une grace.
Sich wieder verheirathen, se remarier.
Ohne Zweifel, sans doute.
Da ich das weis, sachant cela.
Bitten, prier.
Denn, car.
Erklären, déclarer.
Immer, toujours.
Auf jemanden eifersüchtig seyn, être jaloux de quelqu'un.
Noch, encore.
Deswegen, c'est pourquoi.
Trostlos sterben, mourir désespéré.
Versprechen, promettre.
Vorher, auparavant.
Das Herz, le cœur.
Laß' dich das nicht verhindern, que cela ne vous empêche pas.
Ruhig, im Frieden, en paix.
Versichern, assurer.
Wann schon, quand même.
Mit einem andern versprochen seyn, être promis à un autre.

30.

Ein junger Prinz von sieben Jahren, den (que) jedermann wegen seines Verstandes bewunderte, befand sich einst in einer Gesellschaft worin ein alter Hauptmann war, welcher sagte indem er von diesem jungen Prinzen redete: Die Kinder, die so viel Verstand haben, haben dessen gemeiniglich sehr wenig wann sie zu Jahren kommen. Der junge Prinz, welcher es gehöret hatte, sagte zu ihm: Herr Hauptmann, Sie müssen unendlich viel Verstand in Ihrer Kindheit gehabt haben.

Ein junger Prinz, un jeune Prince.
Das Jahr, l'an.
Jedermann, tout le monde.
Bewundern, admirer.
Wegen, à cause.
Der Verstand, l'esprit.
Sich befinden, se trouver, être.
Die Gesellschaft, la compagnie.
Worin — war, où il y avait.

Digitized by Google

Ein alter Hauptmann, un vieux Capitaine.
Indem er — redete, parlant.
Das Kind, l'enfant.
Gemeiniglich, ordinairement.
Sehr wenig, fort peu.
Wann sie zu Jahren kommen, quand ils sontavancés en âge.
Hören, entendre.
Herr Hauptmann, Monsieur le Capitaine.
Sie müssen — gehabt haben, il faut que vous ayez eu.
Unendlich viel, infiniment.
In, dans.
Die Kindheit, l'enfance.

31.

Man fragte einst einen jungen Menschen, was er für Thaten in den Niederlanden gethan hätte. Er antwortete, (que) er hätte einem Patrioten die Beine abgehauen. Da man ihm sagte, daß diese That nichts besonders wäre; allein es würde etwas gewesen seyn, wenn er diesem Patrioten den Kopf abgehauen hätte. Ihr müsset wissen, sagte er, daß sein Kopf schon abgehauen war.

Einst, un jour.
Einen jungen Menschen, à un jeune homme.
Was für Thaten, quels exploits.
Thun, faire.
Die Niederlande, les Pays-Bas.
Abhauen, couper.
Das Bein, la jambe.
Ein Patriot, un patriote.
Daß diese That nichts besonders wäre, que cette action n'avait rien d'extraordinaire.
Allein es würde etwas gewesen seyn, mais que ç'aurait été quelque chose.
Den Kopf abhauen, abattre la tête.
Ihr müsset wissen, il faut que vous sachiez.
Schon, déja.

32.

Da einst ein kleiner Knabe am Tische Fleisch forderte, sagte sein Vater zu ihm, (que) es wäre unhöflich es (en) zu fordern, und (que) er sollte warten bis man ihm gäbe. Als dieser arme kleine Knabe sah, daß jedermann aß und (que) man ihm nichts gab, sagte er: Lieber Vater, geben Sie mir gefälligst ein wenig Salz. Was willst du damit machen? fragte ihn der Vater. Ich will es zu dem Fleisch essen das Sie mir geben werden, versezte das Kind. Alsdenn bemerkte sein Vater, daß es nichts hatte, und gab ihm Fleisch, ohne daß es dessen forderte.

Ein kleiner Knabe, un petit garçon,
Fordern, demander.
Am Tische, à table.
Fleisch, de la viande.
Unhöflich, incivil.
Sollen, devoir.
Warten, attendre.
Bis man ihm gäbe, qu'on lui en donnât.
Jedermann, tout le monde.
Essen, manger.

Digitized by Google

Lieber Vater, mon cher père.
Gefälligst, s'il vous plaît.
Ein wenig Salz, un peu de sel.
Was willst du damit machen? qu'en voulez-vous faire?
Fragen, demander.
Ich will es zu dem Fleisch essen, c'est pour le manger avec la viande.
Versezzen, répliquer.
Alsdenn, alors.
Bemerken, s'appercevoir.
Ohne daß, sans que.

33.

Als man eine Magd schikte Makulatur zu holen, gieng sie zu einem Buchhändler und begehrte dessen. Der Buchhändler sagte ihr, daß er keins hätte. Wann werden Sie dann dessen wieder drukken lassen? fragte in die Magd.

Die Magd, la servante.
Schikken, envoyer.
Holen, aller chercher.
Makulatur, de la maculature.
Ein Buchhändler, un libraire.
Dessen begehren, en demander.
Wann werden Sie dann dessen wieder drukken lassen? quand est-ce donc que vous en ferez imprimer?

34.

Da ein junger Edelmann vor einem Kirchhof vorbei ritte, und viele Todtenköpfe sah, wovon einige weis und die andern schwarz waren, sagte er zu seinem Diener: Sehet ihr den Unterschied unter diesen Köpfen? Die weissen sind die (celles) von Edelleuten, und die schwarzen sind (celles) von Bürgern und Bauern. Kurz hernach trug es sich zu daß sie an einem Galgen vorbei kamen, allwo auch eine Menge Todtenköpfe lagen, von welchen die meisten weis waren. Worauf der Diener zu seinem Herrn sagte: Mein Herr, da liegen viele Köpfe von Edelleuten! man sieht da weder Bürger noch Bauern.

Ein junger Edelmann, un jeune Gentilhomme.
Da—vorbei ritte, passant à cheval.
Vor, devant.
Ein Kirchhof, Gottesakker, un cimetière.
Und viele Todtenköpfe sah, et voyant plusieurs têtes de morts.
Wovon, dont.
Einige, les unes.
Weis, blanc, blanche.
Die andern, les autres.
Schwarz, noir, e.
Der Unterschied, la différence.
Ein Bürger, un bourgeois.
Kurz hernach, peu après.
Sich zutragen, sich ereignen, arriver.
An einem Galgen vorbeikommen, passer devant un gibet.
Allwo auch — lagen, où il y avait aussi.
Eine Menge, quantité.
Von welchen, dont.
Die meisten, la plupart.

Digitized by Google

Worauf, sur quoi.
Der Herr, le maître.
Mein Herr, Monsieur.
Da liegen, da sind, voilà.
Man sieht da weder — noch, on n'y voit ni — ni.

35.

Ein Jude bekam einst einen Schlag von einem Pferde, und stürzte nieder. Ich erwartete mir das, sagte er brummend; dieses verteufelte Thier hat immer an mich gewollt, seitdem ich seinem Herrn rieth, er sollte es verkaufen.

Der Jude, le Juif.
Ein Schlag von einem Pferde, un coup de pied de cheval.
Und stürzte nieder, et fut renversé.
Erwarten, attendre.
Das, cela.
Brummen, gromeler.
Ein verteufeltes Thier, une diable de bête.
Hat immer an mich gewollt, m'en a toujours voulu.
Seitdem, depuis que.
Rathen, conseiller.
Er sollte es verkaufen, von sich schaffen, de s'en défaire.

36.

In ganz Schottland giebt es keine Esel. Ein Schottländer der zum erstenmal deren in Flandern sah, sagte: Mein Gott! was giebt es in diesem Lande für grose Hasen..

Ganz Schottland, toute l'Écosse.
Giebt es keine Esel, il n'y a point d'ânes.
Ein Schottländer, un Écossais.
Deren, en.
In Flandern, en Flandre.
Das Land, le pays.
Ein Hase, un lièvre.

37.

Da der Diener dieses Schottländers eines Abends das lezte Mondesviertel am Himmel erblickte, sagte er zu seinem Herrn: Sehen Sie einmal, für einen erbärmlichen Mond die

Eines Abends, un soir.
Erblikken, sehen, voir.
Der Himmel, le Ciel.
Das lezte Viertel, le dernier quartier.
Der Mond, la lune.
Sehen Sie einmal, regardez un peu.
Erbärmlich, elend, misérable.

38.

Da ein Edelmann sah, daß sein Diener viel mit Kleidern und andern Sachen durchbrachte, wozu sein Lohn nicht hinreichen konnte, lies er ihn seinen Argwohn merken, und sagte, er wollte ihm lieber jährlich hundert Livres geben, statt der fünfzig, die er ihm bisher gegeben hätte, und er sollte ihm künftig treu die-

Digitized by Google

nen. Der Diener fragte ihn: Wieviel wäre das wöchentlich mehr? Das beträgt die Woche bei zwanzig Sols mehr, antwortete der Herr. Nur zwanzig Sols, sagte der Diener. Nein, mein Herr, diesen Akkord kann ich nicht eingehen; denn ich würde mehr als die Hälfte dabei (y) verlieren.

Durchbringen, verthun, dépenser.
Mit Kleidern und andern Sachen, en habits et en autres choses.
Der Lohn, les gages.
Hinreichen können, pouvoir suffire.
Seinen Argwohn merken lassen, faire entrevoir le soupçon qu'on a.
Er wollte ihm lieber — geben, qu'il aimait mieux lui donner.
Statt, au lieu.
Bisher, jusqu'ici.
Und er sollte ihm künftighin treu dienen, et qu'il le servit fidellement à l'avenir.
Wie viel wäre das wöchentlich mehr? combien serait-ce davantage par semaine.?
Das beträgt, ce sont, ou cela fait.
Bei, presque.
Nur, seulement.
Etwas eingehen, consentir à quelque chose.
Verlieren, perdre.
Mehr als die Hälfte, plus de la moitié.

39.

Da einst ein gewisser Fürst durch eine kleine Stadt reiste, schikte der Rath einige Abgeordnete um ihn zu bewillkommen. Derjenige, der das Wort führte, sagte unter andern zu ihm: Sie werden verzeihen, Gnädiger Herr, daß wir keine Kanonen lösen lassen; es ist uns unmöglich gewesen, und das aus achtzehn Ursachen. Die erste ist, weil keine hier sind, und auch deren nie hier waren.... Ich bin so zu frieden mit dieser Ursach, unterbrach ihn der Fürst, daß ich euch die andern siebenzehn schenke.

Durchreisen, passer par.
Der Rath, le Sénat.
Schikken, envoyer.
Ein Abgeordneter, un député.
Bewillkommen, complimenter.
Das Wort führen, porter la parole.
Unter andern, entr'autres.
Gnädiger Herr, Monseigneur.
Kanonen lösen (abfeuern) lassen, faire tirer du canon.
Es ist uns unmöglich gewesen, il nous a été impossible de le faire.
Aus Achtzehn Ursachen, par dix-huit raisons.
Die erste ist, la première c'est.
Weil keine hier sind, qu'il n'y en a point.
Und auch deren nie hier waren, et qu'il n'y en a jamais eu en cette ville.
Zufrieden, content (de).
Daß ich euch die andern 17 schenke, que je vous quitte des 17 autres.

Digitized by Google

40.

Als die Feinde vor einer kleinen belagerten Stadt eines Morgens die Kanonen abfeuerten ihrem angekommenen General zu Ehren, glaubten die Einwohner des Städtchens der Angrif fing an, und brachten zitternd dem feindlichen Feldherrn die Thorschlüssel.

Eine kleine belagerte Stadt, une petite ville assiégée.
Ihrem angekommenen General (Feldherrn) zu Ehren, pour faire honneur à leur Général qui venait d'arriver.
Des Städtchens, de cette petite ville.
Der Angrif, l'attaque.
Bringen, apporter.
Zitternd, en tremblant.
Der Thorschlüssel, la clef de la porte.

41.

Ein junger Edelmann holte eines Tags etliche Frauenzimmer ab, um sie auf die Pariser Sternwarte zu führen, allwo eine Sonnenfinsternis beobachtet werden sollte. Da sich aber die Damen ein wenig zu lange an dem Puztische verweilt hatten, war die Finsternis vorbei als sich der Stuzzer an der Thüre einfand. Man kündigte ihm an (que), er wäre zu spät gekommen, und es wäre schon alles vorbei. Lassen Sie uns immer hinauf gehen, meine Damen, sagte er zu ihnen, meine Freunde werden die Gefälligkeit haben, wieder von neuem anzufangen.

Abholen, aller chercher.
Einige Frauenzimmer, quelques Dames.
Führen, mener.
Die Pariser Sternwarte, l'observatoire de Paris.
Allwo eine Sonnenfinsternis beobachtet werden sollte, où se devait faire l'observation d'une éclipse du soleil.
Sich verweilen, s'arrêter.
Ein wenig zu lange, un peu trop.
Der Puztisch, Nachttisch, la toilette.
Vorbei, passé, e.
Als, lorsque.
Der Stuzzer, le petit-maître.
Sich einfinden, se présenter.
Die Thür, la porte.
Ankündigen, annoncer.
Zu spät kommen, venir trop tard.
Und es wäre alles vorbei (geendiget), et que tout était fini.
Hinauf gehen, monter.
Immer, toujours.
Die Gefälligkeit, la complaisance.
Wieder von neuem anfangen, recommencer de nouveau.

42.

Ein armer Sicilianer führte einst eine mit Feigen beladene Barke nach Palermo. Da er nicht weit mehr vom Hafen war,

Digitized by Google

überfiel ihn ein so heftiger Sturm, daß er sich genöthiget sah, sich mit Schwimmen zu retten, und sein Schifchen den Wellen, die es verschlungen, zu überlassen. Als er kurz darauf am Ufer des Meers saß, welches so ruhig und angenehm war, daß es ihm vorkam, als wollte es ihn zu einer neuen Reise einladen: Du bist ein Schelm, sagte der Sicilianer zum Meer; ich weis wohl was du willst, du hättest gerne wieder andere Feigen.

Ein Sicilianer, un Sicilien.
Führen, conduire.
Eine mit Feigen beladene Barke, une barque qu'il avait chargée de figues.
Palermo, Palerme.
Nicht weit, peu éloigné.
Der Hafen, le port.
Ueberfallen werden, être surpris.
Ein heftiger Sturm, une violente tempête.
Sich genöthiget sehen, se voir obligé.
Sich mit Schwimmen retten, se sauver à la nage.
Ein Schifchen, une barque.
Ueberlassen, abandonner.
Die Wellen, les vagues.
Verschlingen, engloutir.
Sizzen, être assis.
Kurz darauf, peu après.
Am Ufer, sur le rivage.
Das Meer, la mer.
Ruhig (still) und angenehm, calme et riant.
Vorkommen, scheinen, paraître.
Zu einer neuen Reise einladen, inviter à faire un nouveau voyage.
Ein Schelm, friponne.

43.

Als man einst dem Sokrat hinterbrachte, daß einer sehr übel von ihm gesprochen hätte: was thut das? sagte er, lasset ihn reden; er könnte mich auch sogar schlagen wann ich nicht dabei bin.

Hinterbringen, rapporter, dire.
Sokrat, Socrate (philosophe grec).
Einer, quelqu'un.
Von jemanden übel sprechen, mal parler de quelqu'un.
Was thut das? qu'est-ce que cela fait?
Lassen, laisser.
Er könnte auch sogar, il pourrait même.
Schlagen, battre.
Dabei seyn, y être présent.

44.

Die Marquisin von Bauvau war sehr stolz auf ihre vermeinte Schönheit, und hatte immer, um sich zu schminken, von Marktschreiern neu erfundene Materialien. Der Ritter von Richemont sagte einst zu ihr um sich über sie lustig zu machen: Madam, ich entdekke alle Tage neue Schönheiten an (en) Ihnen.

Die Marquisin, la Marquise.
War sehr stolz auf ihre vermeinte Schönheit, se piquait d'être belle.

Digitized by Google

Sich schminken, se farder.
Von Marktschreiern neu erfundene Materialien, quelque nouvelle drogue découverte par des charlatans.
Der Ritter, le Chevalier.
Sich über jemanden lustig machen, eines spotten, se moquer de quelqu'un.
Entdekken, découvrir.
Neue Schönheiten, de nouvelles beautés.

45.

Ein betrunkener Soldat der seinem General zu Pferd begegnete, hielt ihn an, und fragte ihn indem er das Pferd beim Zaum faste, was es kosten sollte. Da der General sah in welchem Zustand er war, lies er ihn in ein Haus bringen, wo man ihn schlafen legte. Den andern Tag gieng er hin, und fragte ihn was er für das Pferd geben wollte. Gnädiger Herr, antwortete ihm der nüchtern gewordene Soldat, derjenige der es gestern Abend kaufen wollte, hat sich diesen Morgen bei Zeit fortgemacht.

Ein betrunkener Soldat, un soldat qui était ivre.
Der—begegnete, rencontrant.
Zu Pferd, à cheval.
Anhalten, arrêter.
Beim Zaum fassen, prendre par la bride.
Was es kosten sollte, quel en était le prix.
Der Zustand, l'état.
Bringen lassen, faire porter.
Schlafen legen, mettre coucher.
Der andere Tag, le lendemain.
Gieng er hin und fragte ihn, il fut lui demander.
Was er, ce qu'il.
Gnädiger Herr, Monseigneur.
Der nüchtern gewordene Soldat, le soldat désenivré.
Gestern Abend, hier au soir.
Kaufen, acheter.
Sich fortmachen, s'en aller.
Bei Zeit, à tems.

46.

Ein junger Mensch rühmte sich einst, daß er in kurzem vieles gelernet, und mehr als tausend Thaler seinen Lehrern bezahlt hätte. Einer von denen welcher ihn sich so (*) rühmen hörte, sagte zu ihm: Wenn man Ihnen zehen Thaler bietet für alles was Sie gelernet haben, so rathe ich ihnen sie zu nehmen, ohne lange zu überlegen.

Sich rühmen, se vanter.
Daß er in kurzem vieles gelernet, d'avoir appris en peu de tems beaucoup de choses.
Und mehr als tausend Thaler seinen Lehrern bezahlt hätte, et d'avoir dépensé plus de mille écus pour payer ses maîtres.
Von denen, de ceux.
Hören, entendre.
(*) So, de la sorte.
Bieten, offrir.
Für alles was, de tout ce que.
Rathen, conseiller.
Nehmen, prendre.
Ohne lange zu überlegen, sans hésiter.

Digitized by Google

47.

Als ein gewisser Abt ein Buch gesehen hatte, worin man bewies, daß die Armuth eine Wohlthat wäre, rief er aus: Befreie mich von einer solchen Wohlthat, o mein Gott!

Ein gewisser Abt, un certain Abbé.
Das Buch, le livre.
Worin man, où l'on.
Beweisen, prouver.
Die Armuth, la pauvreté.
Eine Wohlthat, un bien.
Ausrufen, s'écrier.
Befreien, délivrer.
Solcher, tel.
Gott, Dieu.

48.

Ein berühmter Wechsler, bekannt durch seinen grosen Reichthum, und noch mehr durch seine Dummheit, lies sich einst einfallen sich in Marmor aushauen zu lassen. Da die Bildsäule fertig war, zeigte er sie einem seiner Freunde, und fragte ihn ob sie ihm Wohl gliche. Vollkommen, antwortete dieser; denn sie gleicht Ihnen an Leib und Seele.

Ein berühmter Wechsler, un fameux Banquier.
Bekannt, connu.
Durch seinen grosen Reichthum, par ses grandes richesses.
Die Dummheit, la stupidité.
Sich einfallen lassen, s'aviser.
Sich in Marmor aushauen lassen, se faire tirer en marbre.
Da die Bildsäule fertig war, lorsque la statue fut faite.
Zeigen, montrer.
Gleichen, ressembler.
Vollkommen, parfaitement.
An Leib und Seele, en corps et en ame.

49.

Da ein Edelmann einen Bauern fragte, was es neues in seinem Lande gäbe, und unter andern ob noch immer so viele Narren darin wären, antwortete ihm der Bauer: Wahrhaftig, Gnädiger Herr, es giebt nicht mehr so viel darin, als wie Sie noch da waren.

Was es neues in seinem Lande gäbe, des nouvelles de son pays.
Unter andern, entr'autres.
Ob noch immer so viele Narren darin wären, s'il y avait toujours tant des foux.
Wahrhaftig, vraiment.
Gnädiger Herr, Monseigneur.
Es giebt nicht mehr so viel darin, il n'y en a plus tant.
Als wie Sie noch da waren, que quand vous y étiez.

50.

Ein armer Edelmann, der sehr oft von seinen Gläubigern geplagt wurde und keinen Pfennig hatte, sagte eines Morgens da er

Digitized by Google

aufstund: der Teufel hole diejenigen die mir heute Geld abfordern. Kaum hatte er diese Worte geendiget, so kamen einige seiner Gläubiger, welche sich beklagten, daß er sie vergessen hätte. Ich schwöre euch, sagte er zu ihnen, daß ich so eben an euch gedacht habe.

Arm, pauvre.
Sehr oft geplagt werden, être assez souvent tourmenté.
Ein Gläubiger, un créancier.
Und keinen Pfennig hatte, et qui n'avait pas le sol.
Eines Morgens, un matin.
Da er aufstund, en se levant.
Der Teufel hole alle diejenigen, que le diable emporte tous ceux.
Geld abfordern, demander de l'argent.
Kaum, à peine.
Das Wort, la parole.
Endigen, finir.
So kamen, que voilà.
Sich beklagen, se plaindre.
Daß er sie vergessen hätet, de ce qu'il les avait oubliés.
Schwören, jurer.
Ich habe so eben an euch gedacht, je viens de penser à vous.

51.

Ein Officier der in einer Schlacht ein Bein verloren hatte, lies sich ein anders von Holz machen, welches dem natürlichen vollkommen gliche. Es ereignete sich einige Zeit Hernach, daß ihm eine Kanonenkugel das hölzerne Bein wegschlug. Diejenigen die um ihn waren schrien: Man lasse geschwind den Feldscheerer kommen! Nein, meine Freunde, sagte der Officier ganz gelassen, lasset den Zimmermann kommen.

Ein Officier, un Officier.
Verlieren, perdre.
Ein Bein, une jambe.
Die Schlacht, la bataille.
Machen lassen, faire faire.
Ein anders, une autre.
Das Holz, le bois.
Vollkommen gleichen, ressembler parfaitement.
Das natürliche, la naturelle.
Es ereignete sich, il arriva.
Einige Zeit hernach, quelque tems après.
Eine Kanonenkugel, un boulet de canon.
Wegschlagen, mitnehmen, emporter.
Das hölzerne Bein, la jambe de bois.
Diejenigen, ceux.
Um ihn, autour de lui.
Schreien, s'écrier.
Kommen lassen, faire venir.
Geschwind, vîte.
Der Feldscheerer, le chirurgien.
Gelassen, tranquillement.
Der Zimmermann, le charpentier.

52.

Ein Fürst vexirte einen seiner Hofleute, welcher ihm in verschiedenen Gesandtschaften gedienet hatte, und sagte ihm, daß

Digitized by Google

er einem Ochsen gliche. Ich weis nicht wem ich gleiche, antwortete der Hofmann; allein ich weis, daß ich die Ehre gehabt habe Sie in verschiedenen Gelegenheiten vorzustellen.

Vexiren, scherzen, railler.
Der Hofmann, le courtisan; *plur.* Die Hofleute.
Dienen, servir.
Die Gesandtschaft, l'ambassade.
Gleichen, ressembler.
Ein Ochs, un bœuf.
Wissen, savoir.
Die Ehre, l'honneur.
Vorstellen, représenter.
Die Gelegenheit, l'occasion.

53.

Ich sehe mich gezwungen Sie zu verlassen, sagte einst ein Kammendiener zu seinem Herrn, weil Sie mir meinen Lohn nicht auszahlen: ich diene Ihnen schon etliche Jahre, und (je) habe noch nichts von Ihnen erhalten. Ihr habt unrecht euch zu beklagen, sagte sein Herr zu ihm: es ist wahr, (que) ich bin euch schuldig; allein ihr müßt bedenken, daß euer Lohn immer fort lauft..... Das ist eben der Teufel, unterbrach ihn der Diener; ich fürchte (que) er lauft so sehr, daß ich ihn nie werde einholen können.

Sich gezwungen sehen, se voir obligé.
Verlassen, quitter.
Ein Kammerdiener, un valet-de-chambre.
Auszahlen, zahlen, payer.
Der Lohn, les gages.
Ich diene Ihnen schon etliche Jahre, il y a déjà quelques années que je vous sers.
Erhalten, recevoir.
Unrecht haben, avoir tort.
Sich beklagen, se plaindre.
Wahr, vrai.
Schuldig seyn, devoir.
Ihr müßt bedenken, il faut considérer.
Fortlaufen, courir.
Immer, toujours.
Das ist eben der Teufel, c'est là le diable.
Unterbrechen, interrompre.
Fürchten, avoir peur, craindre.
So sehr, tant.
Daß ich ihn nie werde einholen können, que je ne pourrai jamais les attraper.

54.

Das prächtige Kloster Sanct Lorenzo bei dem Dorfe Eskurial in Spanien, wird für das achte Wunderwerk der Welt gehalten. Dieses herrliche Gebäude hat tausend Schritte im Umfange, und man zählet darin vierzig tausend Fenster, acht tausend Thüren, zwei und zwanzig Höfe, verschiedene Kirchen und zwei hundert Mönche. Die Hauptkirche enthält acht und vierzig Kapellen, so viel Altäre, und acht Orgeln, davon eine ganz von Silber ist. Eins zeigte der Vorsteher des Klosters dieses herrliche Gebäude einem Franzosen, und sagte ihm, daß es Philipp der Zweite

Digitized by Google

hätte erbauen lassen, um das Gelübde zu erfüllen, welches er am Tage der Schlacht von Saint Quentin that, im Fall er siegte. Herr Pater, sagte der Franzos zu ihm, indem er den weiten Umfang dieses Gebäudes bewunderte, dieser König muß eine grose Furcht gehabt haben, da er ein so groses Gelübde that.

Prächtig, herrlich, magnifique, superbe.
Das Kloster, le couvent.
Bei, près.
Das Dorf Eskuriel, le village d'Escurial.
In Spanien, en Espagne.
Gehalten werden für, être estimé, ou passer pour.
Das achte Wunderwerk der Welt, la huitième merveille du monde.
Das Gebäude, l'édifice, le bâtiment.
Der Schritt, le pas.
Im Umfange, de circuit.
Man zählet darin, on y compte.
Das Fenster, la croisée.
Die Thür, la porte.
Der Hof, la cour.
Verschiedene Kirchen, plusieurs églises.
Ein Mönch, un moine.
Die Hauptkirche, la cathédrale.
Enthalten, renfermer.
Eine Kapelle, une chapelle.
So viel Altäre, autant d'autels
Die Orgel, l'orgue.
Davon eine ganz von Silber ist, dont l'une est de pur argent.
Der Vorsteher, le supérieur.
Zeigen, montrer.
Philipp der Zweite, Philippe II.
Erbauen lassen, faire bâtir.
Ein Gelübde erfüllen, accomplir un vœu.
Thun, faire.
Am Tage der Schlacht, le jour de la bataille.
Im Fall er siegte, en cas qu'il sortit victorieux.
Herr Pater, mon père.
Indem er bewunderte, en admirant.
Ein weiter (unermeslicher) Umfang, une étendue immense.
Dieser König muß eine grose Furcht gehabt haben, il faut que ce Roi ait eu grand' peur.
Da, lorsque.

55.

Eine sehr arme Stadt machte einen beträchtlichen Aufwand mit Freudenfesten und Erleuchtungen bei der Durchreise ihres Fürsten: Er schien selbst darüber verwundert zu seyn. Sie hat nur gethan was sie schuldig war, sagte ein Hofmann. Das ist wahr, versezte ein anderer; allein sie ist alles schuldig, was sie gethan hat.

Die Stadt, la ville.
Einen beträchtlichen Aufwand machen, faire une dépense considérable.
Mit Freudenfesten und Erleuchtungen, en fêtes et en illuminations.
Bei der Durchreise, au passage.
Der Fürst, le Prince.
Scheinen, paraître.

Selbst,

Digitized by Google

Selbst, lui-même.
Verwundert zu seyn, étonné.
Nur thun was man schuldig ist, ne faire que ce qu'on doit.
Der Hofmann, le courtisan.
Das ist wahr, cela est vrai.
Versezzen, reprendre.

56.

Ein Schöff von Saumür, der erwählet war den König anzureden, fing also eine Rede an: „ Sire, die Einwohner Ihrer „ Stadt Saumür haben so viele Freude Ihro Majestät zu „ sehen, daß ... daß .. „ Er blieb stekken. Ja, Sire, sagte der Herzog von Breze, die Einwohner von Saumür sind so erfreut Ihro Majestät zu sehen ... daß sie es nicht ausdrükken können.

Ein Schöff, un Échevin.
Der erwählt war den König anzureden, choisi pour haranguer le Roi.
Anfangen, commencer.
Also, ainsi.
Die Rede, Anrede, la harangue.
Der Einwohner, l'habitant.
So viel, tant.
Die Freude, la joie.
Ihro Majestät, Votre Majesté.
Stekken bleiben, demeurer court.
Der Herzog, le Duc.
So erfreut seyn, avoir tant de joie.
Können, pouvoir.
Ausdrükken, exprimer.

57.

Ein Bauer der zum erstenmal nach Paris kam, erstaunte sehr über die grose Menge Menschen und Häuser die er da sah: und besonders bewunderte er die vielen Läden. Seine Neugierde gieng so weit, daß er wissen wollte, was man in jedem Laden verkaufte. Da er an einem Wechselkomptoir vorbei kam, glaubte er auch (que) es wäre ein Laden, und fragte einen jungen Menschen, den er am Fenster sah, was er zu verkaufen hätte. Eselsköpfe, antwortete er ihm, um sich über ihn lustig zu machen. Pozstern! versezte der Bauer, ihr müsset einen starken Abgang haben, weil nur noch einer in eurem Laden übrig ist.

Zum erstenmal, pour la première fois.
Ueber etwas erstaunen, être fort surpris de quelque chose.
Eine Menge, une quantité.
Besonders, principalement.
Bewundern, admirer.
Die vielen Läden, le grand nombre de boutiques.
Die Neugierde, la curiosité.
Weit gehen, aller loin.
Was man, ce qu'on.
Verkaufen, vendre.
Jeder Laden, chaque boutique.
Vorbeikommen an, ꝛc. passer devant, etc.
Ein Wechselkomptoir, un bureau de change.
Am Fenster, à la fenêtre.
Ein Eselskopf, une tête d'âne.
Sich über einen lustig machen, se moquer de quelqu'un.

Digitized by Google

Pozstern! Pozтausend! Parbleu.
Ihr müsset einen starken Abgang haben, ou ihr müsset viele abseзzen, il faut que vous ayez un grand débit.
Weil nur noch einer übrig ist, puisqu'il n'en reste plus qu'une.

58.

Ein eingebildeter Kranker sagte einst zu seinem Arzte, daß er immer guten Appetit hätte, und auch gut schliefe, und doch sähe er sich genöthiget seine Zuflucht zu ihm zu nehmen. Wohlan, antwortete der Arzt, lassen Sie mich nur gewähren, ich will Ihnen ein Mittel geben das sie von all diesem befreien soll.

Ein eingebildeter Kranker, un malade imaginaire.
Der Arzt, le Médecin.
Schlafen, dormir.
Sich genöthiget sehen, se voir obligé.
Seine Zuflucht zu ihm zu nehmen, d'avoir recours à lui.
Gewähren lassen, laisser faire.
Ein Mittel, un remède.
Das sie von all diesem befreien soll, qui vous ôtera tout cela.

59.

Ein junger Officier sagte einst zu einem Studenten, (que) man könnte ein dikkes Buch machen von dem was er nicht wüste. Das ist wahr, antwortete ihm der Student; allein, wenn man (en) eins machte von dem was Sie wissen, so würde es sehr klein und dünne werden.

Ein Officier, un Officier.
Ein Student, un étudiant.
Ein dikkes Buch, un gros livre.
Von dem, de ce.
Wissen, savoir.
Wahr, vrai.
Allein, mais.

60.

Da ein Bischof durch ein Dorf gieng, traf er einen Pfarrer an, welcher öffentlich sein leinen Geräthe bei einem kleinen Bache wusch; dies machte den Prälat so bös, daß er zu ihm sagte: Welcher Esel hat euch zum Priester gemacht? Sie gnädiger Herr, antwortete sogleich der gute Pfarrer.

Da ein Bischof durch ein Dorf gieng, un Évêque passant par un village.
Antreffen, rencontrer.
Ein Pfarrer, un curé.
Waschen, laver.
Oeffentlich, publiquement.
Das leinen Geräthe, le linge.
Bei einem Bache, auprès d'un ruisseau.
Dies machte so bös, ce qui fâcha si fort.
Der Prälat, le Prélat.
Zum Priester machen, faire Prêtre.
Sie, gnädiger Herr, c'est vous, Monseigneur.

61.

Ein Einäugigter wettete mit einem Manne, der ein gutes

Digitized by Google

Gesicht hatte, daß er mehr als er sähe. Der Vorschlag wird angenommen. Ich habe gewonnen, sagte der Einäugigte; denn ich sehe an euch zwei Augen, und ihr sehet an mir nur eins.

Ein Einäugigter, un borgne.
Mit einem wetten, gager contre quelqu'un.
Ein gutes Gesicht haben, avoir bonne vue.
Der Vorschlag, le parti.
Annehmen, accepter.
Gewinnen, gagner.
Ich sehe an euch zwei Augen, je vous vois deux yeux.
Nur eins sehen, n'en voir qu'un.

62.

Da Bonifaz Römischer Pabst war, wurde ein Pilger vor ihn geführt, der ihm vollkommen gliche. Als ihn der Pabst einige Augenblikke betrachtet hatte, fragte er ihn, ob seine Mutter niemals zu Rom gewesen wäre? Nein, heiliger Vater, antwortete er; allein mein Vater ist vielmal da (y) gewesen.

Bonifaz, Boniface.
Römischer Pabst, Pape de Rome.
Ein Pilger, Pilgerim, un pélerin.
Geführt werden, être conduit.
Vor ihn, devant lui.
Vollkommen gleichen, ressembler parfaitement.
Betrachten, regarder.
Der Augenblik, le moment.
Ob, si.
Heilig, saint.
Vielmal, plusieurs fois.

63.

Die ersten schönen Frühlingstage hatten einen Edelmann veranlast seinen Garten zu besuchen, in welchem (où) er seinen Gärtner geschickt hatte zu arbeiten. Da er hineingekommen war, sah er sich überall nach seinem Gärtner um, und als er ihn nirgends erblikte, gieng er unter die Obstbäume, allwo (où) er ihn eingeschlafen fand. Er wekte ihn und sagte: Arbeitest du so? Schurke! du verdienst nicht das Brod das du ißt, du bist nicht werth, daß dich die Sonne bescheint. Ich weis es wohl, sagte der Gärtner; deswegen habe ich mich in Schatten gelegt.

Ein Frühlingstag, un jour du printems.
Besuchen, aller voir.
Der Garten, le jardin.
Schikken, envoyer.
Arbeiten, travailler.
Da er hinein gekommen war, y étant entré.
Sah er sich überall nach seinem Gärtner um, il jetta les yeux ça et là pour voir où était le jardinier.
Erblikken, voir, appercevoir.
Unter, sous.
Ein Obstbaum, un arbre fruitier.
Finden, trouver.
Eingeschlafen, endormi.
Wekken, éveiller.
Arbeitest du so? est-ce ainsi que tu travailles?
Schurke, coquin.
Verdienen, gagner.

Digitized by Google

Das Brod, le pain.
Essen, manger.
Werth, würdig, digne.
Die Sonne, le soleil.
Bescheinen, éclairer.
Deswegen, c'est pourquoi.
Sich in Schatten legen, se mettre à l'ombre.

64.

Ein Bauer lies sich in einem Dorfe nieder, allwo er sich in kurzem die Freundschaft aller seiner Nachbarn erwarb. Nachdem er ohngefehr ein Jahr da(y) gewohnt hatte, krepirte eine von seinen schönsten Kühen. Er war sehr betrübt darüber (en) allein er wurde es noch vielmehr, als er einige Zeit hernach seine Frau verlor. Er war über diesen Verlust untröstbar und beweinte sie aufrichtig. Seine Nachbarn hielten sich für verpflichtet ihn zu trösten. Mein Freund, sagte einer unter ihnen, es ist wahr, ihr habt eine gute Frau verloren, die eure Zuneigung verdiente; allein dafür ist wohl Rath: ihr seyd jung, wohlgestalt; es wird euch also an keiner Frau fehlen: Ich habe drei Töchter, ich will euch eine davon zur Ehe geben, welche ihr haben wollt. Ein anderer schlug ihm seine Schwester vor, und ein dritter seine Nichte. Ich sehe wohl, sagte der junge betrübte Wittwer, daß es in diesem Dorfe hier viel besser ist seine Frau als seine Kuh zu verlieren. Meine Frau ist kaum todt, da sind schon fünf andere um ihre Stelle zu ersezzen: da ich meine Kuh verlor, redete kein Mensch mit mir der mir eine andere geben wollte.

Sich niederlassen, s'établir.
Sich erwerben, gagner.
In kurzem, en peu de tems.
Die Freundschaft, l'amitié.
Der Nachbar, le voisin.
Nachdem, après que.
Wohnen, demeurer.
Krepiren, crever.
Die Kuh, la vache.
Betrübt, affligé.
Als, lorsque.
Einige Zeit hernach, quelque tems après.
Verlieren, perdre.
Ueber etwas untröstbar seyn, être inconsolable de quelque chose.
Der Verlust, la perte.
Beweinen, pleurer.
Aufrichtig, sincèrement.
Sich für verpflicht halten, se croire obligé.
Trösten, consoler.
Wahr, vrai.
Verdienen, mériter.
Die Zuneigung, Gewogenheit, l'affection.
Dafür ist wohl Rath, il y a bon remède.
Wohlgestalt, bien fait.
Es wird euch also an keiner Frau fehlen, vous ne manquerez pas de femme.
Die Tochter, la fille.
Zur Ehe geben, donner en mariage.
Welche ihr haben wollt, celle que vous voudrez.
Vorschlagen, proposer.
Die Schwester, la sœur.
Die Nichte, la nièce.
Der junge betrübte Wittwer, le jeune veuf affligé.
Es ist besser, il vaut mieux.

Digitized by Google

Kaum, à peine.
Todt, mort, e.
Da sind schon, que voilà déjà.
Um ihre Stelle zu ersezzen, pour la remplacer.
Redete kein Mensch mit mir, personne ne me parla.
Der mir eine andere geben wollte, de m'en donner une autre.

65.

Ein Edelmann war einst mit einigen seiner Freunde in einen Laden gegangen um seidene Strümpfe zu kaufen. Er lies sich verschiedene Sorten zeigen; und während er einige aussuchte, stekte einer von denen, die bei ihm waren, heimlich ein Paar ein, indem er glaubte er könnte sie nicht wohlfeiler bekommen. Der Ladendiener, welcher es sah, wollte ihn nicht vor den andern beschämen, und wartete bis sie fortgiengen. Da sie es thaten, trat er hinter diesen, der die Strümpfe eingestekt hatte, und sagte: Mein Herr, die Strümpfe können nicht um diesen Preis gegeben werden. Wenn ich sie nicht dafür haben kann, antworte er unerschrokken, indem er sie ihm überreichte, so will ich sie nicht.

Der Laden, la boutique.
Kaufen, acheter.
Seidene Strümpfe, des bas de soie.
Sich zeigen lassen, se faire montrer.
Während, pendant que.
Aussuchen, choisir.
Bei ihm, auprès de lui.
Einstekken, empocher.
Heimlich, à la dérobée, secrètement, furtivement.
Ein Paar, une paire.
Indem er glaubte, croyant.
Er könnte sie nicht wohlfeiler bekommen, qu'il ne pouvait pas les avoir à meilleur marché.
Der Ladendiener, le garçon de boutique.
Beschämen, faire rougir.
Vor den andern, en présence des autres.
Warten, attendre.
Fortgehen, s'en aller, partir.
Treten, se mettre.
Hinter, derrière.
Um diesen Preis, à ce prix.
Unerschrokken, hardiment.
Ueberreichen, présenter.

66.

Ein junger Mensch, der wenig Verstand besas, wollte einen Brief an seine Geliebte schreiben, und da er nicht wuste, wie er es machen sollte, kaufte er sich ein Briefbuch. Nachdem er lange in diesem Buche gelesen hatte, fand er endlich einen Brief, so wie er ihn wünschte, den er abschrieb und ihr schikte. Da sie aber das nämliche Buch hatte, und diesen Brief mit der Antwort darin fand, schrieb sie ihrem Liebhaber nur diese Worte: Mein Herr, ich habe ihren Brief erhalten: wenden Sie das Blat um, so werden sie die Antwort finden.

Ein junger Mensch, un jeune homme.
Verstand besizzen, avoir de l'esprit.

Digitized by Google

Wollen, vouloir.
Schreiben, écrire.
Ein Brief, une lettre.
Die Geliebte, la maîtresse.
Da er nicht wuste, ne sachant.
Wie er es machen sollte, comment faire.
Sich kaufen, acheter
Ein Briefbuch, un livre de lettres.
Nachdem er—hatte, après avoir
Lange, long-tems.
Lesen, lire.
Finden, trouver.
Endlich, enfin.
So wie er ihn wünschte, telle qu'il la souhaitait.
Abschreiben, copier.
Schikken, envoyer.
Aber, mais.
Das nämliche, le même.
Und darin fand, et qu'elle y trouva.
Nur, ne - que.
Der Liebhaber, l'amant.
Das Wort, la parole.
Erhalten, recevoir.
Umwenden, tourner.

67.

Da sich einige Diener bei ihrem Herrn beklagten, daß ihnen der Haushofmeister nichts als Rüben und Käs zu Nacht zu essen gäbe, lies der Herr seinen Haushofmeister kommen, und sagte ganz zornig zu ihm: Ist es wahr, daß ihr alle Abend meinen Leuten Rüben und Käs zu essen gebet? Der Haushofmeister antwortete zitternd: Es ist wahr, gnädiger Herr. Wohlan, versezte der Herr, ich befehle euch ihnen von nun an zu geben, einen Abend Rüben, und den andern Abend Käs.

Der Diener, *it.* Knecht, le valet.
Sich bei jemanden über etwas beklagen, se plaindre à quelqu'un de quelque chose.
Der Haushofmeister, le maître-d'hôtel.
Nichts zu Nacht zu essen geben als, &c. ne donner à souper que, etc.
Rüben und Käs, des raves et du fromage.
Der Herr, le Seigneur.
Kommen lassen, faire venir.
Ganz zornig, tout en colère.
Ist es wahr? est-il vrai?
Alle Abend, tous les soirs.
Die Leute, les gens.
Zitternd, en tremblant.
Gnädiger Herr, Monseigneur.
Wohlan, hé bien.
Befehlen, commander.
Von nun an, désormais.

68.

Als Rabelais einst bei einem Kardinal, dessen Arzt er war, zu Mittag speiste, schlug er mit seinem Messer auf den Rand einer Schüssel, worauf eine Lamprette lag, indem er sagte: Das ist sehr schwer zu verdauen. Der Kardinal, welcher seine Gesundheit sehr liebte, lies sogleich die Schüssel mit der Lamprette wegnehmen. Rabelais lies sie sich wieder bringen, und fieng an davon zu essen was er konnte. Da es der Kardinal sah, sagte er zu ihm, Wie, mein Herr! Sie haben mir gesagt, daß diese Lamprette übel zu verdauen wäre, und doch essen Sie mit so gutem Appetit

Digitized by Google

davon? Sie werden mir verzeihen, antwortete ihm Rabelais, ich habe von der Schüssel geredet, und nicht von der Lamprette.

Als — einst zu Mittag speiste, étant un jour à dîner.
Bei, chez.
Ein Kardinal, un Cardinal.
Dessen Arzt er war, dont il était le médecin.
Schlagen, frapper.
Das Messer, le couteau.
Auf, sur.
Der Rand, le bord.
Die Schüssel, le plat.
Worauf — lag, où il y avait.
Eine Lamprette, une lamproie.
Das, cela.
Sehr schwer, bien difficile.
Verdauen, digérer.
Sehr lieben, aimer fort.
Die Gesundheit, la santé.
Wegnehmen lassen, faire ôter.
Sogleich, aussi-tôt.
Sich wieder bringen lassen, se faire rapporter.
Anfangen, se mettre.
Was er konnte, de toutes ses forces.
Wie! comment!
Uebel zu verdauen seyn, être de mauvaise digestion.
Doch, cependant.
Mit so gutem Appetit, de si bon appétit.
Verzeihen, pardonner.
Reden, parler.
Und nicht, et non pas.

69.

Man gab einst einem kranken Bauer ein Papier, worauf das Recept des Arztes geschrieben war, und sagte ihm: Nehmet morgen früh das ein. Der Bauer glaubte, daß dieses Papier das Mittel wäre, aß es, und wurde gesund.

Krank, malade.
Ein Papier, un papier.
Worauf, sur lequel.
Schreiben, écrire.
Das Recept, la recette.
Einnehmen, prendre.
Morgen früh, demain au matin.
Glauben, croire.
Das Mittel, le remède.
Essen, manger.
Gesund werden, genesen, guérir.

70.

Ein Gaudieb gieng einst in ein Haus worin man Kostgänger hielt. Er fand in einem offenstehenden Zimmer drei Mäntel, die er sogleich ergrif. Im Hinuntergehen begegnete ihm ein Student, der in diesem Hause in der Kost war und einen schönen bordirten Mantel an hatte. Als derselbe diesen Menschen mit so vielen Mänteln sah, fragte er ihn wo er sie her hätte? Der Gaudieb antwortete unerschrokken (que) es wären die Mäntel von drei Herren im Hause, welche sie ihm gegeben hätten die Fettflekken heraus zu machen. Mache Er sie auch aus dem meinigen, sagte der Student; allein Er muß mir ihn um drei Uhr wiederbringen. Das soll geschehen, sagte der Gaudieb, und gieng mit den vier Mänteln fort, die er aber noch nicht wieder gebracht hat.

Ein Gaudieb, un filou.
Hinein gehen, entrer.

Digitized by Google

Das Haus, la maison.
Worin, où.
Halten, tenir.
Ein Kostgänger, un pensionnaire.
Finden, trouver.
Das Zimmer, la chambre.
Die er ergrif, dont il se saisit.
Im Hinuntergehen, en descendant.
Begegnen, rencontrer.
Ein Student, un étudiant.
In der Kost seyn, être en pension.
Einen schönen bordirten Mantel anhaben, avoir un beau manteau galonné.
Der Mensch, l'homme.
So viel, tant.
Fragen, demander.
Wo Er sie her hätte, où il les avait pris.
Unerschrokken, kaltsinnig, froidement.
Im Hause, du logis.
Die Fettflekken ausmachen, dégraisser.
Mache Er sie auch aus dem meinigen, dégraissez aussi le mien.
Wiederbringen, rapporter.
Um drei Uhr, à trois heures.
Das soll geschehen, je n'y manquerai pas.
Fortgehen, s'en aller.

71.

Voltaire wurde einst von einem Schriftsteller gebeten das Buch zu beurtheilen, welches er ihm überreichte. Als es nun Voltaire ein wenig durchgangen hatte, so strich er den lezten Buchstaben von Fin aus, und schikte es dem Verfasser wieder.

Gebeten werden, être prié.
Einst, un jour.
Ein Schriftsteller, Verfasser, un auteur.
Beurtheilen, critiquer, censurer.
Ueberreichen, présenter.
Durchgehen, repasser.
Ausstreichen, effacer.
Der lezte Buchstabe, la dernière lettre.
Wieder schikken, renvoyer.

72.

Ein Student in Jena lies sich von seinem Stubenburschen täglich prügeln, und sich jeden Tag etliche Hiebe mehr geben, bis er es auf hundert brachte, ohne zu zukken. Die Ursache dieses sonderbaren Gebrauchs war, weil er wollte Soldat werden, und im Fall er einmal Prügel bekäme, solche ihm nicht mehr wehe thun würden, indem er schon daran gewöhnt wäre.

Jena, Jène (université).
Sich prügeln lassen, se faire battre.
Täglich, tous les jours.
Ein Stubenbursche, un compagnon de logis.
Ein Hieb, un coup.
Mehr, de plus.
Zukken, remuer.
Die Ursache, la raison.
Ein sonderbarer Gebrauch, une coutume bizarre.
Soldat werden, se faire soldat, se faire enrôler.
Im Fall, en cas que.
Prügel, des coups de bâton.
Wehe thun, causer de la douleur, faire mal.

Digitized by Google

73.

Eine Bäuerin war über ihren Mann sehr aufgebracht, weil er täglich in die Schenke gieng, worin er gewönlich bis nach Mitternacht blieb. Einer ihrer Nachbarn rieth ihr, die Hausthüre zu verschliesen, und ihn Nachts nicht einzulassen. Dies that sie die folgende Nacht, und der gute Mann sah sich genöthiget unter freiem Himmel zu schlafen. Da er den andern Tag wieder in die Schenke gieng, hob er die Hausthür aus, und nahm sie mit.

Eine Bäuerin, une paysanne.
Ueber einen sehr aufgebracht seyn, être fort irrité contre quelqu'un.
Der Mann, le mari.
Weil, de ce que.
Die Schenke, le cabaret.
Worin, où.
Bleiben, rester.
Gewöhnlich, pour l'ordinaire.
Bis nach Mitternacht, jusqu'après minuit.
Der Nachbar, le voisin.
Rathen, conseiller.
Die Hausthür verschliesen, fermer la porte de la maison à la clef.
Einlassen, laisser entrer.
Dies that sie, ce qu'elle fit.
Die folgende Nacht, la nuit d'après.
Sich genöthiget sehen, se voir obligé.
Unter freiem Himmel schlafen, coucher à la belle étoile.
Der andere Tag, le lendemain.
Ausheben, mettre hors des gonds.
Mitnehmen, emporter.

74.

Ein junger Mensch, der im Begriff war zu heirathen, sah sich genöthiget zur Beicht zu gehen, um seinen Beichtschein zu bekommen. Als ihn der Priester angehöret hatte, übergab er ihm denselben (le), und der junge Herr gieng sehr vergnügt fort; kam aber sogleich wieder zurük, und sagte zum Beichtvater: Mein Herr, Sie haben vergessen mir eine Busse aufzulegen. Haben Sie mir den nicht gesagt, verseze der Beichtvater, daß Sie sich verheirathen wollen? —

Ein junger Mensch, un jeune homme.
Heirathen, se marier.
Sich genöthiget sehen, se voir obligé.
Zur Beicht gehen, aller à confesse.
Bekommen, avoir.
Ein Beichtschein, un billet de confession.
Der Priester, le Prêtre.
Anhören, entendre.
Uebergeben, délivrer.
Fort gehen, s'en aller.
Kam aber sogleich wieder zurük, mais il revint sur ses pas.
Der Beichtvater, le confesseur.
Vergessen, oublier.
Eine Busse auflegen, donner une pénitence.
Versezzen, repartir.
Daß Sie sich verheirathen wollen, que vous alliez vous marier.

Digitized by Google

Digitized by Google

TABLE
DES MATIÈRES.

AVERTISSEMENT *de l'auteur*, page 3
Des Lettres et de leur prononciation, 5
Modèle d'écriture allemande, planche vis-à-vis de la page ibid.
Règles générales de la prononciation allemande, 6
De l'orthographe et de la ponctuation, 10
Les neuf parties du discours, 12
De l'usage des Cas, 14
De la déclinaison des substantifs, 16
Première déclinaison, 18
Thêmes sur la première déclinaison, 19
Seconde déclinaison, 22
Thêmes sur la seconde déclinaison, 26
Troisième déclinaison, 28
Thêmes sur cette déclinaison, 30
Quatrième déclinaison, 32
Thêmes sur cette déclinaison, 34
Remarques sur les terminaisons du nominatif pluriel en général, 37
Thêmes sur les quatre déclinaisons, 38
Déclinaison des noms propres, 42
Thêmes sur cette déclinaison, 43
Déclinaison de l'article d'unité, 44
Thêmes sur cet article, 45
En allemand il n'y a point d'article partitif, 46
Thêmes sur quelques substantifs allemands sans article, 47
Du genre des substantifs, 48
I. *Table des Substantifs allemands du genre masculin, qui en français sont du genre féminin*, 53

Digitized by Google

II. *Table des Substantifs allemands du genre féminin, qui sont masculins en français*, 56

III. *Table des Substantifs neutres qui n'ont d'autre règle que l'usage*, 57

* *Remarques : plusieurs Substantifs ont une signification différente, selon la différence du genre*, 59

De la forme des noms substantifs, 61

Des noms adjectifs, 63

Déclinaison des adjectifs avec les articles, 64

Déclinaison des adjectifs sans articles, 66

Thêmes sur quelques adjectifs, 69

Des degrés de comparaison, 72

Thêmes sur ces degrés, 76

Des noms de nombres, 78

Thêmes sur quelques nombres, 87

Des pronoms, 93

Déclinaison des pronoms personnels, ibid.

Thêmes sur ces pronoms, 95

Les pronoms possessifs conjonctifs, 98

Thêmes sur ces pronoms, 100

Les pronoms possessifs absolus, 102

Thêmes sur ces pronoms, 103

Les pronoms démonstratifs, 104

Thêmes sur les pronoms démonstratifs conjonctifs, 105

Pronoms démonstratifs absolus, 106

Thêmes sur ces pronoms, 107

Les pronoms interrogatifs, 109

Thêmes sur ces pronoms, 110

Les pronoms relatifs, 112

Thêmes sur ces pronoms, 113

Les pronoms indéfinis ou impropres, 114

Thêmes sur les pronoms impropres, 121

Des Verbes, 122

Conjugaison du verbe auxiliaire ſeyn, *être*. 124

Digitized by Google

Conjugaison du verbe auxiliaire haben, *avoir*, 126
Les verbes sont employés de quatre manières, 128
Les particules relatives, 129
Thêmes sur les verbes auxiliaires, 133
De la formation des tems des verbes réguliers, 145
Conjugaison du verbe actif loben, *louer*, 147
Remarques sur l'infinitif, 149
* *De l'usage du second participe ou supin*, 152
* *De l'usage de l'indicatif et du subjonctif*, 153
* *De l'usage des tems*, 156
Remarques sur l'impératif, 159
Thêmes sur quelques verbes réguliers, 160
Conjugaison du verbe passif gelobet werden, *être loué*, 166
* *Remarques sur les verbes passifs*, 167
Thêmes sur quelques verbes passifs, 169
Des verbes neutres, 170
Thêmes sur quelques verbes neutres, 171
Conjugaison du verbe réciproque ou réfléchi ſich freuen, *se réjouir*, ibid.
Thêmes sur quelques verbes réfléchis, 175
Verbes impersonnels, 177
Thêmes sur quelques verbes impersonnels, 180
Des verbes irréguliers, 182
Table des verbes irréguliers en sept classes, 184
Conjugaison du verbe actif irrégulier ſehen, *voir*, 192
Table des verbes neutres qui ont pour auxiliaire ſeyn, 195
Des verbes composés, 197
Conjugaison d'un verbe composé d'une préposition séparable, 199
Thêmes sur quelques verbes irréguliers, 200
Des Participes, 206
Thêmes sur quelques participes, 207
Du régime des verbes, 209
Thêmes sur quelques-uns de ces verbes, 213

Digitized by Google

Des Adverbes, 215
Remarques, 210
Thème sur quelques adverbes, 221
Les Prépositions, 222
Remarques sur les prépositions en général, 224
Remarques sur quelques prépositions en particulier, 226
Thème sur quelques prépositions, 228
Conjonctions, 229
Remarques, 230
Usage du mot ſo, 232
Thème sur quelques conjonctions, 233
Interjections, 234
Thème sur quelques interjections, ibid.
* *De la Syntaxe ou de la Construction*, 235
Règle générale, 237
Règles de construction qui sont particulières à la langue allemande, 238
Remarques sur la construction, ibid.
Remarque générale, 248
Thèmes sur quelques gallicismes et germanismes, ibid.
* *De la Concordance des mots*, 255
* *Celle du pronom relatif avec le substantif, ou avec le pronom personnel*, 258
* *Observations sur les pronoms démonstratifs et relatifs*, 259
* *Concordance du substantif avec un autre substantif, ou avec un pronom personnel*, ibid.
* *Celle du substantif avec le nom de nombres*, 260
* *Celle du responsif avec l'interrogatif*, 261
* *Celle du verbe avec le sujet*, ibid.
* *Du Régime, du Nominatif*, 264
* *Du Génitif*, 265
* *Table alphabétique des Verbes qui régissent le génitif*, 273
* *Observations particulières*, 278
* *Du Datif*, 280

Digitized by Google

* *De l'Accusatif*, 282
* *Des Prépositions qui gouvernent tantôt le datif, tantôt l'accusatif*, 283
* *Observations sur l'article*, 293
* *Observations sur les noms de nombres*, 297
* *Observations sur les pronoms démonstratifs*, 298
* *Observations sur les pronoms relatifs*, 301
Phrases familières essentielles à savoir, 303

RECUEIL DES MOTS LES PLUS NÉCESSAIRES POUR PARLER.

De la Religion, 322
Les Jours de la Semaine, 323
Les Jours de Fête, ibid.
Les mois, 324
De l'Univers et de ses parties, ibid.
Des Élémens, 325
Des Métaux, Monnaies et Minéraux, ibid.
Des Pierres, 326
Du Tems et des Saisons, ibid.
De l'Homme, 327
De l'Ame et des Passions, 329
Des Vertus et des Vices, 330
Événemens et accidens, 332
Imperfections et Maladies, ibid.
Du Parentage, 334
Habillemens et ajustemens, 336
Des Vivres, 338
Des Souverains et de ceux qui les servent, 340
Dignités Ecclésiastiques, 341
Des Charges civiles et de ce qui y appartient, ibid.
Des Charges et des Instrumens militaires, 342
Des Sciences, Arts, Professions, États, et des choses qui en dépendent, 345
Des Métiers de Femmes, 354

BIBLIOTH. DE LA VILLE LYON

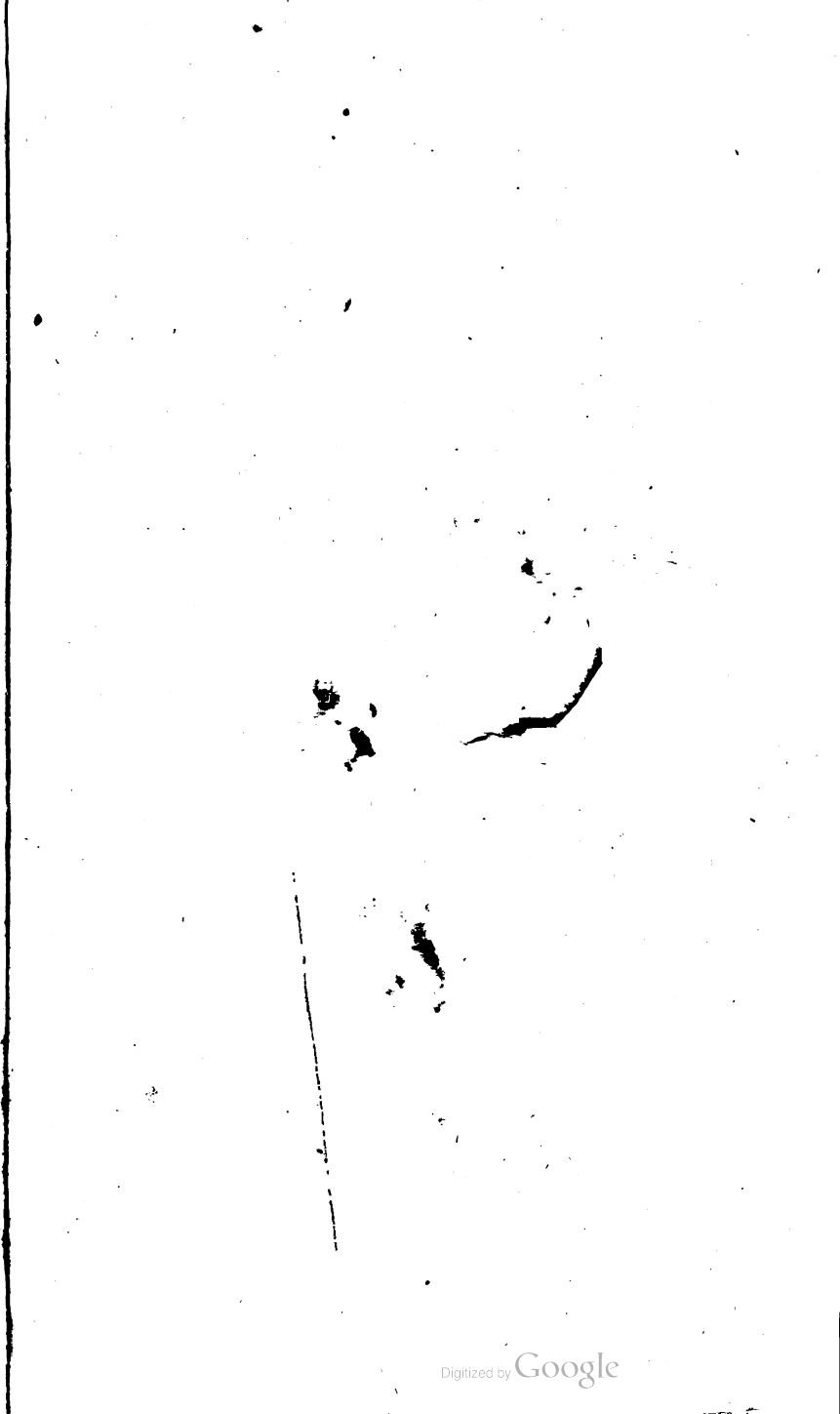
Digitized by Google

Du Négoce, 355
Des Pays, Nations et Capitales, 358
Noms de Baptême, 359
De la Ville et de ses parties, 361
Des Parties de la Maison, 362
Des Meubles, 364
Des Ustensiles de table et de cuisine, 365
De la Campagne, 366
Des Animaux, 370
Des Jeux, 374
Adjectifs, 375
Verbes, 380
Dialogues pour s'exercer à prononcer, 387
Remarques sur quelques politesses que les Allemands observent dans la conversation, et sur-tout dans le commerce de lettres, 402
Naïvetés, bons mots et historiettes, 410

FIN.

BIBLIOTH. DE LA VILLE LYON

Digitized by Google


Digitized by Google

Digitized by Google